

رحیم زاده صفوی

۱۳۱

شرح جنگها و تاریخ

زندگانی شاه اسماعیل صفوی

کتابخانه شخصی خیرام

~~11479~~

113583

संविधानसभा
संविधानसभा

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

1500

~~7474~~
113583

~~2-14-44~~
~~2-14-44~~
~~2-14-44~~

JOHN F. & MARGARET L. LORAN
LIBRARY
Academic Division - University

شرح جنگ و تاریخ

زندگانی ساه اسماعیل صفوی

تألیف

رحیم زاده صفوی

باہتمام: یوسف پور صفوی

ناشر

کتاب فروشی خیام

۱۳۴۱

1587

H

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Acc. No. 89861

Date 20-1-72

ST 02
G. N.
Sa 172

دو هزار نسخه از این کتاب در تاریخ شهریور ماه ۱۳۴۱
در چاپخانه پیروز بطبع رسید

مقدمه ناشر

سالی چند پیش از این که تحقیقاً بخاطر ندارم و شاید در حدود ۴۵ سال قبل باشد در آن ایام من جوانی بودم که پس از ترك تحصیل بحکم توارث در رشته کتاب و کتابفروشی اشتغال داشتم.

روزی بر حسب تصادف در بمچه حاجب الدوله ضمن صحبت با کتابفروشها و همکارانم بجوانی که دارای عمامه سیاهی بود و چهره درخشانش از هوش سرشار و نهفته ای حکایت میکرد برخورد، پس از تحقیقات و مذاکرات معلوم شد که ایشان برای ادامه تحصیلات خو، از مشهد طهران آمده اند.

در آن مجمع ایشلی بواسطه جذبه کلام و تسلط وافر که در سخن و سخنوری از خود نشان داند باعث اعجاب همگان شد. در این ملاقات کوتاه بنده مفتون کمال ایشان شدم که چطور جوانی با این سن کم در گفتار چنین قدرت و مهارت بزرگی بخرج میدهد.

پس از این ملاقات دومی و رابطه ما قطع نگردید و رفته رفته مرحوم رحیم زاده یکی از مصاحبین دائمی بنه در کتابخانه بودند.

در همین ایام ایشان شغول ادامه تحصیل و فرا گرفتن زبانهای فرانسه و انگلیسی و ترکی اسلامبول بودند و بعد از مراجعت از سفر اروپا علاقه ایشان بمطالعه و تحقیقات در رییات و نجوم و تواریخ جلب شد و بواسطه تسلطی که

بزرگانهای اروپائی داشتند مدتها در تاریخ اروپا کار میکردند و تاریخ جنگهای صلیبی که یکی از تألیفات محققانه آن مرحوم بوده بهترین شاهد زنده است . بعد از آن در سفری که بترکیه رفته بودند در کتابخانه ملی اسلامبول بکتابی برمیخورند که شرح جنگهای شاه اسمعیل صفوی با ترکان عثمانی در آن مندرج بود ، و با اطلاع مبسوطی که ایشان در تاریخ صفویه داشتند تصمیم به تدوین و شرح جنگها و زندگانی شاه اسمعیل میگیرند و چندین سال هم باین کار اشتغال داشتند ولی متأسفانه در اواخر کتاب که شاید بیش از چند صفحه از خاتمه کتاب باقی نمانده بود در اثر عارضه سکته قلبی جهان را بدرود گفتند و مرگ ایشان واقعاً ضایعه‌ای اسفناک برای دوستان آن مرحوم و اهل علم بود .

پس از چندی بعد از فوت ایشان آقای یوسف پور صفوی که برادر زاده آن مرحوم بودند نزد بنده تشریف آورده و اظهار داشتند که چون شما دوست چندین ساله مرحوم رحیم زاده بودید و از طرفی هم بنده عاقل مندم که این کتاب که آخرین یادگار عموی من است بطبع برسد بهتر دیدم که انتشار این کتاب را بشما واگذار کنم بنده هم با کمال میل و اشتیاق این پیشنهاد را پذیرفتم و مبادرت بطبع این کتاب کردم ، امیدوارم انتشار این کتاب باعث شادی روح آن مرحوم گردد و معرف مقام علمی این نویسنده و مورخ بزرگ باشد .

محمد علی ترفی . مدیر کتابفروشی خیام

مختصری از شرح حال مصنف این کتاب

دانشمند فقید سلطان علی اصغر مشهور به رحیم زاده صفوی از نواده های سلطان مرتضی فرزند شاه سلیمان صفوی است که شرح حال مفصل خانواده او بقلم آن مرحوم در پایان کتاب سرگذشت سه اختر تابناک ایران (ابن سینا - سعدی - حافظ) برشته تحریر درآمده است.

فقید سعید از اوان جوانی و شباب عشق و علاقه عجیبی بمطالعه و داستانها و سرگذشتهای و روایات و قصص تاریخی داشت و در حینی که باشدت مقدمات عربی را میخواند و بفرا گرفتن زبانهای روسی و فرانسه و انگلیسی و ترکی اسلامی مشغول بود آنی از مطالعه تاریخ غفلت نداشت. بعدها آنچنان شد که در مسائل تاریخی همچون يك قاضی عادل و دانا و پرمغزی فتوی میداد و قضاوت او هر چه بود مورد پسند علماء و دانشمندان این علم قرار میگرفت.

وقتی (در سالهای ۱۹۲۵-۱۹۲۶) در اکادمی علوم فرانسه با حضور جمع کثیری از فضلا و دانشمندان آخرین نتایج بررسیهای علمی خود را راجع بگذشت ایران بیان میکرد همه برای او بشدت دست زدند و جراید پاریس با اتفاق نوشته دانشمند مشهور ایرانی مطالبی از تاریخ گذشته کشورش روشن ساخت که در سیاهی ها تا آنروز تاریک و مبهم بود.

وی جداً باین گفته امری نف معتقد بود که (عالیترین مقام و درجه در فرهنگ بشری شناسائی بشریت است و هنگامیکه مورخ زمانهای گذشته را

احیاء میکند علاقه و همدلی او با آن وقایع ، به نسبت حادثات تلخ و شیرینی که خود بچشم دیده است شدیدتر میشود عدل و ظلم ، خردمندی و حماقت . ظهور و افول . عظمت و جلال احساسات او را برمی انگیزد گوئی این همه در برابر دیدگان وی بوقوع پیوسته است) و نیز بارها میگفت که هر قدر نسل معاصر واقف بر گذشته پرماجراى کشور خود شود و با اسباب و علل سقوط حکومتها و یا بعوامل پیشرفت و ترقیات ملتها پی برد نتیجه اش آن خواهد بود که مجموعه این دانستنیها و اطلاعات مایه بزرگ تجربتی میشود که میتواند با چنین سرمایه عظیم پایه های محکم ترقیات آینده ایران را استوار ساخت ...

استاد فقید در مدت عمر خود دچار محرومیت های زیادی شده و غالباً در حبس و فشار و تبعید بسر میبرد و با وجود تحمل رنجها و مشقتها مع هذا تا آخرین لحظات عمر دلش میخواست که نام ایران و گذشته پر افتخار آنرا همیشه با احترام یاد کنند و مردم جهان همینکه با اسم ایران میرسند سر تعظیم و تکریم فرود آرند زیرا معتقد بود که تمدن و فرهنگ جهان امروز اگر بطور کلی مدیون فرهنگ و ادب قدیم ایران نباشد لا اقل تا حدی باو بدهکار است .

نظرات و پیش بینی های مرحوم صفوی در مسائل سیاسی و اقتصادی بقدری صائب و جالب بود که غالباً مورد توجه و استفاده مقامات مؤثر مملکتی واقع میشد . وی در علم نجوم و رمل و اسطرلاب و جفر مطالعات عمیقی داشت و در نگارش مقالات گوناگون که بزبانهای فرانسه و انگلیسی در رشته های مختلف اقتصادی و سیاسی و اجتماعی مینوشت مهارت عجیبی از خود نشان میداد .

در کتاب طلائى تا گور شاعر معروف هند مقاله بسیار جالبی بزبان انگلیسی دارد که شایسته است جوانان تحصیل کرده و روشن فکر ما آنرا مطالعه کنند زیرا فقط از ایران تنها او بود که مقام هنری تا گور را ستوده و يك چنین اثر نفیسی در آن کتاب بیادگار گذاشته است .

فقید سعید در این اواخر پیوسته باضعف بنیه و نقاهت مزاج روزانه ده ساعت کار میکرد . او خیال داشت که تاریخ جامعی از گذشته پانصد ساله ایران تا اوان شاهنشاهی محمدرضا شاه پهلوی برشته تحریر در آورد و آخرین تحقیقات و تتبعات

علمی و تاریخی خود را با سنجش و مقایسه نظرات مورخین خارجی و داخلی در این کار بزرگ بگنجانند. ولی افسوس که اجل مهلت نداد و حتی وی قادر نشد که وقایع سالهای اخیر حیات شاه اسماعیل را تحریر کند زیرا ساعت دو بعد از ظهر روز دوشنبه ۱۴ آذرماه ۱۳۳۸ غفلتاً دچار سکتۀ مغزی شد و دار فانی را وداع گفت.

بناچار مدتی گذشت تا ما بتوانستیم از روی اسنادی که در دسترس داشتیم وقایع سالهای ۹۲۸ تا ۹۳۰ هجری را که منتهی بمرگ شاه اسماعیل اول شد بطور ایجاز و اختصار نوشته و بچاپ برسانیم بدیهی است نویسنده این سطور اعتراف میکند که نتوانستم آرزوی قلبی دانشمند فقید را آنطور که او از خلال نوشته‌های تاریخ و سرگذشت‌های نیاکان خود درک کرده بود برآورده نمایم و بهمین جهت نام تاریخ معاصر ایران را بنام تاریخچۀ حیات شاه اسماعیل صفوی تغییر داده و آنرا منتشر ساختم و از فضلا و دانشمندان و خوانندگان گرامی پوزش میطلبم و تمنا دارم هر جا که در تحریر این کتاب قصوری رفته با چشم خطاپوش از آن بگذرند و روح نویسنده آنرا که با زحمت زیاد ورنج وافر در عین ضعف و زاج با تفرس و تفحص نکات تاریکی از گذشته ایران را روشن ساخته بدعای خیر شاد سازند.

تهران دهم خرداد سال ۱۳۴۱

یوسف پور صفوی

~~11477~~

113583

विश्वविद्यालय
जम्मू एवं कश्मीर
ग्रन्थालय

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

زیب سخن

یا

علم بدیع پارسی

شال

مقدمه های مبسوط بدیع و اصطلاحات علوم بلاغت و نقد الشعر و انواع
محسنات و صنایع نظم و شریعی با امثله متعدد و پارسی و عربی

از

دکتر سید محمود نشاط

مجله نخست - چاپ نخست

تیرماه یکم هزار و سیصد و چهل و دوشمی

تهران

حق چاپ مخصوص و محفوظ بمؤلف است

خوانندگان دانش پژوه

بدین مختصر، نخست، درود بی پایان مؤلف را بپذیرید.

جمود نشاط



شماره ۷۹۵

یکهزارمجلد از این کتاب در چاپخانه رنگین
بچاپ رسید و بدین وسیله از زحماتها و همکاری
اعضاء چاپخانه تشکر مینماید.

جانست و از محبت جانان دریغ نیست
اینم که دست میدهد ایثار میکنم
« سعدی »



اهداء

این صفحه بیاد نوازشها و
احساسات پاک پدری است که
پیوسته شمع وجودش فرزند را
بدانش رهنمون بود و خود بدین
اندیشه و آرزو اندیشمند .

که در طفلی از سر برفتم پدر
« سعدی »

مرا باشد از درد طفلان خبر

فهرست ولائم اختصاری کتاب ۱

ابدع	: منظور کتاب ابداع البدایع شمس العلماء ربانی گرکانی است
ادب	: دررالادب حسام العلماء ناشر آق اولی
المعجم	: المعجم فی معاییر اشعارالعجم
بدیع جواد	: علم بدیع سید محمد رضا دائی جواد اصفهانی
بدیع سادات	: بدیع وقافیه دکتر حسن سادات ناصری ودکتر محمد خزائلی
بدیع قرآن	: بدیع القرآن ابن ابی الاصبع
بدیع همائی	: بدیع وعروض وقافیه استاد جلال الدین همائی و هیأت مؤلفان
بلاغه	: حدائق البلاغه میر شمس الدین فقیر دهلوی
ترجمان	: ترجمان البلاغه محمد بن عمر رادویانی
حدائق	: حدائق السحر رشید الدین وطواط
حقائق	: حقائق الحدائق شرف الدین حسن بن محمد رامی تبریزی
دره	: درّه نجفی نجفقلی آقا سردار
دقائق	: دقائق الشعر تاج الحلاوی
قطوف	: قطوف الربیع فی صنوف البدیع
مدارج	: مدارج البلاغه رضاقلیخان هدایت
معالم	: معالم البلاغه رجائی شیرازی
هنجار	: هنجار گفتار مرحوم سید نصراله تقوی

بنام بدیعی که جهان و جهانیان از بدایع آفرینش اوست

حافظ سخن بگوی که بر صفحه جهان
این نقش ماند از قلمت یادگار عمر
(حافظ)

گفتار مؤلف :

دیری حقیر مؤلف را این آرزو بردل و اندیشه بر سر بود که تألیفی از کتاب
بدیع بدست دهد که جامع صناعات باشد و دقائق مختلف و غوامض و مشکلات این
علم را شامل و در نظم و نسق نیز ترتیب و تنظیم صحیحی مرعی شده باشد تا جویندگان
این علم و پیوندگان این طریق با فراغ بال صنایع بدیعی مورد نظر خود را که برخی
در کتبی کوچک و نارسا و بعضی در مقالاتی کوتاه مسطور و مندرج است جمعاً بیابند و
نامهای مختلف آنرا یکجا و کامل بنگرند و بهر اصطلاحی که مأنوس و آشنا هستند
و بدان نام ب جستجو خاستند و تصفح نمودند در ردیف الفبائی مربوط آنرا باز یابند و
وجه اشتراك و اختلاف صناعات را بسهولة دریابند و از مراجعه ب کتابهای مختلف
آنها با توضیحات متناقض و مثالهای عربی مطلق بی نیاز گردند ، پس بدین مقصود و
بر سر این مراد بدین مهم پرداخت و چندی خاطر را از هرامری پرداخت تا مجموعه
حاضر بمحضردوستانان دانش و جویندگان راه فضیلت و پیوندگان وادی بصیرت
تقدیم داشت .

حال تا چه حد موفقیت حاصل و توفیق رفیق شده باشد داوری با خداوندان
ادب و استادان فن بلاغت است . و اما راهی که مؤلف حقیر در این وادی پیمود و

طریقی که در این کتاب بسپرد بدین نحو بود که : نخست بکتاب معتبری که در این علم نگاشته شده بود و فهرست آن مندرج است مراجعه کرد و با دقت فراوان و تأمل وافی کلیه مطالب و فصلها را استخراج نمود و اوراق را منظم و مرتب ساخت و مشکلات را با دوستان دانشمند در میان نهاد و از استادان معظم کسب فیض نمود و صحت بحث را افاده آنان حجت نهاد و برخی عمر مصروف داشت تا بتألیف کتاب حاضر که بنظر مبارك شما میرسد موفق آمد .

و از اینکه علم بدیع علم آرایش وزیب و زیور و زینت و زیبایی گفتار است آنرا «زیب سخن» نام نهاد، پس بر عایت نکاتی چند که ضرورت داشت خود را ملزم ساخت و ابتکاراتی که بنظر نقادان سخن و سروران گرامی من پوشیده نیست مرعی داشت که از جمله بطریق اختصار نکاتی است که اینک معروض حضور قرار میگیرد .

۱- در این کتاب برخلاف رسم معمول مؤلفان که مثالهای عربی و پارسی را مخلوط و درهم میآوردند و نامنظم و بی قاعده مینگاشتند حقیر هر يك را جدا گانه ذکر کرد و مثالهای عربی را یکسره از پارسی مجزا ساخت و ترتیب خاصی را مراعات نمود بدین توضیح: که نخست مثالهای نظم پارسی را مقدم شمرد چنانکه همه گویندگان را رسم بر این بوده و هست سپس در صورت لزوم بذکر مثال از نشر پارسی پرداخت ، آنگاه پس از پایان مثالهای پارسی نمونههای عربی آورد اما در شواهد تازی بر عکس نخست مثال نشر عربی ذکر کرد و آیات شریف را بحکم تبرك و تیمن پیش از اشعار شاعران عرب درج نمود و مثالهای نظم عربی را بآخر بحث موکول ساخت و گمان میرود این نظم و ترتیب موجب پسند و منطبق با سلیقه اکثر جویندگان این فصول باشد چه طالبان اشعار عربی یا پارسی هر کدام بسهولت شاهد خود را در جای خویش باز می یابند ، و مراجعان مبتدی یا خوانندگان پارسی براحت بحث مربوط را میجویند .

۲- وجه اشتراك و اختلاف آن صناعات که نزديك بهم هستند یا داخل در يك دسته محسوبند باز نمود و این موضوع را سخت وجه همت قرارداد تا لااقل بر آنچه پیشینیان گفته اند تکمله ای افزوده و دینی از دیون خود را ادا کرده و آراء گوناگون

را بیک رشته در آورده باشد .

۳- در انتخاب و برگزیدن نام صنایع دقت وافی داشت که تا سرحد امکان یا پارسی باشد یا حداقل بذوق فارسی زبان نزدیکتر گردد ، علیهذا حرف تعریف و اصطلاحات عربی را بیکسو نهاد تا ترکیبات بزی پارسی در آید و بذوق همگان پسندیده آید و در اینخصوص دلیلی نیافت که اصطلاحات را بصورت عربی بیان کند و الف و لام حرف تعریف بیاورد و فی المثل بجای « المدح يشبه بالذم » « مدح شبیه بذم » ننویسد یا « اشتقاق » را « الاشتقاق » ذکر کند و هکذا .

۴- در مثالها و شواهد نام گویندگان را بدقت معین ساخت و آنچه نام گوینده و سراینده اش بر حقیر یا همگان معلوم نبود بذیل بحث اصلی بعنوان مثالهای دیگر موکول ساخت و این از نظر احترام از حجم و ضخامت متناسب کتاب نیز مفید واقع شد .

۵- صنایع بدیعی را ترتیب تهجی برگزید و ناگزیر صناعات لفظی و معنوی و مشترك را بیک ردیف آورد ولی در ذیل هر صنعت ، لفظی یا معنوی بودن و اختصاص بنظم یا نثر داشتن آنرا اشارت نمود و اگر غیر از این رویه معمول میداشت نظم کار و ترتیب الفبائی کامل بهم میخورد و اگر بسه قسمت جدا گانه الفبائی میشد یافتن هر صنعت باز دشوار میبود ، گذشته از اینکه تفکیک صنایع از نظر لفظی و معنوی و غیره خود امر دشواری نیست و سهولت میسر است .

۶- در ذکر شرح صناعات جهد بلیغ نمود که تعریفها وافی و کامل و رسا باشد و بر این عقیده هر یک را معمولا بعبارتهای گوناگون بیان نمود و بجهات مختلف و راههای متعدد آنرا جامع و کامل ساخت .

۷- تا آنجا که ذوق سلیم را مخالف نبود و امکان داشت عین مثالها و نمونهها و اشعاری را که مؤلفان سابق بکار برده اند همچنان درج نمود ، تا هم رعایت امانت شده و حق پیشینیان دانشمند تضییع نشده باشد و هم این کتاب « جامع » بوده از مراجع بکتاب سلف تا حدی بی نیازی حاصل شده باشد و هر چه در آن کتب یافت میشود شمه ای در این مجلد نیز یافته شود ، و اگر برخی را جای نکته گیری است باید گفت تبدیل شواهد باشعار ساده تر کاری آسان و امکان پذیر است اما آن نقیصه را که گفتیم

دربر دارد .

۸- در بالا و صدر اکثر صنایع بیتی بعنوان نمونه واسطه العقد و روی رزمه قرار داد و این طرز نور را بر این طراز نهاد که جویندگان حاضر الذهن دیگر نیازی بخواندن تمام فصل نداشته باشند و شعر نمونه و عنوان فصل را باهم بسهولت بذهن بسپارند .

۹- چون غالبی از صنایع دارای دو یا چند نام است صنعت را در ذیل نام پارسی یا سهل ترین تلفظها یا مشهور ترین آن توضیح داد و این سه اصل اساسی را ملاک و مأخذ و ضابطه کار محسوب داشت اما از ذکر نامهای گوناگون نیز خودداری نکرد و یکی از خصوصیات مجلد حاضر اینست که تمام نامهای مختلف صنایع را در داخل پیرانتز در مقابل نام برگزیده ثبت نموده است و باز هم در ردیف الفبائی نام صنعت را یاد آور شده است منتهی بذیل نام برگزیده و مشروح حاله و مراجعه داده ایم تا مشفقان عظام هر صنعتی را بهر نام و عنوانی که بخاطر سپرده اند در موقع جستجو گمراه نشوند و خواسته خویش را بسهولت بتوانند یافتن .

۱۰- تفکیک و تجزیه صنایع خاص نظم و نثر و مشترک و لفظی و معنوی بلحاظ رعایت ترتیب الفبائی واحد مناسب ندانست اما در ذیل هر صنعت اختصاص آنرا بهر یک از مواد فوق آشکار ساخت .

۱۱- چون این کتاب برای استفاده پارسی زبانان نوشته شد بیشتر بمثالهای پارسی توجه کرد و امثله عربی را متعدد نساخت اما آن سنت نیکوی دیرین که ذکر امثله عربی را نیز لازم دانسته اند مرعی داشت .

۱۲- نخست بر این بود که تمام اشعار و عبارات و آیات عربی و ابیات دشوار پارسی را که یحتمل معنی آن بنزد بعض محصلان دشوار و یا مشکوک باشد در پاورقی ترجمه نماید اما بعلم محظوره های چاپی و احتراز از حجم نامتناسب کتاب ناگزیر شدیم تا بسرحد امکان راه اختصار گزینیم و جانب سهولت رویم ، از این بابت تنها بدرج معانی مشکلات خرسندی کردیم بنا بر این ناچار برخی از آنها را ترجمه ننمود .

۱۳- مطالب و مندرجات کتاب را دو فهرست نهاد، که یکی در پایان کتاب است و دیگر شالوده ایست که در ابتدای هر فصل و کنار هر صفحه نهاده شده تا تصفح و

جستجوی مطالب مورد نیاز با کمال سهولت انجام گیرد .

۱۴- گاه برای رسایی و سهولت کار و حفظ امانت عین عبارات یا مطالبی از دیگران نقل شده و در این صورت عبارت منتقل شده با ذکر مأخذ در داخل این علامت « » قرار گرفته است .

۱۵- آنچه مشترك میان علم بدیع و بیان است چون استعاره و تشبیه و کنایه نیز در این کتاب ذکر کردیم و آنرا بدان نظر آوردیم که علمای بدیع همه آورده اند و گفتیم از نظر رعایت صنعت استعاره و تشبیه بعلم بدیع مرتبط و از لحاظ ماهیت تعریف بعلم بیان مربوط است و ما بهر حال تبعیت از بابان بلاغت را ناوارد ندانستیم .

۱۶- در مورد ذکر امثله با توجه بنقد الشعر و سنت مقبول، بیان اشعار استادان ادب چون عنصری و فرخی و معزی و قطران و سنائی و مولوی و سعدی و حافظ و غیره را مقدم شمردیم و اگر چه احتمال می رود برخی بر این روش انگشت نهند و دست مخالفت نمایند و زبان اعتراض گشایند اما ما پای از سنت فراتر ننهادیم و سمع قبول ارزانی نداشتیم و حق مسلم سخن استادان مسلم را مقدم و گرامی شمردیم، لیک نباید نهفت که در عین حال بحسب ضرورت از اشعار متوسطان و متأخران هم بجای خود استناد جستیم و ما را در این باب جای ملامت نیست یعنی بخلاصه و ایجاز، مطلب ما اینست که حق متقدمان را با ذکر مضامین نغز و بدیع آنان بنحو احسن ادا کرده ایم و هم جانب طرفداران مضامین جدید را مرعی داشته ایم .

۱۷- برای ذکر مثالهای مختلف و تعدد آن بحد ا کمال بکوشیدیم و بیک دو شاهد و مثال و نمونه بسنده نکردیم و اگر در این مورد بنظر آید که راه افراط در پیش گرفته و قدم اطناب فرا نهاده ایم بحکم آن بود که رنج و زحمت گذشتگان بهدر نرود و در این مجموعه همچنانکه باز هم یاد آور شدیم امثله و اشعار بیشتری مندرج باشد . چه اطمینان و اعتقاد دارد که آیندگان کارهای دیگری دارند و حوصله این قبیل تألیفات و تحقیقات را نخواهند داشت اینست که از جویندگان دقائق زبان و نقادان علوم بدیع و بیان چشم دارد که بر مؤلف حقیر در این باب بدیده اغماض نگرند و برهانش را بشنوند و اطمینان حاصل فرمایند که پویندگان این راه کم شده اند و جویندگان واقعی

این وادی بسویی دیگر افتاده اند و تعدادشان نه بیش است بلکه کم از روز پیش است،
وانگاه جمع آوری برخی ازین شواهد و امثال اگر چه بنظر سهل و آسان آید اما
بحقیقت کاری دشوار باشد و جمع این امثال در کتابی چون گنج شایگان ذخیره آید
و برایگان در کف جویندگان زبان و خواستاران علم بدیع و بیان قرار گیرد و باشد
که در آینده موجب یاد خیری از فقیر حقیر باشد.

غرض نقشی است کز ما باز ماند که هستی را نمی بینم بقائی

۱۸- برخی از صناعات واحد را نامهای متعدد بود یا برعکس صناعات مختلف
را نام واحدی بود ما تمیز و تفکیک و روشن ساختن این امر را وجهه همت قرار دادیم
و در مورد صناعات واحد با نامهای مختلف چنانکه اشارت رفت ذیل نامی که سخت
شهره بود یا پارسی و سهل بود بشرح آوردیم و در مورد صناعات مختلف با نامهای واحد
با شماره گذاری آنرا ممیز و مشخص ساختیم و فهرستی از کل صنایع یاد شده را منضم
سایر فهرستها نمودیم تا وجه اشتراك و اختلاف آنها نيك آشکار و هویدا گردد.

۱۹- برای سهولت مطالعه مراجعان محترم بندرت علائم اختصاری بکار برده
شد و میتوان گفت جز چند کلمه ناگزیران که فهرست آن منضم سایر فهرس است علائم
اختصاری ندارد.

۲۰- اگر بذكر برخی نکات و روش کار خویش اشارتی رفت قصد فقیر بیان
خدمت و یا اظهار شرح زحمت نبوده است، چه صاحب نظران و نکته سنجان خود نيك
آگاهند که تهیه کتاب بدیع بدین ضخم شاید جامعیتی دارد و اگر هم بر آن ارجی
نیست که آیندگان انشاءاله تکمیل میفرمایند.

۲۱- اگر در چند مورد نام شاعری را ندانسته و یا عبارات و تعریفها و شاهدها
نقصی دارد و یا ایرادها و اعتراضهایی وارد است جای پژوهش ازمن و کرامت تذکار
از شما باقیست.

قبا گر حریر است و گر پرنیان بناچار خشوش بود در میان

۲۲- اصطلاحات و مسائل و مطالب مربوط و مشهور این علم از قبیل: سخن در باب
پیدایش علم بدیع پارسی و عربی، رموز سخن و لزوم آرایش گفتار، فنون سخن و علم

بلاغت، نکاتی در باب متکلم بلیغ، نظم و نثر پارسی، انواع شعر از نظرهای گوناگون، تقسیم شعر پارسی از نظر انواع، تقسیمات صنایع، بدیعیه‌ها و نظایر آن را فصولی جامع بنام مقدمه بر کتاب نهاد و ذکر آنرا قبل از محسنات بدیعی نیک و ضروری تشخیص داد و آنرا تکمله‌ای لازم بر بدیع محسوب داشت.

۲۳- پایان مقدمه تنوع گفتار را بذکر سانه‌ای اختصاص میدهد که برای مؤلف رخ داد. بدینمنوال که در تابستان گذشته بقصد یافتن محیطی دور از جنجال تهران و دیدار خویشان و اتمام این کتاب و تقدیم بدوستان رهسپار یکی از بیلاقیهای موطن خویش در شهرستان یزد شدم و صندوقی کتاب که محتوی عمده مآخذ من بود با خود در اتومبیل نهادم، در سی کیلومتری شهر قم باصفهان ماشینی دیوانه سیر و سرسام رو بما اصابت کرد و در گردنه کوه سپیداحوال من و همراهان را بروز سیاه مشابه ساخت و از کوب و آسیب برخورد بکوه همگی بسرحد مرگ رسیدیم و از کثرت زخم و جراحت و شکستگی استخوان و نظائر آن بحال زار و نزار افتادیم، پس يك چندی بغربت قم در بیمارستان فاطمی بماندیم و همینکه اندکی جراحات وارد بهبود یافت باز دست طلب فراز آوردیم و پای همت بنهادیم و پس از تشکر لازم، دوباره بسوی مقصد شتافتیم. غرض ذکر این نکته بود که از بدایع و غرائب حالات بطوریکه متخصصان فنی اظهار داشتند پس از لطف حضرت باری این صندوق کتاب چون دژی مستحکم و سپری پولادین و محافظی پیمان بسته و دوستی صادق و هدیه‌ای ملکوتی در جلوگیری از نابودی ما بی نهایت مؤثر بوده است و مرا بدین سبب مرهون اوراق و مجلدات خود ساخته است و ضرب المثل مشهور عرب در این طریق «الکتاب خیر الاجلیس نعم الرفیق شد». پس باید گفت چون از برکات کتاب حاضر زندگی و نعمت حیات بمن ارزانیست بزبان سپاس آنرا بر من حقی عظیم و منتهی بزرگ است.

الحمد لله على كل حال.

تهران - تیرماه ۱۳۴۲

دکتر سید محمود نشاط

بنام ایزد بخشاینده مهربان

نَحْمَدُكَ يَا بَدِيعَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ:

بجمالش همه جهان نگران
وز صفات جمال او حیران

سپاس فراوان بدرگاه ایزدمنان و خالق سبحان رب جلیل که شکر جمیل ویرا

بایسته است و جمال و جلال خاصه ذات کبریا و بیان: **إِنَّ اللَّهَ جَمِيلٌ وَحُبُّ الْجَمَالِ**

نشانه کمال بیهمتای اوست.

آفریدگاری که موجودات عالم آثار صنایع صانعش و خالقی که مخلوقات و
گیتی نمودار قدرت بدایعش هستند. سبحانی که فصیحان در شرح کنه ذاتش زبان
بسته و بلیغان از بیان عوالم امرش در کنج دهشت نشسته اند.



بنام آنکه جان را دانش آموخت
بنور عقل شمع دل برافروخت

بخش نخست

علم بدیع

علم بدیع - تعریف لغوی - تعریف علم بدیع - شرطی اساسی در علم
بدیع - محسنات ذاتی و عرضی کلام - علوم بیانی و بلاغت - علم
توابع و نامهای صنایع - منشاء پیدایش علوم بیانی - اولین متتبع
علوم بیانی - ابو عبیده مثنی و اعجاز القرآن - جاحظ و ابن قتیبه و
مبرد و ابن سنان - اعجاز القرآن و الشعر و الشعراء و کامل و
سر الفصاحه - جرجانی و دیگران - سکاکی و مفتاح العلوم -
تفتازانی و مطول - دانشمندان بعد

بدیع در لغت بمعنی نو آورده شده^۱ و نو آورنده^۲ و تازه و
زیبا و آراسته است^۳ و در اصطلاح اهل فن علم آرایش و تزیین
گفتار است که در کلام بلیغ بکار میرود و بدان بایسته ها و تزیینات و بدایع و صنایع
سخن بلیغ شناخته میشود^۴ و از راههایی که موجب زیبایی نظم
و نثر است با رعایت بلاغت آن بحث میشود .

معنی لغوی :

تعریف علم بدیع :

-
- ۱- مشتق است از : بدع الشیء وابدعه وابتدعه ای اوجده و اخترعه رجوع شود بصفحه ۷ و ۸ بدیع القرآن ابن ابی الاصبع.
 - ۲- در قسم اول فعلی است بمعنی مفعول و در قسم دوم فعلیل بمعنی اسم فاعل است و از این نوع دوم است قوله تعالی: «بدیع السموات والارض» سوره ۲ آیه ۱۱۱.
 - ۳- سعدی: اگر هزار بدیع الجمال پیش آید بین و بگذر و خاطر بهیچیک مسپار
 - ۴- این شناسائی بطریق تحسین است نه بر سبیل وجوب زیرا اصل کلام و فصاحت و بلاغت مقدم بر آرایش و تزیین است.

واینکه گفته شد با رعایت بلاغت از این نظر است که سخن -
شرطی اساسی در علم بدیع :
سنجان بلاغت در تعریف علم بدیع یاد آور شده اند که علم بدیع
از جوهری بحث میکند که موجب حسن کلام میشود اما بشرط آنکه بعد از حصول
بلاغت بوده باشد چه اگر کلام عاری از زیور بلاغت باشد آن وجوه از حلیه اعتبار
و آن راهها از زینت حسن عاقل و عاریست ، بنابراین گوییم: علم بدیع علمی است که
شناخته میشود بآن وجوه تحسین سخن بعد از حصول بلاغت، یعنی مطابقه کلام با
مقتضای حال و رعایت وضوح لفظ بر معنی و نداشتن تعقید و بعد از تحقق ذاتی بلاغت
آن، بعبارت دیگر تحسین کلام اصالة نخست موقوف است بر بلاغت آن، یعنی صنایع
بدیعی در صورتی موجب حسن و زینت سخن میشود که ابتدا بزور بلاغت آراسته باشد
والا در نظر اهل ادب از وجوه پسندیده نخواهد بود.

محسنات ذاتی و عرضی کلام

بلغاء لطائف و محسناتی را که کلام از طریق بلاغت کسب می کند «محسنات
ذاتی» و آنچه را که از ناحیه صنایع بدیعی بر آن عارض میشود «محسنات عرضی»
نام نهاده .

و بمجموعه علوم معانی و بیان و بدیع «علوم بلاغت» یا «علوم
بیانی» اطلاق کرده اند، و علم بدیع را علم «توابع بلاغت» نام
نهاده و وجوه صنایع آنرا «صنایع بدیعی» یا «محسنات بدیعی» یا
«بدایع» گفته اند. علم توابع و نامهای صنایع:

منشاء و پیدایش علوم بیانی

و نخست سرمنشاء پیدایش علوم بیانی در اوایل دولت بنی عباس بمنظور بحث
و تفحص در فصاحت و بلاغت و معجزات آیات کریم قرآنی بوده است ، بدین معنی که
بین ادبا و علما در بیان وجوه معجز قرآن مناظراتی روی داده و همین امر سبب شده
است که علماء عصر قواعدی وضع کنند و آنرا میزان فضل و ادب قرار دهند و گویند

اولین متبوع علوم بیانی:	نخستین کسی که در مسائل بیانی و بلاغت بتتبع پرداخت «ابو عبیده مثنی» ^۱ متوفی بسال ۲۱۱ بود. وی از شاگردان خلیل ابن احمد است و کتابی
ابو عبیده مثنی: و مجاز القرآن:	سودمند در علم بیان بنام «مجاز القرآن» تصنیف نمود.
جاحظ و ابن قتیبه و میرد و ابن سنان:	و سپس «جاحظ» با تألیف «اعجاز القرآن» و «ابن قتیبه» با تألیف «الشعر والشعرا» و «میرد» با کتاب «کامل» و «ابن سنان خفاجی»
اعجاز القرآن والشعر والشعرا و کامل و سر الفصاحه:	متوفی بسال ۴۶۱ با تألیف کتاب «سر الفصاحه» بسهم خویش بوارسی این دانش پرداختند و قاعده هائی بر قواعد پیشین بیفزودند و سرانجام
جرجانی و دیگران:	عبدالقاهر بن عبدالرحمن جرجانی متوفی بسال ۴۷۱ علوم بیانی را جمع و تدوین نمود و «ابو یعقوب یوسف سکاکی» ^۲ متوفی بسال ۶۲۶
سکاکی و مفتاح العلوم:	در کتاب «مفتاح العلوم» آنرا کامل ساخت و پس از آن بزرگانی چون
تفتازانی و مطول:	«تفتازانی» در کتاب مشهور «مطول» بشرح و بسط و توضیح سخنان جرجانی و سکاکی دست زدند و دانشمندان بعدی نیز هر یک بسهم خویش
دانشمندان بعد:	حصه‌ای بدان بیفزودند تا بدین مایه گرانمایه گردید.

- ۱- معمر بن مثنی نحوی فارسی از بزرگان قرن دوم در فضل سرآمد زمان و از مردم فارس و ایرانی نژاد است. مولد او بفارس در ۱۱۴ و وفات او ۲۱۱ (ابن الندیم) است وی مردی تند زبان و دشمن عرب و بر طریق خوارج منصوب است و از میان صدها تألیفات او غریب القرآن - مجاز القرآن - معانی القرآن و غیره میباشد رجوع: ابن خلکان و حبیب السیر جلد ۱ ص ۲۹۰ نامه دانشوران جلد ۱ ص ۳۲۲ و ابن الندیم.
- ۲- یاقوت گوید: سکاکی اهل خوارزم و علامه در عربیت و معانی و بیان و ادب و عروض و شعر و متکلم و فقیه و متفنن در علوم بسیار است و از تألیفات او مفتاح العلوم در دوازده علم در غایت نیکویی، رجوع: بمعجم الادباء یاقوت ص ۳۰۶ جلد ۷

بخش دوم

پیدایش علم بدیع و پیشقدمان تدوین این علم در زبان عرب (۱)

پیدایش علم بدیع و پیشقدمان تدوین این علم در زبان عرب - ابن معنز و کتاب البدیع - جرجانی و اسرار البلاغه و دلائل الاعجاز - قدامة بن جعفر و قدمت او در تدوین بدیع - ابن هرم و توجه او به بدیع - نقد قدامة - ابن رشيق و ابو هلال عسکری - هفتاد صنعت ابن ابی الاصبغ - صد و پنجاه صنعت شیخ صفی الدین حلی - تفکیک بدیع از معانی و بیان - افراط در یافتن و بکار بردن صنایع - سیر صعودی صنایع بدیعی .

و اما در باب بدیع عربی غالباً بر آنند که گوی سبقت بدست یکی از خاندان خلافت و ادبای مشهور، بنام ابوالعباس ۲ عبدالله بن معنز بن متوکل بن معتصم عباسی متوفی بسال ۲۹۶ هجری ربوده شد ، ۳ البته قبل از ابن معنز ابن معنز و کتاب البدیع :
شاعران عرب صنایعی را باقتضای طبیعت و لغت و شعر بکار میبردند ولی اسم مخصوصی بآنها نمیدادند ، اما ابن معنز هفده صنعت از صنایع را

- ۱- در باب پیشقدمان علم بدیع پارسی بتفصیل سخن خواهیم گفت .
- ۲- ابوالعباس عبدالله بن معنز بن متوکل بن معتصم بن رشید بن مهدی در ادب و شعر یگانه روزگار و از فصحای مشهور عربست و نخست در علم بدیع کتاب نوشت و پس از مرگ مقتفی خلیفه يك روز بخلافت نشست و در دوم ربیع الثانی ۲۹۶ هجری بامر مقتدر گشته شد . کتاب بدیع و سرقات و اشعار ملوك و طبقات الشعراء و آداب از جمله تألیفات اوست رجوع : بفهرست ابن الندیم .
- ۳- ابن معنز خود گوید : ما جمع قبلی فنون البدایع احد و لاسبقنی فی تألیفه مؤلف والفته فی سنه اربع و سبعین و مائتین .

مدون نمود^۱ و نامهایی مناسب بنهاد^۲، بعد نوبت بعبدالقاهر بن عبدآلرحمن جرجانی

متوفی بسال ۴۷۱ هجری رسید و دو کتاب مشهور «اسرارالبلاغه»

جرجانی و الاسرار لبلاغه
ودلائل الاعجاز :

را در علم بیان و «دلائل الاعجاز» را در علم معانی تألیف

نمود، و بعد از او ابویعقوب یوسف سکاکی (متوفی بسال ۶۲۶)

پای بدایره بلاغت نهاد و کتاب ارزنده و بزرگ «مفتاح العلوم» را تألیف نمود و

مسائل بلاغت را ببسط کشانید، سکاکی پایه این علم را بسی رفیع داشت و تحقیقات

عمیقی در مباحث گوناگون آن بعمل آورد و خدمتی بس شایان بادیات عرب نمود

بطوریکه مؤلفان بعد نیز کمابیش خوشه چین خرمن دانش او بشمارند.

بعد از عبدالقاهر و سکاکی هر کس بتألیف و تصنیفی پرداخت

قدامة بن جعفر و قدمت اودر
تدوین بدیع :

ولی چون در اینجا وجه همت تنها بادیات پارسی است بدین

مختصر کفایت میشود والا باید در اینجا بتفصیل از دانشمندان

بزرگی چون «قدامة بن جعفر» سخن گفت :

این عالم معتبر که معاصر با ابن معتز هم بوده بیست نوع از صناعات و محسنات

بدیعی را فرا گرد آورده و از این بیست نوع در هفت نوع با ابن معتز موافق و در

سیزده نوع دیگر متفرد و مبتکر است و از صنایع او و صنایع ابن معتز سی نوع کامل

بدست آمده است.

نیز آنچه شایان توجه است اینکه برخی از محققان^۳ قدامة بن

ابن هرم و توجه او بدیع :

جعفر کاتب را از پیشقدمان این دانش بحساب آورده اند، از

جمله مؤلف کتاب «الشیعه وفنون الاسلام» گوید :

«اول کسی که علم بدیع را بشکافت ابن هرم ابراهیم علی بن سلمه بن هرم

۱- صفی الدین حلی گوید : آن صنایع که ابن معتز نگاشته فزون از هفده نیست.

۲- بدیع در نزد ابن معتز ه نوع : استعاره - تجنیس - مطابقه - رد اعجاز و مذهب

کلامی است و بعض محاسن کلام از قبیل : التفات، اعتراض، رجوع، حسن خروج، تأکید مدح،

تجاهل عارف و هزل مراد بجد و حسن تضمین و تعریض و کنایه و افراط در صفت و حسن تشبیه و

اعنات و حسن ابتداء را متذکر میشود، رجوع : به بدیع القرآن ابن ابی الاصبیح مصری چاپ

مصر ص ۷۰.

۳- سید حسن صدر الدین در کتاب الشیعه وفنون الاسلام.

شاعر اهل بیت (ع) بود و اول کسی که در آن علم کتاب پرداخت، دو تن معاصرانند که معلوم نیست کدامیک در تصنیف بردیگری مقدمند و آن دو تن قدامة بن جعفر کاتب و عبدالله بن معتزمی باشند و قدامة بن جعفر بر

نقد قدامة :

مذهب تشیع میزیست و نقد الشعر معروف « بنقد قدامة » از اوست ۱

و همچنان بمرور است از « ابن رشیق » و « ابو هلال عسکری »

ابن رشیق و ابو هلال عسکری :

صاحب صناعات نیز نامی بمیان آید، چه این دو تن نیز در تکمیل

صناعات بدیعی سهمی بسزا دارند و هر کدام چندین صنعت

بجمع صنایع پیوسته اند . بهمین نحو « زکی الدین بن

هنگام صنعت ابن ابی الاصبیح :

ابی الاصبیح » آنها را بهفتاد نوع رسانید و دیگران چون

« شیخ صفی الدین حلی » صاحب کتاب « نفحات الازهار » در

حدود ۱۵۰ صنعت بجمع و تدوین آورد و پس از آن هر کس بنوبه

صد و پنجاه صنعت شیخ

صفی الدین حلی :

خویش در زبان پارسی و عربی بر این شاهد شیرین زیب و

زیوری آراستند و صنعتی پیوستند تا با انواع امروزی رسید .

نکته ای که ناگفته ماند اینست : که ابتداء علم بدیع

تفکیک بدیع از معانی و بیان :

منظم بدان نش معانی بیان و ذیل آن علوم تدوین و تدریس و

تحصیل میشد اما رفته رفته پس از تألیفات یاد شده این علم دانش مستقل و

جدا گانه ای شد و چنانکه یاد آور شدیم علم بدیع بنام علم « توابع بلاغت » بصورت

فنی جدا گانه درآمد .

اما با کمال تأسف باید اذعان کرد که هر چه بر تعداد تألیفات

افراط دریافتن و بکار بردن

این فن گذشت و بر جمع صناعات افزوده شد بکار بردن صنایع

صنایع :

نیز رونق بیشتری در اشعار عرب و ایران پیدا کرد و وقتی کار

بدست ادبای بیذوق و متکلفان خالی از قریحه و سلیقه افتاد در این مرحله بتفنی و

تصنع و صنعت یابی پرداختند و از جنس صنایع لفظی و معنوی بگمان خویش صنعتیایی

درست کردند که خود آن صنایع بهترین معرف سستی و اعوجاج ذوق و طریقه آنانست

۱- علم بدیع تألیف سید محمد رضا دائی جواد چاپ اصفهان ص ۸ .

و نشان می‌دهد که بکرات معنی یعنی مادّه اصلی و اساسی کلام را فدای الفاظ سست و تهی ساخته و توجه نکرده‌اند که اساساً بهترین الفاظ و زیباترین صنایع آن لفظ یا صنعتی است که مثل جسم شفاف بدون هیچگونه مانع صورت معنی را بنمایاند و خواننده را آنچنان فریفته و شیفته معنی کند که اصولاً متوجه وجود الفاظ نشود تا چه رسد باینکه مدتها وقت مصروف یافتن معنی یا حل معما و امثال آن گردد^۱

والا در مراحل اولیه دیدیم که جمع صنایع ابن معتز بیش از سیر صعودی صنایع بدیع^۲ هفده نبوده است و قدامة بن جعفر به بیست و ابوهلال عسکری به سی و هفت و ابن رشیق قیروانی و شرف الدین تیفاشی و ابن ابی الاصبغ به نود و صفی الدین و عزّالدین موصلی و ابن حجة حموی به صد و چهل و یک و سید علیخان به صد و چهل و هفت رساندند و بهمین نحو افزایش یافت تا بعد امروزی رسید، و آنچه مسلم است ادبای پیشین رعایت تناسب لفظ و معنی و ارزش کلام میکرده و هیچ وقت اصل را فدای فرع ننموده‌اند.



۱- حدائق السحر رشید و طواط بتصحیح مرحوم اقبال آشتیانی ص نح .

نگارهای بهاری چو شعرهای بدیع
یکیست پر زموّشخ دگر پراز تشجیر
« عنصری »

بخش سوم

پیدایش بدیع پارسی

يك نظر اجمالی بتاريخ ايران و ادب پارسی :

حملةٔ عرب و از بین رفتن آثار قدیم - بلاغت عرب و تأثیر آن در بدیع پارسی - قرآن کریم و فصاحت آن - خدمات ایرانیان به عرب - توجه یعقوب لیث بادب پارسی - استقلال ادبی و سیاسی ایران و بسط ادب پارسی - عدم ارتباط تام بدیع پارسی با عربی - استادان ایرانی عرب - استعداد زبان پارسی برای صنایع معنوی - پذیرش زبان عرب صنایع لفظی را - تقلید ایرانیان - علت تقلید - حدود تقلید - مخالفت با شواهد عربی - قول رادویانی - قول رامی تبریزی - بدیع پارسی در قرون اولیه - دو صفت سادگی و صراحت - پیدایش تصنع در شعر و نثر پارسی - تصرف ایرانیان در برخی اصطلاحات بدیعی - نخستین کسانی که صنایع را بکار بردند - نخستین کسانی که در بدیع پارسی تألیفات نمودند - رادویانی و ترجمان البلاغه - تقدم مرغینانی بر رادویانی - مرغینانی و محاسن الکلام - نسخه‌ی از محاسن الکلام - شرح حال مرغینانی - رشید و طواط و حدائق السحر - شمس قیس و المعجم - رامی و مؤلفان دیگر - مؤلفان متأخر .

حملةٔ بیرحمانهٔ عرب بنحوی وضع ایران را دگرگون ساخت که باید قاعدتاً هیچگونه مجال ابقاء آثار تمدن و فرهنگ برای ما باقی نگذاشته باشد و همچون

ملل ضعیف دیگر دستخوش انقراض و اضمحلال شده و زبان
و فرهنگ دیرین خویش را چون ملل مغلوب دیگر از دست
داده و مستغرق حیات سیاسی و علمی و اقتصادی آنان شده باشیم

حملة عرب و از بین رفتن
آثار قدیم:

اما خوشبختانه شخصیت ممتاز و هوش سرشار ایرانی موجب شد که رشته پیوند با تمدن
دیرین خویش نگسلد و باندك قرونی از زمان استقلال سیاسی و علمی خویش را
اعلام دارد.

گرچه با نهب و غارت عرب میتوان گفت نزدیک به تمامی آثار
تمدن و تألیفات ما دستخوش نیستی و زوال شد و ایرانیان
ناگزیر به تتبع و تفحص در لغت و صرف و نحو و بلاغت و
فرهنگ عرب شدند و علاقه مذهبی رجال نیز باین امر کمک
شایانی میکرد و توجه بقرآن کریم که نمونه اعلای فصاحت
است خود مدد عظیمی محسوب بود و امهات کتب علمی و

بلاغت عرب و تأثیر آن
در بدیع پارسی:

قرآن کریم و فصاحت آن:

فلسفی و ادبی زبان عرب بدست ایرانیان دانشمند برشته تحریر
در آمد و پیشقدمان فن بدیع عرب نیز چنانکه اشاره شد برخی
ایرانی هستند اما باید گفت: «سرزمین خراسان کانون نشو
و نمای ادبیات است و شالوده و پایه ادبیات ما در روزگار
فرمانروایی یعقوب لیث و فرمان آن بزرگ شاهنشاه بنیاد
نهاد شد و همینکه نخستین شعرتازی برای تهنیت در پیشگاه او
خوانده شد و با علو فکر و اندیشه میهنی خویش بر آشفته و گفت:

خدمات ایرانیان به عرب:

توجه یعقوب لیث
بآداب پارسی:

«سخنانی را که من اندر نیابم چرا باید گفت!»^۱

و در واقع بدین گفتار نغزو پرمعنی یعقوب بزرگ استقلال ادبی کشور ما را
پس از چند قرن سکوت اعلام داشت و محمد بن وصیف سیستانی چکامه مشهور^۲ پارسی

۱ - تلخیص از حقائق الحقائق رامی بتصحیح دانشمند محترم آقای سید محمد کاظم امام.

۲ - بمطلع: ای امیری که امیران جهان خاصه و عام بنده و چاکر و مولای و سگ بند و غلام رجوع: تاریخ ادبیات ایران تألیف استاد فاضل محترم دکتر ذبیح اله صفا ص ۱۴۵ ج ۱.

را بسرود و از آن پس شاعران « شعرپارسی گفتن گرفتند » .

سپس استقلال سیاسی ایران را با سلب اعتماد از بنی‌العباس
اعلام داشت و بحقیقت این کار را دمرد سیستانی فرصت مناسبی
و بسط ادب پارسی :
بایرانیان داد که استقلال از دست رفته خویش را باز جویند

آنگاه بآلتبع زبان و ادبیات پارسی نیز بسط و توسعه یافت و شاعران زبردستی بتدریج
بظهور رسیدند و حماسه‌های ملی بسرودند^۱ و بترجمه متون بازمانده پهلوی
پرداختند^۲ و اشعار نغز و شیوا بساختند^۳ و فصلی نو با آرایشی نو و زیب و زینتی
بایسته و درخور ادبیات ایران آغاز کردند و این درخت بارور را بشمر رساندند .

حال این پرسش بمیان می‌آید که آیا علم بدیع پارسی مأخوذ
از عربیست یا مستقلا در ایران نشو و نما یافته است ؟ بپاسخ
عدم ارتباط تام بدیع پارسی
با بدیع عربی :
باید گفت زبان و ادبیات دری و ادبیات عربی در واقع همراه و

همزمان رشد و تکامل یافتند ، در قرون اولیه هجری ایرانیان خردمند از طرفی به
تقویت زبان عربی و تدوین قواعد آن پرداختند و بزرگانی چون خلیل بن احمد ،
سیبویه فارسی ، ابن مقفع ، عبدالحمید ، جاحظ ، ثعالبی ، ابن قتیبه ، صاحب بن عباد ،
ابن العمید ، راغب اصفهانی ، میدانن ، بدیع الزمان همدانی ،
حریری ، زمخشری و صدها استاد مسلم دیگر با نیروی خلاقه
اسعادان ایرانی عرب :

وسخن آفرین خویش بتحکیم بنیان زبان عرب پرداختند و آنرا تکمیل کردند و
آنقدر لغات ، اصطلاحات ، اشتقاقات ، امثال ، تعبیرات ، وقواعد و قوانین صرف و
نحو و شعر و صنایع لفظی و معنوی و اوزان عروضی و غیره بر آن افزودند که اصل
زبان بدوی عرب مثل قطره‌ای حقیر در دریای بیکران ذوق و اندیشه‌های ایرانی
محو گردید و مسلم است زبان عربی عصر دانشمندان و بنیان‌گذاران ایرانی غیر از
زبان عربی عهد جاهلیت است .

۱- نظیر شاهنامه فردوسی و گشتاسب‌نامه دقیقی .

۲- ترجمه‌های ابن مقفع و کتبی از قبیل خداینامه ، کارنامه اردشیر بابکان و نظائر آن .

۳- نظیر اشعار دقیقی و عنصری و فرخی و منوچهری و غیره .

و اما در باب بدیع هم باید گفت اندیشه و خرد ایرانی هسته مرکزی آنرا تشکیل میدهد^۱ و هر يك از این دو کالبد به مقتضای طبیعت دارای خاصیت مخصوص بخود میباشد مثلاً زبان تازی بمقتضای سامی بودن خاصیت بسط و انقباض و نوسانات زیاد دارد و آماده پذیرفتن صنایع لفظی است و

استعداد زبان پارسی برای صنایع معنوی، و پذیرش زبان عرب صنایع لفظی را :

قالب پارسی بمقتضای آریائی بودن مستعد پذیرفتن اندیشه‌های نغز و دقائق صنایع معنوی است ولی برای تفویق، صنایع لفظی را نیز بهر دو طریق طبیعی و تکلف در آن بکار برده‌اند .

پس بدین طریق نه، میتوان گفت علم بدیع منحصرأً خاص ایرانیان است و نه خاص قوم عرب است بلکه این علم نیز مانند بسیاری از علوم دیگر از شعب فنون ادبی بلحاظی خاص و جهتی مخصوص از علوم مختصه زبان عربیست همچنانکه بتفصیل بیان داشتیم، و از طرفی و بملاحظات آفریده و تکمیل شده ایرانیان است؛ بخصوص که بعض صنایع معنوی مثل: تشبیه، استعاره، کنایه و غیره که برای هر لغتی طبیعی و جزء ذات آنست و در فارسی گنجایش طبیعی خاصی برای آنست، همچنانکه برخی صنایع لفظی از قبیل: سجع و ترصیع و تجنیس اول مرتبه در عربی بیشتر مورد توجه قرار گرفت و چنانکه گفتیم این زبان بواسطه وسعت دایره لغت و کثرت الفاظ مترادف بسهولت تمام زمینه برای این پذیرش آماده و فراهم دارد .

البته باید گفت برای زبان آریائی ما که از بسیاری جهات

تقلید ایرانیان :

اختلاف فاحش با لغت عربی دارد اتخاذ قسمت عمده صنایع

بدیعی شاید تقلیدی باشد و امری که این تقلید را سهلتر کرده وارد شدن مقدار زیادی از لغات عربی در زبان پارسی است و این خود نظیر امر اوزان عروضی عربی است که مورد طبع آزمائی اسلاف ما قرار گرفت و احساسات و عواطف خود را بقالب اوزان

عرب ریختند و میتوان گفت این تقلید در يك حد طبیعی و

علت تقلید :

بواسطه آشنائی ایرانیان بزبان عربی بوده است، و مسلم است

که یکتا شاعر فارسی زبان بعد از اسلام بدون داشتن سواد کامل عربی و حفظ و مطالعه اشعار گویندگان تازی زبان نمیتوانست بزبان ایرانی خود شعر بگوید .

همین حال اجبار و حس تقلید که از خواص ذات انسانی است
حدود تقلید :
در این حدود که ذکر شد گویندگان ایرانی را بتقلید اسالیب عرب و آوردن علوم ادبی بلباس فارسی واداشت و اگر تصور کنیم درابتداء جنبه تقلید شدیدتر بوده است میتوانیم یقین داشته باشیم که بعدها دست نیرومند تصرف استادان ایرانی در بسیاری از موارد آنها را تغییر داده و بسیر اصلی خود واداشته است و حتی اگر در قرون اولیه کتب بدیع با ذکر شواهد و امثال عربی متعدد است صرفاً نویسنده را مقصود این بوده است که از اصل صنایع بدیعی سخن بگوید و وجود محسنات را باثبات برساند و می بینیم در هر مورد از دوزبان پارسی و تازی که شاهی در دسترس داشته بکار میبرده است ، نظیر حدائق السحر رشید و طواط .

اما بتدریج که دایره استقلال ادبی ایران وسیعتر گردید
مخالفت با شواهد عربی :
دانشمندانی مثل رادویانی بسال ۵۰۷ و شرف الدین حسن بن محمد رامی تبریزی (متوفی بسال ۷۷۶) صریحاً باین امر تن زده و امثله و شواهد تازی را بکنار گذاشتند ، مثلاً رادویانی در این باب مینویسد :

« چنین گوید محمد بن عمر الرادویانی که تصنیفها بسیار دیدم
قول رادویانی :
مردانشایان هر روز گاری را اندر شرح بلاغت ، و بیان حل صنعت ، و آنچه از وی خیزد و بوی آمیزد چون عروض و معرفت القاب و قوافی ، همه بتازی دیدم ؛ و بفایده وی يك گروه مردم را مخصوص دیدم ؛ مگر عروضی که ابویوسف و ابوالعلا شوشتری بیپارسی کرده اند .

و اما اندر دانستن اجناس بلاغت و اقسام صنعت و شناختن سخنان با پیرایه و معانی بلند پایه کتابی ندیدم بیپارسی که آزاده را مونس باشد و فرزانه را غمگسار و محدث بود ۱ » .

و شرف الدین رامی تبریزی مینویسد :

قول رامی تهریزی : «...از ناقلان خبیر ، و ناقدان بصیر استماع افتاد که: کتاب «حدائق» ۱ مجملست و بتفصیل احتیاج دارد ، فرمان جهان مطاع بشرحی مفصل نفاذ یافت، واجب شد نسخه‌ای مشتمل بر امثله اشعار پارسی که در این عهد متداولست مسّمی «بحقائق الحدائق» مرتب گردانیدن ۲.

بدیع پارسی در قرون اولیه:

بهر حال فن بدیع در قرون اولیه شعر پارسی همزمان با رواج صنایع بدیعی ۳ کم کم طرف توجه شاعران عهد نخست گردید و ادبای قسمت شرقی مملکت ما که شعر فارسی در آنجا شروع شده بود بخیال افتادند در این فن کتابی فراهم آورند و محاسن شعری عربی را بر پارسی نیز منطبق سازند . البته شعر و نثر پارسی دری تا اواخر سده چهارم در نهایت روانی و سادگی و خالی از حشو و زوائد و عاری از تکلف و تصنع بود اما بعضی از محققان را عقیده براینست ۴ که در اواخر عهد سامانیان و اوائل غزنویان شاعران پارسی گوی بدایش تصنع در شعر و نثر پارسی: بعلم بدیع توجه کردند و اشعار بدیعی را از جهت آرایش و زینتهای صوری بسرودند و شعر و نثر مرصع و مصنوع و متكلفانه بتدریج رواج یافت ، چنانکه عنصری (متوفی بسال ۴۳۱) در قصیده‌ای میگوید :

نگارهای بهاری چو شعرهای بدیع

یکیست پر ز موّشح دگر پر از تشجیر

۱ - مراد رامی کتاب حدائق السحر رشید و طواط است و در هر فصل ابتدا قول مؤلف یعنی گفتار رشیدالدین را نقل میکند و بعد تصحیح و تکمیل آنرا ذیل «قول متصرف» بیان میکند.

۲ - حقائق ص ۲

۳ - قسمت اخیر نقل از مقدمه حدائق السحر ص ۷

۴ - مرحوم اقبال آشتیانی در ص ۷۱ حدائق السحر و مقدمه حقائق ص ۷

و از طرفی گویندگان پارسی زبان برای بعضی از صنایع
 بدیعی در مقابل اصطلاحات عربی از خود کلماتی را وضع
 کردند مثلاً رد العجز علی الصدر را مطابق و مصدر و تصدیر و لغز را چستان
 خواندند ۱ و دره و شح تغییراتی قائل شدند. و در تقسیم و مسمط دارای سبک خاصی
 گردیدند ۲ و سؤال و جواب را معتبر میداشته اند. ۳

تصرف ایرانیان در برخی
 اصطلاحات بدیعی

بهر حال، ابوسعید احمد بن محمود منشوری سمرقندی از
 شاعران عهد محمودی اشعار متلون میگفته ۴ و قطران
 تبریزی که در حدود سال ۴۵۰ در آذربایجان میزیسته در زمره اولین شاعران پارسی
 است که قصائد مصنوع میساخته ۵ و در گفته‌های خود صنایع بدیعی را رعایت
 میکرده است.

نخستین کسانی که صنایع را
 بکار بردند

استاد ابوالحسن علی فرخی سیستانی (متوفی بسال ۴۲۹) گویا کتابی در
 محاسن شعر پارسی نگاشته و حتی برخی تا این اواخر گمان میکردند کتاب
 ترجمان البلاغه محمد بن عمر رادویانی از اوست ۶ حال اگر در تألیف کتابی در
 این فن بنحماه فرخی سیستانی تردیدی باشد از اینکه صنایع بدیعی را بشکل استادانه
 بکار برده است ۷ تردیدی نداریم.

نخستین کسانی که در بدیع پارسی تألیفاتی نمودند

و اما از نخستین کسانی که در علم بدیع پارسی تألیف نمودند چنانکه اشارت
 رفت محمد بن عمر رادویانی مؤلف کتاب بسیار مهم «ترجمان البلاغه» است و اگرچه
 برخی معتقدند خواجه امام ابوالحسن نصر بن حسن مرغینانی را در این باب حق

۱ - حدائق ص ۱۸

۲ - حدائق ص ۶۳ - ۷۶

۳ - حدائق ص ۵۹

۴ - حدائق ص ۵۵

۵ - حدائق ص ۹

۶ - رجوع شود بمقدمه ترجمان البلاغه رادویانی چاپ استانبول (احمد آتش) ص ۱

۷ - ترجمان البلاغه ص ۱

رادویانی و ترجمان البلاغه

تقدم است، گمان می‌رود از این عبارت ترجمان البلاغه که رادویانی می‌نویسد: «و عامه بابهای این کتاب را بر ترتیب فصول «محاسن الکلام» که خواجه امام نصر بن الحسن رضی الله عنه نهاده است تخریج کردم و از تفسیر وی مثال گرفتم و لقبش را ترجمان البلاغه اختیار کردم ایرا که هر کتابی را بعنوان بازشناسند و بظاهر حال^۱ استناد جسته‌اند.

و تقدم مرغینانی بر رادویانی:

مرغینانی و محاسن الکلام

و نسخه‌یی از محاسن الکلام:

ضمناً ناگفته‌نماند که نسخه‌یی منحصر از کتاب «محاسن الکلام» در کتابخانه Escorial اسپانیا موجود است.

شرح حال مرغینانی:

و در باب مؤلف آن یعنی مرغینانی اجمالاً آنکه از اهل مرغینان از بلاد ماوراءالنهر و یکی از شاعران و منشیان ابتدای قرن پنجم هجری و از معاصران ابوالقاسم عبدالحمید بن یحیی رئیس زوزن و مردی فاضل و دانش دوست و از مترسلین و از زمره اهل ادب بوده است. سمعانی در انساب و باخرزی در دمیة القصر شرح حال وی را نگاشته است و رشیدالدین و طواط مکرر از این عالم فاضل نام می‌برد.^۲

پس از رادویانی و کتاب ترجمان البلاغه شاء-ر بلیغ و

رشید و طواط و حدائق السحر:

نویسنده بزرگ قرن ششم ایران رشیدالدین و طواط

و شمس قیس و المعجم:

بتألیف گرانبهای «حدائق السحر فی دقائق الشعر» دست

زد^۳. و بعد شمس قیس رازی بخشی از کتاب سودمند

رامی و مؤلفان دیگر:

«المعجم فی معاییر اشعار العجم» را بدین فن اختصاص

داد. و گوهرشناسانی چون شرفالدین حسن بن محمد رامی تبریزی (۷۷۶-۷۵۷هـ)

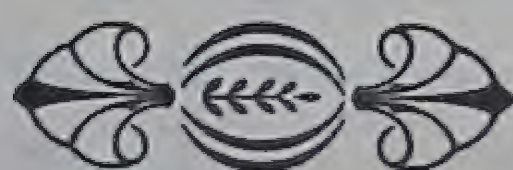
و علی بن محمد تاج الحلاوی در قرن هفتم اثراتی سودمند از خود بیادگار گذاشتند.

۱ - ترجمان البلاغه ص ۱

۲ - بحدائق السحر رجوع بفرمائید

۳ - گویا رشیدالدین و طواط در نظر داشته اثر جامع دیگری هم در علم بدیع بوجود بیاورد که موفق نشده است (تاریخ ادبیات ایران تألیف استاد مکرّم دکتر صفا ص ۹۵۴)

مؤلفان متأخر : و در این اواخر مرحوم قندهاری « دبستان سخن » و مرحوم
شمس العلماء گرکانی متخلص بر بانی کتاب « ابدع البدایع » را برشته تحریر در آوردند
و فاضل عالیقدر مرحوم نصرالله تقوی فصلی از کتاب « هنجار گفتار » را مزین بدین
علم نمود و چند تن دیگر در این باب کتب و رسائلی پرداختند ۱ و این کتاب هم
سرانجام خاری بر گلزار سابقان و مؤلفان گردید و مصداق : هر جا گل است خار
است و بر سر گنج مار است و شبه را خرف در کنار است بثبوت رسید .



۱ - فصلی در باب کتابهایی که در علم بدیع تألیف شده اختصاص داده شده است و بعداً
بتفصیل از آن سخن خواهیم گفت .

حریف مجلس ما خود همیشه دل میبرد
علی‌الخصوص که پیرایه ای بر او بستند
« سعدی »

بخش چهارم

رموز و شرایط سخن و لزوم آرایش گفتار

بشراولیه - رازگشائیهای تدریجی - تنظیم قوانین و قواعد بلاغت -
سلامت و درستی گفتار - تناسب و اقتضای حال - حسن ادا و لطف
تعبیر - رسایی - رنگ آمیزی و روشنی - روانی و سلامت - دلنشینی
و مطبوعی - آرایش سخن و لزوم آن - نامهای صنایع بدیعی -
سحر حلال .

بشراولیه و رازگشائی های
تدریجی :
و اما اینکه بشر اولیه بچه زبانی تکلم میکرده و تا چه
اندازه سخنش محدود و ساده و کم مایه و ابتدائی و بی پیرایه
بوده و بچه طریق مفاهیم ذهنی خویش را بدیگران القاء میکرده است نمیتواند در
اینجا مورد بحث ما قرار گیرد . ولی آنچه مسلم است بعد ها بتدریج سخن بشر
پر مغز تر و بهتر و گرانمایه تر شده است و مشعلداران تمدن انسانی و مشاهیر و
ادباء هر عصر رازگشائی بیشتری کرده و الفاظ و مفاهیم را بقسمی ایراد نموده اند
که موجب تسخیر قلوب و اعجاب دیگران شده اند و خاص و عام را شیفته و مجذوب
سحر بیان خویش ساخته اند و این زبر دستی و هنر نمایی موجب تحسین و تقلید

دیگران شده است . و در ضمن تقلید در صدور تنظیم قواعد و قوانین آن نیز برآمده و مجموعه ای از علوم بنام « علوم بلاغت یا بیانی » را مدون ساخته اند ، و برای

سخنوری رموز و حدود و قوانینی مسلم و مسجل بدست داده اند که بر مجموعه آن نام فصاحت و بلاغت اطلاق میگردد و این حدود و رموز را میتوان بشرح زیر خلاصه کرد :^۱

سلامت و درستی گفتار

هر قوم را برای تکلم قواعد و مقرراتی در دست است که از متون آن زبان و تتبع در اقوال شاعران و نویسندگان آن بدست آمده و بتدریج مدون شده است، مثلاً این قواعد را بفراanse گرامر - (Gramer) و عربی صرف و نحو و بفارسی دستور گویند و نخستین شرط سلامت گفتار انطباق آن با قواعد مسلم یاد شده است .

در فارسی و عربی عدم انطباق با قواعد صرفی را « مخالفت قیاس » و عدم رعایت با مقررات نحوی را « ضعف تألیف » خوانده اند و بجای خود در اینخصوص سخن خواهیم گفت .

رعایت حال شنونده و خواننده نیز بر گوینده لازمست و باید بیان و گفتار طوری باشد که مستمع مستعد شنیدن و خواندن آن باشد و مناسب حال وی قرار گیرد و گر نه بهیچوجه مقصود بحاصل نخواهد آمد .

تناسب و اقتضای حال

نکته دیگر اینکه از قدیم گفته اند هر سخن جائی

حسن ادا و لطف تعبیر و رسایی

و هر نکته مقامی دارد ، مسلم است که تعبیرات باید مناسب مقام و حال باشد بعنوان مثال میتوان گفت اصطلاحات

تسلیم با تهنیت متفاوت است و اصطلاحات تبریک را در اعتذار بکار نیاید و بر این قیاس . رسایی لفظ نیز از شرایط سخن است و تناسب بین لفظ و معنی یعنی توجه بایجاز

۱- بدیع و قافیه تألیف دانشمندان گرامی دکتر سادات ناصری و دکتر خزائی ص ۴ باختصار.

یا اطناب و مساوات باید پیوسته مد نظر گوینده و نویسنده باشد و بجای خویش
بجانب ایجاز و درجایی دیگر بسوی اطاله و اطناب گراید .

پاکی و روشنی گفتار نیز بر ارزش سخن میافزاید اما سادگی
رنك آمیزی و روشنی مطلق نیز همه جا بکار نمیآید و همچنانکه در نقش و نگار سایه
و روشنی لازمست در تار و پود سخن نیز رنگ آمیزی و سایه و روشنی بایسته است و چه
بسا لازم است که خواننده و شنونده در سخن تأملی کنند و معنی و مقصود را دریابند و
البته در اینجا نیز مناسبت حال و مقام شنونده ضروری است ، مثلاً به بینیم در کجا باید
گفت : فلان دانشمند است ، و در کجا باید گفت ، بحر موّاجی است ، و در کجا باید
نوشت ، تحریر روزگار است و در کجا باید بزبان راند بخشنده است و در کجا
باید سرود :

گر دل و دست بحرو کان باشد دل و دست خدایگان باشد ۱
اما در ضمن بیشك این کنایه گویی نباید بدرجۀ ابهام و تیرگی برسد ، چه
در این صورت سخن معقدّ و پیچیده است و سخنی که تعقید داشته باشد پسند خاطر ارباب
فضل نیست ۲ .

و باز باید دانست که مفردات سخن یعنی کلمات باید بر گوش
روانی و سلاطت :
گران نیاید و از اجتماع آنها هم سنگینی حاصل نشود و غریب
و نامأنوس ننماید ، یا با اصطلاح فصحاء « تنافر » حروف و کلمه نداشته باشد ، و زننده
و مشمئز کننده بنظر نیاید ، چه اگر سخن با الفاظ مستعمل و شیوه های معمول زمان
هم آهنگ نباشد ، یا الفاظی غریب و غیر مأنوس در کلام افتد ، و برخلاف قواعد ادب
بنگارش آید ، دلنشین نگردد و طباع را همیشه از استعمال کلمات
دلنشینی و مطبوعی :
نامأنوس و مخالف قیاس روی گردانی بوده و هست .

و همچنین در پیوند و تألیف کلام دقتی بسزا بایسته است زیرا اگر ضعف تألیف
در کلام باشد عدم قدرت نویسنده نيك آشکارا گردد و مفاد سخن بسهولت مفهومی

۱- انوری ابیوردی بتصحیح استاد محترم مدرس رضوی .

۲- در باب تعقید و انواع آن و اختصاصات سخن عالی بفصل بعد گفتاری آورده شد .

نگردد و از اینروست که در باب عدم ضعف تألیف فصیحی این دانش مکرر توصیه و سفارش کرده اند .

آرایش سخن و لزوم آن :

حال بسروقت بحث اصلی خویش یعنی لزوم آرایش عروس گفتار برویم ، چه ، شاهد خوش تر کیب نیک اندام دلفریب اگر در جامه یی ساده و ظاهری بی پیرایه بحجله گاه بخت در آید شاید که ظاهر بینان مجال طعن یابند و ارزش واقعی جمال را در نیابند و بچشم بی اعتنائی بدو نگرند ؛ اما اگر به پیرایه وزین و زیوری آراسته گردد بیشک چشم اطرافیان بسوی او بیش منعطف و قلب بینندگان نیک بدو متمایل گردد ، از اینرو تزین و آراستگی سخن مایه جلوه گری و موجب دلربائی اوست ، بهمین منظور اهل ادب در سخن گویندگان بزرگ تتبع و نامهای صنایع بدیعی :
تفحص کرده و لطائفی را که مایه زیب و زینت و موجب رونق کلام آنان بوده است استخراج کرده اند و بهر یک نامی شایسته و درخور بنهاده و آنرا از نظر لفظ و معنی تقسیماتی قائل شده و مجموعه آنها را «صنایع بدیعی» یا «محسنات بدیعی» یا «بدایع» یا «صناعات سخن» نام نهاده اند .

و اینجاست که هر گاه سخن رسا و روشن و دلنشین و استوار بود و بصنایع و محسنات بدیعی متناسب هم آراسته شد در تأثیر و لطف معجزه ها میکند و حکمتها میآموزد و بقول مؤلف المعجم «اغلب نفوس نفیس را بدان رغبت است و بیشتر سحر حلال

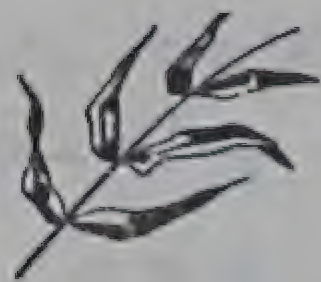
طباع سلیم را بدان میل ۱» و همین سخن است که عنوان سحر حلال می پذیرد و مصداق فرموده پیغمبر اکرم (ص) : «انّ من البیان لسحراً و انّ من الشعر لحکمة» آشکار میگردد . و همین نمونه سخن است که سراسر سفینه های شاعران گرانمایه ما مشحون از آنست و دلهای افسرده ما مفتون بدان .

اینک برای نمونه و تنوع غزلی از استاد سخن سعدی شیرازی بیاوریم و نمونه های وافی را بجای خویش در فصل محسنات بدیعی احاله دهیم :

۱- المعجم شمس قیس چاپ مدرس رضوی ص ۸۳

شب فراق که داند که تا سحر چند است؟
 گرفتم از غم دل راه بوستان گیرم
 پیام من که رساند بیار مهر گسل؟
 قسم بجان تو گفتن طریق عزت نیست
 که باشکستن پیمان و بر گرفتن دل
 بیا که بر سر کویت بساط چهره ماست
 خیال روی تو بیخ امید بنشان دست
 عجب در آنکه تو مجموع و گر قیاس کنی
 اگر برهنه نباشی که شخص ۱ بنمائی
 زدست رفته نه تنها منم درین سودا
 فراق یار که پیش تو کاه بر گی نیست
 زضعف طاقت آهم نماند و ترسم خلق

مگر کسی که بزندان عشق در بندست
 کدام سرو بیالای دوست مانند ست
 که بر شکستی و ما را هنوز پیوندست
 بخاک پای تو توان هم عظیم سو گندست
 هنوز دیده بدیدارت آرزو مندست
 بجای خاک که در زیر پایت افکندست
 بالای عشق تو بنیاد صبر بر کندست
 بزیر هر خم مویت دلی پرا کندست
 گمان برند که پیراهنت گل آ کندست
 چه دستها که زدست تو بر خداوندست
 بیا و بر دل من بین که کوه الوندست!
 گمان برند که سعدی زدوست خرسندست ۲



۱- کالبد و بدن (منتهی الارب) .

۲- کلیات سعدی باهتمام مرحوم فروغی ، غزلیات ص ۳۴

سعدی که داد وصف همه نیکوان بداد
عاجز بماند در تو زبان فصاحتش
« سعدی »

بخش پنجم

فنون مختلف سخن یا علوم بلاغت

لزوم فصاحت و بلاغت و آرایشهای دیگر - تعریف فصاحت -
فصیح و سخن فصیح - فایده فصاحت - اقسام فصاحت - فصاحت کلمه -
تنافر حروف - درجات تنافر - غرابت استعمال در پارسی و تازی -
اقسام غرابت - مخالفت قیاس - پاکیدن و جنگیدن و پلنگیدن و
چهچهیدن - بعضی جمعها و برخی مخففها - برخی تبدیلهای و بعضی
اشتقاقها و موارد دیگر - نمونه مخالفت قیاس در عربی - فصاحت
کلام - شش عیب مغلّ فصاحت و اختلاف نظر در باب تتابع اضافات
و کثرت تکرار - تنافر کلمات - تقسیم تنافر بلفظ و معنی - ضعف
تألیف - اقسام ضعف تألیف - تعقید لفظی - معنی تعقید - موارد تعقید -
تعقید معنوی - تفاوت تعقید لفظی با معنوی - تتابع اضافات -
کثرت تکرار - عدم اعتبار کثرت اضافات و تکرار در فصاحت
و حدود آن - فصاحت متکلم - شرط فصاحت متکلم .



برخی صفات لازم کلام را بفصل پیش بر شمردیم و ارزش آنها را نمودار ساختیم،
حال با توجه بدان نکات و اینکه بارها بکلمه فصاحت و بلاغت و اصطلاحاتی وابسته
بدان برخورد میکنیم ملزم و ناگزیر هستیم اندکی در این باب هم صحبت کنیم و
فصلی بدان مخصوص گردانیم و بشرح آوریم که صفات یاد شده موضوع چند دانش

گوناگون قرار میگیرد که از آن جمله : معانی و بیان و بدیع و دستور زبان میباشد، و قبل از ورود در فن بدیع ناگزیریم بتوضیح برخی از اصطلاحات مشهور این علوم که مکرر بدان برخورد میکنیم بطور اختصار و زود گذر هم شده است مبادرت ورزیم :

گفته شد سخنی مسلم مورد اعتناست که قبل از زیورهای لفظی،

لزوم فصاحت و بلاغت و

بزیانت حقیقی فصاحت و بلاغت مزین باشد و فصاحت و بلاغت

آرایشهای دیگر:

بمنزله اصل و صناعات و محسنات بدیعی بجای فرع است پس:

« کلام فصیح و بلیغ که شایسته گویندگان و نویسندگان بزرگ است کلامی است که موجب انبساط حال و انقباض آن گردد و شنونده را براموری که گوینده بخواهد تحریض کند و یا از مقصودی بازدارد .

کلامی که از آن توقع تأثیر دارند اگر عاری از اسباب فصاحت و بلاغت باشد علاوه بر آنکه وافی بمقصود گوینده نیست ویرا از آنچه بخواهد باز میدارد و گاه نتیجه معکوس می بخشد ، پس لازمه کلام مؤثر فصاحت و بلاغت آنست ۱ و همگی بدین نکته معترفیم که دانستن قواعد فصاحت و قوانین علوم بلاغت و شناختن محسنات و رموز زیبائی سخن از لوازم جدانشدنی ادبیات هر زبان است و برای ما آشنایی باین اصطلاحات و قواعد تشخیص محسنات کلام از ضروریات است مخصوصاً و فور لطائف و دقائقی که در نظم و نثر فارسی وجود دارد ایجاب میکند که طالبان ادبیات پارسی بیشتر باینگونه لطائف هنری توجه پیدا کنند و به محاسن ادب پارسی و اصول فصاحت و بلاغت که غالب آثار بزرگان شعر و ادب کشور ما بدانها آراسته است نیک آشنا باشند و بدقائق و رموز آن تسلط کافی پیدا کنند و باز بتوانند آثار ادبی و هنری خویش را باینگونه مزایا آرایش دهند . و اما فصاحت :

(فصاحت)

فصاحت در لغت ۲ بمعنی ظهور و آشکارایی و وضوح و روشنی و شیوایی و روانی

۱- بدیع و عروض و قافیه تألیف استاد جلال الدین همایی و هیأت مؤلفان ص ۲ .

۲- منتهی الارب - المنجد - اقرب الموارد .

است ۱ و در اصطلاح ما گشاده زبانی و گویایی را گویند و فصیح
فصیح و سخن فصیح :

بمعنی گشاده زبان و گویاست و سخن فصیح سخنی است که
بر گوش شنونده گران نباشد و موجب ملالت طبع نگردد و از معایب خاص عاری
باشد و بکاربردن رموز آن موجب روانی و دلنشینی سخن گردد و آگاهی بر آن
موجب اطلاع بر لطائف و دقائق عبارات و درك محسنات ذاتی و عرضی سخن منظوم
و منثور پارسی و تازی و تشخیص کلام فصیح از غیر فصیح و بلیغ
فایده فصاحت و اقسام فصاحت :
از غیر بلیغ است ؛ عبارت دیگر بزرگترین فایده آن خلوص
کلامست از بستگی و دشواری .

فصاحت را گاهی صفت برای کلمه آورند و گاهی برای کلام و گاهی برای
متکلم و در هر يك از این موارد معنائی خاص و مفهومی جدا گانه دارد .

فصاحت کلمه :

کلمه‌ای را فصیح خوانیم که از چهار عیب تنافر حروف و غرابت استعمال و
مخالفت قیاس و کراهت در سمع عاری باشد .

تنافر حروف سنگینی و گران بودن حروف کلمه است بر زبان
که موجب دشواری سخن گردد و بسختی ادا شود مثل کلمه

تنافر حروف :

« زغریماش ۲ » در این شعر :

چو پشت قاقم و سنجاب خسروان پوشند

چه قیمت آرد آن جایگاه زغریماش

و مثل کلمات : فرخج ۳ و تخجّم ۴ و انگشتال ۵ و پنهام نست ۶ و کافشانندش

و اسطقتات ۷ که در ابیات زیر سخت ناهموار افتاده است .

۱- چنانکه گویند : فصیح او افصح الصبی فی منطقه یعنی کودک واضح و بدون لکنت سخن گفت
و بان و ظهر کلامه و افصح الصبح ، یعنی سپیدی صبح نمایان شد .

۲- زغریماش : ریزه‌های پوست که در وقت دوختن پوستین میافتد، زغراش هم بهمین معنی است
(برهان قاطع)

۳- فرخج : بفتح اول و دوم بمعنی زشت و نازیبا ؛ لبیبی گوید : بقیه حاشیه در صفحه بعد ←

خاقانی : پیش درشان سپهر و انجم
(؟) : زخانمان و مراتب بغربت افتادم
مولانا : دودهان داریم گویا همچونی
خاقانی :

علوی و روحانی و غیبی و قدسی زاده ام
ملک الشعراء بهار :

باستانی نامه کافشانندش اندر خاک و گل

تازیان در سیصد و پنجاه سال از جهل و کین
سنگینی کلمه هم درجاتی دارد گاه بیشتر و گاه کمتر است
درجات تنافر :
سنگینی بیشتر مثل کلمه عربی «هعخع»^۱ و فارسی خلخ و لهر آسب
و نظائر آن^۲ و در عربی مثل کلمه «الظش»^۳ و «نقنقه»^۴
و مثل «مستشزرات» در قول امروء القیس که عنیزه معشوقه
خود را وصف میکند :

بقیه حاشیه صفحه قبل

- ای بلفرخج ساده همیدون فرخج نامت فرخج و کنیت ملعوننت بلفرخج (برهان)
۴- تخجم : بفتح اول و تشدید دوم و جیم مضموم بمعنی حریص و آزمند (برهان)
۵- انگشتال : مردم ضعیف و علیل و نقاهت دار را گویند (بکسر سوم مرکب از انگشت + آل
پسوند شباهت) (برهان قاطع با حواشی استاد فاضل آقای دکتر محمد معین)
۶- بسبب داشتن چهار حرف ساکن پیایی .
۷- اسطقس : بضم اول و سوم و چهارم لفظ یونانیست بمعنی عنصر (غیاث) .

۱- هعخع : گیاهی است که شتر میخورد . از اعرابی سؤال کردند که ناقة خود را چه کردی ؟ . پاسخ داد : «ترکتها ترعی الهعخع» یعنی گذاردم او را که بچرد گیاه معهود را .

۲- رجوع ببرهان قاطع ذیل کلماتی نظیر : هروتوم - هرئیدساو - هروانه - نهنیده - نهندره - مهائل - ماخچی و غیره .

۳- الظش . بفتح ظاء معجمه و تشدید ثانی بمعنی جای زبر و ناهموار .

۴- نقنقه : بوزن دغدغه ، صدای قورباغه است (منتهی الارب) .

واما غرابت استعمال آوردن کلمه مهجور و نامأنوس است
 بطوریکه دلالت آن بر معنی مقصود واضح نبوده و بواسطه
 غرابت استعمال در پارسی و تازی و اقسام غرابت :
 اشتراك دو معنی یا لزوم مراجعه بمعاجم و کتب لغت درك
 معنی دشوار شده باشد و اهل زبان را نیز با آن انس و الفتی نباشد و کمتر آنرا در
 محاورات خود بکار برند ، و البته این کلمات وحشی و نامأنوس بر حسب مکان و زمان
 و طوائف و مذاهب و اموردیگر مختلف میشوند مثلاً بعضی از واژه‌های شاهنامه فردوسی
 از قبیل : خایسك و اسپریس وردان ، در آن زمان رایج و مأنوس بوده ، ولی امروز کمتر
 بکار میرود :

نظیر خایسك در این بیت فردوسی :

همی آهن سرخ را در جهان بخایسك کوبند آهنگران

و مثل کلمه « خدیش ۲ » در این بیت :

در ظاهر اگر برت نمایم درویش زینم چه زنی بطعنه هر دم صد نیش
 دارد همه کس بتا باندازه خویش در خانه خود بنده و آزاد و خدیش
 و مثل کسب ۳ در این بیت :

گروهی چو گاو ان پروار خسب تهی مغز و آکنده پیکر ز کسب

۱ - یعنی عنیزه موهای سر خود را ظاهر میساخت ، موهاییکه از فرط سیاهی مانند زغال
 بود و پشت و اندام او را زینت داده بود و آن انبوه موی مثل خوشه بزرگ پراصل و شاخه
 نخل کثیر و درهم پیچیده بود و آن از حصه های مختلفی تشکیل یافته بود که هر کدام وضع
 و شکل خاصی داشت گیسوها بیالا رفته و بر سر او برشته‌هایی بسته شده بود و این دسته در
 میان دو دسته دیگر موهای تابیده و باز پنهان گشته بود ، که مراد وصف کثرت موی
 معشوق است .

۲ - خدیش . بضم اول و یاء مجهول ، کدبانوی خانه را گویند .

رودکی : نکو گفت مزدور با آن خدیش مکن بدبکس گرنخواهی بخویش

۳ - کسب . بضم اول بمعنی کسبه که کنجاله و تفاله دانه های روغن گرفته باشد رجوع :
 لغت فرس اسدی چاپ طهوری ص ۱۵۱ .

ومثل انگشتال و تخجم که قبلا گذشت و مانند «نعیق ۱ و عشیق ۲ و سحیق ۳»
در این ابیات منوچهری دامغانی :

غرابا مزن بیشتر زین نعيقا که مهجور کردی مرا زین عشيقا
ايا رسم ۴ اطلال ۵ وافی ۶ شدی زیر سنگ زمانه سحيقا

ومثال آنچه نامأنوس بوده و برای تحصیل معنی آن تتبع بکتاب لغت لازمست
مثل لفظ «آرفنداك ۷» در این بیت اسدی طوسی در گرشاسبنامه :

کمان آرفنداك شد ژاله تیر گل و غنچه پیکان زره آبگیر
که لفظ آرفنداك بمعنی «قوس و قزح» است .

وباز مثل «فرناس ۸» در این بیت سیدحسن غزنوی :

مدان که فتنه بخسبد در این زمانه ولی

ز عدل تست که باری شده است در فرناس

آوردن کلمات بیگانه و نامانوس و غیر متداول در زبان نیز ولو آنکه در
زبان اصلی هم فصیح و شایع باشد در ردیف غرابت استعمال محسوب است نظیر ابیات
منوچهری که گذشت و این ابیات قائم مقام :

که نظر با پلکنیک ۹ و با کپیتان ۱۰ و افیسر ۱۱

گاه با سرهنگ و با سرتیپ و با سردار دارد

۱ - نعیق : آواز کلاغ (منتهی الارب)

۲ - عشیق : عاشق و معشوق و اینجا مراد معشوق است - (نیز)

۳ - سحیق : ساییده شده (نیز)

۴ - رسم : برجای مانده سرای - نشان سرای (نیز)

۵ - اطلال : نشانهای سرای (نیز)

۶ - وافی : کامل (نیز)

۷ - آرفنداك : قوس و قزح (لغت فرس اسدی طوسی)

۸ - فرناس : بفتح اول و سکون دوم خواب خفیف و غفلت و نادانی (برهان - لغت فرس)

۹-۱۰-۱۱ - از القاب نظامی روسی است (تاریخ ادبیات ایران دکتر رضا زاده شفق ص ۳۸۴)

که بتبریز از پتر برگ اسپهی خونخوار راند

که بتفلیس از خراسان لشکری جرّار دارد^۱

و در عربی مثل کلمه «مسرج» در قول عجاج بن رؤیه:

وَمَقْلَةٍ وَحَاجِبًا مُزَجَّجًا وَفَاحِمًا وَمَرِسَنًا مُسْرَجًا^۲

و کلمه «تکاکاؤتم»^۳ و «افرئقعوأ» و «جحلنجع»^۴

و اما مخالفت قیاس آوردن کلمه برخلاف موازین

دستوری و قواعد لغوی و صرفی و نحوی است مانند

«پاکیدن» در این بیت رشیدی سمرقندی:

نیست از پاکیدن کفار تیغت را ستوه

نیست از بخشیدن اموال طبعیت را ملال

و این ابیات طرزی افشار^۶:

شکر الله که ما مکیدیم^۷ تربت پاک پیمبر دیدیم

مخالفت قیاس:

پاکیدن و مکیدن و جنگیدن

و بلندگیدن و چهجهیدن:

۱- رجوع بتاریخ ادبیات ایران تألیف دکتر رضا زاده شفق ص ۳۸۵

۲- آشکارا ساخت و از خود نشان داد دندانهای سپید و درخشنده و از هم جدا و چشمی درشت و حدقه‌یی زیبا و ابرویی کشیده و مویی بشدت سیاه و بینی باریک و هموار مانند شمشر سرجی یا درخشنده مانند سراج.

۳- تکاکاؤتم: در قول عیسی بن عمر نحوی یا ابوعلقمه است که از خر خود بیفتاد و بیهوش شد چون بیهوش آمد و اطرافیان را بدید گفت: مالکم تکاکاؤتم علی... الخ یعنی چه شده که مجتمع شده‌اید بدور من مثل اجتماع بدور کسی که جن زده شده باشد.

۴- افرئقعوأ: دور شوید.

۵- معنی این کلمه معلوم نیست.

۶- رجوع بدیوان طرزی افشار شود که تعمیدی در آوردن مصادرجعلی از خود نشان داده‌است.

۷- یعنی بمکه رفتیم.

و این بیت :

با من دل داده‌ای دلدار جنگیدن^۱ چرا؟

تو غزال گلشن حسنی پلنگیدن^۲ چرا ؟

مثالهای دیگر پارسی : چه‌چهیدن بجای چه‌چه زدن از حاذق تبریزی :

غنچه می چه‌چه‌د^۳ چو بلبل مست

گربه بیند رخ تو در گلشن

بعضی جمعها و برخی مخففها:

و از این نوع است جمع‌های غلط و نظائر آن ، فردوسی :

کنون نه‌صد و سی تن از دختران

همه بر سران افسران گران

و از این دسته است بعضی مخففهای کلمات :

بشندی بجای بشنیدی از فردوسی :

چو آواز شیر ژیان بشندی

گریزان بی‌الا چرا بر شدی

سخون بجای سخن از رودکی :

رطل پر کن مگوی بیش سخون

بودنی بود و می بیار کنون

مژه بجای مژه از فردوسی :

فرو خوابنید و نزد هیچ دم

سیه مژه بر نر گسان دژم

دانشومند^۴ در برابر دانشمند از فردوسی :

سخن گفت از پهلوان سپاه

بشد دانشومند نزدیک شاه

گورستان (بسکون راءوسین) بجای گورستان و شورستان (بسکون راءوسین)

بجای شورستان از فردوسی :

۱- یعنی جنگ کردن .

۲- یعنی مثل پلنگ ستیزه کردن .

۳- مصدر فعل چه‌چهیدن در زبان پارسی نیامده است .

۴- در پهلوی پسوند . Aumante بوده که امروز بصورت « مند » در آمده و هنوز کلمه تنومند

بصورت قدیم باقیست و دانشومند نیز بصورت قدیم تر دانشمند است .

ز گودرزیان روز جنگ و نبرد چنین گورستانی پدیدار گرد
 براین دشت من گورستانی کنم برومند را شورستانی کنم
 خارستان (بسکون راءوسین) بجای خارستان ، ازمسعود سعد سلمان :

ای شاه میستان بنشاط و طرب که طبع
 هر خارستان که هست همی گلستان کند
 نمید بجای نومید ، از سنائی :

ای جوانمرد نکته‌ای بشنو از عطای خدا نمید مشو
 خوشند بجای خوشنود از خاقانی :
 گربجان خرّمی دواسبه درای _____ ور بدل خوشندی خراندر کش

نیلوفر بدل نیلوفر از ابوشکور بلخی :
 آب انگور و آب نیلوفر مر مرا از عبیر و مشک بدل
 برخی تبدیله‌ها و بعضی اشتقاقها و موارد دیگر:
 وسعدی را در اشتقاق مصدر نوشتن (بفتح واو) مخالفت قیاسی
 دست داده و آنرا با کسرواوا با کلمه زشت در بوستان قافیه کرده است :

اگر خشم گیرد بکردار زشت چو باز آمدی ماجرا در نوشت
 زیرا ماضی نوشتن (بمعنی پیچیدن) نوشت بفتح واو است مانند مصدر آن
 چنانکه فردوسی گوید :

چو خط از نسیم هوا خشک گشت نویسند آن نامه را در نوشت
 و از این قبیل موارد بسیار است که ذکر همگی آنها موجب طول کلام میگردد .

و نمونه آن در عربی کلمه « اجلل » در این بیت است :
 الحمد لله العلی الاجلل الواحد الفرد القدیم الاول
 نمونه مخالفت قیاس در عربی:
 که بنا بقاعده صرفی لام باید در لام ادغام و « اجل » گفته شود .
 کراحت در سمع :
 و اما کراحت سمع ۱ ناخوش آمدن کلمه است در گوش شنونده

۱- بعضی این اصل را معتبر ندانسته‌اند .

بطوریکه بر اثر وحشی بودن خوش آیند نباشد و طبع از شنیدن آن منزجر گردد، و آن بر اثر رعایت نکردن حسن تر کیب اصوات در کلمه است مانند «آدمم» در این مصرع گفت خاموش که یوسف بیقین «آدمم» است.

و در عربی مثل «جرشی»^۱ در این بیت متنبی :

مبارک الاسم اعز الـلقب کریم الجرشی شریف النسب

فصاحت کلام :

آنچه تا بحال گفتیم از کلمه مفرد بود، اما فصاحت کلام وقتی میسر است که گفتار از عیوب کلمه که خود جزئی از کلام است خالی باشد، یعنی علاوه بر فصاحت کلمه خود گفتار نیز از شش عیب مستقل

تنافر کلمات و معنی و ضعف تألیف و تعقید لفظی و تعقید معنوی و تتابع اضافات و کثرت تکرار عاری و خالص باشد.

شش عیب مخل فصاحت و اختلاف نظر در باب تتابع اضافات و کثرت تکرار :

ولی برخی از علماء این علم تتابع اضافات و تکرار را معتبر ندانسته و عدم چهار عیب دیگر را ملاک وجود فصاحت کلام دانسته اند.

و اما تنافر^۲ کلمات گران بودن و سنگینی مجموع آنها

تنافر کلمات :

بر زبان است. یعنی کلام طور است که اجتماع چند کلمه

در آن، تلفظ عبارت را بر زبان ثقیل و دشوار کرده است یعنی

خود کلمات یکان یکان و بتنهایی هر کدام بی عیب و فصیح هستند ولی وضع تر کیب آنها تلفظ کلام را ناهنجار و سخت و دشوار کرده و از یکدیگر گریزان نموده است مثل این بیت سعدی :

گر تضرع کنی و گر فریاد دزد زر باز پس نخواهد داد^۳

۱- الجرشی : بکسر اول و دوم و فتح سوم مشدد و قصر آخر، بمعنی نفس، و این بیت را ابی الطیب در مدح سیف الدوله سروده است.

۲- تنافر بمعنی نفرت کردن و گریختن و رمیدن است.

۳- مراد مصرع دوم است.

و مثل این بیت :

آن شاه شجاع گر بکشد تیر و کمان را

در يك كَشَشش ششصد و شش تیر بدوزد

و نظیر این بیت :

سرور و سور و سلامت سعادت و سبقت

سرود و سود بیزم تو هفت سین تو باد

و از این قبیل عبارات : « شش شب سه شنبه ساعت سه در سبزوار شیخ صدرالدین

وسید شمس الدین وسید صادق شیخ شمس الدینی سه نفری صد و شش شیشه شش سیری
شربت سر که شیره سر کشیدند » که تکرار آن چند بار پشت سرهم دشوار است ،

و مثل این عبارت :

ای خواجه تاجر تو چه تجارت میکنی ؟ و صدها نظائر آن^۱

آنچه بیان شد تنافر در لفظ بود ، تنافر در معنی آنست که

تقسیم تنافر بلفظ و معنی : که اجزای کلام از حیث معنی بایکدیگر موافق و سازگار

نباشد مانند این دو بیت که در تهنیت خانه زرین و مدح

سلطان محمود است :

خانه زرین پادشاه جهانست در سخن يك خدا چه جای گمانست

قارون گویند گنج داشت نهانی شاه بلند اختر است و سخت گمانست

که در مصراعهای هر بیت ارتباط معنوی موجود نیست .

و مثال عربی آن ، مثل این بیت مشهور :

ولیس^۲ قرب قبر حرب^۱ قبر^۳ و قبر حرب^۴ بمكان^۵ قفر^۶

۱- این موضوع گاهی موجب تفریح اطفالست و عباراتی را میسازند و تکرار میکنند و باهم
مسابقه میدهند نظیر این عبارت : در لرستان نه لر بود و هر لری نه نره لر .

۲- یعنی . نیست نزدیک قبر حرب قبری و قبر حرب در مکان خالی از آب و گیاهست .

۳- مثال دیگر عربی از ابی تمام : کریم متی امدحه امدحه والوری معی و اذا لمته لمته
وحدی یعنی ممدوح من بزرگوار است که هر گاه او را مدح کنم در حالتی مدح میکنم که
همه خلایق در این مدح و ستایش بامن شریکند و هر گاه او را ملامت و سرزنش کنم در حالتی
ملامت میکنم که تنها هستم که شاید در تکرار (امدحه) و قرینه دو (حاء و هاء) است .

ضعف تألیف عبارتست از ترکیب کلام بخلاف قواعد دستور
ضعف تألیف :

فهم آن نیز میسر نخواهد بود ، نظیر این بیت :

الله الله ز گردش گردون نالد اعلی است گر کس و گردون

که فاعل نالد حذف شده و درك معنی را دشوار کرده است و مراد اصلی اینست :

« مینالد هر کس اگر او اعلی است و اگر او دون است »

اقسام ضعف تألیف :

و مثل این بیت :

شر کست مرین مسلک و کفر است مرین کیش

هستیم همانا همه زین طایفه بیزار

« که لفظ مر را سرایندگان شیوا در غیر مفعول معمولاً نمیآورند ۱ »

ضعف تألیف بصددها نوع ممکن است اتفاق بیفتد از جمله عدم رعایت فاعل و مفعول در جای خویش و اضممار قبل الذکر و حذف فاعل و مفعول و نظائر آنست :

مثال عربی ضعف تألیف ، مثل عبارت : ضرب غلامه زیدا ، که ضمیر غلامه راجع است بزید که مفعول^۲ به و در رتبه متأخر است ۲

تعقید بمعنی پیچیدگی و گره دار بودنست و مراد از تعقید لفظی آوردن کلماتیست که در آن ترتیب کلمات خلاف ترتیب مقصود باشد ، چنانکه فهم معنی ساده را دشوار سازد و تقدیم و تأخیری بیمورد بعمل آمده باشد نظیر بکار بردن ضمائر بسیار و عوض کردن جای کلمات و درهم بودن آن و فاصله انداختن کلماتیکه باید مجاور یکدیگر باشند و حذف بیمورد و امثال آن نظیر این بیت ناصر خسرو علوی :

پسند است با زهد عمار و بوذر کند مدح محمود مرعنصری را ۱۹

یعنی عنصری را پسندیده است که با وجود زهد عمار و بوذر محمود را مدح

۱ - گوهر دانش ص ۲۱۰

۲ - برخی از علماء نحو این ترکیب را روا داشته اند ولی چون مخالف با اصل مورد قبول همگی است بضعف تألیف و عدم فصاحت متصف است .

کند؟ که اگر بصورت سئوالی خوانده نشود عکس معنی واقعی از آن مستفاد میشود.

سعدی: در حلقه کار زارم افکند آن نیزه که حلقه میر بودم

یعنی آن نیزه که برای من حلقه میر بود مرا در کارزار افکند

نیز: دلی داند در این معنی که گوش است، یعنی دلی داند که در این معنی گوش شده است^۲.

مثالهای دیگر:

دانه پنبه چو در خاک رود خون گرید دور بین است مگر دیده داغ دل ما^۳
نیز:

من مستم و چشم تو مقابل هشیار زباده کی شود مست؟^۴

و مثال عربی آن از فرزدق در مدح ابراهیم خال هشام بن عبدالمک:

وما مثله فی الناس الا مملکاً
ابو امه حی ابوہ یقاربه^۵

عبارتست از خلل در ترتیب معانی که موجب دشواری فهم و

انتقال بمعنی گردد و آن بواسطه بکار بردن کنایات و اشارات

تعقید معنوی:

متعدد دور از ذهن وعدم ذکر قرائن لازم و امثال آن بوجود

میآید بطوریکه دلالت کلام را بر معنای مراد دشوار میسازد

و بواسطی چند برای درک مقصود نیاز حاصل میگردد تا بکمک

آنها و تفکر و تأمل لازم بدرک معنی بتوان نائل آمدن.

۱- در این شعر حذف حرف اضافه و اتصال ضمیر مفعولی بفعل موجب تعقید شده است.

۲- تأخیر صله که (لفظ که باشد) موجب تعقید گشته است.

۳- فاعل گردید دیده داغ دل ما است که موصوف بدور بینی است.

۴- یعنی مست ازباده نوشیدن هشیار نمیشود و ظاهراً عکس مراد استنباط میشود باین طریق:
«هشیار ازباده کی مست شود؟»

۵- نیست مثل ابراهیم در میان مردم کسی که در بزرگی و فضیلت همپایه او باشد مگر صاحب ملک و دولتی

که پدر مادرش پدر اوست یعنی نظیر ابراهیم هیچکس نیست مگر پسر خواهرش هشام بن عبدالمک،

که ترتیب کلمات در اصل چنین بوده است: وما مثله فی الناس حی یقاربه الامملکاً ابو امه ابوہ.

تعقید بیت از جهت فاصله شدن کلمه حی که اجنبی است بین مبتدا و خبر و واقع شدن ابوہ بین

موصوف و صفت و تقدیم مستثنی (مملکاً) بر مستثنی منه (حی) و تقدیم مستثنی منه است.

تفاوت تعقید لفظی با معنوی : در تعقید لفظی اختلال در نظم الفاظست ولی در تعقید معنوی بواسطه اینست که متکلم سخنی را ذکر میکند که معنای آن از لوازم بعید معنای مقصود است و قرینه آشکاری نیز که بر مقصود گوینده دلالت کند در کلام نیست و انتقال ذهن از معنی لغوی بمعنائی که متکلم اراده کرده است محتاج بوسائط متعدد است و از اینروست که فهم مراد را دشوار ساخته است .

مثال پارسی از انوری ۱ :

آهوی آتشین روی چون در بره در آید کافور خشک گردد با مشک تر برابر
 که مراد اینست : آهوی آتشین روی یعنی آفتاب چون وارد بره یعنی برج حمل شود کافور خشک یعنی روز با مشک تر یعنی شب برابر میشود و مساوی شدن شب و روز در ابتدای بهار را بدین عبارت دشوار بیان کرده است .

مثال دیگر :

گر ثور چو عقرب نشدی ناقص و بی چشم

بر قبضه شمشیر نشاندی دبران را

که مراد اینست : اگر برج ثور هم مثل عقرب بی چشم نمیشد ممدوح او ستاره دبران که بمنزله چشم برج ثور است فرود میآورد و بر قبضه شمشیر جای میداد .
 نیز :

تا خاک کف پای ترا نقش نبستند اسباب تب و لرزه ندادند قسم را
 که معنی و مقصود بیت اینست که ابهت و شکوه و جلال سو گند و لرزه و تبی که بدان پیوسته است از جهت خاک پای تست که بآن سو گند یاد کنند .
 نیز :

وجود جود تورایج فتاد اگر نه وجود

به نیمه باز قضا می فروخت اجری را

که گویا مراد این باشد : اگر وجود جود تو نبود قضا وجود را به نیمه بها می فروخت بجهت نداشتن اجری و راتبه برای موجودات . و یا اینکه : اگر جود تو

۱- در اشعار خاقانی و انوری و نظامی تعقید معنوی زیاده از دیگرانست .

نبود وجود، موجودات را به نیمه بها بقضا می فروخت بجهت نداشتن مقرری و بهریك
از این دو صورت شعر معقد است .

نیز :

چون حرف آخر است ز ابجد گه سخن

در راستی چو حرف نخستین ابجد است

که مراد از حرف آخر ابجد غین و غین بحساب جمل هزار و هزار بمعنی
بلبل است و مقصود انوری اینست که ممدوح هنگام سخن گفتن مثل بلبل و از لحاظ
راستی قد و قامت و گفتار مثل حرف اول ابجد یعنی الف راست و استوار است .
خاقانی :

چون از مه نوزنی عطارد مریخ هدف بود مرآن را

که منظور افضل الدین از مه نو کمان و از عطارد تیر است ، یعنی چون تیری
از کمان رها کنی بمریخ اصابت خواهد کرد .

مثال عربی تعقید معنوی از عباس بن احنف :

سَأَطْلُبُ بَعْدَ الدَّارِ عَنْكُمْ لِتَقْرَبُوا وَتَسْكَبَ ١ عَيْنَايَ الدَّمُوعَ لِتَجْمَدَا ٢

تتابع اضافات ٣ واقع شدن چند اضافه پی در پی یعنی ذکر
چند مضاف الیه با کسره های اضافه است بی آنکه از یکدیگر
گسسته و جدا باشند. ٤

١ - در اینجا شاعر خشکی چشم را کنایه از فرح و سرور آورده که محتاج بوسائط متعدد است
یعنی خشکی چشم کنایه از گریه نکردن و گریه نکردن کنایه از نبودن اشک و نبودن اشک
کنایه از نبودن حزن و اندوه و نبودن اندوه کنایه از فرح و سرور است .

٢ - یعنی از آنجا که جریان روزگار بر خلاف میل و آرزوی اشخاص است من از این
ببعد فراق شمارا طلب خواهم کرد تا روزگار وصال را نصیبم کند و میخواهم که چشمانم
مرتب اشک بریزند تا اینکه خشک شوند یعنی تا مرا از دیدارتان مسرت و سرور حاصل شود .

٣ - تتابع اضافات از عیوب مسلم فصاحت نیست و در این باره باز سخن خواهیم گفت .

٤ - برای امثله بیشتر رجوع شود بفصل مربوط .

سعدی :

خواب نوشین بامداد رحیل باز دارد پیاده را ز سبیل

مثال دیگر :

کیخسرو سیاوش کاوس کیقباد

گویند کز فرنگس و افراسیاب زاد

مثال عربی :

حمامة جرعا حومة الجندل اسجعی^۱

فأنت بمرئی من سعاد ومسمع^۲

کثرت تکرار :

کثرت تکرار آوردن يك یا چند کلمه است بطور مکرر در عبارتی بدون اینکه فایده و غرض زائدی بر آن مترتب باشد.

نظامی : همی گفتم که خاقانی دریغا گوی من باشد

دریغا من شدم آخر دریغا گوی خاقانی

قادر نائینی :

ایکه بی چشم تو چشم چشم من جز تر ندید

هیچ چشمی چشمم از چشم تو نیکوتر ندید

ابوسعید ابی الخیر :

ای چشم تو چشم چشمه هر چشم همه بی چشم تو نور نیست بر چشم همه

چشم همه را نظر بسوی تو بود از چشم تو چشمه هاست بر چشم همه

میرزاده عشقی :

چنان تاریخی ایران شد ز تاریخ تو تاریخی

که این تاریخ تاریخی ترین تاریخ عالم شد

۱- یعنی ای کبوتری که در ریگزار قسمت عمده آن محل کوهستانی واقع شده ای آواز بخوان که تو درجائی قرار گرفته ای که «سعاد» ترا میبیند و صدایت را میشنود .

۲- بواسطه اضافه حمامة بجرعا و حومه و حومه بجندل کلام از فصاحت عاری شده است.

تو فوق العاده ما فوقی فوق العادگان یکسر
ز فوق العادگیّت فوق فوق العادگان خم شد

مثالهای دیگر :

گو گو تن گو سر گو نهاد گو آیین گو گو دل گو نژاد

نیز :

ای کان کف تو چرخ و استاره سپه ای نعل سم سمند میمون تو مه
در بحر سخا وجودت ای کان کرم گه گه شودت گه گه گه گه گه گه
(یعنی گاه بگاه گاه کوه شود و گاهی کوه کاه گردد)

مثال عربی از متنبی : ۱

و تسعد نی فی غمرة بعد غمرة سبوح لها ۲ منها علیها شواهد ۳

ذکر این نکته در اینجا لازمست که برخی از فصحاء کثرت

اضافات و بعضی تکرار و گروهی کثرت اضافات و تکرار هر

عدم اعتبار کثرت اضافات و
تکرار در فصاحت و حدود آن:

دو را مخل فصاحت ندانسته و در ردیف عیوب آن ذکر

نکرده اند و حتی دسته ای پای را فراتر نهاده تتابع اضافات را در عداد محسنات

شعری و در ردیف صنایع بدیعی قلمداد کرده اند ، و بعضی آنرا منضم بفصل تنافر

نموده اند . در اینخصوص باید گفت کثرت تکرار و تتابع اضافات در صورتی از عیوب

شمرده میشود که ایجاد سنگینی و ناهمواری کند بطوری که طبع را پسند نیاید و

گر نه مخل بفصاحت نبوده و اگر زیبا باشد حتی بزعم بعضی از محسنات هم شمرده

۱- متنبی در مدح اسب خویش سروده است .

۲- در این مصرع سه بار ضمیر «هاء» تکرار شده است .

۳- یعنی اسب تیزرو و خوش رفتار که هنگام تاختن را کبش را رنج نداده مثل اینست که در

آب شنا میکند یعنی کمک میکند مرا در جنگها و سختیها واسبی که موصوف بصفّت یاد شده

است و آن آثار و علامات از خود نشان میدهد که همگی شاهد است بر نجابت و خوبی او .

خواهد شد و البته تشخیص حد زیبایی و عدم زیبایی آن بذوق سلیم بستگی دارد و در موارد لزوم یعنی وقتی که اجتناب از تکرار مایه ترك قوانین صرفی و نحوی گردد تکرار و تتابع را نمیتوان از معایب کلام و محل فصاحت آن دانست .

فصاحت متکلم :

فصاحت بسه قسم بود ، فصاحت کلمه و کلام و متکلم . و اما فصاحت متکلم آنست که گوینده را بر آوردن کلمات و کلام فصیح ملکه نفسانی باشد و قوه راسخ در نفس داشته باشد و این قدرت طبیعی بیان علاوه بر ذوق و استعداد فطری محتاج به مهارت و مطالعه زیاد در آثار استادان بزرگ و فصحای زبان حاصل میگردد و آنوقت است که گوینده میتواند هر مقصودی از مدح و ذم و شور و عشق و حکمت و اندرز و جز آن را با کلام فصیح و دلربا و نغز و شیوا بیان کند ، بيمورد نیست بدین ابیات دلنشین بنگریم و فصاحت متکلم را آشکارا بچشم جان به بینیم :

سعدی :

همه آرام گرفتند و شب از نیمه گذشت

آنکه در خواب نشد چشم من و پروین است

نیز :

مارا بجز تو در همه عالم عزیز نیست گرد کنی بضاعت مزاجه و رقبول

حافظ :

عشق می ورزم و امید که این فن شریف

چون هنرهای دگر موجب حرمان نشود

نیز :

شرح مجموعه گل مرغ سحر داند و بس

که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست

واین غزل شیوای حافظ :

ما شبی دست بر آریم و دعائی بکنیم

غم هجران ترا چاره ز جائی بکنیم

دل بیمار، شد از دست، رفیقان مددی

تا طبیبش بسر آریم و دوائی بکنیم

آنکه بی جرم برنجید و بتیغم زد و رفت

بازش آرید خدا را که صفائی بکنیم

خشك شد بیخ طرب راه خرابات کجاست ؟

تا در آن آب و هوا نشو و نمائی بکنیم

مدد از خاطر رندان طلب ایدل و رنه

کار صعبست مبادا که خطائی بکنیم

سایه طایر کم حوصله کاری نکند

طلب از سایه میمون همائی بکنیم

دلم از پرده بشد حافظ خوشگوی کجاست

تا بقول و غزلش ساز و نوائی بکنیم .

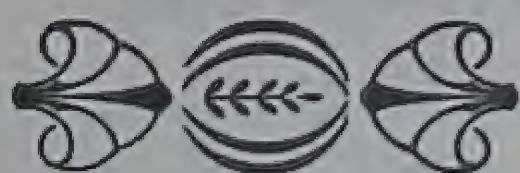
شرط اساسی و مهم فصاحت متکلم آنست که پیوسته سخنان او

شرط فصاحت متکلم .

بدین صفت عالی متصف باشد و در هیچ حال اظهار عجز نکند

و اگر کسی بندرت و بر سبیل تصادف و اتفاق کلام فصیح آورد او را متکلم فصیح

نتوانیم خواندن .



توان در بلاغت سبحان رسید
نه در کنه بیچون سبحان رسید
(سعدی)

II بلاغت

تعریف بلاغت - معنی لغوی - معنی اصطلاحی - بلاغت کلام - احوال
خطاب و مقتضیات حال - شرط عمده بلاغت - متکلم بلیغ - ارزش
واقعی بلاغت نسبت بفصاحت - تقدم بلاغت بر محسنات بدیعی -
محسنات ذاتی و عرضی - علوم سنجش بلاغت یا علوم اصلی و فرعی
بیانی - علم معانی - موضوع علم معانی - فایده علم معانی - علم بیان
و تعریف لغوی آن - موضوع علم بیان - فایده علم بیان - علم
عروض و قافیه - علم دستور - علم بدیع .

بلاغت در لغت بمعنی وصول به چیزی و بآخر رسیدن و منتهی
معنی لغوی و اصطلاحی :
شدن بدان و رسائی و تمام بودن است^۱ و در کلام بمعنی
رسائی کلام و چیره زبانی در گفتار است و در اصطلاح صفت کلام و متکلم آورند و
گویند کلام بلیغ یا متکلم بلیغ و چون مراد از بلاغت رساندن مقصود است هیچگاه
صفت کلمه قرار نمیگیرد ، زیرا کلمه بتنهایی وافی برای بیان مقصود نیست .

صفت بلاغت وقتی برای کلام ثابت است که آنرا مقتضای
مقام و حال گویند ؛ توضیح اینکه کلام را از لحاظ شأن
گوینده و شنونده موارد و مقامات مختلف است که باقتضای

بلاغت کلام :

۱- چنانکه گویند : فلان بلغ مراده یا بلغ داره (منتهی الارب)

آن مقامها روشها و حالات مختلف پیدا میکند مثلاً در موقعی باید کلام را با تأکید آورد و در موقع دیگر بدون تأکید، مقامی مقتضی ایجاز، و مقامی مقتضی تفصیل است، با افراد دانشمند و فرزانه بنوعی باید سخن گفت، و با مردم نادان و بلید و کند ذهن بنوعی دیگر، درترکیب عبارات جایی جملهها را وصل سزاوار است و جایی را فصل شایسته است و این گونه موارد که هر کدام کیفیت خاصی برای سخن اقتضا دارد «**احوال خطاب**» و آن خصوصیات را «**مقتضیات احوال**» نامند. پس اگر مقتضیات حال، طول و تفصیل و اطناب است کلام را باید مفصل آورند و اگر بعکس لازمه سخن بمقتضای وضع و حال شنونده ایجاز و اختصار است کلام را باید ساده و مختصر و موجز بیان کنند و اگر فی المثل شنونده منکر گفتار است کلام را مدلل و مؤکد و در صورتیکه منکر نیست بدون تأکید بیان کنند و مواردی بتصریح سخن گویند و مواردی بتلویح گرایند. و هرچه این موارد بیشتر رعایت شود کلام بلیغ تر است و هرچه کمتر بدان توجه شود کلام از حلیه بلاغت کمتر مزین است. و چون مقامات سخن بسیار است بلاغت را محدود بحد معینی نمیتوان کرد.

بلاغت صفت کلام و متکلم و در معنی کلام است، چنانکه
 شرط عمده بلاغت: فصاحت در الفاظ و چگونگی ترکیب آنهاست و شرط عمده بلاغت کلام فصاحت آنست یعنی کلام غیر فصیح را ولو مطابق مقتضای حال شنونده ایراد کنند اثری و ارزشی نخواهد داشت و وافی بمقصود نتواند بود.

متکلم بلیغ :

و اما متکلم بلیغ کسی را گویند که آوردن کلام بلیغ ملکه نفسانی او شده باشد و بتواند در عین ایراد کلمات و کلام فصیح بی رنج و تکلف آنرا بتناسب حال و مقام ادا کند.

و از تعریفهای مذکور چنین معلوم گردید که هر بلیغی اعم از کلام بلیغ و متکلم بلیغ فصیح است ولی هر فصیحی ممکن است بلیغ نباشد، چه، فصاحت شرط

بلاغت است و متکلم بلیغ مسلم فصیح هم هست ولی هر فصیحی مسلماً بلیغ نیست و بلاغت شرط تحقق فصاحت محسوب نمیشود .

و مخفی نماند که بلندی وارج سخن بسته ببلاغت آنست و کلام هر قدر فصیح باشد مادام که بزیور بلاغت مزین نباشد مورد تحسین ناقدان سخن قرار نگیرد و مقبول اهل ذوق نیفتد .

ارزش واقعی بلاغت
نسبت بفصاحت :

زشت باشد دیقی و دیبا
که بود بر عروس نازیبا
(سعدی)

تقدم بلاغت بر محسنات بدیعی :

و همچنین باید اذعان داشت که صناعات نظم و نثر و وجوه تحسین کلام بعد از حصول بلاغت آنست و عبارت دیگر تزیین گفتار بعد از رعایت فصاحت و مطابقت کلام با مقتضای حال و رعایت وضوح دلالت آن بر معنی و عاری بودن از تعقیدات و غیره حاصل میشود و نخست باید سخن بزیور بلاغت آراسته باشد تا محسنات بدیعی موجب رونق و آرایش گفتار واقع شود و بکاربردن صنایع در کلام غیر بلیغ مصداق بیت سعدی است که در فوق بیان شد، و بهمین مناسبت است که گفته اند. محسناتی که از طریق قواعد بلاغت کسب میشود محسنات ذاتی و آنچه از ناحیه صنایع بدیعی حاصل میشود محسنات عرضی است .

محسنات ذاتی و عرضی :

پس از فراغ از تعریف فصاحت و بلاغت گوییم :

علوم سنجش بلاغت یا علوم اصلی و فرعی بیانی :
در جای دیگر هم بدان اشاره شد عبارتست از معانی و بیان و بدیع و عروض و قافیه که بعضی را جزء اصول علم بلاغت و بعضی را جزء فروع آن باید شمرد و دسته دوم را علم توابع نیز نام نهاده اند، و اما معانی :

علوم سنجش بلاغت یا
علوم اصلی و فرعی بیانی :

علم معانی :

معانی علمی است که بحث میشود از احوال الفاظ از حیث مطابقه آنها با مقتضیات مقام و بیاری آن کیفیت مطابقه کلام با مقتضیات حال و مقام شناخته میشود و در آن، موضوعاتی از قبیل: اسناد، حصر و قصر، انشاء، متعلقات فعل، وصل و فصل، ایجاز و اطناب و مساوات مورد بحث قرار میگیرد
موضوع و فایده عام معانی:

و رعایت تناسب و اقتضاء و خوش تعبیری و حسن ادا و رسایی بوسیله آن میسر می گردد و «معانی ثانوی را که در ترکیب جمله پیش می آید از قبیل تأکید و حصر باز مینماید و کیفیت گسستن و پیوستن جمله ها و بجای گذاشتن اجزاء هر جمله را نشان میدهد، همچنین بوسیله این دانش مواردی که ایجاز و کوتاه سخنی بکار آید و جایی که اطناب و گستردن سخن در کار باشد تشخیص میشود» و سخن را بلیغ و رسا میسازد و اما بیان :

علم بیان :

بیان در لغت بمعنی کشف و توضیح است^۱ و در اصطلاح ادبا بحث میشود از چگونگی ادای معنی واحد بعبارات گوناگون و قوانینی که بوسیله آن آوردن يك معنی را براههای مختلف میسر میسازد و موضوع علم بیان الفاظ، و بحث از اقسام تشبیه و مجاز و استعاره و کنایه و مانند آنها از وظایف این علم است.^۲

توضیح آنکه سخنور بلیغ برای ادای مقصود براههای گوناگون متوسل میشود و مقصد خود را در هر مقامی بطریقی خاص بیان میکند و فی المثل میگوید : پرویز مثل شیر است در شجاعت، یا پرویز مثل شیر است، و یا اینکه ساده و عادی بیان میکند و میگوید پرویز شجاع است، و یا باستعاره و کنایه متوسل می شود و میگوید پرویز شیری است، یا شیری را در خیابان دیدم، و یا اینکه میگوید پرویز

۱ - منتهی الارب .

۲ - از نظر آرایش و هنر تشبیه و مجاز و استعاره و کنایه را در ردیف صنایع و محسنات بدیعی هم آورده اند .

از همه کس قوی تر است و پرویز از همسالان خود شجاع تر است که در همگی بیان شجاعت پرویز بود اما وضوح و خفا و شدت و ضعف و جنبه حقیقت و مجاز آن متفاوت بود .

قبلاً هم اشاره شد در عربی نخست بیان برای شناسائی فایده علم بیان :

اعجاز قرآن بوده و در پارسی برای شناختن بلندی و رفعت کلمات نظم و نثر فصحاء و بلغاء و رنگ آمیزی و روشنگری کلام است زیرا علم بیان از کیفیات مختلف تعبیر گفتگو میکند و بسخنور می آموزد که چگونه مطالب خود را بچندین وجه بیان کند که از جهت وضوح دلالت در يك درجه نباشد و اما علم عروض :

علم عروض وقافیه :

عروض علم شناسایی میزان سخن منظوم و اوزان شعر و قافیه کیفیت کلمات آخر مصراع ۲ و ابیات و احوال قوافیست و هیچکدام از آن دو اینجا مورد بحث ما نیست .

علم دستور :

دستور برای سلامت و درستی سخن مفید است و نوشتن و تلفظ و ترکیب صحیح سخن را می آموزد و بلغت و املاء و اشتقاق و صرف و نحو زبان منقسم میگردد و این علم هم باز در اینجا مورد بحث نیست .

علم بدیع :

بدیع که در این وجیزه آنرا وجه همت خود قرار دادیم علم آرایش گفتار و زیب و زینت کلام است و قبل از ورود بمطلب از این نظر که موضوع آن نظم و نثر پارسی است فصلی در باره نظم و نثر و اقسام آن چنانکه رسم است اختصاص خواهیم داد و ضمناً پایان این فصل را برای اینکه نمونه هائی هم بدست داشته باشیم فصلی بآچه متکلم بلیغ باید رعایت کند و آنچه را که احترام از آن پسندیده است مخصوص خواهیم کرد و بعد باقسام نظم و نثر خواهیم پرداخت .

۱- چون در بیان از مجاز صحبت میشود ناگزیر از حقیقت هم گفتگو میشود و چون تشبیه صورتی از مجاز است از تشبیه هم سخن بمیان می آید .

۲- با توجه بمثنوی که دو مصرع آن قرینه است و آن نوع اشعاری که بیت اول آن مزدوج است مثل غزل و قصیده .

بنطق است و عقل آدمیزاده فاش
چو طوطی سخنگوی نادان مباح
« سعدی »

بخش ششم

در باب رعایت یا احتراز نکاتی چند

آنچه متکلم بلیغ باید از آن احتراز کند - زیادت حروف - زیادت
کلمه - نقصان حروف - حذف کلمه - تشدید زائد - اشباع حروف -
تخفیف تشدید - تغییر الفاظ - تحریف کلمات یا حروف - خطای
معنوی - خطای لفظی - ترکیبات ناخوش واستعارات بارد -
بحرهای سنگین و زحافات ثقیل - غلو در مدح - مضامینی که مورد
اعتراض می شود - برخی نکات مفید دیگر .

اکنون که از تعریف های مقدماتی فراغت جستیم مفید مینماید
بنکاتی را که متکلم بلیغ باید از آن احتراز کند بطریق
ایجاز اشارتی کنیم ، و اگر چه احصاء و شمارش این قبیل
موارد اگر میسر هم باشد لا اقل بطول کلام منجر می گردد ولی برای اینکه نمونه ای
بدست داده باشیم آنچه را که شمس قیس رازی در المعجم متذکر شده انتخاب کردیم
و برخی را باختصار یاد آور میشویم :

در آنچه متکلم بلیغ باید از
آن احتراز کند :

مثل این بیت حافظ :

زیادت حروف :

شاه هر موزم ۱ ندید و بی سبب صد لطف کرد

شاه یزدم دید و مدحش گفتم و هیچم نداد

بهرامی سرخسی :

چگوننا کز همه حران چنو بوده است هر گیزا ۲

نه هست اکنون و نه باشد و نه بوده است هر گیزا

بگاہ خشم او گوهر شود هم-رنگ شونیزا

چنو خوشنود باشد من کنم زانقاس قرمیزا ۳

فیروز مشرقی :

نوحه گر کرده زبان چنگ حزین ازغم گل

موی بگشاده و بر روی زنان ناخونا ۴

سنائی :

خاص در بند لذت و شهوات عام در بند هزل و تراهاات ۵

فردوسی :

چوپپیچی بدین گیو موری هم ازراه آیین تهموری ۶

و زیادت کلمه مثل این شعر انوری :

همچون ثمر بید کند نام و نشان گم

زیادت کلمه :

در سایه او روز کنون نام و نشان را

که روز بمعنی آفتاب فاعل کند است و دو کلمه نام و نشان

در آخر شعر زائد است .

۱- شاهد بر سر کلمه «هرمز» است که «هورمز» بکار برده شده .

۲- المعجم ص ۲۲۴

۳- منظور حرف یاء در کلمه «هرگیز» و الف در کلمه «قرمیزا و شونیزا» میباشد .

۴- در کلمه ناخن واو و الف زیاد شده است .

۵- الف در کلمه تراهاات زائد است .

۶- کیومرس بصورت گیومورس آورده است .

مثل این شعر شبانی :

نه یوسفی بغلامی فرخته چون اخوان

نقصان حروف :

نه بیژنی بچه اندر فکنده چون گرگین^۱

مسعود سعد سلمان :

مخالفانت گرفتار این چهار بلا

که داد خواهم هر یک جدا جدا تفصیل

یکی بتیغ گران و یکی به تیر سبک

یکی بپنجه شیر و یکی بخرطم پیل^۲

شاید این شعر سعدی و حافظ مناسب این مقال باشد :

حذف کلمه :

ایکه نصیحتم کنی کز پی اود گرمرو

در نظر سبکتکین عیب ایازمیکنی^۳

حافظ :

کشد نقش انا الحق بر زمین خون

چو منصور ار کشی بر دارم امشب^۴

و زیادات حروف نظیر این ابیات رود کی :

ملکا جشن مهرگان آمد جشن شاهان و خسروان آمد

تشدید مخفف یا تشدید زائد :

خز بجای ملحم و خرگاه بدل باغ و بوستان آمد

مورد بجای سوسن آمد باز می بجای ارغوان آمد^۵

۱- واو در کلمه فروخته افتاده است .

۲- مراد کلمه خرطوم است که خرطم شده .

۳- میدانیم که ایاز معشوق محمود سبکتکین است نه خود سبکتکین یعنی کلمه پور یا پسر یا

زاده و امثال آن حذف شده است .

۴- مقصود حسین بن منصور حلاج است ، در اینجا باز کلمه پسر و پور و امثال آن حذف شده است .

۵- کلمات خز ، بجای ، می در پارسی مشدد نیست .

معزی :

اشباع حروف: دو چشم تو هستند فتان و جادو
دل و دین نگه داشت باید زهر دو

گه شعر مدّاح خوشگو منم من
گه بوسه معشوق خوش لب تویی تو
و منصور فرغانی :

بر خیز که شمعست و شرابست و من و تو
و آواز خروس سحری خاست زهر سو
و شمس طبسی :

ای زلف شب انگیز و رخ روز نمایت
چون عنبر و کافور بهم ساخته هر دو

تخفیف تشدید : تخفیف حرکات مشدد مثل این بیت ربنجنی :
چون خواجه ابوالعباس آمد

کارت همه نیک شد سراسر ۱

تغییر الفاظ و تحریف کلمات یا حروف : و تغییر الفاظ از راه صحیح چنانکه مسعود سعد گفته است :
کمانم از پی آن تیر وار قامت تو

وزومرا همه درد و غمست قسمت و تیر
مرا نشانه تیر فراق کرد و هگرز

کسی شنید که باشد کمان نشانه تیر ۲

و تحریف نظیر این بیت ابوشکور بلخی :

آب انگور و آب نیلوفل
مر مرا از عبیر و مشک بدل ۳

۱- آبّاس را بدون تشدید بصورت (عباس) آورده .

۲- در صحیح لغت دری هگرز نیست و هرگز مستعمل است .

۳- نیلوفر را نیلوفل گفته است ، گرچه تبدیل لام و راء در بعضی کلمات مستعمل است .

معطی نشود مردم ممسك بتعاطی

احور نشود دیده ازرق بتکحل ۲

نیز :

ای اختر سخا که ز سیر نوال خویش

هر روز در سپهر تفاخر کنی قران ۳

ازرقی :

آب حیات خورد سنان عدوی تو

هر کس که خورد ضربت او ماند جاودان ۴

وازهمین نوع است این بیت منوچهری :

همی نازد بعدل شاه مسعود چو پیغمبر بنوشروان عادل ۵ ۶

«چنانکه منشی استرآبادی در کتاب درّۀ نادری فرموده :

(اسب سواری شاه را بستام بستام آراسته بیاوردند) ۷

خطای لفظی :

۱ - شمس قیس را درین باب فصلی مشبع و مفید است و از این جنس و از نوع زیادات و

حذفها بتفصیل بیان کرده است، رجوع: بالمعجم ص ۲۲۴ تا ۲۴۴ .

۲ - لفظ تعاطی را تفاعل ازاعطاء بمعنی بخشندگی دانسته و در معنی بخطا رفته زیرا تعاطی

بمعنی تناول شیئی است نه اعطای باتکلف .

۳ - قران ستاره باستاره است و اگر میگفت بانجم تفاخر کنی قران صحیح بود .

۴ - این بیت بمدح دشمن نزدیکتر است تا بدّش ، زیرا میگوید زخم سنان دشمن تو کشنده نیست

مگر آنکه فرض کنیم از راه تهکمّ و مسخره گفته باشد .

۵ - مراد شاعر حدیث : **وُلِدَتْ مُرْفِیْ زَمَنْ مَلِكٍ عَادِلٍ** بوده و کلمۀ (نازد) را درست انتخاب

نکرده است.

۶ - شمس قیس را درباره لغزش معنوی خود در مجلس اتابك داستان میگوید بصفحه ۲ و ۳ المعجم

رجوع شود.

۷ - لفظ بستام در پارسی نیامده که باستام تجنیس آورند و ظاهراً این اشتباه ناشی از اشتباه

صاحب جهاگیری است که بسام بمعنی تبسم کننده بستام خوانده و بمعنی مرجان تفسیر کرده

رجوع: هنجار گفتار ص ۱۱ .

ترکیبات ناخوش و
استعارات بارد :

مثل این شعر ابوالفرج رونی .

همت بلند باید کردن که تو هنوز

بر پایه نخستین از نردبانیا^۱

و این بیت: ۲

بسال مجلس و پیش من آر جام نبیذ

هلا که دوست بناگاهیان فراز رسید^۳

بحرهای سنگین و
ازاحیف ثقیل :

بحر سنگین مثل این غزل دقیقی که بحر مجتث را برگزیده:

شب سیاه بدان زلفکان تو ماند	سپید روز بپاکی بدان رخان تو ماند
عقیق را چو بسایند نیک سود گران	گر آبدار بود با لبان تو ماند
دو چشم آهو و دو نرگس شکفته ببار	درست و راست بدان چشمکان تو ماند
کمان با بلیان دیدم و طرازی تیر	که پر کشیده شود با پروان تو ماند
ترا بسرو بیالا قیاس نتوان کرد	که سرو را قد و بالا بدان تو ماند

غلو در مدح و مضامینی که
موجب اعتراض قرار میبرد :

واژ این دسته است مضامینی که باعث طعن عیب جویان بلکه
حقگویان گردد نظیر اینکه در بعضی از اوصاف مدح و
هجاء و غیر آن چندان غلو کنند که بحد استحالات عقلی رسد
یا ترك ادب شرعی را مستلزم بود چنانکه بر انوری در این بیت اعتراض کرده اند
که با آنکه حکیم بود جوهر را از عرض باز ندانسته است :

تیزی تیغش ببرد گرمی آتش ببین نوع چه جنس از عرض نفس چه جوهر شکست
ابوالفرج رونی: دیدار خواست چشم زمانه ز قدر تو

در گوش او نهاد قضالن ترانیا^۴

و سعدی را نیز لغزشی در گلستان دست داده ، آنجا که از زبان وزیر پادشاه گفته :

۱- ممدوح را پایه نردبان بردن ترك ادبست .

۲- المجمع ص ۲۳۵ .

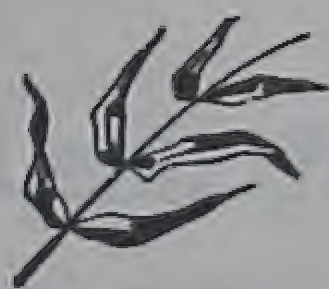
۳- در مصرع دوم «هلاکه» هلاك دوست تلفظ میشود و این ترك ادب است .

۴- چون جواب زمانه را قدر نمیدهد و قضا میدهد بایست بگوید «لن تراه»

(ای خداوند بصدقۀ گور پدرت این حرامزاده را آزاد کن تا مرا هم ببلا نیفکند) که گفته اند این جواب مردم بازاریست نه جواب وزیر در حضور سلطان . و از اینجاست که مردم بلیغ همواره ملاحظه این قبیل نکات و دقائق ادبی را نموده اند ، و آنچه مرد بلیغ باید رعایت کند و از آن مطلع باشد گذشته از علوم ادبی و صنایع بدیعی ، آیات قرآنی و احادیث نبوی و امثال سائر و اشعار منتخب بلیغ است و ابتدا و انتهای کلام را باید نیکو بنگرد و از کلماتی که موجب تطّیر و بدیمنی است و یا از نظر ذوق و سلیقه منافعی کلام رفیع است سخت پرهیزد و پای از دایرۀ ادب در نظم و نثر بخصوص در غزل و تشبیب فراتر نهد و از کلمات زشت و مستهجن زبان خویش را نگهدارد تا سخن او را وقعی و وزنی باشد ، و نیز باید رعایت طبقات و اصناف مردم را نیکو بنماید و مناسب هر يك و بفراخور هر صنف سخن راند ، چنانکه مردان را بشجاعت و زنان را بلطافت و ظرافت ستودن شایسته است و باید کلمات اساتید نامدار و بزرگان روزگار را نیک تتبع نماید و از علوم زمان برخورداری تام حاصل آورد تا از برکات همگی مستفید گردد و از نکات و دقائق و لطائفی که آنان بکار برده اند بجای خویش و بحدّ لزوم اقتباس کند و در موقع حاجت بکار برد . و از این دست سخن بسیار داریم که خاطر وقاد خوانندگان ارجمند خود بسهولت تواند آنرا دریافتن ۱ . و بیش از این حاجت گفتار نیست .

تأمل کنان در خطا و صواب به از ژاژ خایان حاضر جواب
 کمال است در نفس انسان سخن تو خود را بگفتار ضایع مکن ۲

«سعدی»



- ۱- رجوع بص ۲۲۳ المعجم تا ص ۲۴۴ و نیز رجوع بص ۹ هنجار گفتار تا ص ۱۹
- ۲- بوستان سعدی باهتمام و حواشی استاد فاضل مکرم آقای عبدالعظیم قریب ص کنز .

بنظم و نثر کسی را اگر افتخار سزااست
مرا سزااست که امروز نظم و نثر مراست
«ناصر خسرو»

بخش هفتم

تقسیم کلام بنظم و نثر

نثر پارسی

شعر - نثر - رجز - سجع - تعریف لغوی نثر - اقسام نثر پارسی -
نثر ساده و مرسل و عاری - نثر مصنوع - نثر مرجز - نثر
مسجع - نثر متکلف - نثر شکسته - موارد استفاده نثر شکسته -
تقدم نثر بر نظم از لحاظ تاریخی



هر کلامی باعتبار وزن و قافیه بر دو قسم است :
یا نظم است و یا نثر.

تقسیم کلام بنظم و نثر:

یعنی اگر کلام دارای وزن عروضی و قافیه باشد	شعر:
«شعر» است و اگر نه وزن و نه قافیه داشته باشد «نثر»	نثر:
محسوب است و اگر وزن داشته ولی قافیه نداشته باشد	رجز:
«رجز» نامیده میشود که نوعی نثر است و اگر قافیه داشته	سجع:
ولی وزن نداشته باشد میتوان گفت «سجع» است که آن نیز	
خود باز نوعی نثر است، و اینک بذکر اقسام نثر و نظم	
میپردازد:	

نثر در لغت بمعنی پراکنده و پراکنده کردن^۱ و در اصطلاح
 و بمعنی عام سخنی است که انسان بدان وسیله مقاصد خود را
 بیان میکند و در گفتگو و محاوره بکار میبرد، و بمعنی خاص آنست که بدان کتاب و
 نامه مینویسد، و البته اینگونه گفتار در صورتی از نظر ادبی قابل توجه و اعتناست که
 از سطح دانش عمومی و عامیانه فراتر و با اصطلاح اهل فن فصیح تر و بلیغ تر باشد،
 نظیر نثر گلستان سعدی و کلیله و دمنه و مرزبان نامه و قابوسنامه و اسرارالتوحید و
 منشآت قائم مقام و نظائر آنها.

تعریف لغوی نثر:

اقسام نثر پارسی :

نثر یا ساده و بی پیرایه است و در آن سجع و صنعتی
 دیده نمیشود و از شرایط مرجز و مسجع خالیست و در این
 صورت آنرا نثر «مرسل» یا «ساده» یا «عاری» میگویند،
 مثل غالب گفتارهای ما و از قبیل این عبارت :

نثر ساده و مرسل
 و عاری:

« پیوسته در کسب دانش بکوش و وقت خود را بیهوده از دست مده. »
 و یا اینکه نثر ما بسجع و صنایع بدیعی دیگر آراسته
 و مزین است که در این صورت آنرا نثر مصنوع نام نهاده اند.
 و از اقسام نثر مصنوع یکی نثر «مرجز» است.

نثر مصنوع :

نثر مرجز نثری است که غالب کلمات دو قسمت آن
 هم وزن و مقابل یکدیگر باشند ولی رعایت سجع در آن
 نشده باشد مثل این عبارت سعدی :

نثر مرجز :
 و نمونه آن

« نخلبندی دانم ولی نه در بستان، شاهی فروشم ولی نه در کنعان » و مثل این عبارت:
 « دانش موجب بزرگی و افتخار است و بینش سبب سربلندی و اعتلاست. »
 و مثل این عبارت :

« فقیری سبب راحت و طرب میباشد و امیری جهت زحمت و تعب میگردد. »

قسم دیگر از نثر مصنوع نثر مسجع است و آن نثری

است که کلمات آن هموزن نیستند اما سجع دارند نظیر

نثر مسجع :
و نمونه آن

این عبارت دیباچه گلستان سعدی :

« پرده ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد و وظیفه روزی خواران را بخطای

منکر نبرد »

و این عبارات خواجه عبدالله انصاری :^۲

« اگر در آیی در باز است و اگر نیایی خدا بی نیاز است ، اگر بر هواپری مگسی

باشی ، اگر بر روی آب روی خسی باشی ، دل بدست آر تا کسی باشی :

در راه خدا دو کعبه آمد حاصل يك كعبه صورتست يك كعبه دل

تا بتوانی زیارت دلها کن کافزون ز هزار کعبه آمد يك دل

عذر در شریعت بزبانست و در حقیقت بدل و جان ، آن نکوتر که زشت

بگذاریم و نغز گیریم و پوست بگذاریم و مغز گیریم ، در کودکی بازی و در جوانی مستی

و در پیری سستی ، پس خدا را کی پرستی ؟ ... روز گاری او را می جستم خود را می یافتم

اکنون خود را می جویم او را می یابم :

عشق آمد و شد چو خونم اندر رگ و پوست

تا کرد مرا تهی و پر کرد ز دوست

اجزای وجودم همگی دوست گرفت

نامیست ز من بر من و باقی همه اوست »

نثر متکلف نثری را گویند که با انواع و اقسام صنایع

و سجع و کنایه و استعاره و لغات دشوار عربی و غیره بحد

افراط آراسته شده باشد ، نظیر : نثر تاریخ و صاف و دره نادره

نثر متکلف
و نمونه آن :

و نفقة المصدور زیدری و جهانگشای جوینی و غیره .

۱- مناجات نامه خواجه عبدالله انصاری و قسمت زیادی از گلستان سعدی و مقامات حمیدی

بنثر مسجع است .

۲- مناجات نامه خواجه عبدالله انصاری چاپ تهران (انجمن دوستداران کتاب)

و نمونه این نوع از نفثة المصدور زیدری :

«.... دوازده روز مهلت بموغان که باستعراض جیوش و عسا کر و تثقیف دواهل و تجدید نوایر مشغول بایستی بود ، از ابتداء صباح تا انتهاء رواح ، بصید آهو و خر برب و بر می نشست و بضرب نای و بربط ، غبوق با صبح می پیوست ، بنغمات خسروانی از نغمات خسروانه متغافل شده نهنگ جان شکر در آهنگ ، و ایشان در نوا و آهنگ ، ارقم آفت در قصد جان بیدرنگ ، و ایشان در زخمه و ترنگ ، ای ، در غرقاب نار بکار آب پرداخته و در گذر سیلاب مجلس شراب ساخته ، و در کام ازدهای دمان ، دهان از پی شیرینی عسل گشاده ، و بر لوح شکسته کشتی تمنی جاریه بهشتی پخته ، فردات کند خمار کامشب مستی ۱»

اگر بتوانیم آنرا از انواع نثر عاری بحساب بیاوریم نثری است که در آن سجع و صناعتی دیده نمیشود و حتی کلمات نیز بسبك گفتگو و محاوره و شکسته و بروش گفتار عمومی

نثر شکسته
و نوا آن :

مردم حین تکلم و گاه منطبق بالهجه های آنان نوشته شود ؛ مثل این عبارت :
«دیروز رفته بودم مغ محله^۳ پیش پسر داییم ، آنجا يك باغچه داره ، میگفت :
(پارسال سی تومان مك^۴ آلوچه و زردالوی باغش را فروخت ، امسال سرما زده ، همه سردرختیها ریخته ، بيك حال وزاریاتی^۵ بود ، زنش هم بعد از ماه مبارك تا حالا ناخوش بستری افتاده کلی مخارج رو دستش گذاشته) آمیرزا یدالله عینکش را جابجا کرد باتقنن چپق میکشید ریش جوو گندمیش را خاراند و گفت : اصلا خیر و برکت از همه چی رفته^۶»

۱- سبك شناسی مرحوم بهار مجلد سوم ص ۹

۲- و مثل بعضی از نوشته های مرحوم دهخدا و صادق هدایت ویکی بود یکی نبود جمال زاده و غیره

۳- مراد «مرغ محله» است .

۴- بی کم و کاست . فقط (بضم میم)

۵- مراد والذاریات است کنایه از آشفته و اشاره است به آیه قرآن : والذاریات ذروا سوره ۱: ۵

۶- از محلل مرحوم صادق هدایت نقل از کتاب دریای گوهر دکتر مهدی حمیدی شیرازی

مجلد اول ص ۴۴۳

این نوع اخیراً مورد توجه بعضی معاصران قرار گرفته
 موارد استفاده آن :
 است و نویسندگانی چون صادق هدایت و محمد علی
 جمال زاده و غیره بدان سبک قلم آزموده و نیک از عهده برآمده اند .
 نثر شکسته بیشتر برای نوشتن داستانهای کوتاه و تجسم مناظر و حرکات و
 وقایع و بخصوص در نوشتن نمایشنامه ها^۱ مورد استفاده است .

میان برخی این نظر و گفتگوهست که آیا ابتدا نثر مقدم
 بوده یا نظم؟ در اینخصوص باید گفت : «اگر نثر بمعنی عام
 خود اطلاق شود مسلماً وجود آن بر نظم مقدم میباشد ، چه از
 دیر زمانی که مردمان با هم سخن میگفته اند و تفهیم و تفهم داشته اند بشر تکلم
 کرده اند، و هر گاه نثر بمعنی خاص آن مورد نظر افتد و مراد نثر ادبی باشد ، با احتمال
 قوی وجود آن بعد از نظم بوده است ، چه بشر پیش از آنکه بنویسند گی دست زند با
 احساسات خود سرخوش بوده و درشادی و غم نغمه و ترنمی داشته است^۲ »
 از نظر علم الجمال^۳ و هنرهای زیبا نیز ابتداء رقص و پس از رقص نظم و پس از
 آن موسیقی بوجود آمده است.^۴



۱ - Pièce

۲ - بدیع وقافیه دکتر خزائلی و دکتر سادات ناصری ص ۱۵

۳ - Esthetique

۴ - ردیف ۲

صبحدم از عرش می آمد خروشی عقل گفت
قدسیان گویی که شعر حافظ از بر میکنند
« حافظ »

بخش هشتم نظم پاریسی

تعریف لغوی نظم - تعریف لغوی شعر - ریشه کلمه شعر - معنی
اصطلاحی و عام - دو شرط مهم در شعر - شرط اول - شرط دوم
سومین شرط یا تفاوت شعر و نظم - شعر نو یا نثرهای شعر نما
بیت یا حداقل سخن منظوم - شرط صحت بیت - مصرع یا مصراع -
نوع اول - نوع دوم - بهترین مصراعها - فرد و تفاوت آن با
بیت - جمع بیت و فرد - نمونه بیت - نمونه فرد - ارزش شعر
از نظر علم الجمال - هنرهای تجسمی یا پلاستیک - اپتیک - هنرهای
سمعی یا فنتیک - شعر از لحاظ منطق - فنونی که در شاعری ضرورت
دارد - دانش و تجربه - طبع روان - قافیه و پساوند - وزن
حقیقی و وزن اصطلاحی - استخراج عروض از موسیقی - تقسیم
کلام بسیلابها - هجاهای کوتاه و بلند - وزن صرفی و وزن عروضی

نظم در لغت بمعنی ترتیب و پیوستن و در اصطلاح سخنی است
موزون و مقفی یعنی هم دارای وزن و هم دارای قافیه است^۱
و با بحور عروضی هم باید منطبق باشد. و شعر در لغت مأخوذ از شعور است^۲ و

۲۹۱ رجوع : بالمعجم ص ۱۴۷ که در تعریف شعر مینویسد: بدانکه شعر در اصل لغت دانش
است و ادراك معانی بحس صائب و اندیشه و استدلال راست و از روی اصطلاح سخنی است:
اندیشیده. مرتب، معنوی، موزون، متکرر، متساوی، حروف آخرین آن یکدیگر مانند... الخ

مقصود بیان احساسات و عواطفی است که در قالب الفاظ با قوانین معینی مجسم میشود، و بعضی احتمال داده اند که شعر کلمه تازی نیست بلکه معرب کلمه «شیر» است و شیر در زبان عبری بمعنی سرود و آواز میباشد و مصدر آن بدان لغت کلمه «شور» آمده است و بعضی گفته اند شعر عربی است و مرادف ریشه کلمه شعر :

کلمه فهم است، بمعنی دانش و فطانت هم نوشته اند ۱.

بهر حال شعر بمعنی عام کلمه عبارتست از بیان و تجسم صورتهای خیالی که بر انگیزاننده احساسات و هیجانات درونی باشد. شاعر مانند نقاشی است که مکنونات عالم وجود را مثل پرده سینما در جلو چشم بینندگان مجسم میسازد و عواطف عالی بشری را در لباس دلپسند کلمات فصیح و عبارات بلیغ و عذب و خوش آیند جلوه گر میسازد.

گفته اند در شعر بغیر از وزن و قافیه اراده شاعری دو شرط مهم در شعر :

نیز شرط است و الا بسیاری از آیات قرآنی وزن و قافیه دارد و رعایت روی ۲ هم شده ولی شعر نیست نظیر این آیه

شرط اول و دوم :

مبار که : ثم اقررتم و انتم تشهدون ثم انتم هولاء تقتلون

«سوره ۲ آیه ۷۸ - ۷۹» که سجعها را اصطلاحاً «فاصله»

نامیده اند.

و نیز گفته اند بهر وزنی نتوان شعر سرودن، و باید وزنهای پسندیده خاطر اربابان فضل و بلاغت و منطبق با ذوق سلیم باشد و اگر خارج از اوزان عروضی صحیح و مورد قبول عموم باشد نتوان آنرا شعر محسوب داشتن.

۱ - و از جهت همین معنی علم و فطانت است که: الشعراء يتبعهم الغاوان ؛ بعلمای گمراهی تفسیر شده است. و سراینده شعر را شاعر گفته اند که: از دیگران زیرکتر و دریا بنده تر است (گوهر دانش ص ۱۳۵).

۲ - روی حرف اصلی قافیه است.

شرط سوم یا
تفاوت شعر و نظم :

بزرگترین شرط نظم در نزد اهل ذوق و تحقیق آنست که احساسات و عاطفه انسانی را برانگیزاند^۱ و شوری و هیجانی در برداشته باشد، و از حدود افکار و مسائل عمومی خارج بوده و در شنونده تأثیری خاص داشته باشد، و شعری که بدون خصوصیات فوق بسر آیند هر چند دارای وزن و قافیه باشد و با بحور عروضی هم تطبیق کند و بقصد هم سروده شده باشد (نظم است و شعر نیست).

مرحوم ملك الشعراء بهار در این باره نیکو سروده است :

شعردانی چیست؟ مرواریدی از دریای عقل

هست شاعر آن کسی کاین طرفه مروارید سفت

صنعت و سجع و قوافی هست نظم و نیست شعر

وی بسا شاعر که شعرش نیست الا حرف مفت

شعر آن باشد که خیزد از دل و جوشد ز لب

باز در دلها نشیند هر کجا گوشی شنفت

ای بسا شاعر که اندر عمر خود نظمی نساخت

وی بسا ناظم که اندر عمر خود شعری نگفت^۲

والحق نظامی عروضی صاحب کتاب چهار مقاله شعر را نیکو توصیف کرده

است آنجا که گوید :

« شاعری صنعتی است که شاعر بدان صنعت اتساق مقدمات موهمه کند و

التماس قیاسات منتجه، بر آن وجه که معنی خرد را بزرگ گرداند و معنی بزرگ

را خرد، و نیکو را در خلقت زشت باز نماید و زشت را در صورت نیکو جلوه کند، و

بایهام، قوت های غضبانی و شهوانی را برانگیزد تا بدان ایهام طباع را انقباضی و

۱- آناتول فرانس میگوید : شعر خوب مانند مضرا بیست که تارهای روح ما را مرتعش میکند

و ما حس میکنیم که شاعر افکار خود را برای ما تشریح نکرده بلکه افکار خود ماست که از زبان

او میشنویم، و ویکتور هوگو میگوید: «شعر سر مکتوم طبیعت و شعراء متعلق بطبیعت و بشرند.»

۲- دیوان ملك الشعراء بهار، چاپ تهران

انبساطی بود و امور عظام را در نظام عالم سبب شود. ۱ «

و اینجاست که گفته اند : شعر غذای روح است .

حدیث پراگنده پراگند
چوپایسته شد مغز جان آگند

و بدین توجه است که نظامی عروضی غیر از تعریف سابق شاعری را با پیامبری

نیز مقایسه نموده است :

پیش و پسی بست صف کبریا پس شعراء آمد و پیش انبیا

و شمس قیس در المعجم قطعه ای نیکو از مؤیدی در این باب نقل کرده است .

نه هر کسی سخن نثر نظم داند کرد که نظم شعر عطایی است از مهمن فرد

اگر بنازد شاعر بدان شگفت مدار که پایگاه جنانش خدای روزی کرد

مدیح او برساند سر یکی بسها هجاء او ز سر دیگری بر آرد گرد

اگر چه نثر بود خوب خوبتر گردد چو شاعرش عبارات خوش بنظم آورد

بشعر شاد شود مرد لهو روز نشاط بشعر فخر کند مرد جنك روز نبرد

کسی که شاعر خطی فرو کشد بروی ز خویشتن نتواند بهیچ حيله سترد

بجوی تا بتوانی رضای شاعر و هیچ درو مپیچ اگر بخردی و زیرك مرد

شعر نو یا نثرهای شعر نما : و آنچه در این اواخر بعضی بتقلید یا ترجمه آثار دیگران

سروده اند ۲ هر چند برخی از آنها دارای شور و هیجانی

هم ممکن است باشد و محرك عواطف و احساسات عالیه گردد ، اما چون دو شرط

دیگر یاد شده یعنی وزن و قافیه صحیح ندارد و منطبق با اصول مسلم یاد شده و

بحور اصلی عروض پارسی نیست ، نمیتوان آنرا منطبق با تعاریف فوق دانست و در

عداد آن نوع شعر محسوب داشت بلکه آنها بقواعد مذکور نوعی نثر شورانگیزی

محسوب میشود . ۳ و یا از نظر گسترش زبان پارسی شاید بتوان آنرا شق سوم

از سخن پارسی منقسم کرد و بنام «شعر منشور» سخن را کوتاه نمود .

۱- چهارمقاله نظامی عروضی بتصحیح استاد محترم دکتر محمد معین چاپ زوار.

۲- و آنرا شعر نو اصطلاح کرده اند و موافقان و مخالفانی برای آن پیدا شده است .

۳- بدیع همائی ص ۱۲

بهر حال بنابر تعریف فوق ، شعر آن نوع سخنی است که در سفینه‌های شاعران بزرگ از قبیل سعدی و حافظ و مولانا می‌بینیم و باقسام مختلف نظیر سرودهای بزمی نظامی و رباعیات حکمی و شورانگیز خیام و چکامه‌های حماسی فردوسی و قطعات منتخب میخوانیم و لذت می‌بریم ^۱ و از حیث صورت باقسامی چند منقسم میسازیم .

بیت یا حداقل سخن منظوم و شرط صحت آن :



بیت در لغت بمعنی خانه ۲ و در اصطلاح حداقل نظم است که از دو قرینه مساوی مرکب و با یکی از اوزان معتبر در علم عروض مطابق باشد و هریک از این دو قرینه را «مصرع» یا «مصرع» ^۳ نامند خواه دو مصرع بر یک قافیه باشد یا نباشد . مثل این ابیات که از دو مصرع تشکیل یافته است :

نوع اول و دوم : نوع اول که بر یک قافیت است . حافظ :

یارب این شمع دل افروز ز کاشانه کیست؟

جان ما سوخت بپرسید که جانانه کیست؟

نوع دوم که بر یک قافیه نیست:

حالیا خانه بر انداز دل و دین منست

تا در آغوش که می‌خسبد و همخانه کیست؟

مواقعی مصرع در حکم مثل سایر است و دارای معنی کامل و

بهترین مصراعها :

وافی است و اگرچه از نظر شعر کمتر از بیت واحد شعری

محسوب نمیشود ولی از نظر معنی ممکن است بسیار ارزنده باشد ، و اصولاً بهترین

۱ - از آنجایی که بعضی اطلاق شعر را بسخنی که مهیج عواطف و احساسات باشد بلا مانع

دانسته اند میتوان نغمات شاعرانه لامارتین و ترانه‌های بی‌لی تیس و قطعات ویکتور هوگو و

حکایات شکسپیر و لطائف و اندیشه‌های عبید زاکانی و آنچه بدانها ماند اصطلاحاً شعر نامید

۲ - در باب وجه تسمیه بیت رجوع: ص ۲۳ و ۱۴۷ المعجم .

۳ - مصرع در لغت لختی از در دو لختی را گویند .

شعرها شعریست که هر مصرع آن کامل و از حیث معنی مستقل و ارزنده باشد . نظیر این مصاریع :

ابوالمعالی رازی : آری بروز گار شود مرد رسم دان .
عنصری : چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار ،
نیز : بد گهر نیک چون تواند زیست .
نیز : بد ز بد گوهران پدید آید ۱۰
حافظ : با دوستان مروت با دشمنان مدارا .

فرد و تفاوت آن با بیت

فرد بمعنی تنهاست و قرار براین است که اگر بیتی ۲ مستقل سروده شده و جدا گانه باشد «فرد» نامیده شود و حتی برخی معتقدند ، شرط است که در فرد قافیه در دو مصراع نیز رعایت شده باشد ولی بیت آن فرد شعریست که از غزل یا قصیده و غیره گرفته شده باشد .

جمع بیت و فرد : جمع بیت ، ابیات و جمع فرد مفردات ضبط شده است .
نمونه بیت : واما نمونه ابیات ، از رودکی :

شاد زی با سیاه چمشان شاد _____ که جهان نیست جز فسانه و باد
هر که نامخت از گذشت روزگار _____ نیز ناموزد ز هیچ آموزگار
بهترین مفردات را باید از دیوان صائب تبریزی و سعدی
نمونه فرد :

جستجو کرد ، برای نمونه ، از سعدی :
آن گوی که طاقت جوابش داری _____ گندم نبری بخانه چون جوکاری
مردی نه بقوتست و شمشیر زنی _____ آنست که جوری که توانی نکنی
مکن عمر ضایع با فسوس و حیف _____ که فرصت عزیز است و الوقت سیف ۳

- ۱- المعجم ص ۲۲۲
- ۲- بیت در لغت عرب بمعنی خانه و مصرع يك لنگه از در دو لختی را گویند «المعجم ص ۲۲»
- ۳- اشاره با اصطلاح مخصوص متصوفه است که میگویند : الوقت سيف قاطع « مصباح الهدایه عزالدین کاشانی ص ۱۳۸ »

تواضع گرچه محبوبست و فضل بیگران دارد

نباید کرد بیش از حد که هیبت را زیان دارد

کوتاه نظران را نبود جز غم خویش

صاحب نظران را غم بیگانه و خویش

از صائب تبریزی :

عاشق آنست که بر لب بودش جان دائم دامن راه نوردان بکمر میباید

خواب سنگین شود از زمزمه آب روان نرگس یار گران خواب شد از گریه ما

دست طمع چو پیش خسان میکنی دراز پل بسته ای که بگذری از آبروی خویش

یکذره وفا را بدو عالم نفروشیم هر چند در این عهد خریدار ندارد

ارزش شعر از نظر علم الجمال ۱

«شعر در زیباشناسی ۲ جزو دسته دوم از اقسام دو گانه هنرهای زیبا بشمار میرود،

توضیح آنکه هنرهای زیبا را بدو دسته منقسم ساخته اند :

اول هنرهای تجسمی (پلاستیک ۳) که هنرهای بصری

هنرهای تجسمی یا

(اپتیک ۴) هم نامیده میشود . این نوع هنرها مایه لذت

پلاستیک :

چشم میباشند و مجسمه سازی و نقاشی و رقص در شمار

اپتیک :

هنرهای بصری هستند .

و اما دسته دوم هنرهای سمعی یا « فنتیک ۵ » که موجب

هنرهای سمعی یا

لذت گوش هستند این هنرها چون از مادیات دورترند کاملتر

فنتیک :

و بی شائبه تر میباشند و بیشتر اهمیت دارند ؛ نویسندگی و

۱ - Esthetique

۲ - علم بدیع دایمی جواد ص ۱۲ و نیز رجوع : بزبانشناسی دکتر محمد خزائلی .

۳ - Plastique ۴ - Optique ۵ - Phonetique

شعر و موسیقی جزء هنرهای سمعی میباشند.»

شعر از لحاظ منطق: و اما شعر از نظر منطق گفته اند: « اشعار قضایائی هستند

که تصدیق یقینی را فراهم نمیاورند ولی باعث تهییج میل و رغبت انسانی نسبت باشیاء میگردند و به « مخیلات » موسومند.

فنون که در شاعری ضرورت دارد :

پس از فراغ از تعاریف فوق ، سیر سخن را بفنونی که دانش و تجربه :

در شاعری ضروری است معطوف میسازیم و گوییم :

شاعر نخست باید از دانش کافی و تجربه وافیه بهره ها برده و اندوخته ها گرد آورده باشد ، چنانکه نظامی عروضی در این باره مینویسد :

« اما شاعر باید که سلیم الفطره ۱ ، عظیم الفکره ۲ ، صحیح الطبع ۳ ، جید الرویه ۴ ، دقیق النظره ۵ باشد ، در انواع علوم متنوع باشد و در اطراف رسوم مستطرف ۶ ، زیرا چنانکه شعر در هر علمی بکار همی شود هر علمی در شعر بکار همی شود ، و شاعر باید که در مجلس محاورت خوشگوی بود و در مجلس معاشرت خوشروی . و باید که شعرا و بدان درجه رسیده باشد که در صحیفه روزگار مسطور باشد و بر السنه احرار مقروء ۷ ، بر سفائن بنویسند و در مدائن بخوانند . . . اما شاعر بدین درجه نرسد الا که در عنقوان شباب و در روزگار جوانی بیست هزار بیت از اشعار متقدمان یاد گیرد و ده هزار کلمه از آثار متأخران پیش چشم کند . و پیوسته دواوین

۱- پاک سرشت .

۲- بزرگ اندیشه .

۳- درست قریحه .

۴- نیکو تفکر و تأمل .

۵- باریک بین .

۶- اسم فاعل از استطراف بمعنی نو پیدا کردن ، خوش کردن و شگفت داشتن به چیزی .

(منتهی الارب) .

۷- اسم مفعول از قراءت بمعنی خواننده .

علاوه بردانش عمومی و تتبع در آثار گذشتگان و متأخران ،
طبع روان و ذوق و قریحه خدادادی نیز لازم است و توجه
بدین نکته است که گفته اند :

شاعری طبع روان میخواهد نه معانی نه بیان میخواهد
که البته اگر بخواهیم حق سخن را درست ادا کنیم باید بگوییم : « هم طبع
روان میخواهد و هم معانی و بیان لازم دارد » چه ، فصاحت و بلاغت دیدیم مقدم و
اصل سخنوریست و بقیه فرع و دنباله و پیرو آن .

علاوه بر اصول یاد شده برای شعر خصوصیات دیگری نیز هست
که هر يك از آنها خود بطور استقلال قابل بحث است و برای
آن دسته علوم و فنونی - تدوین شده است از جمله « علم
قافیه » است

قافیه کیفیت کلمات اواخر شعر و قوانین حروف و حرکات و سکون آنرا معین
میسازد ، بعبارت دیگر « در آخر دو یا چند قرینه سخن حرف یا حروفی مشترك و
هماهنگ یافت شود ، مجموعه حروف مشترك و هم آهنگ را **سجع** و دارای سجع را
مسجع و **مسجوع** و دارای قافیه را **مقفی** مینامند؛ و مراد از هماهنگی یکنواخت بودن
حروف قافیه در حرکت و سکون است ، و گاهی این هم آهنگی نسبت بحروف پیش
از قافیه و حروف پس از قافیه نیز رعایت میشود و این فنون را در علم قافیه باید بیاموزیم .

همچنین شاعر باید از اوزان شعری و از احیاف ۲ آن اطلاعاتی
وزن حقیقی و وزن اصطلاحی :
مناسب داشته باشد ؛ البته وزن بردو قسم است : وزن حقیقی
که مربوط بعلم موسیقی است و علم عروض را اصولاً از علم

-
- ۱- چهارمقاله نظامی عروضی بتصحیح استاد فاضل دکتر محمد معین چاپ زوآر ص ۴۷ .
 - ۲- از احیاف جمع زحاف ، وزحاف دوری تیر از نشانه و در اصطلاح عروض تغییراتی است که
بارکان سالم عروضی وارد میسازند .

موسیقی وایقاع قدیم استخراج کرده اند ؛
و دیگر وزن اصطلاحی و تجربی است که مرتبط بعلم عروض
است و در این علم از کیفیت اوزان و بحور و شعبات و چگونگی
تشکیل آنها بحث میکند .

استخراج عروض
از موسیقی :

تقسیم کلمات بسیلابها : و اما وزن : «میدانیم که بعض کلمات در تلفظ يك بخش یا سیلاب
دارند مثل : سر ، در ، بر ، ولی غالب کلمات از چند بخش
تشکیل شده و قابل تجزیه بسیلابهای ساده تر هستند مثل :
بگفتمت ، که بچهار بخش :

هجاهای کوتاه و بلند : ب - گف - ت - مت تقسیم میشود ، و هر يك از این بخشها را
هجا یا سیلاب نامیده اند که اگر دو حرکتی باشد آنرا هجای
بلند و ثقیل و اگر يك حرکت و يك سکون داشته باشد هجای
کوتاه یا خفیف نامیده اند ۱

پس از این مقدمه گوئیم : هر گاه دو یا چند قرینه سخن از جهت تعداد هجاها
بيك اندازه باشد و هجاهای کوتاه در مقابل کوتاه و هجاهای بلند در مقابل بلند قرار
گیرند ، چنین قرینه هایی هموزن هستند .

البته اختلاف حرکت در عروض ، بر عکس صرف عربی ،
وزن صرفی و وزن عروضی : ملاك و مأخذ کار نیست ، و مثلاً دل و گل و تل هموزن محسوب
و گفتم و رفتم بيك وزن هستند .

و در این مجموعه این قبیل مسائل مورد گفتگوی ما نیست ، و آنچه را گفتیم
غرض این بود که نشان دهیم برای سخن منظوم و منشور بطور خلاصه ، فصاحت و
بلاغت و معانی و بیان و بدیع و برای نظم عروض و قافیه نیز لازم است و در این وجیزه
تنها بدیع را ما برگزیده ایم .

۱- هر يك از آنها نامهایی دارد از قبیل : سبب خفیف ، سبب ثقیل ، و تد مجموع ، و تد مفروق
فاصله صغری ، فاصله کبری که در علم عروض مندرج است .

قافیه اندیشم و دلدار من
گویدم مندیش جز دیدار من
« مولانا »

بخش نهم

انواع شعر از نظر آهنگ و هجا و قافیه

قدیمترین دوران - شعرهای آهنگی - شعرهای هجایی - شعر عروضی
وسه شرط اصولی آن - شعر مصرع - ضرورت تصریع در بعض اقسام
شعر - شعر مقفی و نمونه آن - شعر مردف - نمونه شعر مردف .

قدیمترین دوران : اگر چه گسترش سخن در این موارد شاید مستقیماً زیاد
مرتبط ببحث ما نباشد ولی از نظر جامعیت کلام از اشارت
بدان مستحق و ناگزیریم :

آنچه مسلم است شعر قدیم ساده و بی پیرایه و بدون رعایت قوانین وزن و قافیه
بوده است و هر چه روزگار بر آن گذشته کاملتر شده و کم کم از قرن سوم هجری بعد
از صورت هجایی بصورت عروضی درآمده است .

و اما شعر آهنگی شعری است که در دو قرینه تنها رعایت
شعرهای آهنگی : آهنگ آن بشود و هموزن بودن و يك اندازه بودن تعداد
هجاءها شرط نیست .

شعر آهنگی قدیمترین نوع اشعار است و نمونه های آن عبارت از سرودهای
ودا ، مهابهارتا ، رامایانا ، از آثار هندوان و زبور داود و متن عربی سفرایوب

وایلید وادیه هم شاعر باستانی یونان ۱ و قسمتی از اوستا میباشد، همچنین قسمتی از اشعار فرانسه معروف به «شانسن» ۲ بمعنی آواز و سرود از این نوع است و بیشتر شاعران انگلیسی هم امروز بدین روش شعر میسرایند.

شعرهای هجایی: اشعار هجایی با شعاری میگویند که قرینه‌ها از نظر تعداد هجاها باهم برابر میباشند ولی بلندی و کوتاهی هجاها رعایت نمیشود، و چه بسا هجای بلند در مقابل هجای کوتاه قرار میگیرد.

اشعار قدیم ایران مخصوصاً گائدهای زرتشت و یشتها بطریق شعر هجایی است، در زبان پهلوی نیز شعر هجایی معمول بوده و بعد از اسلام هم ادامه داشته است. اشعار فرانسویها امروز بیشتر هجایی است، اشعار عروضی امروز ایران کامل شده شعر هجایی قدیم است که قافیه نیز پیدا کرده است.

در شعر عروضی سه شرط مهم در کار است: یکی رعایت قافیه، و یکی برابر بودن تعداد هجاها، و یکی مقابل یکدیگر قرار گرفتن هجاها، یا عبارت مختصر: شعر عروضی شعریست که دارای وزن و قافیه باشد، و خود بدو نوع منقسم میگردد که مصرع و مقفی نامیده میشوند:

شعر مصرع بیتی باشد که عروض ۳ و ضرب آن در وزن و حروف قافیه متفق باشند نظیر این بیت از حافظ:

آنکه رخسار ترا رنگ گل و سرین داد
صبر و آرام تواند بمن مسکین داد

۱- بدیع سادات ص ۱۸

۲- Chanson

۳- توضیح آنکه هر بیت دارای چهار رکن است، جزء اول را صدر و جزء آخر مصرع اول را عروض و جزء اول مصرع دوم را ابتداء و جزء آخر بیت را عجز نامیده‌اند. و بقیه اجزاء را حشو یا میانگین گفته‌اند (المعجم ص ۲۴)

که قافیه هر دو مصرع متفق و وزن هر دو مصرع هم یکی است . ۱
 تصریع در بیت اول رباعی ۲ و دو بیتی و غزل و تغزل و قصیده
 و ترجیع بند و ترکیب بند و تمام ابیات مثنوی ۳ ضرورت
 اقسام شعر :
 دارد . ۴

و اما شعر مقفی شعریست که ضرب و عروض ۵ آن در حروف
 شعر مقفی :
 مختلف باشند ، و اگر بیت در بحرهای سالم سروده شده باشد
 جزء اصلی باید رعایت شود ۶ .

از اقسام شعر پارسی قطعه معمولاً مقفی است و مفردات را نیز بعضی مواقع مقفی
 ساخته اند . بیت مقفی نظیر این ابیات از غزل حافظ :

وانکه گیسوی ترا رسم تطاول آموخت

هم تواند کرمش داد من غمگین داد

من همان روز ز فرهاد طمع ببریدم

که عنان دل شیدا بلب شیرین داد

شعر مرّ دف ۷ شعریست که الفاظی چند یا کلمه‌یی در آخر ابیات آن

عیناً تکرار شود ، و حرف اصلی قافیه قبل از آن الفاظ و کلمات استوار

شعر مرّ دف :

شده است . ولی شعر بآن مکررات در معنی و وزن محتاج می باشد ۸

۱- از مزاحفات بحر رمل

۲- تا میان رباعی و قطعه تمیز داده شود (المعجم ص ۳۰۹)

۳- چون بناء مثنوی بر ابیات مفرد است (المعجم ص ۳۰۹)

۴- مثالهای هریک بتفصیل در اقسام شعر پارسی بیان خواهد شد .

۵- در باب اجزاء چهار گانه بیت (صدر، عروض، ابتداء، عجز)، در حاشیه صفحه قبل توضیح

دادیم ، ضمناً یاد آور میشویم که عجز را ضرب هم نامیده اند (المعجم ص ۲۴)

۶- رجوع بالمعجم ص ۳۱۰

۷- مرّ دف بتشدید دال غیر از مرّ دف بتخفیف راء است و توضیح کامل این دو مربوط بعلم قافیه است

۸- اصطلاحات و نکات دیگری هم در اقسام شعر داریم که چون مربوط بعلم عروض است از بسط

کلام خودداری شد.

نمونه شعر مردف : نظیر ابیات این غزل از فروغی بسطامی : ۱

من خراب نگه نر گس شهلای توام

بیخود از باده جام و می مینای توام

تو بتحریرك فلك فتنه دوران منی

من بتصدیق نظر محو تم-اشای توام

میتوان یافتن از بی سر و سامانی من

که سرا سیمه گیسوی سمن سای توام

اهل معنی همه از حالت من حیرانند

بسکه حیرت زده صورت زیبای توام

تلخ و شیرین جهان در نظرم یکسانست

بسکه شوریده دل از لعل شکرخای توام

مردمیدان بالای دوج جهانی دانی کیست ؟

من که افتاده بالای دلارای توام

که لفظ توام در تمام ابیات تا آخر غزل تکرار میشود .



۱- غزلیات عطار بیشتر مردف است همینطور غزلیات مولانا مشهور بغزلهای شمس تبریزی رجوع: بدیوان کلیات شمس بتصحیح و حواشی استاد علامه بدیع الزمان فروزانفر .

سرافرازد این خاک فرخنده بوم
ز عدلت بر اقلیم یونان و روم
«سعدی»

بخش دهم

انواع شعر از نظر اروپائیان

شعر روائی یا قصصی - شعرهای تعلیمی - شعر غنایی -
نوع عشقی - نوع اخلاقی - شعر وصفی و تمثیلی.

تقسیمات شعر اروپائیان از نظر غرض و موضوع است و آنرا بسه قسم اصلی
متقسم ساخته‌اند :

این نوع شعر برای بیان قصه و داستان و ذکر اتفاقات و
وقایع تاریخی و شرح حال قهرمانها و بزرگان و امثال
آنهاست و مقصود شاعر نقل واقعه و جریان است ، و نمونه این قبیل اشعار در زبان
پارسی میتوانیم شاهنامه حکیم طوس و داستانهای نظامی گنجوی و گرشاسب‌نامه و
فرامرزنامه ، کوش‌نامه ، بانو گشاسب‌نامه ، برز و نامه ، شهریارنامه ، آذربرزین‌نامه ،
بیشن‌نامه و نظائر آنرا مثال بیاوریم . ۲

« ۳ و گاه شاعر برای تعلیم و تعلم یا افادۀ مطالب اخلاقی
شعر میسراید ، این نوع سروده‌ها را شعر تعلیمی ۴ باید

شعرهای تعلیمی:

۱ - Epique

۲ - تاریخ ادبیات ایران تألیف استاد فاضل دکتر ذبیح‌اله صفا مجلد دوم ص ۳۶۴

۳ - برخی از مطالب این بخش از کتاب بدیع و قافیه دکتر سادات ودکتر خزائلی ص ۲۰-۲۱

۴ - Poésie Didactive

نامید . ممکن است شاعر برای انجام این چنین منظور
داستانهایی ابداع کند و برشته نظم در آورد . بر چنین اشعار
«شعر قصصی» اطلاق میگردد . بیشتر حکایات بوستان سعدی
و هفت پیکر و مخزن الاسرار نظامی از این قبیل است .

شعرهای قصصی :

شعر غنایی^۱ و اخلاقی که از عواطف و احساسات لبریز
است و خود بدو قسم انقسام می پذیرد : یکی اشعار تغزلی
که انگیزاننده شوق و عشق و احساسات رقیق آدمی است و
دیگر اشعار اخلاقی که خصال زیبنده یا صفات ناپسند را
مجسم میدارد و مقصود آن ترغیب و تشویق مردمان است
باینکه بکار نیک پردازند و روان خود را از بدیها بپردازند .

شعر غنایی :

نوع عشقی :

نوع اخلاقی :

شعر وصفی و تمثیلی^۲ که در آن سراینده همچون نقاش
زبردستی است که درست و راست صورتگری میکند و بی کم
و کاست اوصاف شخص یا محلی را چنانکه هست جلوه گرمیسازد و همچنین اخلاق نیک
و بد جامعه را در قطعاتی دل انگیز بمعرض نمایش میگذارد .

شعر وصفی و تمثیلی :



رُده شیوه‌گان شیوه شاعریست
بیک شیوه شد داستان عنصری
«خاقانی»

بخش یازدهم

انواع شعر از نظر موضوع و غرض^۱

حماسه - مرثیه - تهنیت - بث و شکوی - حکمیات و
زهدیات - مدح - هجو و هزل - وعظ و حکمت - اشعار عاشقانه
و غنایی - اشعار غنایی و عشقی معمولی - عشق عرفانی - داستان -
تقسیم داستان بعشقی و اخلاقی و رزمی - عیب این نوع تقسیم -
تقسیم بهتر .

تقسیم دیگری که مورد توجه بعضی قرار گرفته و
بخصوص در زبان عربی^۲ رایج است تقسیمی است که شعر را
بر حسب غرضها و مقاصد گوناگونی که شاعر در نظر گرفته
تقسیم مینمایند، مثلاً «حماسه» که برای اظهار مباهات و
خودستایی و فخر است و «مرثیه» که در رثاء و سوگواری
و تعزیت است و «تهنیت» که برای مبارکباد و تبریک و
شادباش است و «بث و شکوی» که شکایت و بیداد گریها
را بیان میکند و «حکمیات و زهدیات» که اشعار حکمی و

حماسه :

مرثیه :

تهنیت :

بث و شکوی :

حکمیات و

زهدیات :

۱- تفصیل و تشریح این فصل مربوط بتاریخ ادبیات است برای توضیح بیشتر رجوع بمجلد
دوم تاریخ ادبیات ایران تالیف استاد فاضل دکتر ذبیح‌اله صفا ص ۳۵۳ تا ص ۳۶۶
۲- رجوع بحماسة ابی تمام

اخلاقی و تعلیمی را شامل است ،

و از این قبیل اشعاری متنوع و گوناگون در موضوع موجود داریم و از همان ابتدای رونق شعر پارسی یعنی از قرن چهارم بپس شاعران بتنوع در مطالب و موضوعات توجه کردند و هر يك از شاعران زبان ما در مطلبی از مطالب شعر و انواع فوق که بدانها اشاره شد شهرت یافتند و استاد مسلم شناخته شدند ، مثلاً فردوسی در حماسه و عنصری و فرخی در مدح و سنائی و ناصر خسرو در وعظ و حکمت و خیام در رباعی حکمی و سعدی در غزل عاشقانه و حافظ در غزل عرفانی بعنوان فرد شاخص زبانزد خاص و عام گردیدند . و اینک برای نمونه بشرح یکی دو نوع از این تقسیم خواهیم پرداخت:

مدح یا مدیحه سرایی از آغاز شعر پارسی معمول بود و مدح :

شاعران مختص در بارها بودند و مضامینی عالی بوجود آوردند و از بهترین آنان در این فن ، فرخی و عنصری و معزی و انوری و ظهیر و مجیر و اثیر و عمادی و غیره را میتوان نام برد .

این نوع شعر در زبان عربی از قدیم وجود داشته و شاید در هجو و هزل :

پارسی از آن تقلید شده و گاهی جنبه مزاح بین شاعران داشته و زمانی بحدا فراط رسیده و مواقعی انتقادهای اجتماعی باینصورت در آمده است نظیر بعضی قسمتهای حدیقة الحقیقه سنائی و آثار عبید زاکانی و گلستان سعدی و نظائر آن، و فرد ممتاز این نوع شعر سوزنی سمرقندی و حکیم جلال^۱ و کوشکی^۲ و روحی و لوالجی^۳ و انوری و عبید زاکانی^۴ و امثال آنان هستند .

از اواخر قرن چهارم خاصه در شعر کسایی مروزی نمونه های خوبی وعظ و حکمت :

از آن بوجود آمد و کمال واقعی آن در قرن پنجم و ششم نمودار گردید و سنایی غزنوی عالیتزین مظاهر آنرا در حدیقه نشان داد و بعد شاعران گرانمایه چون سعدی و دیگران قصائدی عالی و نیکو در این موضوع با عبارات

۱- لباب الالباب عوفی مجلد ۲ ص ۱۹۸

۲- نیز : مجلد ۲ ص ۱۷۴

۳- نیز : مجلد ۲ ص ۱۶۵

۴- رجوع بکتاب موش و گربه عبید و سایر آثار او.

فصیح و خیالات عالی انسانی بسرودند ، و شعر پارسی را رونقی بسزا بخشیدند .
وعظ و حکمت منحصر بقصائد نیست و در مثنویها و اقسام دیگر شعر نیز دیده میشود .
از شاعران بزرگ این نوع ، سنائی غزنوی و انوری ابیوردی و ناصر خسرو
علوی و سعدی و دیگران میباشند .

و اما اشعار عاشقانه و غنائی از اواسط قرن سوم یعنی با اولین
شعرهای پارسی و از حنظلۀ بادغیسی آغاز شد ، و رودکی بدان
سرو سامانی خاص داد و غزل را رودکی وار بسرود . و از سنایی
بعد توجه زیاده تری بدان معطوف گردید و کم کم قسمت مهمی از دواوین شعراء باین
نوع شعر مخصوص گردید و سرانجام در عصر سعدی عشق بر مدح غالب آمد و قصیده را
بسوی رماند و خود جانشین مدیحه گردید .

و در این نوع شاعرانی بزرگ چون : خاقانی و نظامی و جمال
الدین عبدالرزاق و سعدی و حافظ و غالب شاعران غزل سرای
دیگر عواطف رقیق عشقی را بهترین وسیله طبع آزمایی و داروی
دل‌های افسرده قرار دادند و حتی عرفاء و از دنیا بیزاران نیز افکار
عالیه تصوف را با اصطلاحات و تعبیرات وسیع و دل انگیز
مخصوص بخود بقالب این نوع شعر در آوردند ، و از این رهگذر
اشعار عاشقانه را نیز بدو نوع ممتاز عشقی و عرفانی ^۱ متقسم
ساختند .

داستان :
داستان سرایی هم از آغاز مورد توجه بوده و در حقیقت دنباله کار
ایرانیان پیش از اسلام است ، در اشعار رودکی ^۲ و حکیم طوس ^۳

- ۱- نمونه اشعار عشقی غزلیات سعدی و جمال الدین عبدالرزاق و غیره ، و نمونه اشعار عشقی عرفانی
غزلیات شیخ عطار و مولانا و حافظ و غیره است
۲- کلیله و دمنه منظوم و اشعار پراکنده دیگر
۳- داستانهای شاهنامه فردوسی

و عنصری^۱ و فخرالدین اسعد گرگانی^۲ و سرانجام عالیترین

نمونه‌های این نوع بوسیله حکیم نظامی گنجوی^۳ بمنصه ظهور

رسید. ضمناً بگوییم که این قبیل داستانها بسه نوع اساسی

تقسیم داستان بعثی
و اخلاقی و رزمی :

و اصولی منقسم است که یکی داستانهای عاشقانه نظیر ویس

و رامین فخرالدین اسعد و خسرو و شیرین نظامی و دیگر داستانهای اخلاقی و

حکمی نظیر داستانهای حقیقه السنائی و گلستان سعدی و دسته سوم داستانهای حماسی

و رزمی مثل داستانهای شاهنامه فردوسی و گرشاسبنامه اسدی و امثال آن میباشد.

اکنون که بدین تقسیم آشنایی حاصل کردیم باید گفت، عیب

عیب این نوع تقسیم :

این نوع تقسیم امتزاج و اشتراك موضوعهاست که مثلاً ممکن

است شعری هم حماسه باشد و هم درعین حال و بالمآل شامل

حکمت و اندرز نیز باشد و یا در حین مدح و ذم مشتمل بر فوائد

اخلاقی نیز بوده باشد، بنابراین علمای بدیع تقسیم دیگری قائل

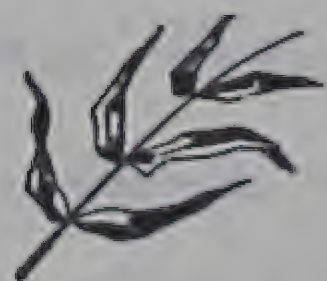
شده اند که مقبول ذوق همگان قرار گرفته و مورد قبول عموم

تقسیم دیگر :

پارسی زبانان است و آن تقسیم هم براساس غرض و موضوع

و هم براساس چگونگی ترکیب صوری و ظاهری شعر است

که بموجب آن شعر پارسی بده قسم مجزا و مستقل منقسم میگردد.



۱- داستان سرخ بت و خنگ بت و غیره.

۲- داستان ویس و رامین.

۳- هفت پیکر.

آنکه در طرز غزل نکته بحافظ آموخت
یار شیرین سخن نادره گفتار منست
«حافظ»

بخش دوازدهم

تقسیم شعرپاری از نظر انواع

این تقسیم صوری و ظاهری و از نظر ترکیب باعتبار تعداد ابیات و نوع قافیه‌ها و تشکیل ابیات و مصراعها و پاره مصراعهاست ۱ و آنچه همگان بر آن متفق شده‌اند ده قسم است، از اینقرار: مثنوی، رباعی، دوبیتی، قطعه، غزل، قصیده، ترجیع‌بند، ترکیب‌بند، مسمط، مستزاد.



مثنوی

بشنو از نی چون حکایت میکند
از جدایی‌ها شکایت میکند
«مولانا»

معنی لغوی مثنوی - غرضهایی که بقالب مثنوی مناسب است - کتابهای مشهور مثنوی - وزن مناسب مثنوی - قدیمترین مثنوی و اختصاص آن بایرانیان - مزدوج یا نام دیگر مثنوی - نمونه مثنوی.

مثنوی منسوب بمثنی در لغت بمعنی دوتائی و در اصطلاح شعری را

۱ - بیان آنرا در مستزاد خواهیم دید.

گویند که وزن ابیات آن یکیست و در هر بیت دو مصراع آن بریک قافیه است ولی بطور کلی قافیه ابیات متغیر هستند یعنی مثنوی^۱ اشعاریست متفق الوزن و مختلف القوافی.

معنی لغوی مثنوی و تعریف اصطلاحی :

مثنوی آزادترین و ساده‌ترین انواع شعر است، و بنابر این برای مباحث تاریخی، رزمی، بزمی، داستانی، حکمی و اخلاقی و اکثر غرضهای شعری بکار میرود. مخصوصاً چون قافیه آن در هر بیت تغییر میکند مطلبها و داستانهای مفصل و مبسوط و پیوسته را بدین نوع شعر اختصاص میدهند، زیرا نظم حکایات مفصل و طولانی بریک قافیه واحد متعذر است و باید شاعر بآسانی و سهولت بتواند قافیه آنرا تغییر دهد.

غرضهایی که به مثنوی مناسب است :

در زبان پارسی کتب بسیاری از مثنوی در دست داریم که مشهورترین آنها را باید شاهنامه حکیم ابوالقاسم فردوسی طوسی و گرشاسب نامه اسدی و منطق الطیر شیخ فریدالدین عطار نیشابوری و حدیقه سنایی و بوستان سعدی و تحفه العراقین خاقانی و مثنویهای جامی و امیر خسرو دهلوی و غیره نام برد، ولی بطور کلی این نوع شعر را در غالب دواوین شاعران ایران می‌یابیم که واقعاً بعضی در نهایت انسجام و سهل ممتنع از عهده آن برآمده‌اند.

کتب مشهور مثنوی پارسی :

گرچه مثنوی در غالب بحرهای مستعمل پارسی سروده شده اما مناسبترین بحر که بیشتر، شعراء بدان طبع آزمائی کرده‌اند بحر رمل و بحر تقارب و بحر هزج است.^۲

وزن مناسب، مثنوی :

ابداع مثنوی از ایرانیان است و قدیمترین نمونه مثنوی که بدست ما رسیده است بیتی چند از شاهنامه مسعودی مروزی است،

قدیمترین مثنوی و اختصاص آن با ایرانیان :

۱- مثنوی معدول از اثنین است که بفارسی دودو گویند.

۲- شاهنامه فردوسی و بوستان سعدی در بحر تقارب و مثنوی مولانا جلال‌الدین در بحر رمل و مثنوی خسرو و شیرین نظامی و ویس و رامین فخری گرگانی بیحر هزج است.

مزدوج یا نام دیگره ثنوی : ضمناً نا گفته نماند که بعضی مثنوی را «مزدوج» هم نامیده اند ۱
و مزدوج از کلمه زوج بمعنی جفت میآید و همان معنی
مثنوی است .

واینک دو نمونه مثنوی از سعدی و مولانا جلال الدین رومی
نمونه مثنوی :
و داستانی از جامی :
داستان شمع و پروانه از سعدی :

شبی یاد دارم که چشمم نخفت	شنیدم که پروانه با شمع گفت :
که من عاشقم گر بسوزم رواست	ترا گریه و سوز باری چراست؟
بگفت ای هوادار مسکین من	برفت انگین یار شیرین من
چو شیرینی از من بدر میرود	چو فرهادم آتش بسر میرود
همیگفت و هر لحظه سیلاب درد	فرو میدویدش برخسار زرد
که ای مدعی عشق کار تو نیست	که نه صبر داری نه یارای ایست
تو بگریزی از پیش یک شعله خام	من استاده ام تا بسوزم تمام
ترا آتش عشق اگر پر بسوخت	مرا بین که از پای تاسر بسوخت
همه شب درین گفتگو بود شمع	بدیدار او وقت اصحاب جمع
نرفته ز شب همچنان بهره یی	که ناگه بکشتش پریچهره یی
همیگفت و میرفت دودش بسر	که اینست پایان عشق ای پسر!

از مولانا :

بشنو ازنی چون حکایت میکند	از جدایی ها شکایت میکند
کز نیستان تا مرا بپریده اند	از نفیرم مرد و زن نالیده اند
سینه خواهم شرحه شرحه از فراق	تا بگویم شرح درد اشتیاق
هر کسی کو دور ماند از اصل خویش	باز جوید روزگار وصل خویش
من بهر جمعیتی نالان شدم	جفت بد حالان و خوش حالان شدم

۱- المعجم ص ۳۰۸ ۲- بوستان سعدی ، بتصحیح مرحوم فروغی ص ۱۲۰ باب سوم .

هر کسی از ظن خود شد یار من
سر من از ناله من دور نیست
تن ز جان و جان ز تن مستور نیست
آتش است این بانگ نای و نیست باد
آتش عشقت کاندل نی فتاد
از درون من نجست اسرار من
لیک چشم و گوش را آن نور نیست
لیک کس را دید جان دستور نیست
هر که این آتش ندارد نیست باد
جوشش عشقت کاندل می فتاد...

داستان جوان عاشق از جامی :

والی ملک ولایت ذوالنون
گفت : « در مکه مجاور بودم
ناگه آشفته جوانی دیدم
لاغر زرد شده همچو هلال
که مگر عاشقی ای شیفته مرد ؟
گفت : « آری بسم شور کسی است
گفتمش : « یار بتو نزدیک است ؟
گفت : « در خانه اویم همه عمر
گفتمش : « یکدل و یک روست بتو ؟
گفت : « هستیم بهر شام و سحر
لاغر و زرد شده بهر چه ای ؟
گفت : « رو رو که عجب بیخبری !
محنت قرب ز بعد افزونست
هست در قرب همه بیم زوال
آتش بیم دل و جان سوزد
آن باسرار حقیقت مشحون
در حرم حاضر و ناظر بودم
نی جوان سوخته جانی دیدم
کردم از وی ز سر مهر سؤال
که بدین گونه شدی لاغر و زرد .
کش چو من عاشق رنجور بسیست
یا چو شب روزت از و تاریک است ؟
خاک کاشانه اویم همه عمر .
یا ستمکار و جفا جوست بتو ؟
بهم آمیخته چون شیر و شکر
سر بسر درد شده بهر چه ای ؟
به کزین گونه سخن در گذری
جگر از هیبت قربم خونست
نیست در بعد جز امید وصال
شمع امید روان افروزد .

گفتم : چشمم ، گفت : براهش میدار
 گفتم : جگرم ، گفت : پر آتش میدار
 گفتم که دلم ، گفت : چه داری در دل ؟
 گفتم : غم تو ، گفت : نگاهش میدار .
 «ابوسعید ابی الخیر»

رباعی

وجه تسمیه رباعی - وزن رباعی - شجرهء اخرب و اخرم - بهترین رباعی
 و سه شرط آن - غرضهایی که بقال رباعی مناسب است - بهترین
 رباعی گویان پارسی - ابتکار رباعی - چند نمونه رباعی .

رباعی عبارتست از چهار مصرع که هر چهار در وزن متفق هستند و از حیث قافیه
 سه مصرع اول و دوم و چهارم متفقند ولی مصرع سوم آزاد است ، اما اگر مصرع سوم
 را نیز بهمان قافیه بیاورند نه تنها ایرادی متصور نیست بلکه از محاسن رباعی نیز بشمار
 آمده است .

رباعی بمعنی چهارتایی است و ظاهراً چون در اوزان
 عربی هر مصرع رباعی را يك بیت محسوب میدارند این
 نوع شعر را رباعی نامیده اند.

وجه تسمیه رباعی :

شوخی که بود طلعت او غیرت ماه
 دین و دل من برد بیک طرفه نگاه
 تا چشم من افتاد برویش گفتم
 «لا حول ولا قوة الا بالله»
 «فتی»

بمنظور سهولت حفظ برای وزن رباعی جمله
 وزن رباعی :
 «لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ» را در نظر گرفته اند و آن منطبق
 است بایکی از زحافات بحر هزج ، عبارت دیگر رباعی
 از نوع خرب ۱ و خرم ۲ بحر هزج است و از آن بحر بیست و چهار قسم منشعب
 میشود که بشجرهٔ اخرب و اخرم موسوم است ۳

بهترین رباعی آنست که از تعقید و تکلف آزاد باشد
 و گفته اند که اگر شاعر قافیۀ مصرع سوم را نیز رعایت کند
 رباعی بهتر و پسندیده تر است و نیز شرط کرده اند که بهتر
 است سه مصراع مقدم آنچنان سروده شده باشد که مستمع
 را آماده و مهیا و مستعد شنیدن و درك مصرع چهارم کند .
 گرچه غالب مسائل و مطالب را بر رباعی آورده اند ،
 ولی آنچه مسلم است رباعی برای بیان اشعار حکمی و
 فلسفی و عرفانی و عشقی و هجو و رثا بهتر و مناسبتر است

بهترین رباعی و سه
 شرط آن :

غرضهایی که بقالب
 رباعی مناسب است :

- ۱- خرب انداختن میم و نون مفاعیلن است که فاعیلُ بماند مفعولُ بجای آن نهند.
- ۲- خرم انداختن میم مفاعیلن است که فاعیلن بماند مفعولن بجای آن نهند .
- ۳- رجوع بفرمایید بکتاب المعجم صفحه ۸۷

در سرودن رباعی فیلسوف شهیر ایرانی حکیم عمر خیام

گوی سبقت جهانی را ربوده است و رباعیات نغز و فلسفی
او در خاطر جهانیان منعکس است و باغلب زبانهای دنیا
مکرر ترجمه شده^۱ و هر کس سعی کرده است که از آن
تقلید کند و شبیه آن رباعی بسراید^۲.

بهترین رباعی گویان
پارسی:

غیر از خیام رباعی گویانی از قبیل رودکی و ابوسعید ابوالخیر و مولانا
جلال الدین رومی و سعدی شیرازی و ابن یمن فریومدی هم داریم و بطور کلی باید
گفت غالب شاعران بدین قسم سخن طبع آزمائی کرده اند و چون تعداد ابیات آن
از دوبیت تجاوز نمیکند، بیشتر فلاسفه و کسانیکه فرصت کافی برای شاعری نداشته،
و کسانیکه خواسته اند افکار فلسفی و علمی را بقالب شعر در آورند، و حتی مبتدیان
بیشتر بدین نوع متوسل شده اند.

شمس قیس رازی ابتکار رباعی را برودکی نسبت

میدهد و در ضمن بیان داستان جالبی از گردکان بازی
کردن کودکان چگونگی پیدایش این وزن را بیان میکند^۳
و ظاهراً عربها از قرن پنجم هجری این نوع شعر را از ایرانیان
تقلید کرده اند.

ابتکار رباعی:

چند نمونه رباعی:

ابوسعید ابی الخیر:

من بودم و دوش آن بت بنده نواز از من همه لابه بود و از او همه ناز
شب رفت و حدیث ما بپایان نرسید شب را چه گنه قصه ما بود دراز

۱- از جمله ترجمه مشهور انگلیسی توسط فیتز جerald (E. Fitzgerald) و غیره

میباشد. برای فهرست طبعها و ترجمه های خیام رجوع بفرمائید، بتاریخ ادبیات ایران تألیف
پرفسوراته، ترجمه دکتر شفق، صفحه ۱۴۱

۲- بهمین دلیل تعدادی از رباعیات حکیم عمر خیام از خود شاعر نیست و بوی منسوب است

۳- رجوع بالمعجم صفحه ۸۳

نیز :

راه تو بهر روش که پویند خوشست
روی تو بهر دیده که بیند نکوست

مولانا :

زاهد بودم ترانه گویم کردی
سجاده نشین باوقاری بودم

محمد جمال الدین اصفهانی :

يك بوسه ز لعل خویش کم گیر و ببخش
جان پیش کشیده ام نه از بهر بها

حکیم عمر خیام :

جامی است که عقل آفرین میزندش
این کوزه گر دهر چنین جام لطیف
وقت سحرست خیز ای مایه ناز
کانهها که بجایند نپایند بسی
می نوش که عمر جاودانی اینست
هنگام گل و باده و یاران سرمست

ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست
ابن سبزه که امروز تماشا گه ماست

حافظ :

از یار صفا که دید تا من بینم
تو عمر منی و بیوفایی چکنم ؟

مجیر بیلقانی :

زا نروز که چشم من برویت نگریست
بشتاب که دل بی تو نمیداند ساخت
نگذشت شبی که در غمت خون نگریست
دریاب که جان بی تو نمیداند زیست

چه خوش بی مهربانی هر دو سر بی
 که یکسر مهربانی درد سرب
 اگر مجنون دل شوریده بی داشت
 دل لیلی از آن شوریده تر بی
 «باباطاهر»

دو بیت

فهلویات و ترانه دو نام دیگر دو بیتی - دو بیتی های نو و سراینندگان
 متأخر - اقسام دو بیتی - دو بیتی بادو بیت مقفی - مقفی وقافیه در
 مصرع اول و سوم - انواع دیگر - غرضهایی که بدین نوع مناسب
 است - مشهور این نوع - چند نمونه دو بیت از باباطاهر - از
 دیگران -

دو بیتی همان رباعی است جز اینکه وزنش با وزن رباعی فرق دارد و در غیر
 منشعبات بحر هزج هم گفته میشود و غالباً بر وزن «مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل» است ،
 ولی میتوان بهر وزن آنرا سرود .

دو بیت را گاه افراد معمولی و غیر شاعر هم باقتضای احساسات و هیجانات درونی
 خویش سروده اند و از نظر فرهنگ و ادبیات عامه ۱ نیز ارزشی بسزا دارد و ذخیره ای
 ارزنده است . ۲

دو بیت را «ترانه» هم گفته اند، گرچه ترانه با انواع دیگری
 از شعر نیز اطلاق شده است ۳ ؛ بهر حال ، ترانه صورت تکمیلی
 فهلویات و ترانه یا دو نام
 دیگر دو بیت :

۱- رجوع : براهنمای گردآوری گویشها از استاد محترم دکتر صادق کیا و شماره دوم انتشارات
 اداره فرهنگ عامه

۲- برای نمونه رجوع بترانه های محلی گردآورده مرحوم کوهی کرمانی .

۳- در فصل بعد توضیح داده خواهد شد .

اشعار هجایی قبل از اسلام است که بعد از اسلام عربها آنرا « فهلویات » « پهلویات » نامیده اند.

برخی از شاعران متأخر در این نوع شعر تصرفاتی هم کرده اند، بدین نحو که اشعاری مرکب از چندین پاره میسازند که هر پاره آن از دو بیت تشکیل میگردد و هر يك از پاره ها از جهت قافیه بیکدیگر از این سه صورت درمیآید :

دو بیتی های نو و سراینده گان
متأخر :

در این نوع فقط مصرعهای دوم و چهارم قافیه دارد، عبارت دیگر بیت اول آن « مصرع » نیست.

دو بیتی با دو بیت مقفی :

نمونه این نوع از دکتر پرویز ناتل خانلری :

بنگر آن کوه دیو بیمار است	تن زردی نهان برنج و گداز
پشت بر آفتاب درمان بخش	پای در رودخانه کرده دراز
سبز پوشان درّه اژده صبح	دامن باد را گرفته بدست
میکشیدند هر يك از سویی	همچو نو باو گان سرخوش و مست

در این نوع مصرعهای اول و سوم بیک قافیه ، و مصرعهای دوم و چهارم، بقافیه یی دیگر سروده میشود، عبارت دیگر مصرعها يك در میان در قافیه مشترکند .

دو بیتی با دو بیت مقفی و رعایت
قافیه در مصرع اول و سوم :

مثال از ملك الشعراء بهار :

شده ام در همه اشیا باریك	رفته تا سر حد اسرار وجود
چیمست هستی افقی بس تاریك	و ندر آن نقطه شكی موجود

☆☆☆

بجز آن نقطه نوزانی شك	نیست در این افق تیره فروغ
عشق بستم بحقایق يك يك	راست گویم همه و همه است و دروغ

نوع دیگر هم هست که دو مصراع طرفین دارای قافیه واحد و دو مصراع وسطین نیز دارای يك قافیه است و چون نوع اخیر يك باره از صورت شعری بدرآمده ، چندان از آن استقبالی

انواع دیگر :

بعمل نیامده است ۱.

غالب غرضهایی که در رباعی بیان شد در دو بیتی هم مناسب است، اما دوبیتی خاصه برای ترانه‌های محلی و بیان احساسات بی شائبه و آتشین و عشقهای ساده و بیریا و کلمات شکسته و محاوره‌ای مناسب است.

غرضهایی که بدو بیتی مناسب است :

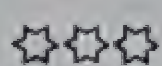
فرد شاخص سراینده این نوع عارف مشهور با باطاهر عریان همدانی است ۲ که دو بیتی‌های او نمونه ذوق و شور کامل آن عارف دلسوخته میباشد.

مشهور این نوع :

واینک چند نمونه از دوبیتی :

با باطاهر عریان :

دل عاشق به پیغامی بساجه ۳	خمار آلوده با جامی بساجه
مرا کیفیت چشم تو کافیت	ریاضت کش بیادامی بساجه



ز دست دیده و دل هر دو فریاد	که هر چه دیده وینه ۴ دل کنه ۵ یاد
بسازم خنجری نیشش ز پولاد	زنم بر دیده تا دل گردد آزاد



سرم سودای گیسوی ته ۶ داره ۷	دلم مهر مه روی ته داره
اگر چشمم بمه نو کره ۸ میل	نظر بر طاق ابروی ته داره



چومو ۹ یک سوته ۱۰ دل پروانه‌ای نه	بعالم همچو مو دیوانه‌ای نه
همه مارون ۱۱ و مورون ۱۲ لانه دیرن ۱۳	من دیوانه را ویرانه‌ای نه

۱- برای نمونه و توضیح رجوع: به (بدیع وقایف دکتر سادات ناصری و دکتر خزائلی ص ۲۷)

۲- برای شرح حال با باطاهر رجوع: به تذکره بزرگان و سخن سرایان همدان تألیف دکتر

مهدی درخشان ص ۶۷ مجلد اول . بقیه حاشیه در صفحه بعد

۳- بسازد

دلم از دست خوبان گنج و ویجه مژه برهم زخم خوناوه ۱ ریجه ۲
دل عاشق مثال چوب تر بی ۳ سری سوجه ۴ سری خوناوه ریجه

☆☆☆

دلی دیرم ۵ خریدار محبت کزو گرمست بازار محبت
لباسی بافتم بر قامت دل ز پود محنت و تار محبت

☆☆☆

یحیی دولت آبادی :

تو چشمان را بعمدا خواب دادی شدی بیدار و گیسو تاب دادی
تن چون گل بآب اندر فکندی عجب دسته گلی بر آب دادی !

ایزدی :

ای ساقی باده محبت جامی وی قاصد غمزه بتان پیغامی
تا کی هدف تیر تغافل باشم ؟ قهری، لطفی، تبسمی، پیغامی !

بقیه حاشیه صفحه قبل

- | | |
|--------------|-----------|
| ۴- یعنی بیند | ۱۰- سوخته |
| ۵- کند | ۱۱- ماران |
| ۶- تو | ۱۲- موران |
| ۷- دارد | ۱۳- دارند |
| ۸- کرده | |
| ۹- من | |

۱- خوناوه ۲- ریزد ۳- باشد-بود ۴- سوزد ۵- دارم

گر نمرديم باز بردوزيم جامه يي كز فراق چاك شده
 ور بمرديم عذوما پذير اي بسا آرزو كه خاك شده
 «بهار»

قُطْعَه

معنی لغوی - معنی اصطلاحی - حداقل و اکثرایات قطعه - فرق رباعی و قطعه - موضوعهایی که برای قطعه مناسب است - بهترین قطعه سرایان - قطعه سرایان اخیر - بهار و پروین اعتصامی - چند نمونه از قطعات منتخب .

قطعه بکسر اول بریده شده و پاره‌ای از هر چیز است و چون گاه بخشی از قصائد را بریده و استخراج کرده‌اند آنرا قطعه نامیده‌اند .

معنی لغوی و معنی اصطلاحی :

و در اصطلاح عبارتست از چند بیت هموزن و هم قافیه که بیت اول آن هم جایز است «مصرع» نباشد یعنی قافیه نداشته باشد .

حداقل و اکثرایات قطعه :

و از مضمون و فکر و مقصود واحدی هم سخن گفته باشند حداقل قطعه دو بیت و حداکثر آن حتی به پنجاه و شصت بیت هم رسیده ولی غالباً در حدود هفت الی ده بیت است ؛ اما هر قدر هم طولانی بود باز هم آنرا قطعه خوانند ، و اسم قصیده بر آن اطلاق نکنند ، و رباعی را «مصرع» داشته‌اند تا از قطعه تمیز داده شود . ۱

فرق رباعی و قطعه :

موضوعهایی که برای قطعه مناسب است :
قطعه را بیشتر در مسائل زهدیات و پند و اندرز و رثاء و سوگواری و مدح و ستایش و هجو و نکته گیری گفته اند .

بهترین قطعه سرایان :
و بهترین قطعات فارسی را رودکی و سنائی و سعدی و انوری و ابن یمین فریومدی و ناصر خسرو و علوی قبادیانی و شیخ عطار و ازمتأخران ایرج میرزا و ملك الشعراء بهار و سرآمد همه شاعرۀ باذوق فقید پروین اعتصامی سروده اند .

چند نمونه از قطعات منتخب : رودکی :

زمانه پندی آزاده وار داد مرا
زمانه را چو نکو بنگری همه پند است
بروز نيك كسان گفت غم مخور ز نهار
بسا كسا كه بروز تو آرزو مند است

سنائی :
نكند دانا مستی نخورد عاقل می
دز ره پستی هر گز ننهد دانا پی
چه خوری چیزی كز خوردن آن چیز ترا
نی چنان سرو نماید بمثل سرو چو نی
گر کنی بخشش گویند می کرد نه او
گر کنی عربده گویند كه او کرد نه می

سعدی :

يكی خار پای یتیمی بكند
همی گفت و در روضه ها می چمید
بخواب اندرش دید صد رخچند
كز آن خار بر من چه گله ادمید

نیز :

هر كه در خردیش ادب نكنند
چوب تر را چنانكه خواهی پیچ
در بزرگی فلاح از او برخاست
نشود خشك جز بآتش راست .

نیز :

یاد دارم ز پیر دانشمند تو هم از من بیاد دار این پند
هر چه بر نفس خویش نپسندی نیز بر نفس دیگری میسند

نیز

نظر کردم بچشم رای و تدبیر ندیدم به ز خاموشی خصال
نگویم لب ببند و دیده بر دوز و لیکن هر مقامی را مقالی
زمانی درس علم و بحث و تنزیل که باشد نفس انسانی را کمالی
زمانی شعر و شطرنج و حکایت که خاطر را بود دفع ملالی
خدایست آنکه ذات بی نظیرش نگردد هر گز از حالی بحالی

ابن یمین :

دو قرص نان اگر از گندم است اگر از جو
دوتای جامه گراز کهنه است و گر از نو
چهار گوشه دیوار خود بخاطر جمع
که کس نگوید ازین جای خیز و آنجارو
هزار مرتبه بهتر بنزد ابن یمین
ز فرّ مملکت کیقباد و کیخسرو

نیز :

مرد آزاده بگیتی نکند میل دو کار
تا همه عمر وجودش بسلامت باشد
زن نخواهد اگرش دختر قیصر بدهند
وام نستاند اگر وعده قیامت باشد

مولانا :

گفت یکی خواجه سنائی بمرد مردن این خواجه نه کاریست خرد

گاه نبود او که ببادی پرید	آب نبود او که ز سرما فُسرَد
شانه نبود او که بمویی شکست	دانه نبود او که زمینش فشرَد
گنج زری بود در این خاکدان	کو دوجهان را بجوی میشمرد

ایرج میرزا جلال الممالک :

قصه شنیدم که بوالعلا بهمه عمر	لحم نخورد و ذوات لحم نیازد
در مرض موت با اجازه دستور	خادم او جوجه با بمحضر او برد
خواجه چو آن طیر کشته یافت برابر	اشك تحسر زهر دو دیده بیفشرد
گفت بطیر از چه شیر شرزه نگشتی	تا نتواند کست بخون کشد و خورد
مرگ برای ضعیف امر طبیعی است	هر قوی اول ضعیف گشت و سپس مرد

پروین اعتصامی : ۱

بلبل آهسته بگل گفت شبی	که مرا از تو تمنائی هست
من به پیوند تو يك رای شدم	گر ترا نیز چنین رائی هست
گفت فردا بگلستان باز آی	تا ببینی چه تماشائی هست
گر که منظور تو زیبائی ماست	هر طرف چهره زیبائی هست
پا بهر جا که نهی برگ گلی است	همه جا شاهد رعنائی هست
باغبانان همگی بیدارند	چمن و جوی مصفائی هست
قدح از لاله بگیرد نرگس	همه جا ساغر و صهبائی هست

۱- پروین اعتصامی را قطعات نغز بسیار است از جمله : آتش دل - آسایش بزرگان ، آئین آئینه ، احسان بی ثمر ، ارزش گوهر ، اندوه فقر ، بام شکسته ، باد و بروت ، بازی زندگی ، برف و بوستان ، بنفشه ، بهای جوانی ، بی پدر ، پایه و دیوار ، پیام گل ، پیک پیری ، توانا و ناتوان ، تاراج روزگار ، توشه پژمردگی ، تهیدست ، جمال حق ، حدیث مهر ، حقیقت و مجاز ، خاطر خشنود ، خون دل ، درخت بی بر ، دزد خانه ، دو همدرد و امثال آنست رجوع بدیوان پروین اعتصامی .

نه ز زاغ و زغن آوائی هست	نه زمرغان چمن گمشده ایست
نه بگلشن اثر پائی هست	نه ز گلچین حوادث خبری است
همه را میل مدارائی هست	هیچکس را سر بد خوئی نیست
اگر ت دیده بینائی هست	گفت رازی که نهان است بین
که خبر داشت که فردائی هست	هم از امروز سخن باید گفت

ملك الشعراء بهار :

سزد ار عبرت بشر گردد	پا فشاری و استقامت میخ
پا فشاریش بیشتر گردد	بر سرش هر چه بیشتر کو بند



جز یاد دوست هرچه کنی عمر ضایعست
جز سر عشق هرچه بگویی بطلالتست
«سعدی»

غزل

معنی لغوی مغازله - چهار شرط مهم غزل - تعریف شمس قیس از غزل -
تعداد ابیات غزل - مطلع و مقطع غزل - مقاصد غزل که برای غزل مناسب
است - اقسام غزل - غزل های عاشقانه - غزل های عارفانه - غزل سرایان
مشهور عرفانی - غزل های سبک عراقی - غزل های سبک هندی - نمونه
غزل عارفانه - عطار و عراقی و حافظ - نمونه غزل های عاشقانه .

غزل ۱ و مغازله در لغت بمعنی سخن گویی و دوستی با زنان و
میل هوای دل برایشان و گفتگوی با دل داده و معشوق است .
و در اصطلاح شاعران ابیاتی چند متحد الوزن و متحد القافیه
معنی لغوی مغازله :

۱- شمس قیس در تعریف غزل مینویسد : غزل در اصل لغت حدیث زنان و صفت عشق بازی با
ایشان و تهالك در دوستی ایشان است و مغازلت عشق بازی و ملاعبت است با زنان و گویند :
رَجُلٌ غَزَلَ یعنی مردی که متشکل باشد بصورتی که موافق طبع زنان باشد و میل ایشان بدو
بیشتر بود بسبب شمایل شیرین و حرکات ظریفانه و سخنان مستعذب ، و بعضی اهل معنی فرق
نهاده اند میان نسیب و غزل و گفته اند : معنی نسیب ذکر شاعر است خَلَقَ و خَلَقَ معشوق را و تصرف
احوال عشق ایشان در وی و غزل دوستی زنان است و میل هوای دل برایشان و بافعال و اقوال
ایشان و از اینجاست که گویند : چون سگ در صید بآهورد و آهوك بیچاره گردد بانگ کی ضعیف
بکند ، از ترس جان ؛ سگ رارقتی پیدا شود و از وی باز ایستد و بچیزی دیگر مشغول شود گویند :
غَزَلَ الْكَلْبُ وَهْمَانَا آهورا غزال از اینجاست نام نهاده اند که این مغازلت را شایسته است . المعجم
ص ۳۰۶ .

و مصرع^۳ است ، یعنی بیت نخست نیز قافیه دارد .

چهار شرط مهم در غزل : و شرط است که در غزل اولاً جانب ادب را رعایت کنند و بی پرده و مستهجن نگویند^۱ و همچنین قرار بر اینست که در

ابیات غزل پیوستگی معنوی وجود نداشته باشد و در واقع هر بیت آن مستقل باشد و نیز مشتمل بر مضامین بلند و دلنشین با الفاظی رقیق و نغز در معانی عشقی و بیان احساسات لطیف عاشقانه و وصف طبیعت سروده شود .

و همچنان الفاظ و کلمات مستعمل در غزل بغیر از کلمات رایج در انواع دیگر شعر است ، و در غزل بخصوص باید نسبت بحسن انتخاب الفاظ رقیق و شایسته و شیوا نهایت دقت مبذول گردد و سلیقه و ذوق کافی بخرج رود تا آن غزل شایستگی ابقاء و درج در صحیفه سقائن را پیدا نماید .

و اما ابیات غزل از پنج تا چهارده گفته ولی گاهی بیشتر از
تعداد ابیات غزل : آنهم سروده اند و کمتر از آن یعنی تا سه بیتی هم بندرت دیده شده است .

بیت نخستین غزل را مطلع و بیت آخر که شاعر معمولاً تخلص خود را در آن بیان مینماید مقطع غزل گویند .
مطلع و مقطع غزل :

و بر آن وجه که اشارت رفت ، غزل در اوصاف معشوق و بیان مقاصدی که برای غزل مناسب است : احساسات لطیف و رقیق عاشقانه و شرح ایام هجران و رنج فراق و شوق وصال و چگونگی لذت دیدار و اوصاف معشوق و ستایش

او و صفت اعضاء و جوارح و متعلقات او ، و التهاب عاشق و تصویر صورت و سیرت معشوق ، و شرح مجلس دیدار ، و می و ساغر و ساقی ، و وصف بهار و خزان و مناظر زیبای دیگر طبیعت و خلاصه تمام مضامین دلنشینی که بدین معانی ماند و بدین اوصاف مشابه باشد سروده میشود ، و حتی گاه در حکمت و توحید نیز غزل گفته شده

۱- نیز مؤلف المعجم در این باره مینویسد : ... بحکم آنکه مقصود از غزل ترویج خاطر و خوش آمد نفس است باید که بناء آن بر روزنی خوش مطبوع و الفاظی عذب سلس و معانی رایق مروق نهند و در نظم آن از کلمات مستکره و سخنان خشن محترز باشند « المعجم ص ۳۰۶ »

است ۱. و ندرتاً بدین شیوه مطالب دیگری را هم آورده اند ۲.

اقسام غزل:

غزل بر دو گونه است: یکی غزل‌های «عاشقانه» چنانکه

غزل‌های عاشقانه:

بشرح آمد و دیگر غزل‌های «عارفانه» است؛ بدین معنی که

چون در قصیده ممدوح لازم داشته و در غزل بممدوح احتیاج

غزل‌های عارفانه:

نیست، عرفا و بزرگان متصوفه غزل را جانشین قصیده کردند،^۳

و عالیترین و بلندترین افکار عالی عرفانی را بقالب غزل در -

آوردند و در مقابل تغزلها^۴ و غزل‌های شهوانی و عاشقانه مجازی بسرودن غزل‌های

متین و استوار و مبتنی بر عشق عارفانه و حقیقی پرداختند و این نوع اخیر کاملترین

نمونه غزل است.

و مشهورترین گویندگان آنها سنائی و شیخ فریدالدین عطار

غزلرایان مشهور عرفانی:

نیشابوری و مولانا جلال الدین رومی صاحب غزل‌ها و جذبه‌های

مشهور شمس تبریزی^۵ و خواجه شمس الدین محمد حافظ

و فخرالدین عراقی و نور الدین جامی و فروغی بسطامی و صفای مشهدی و غیره میباشند.

۱- در باب غزل‌های عرفانی در سطور بعد توضیح خواهیم داد.

۲- در واقع حافظ در مرثیه شیخ ابواسحق اینجو به خصوصیات فنی، غزلی با مطلع:

یاد باد آنکه سرکوی توام منزل بود دیده را روشنی از خاک درت حاصل بود

سروده و غالب غزل‌های پروین اعتصامی قصائدی کوتاه محسوب است

رجوع: بمقدمه دیوان پررین اعتصامی بقلم مرحوم ملک الشعراء بهار ص « د »

و این بیت حافظ:

احمدالله علی معدلة السلطان احمد شیخ اویس حسن ایلکانی که در مدح و ثنا است

و این بیت:

کوکب بخت مرا هیچ و نجم شناخت یارب از مادر گیتی بچه طالع زادم

که شکایت است.

۳- بخصوص سعدی که قصائد مدحیه را از رونق انداخت.

۴- تعریف تغزل را در قصیده خواهیم گفت.

۵- غزلیات مولانا بنام غزلیات شمس تبریزی مشهور است، رجوع: بدوره غزلیات شمس بتصحیح

و حواشی استاد بزرگوار آقای بدیع الزمان فروزانفر.

و در نوع غزل‌های عاشقانه، تمام دواوین ارزنده شاعران بزرگ ما چون رودکی و فرخی و عنصری و مسعود و سعدی و جمال‌الدین و سلمان ساوجی و همای و صائب و بهار و همه و همه لبریز و مالا مال از آن نوع است، و بحقیقت گفته عارف و شاعر شهیر حافظ راست که فرمود:

يك قصه بیش نیست غم عشق وین عجب

کز هر زبان که می‌شنوم نا مکرر است

و اکنون باید گفت تا زمان سنائی غزنوی ترتیب غزل منظم غزل‌های سبک عراقی: نبود و سروسامانی نداشت، حکیم سنائی شماره ابیات غزل را محدود نمود، و تخلص یعنی یاد کردن نام شاعر را در آخر غزل متداول گردانید، تا اینکه شاعرانیکه بسبک عراقی شعر سرودند آنرا باوج کمال خویش رساندند و مخصوصاً افصح المتکلمین سعدی شیرازی غزل را بمنتهای حد زیبائی رسانید و راست گفت که: «حد همینست سخندانى و زیبائى را» و همچنانکه معانی و مضامین غزل لطیف تراز سایر انواع شعر است الفاظی هم که مبین آن معانی نغز و دلکش است چنانکه در همین باب گفتیم بایستی روانتر و لطیفتر باشد، و این کار بدست شاعران غزل‌سرای عراقی بخصوص سعدی و فخرالدین عراقی انجام شد. «پس، در شیوه عراقی غزل را رقت و لطافتی خاص است و غزل‌های سبک هندی: ابیات غزل عراقی از نظر شیوائی و دل‌انگیزی یکدست می‌باشد.

در غزل‌های سبک هندی هم عرفی و کلیم و صائب تبریزی بنامند و غزل‌های خوبی دارند اما باید گفت در هر غزل سبک هندی معمولاً چند بیتى که شاه بیت یا تک بیت و بیت الغزل نامیده میشود خوش و دلکش می‌افتد^۱ و گاه برخی ابیات دارای مضامین پیچیده و دور از ذهن است و احتیاج به تعبیر و تفسیرهای فراوانی دارد^۲.

۱- بدیع سادات ص ۴۴.

۲- رجوع: بسبک‌شناسی مرحوم بهار مجلد دوم و سوم.

نمونه غزل عارفانه از شیخ عطار :

لیک عقل از عشق چون بیگانه ایست	شمع رویت را دلم پروانه ایست
جان ناپروای من پروانه ایست	پرزنان در پیش شمع روی تو
یک سرموی توام در شانه ایست	برسر مویست دل از دی-رگاه
هر شکن از زلف تو بتخانه ایست	زلف تو ز نار ^۱ خواهم کرد از آنک
جان خون آلود من پیمانه ایست	وندین بتخانه درد عشق را
زانکه گر گنجست در ویرانه ایست	در خرابات خرابی میروم
لاجرم در بند دام از دانه ایست	مرغ آدم دانه وصل تو جست
خواب خوش بادش که خوش افسانه ایست	خفته ای کز وصل تو گوید سخن
هر که گوید یافتم دیوانه ایست	وصل تو گنجیست هم پنهان ز خود
هر که فانی شد ز خود مردانه ایست ^۲	وصلت آنکس یافت کز خود شد فنا
باقیت بر جان من شکرانه ایست	گر مرا از وصل خود فانی کنی
گر بفرزینی رسد فرزانه ایست ^۴	بیدقی ^۳ عطار در عشق تو راند

فخرالدین عراقی :

جان ما در بوته سودا نهاد	عشق شوری در نهاد ما نهاد
جستجویی در درون ما نهاد	گفتگویی در زبان ما فکند
آرزویی در دل شیدا نهاد	داستان دلبران آغاز کرد
راز مستان جمله بر صحرا نهاد	رمزی از اسرار باده کشف کرد
کاتشی در پیرو در برنا نهاد	قصه خوبان بنوعی باز گفت

۱- رجوع، بمزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی تألیف استاد فاضل دکتر محمد معین ص ۲۴۳ ذیل عنوان کستی.

۲- اشاره بعقیده مشهور صوفیان و بحث «فناء فی الله» است ، رجوع بفرماید بکتاب اللمع بحث فناء و کتاب (مصباح الهدایه) ص ۴۲۶ و ۴۲۹

۳- بیدق پیاده شطرنج را گویند (برهان)

۴- دیوان عطار چاپ سنائی ص ۱۴۹

از خمستان جرعه‌ای برخاک ریخت
 عقل مجنون در کف لیلی سپرد
 دم بدم در هر لباسی رخ نمود
 چون نبود او را معین خانه‌ای
 بر مثال خویشتن حرفی نوشت
 حسن را بر دیده خود جلوه داد
 هم بچشم خود جمال خود بدید
 يك کرشمه کرد با خود آنچنانك
 کام فرهاد و مراد ما همه
 بهر آشوب دل سوداییان
 وز پی برگ و نوای بلبلان
 تا تماشای وصال خود کند
 تا کمال علم او ظاهر شود
 شور و غوغایی بر آمد از جهان
 چون در آن غوغا عراقی را بدید
 حافظ :

جنبشی در آدم و حوا نهاد
 جان وامق در لب عذرا نهاد
 لحظه لحظه جای دیگر پا نهاد
 هر کجا جادید ، رخت آنجا نهاد
 نام آن حرف آدم و حوا نهاد
 منتهی بر عاشق شیدا نهاد
 تهمتی بر چشم نابینا نهاد
 فتنه‌ای در پیر و در برنا نهاد
 در لب شیرین شکر خا نهاد
 خال فتنه بر رخ زیبا نهاد
 رنگ و بویی در گل رعنا نهاد
 نور خود در دیده بینا نهاد
 این همه اسرار بر صحرا نهاد
 حسن او چون دست در یغمانه نهاد
 نام او سر دفتر غوغا نهاد

سالها دل طلب جام جم^۲ از ما میکرد^۳

و آنچه خود داشت زیگانه تمنا میکرد

گوهری کز صدف کون و مکان بیرون بود

طلب از گمشدگان لب دریا میکرد

مشکل خویش بر پیرمغان بردم دوش

کو بتأیید نظر حل معما میکرد

-
- ۱- دیوان عراقی بتصحیح استاد محترم سعید نفیسی ص ۱۱۴
 ۲- در باب جام جم رجوع بفرمائید بکتاب «مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی» تألیف استاد محترم آقای دکتر محمد معین ص ۲۷۴-۲۷۵-۵۳۲-۵۳۶
 ۳- نیز: مزدیسنا ص ۵۳۵

دیدمش خرم و خندان قدح باده بدست
 و ندر آن آینه صد گونه تماشا میکرد
 گفتم این جام جهان بین^۱ بتو کی داد حکیم؟
 گفت: «آن روز که این گنبد مینا میکرد»
 آنکه چون غنچه دلش را ز حقیقت بنهفت
 ورق خاطر از آن نسخه محشا میکرد
 بیدلی در همه احوال خدا با او بود
 او نمیدیدش و از دور خدا را میکرد
 این همه شعبده خویش که میکرد اینجا
 سامری پیش عصاوید بیضا میکرد
 گفت آن یار^۲ کزو گشت سردار بلند
 جرمش این بود که اسرار هویدا میکرد
 فیض روح القدس از باز مدد فرماید
 دیگران هم بکنند آنچه مسیحا میکرد
 گفتمش سلسله زلف بتان از پی چیست؟
 گفت: «حافظ گله‌یی از دل شیدا میکند»^۳

نمونه فزلهای عاشقانه :

از فخرالدین عراقی :
 زدودیده خون فشانم ، ز غمت شب جدایی
 چه کنم؟ که هست اینها گل خیر آشنایی
 همه شب نهاده ام سر ، چوسگان ، بر آستان
 که رقیب در نیاید بهانه گدایی

۱- در باب جام جهان بین و جهان نما و جام جم رجوع بص ۵۳۲ مزدیسنا .

۲- اشاره بدستان حسین بن منصور حلاج و بردار زدن اوست .

۳- دیوان حافظ باهتمام مرحوم دکتر قاسم غنی و علامه قزوینی ص ۹۶

مژه ها و چشم یارم بنظر چنان نماید
 که میان سنبلستان چرد آهوی ختایی
 در گلستان چشمم زچه رو همیشه باز است؟
 بامید آنکه شاید تو به چشم من در آیی
 سر برگ گل ندارم، بچه رو روم بگلشن؟
 که شنیده ام ز گلها همه بوی بی وفایی
 بکدام مذهب است این؟ بکدام ملت است این؟
 که کشند عاشقی را، که تو عاشقم چرایی؟
 بطواف کعبه رفتم، بحریم رهم ندادند
 که برون در چه کردی؟ که درون خانه آیی؟
 بقمار خانه رفتم، همه پاکباز دیدم
 چو بصومعه رسیدم همه زاهد ریایی!
 در دیر میزدند من که ندا ز در آمد
 که در آ، در آ، عراقی که تو خاص از آن مایی^۱

وحشی بافقی :

لطف پنهانی او در حق من بسیار است
 گر بظاهر سخنش نیست، سخن بسیار است
 فرصت دیدن گل آه، که بسیار کم است
 آرزوی دل مرغان چمن بسیار است
 دل من در هوس سرو سمن رخساریست
 ورنه در طرف چمن سرو سمن بسیار است
 یار ساقی شد و صد توبه بیک جرعه شکست
 حيله انگیزی آن عهد شکن بسیار است
 وحشی از من مطلب صبر بسی در غم دوست
 اندکی گر بودم صبر ز من بسیار است .^۲

۱- دیوان عراقی باهتمام استاد محترم آقای سعید نفیسی ص ۲۴۹
 ۲- دیوان وحشی بافقی بتصحیح دانشمند گرامی آقای دکتر حسین نخعی.

سعدی :

آمدی وه ! که چه مشتاق و پیریشان بودم

تا برفتی ز برم صورت بیجان بودم

نه فراموشیم از ذکر تو خاموش نشاند

که در اندیشه اوصاف تو حیران بودم

بی تو در دامن گلزار نخفتم يك شب

که نه در باده خار مگیلان بودم

زنده میکرد مرا دمبدم امید وصال

ور نه دور از نظرت کشته هجران بودم

بتولای تو در آتش محنت چو خلیل

گوئیـا در چمن لاله و ریحان بودم

تا مگر يك نفسم بوی تو آرد دم صبح

همه شب منتظر مرغ سحر خوان بودم

سعدی از جور فراق و همه روز این میگفت

عهد بشکستی و من بر سر پیمان بودم ۱



من این قصیده بپایان نمی توانم برد
که شرح مکرمتت را نمیرسد پایان
«سعدی»

قصیده

وجه تسمیه - تعریف - تعداد ابیات - تفاوت قصیده و غزل -
موضوعهای قصیده - مطلع و مقطع - تجدید مطلع در قصیده - انواع
قصائد - قصیده های ساده و عاری و محدود و مقتضب - قصائد با نسب و
تشبیب یا تغزل - گریز یا تخلص - مقصود از تغزل - نسب و تشبیب و
تغزل - معنی نسب - تعداد ابیات - موضوع نسب - معنی لغوی تشبیب -
توضیح اصطلاحی تشبیب - تغزل - تفاوت نسب با تشبیب - تفاوت غزل
و تغزل - چاهه یا چکامه - خلاصه مطلب یا اصطلاحات خاص قصیده -
نمونه قصیده با تغزل - نمونه تغزل با وصف طبیعت - نمونه قصیده
ساده و محدود -

.....

قصیده بمعنی قصد شده است ۱ و از آنجهت آنرا قصیده
گفته اند که در ساختن آن منظور و قصد معینی در کار است، زیرا
قصیده از « قصد » مشتق شده است و بعضی از « قصید » بمعنی
مغز قلم حیوان و پرمغز و سطر هم گرفته اند ؛ ۲
و در اصطلاح شاعران قصیده مانند غزل ابیاتی است : متحد -
الوزن و متفق القافیه که بیت اول آن نیز مصرع است و غالباً ۳

وجه تسمیه :

تعریف :

۱ - منتهی الارب

۲ - گوهر دانش ص ۱۳۸ و ذره ص ۹۸

۳ - بعضی در قصیده رعایت قافیه بیت اول را هم ننموده اند .

تعداد ابیات :

مراعات قافیه دو مصرع بیت اول شده است .

و فرق آن با غزل در اینست که اولاً قصیده از غزل طولانی تر

است و از سیزده بیت تا سیصد بیت و بیشتر هم گفته اند^۱ و اصولاً

تفاوت قصیده و غزل :

یکی از اختصاصات قصیده افزونی تعداد ابیات آن از غزل

می باشد .

دوم اینکه در تمام قصیده از موضوع واحدی صحبت میشود، سوم از نظر موضوع

با غزل متفاوت است ، چهارم اینکه الفاظ محکم و پر شکوه

و متقنی که در قصیده بکار میرود^۲ در غزل نمیتوان استعمال

موضوعهایی که برای
قصیده مناسب است :

کرد و الفاظ غزل باید لطیف و رقیق و مخصوص بنوع خود

باشد .

قصیده معمولاً برای موضوعهایی نظیر : حماسه و رثاء و موعظه و حکمت و

پند و مسائل اجتماعی و دینی و مخصوصاً در مدح و ستایش و ذم و هجو و شکوه از روزگار

(بث شکوی) و حبسیه و نظائر آن مناسب است دارد .

بیت اول قصیده را مثل غزل ، مطلع ، و بیت نهایی را مقطع

قصیده گویند ، و گاه در قصائد شاعر با قافیه قبلی تجدید مطلع

مطلع و مقطع و تجدید
مطلع در قصیده :

مینماید یعنی يك قصیده را بچند مطلع کنند ، و این موقعی

است که شاعران بخواهند از صفتی بصفته دیگر نقل کنند و از جمله شعرا ، خاقانی

بدین شیوه مولع تر بوده است^۳

چنانکه در مطلع های زیر : چون آه عاشق آمد صبح آتشین معنبر

سیماب آتشین زد در بادبان اخضر

۱- گفته اند قصیده باید از سیزده بیت تا بیست بیت کمتر نباشد و برخی هفت تاده بیت هم نوشته اند،

ولی از لحاظ حداکثر نامحدود است ، چنانکه برخی نظیر قوامی گنجوی و خاقانی قصائد مطولی دارند که از سیصد بیت هم تجاوز میکند .

۲- بخصوص در قصائد خراسانی که در زبان پارسی محکمتر و استوارتر و ارزنده تر از قصائد دیگر است .

۳- المعجم ص ۳۰۹

و در این قصیده :

در آ بگون قفس بین طاووس آتشین پر
کز پر گشادن او آفاق گشت زیور

و هم در این قصیده :

صحن ارم ندیدی در باغ شاه بنگر
حصن حرم ندیدی بر قصر شاه بگذر

و نیز با تجدید مطلع :

ای عندلیب جانها طاووس بسته زیور
بگشای غنچه لب بسرای غنّه تر

و گاه در موقع شروع مدح یعنی انتقال از نسیب و تشبیب^۱ بمدح مطلع را نو
کنند^۲ و باشد که ابتدای قصیده بمدح اختصاص دهند و برگزال ختم کنند و آنرا مطلع
تازه آورند^۳

انواع قصائد :

قصائد بر دو نوع تقسیم شده است : یکی قصائد ساده و

معمولی که بدون نسیب و تشبیب است ، و دیگر قصائدی که با

تغزل همراه است ؛ توضیح آنکه : در قصائد ساده شاعر جز

قصیده سرایی منظوری ندارد و از ابتداء ، شروع بمدح یا دیگر

مقاصد خود میکند و این نوع را قصیده محدود و عاری و مقتضب^۴ هم اصطلاح کرده اند .^۵

قصائد ساده و عاری و
محدود و مقتضب و قصائد
بناسب و تشبیب یا تغزل :

۱- در باب نسیب و تشبیب در همین فصل توضیح داده شده است .

۲- رجوع : دیوان انوری :

مست شبانه بودم افتاده پیخبر
دی در وثاق خویش که دلبر بکوفت در

۳- رجوع : دیوان فلکی شروانی :

سپهر مجد معالی محیط نقطه عالم
جهان جود و معانی چراغ دوده آدم

۴- مقتضب یعنی بریده و جدا شده و مقصود اینست که چنین قصیده ای از تغزل بریده و جدا شده است .

۵- نظیر برخی از قصائد انوری از جمله :

ای قاعده تازه زدست تو کرم را
ویا : گر دل و دست بحر و کان باشد
وی مرتبه نو زبنان تو قلم را
دل و دست خدایگان باشد

و قصیده عسجدی در فتح سومنات باین مطلع :

تا شاه خسروان سفر سومنات کرد

کردار خویش را علم معجزات کرد

فرخی و عنصری و انوری و کمال الدین اصفهانی در تغزل و تشبیب بنامند و فرخی فرد شاخص سراینده

این نوع سخن میباشد .

اما در تغزلها ، نخست شاعر ، قصیده را با وصف طبیعت از قبیل : بهار و خزان و حالات معشوق و ذکر ایام هجر و وصال و شوق دیدار و توصیف شراب و خلاصه آنچه در غزل بیان شد آغاز میکند و آنگاه از مقدمه با مناسبتی لطیف و هنر نمایی خاص و زبردستی شاعرانه باصل مقصود که غالباً مدح است میپردازد . این تبدیل مضمون و تغییر گفتار را « **تخلص** » یا « **گریز** » اصطلاح کرده اند . و در صورت هنر نمایی آنرا « **حسن تخلص** » نامیده اند و ما بتفصیل در ضمن محاسن شعر آنرا بیان خواهیم کرد .

گریز یا تخلص :

و منظور شاعر از بیان تغزل آماده کردن ذهن ممدوح و برانگیختن او برای شنیدن یا خواندن قصیده و ذوق افزودن و حضور ذهن اوست یعنی :

« بسبب میلی که بیشتر نفوس را باستماع احوال محب و محبوب و اوصاف مغالط عاشق و معشوق باشد طبع ممدوح بشنیدن آن رغبت نماید و حواس را از دیگر شواغل بازستاند ۱

چنانکه انوری گفته است :

بر من آمد خورشید نیکوان شبگیر

بقدر چو سرو بلند و برخ چو بدر منیر

هزار جان لب لعلش نهاده بر آتش

هزار دل سر زلفش کشیده در زنجیر

گشاده طره او بر کمین جانها دست

کشیده غمزه او در کمان ابرو تیر... الخ

یاد ایام جوانی جگرم خون میکرد
خوب شد پیر شدم پیری و نسیان آمد
«عشقی»

نسیب و تشبیب و تغزل

و آن قسمت از اشعار غزلی که مقدمه قصیده قرار گرفته «نسیب و تشبیب» و قصائد شامل آن نوع مقدمه را مجموعاً «تغزل» مینامند و اینک بشرح هر یک می‌پردازیم.

نسیب

نسیب در لغت غزل گفتن و شرح احوال عاشق و معشوق را بیان داشتن است^۱ و در اصطلاح غزلی باشد که شاعر علی‌الرسم آنرا مقدمه قصیده خویش سازد و در عدد شعر^۲ معمولاً مطابق با غزل است^۳ و بذکر عشق و عاشق و معشوق و شاهد و حبیب و محبوب و یار و نگار و صفات مخصوص و لوازم مربوط بآنها اختصاص دارد.^۴

۱- از باب فعل یفعل: نَسَبَ یَنْسِبُ نَسِیباً یعنی غزل گفت و احوال عاشق و معشوق را شرح داد (المعجم)

۲- گوهر دانش مرحوم ادیب نیشابوری ص ۱۳۸

۳- ولی گاهی شاعران رعایت این موضوع را نکرده‌اند.

۴- نمونه آنرا بجای خویش بیان خواهیم کرد.

تشبیب

و تشبیب از شباب بمعنی جوانی گرفته شده و در لغت بمعنی یادآوری و ذکر احوال شباب و جوانی است . و در اصطلاح شاعران غزلی است که صورت واقعه و حسب حال شاعر بودا و گذارشات ایام جوانی و تفریحات هنگام کامرانی و بیان خوشیهای پیشین و عیشهای دیرین و سرمستیهای زمان شادی و لذت‌های اوان آزادی را شامل است . و شاعر آنرا مقدمه قصیده مینهد . تشبیب در عدد شعر و الفاظ و مضامین نیز مطابق باغزل است .

تغزل :

تغزل بمعنی وصف محبوب و شرح احوال عشق و محبت و حکایت حال عاشق بامعشوق و غزل‌سرایی در اوصاف محبوب است و هم ممکن است بوصف طبیعت از قبیل بهار و خزان و برف و زمستان و طلوع و غروب آفتاب و شب و روز و ماه و ستارگان و گل و سنبل و ریحان و نرگس و نسرین و ضیمران و می و ساغر و باغ و گلشن و جام و پیاله و قدح و چمن و سرو و سمن و آنچه بدین مناظر و مطالب و مغازله‌هاست اختصاص یابد .

تفاوت نسیب با تشبیب :

و اگر چه بیشتر شعراء بین نسیب و تشبیب تفاوتی قائل نشده و هر دو را مرادف یکدیگر ذکر کرده و بفرق آن دو التفات ننموده‌اند و هر غزل که در اول قصائد بر مقصود شعر مقدم افتاده است، از شرح محنت ایام و شکایت فراق و وصف‌های گوناگون طبیعت و غیر آن را «نسب و تشبیب» خوانده‌اند اما چنانکه گفتیم : اگر چه هر دو در يك مضمون و بريك قالب و بريك روش میباشند ولی نسب غزلی است که شاعر عادتاً مقدمه قصیده مینهد و تشبیب محدودتر از نسب است و بذکر احوال جوانی و بالاخص جوانی خود شاعر اختصاص یافته است .

تفاوت غزل و تغزل :

و بنا بر آنچه بیان شد تغزل^۲ غزلیست که در مقدمه قصیده قرار میگیرد و

۱- نظیر : کثیر و قیس و ذریح و مجنون بنی عامر و امثال ایشان در عرب که هر يك را با زنی تعلق قلبی بوده است (المعجم ص ۳۰۴)

۲- تغزل بطور اعم که شامل نسب و تشبیب هم میشود مراد ماست .

غزل اشعار عاشقانه‌ایست که جدا و منفرد ساخته میشود و تفاوت این دو بشرح زیر است :

۱- تغزل درمقدمه قصائد ولی غزل مستقل است .

۲- کلمات غزل رقیقتر و لطیفتر از انواع دیگر شعر است و تغزل چون درمقدمه قصیده است خواه ناخواه هم آهنگی بادنباله قصیده دارد؛ بخصوص که تغزلهای درموقعی بیشتر سروده شده که هنوز غزل رقت و لطافت و سوز و گداز امروزی را نداشته است . ۱

۳- غزل بر اوزانی خوش و مطبوع نهاده میشود ولی تغزل در کلیه اوزانی که قصیده سرائیده میشود بنامیگردد .

۴- تغزل از قصیده بریده نمیشود و بتنهایی بکار نمیرود .

۵- در تغزل بخصوص در تشبیب ابیات بایکدیگر غالباً ارتباط معنوی دارند در حالیکه در غزل این نکته معمولاً رعایت نمیشود و ابیات مرتبط بایکدیگر نیستند .



۱- رجوع: بدیوان فرخی سیستانی ، عنصری ، منوچهری و شاعران هم عصر آنان .

بر این چکامه آفرین کند کسی
که پارسی شناسد و بهای او
«ملك الشعراء بهار»

« چامه یا چکامه »

دو کلمه چامه و چکامه که لفظی شیوا و پارسی است معمولاً بقصیده اطلاق
میشود و چکامه سرا و چامه گو بمعنی قصیده سراست، ولی گاه بغزل نیز چامه
گفته اند و حتی بمطلق شعر پارسی نیز چامه و چکامه نام نهاده اند؛ اما آنچه امروز
همگان بر آن متفقند چامه و چکامه دو نام بر از نده غزل و قصیده است.^۱

پس بنا بر آنچه در باب قصیده گفته شد معلوم گردید، که

خلاصه مطلب یا اصطلاحات
خاص قصیده :

این طرز شعر بسبب توجه خاصی که بدان معطوف بوده

آرایشها و اصطلاحاتی از قبیل : چامه، چکامه، مطلع،

حسن مطلع، نسیب، تشبیب، تغزل، تخلص، حسن تخلص، اعتذار، حسن

اعتذار، شریطه، تأبید، مقطع، حسن مقطع بخود گرفته است و از اینها آنچه حنبه

محاسن شعری دارد بتفصیل در فصل صنایع شعری بیان خواهیم کرد.

هر سؤالی کز آن لب سیراب

از عنصری :

نمونه قصیده با تغزل :

دوش کردم، مرا بداد جواب

۱- شرح و بسط مطلب مرتبط با تاریخ ادبیات است. و در فصل مربوط نیز بدین مطلب با اشارتی
خواهیم نمود.

گفتمش: جزبشب نشاید دید
گفتم: آتش بچهره‌ات که فروخت
گفتم: اندر عذاب عشق توام
گفتم: از چیست روی راحت من
گفتم: آن میر ناصر دین

گفت: پیدا بود بشب مهتاب!
گفت: آنکو دل تو کرد کباب!
گفت: عاشق نکو بود بعذاب!
گفت: در خدمت امیر شتاب!
گفت: آن مالک ملوک رقاب.

و از تغزلات نیکوی فرخی:
دل من همی داد گویی گواهی
که باشد مرا روزی از تو جدایی

بلی هر چه خواهد رسیدن بمردم
بر آن دل دهد هر زمانی گواهی
من این روز را داشتم چشم و زین غم
نبوده است با روز من روشنایی
جدایی گمان برده بودم و لیکن
نه چندان که یکسو نهی آشنایی!
که دانست کز تو مرا دید باید
بچندان وفا اینهمه بیوفایی؟!
همه دشمنی از تو دیدم، و لیکن
نگویم که تو دوستی را نشایی
نگارا من از آزمایش به آیم
مرا باش تا بیش از این آزمایی

و از تغزلهای مشهور فرخی:

چون پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار
پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار

نمونه تغزل با وصف طبیعت:

خاک را چون ناف آهو مشک زاید بقیاس
بیدرا چون پر طوطی برگ روید بیشمار

دوش وقت نیمشب بوی بهار آورد باد
 حبذا باد شمال و خرما بوی بهار
 باد گویی مشک سوده دارد اندر آستین
 باغ گویی لعبتان جلوه دارد در کنار
 نسترن لؤلؤ بیضا دارد اندر مرسله
 ارغوان لعل بدخشان دارد اندر گوشوار
 باغ، بوقلمون لباس و، شاخ بوقلمون نمای
 آب مروارید گون و، ابر مروارید بار
 داغگاه شهریار اکنون چنان خرم بود
 کاندرو از خرمی خیره بماند روزگار
 سبزه اندر سبزه بینی، چون سپهر اندر سپهر
 خیمه اندر خیمه بینی چون حصار اندر حصار... الخ

نمونه قصیده ساده یا
 محدود و مقتضب : از عبدالواسع جبلی :

منسوخ شد مروت و معدوم شد وفا
 و ز هر دو نام ماند چو سیمرغ و کیمیا
 شد راستی خیانت و شد زیر کی سفه
 شد دوستی عداوت و شد مردمی جفا
 گشته است باژگونه همه رسمهای خلق
 زین عالم نبیره ۱ و گردون بیوفا

۱- نبیره بمعنی قلب و ناسره و مخصوصاً سیم ناسره و دون و فرومایه (برهان)

هر عاقلی بزاویہ یی مانده ممتحن
هر فاضلی بدایہ یی گشته مبتلا
گر من نکوشمی بتواضع نبینمی
از هر خسی مذلت و از هر کسی عنا
با اینهمه که کبر نکوهیده عادتست
آزاده را همی ز تواضع رسد بلا
آمد نصیب من زهمه مردمان دو چیز
از دشمنان خصومت و از دوستان ریا. . . الخ



بنشینم و صبر پیش گیرم
دنباله کارخویش گیرم

«سعدی»

« ترجیع بند »

اصطلاحات واسطه العقد - برگردان - بند - خانه - رشته -
نام دیگر ترجیع بند - يك شرط در ترجیع بند - تعداد ابیات ترجیع -
مشهورترین ترجیع بندهای پارسی - موضوعهایی که برای ترجیع
مناسب است - ترجیعات تمام مطلع یا مسمط ترجیعات - نمونه
ترجیع سعدی - نمونه ترجیع معروف هاتف :

ترجیع بمعنی برگردانیدن است و در علم بدیع عبارت
از رشته اشعاریست که در بخشهایی هموزن سروده میشود و
در این بخشها وزنهای متحد ، ولی قافیه ها مختلف هستند و
در فواصل هر بخش يك بیت مفرد را عیناً تکرار میکنند و
این بیت اجنبی مکرر شده را «واسطه العقد» یا «برگردان»
نام نهاده ، و بخشهای هم وزن را «خانه» یا «رشته» یا «بند»
اصطلاح کرده اند .

اصطلاحات واسطه العقد
و برگردان و بند و خانه
و رشته :

و گفته اند در ترجیع بند که بدان «قصیده ترجیع ۱»
هم گفته شده ، شرط است که آخر هر بخش برای بیت ترجیع
آماده و مستعد باشد .

قصیده ترجیع :
يك شرط در ترجیع :

ابیات ترجیع بند معمولاً مشتمل بر پنج یا شش یا هفت بیت است ولی بیشتر از آنهم سروده اند.

مشهورترین ترجیع بندهای پارسی ترجیع بند مشهور
سعدی وهاتف اصفهانی است ولی دیگران نظیر عراقی^۱ و جامی و بابافغانی و شیخ بهایی و وحشی بافقی^۲ و غیره نیز ترجیع بند های خوبی سروده اند.

ترجیع بند درواقع غزلیست که يك سطر (همان
واسطه العقد) اضافه دارد، بنابر این غالباً برای موضوعهای
عشقی و آنچه درغزل گفتیم مناسب است و بیشتر ترجیعات
نیز شامل مسائل غزلی و احساساتی است بخصوص در موضوعات
و مفاهیم عشق عرفانی که نيك مساعد و شایسته است. و نمونه آنرا در ترجیع بند
مشهور هاتف اصفهانی ملاحظه خواهیم نمود.

نوعی ترجیعات هم داریم که در تمام مصراعها (بشیوه
مسمط) قافیه را شاعر رعایت کرده است، این قبیل ترجیع
وتر کیمها را بنام تعداد ابیات آن مربع ترکیب، **مخمس**
ترکیب، و امثال آن نامیده و بعضی آنرا **ترجیعات تمام**
مطلع خوانده اند. چه، توجه داریم که ترجیعات و ترکیبات
و مسمط و قطعه بواقع استقلال ذاتی ندارند و خود نوعی
قصیده هستند و حتی بعضی از اصحاب بدیع آنها را قصائد

ترجیعات تمام مطلع
یا

مسمط ترجیع و ترکیبها:

۱- عراقی حدود چهل بند ترجیع دارد که بیت های برگردان آن این ابیات است:

در میکده می کشم سبویی

باشد که بیا بم از تو بویی

می بین رخ جانفزای ساقی

در جام جهان نمای ساقی

که همه اوست هر چه هست یقین

جان و جانان و دلبر و دل و دین

که بغیر تو در جهان کس نیست

جز تو موجود جاودان کس نیست

۲- با واسطه العقد این بیت: ما گوشه نشینان خرابات الستیم تا بوی می هست در این میکده مستیم

ترجیع و قصائد ترکیب هم نام نهاده اند^۱ و همچنانکه قصائد تمام مطلع داریم چه مانع دارد که ترجیعات تمام مطلع هم داشته باشیم^۲.

نمونه ترجیع بند مشهور سعدی : ۳

در عهد تو ای نگار دل‌بند	بس عهد که بشکنند و سو‌گند
دیگر نرود بهیچ مطلوب	خاطر که گرفت با تو پیوند
از پیش تو راه رفتن نیست	همچون مگس از برابر قند
عشق آمد و رسم عقل برداشت	شوق آمد و بیخ صبر بر کند
در هیچ زمانه یی ن‌زادست	مادر بجمال چون تو فرزند
بادست نصیحت رفیقان	و اندوه فراق کـوه الوند
من نیستم از کسی دگر هست	از دوست بیاد دوست خرسند
این جور که می‌بریم تا کی ؟	وین صبر که می‌کنیم تا چند ؟
چون مرغ بطمع دانه در دام	چون گرگ به بوی دنبه در بند
افتادم و مصلحت چنین بود	بی بند نگیرد آدمی پند
مستوجب این و بیش ازینم	باشد که چو مردم خردمند :

بنشینم و صبر پیش گیرم
دنباله کار خویش گیرم

۱- مرحوم بهارمینویسد : « . . و مسقط و ترجیع بند و مستزاده‌ها جزء قصاید محسوب میشوند و اعراب مثنویات را هم قصیده مینامیده‌اند و قطعه‌یک پاره از قصیده است که دارای مطلع نباشد. رجوع بفرمائید به «شعر در ایران بقلم مرحوم بهار ص ۸۰ که مستخرج از سال پنجم مجله مهر و مجله پیام نو است .

۲- رجوع : مجلد دوم آشکده آذر ذیل شاعران کرمان (وحشی بافقی) بتصحیح و حواشی دوست دانشمند آقای دکتر حسن سادات ناصری .

۳- این ترجیع بند دارای ۲۲ بند و هر بند از ۷ تا ۱۲ بیت دارد ، و ابتدای ترجیع این بیت است :

و ده که شمایلست چه نیکوست !

ای سرو بلند قامت دوست

و دو بند آنرا کامل ذکر کرده‌ایم .

ای زلف تو هر خمی کمندی
مخرام بدین صفت مبادا
ای آینه ایمنی که ناگاه
یا چهره بپوش یا بسوزان
دیوانه عشقت ای پریروی
تلاخست دهان عیشم از صبر
ای سرو بقامتش چه مانی ؟
گریم بامید و دشمنانم
کاجی^۲ ز دیم در آمدی دوست
یارب چه شدی اگر برحمت
يك چند بخیره عمر بگذشت

چشمت بگرشمه چشم بندی
کز چشم بدت رسد گزندی
در تو رسد آه دردمندی
بر روی چو آتشت سپندی
عاقل نشود بهیچ بندی
ای تنگ شکر بیار قندی
زیباست ولی نه هر بلندی
بر گریه زنند ریشخندی
تا دیده دشمنان بکندی
باری سوی ما نظر فکندی ؟
من بعد بر آن سرم که چندی :

بنشینم و صبر پیش گیرم
دنباله کار خویش گیرم

شد موسم سبزه و تماشا
کان فتنه که روی خوب دارد
صاحب نظری که دید رویش
چشم از پی دیدن تو دارم
سعدی غم دل نهفته میدار
گفتست مگر حسود با تو

بر خیز و بیا بسوی صحرا
هر جا که نشست خاست غوغا
دیوانه عشق گشت و شیدا
من بی تو خشم کنار دریا
تا می نشوی ز غیر رسوا
زنهار مرو ازین پس آنجا

من و انیز اگر چه نا شکیم
روزی دو برای مصلحت را
بنشینم و صبر پیش گیرم
دنباله کار خویش گیرم

۱ - کاشکی : و در نسخه های چاپی ، ای کاش زدر . کلیات سعدی بتصحیح مرحوم فروغی
ص ۳۶۶ .

ای چون لب لعل تو شکر نی
جز سوی تو میل خاطر نه
خوبان جهان همه بدیدم
آوازه من ز عرش بگذشت
باز آیم اگر دهی اجازت

بنشینم و صبر پیش گیرم
دنباله کار خویش گیرم

بادام چو چشمت ای پسر نی
جز در رخ تو مرا نظر نی
مثل تو بیچابکی دگر نی
وز درد دلم ترا خبر نی
ای راحت جان من ، و گرنی:

نمونه ترجیع بند معروف ۱
هاتف افغانی :

ای فدای تو هم دل و هم جان
دل رهاندن ز دست تو مشکل
بندگانیم جان و دل در کف
گر سر صلح داری ، اینک سر
دوش از شور عشق و جذبه عشق
آخر کار ، شوق دیدارم
چشم بد دور ، خلوتی دیدم
پیری آنجا به آتش افروزی
عود و چنگ و نی و دف و بربط
پیر پرسید کیست این ؟ گفتند :
گفت : جامی دهیدش از می ناب
ساقی آتش پرست و آتش دست
چون کشیدم ، نه عقل ماند و نه هوش
مست افتادم و در آن مستی
این سخن می شنیدم از اعضاء

وی نثار رخت هم این و هم آن
جان فشاندن بیای تو آسان
چشم بر حکم و گوش بر فرمان
ور سر جنگ داری ، اینک جان
هر طرف میشتافتم حیران
سوی دیر مغان کشید عنان
روشن از نور حق ، نه از نیران
بادب گرد پیر ، مغبچگان !
شمع و نقل و گل و مل و ریحان
عاشقی بی قرار و سرگردان !
گرچه ناخوانده باشد این مهمان !
ریخت در ساغر آتش سوزان
سوخت هم کفر از آن و هم ایمان
بزبانی که شرح آن نتوان
همه حتی الورید و الشریان :

۱ - این ترجیع بند عرفانی مفصل است و دو بند آنرا ما در اینجا بشاهد آوردیم .

که یکی هست و هیچ نیست جز او
وحده لا اله الا هو

گر به تیغم برند بند از بند
وز دهان تو نیم شکر خند
که نخواهد شد اهل این فرزند
که ز عشق تو می دهنم پند
چکنم ؟ کاو فتاده ام بکمند
گفتم ای دل بدام تو در بند !
هر سر موی من جدا پیوند
ننگ تثلیث بر یکی تا چند ؟ !
که اب و ابن و روح قدس نهند !
وز شکر خند ریخت از لب قند !
تهمت کافری بما میسند
پرتو از روی تابناک افکند
پرنیان خوانی و حریر و پرند
شد ز ناقوس این ترانه بلند :

که یکی هست و هیچ نیست جز او
وحده لا اله الا هو

از تو ای دوست نگسلم پیوند
الحق ارزان بود ز ما صد جان
ای پدر پند کم ده از عشقم
پند آنان دهند خلق ای کاش
من ره کوی عافیت دانم
در کلیسا بدلبری ترسا
ای که دارد بتار ز نارت
ره بوحدت نیافتن تا کی ؟
نام حق یگانه چون شاید ؟
لب شیرین گشود و با من گفت
که گر از سر وحدت آگاهی
در سه آینه شاهد ازلی
سه نگردد بریشم ار اورا
ما در این گفتگو که از یکسو

دوستان شرح پریشانی من گوش کنید
داستان غم پنهانی من گوش کنید
«وحشی»

ترکیب بند

تعریف - تفاوت ترکیب بند با ترجیع بند - موضوعهایی که برای
ترکیب بند مناسب است - اقسام ترکیب بند - نام اعم ترکیب -
بندهای هم قافیه - قسم دیگر - استادان این فن - مربع ترکیبهای
پر شور وحشی بافقی - ترکیب بند مشهور جمال الدین محمد
عبدالرزاق .

تعریف ترکیب بند و تفاوت آن با ترجیع بند :
ترکیب بند از هر حیث مانند ترجیع بند است ، یعنی
از بخشهای متفق الوزن و مختلف القافیه ساخته شده و تنها

تفاوتی که با آن دارد اینست که :

بیت برگردان آن در هر بند از حیث مضمون و قافیه متغیر است و مانند ترجیع
بند ثابت و مکرر و بربیک عبارت نیست .

ترکیب بند هم مانند ترجیع بند برای افکار غنایی و عرفانی و
مدح بکار میرود ، و چون در ترکیب بند ، بیت ترجیع عیناً
تکرار نمیشود ، برای نظم مطالب طولانی تر و مفصل تر

موضوعهایی که برای
ترکیب بند مناسب است :

مناسبت بهتری دارد .

ترکیب بند بسته بتعداد ابیات آن بنام : ترکیب بند مسدس
اقسام ترکیب بند :

ومثمن ۱ (نظیر مربع ترکیب بندهای وحشی بافقی) و غیره
نام دارد ، و غالباً مسدس یعنی شش بیتی آنرا بیشتر سروده اند ، و نوع معشر
(ده بیتی) و بیشتر از آن نادر است .

و در ضمن ، تذکار این نکته مفید است که نام اعم ترجیع بند
و ترکیب بند « ترجیع » است و جمع آن « ترجیعات » در
دواوین شاعران بهر دو نوع اطلاق شده است و مؤلف المعجم

نام عام ترکیب بند :

نیز هر دو را ذیل ترجیع توضیح داده است ۲

نکته دیگر اینکه ترکیب بند از نظر قافیة واسطة العقدها بر
دو قسم است : ممکن است واسطة العقدهای تمام بندها بر یک
قافیة باشد ۳ و ممکن است بر قافیه های متعدد و متنوع بنا

قافیة واسطة العقدها :

کنند ، ولی بیشتر بنوع متعدد توجه کرده اند .

و اگر چه کثیری از شاعران بلند پایة زبان پارسی باین نوع
شعر طبع آزمایی کرده اند ، و از اواخر قرن چهارم و اوایل

استادان این فن :

سده پنجم ترکیب بندهایی نظیر ترکیب بندهای فرخی
سیستانی در دست داریم ، اما از سده ششم سرودن ترکیب بند ، رو فزونی نهاد و استادانی
بتدریج نظیر قطران تبریزی پیدا شدند و مخصوصاً جمال الدین محمد عبدالرزاق
اصفہانی ترکیب بندی بسیار زیبا و نغز و پر معنی در نعت و ستایش حضرت رسول اکرم (ص)
سرود و بعد ترکیب بند پر شور و اشتیاق و دردمند وحشی بافقی بسیار جالب و مشهور
است که چند بند آن اینک ذکر میشود :

۱- ترکیب بند جمال الدین محمد عبدالرزاق نه بیتی است .

۲- المعجم : ص ۲۹۵

۳- نیز .

دوستان شرح پریشانی من گوش کنید
قصہ بی سر و سامانی من گوش کنید
داستان غم پنهانی من گوش کنید
گفتگوی من و حیرانی من گوش کنید

شرح این آتش جانسوز نگفتن تا کی ؟
سو ختم سو ختم این سوز نهفتن تا کی ؟

روز گاری من و دل ساکن کویی بودیم
تابع خوی بت عربده جویی بودیم
عقل و دین باخته دیوانہ رویی بودیم
بستہ سلسلہ سلسلہ مویی بودیم
کس در آن سلسلہ غیر از من دل بند نبود
يك گرفتار از این جملہ کہ هستند نبود

نرگس غمزہ زنش اینہمہ بیمار نداشت
سنبل پر شکنش هیچ گرفتار نداشت
اینہمہ مشتری و گرمی بازار نداشت
یوسفی بود ولی هیچ خریدار نداشت
اول آنکس کہ خریدار شدش من بودم
باعث گرمی بازار شدش من بودم

عشق من شد سبب خوبی و رعنائی او
داد رسوائی من شہرت زیبائی او
بس کہ دادم ہمہ جا شرح دلارائی او
شہر پر گشت ز غوغای تماشائی او

این زمان عاشق سرگشته فراوان دارد
کی سر برگ من بی سرو سامان دارد ؟

چاره اینست و ندارم به از این رای دگر
که دهم جای دگر دل بدلا رای دگر
چشم خود فرش کنم زیر کف پای دگر
بر کف پای دگر بوسه زنم جای دگر
بعد از این رای من اینست و همین خواهد بود
من بر این هستم و البته چنین خواهد بود

پیش او یار نو و یار کهن هر دو یکی است
حرمت مدعی و حرمت من هر دو یکیست
قول زاغ و غزل مرغ چمن هر دو یکیست
نغمه بلبل و فریاد زغن هر دو یکیست
این ندانسته که قدر همه یکسان نبود
زاغ را مرتبه مرغ خوش الحان نبود

چون چنینست پی کار دگر باشم به
چند روزی پی دلدار دگر باشم به
عندلیب گل رخسار دگر باشم به
مرغ خوش نغمه گلزار دگر باشم به
نو گلی کو که شوم بلبلستان سازش
سازم از تازه جوانان چمن ممتازش

گرچه از خاطر و حشی هوس روی تورفت
شد دل آزرده و آزرده دل از کوی تورفت

از دلش آرزوی قامت دلجوی تو رفت

با دل پر گله از ناخوشی خوی تورفت

حاش لله که وفای تو فراموش کند

سخن مصلحت آمیز کسان گوش کند



نمونه مدس ترکیب وحشی بافتی:

ای گل تازه که بویی ز وفا نیست ترا

خبر از سر زنش خار جفا نیست ترا

رحم بر بلبل بی برگ و نوا نیست ترا

التفاتی با سیران بلا نیست ترا

ما اسیر غم و اصلا غم ما نیست ترا

با اسیران بلا رحم چرا نیست ترا؟

فارغ از عاشق غمناک نمی باید بود

جان من اینهمه بی باک نمی باید بود

همچو گل چند بروی همه خندان باشی

همره غیر بگلگشت گلستان باشی

زان بیندیش که از کرده پشیمان باشی

هر زمان با دگری دست و گریبان باشی

جمع با جمع نباشند و پریشان باشی

یاد حیرانی ما آری و حیران باشی

ما نباشیم که باشد که جفای تو کشد

بجفا سازد و صد جور برای تو کشد

شب بکاشانه اغیار نمی باید بود

غیر را شمع شب تار نمی باید بود

همه جا با همه کس یار نمیباید بود
یار اغیار دل آزار نمیباید بود
تشنه خون من زار نمیباید بود
تا باین مرتبه خونخوار نمیباید بود
من اگر کشته شوم باعث بد نامی تست
موجب شهرت نا کامی و خود کامی تست

دیگری جز تو مرا اینهمه آزار نکرد
جز تو کس در نظر خلق مرا خوار نکرد
آنچه کردی تو بمن هیچ ستمکار نکرد
هیچ سنگین دل بیداد گر اینکار نکرد
این ستمها دگری با من بیمار نکرد
دیگری اینهمه آزار من زار نکرد
گر ز آزدن من هست غرض مردن من
مردم آزار مکش از پی آزدن من

جان من سنگدلی دل بتو دادن غلط است
چشم امید بروی تو گشادن غلط است
بر سر راه تو چون خاک فتادن غلط است
روی بر کرده براه تو نهادن غلط است
رفتن اولی است ز کوی تو ستادن غلط است
جان شیرین بتمنای تو دادن غلط است
تو نه آنی که غم عاشق زارت باشد
چون شود خاک بر آن خاک گذارت باشد

مدتی هست که حیرانم و تدبیری نیست
عاشق بی سر و سامانم و تدبیری نیست
از غمت سر بگریبانم و تدبیری نیست
خون دل رفته بدامانم و تدبیری نیست
از جفای تو بدینسانم و تدبیری نیست
چه توان کرد پشیمانم و تدبیری نیست
شرح درماندگی خود بکه تقریر کنم؟
عاجزم چاره من چیست چه تدبیر کنم؟

نخل نو خیز گلستان جهان بسیار است
گل این باغ بسی سروروان بسیار است
جان من همچو تو غارتگر جان بسیار است
نه که غیر از تو جوان نیست جوان بسیار است
با لب همچو شکر تنگ دهان بسیار است
نه که غیر از تو جوان نیست جوان بسیار است
دیگری اینهمه بیداد بعاشق نکند
قصد آزدن یاران موافق نکند

مدتی شد که در آزارم و میدانی تو
بکمند تو گرفتارم و میدانی تو
داغ شوق تو بجان دارم و میدانی تو
از غم عشق تو بیمارم و میدانی تو
خون دل از مژه میبارم و میدانی تو
از برای تو چنین زارم و میدانی تو
از زبان تو حدیثی نشنودم هرگز
از تو شرمنده بیک حرف نبودم هرگز

آنچنان باش که من از تو شکایت نکنم

پیش مردم ز جفای تو حکایت نکنم

از تو قطعاً طلب لطف و عنایت نکنم

همه جا قصه درد تو روایت نکنم

شرح این قصه بیحد و نهایت نکنم

خویش را شهره هر شهر و ولایت نکنم

خوش کنی خاطر وحشی بنگاهی سهل است

سوی او گوشه چشمی ز تو گاهی سهل است ۱

و اینک نمونه ترکیب بند مشهور جمال الدین عبدالرزاق

نمونه ترکیب بند جمال الدین

اصفهانی در نعت رسول اکرم (ص) که زیب و زینت این

عبدالرزاق :

صفحات میگردد ، این قصیده ترجیع که از ترکیب بندهای

بسیار نیکو و مطبوع زبان پارسی است بیشتر ابیات آن لفظاً و معنی عذب

و روان و محکم افتاده است :

وی قبه عرش تکیه گاهت

ای از بر سدره شاه راهت

بشکسته ز گوشه کلاهت

ای طاق نهم رواق بالات

هم شرع خزیده در پناهت

هم عقل دویده در رکابت

در گردن پیر خانقاهت

این چرخ کبود ژنده دلقت

شب طره پرچم سیاهت

مه طاسک گردن سمندت

عقل ارچه بزرگی ، طفل راهت

چرخ ارچه رفیع ، خاک پایت

و افلاک حریم بارگاهت

جبریل مقیم آستانت

سو گند بروی همچو ماهت

خوردست قدر ز روی تعظیم

۱- این ترکیب بند دارای ۱۷ بند است که ۹ بند آن در اینجا آورده شده ، رجوع :

بدیوان وحشی بافقی بتصحیح دانشمند عزیز آقای دکتر حسین نخعی .

ایزد که رقیب جان خرد کرد
نام تو ردیف نام خود کرد

ای نام تو دستگیر آدم	وی خلق تو پایمرد عالم
فراش درت کلیم عمران	چاوش رخت مسیح مریم
از نام محمدست میمی	حلقه شده این بلند طارم
تو در عدم و گرفته قدرت	اقطاع وجود زیر خاتم
در خدمت انبیا مشرف	وز حرمت آدمی مکرم
از سعی مبارك تو رفته	هم با سر حرفه خود آدم
نا بوده بوقت خلوت تو	نه عرش و نه جبرئیل محرم
نایافته عز التفاتی	پیش تو زمین و آسمان هم
کونین نواله یی [ز جودت	افلاك طفیلی جودت ۱



۱- این ترکیب بند ۱۱ بند است که دو بند اول آن ذکر شد رجوع : بدیوان جمال الدین
عبدالرزاق .

خیزید و خز آرید که هنگام خزانست
 باد خنك از جانب خوارزم وزانست
 « منوچهری »

« مسمط »

اشتقاق و وجه تسمیه مسمط - تعریف مسمط - روش مسمط‌های
 قدیم - گویندگان مسمط‌های چهارپاره - نمونه این قبیل و چهار
 پاره مشهور اهیر معزی - مسمط‌های جدید - تعداد مصراعها -
 اسامی مسمط‌ها - مربع ، مخمس ، مسدس و غیره - مسمط‌های
 تضمینی - استادان این فن - نمونه مسمط‌های استاد منوچهری
 و دیگران .

اشتقاق و وجه تسمیه و
 تعریف مسمط :

مسمط از « مسمط » و مصدر « تسمیط » آمده و تسمیط ۱
 یعنی رشته کردن و بنخ کشیدن مروارید است . و مسمط
 یعنی برشته کشیده شده ، و در اصطلاح اهل فن عبارتست
 از چند مصراع بر يك وزن و يك قافیه که يك مصراع
 آخر آن بر قافیه جدا گانه باشد و باز مجدد بندی دیگر
 بهمان شیوه آغاز شود و در هر رشته نیز قافیه مصراعهای
 آخر یکسان است .

روش مسمط های قدیم و
 گویندگان آن :

نویسنده : ...

...

۱- المنجد - منتهی الارب .

ولی مسمط‌های قدیم بر شعری اطلاق میشده که هر بیت آن چهار پاره داشته ۱
و سه پاره نخست دارای سجعی واحد و مخالف با قافیه بوده و رعایت آن سجع در
بیت اول نمیشده است .

و از شاعرانی که بدین نوع سروده اند : امیدی رازی و عبدالواسع جبلی
و امیر معزی را میتوان نام برد که چند مثال از آن قسم نیز ذیلاً مندرج میگردد :
مثال چهار پاره از امیدی رازی :

کو محرمی که باوی گویم حکایت دل ویرانه‌یی و دروی دیوانه‌یی است عامل
ویرانه‌یی که تدبیر دروی نکرده تأثیر دیوانه‌یی که زنجیر او را نکرده عاقل
بر داور سخندان این نکته نیست پنهان کاندیشه پیریشان نبود بشعر مایل
طبعم زهر که بودی گوی سخن ربودی لکن اگر نبود در خانه ام محصل

عبدالواسع جبلی :
چون زین جهان پرهوس ، ایمن نخواهد برد کس
می خورد باید هر نفس ، چندین نباید خورد غم
از دور آدم تا کنون ، دلها بسی گردیده خون
آگه نشدیک کس که چون ، رفتست در قسمت قلم

مسمط چهار پاره مشهور
امیر معزی :

ای ساربان منزل مکن ، جز در دیار یار من
تا یک زمان زاری کنم ، بر ربع و اطلال و دمن
ربع از دلم پر خون کنم ، خاک دمن گلگون کنم
اطلال را جیخون کنم ، آب چشم و خویشتم
از روی یار خرگهی ، ایوان همی بینم تهی
وز قد آن سرو سهی ، خالی همی بینم چمن

۱- رجوع بفرمایید به «چهار پاره»

بر جای رطل و جام می ، گوران نهادستند پی
 بر جای چنگ و نای و نی ، آواز زاغ است وزغن!
 آنجا که بود آن دلستان با دوستان در بوستان

شد گرگ و روبه را مکان شد کوف و کر کس را وطن



بنا بتعرفی که نخست از مسمط کردیم، امروز مسمط
 بنوع دیگری از شعر اطلاق میشود و باتسمیط عربی فرق
 دارد، و از قرن پنجم مسمط روش تازه مذکور را بخود گرفت،
 و مصراعهایی مرکب از چند خانه ساختند که هر خانه را چهار
 یا پنج یا شش مصرع شامل، و همه مصراعها باستثنای مصرع
 آخر بیک قافیه است و مصرعهای آخر هم تا پایان مسمط
 همگی دارای قافیه واحد میباشند.

مسمط های جدید:

تعداد مصراعها:

ضمناً باید دانست که مسمط «اسم عام» این نوع شعر

است، و مسمط را بسته بتعداد مصراعها بنامهای: «مربع»
 «مخمس» «مسدس» «مربع» «مثمین» و «معشرا»
 مینامند.

اسامی مسمط ها:

(مربع - مخمس - مسدس)

و گاه شاعری یکی از اشعار شاعران دیگر را بدین سبک

تضمین^۲ میکند، یعنی قبل از هر بیت غزل چند مصرع بامعنی

مسمط های تضمینی:

متناسب بقافیة اولین مصراع بیت تضمین شده از خود میآورد.

و غالباً این نوع مسمط های تضمینی را مخمس یا مسدس کنند نظیر مخمس ذیل

که مرحوم بهار بمناسبت هفتصدمین سال تصنیف گلستان تضمین کرده است:

مسمط تضمینی

ملك الشعراء بهار:

سعدیا چون تو کجانا دره گفتاری هست یا چو شیرین سخنت نخل شکر باری هست

۱- مسمط معمولاً از ده مصرع تجاوز نکند . ۲- رجوع بتضمین .

یا چو بستان و گلستان تو گلزاری هست
هیچم ارنیست تمنای توام باری هست
«مشنوای دوست که غیر از تو مرا یاری هست

☆ ☆ ☆

لطف گفتار تو شد دام ره مرغ هوس
بہوس بال زد و گشت گرفتار قفس
پای بند تو ندارد سر دمسازی کس
موسی اینجا بنهد رخت بامید قفس
«بکمند سر زلف تو نه من افتادم و بس

☆ ☆ ☆

بی گلستان تو دردست بجز خاری نیست
بہز گفتار تو بی شائبہ ، گفتاری نیست
فارغ از جلوہ حسنت درودیواری نیست
ای کہ در دار ادب غیر تو دیاری نیست
«گر بگویم کہ مرا با تو سروکاری نیست

☆ ☆ ☆

دل ز باغ سختت ورد کرامت پوید
پیرو مسلک تو راه سلامت پوید
دولت نام تو حاشا کہ تمامت جوید
کاب گفتار تو دامن قیامت شوید
«ہر کہ عیبم کند از عشق و ملامت گوید

☆ ☆ ☆

روز نبود کہ بوصف تو سخن سر نکنم
شب نباشد کہ ثنای تو مکرر نکنم
منکر فضل ترا نہی ز منکر نکنم
نزد اعمی صفت مہر منور نکنم
«صبر بر جور رقیبت چکنم گر نکنم ؟

☆ ☆ ☆

ہر کہ را عشق نباشد نتوان زندہ شمرد
وانکہ جانش زمجبت اثری یافت نمرد
تربت پارس چو جان جسم تو در سینه فشرد
لیک در خاک وطن آتش عشقت نفسرد
«باد خاکی ز مقام تو بیاورد و ببرد

☆ ☆ ☆

سعدیا نیست بکاشانہ دل غیر تو کس
تافنس هست بیاد تو بر آریم نفس

ما بجز حشمت و جاه تو نداریم هوس
ای دم گرم تو آتش زده در نا کس و کس

« نه من خام طمع عشق تو میورزم و بس
که چو من سوخته در خیل تو بسیاری هست »

☆ ☆ ☆

کام جان پرشکر از شعر چو قند تو بود
بیت معمور ادب طبع بلند تو بود

زنده جان بشر از حکمت و پند تو بود
سعدیا گردن جانها بکمند تو بود

« من چه در پای تو ریزم که پسند تو بود
سرو جان را نتوان گفت که مقداری هست »

☆ ☆ ☆

راستی دفتر سعدی بگلستان ماند
طیباتش بگل و لاله و ریحان ماند

اوست پیغمبر و آن نامه بفرقان ماند
وانکه او را کند انکار بشیطان ماند

« عشق سعدی نه حدیثی است که پنهان ماند
داستان نیست که بر هر سربازاری هست ۱ »

☆ ☆ ☆

فردشاخص مسمط سرای ایران استاد منوچهری ۲

استادان این نوع : دامغانی است که مسمطهای زیبای او ورد زبانهاست همینطور

لامعی گرگانی و سعدی و محرم یزدی ۳ و ادیب الممالک فراهانی و دیگران هم
مسمطهای خوبی دارند .

تغزلهای مسمط : برخی مسمطهای منوچهری بصورت تغزل است ،

یعنی نخست بوصف طبیعت اختصاص یافته است و بعد گرین بمدح ممدوح زده شده ،
بنابراین نباید تصور کرد تغزل چنانکه بعضی پنداشته اند منحصر بقصیده است ، و اینك

۱- سعدی نامه ص ۶۴۶

۲- منوچهری یازده مسمط مشهور دارد که در نهایت آراستگی است و تجسم طبیعت و وصف می را
نیک ماهرانه از عهده برآمده است مسمطهای مزبور در وصف بهار و خزان و نوروز و مهرگان
و صیوحی سروده و در آنها سلطان محمود غزنوی و امراء عصر راستوده است .

۳- رجوع : تاریخ ادبیات ایران تألیف پرفسور هرمان اته ترجمه دکتر رضا زاده شفق
ص ۲۰۴ - ۲۰۵ و مجمع الفصحاء و دیوان فرهنگ خداپرستی محرم ، وی از خویشان مادری
مؤلف بوده و تمام کتاب فرهنگ خداپرستی او مسمط است که در وقایع عاشورا سروده است .

برای مثال چند بیت از «گریزهای» منوچهری در مسمط‌ها را ذیلاً مندرج می‌سازد، این ابیات پس از پایان وصف می یا اوصاف مختلف طبیعت است:

گفت نتوان خوردن قطری از این باده جز بیاد ملک مهتر آزاده

مرغ در باغ چو معشوقه سرکش گشته است
که ملک را سر آن شد که زند جام عقار ۱

گل با دو هزار کبر و ناز و صلف ۲ است
زیرا که چو معشوقه خواجه خلف است ۳

گوید کاین می مرا نگردد نوشه
تا نخورم یاد شهریار عدو مال

گویم آنگاه بیارید یکی داروی خواب
یاد باد ملکی ذو حسبی، ذو نسبی

گوید که مرا این می مشکین نگوارد
الا که خورم یادشهی عادل و مختار ۴

موضوعهایی که برای مسمط مناسب است: مسمط برای تضمین اشعار شاعران دیگر و برای مدح و مرثیه و مخصوصاً و صفهای طبیعت و آنچه در غزل مساعد است مناسب دارد و گاه مسمط را در پند و اندرز هم سروده اند.

چند مسمط مشهور

مربع سعدی:

آن ماه دو هفته در نقابست یا حوری دست در خضابست

۱- عقار: شراب (منتهی‌الارب)

۲- صلف: خودپسندی و تکبر (نیز)

۳- مراد منوچهری خواجه ابوربیع بن ربیع است.

۴- تمام مسمط‌ها در صفحه ۱۱۹ تا ۱۷۲ دیوان منوچهری بکوشش آقای محمد دبیر سیاقی.

وان وسمه بر ابروان دل‌بند یا قوس قزح بر آفتابست

سیلاب ز سرگذشت یا را ز اندازه بدر مبر جفا را
باز آی که از غم تو ما را چشمی و هزار چشمه آبست

تندی و جفا و زشتخوئی هر چند که میکنی نکوئی
فرمان برمت بهر چه گوئی جان بر لب و چشم بر خطابست

ای روی تو از بهشت بابی دل بر نمک لبست کبابی
گفتم بزنم بر آتش آبی وین آتش دل نه جای آبست

صبر از تو کسی نیاورد تاب چشم ز غمت نمی برد خواب
شک نیست که بر ممر سیلاب چندان که بنا کنی خرابست

ای شهره شهر و فتنه خیل فی منظرک النهار و اللیل
هر کو نکند بصورتت میل در صورت آدمی دوابست

ای داروی دلپذیر دردم اقرار ببندگیت کردم
دانی که من از تو بر نگردم چندانکه خطا کنی صوابست

گرچه تو امیر و ما اسیریم گرچه تو بزرگ و ما حقیریم
گرچه تو غنی و ما فقیریم دلداری دوستان ثوابست

ای سرو روان و گلبن نو مه پیکر آفتاب پرتو
بستان و بده بگوی و بشنو شبهای چنین نه وقت خوابست

امشب شب‌خدا و تست تاروز ای طالع سعد و بخت فیروز
شمعی بمیان ما برافروز یاشمع مکن که ماهتابست ۱

☆ ☆ ☆

۱- کلیات سعدی باهتمام مرحوم فروغی ص ۲۸ غزلیات

خیزید و خزارید که هنگام خزانست
باد خنک از جانب خوارزم وزانست
آن برگ رزان بین که بر آن شاخ رزانست
گوی بی بمثل پیرهن رنگ رزانست
دهقان بتعجب سرانگشت گزانست
کاندر چمن و باغ ، نه گل ماند و نه گلنار

طاووس بهاری را دنبال بکنند
خسته بمیان باغ بزاریش پسندند
وین پر نگارینش بدو باز نبندند
پرش ببریدند و بکنجی بفکنند
با او ننشینند و نگویند و نخندند
تا آذر مه بگذرد و آید آزار

و پس از وصف گل خجسته ۱ و ترنج و نارنج و آبی و نار و سیب «درشش بند» گوید:

دهقان بسحر گاهان کز خانه بیاید
نزدیک رز آید در رز را بگشاید
یک دختر دوشیزه بدو رخ ننماید
نه هیچ بیارامد و نه هیچ بیاید
تادختر رز ۲ را چه بکارست و چه شاید
الا همه آبتن والا همه بیمار

گوید که شما دخترکان را چه رسیده است ؟

رخسار شما پردگیان را که بدیده است ؟

و زخانه شما پردگیان را که کشیده است ؟

وین پرده ایزد بشما بر که دریده است ؟

تامن بشدم خانه ، در اینجا که رسیده است ؟

گردید بکردار و بکوشید بگفتار

از بهر شما من بنگهداشت فتادم

تا مادرتان گفت که من بچه بزادم

درهای شما هفته بهفته نگشادم

قفلی بدر باغ شما بر ، بنهادم

۱- خجسته گل همیشه بهار است که بفرانسه «Souci» میگویند بمعنی اندوه و منوچهری هم آنرا بهمین صفت بیان نموده.

۲- دختر رز کنایه از انگور است.

گفتم که بر آید نکو نام و نکو کار	کس را بمثل سوی شما بار ندادم
وز بار گران جرم تن او بار گرفته	امروز همی بینمتان « بار گرفته »
زهدانکتان بچه بسیار گرفته	رخسار کتان گونه دینار گرفته
آورده شکم پیش وز گونه شده رخسار	پستانکتان شیر بخروار گرفته
اندام شما يك يك بیک از هم بکشایم	من نیز مکافات شما باز نمایم
چون آدمی نزد شما دیر نپایم	از باغ بزندان برم و دیر بیایم
زیرا که شمارا بجز این نیست سزاوار	اندام شما بر بلگد ، خرد بسایم

و پس از وصف تهیه شراب در « سه بند » گوید :

يك روز سبك خیزد، شاد و خوش و خندان
پیش آید و بردارد مهر از در زندان^۲
چون در نگرد باز بزندانی و زندان
صد شمع و چراغ اوفتدش بر لب و دندان
گل بیند چندان و سمن بیند چندان
چندانکه بگلزار ندیده است و سمنزار



اصل این غزل از حیاتی و بقولی از اسمعیل هروی
مخمس شیخ بهائی : است که شیخ بهاء الدین عاملی مشهور بشیخ بهایی آنرا
تضمین فرموده :

اشکم شود از هر مژه چون سیل روانه	تا کی بتمناي وصال تو یگانه
« خواهد بسر آید غم هجران تویانه	ای تیر غمت را دل عشاق نشانه
جمعی بتومشغول و تو غایب زمیانه »	

- ۱- اوبار جمع و بر بمعنی چرك و زائد بدن . (منتهی الارب)
- ۲- مراد از زندان « خم » است.

رفتیم بدر صومعه زاهد و عابد
در میکرده رهبانم و در صومعه زاهد
دیدم همه را پیش رخت را گع و ساجد
که معتکف دیرم و گه ساکن مسجد

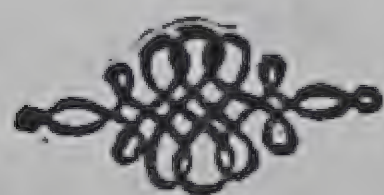
یعنی که ترا میطلبم خانه بخانه

آنروز که رفتند حریفان پی هر کار
حاجی بره کعبه و من طالب دیدار
زاهد بسوی مسجد و من جانب خمار
من یار طلب میکنم او جلوه گه یار

او خانه همی جوید و من صاحب خانه

هر در که زدم صاحب آن خانه توئی تو
در میکرده و دیر چو جانانه توئی تو
هر جا که شدم پرتو کاشانه توئی تو
مقصود من از کعبه و بتخانه توئی تو

مقصود توئی کعبه و بتخانه بهانه



دوشینه پی گلاب میگردیدم
 پڑ مرده گلی میان گلها دیدم
 گفتم که چه کردی که چنین میسوزی
 گفتا که دمی در این چمن خندیدم
 بر طرف چمن
 افسرده چو من
 ای یار عزیز
 پس وای بمن
 « ابوسعید » ۱

مستزاد

معنی لغوی - تعریف مستزاد - مستزاد از نظر انواع شعر -
 قدیمترین مستزاد - مستزاد با قافیه مصرع - مستزاد بدون قافیه
 مصرع - مستزاد با بیت کامل - اقسام مستزاد از نظر نوع -
 مستزاد رباعی - مستزاد غزل - قصیده مستزاد - مطالبی که برای
 مستزاد مناسب است - مستزادهای مشهور - مستزاد خواجوی
 کرمانی - مستزاد مولانا - نمونههای دیگر .

معنی لغوی و
 تعریف مستزاد :

مستزاد بمعنی زیاد کرده شده ، و در اصطلاح ، کلام
 موزونیست که در آخر هر مصراع يك پاره از مصراعی
 بیفزایند که در وزن بدان جزء نیازی نباشد ولی از نظر معنی با مصرع مرتبط است
 اما محتاج بدان هم نیست ، و اگر این قسمت را حذف کنند ، شعر نیز صحیح باشد
 بعبارت دیگر مستزاد آنست که لختی بآخر هر مصرع بیفزایند و در آن قافیه پی
 دیگر بکار دارند .

۱- رباعی مطلق آن از ابوسعید ابی الخیر است .

مستزاد از نظر
انواع شعر :

بعضی مستزاد را از انواع شعر بحساب نیاورند و آنرا نوعی خاص تلقی نکنند. بلکه این نوع را قسمی تفنّن شعری قلمداد نمایند و از اینروست که برخی مستزاد را در ردیف صنایع شعری بحساب آورده اند نه از اقسام شعر پارسی .
دولتشاه سمرقندی قدیمترین مستزاد را با بن حسام‌هروی نسبت داده ^۱ و بیشتر مستزاد ها از مشروطیت بعد سروده شده است .

قدیمترین مستزاد :

اقسام مستزاد از نظر قافیه :

مستزاد از نظر قافیه بر چند نوع است : مستزاد با قافیه مصرع و مستزاد بدون قافیه مصرع و مستزاد با بیت کامل .

مستزاد با قافیه مصرع : در نوع اول ، قافیه لخت دوم برابر با قافیه مصرع است نظیر این مستزاد از میرزا سید محمد خراسانی ^۲ :

روز عیش و شادمانی	در ضمیرم مانده یادی دلکش از روز جوانی
ز آنهمه عیش نهانی	جز خیالاتی ندارم بهر پیری ارمغانی
گشته گریان چشم خندان	تا گشوده بر سرم پیری لب و بنموده دندان
با زبان بی زبانی	آب چشمم می کند از آتش دل ترجمانی
روز روشن تیره چون شب	پیش چشمم کرده بازیهای این چرخ مکو کب
عجز و ضعف و ناتوانی	برده از کامم برون یکباره شهد زندگانی
آیتی از نا امیدی	می بخواند بر سرم هر جا بود موی سپیدی
زرد و زشت و زعفرانی	گشته از جور فلک آن گونه های ارغوانی
از سلامت دور گشتم	قهرمان بودم کنون من عاجز و مقهور گشتم
یا قضای آسمانی	پنجه گیتی فرو تابد عنان قهرمانی
بشنو از آنها نمونه	داستانها دارم از روز جوانی گونه گونه

۱ - در همین بحث ذکر خواهد شد.

۲ - رجوع : بشماره های ۳ و ۴ سال چهارم مجله ارمنان و ص ۳۳۷ بدیع دائمی جواد.

تا نگردي هيچگه بر گرد آمال و امانی
 دوستانی داشتم نیکو تر از جان گرامی
 ساعتی در صحبت آنان حیات جاودانی
 در مقام دوستی با دوستان در بزم باده
 جامی از می نزدشان بهتر ز تاج خسروانی
 می طپد از دیدن آنان درون سینه ام دل
 نو جوانانی همه آزاده چون سیف یمانی
 داشتم گسترده با آنان بساط انبساطی
 ناگهان درهم نوردید آن بساط کامرانی
 سالها اندر بهاران بر کنار ورد و نسرين
 ناگهان بگسسته شد آن عقد و ماند از او نشانی

اندرین دنیای فانی
 اهل عیش و شادکامی
 همچو آب زندگانی
 نقد جان بر کف نهاده
 یا درفش کاویانی
 همچو مرغ نیم بسمل
 یا حسام هندوانی
 عشرت و عیش و نشاطی
 دست بیداد زمانی
 مجتمع چون عقد پروین
 دیده در لؤلؤ فشانی...



مستزاد بدون قافیه مصراع : در نوع دوم مستزاد ، اخت دوم برابر با قافیه مصراع
 نیست نظیر این مستزاد از حسام هروی :

در حضرت شاهی	آن کیست که تقریر کند حال گدا را
جز ناله و آهی	کز غلغل بلبل چه خبر باد صبا را
نومید نیم هم	هر چند نیم لایق درگاه سلاطین
گاهی به نگاهی... الخ	کز روی ترحم بنوازند گدا را

و مثل این مستزاد رباعی ۱ :

ای صورت چین	جسمت ز غم زمانه ایمن بادا
ای زهره جبین	روی تو همیشه رنگ گلشن بادا
من هم گویم	دانم که مرا دشمن خود میدانی
یارب آمین	بیماری تو نصیب دشمن بادا

مستزاد با بیت کامل : و در نوع سوم ابتدا يك بیت تمام بسرایند ، آنگاه پاره

مصرع مستزاد را بیاورند نظیر این مستزادها :

صد حلقه عنبرین بند اندر بند	دلدار ز بهر فتنه بردوش فکند	مانند کمند
مائیم و دلی و این دل سوخته را	بر هر که ببینیم دل از ما بر کند	یارب میسند

مثال دیگر :

از ساعد سیمین کمری ساز مرا ورز آنکه ترا ازین و بالی باشد در گردن من ۲۰۰

اقسام مستزاد از نظر نوع :

پاره مصرع مستزاد در برخی از اقسام شعر از جمله بقصیده و غزل و قطعه منضم شده است ولی بیشتر رباعی و قصیده را بمستزاد ساخته اند بنا بر این از نظر انواع شعر مستزاد های رباعی و غزلی و قصیده‌یی با مختصات که بیان شد سروده شده است نظیر این مستزاد رباعی از ابوسعید ابی‌الخیر :

نمونه مستزاد رباعی :

در خواب جمال یار خود میدیدم	در عین صفا
وز گلشن وصل او گلی می‌چیدم	بی خار جفا
ناگاه خروس سحری بیدارم کرد	گویا ز حسد
ای کاش که بیدار نمی‌گردیدم	تا روز جزا

نمونه مستزاد غزل : و این مستزاد غزل از وثوق الدوله :

گر گذری هست و نه در کوی تست	بر خطا ست
ور نظری هست و نه بر روی تست	نا بجاست
آنکه بسنجید رخت را بماه	ز اشتباه
گفت که همسنگ ترازوی تست	از تو کاست
و آنکه بدان نرگس شهلای باغ	بهر لاغ
گفت که چون نرگس جادوی تست	بی حیا ست
وان گل صد برگ و همه برگ و ساز	گر نه باز
برگ و نوایش ز گل روی تست	بی نواست

شیوه بد خوی و ناز و عیب	ای خبیب
گر همه گویند که آهوی ۱ تست	این خطاست
خلق تو گر یکسره قهر است و کین	دل نشین
باهمه گر جـور و جفا، خوی تست	دلرباست
منع تو شوق آورد ای نوش لب	در طلب
منع که از لعل سخنگوی تست	اقتضاست . . . الخ

نمونه مستزاد قصیده‌یی : مثل این قصیده مستزاد از مسعود سعد سلمان :

ای کامکار سلطان ، انصاف تو بکیهان	گشته عیان
مسعود شهر یاری ، خورشید نامداری	اندر جهان
ای اوج چرخ جایت ، گیتی ز روی و رایت	چون بوستان
چون تیغ آسمان گون ، گردد بخوردن خون	همداستان
باشد بدستت اندر از گل و می سبکتر	گرز گران
بر تیز تك، هژبری برقی که گردد ابری	زیر عنان
.

در عز و ناز و شادی بر تخت ملك بادی تا جاودان

مطالبی که برای مستزاد مناسب است : مستزاد را بیشتر در رباعی‌های غنایی سروده اند و پس از آن برای غزل‌های عشقی مساعد است . همچنان در مدح و ستایش هم آمده ولی مناسب تر از همه برای « بث و شکوی » است ، چنانکه در مستزاد مرحوم فرصت الدوله شیرازی و امثال آن دیده میشود .

مستزاد در عربی : ضمناً بی مناسبت نیست یاد آور شویم که مستزاد در عربی کمتر سروده شده است .

۱ - بمعنی عیب مشتق از کلمه اوستایی Ahu و صفت اوستایی Ahita (برهان قاطع با حواشی استاد فاضل محترم آقای دکتر محمد معین ص ۷۲) .

مستزاد های مشهور
پارسی :

و اینك چند نمونه از مستزاد های مشهور پارسی :
کس نیست که گوید ز من آن ترک خطارا
باز آی که داریم توقع ز تو ما را
گرفت خطایی
با وعده وفایی

مستزاد خواجوی
گرمانی :

منداز بنام من دلسوخته فلفل
کافتادم از آن دانه مشکین تو یارا
باز آی که سر در قدمت بازم و جان را
چون می ندهد دست من بیسر و پا را
در شهر شما قاعده باشد که نپرسند
آخر چه زیان ملکت حسن شما را
در ظلمت اسکندرم از حسرت لعلت
لیکن چه کنم چون نبود ملکت دارا
بر آتش رخسار
در دام بلایی
در پای سمنند
جز نعل بهایی
احوال غریبان ؟
از بی سروپایی ؟
مانندۀ خواجو
در خورد گدایی !

مستزاد منسوب
به مولانا :

و مولانا را غزلی طولانی در مستزاد منسوب است که بیتی
چند از آن ذکر میشود :

هر لحظه بشکلی بت عیار بر آمد
هر دم بلباسی دگر آن یار بر آمد
گاهی بدل طینت صلصال فرو رفت
گاهی زتك کهگل فخار بر آمد
دل برد و نهان شد
گه پیرو جوان شد
غواص معانی
زان پس بجنان شد... الخ

مستزاد دهقان
سامانی :

از عشق تو مینالم و اشکم شده جاری
چونست که بر حالت من رحم نیاری
گفتم ز زنج چون برهانی دل محزون
چون ابر بهاری
با آنهمه زاری
از غم نکنی خون

و مرحوم فرصت راقصیده‌یی شکوائیه در مستزاد هست بدین شیوه :

ای دریغادر جوانی کرد پیر این چرخ پیرم	مستزاد فرصت الدوله شیرازی :
شد قلم جای عصار کف زدست جور تیرم	
خود نه پیر سالخوردم گر بقامت هم چو دالم	
گردش گردون دون در خرد سالی کرد پیرم	
زار و نالان و ضریرم	
جز عصا کودستگیرم	
خرد سالم خرد سالم	
شد کمان قد چو تیرم ۲. الخ	

پروانه و شمع و گل شبی آشفتمند	مستزاد ملك الشعراء بهار :
وز جور و جفای دهر باهم گفتند	
شد صبح نه پروانه بجاماند نه شمع	
بر گل بوزید هر دو باهم رفتند	
در طرف چمن	
بسیار سخن	
ناگاه صبا	
من ماندم و من	

مثال دیگر :

خوبان بدیار حسن چون روی آرید
دارم بشما وصیتی مگذارید
دل نام جگر گوشه از من روزی
گرزنده به بینید عزیزش دارید
کان شهر شماست
از کف که خطاست
آنجا شده گم
کز مصر وفاست



۱- رجوع بشکرستان دهقان سامانی چاپ بمبئی ص ۶۳
۲- این مستزاد طولانی است ، رجوع بدیوان فرصت الدوله .

همه چامۀ رزم خسرو زدند
همی هر زمان چامۀ نوزدند
« فردوسی »

بخش سیزدهم

برخی اصطلاحات و نامهای دیگر شعر پارسی ۱

اقسام شعر پارسی را بتقسیم مشهور از قبیل غزل و رباعی و دو بیتی و قطعه و غیره بر شمردیم و نمونه هایی بدست دادیم ؛ اما بغیر از تقسیمات و نامهای فصل پیش گاه بکلماتی از قبیل : ترانه ، تصنیف ، سرود ، چامه ، چکامه ، نیوشه ، مثل ، قول ، بحر طویل و امثال آنها بر خورد میکنیم که مختصر اشارت و اندک توضیح در باب هر يك از آن بعنوان نمونه و متمم فصل و مکمل گفتار در اینجا بی مناسبت بنظر نرسید .



دیدم نگار خود را می گشت گرد خانه
برداشته ربابی میزد یکی ترانه
« مولانا »

ترانه « ترانك - ترنك - رنگ » :

نامهای ترانه - ترانه در عهد ساسانیان - شباهت ترانه با تصنیف -
تقلید اعراب از ترانه - مصراعهای ترانه های قدیم - احتیاط
در شباهت ترانه و تصنیف - عدم انطباق کامل اصطلاحات قدیم با امروز

۱- تقسیماتی هم از نظر عروضی داریم از قبیل اشعار - منهوك - مشطور - سالم - ناقص - مغیر
مجزو و موازن و نظایر آن که توضیح در باب آنها مربوط بعلم عروض است.

ترانه در مآخذ قدیم - ترانه در ادبیات بعد از اسلام -
 اشعار هجایی فهلویات - ریشه کلمه ترانه - عقیده دیگر - توضیح
 در باب اشعار هجایی و سیلابی و عروضی - ترانه نام دیگر دو
 بیتی و رباعی - نمونه های قدیم ترانه - شعر یزید بن مفرغ -
 هجویه اسد بن مسلم - ابونواس و تقلید از این نوع - ترانه های
 عوام و اطفال - ترانه باران - ترانه خورشید - اطلاق ترانه بمطلق
 شعر و غزل .



نوعی از اشعار دوره ساسانیان ترانه یا ترانک و ترنک و رنک بوده است و
 آن عبارت از اشعاریست کاملاً محلی که در شهرها و دهات میخوانده و مینواخته اند
 و شاید بتوانیم آنرا مرادف تصنیف بیاوریم ۱ و آنرا با
 ترانه مرادف تصنیف : تصنیفهای بازاری و متوسط امروز مشابه بدانیم چنانکه این
 بیت مولانا نیز مؤید این مطلب بنظر میرسد :

دیدم نگار خود را میگذشت گردخانه برداشته ربابی میزد یکی ترانه
 چه ، گفتن و نواختن آن عام و شنیدن آن خاص طبقات
 متوسط بوده است و احتمال میرود که شعرتازی یعنی همان
 شعری که بعدها عروض عرب از روی قواعد معروف و مطبوع
 آن اقتباس و تدوین شد از تصنیفها و ترانه های متعارفی و عامیانه ایران تقلید شده
 و بوجود آمده باشد و در حقیقت موسیقی که عرب باعتراف خود از ایران و سوریه
 گرفت با این قبیل شعرها مرکب بوده و شعر و موسیقی را باهم میآموختند ۲
 بنیاد این اشعار از سه مصراع که در نزد آنها سه بیت محسوب میشده تجاوز
 نکرده و هنوز هم در بعض نقاط ایران این ترانه های سه مصرعی معمول است ۳
 بهر حال ، گاه تصنیف را ترانه گفته اند چنانکه امروز هم کما بیش گاهی

۱- باید توجه داشت که اصطلاحات شعر قبل از اسلام با اصطلاحات امروزی بی کم و کاست
 منطبق نیست نظیر چامه و چکامه و همین ترانه و غیره .

۲- رجوع بفرمایید به : رساله شعر در ایران بقلم مرحوم بهار ص ۶۰

۳- نیز رساله مزبور ص ۶۰ و تاریخ تطور شعر پارسی ص ۱۴

بدین نوع شعر اطلاق میشود^۱ ولی البته باید ترانه بمعنی تصنیف را با احتیاط تلقی کرد زیرا ترانه گویی بمعنای جوانی کردن و شاد بودن آمده است^۲ نه بمعنی مزبور و درمآخذ پهلوی و اوستایی نیز بدین کلمه برنخورده ایم^۳ بخلاف سرود و چکامک که از هردو نام برده شده است .

اما در مآخذ قدیم ادبیات اسلامی فارسی این لغت بشکل تازه آن یعنی « ترانه » بسیار دیده میشود .

مآخذ قدیم

« ترانه در ادبیات بعد از اسلام باشعار محلی اطلاق شده که اشعار هجایی^۴ باقیمانده قدیم باشد^۵ و بدان « فهلویات »

ترانه بعد از اسلام :

هم گفته اند و آن عبارت از دوبیتی ها و رباعیات غنایی (لیریک)^۶ بوده و آنرا از ماده « تر » بمعنی تازه و جوان گرفته اند .

ریشه کلمه ترانه :

بعضی تصور کرده اند^۷ که ترانه نوعی خاص از اشعار دوره ساسانی بوده

است ؛ چه ، در این عهد از سرود (مدایح عالی) و چکامک

عقیده دیگر در باب ترانه : (اشعار وصفی و عشقی) خبر داریم ولی از اشعار هشت

هجایی که شامل هجو و انتقاد یا عشق بوده و قافیه داشته

ترانه نام دوبیتی و رباعی : و شایع هم بوده و به تصنیفات عوام امروزی مشابه بوده است

۱- نظیر تصنیفهایی که بنام ترانه های ایرانی از رادیو منتشر میشود .

۲- رجوع بفرمایید به : مقاله مرحوم اقبال در مجله شرق تحت عنوان ، عماره مروزی .

۳- شعر در ایران ص ۷۶

۴- بعضی ها از جمله پرفسور مار هجایی بودن اشعار و ترانه های عامیانه قدیم را تردید کرده اند « وزن شعر فارسی ص ۴۵ » .

۵- توضیح آنکه ادوار شعر پارسی بدو دوره تقسیم میگردد : دوره شعر هجایی و دوره شعر عروضی . دوره شعر هجایی متعلق است بقبل از اسلام و دوره شعر عروضی متعلق است به بعد از اسلام ، و شعر هجایی همانست که اروپائیان آنرا شعر سیلابی « syllabique » مینامند و بطوریکه قبلا نیز اشارت رفت هر شعری از سه قسم خارج نیست یا اشعار آهنگی است یعنی شعری که بنای وزن آن بر آهنگهای مخصوص کلمات باشد نظیر اشعار انگلیسی و یا شعر سیلابی یعنی شعری که بنای آن بر سیلاب « syllabe » و هجا باشد و یا عروضی است .

رجوع : تاریخ تطور شعر پارسی از یادداشت های مرحوم بهار بتحشیه تقی بینش ص ۱۲ .

۶- Lyrique

۷- رساله شعر در ایران ص ۷۶ .

بیخبریم^۱ و چنین گمان می‌رود که «ترانك» نام این نوع شعر بوده است و اینکه رباعی و دوبیتی را در عهد اسلامی «ترانه» نامیده اند خود این حدس را مؤید است. نمونه قدیمترین این نوع شعر که هنوز از لباس اشعار هفت یا هشت هجایی قدیم خارج نشده شعر هجویه «یزید بن مفرغ^۲» شاعر عربست و در کتب ادب و تاریخ عرب ضبط است^۳ و نیز ترانه هجویه «اسد بن مسلم^۴» در بلخ است^۵ و اعراب هم از این جنس هشت هجایی خیلی تقلید کرده‌اند، از جمله ابونواس قطعه‌هایی باین وزن دارد که مصراعهای فارسی نیز در بین آنها گفته است^۶

نمونه قدیم هجائی :

شعر یزید بن مفرغ و اسد بن مسلم :

نوعی از این ترانه‌ها نیز اشعاریست که اطفال یا عامه بمناسبتی میخوانده‌اند و قدیمترین آنها دو ترانه در نیامدن باران و ابر بودن و نبودن خورشید بدست ما رسیده است که در هر شهری با جزئی اختلاف معروفست.

ترانه‌های اطفال :

از ترانه باران :

ترانه باران :

کولی قزك^۷ بارون كن بارون بی‌پایون كن

۱- شعر در ایران ص ۷۶ .

۲- شعر اینست : آبست و نبیذ است عصارات ذیب است . . . الخ

۳- توضیح زجردادن این شاعر و بیان داستان موجب طول کلام است رجوع به : تاریخ طبری طبع قاهره ص ۱۹۰ و تاریخ ادبیات ایران تألیف دکتر ذبیح‌اله صفا مجلد اول ص ۱۳۱ .

۴- شعر اینست : از ختلان آمذیه برو تباه آمذیه . . . الخ ، نیز ص ۱۳۱ .

۵- نمونه‌های دیگری از این ترانه‌ها در اشعار کردی نیز بدست آمده است : شعر در ایران ص ۷۷ .

۶- شعر در ایران ص ۶۴

۷- کولی قزك چوب بلندی بوده که بدان لباس میپوشانده و شبیه دختری میساخته‌اند و شعر بالا را برای آن دختر كولی نهاد میخوانده‌اند، و شاید مقصود و مراد واقعی از کولی قزك فرشته مؤنث مأمور باران و آبیاری یعنی «اردو سورا نا هیتا» بوده که بعبادت قدیم از وی باران میخواستند و بعد از اسلام سقوط کرده و بشکل دختر كولی مبدل گردیده است «شعر در ایران ص ۶۸»

واز ترانه خورشید :

ترانه خورشید خانم : خورشید خانم افتو کن
يك من برنج به او كن
ما بچه های كـردیم
از سرمایي بمردیم^۱

اطلاق ترانه بمطلق شعر :
ضمناً چنانکه گفتیم ترانه به «مطلق شعر و غزل»
هم گفته شده است^۲ و این بیت مولانا جلال الدین رومی که
ترانه را مرادف بیت و شعر آورده بشاهد ذکر میکنیم :
نه سماعست و نه بازی که کمند است الهی منگر سست بنخوت تو در این بیت و ترانه



۱- این ترانه باختلاف نقل شده : از قبیل، يك من نخود و ما بچه های گر گیم.

۲- برهان قاطع ذیل: ترانه.

کجا رود دل که دلبرش نیست
کجا پرد مرغ که پر ندارد
« بهار »

(تصنیف)

تصنیف در قدیم - نام قول و ترانه - تصنیفهای قبل از اسلام -
بعد از اسلام - حراره‌های عربها - قبل و بعد از دوره مغول - تصنیفهای
باقیمانده - نمونه تصنیف نصر و جان - تصنیف در اصطلاح متأخران -
عارف و بهار و عشقی - تصنیف ماهور بهار - شعر و ترانه بجای تصنیف
توجه بتطبیق شعر با آهنگ - انواع جدید.

تصنیف نیز از همان جنس شعرهای هجایی قدیم بوده
که بعد از اسلام بدان « قول و ترانه ^۱ » گفتند و گروهی
آنرا « تصنیف » خواندند. و این اصطلاح تا چندی پیش رایج
بود ولی اکنون دیگر تصنیف را عملاً « ترانه » مینامیم ^۲ .
از تصنیفهای قبل از اسلام متأسفانه چیزی باقی نمانده
و جای شگفتی هم نیست، زیرا وقتی که سرودهای خسروانه
و خسروی و خسروانی و آنچه خاص مجالس شاهان و بزرگان
و مؤبدان بوده تا این حد کم و ناقص باقی مانده باشد تصنیف که قطعاً اختصاص بطبقات
متوسطی هم داشته جای خود دارد .
و اما آنچه مربوط ببعد از اسلام و از نوع هجایی سروده
شده است و آثار و علائمی از طرز قدیم در آن مشاهده میشود
آن قسمتی که عربها « حراره » مینامیدند و ما آنرا تصنیف
گفته‌ایم باقی مانده است.

۱ - شعر در ایران ص ۶۰ .

۲ - نظیر تصنیف‌هایی که نواخته میشود و آنرا « ترانه‌های ایرانی » مینامند و مینوازند و ضبط
میکنند و پخش مینمایند .

از این نمونه‌ها که مربوط بقبل از مغول باشد زیاده
 قبل و بعد از دوره مغول ؛ دست نداریم ، اما بعد از مغول نمونه‌های بیشتری موجود
 است ، از جمله « تذکره دولتشاه سمرقندی » تصنیفی باسم
 « ابن حسام » و « محمد طاهر نصر آبادی » هم از « شاه عباس » تصنیفی در
 تذکره خود آورده است ^۱ .
 اما بعد از مغول نمونه‌های بیشتری از آن در دست است نظیر تصنیف
 « نضرو جان » ^۲ .

این تصنیف که شاید از قرن سیزدهم هجری بالاتر نرود از حیث وزن سیزده
 هجایی و پیدا است که آهنگ و طریقه آن قدیمی است ^۳ و اینک قسمتی از این
 تصنیف نقل میشود :

تصنیف نضرو جان :

۱ نضرو نضرو جان - جان جان - آی نضرو جان !
 حیف تو نضرو - بخدا - رفتی ترکستان !
 مادر نبینه - بخدا - داغت نضرو جان !



۲ بازار سرشور - بخدا - تنگ و تاریکه !
 نضروی - بچه - بخدا - کمر باریکه !

۱- نقل از شعر در ایران ص ۶۱

۲- این تصنیف را خاورشناس معاصر استاد ایوانف از دهات خراسان بدست آورده است.
 شعر در ایران ص ۶۲

۳- این تصنیف را در قدیم دختران و جوانان خراسان از برای « نضرو » نامی که شاید
 منظور « نصرالله » باشد و لابد از جوانان شجاع و وجیه محل بوده سروده اند و تصغیر نام
 پهلوانان و بزرگان هنوز هم معمولست و معلوم میشود در محله « سرشور » رفت و آمد داشته
 و ترکستان سفر کرده ، و برگردان این تصنیف درست بهمان سبک و طرز دوره‌های گذشته
 است (شعر در ایران ص ۶۴)

نصرو نصرو جان - جان جان - آی نصرو جان !
حیف تو نصرو - بخدا - رفتی ترکستان !
مادر نبینه - بخدا - داغت نصرو جان !

☆ ☆ ☆

۳ تفنگ نصرو - بخدا - دو حلقه داره !
کنار نصرو - بخدا - دو بیچه داره !
نصرو نصرو - جان جان - آی نصرو جان !

.

☆ ☆ ☆

۴ سرِ سرپشته - بخدا - دو آخور داره !
یک دختر خوب - بخدا - میر آخور داره !

نصرو

☆ ☆ ☆

۵ سرِ سرپشته - بخدا - تنباکو کشته !
تنباکو تلخه - بخدا - نصرو بیلخه !

نصرو

☆ ☆ ☆

۶ دخترای حالا - بخدا - خوب رسمی دارن !

.

☆ ☆ ☆

۷ سرِ سرقلعه - بخدا - صفا نداره !
دختر مردم - بخدا - وفا نداره !

نصرو

☆ ☆ ☆

۸ امروز دو روزه - بخدا - فردا سه روزه !

یارم نه پیدا - بخدا - دلم میسوزه !
 حیف تو نورو - بخدا - رفتی تر کستان !
 مادر نبینه - بخدا - داغت نورو جان !

و اما آنچه اخیراً بدان تصنیف میگفتند اشعاری است
 تصنیف نزد متأخران :
 بسیار سبک که برای آواز و انجمن سازی و باصطلاح
 « ارکستر »^۱ مساعد و مناسب باشد و در تعریف آن متأخران چنین نوشته اند :
 « تصنیف شعری را گویند که در حرکات و سکانات مطابق ایقاع و آواز خواندن
 با آن شعر موجب فرح و نشاط و طرب و انبساط باشد و وجد و سرور حاصل کند و
 آثار ذوق و فزونی ادراک پدید آرد و لذتی غریب برای نفس حاصل گرداند »^۲
 از شاعران متأخر مرحوم عارف قزوینی و عشقی و ملک الشعراء بهار از این
 نوع نمونه هایی بدست دادند و تصنیف هایی ساختند نظیر تصنیف ذیل از بهار که در
 دستگاه ماهور مناسب است .

تصنیف ماهور بهار :

ز من نگارم	خبر ندارد	بحال زارم	نظر ندارد
خبر ندارم	من از دل خود	دل من از من	خبر ندارد
کجا رود دل	که دلبرش نیست	کجا پردمرغ	که پر ندارد
امان از این عشق	فغان از این عشق	که غیر خون	جگر ندارد
همه سیاهی	همه تباهی	مگر شب ما	سحر ندارد
بهار مضطر	منال دیگر	که آه وزاری	اثر ندارد

.

شعر و ترانه بجای تصنیف : و اما امروز دیگر ما کلمه « تصنیف » را نمی پسندیم و بکار

۱-Orchestre

۲- ادیب نیشابوری « ص ۱۴۰ گوهر دانش . »

بمی‌بریم و اشعاری که برای ساز و آواز مناسب است عملاً «ترانه» و شعر می‌نامیم ۱
و این نوع اشعار عبارت از شعرهایی است در بخشهای جداگانه ۲ که احياناً
برگردانهای دارد و گاهی بلندی و کوتاهی مصراعها نیز حتی چندان مورد عنایت
خصوصیات و انواع امروزه : نیست و بیشتر تطابق کلام با مایه و دستگاه آواز مربوط
مورد توجه باشد و چه بسا مواردی ارتباط معنوی قابل
قبول ذوق سلیم نیز مدّ نظر قرار نگرفته و بوزن و قافیه توجه نشده است .

« حراره »

تعریف - قبل و بعد از مغول - حراره احمد عطاش - جریان داستان
عطاش - تحقیق در باب کلمه حراره - لغت حراره و حواره - نوع
شعر حراره‌ها - حراره مرادف تصنیف فارسی - استنباط از نظر
شمس قیس در باب حراره‌ها - عین عبارت شمس قیس - .

حراره از نوع همان تصنیفهای فارسی است که بیان شد ، (منتهی از نوع
متوسط) و لابد عربها آنرا حراره نامیده‌اند و ما آنرا تصنیف خوانده‌ایم .

۱ - نظیر ترانه‌هایی که با موسیقی پخش میشود و برخی را آقای دکتر هدایت‌الله نیر سینا و
دیگران ساخته‌اند .

۲ - اتفاقاً معنی تصنیف هم «گونه‌گونه کردن» و جدا کردن بعضی قسمت‌ها از بعضی دیگر و
تمیز دادن است «منتهی‌الارب»

و ظاهرأ از این نوع زیاده از يك نمونه قبل از مغول
 بدست نداریم^۱ ولی بعد از مغول نمونه‌های بیشتری از آن
 در دست است نظیر حراره « احمد عطاش » که راوندی^۲
 در شرح حال وی واسیر شدنش آورده و مینویسد : اطفال حراره کنان در پیش باطل
 و دهل و دف میگفتند :

« عطاش عالی جان من عطاش عالی !
 حراره احمد عطاش : میان سر هلالی ترا به دز چکارو ! »

و اما در باب کلمه « حراره » در کتب معتبر بدین معنی
 نیامده و اگر یکی از مشتقات کلمه « حر » بمعنی گرمی باشد
 ممکن است استنباط کنیم این اشعار با جوش و حرارت خوانده
 میشده چنانکه در داستان احمد عطاش دیدیم و اگر « خراهِ »
 صحیح بدانیم آن آوازی است که بسبب گریه یا خواب^۳
 یا غیر آن از گلو بیرون آید، چه مسخرگان و سفهاء اشعار

خراره :

۱ - شعر در ایران ص ۶۱ .

۲ - راوندی در شرح حال احمد عطاش « ۵۰۸ هجری » در کتاب تاریخ سلجوق موسوم به
 (راحة الصدور) که در حدود سنه ۶۰۰ هجری تألیف شده کلمه « حراره » را بکار برده
 است . احمد عطاش رئیس ملاحده « دزکوه » « دژکوه » بوده که سلطان محمد ملکشاه او
 را اسیر کرده و دستور داده است که در کوچه‌های اصفهان بگردانند و قریب صد هزار نفر از
 اهل شهر بیرون آمده بودند و کثافات و قاذورات بروی میافکندند .

راوندی چنین مینویسد : « . . . احمد عطاش را بزیر آوردند و دست بسته باشتی نشانند
 و در اصفهان بردند و بخزی و نکال رسید و افزون از صد هزار مردوزن و کودک بیرون آمده و
 با انواع نثار از خاشاک و سرگین و پشگل و خاکستر و مخنثان « حراره کنان » در پیش باطل
 و دهل و دف میگفتند : حراره . . . الخ رجوع : به منتخبات راحة الصدور بتصحیح پرفسور
 ادوارد برون در روز نامه انجمن آسیایی - طبع لیدن سنه ۱۹۰۲ ص ۶۰۹ .

۳ - خرخر

سُخیف^۱ خود را بدین آواز خوانند^۲ در نسخه یی از المعجم بصورت «حواره» نیز دیده شد .

بهر حال ، از قرائن معلوم میشود که مقصود از این حراره‌ها مرادف تصنیف : کلمه اشعار متوسط و بازاری و ناسره‌ایست که مطربان حقیر و مسخرگان و عوام الناس در کوچه ها و مجالس لهو و لعب عامیانه خوانند و آنرا نیز در ایران « تصنیف » گفته‌اند^۳

اما آنچه باصراحت و بی‌تردید و بدون حدس و گمان از گفتار شمس قیس رازی در باب این کلمه میتوان استخراج کرد اینست که:

نظر شمس قیس
در باب حراره :

حراره اشعاری بوده‌است که از حیث لفظ رکیک و از حیث معنی خسیس بوده و در مجالس طرب میخوانده‌اند و بدون شك از انواع پست اشعار بوده ، چه ، شمس قیس درست و بی‌کم و کاست آنرا در مقابل و برابر « قول بدیع » و « ترانه لطیف » ذکر کرده‌است و عین عبارت شمس قیس چنین است :

«... چنانکه بذله ناخوش و مضحکه سرد باشد ، که

در مجلس بزرگی چنان بر کار نشیند و قایل آن از آن متفعتی یابد که بسیار بذله‌های خوش و مضاحك شیرین ده يك آن بخود نبیند. و چنانکه « حراره‌های مخنشان » که بارگت

عین عبارت
شمس قیس :

لفظ و خست معنی در بعضی مجالس چندان طرب در مردم پدید میآرد که بسیار « قولهای بدیع » و « ترانه های لطیف » پدید نیارد .^۴

۱- نظر استاد محترم آقای مدرس رضوی ، حاشیه المعجم ص ۳۳۷

۲- در ضمن خاراره بمعنی چوبی باشد مدور که اطفال ریسمان بر آن بندند و در کشاکش آرند تا صدا از آن بیرون آید و بفارسی بادفرنگ گویند و کلمه بادفر و بادافراه و بادافره فارسی بمعنی جزاء و مکافات بدی نیز با بادفرنگ و بازیچه صدا دهنده مزبور مشترك است که تصادفاً با هم در معنی این کلمه بی‌تناسب نیست.

۳- استاد مدرس رضوی ، حاشیه المعجم ص ۳۳۷ .

۴- المعجم ، بتصحیح ثانوی مدرس رضوی ص ۳۳۷ .

یکی چامه گوی و دگر چنگ زن
یکی پای کوبد شکن بر شکن
« فردوسی »

چامه

چامه در ایران قبل از اسلام - اطلاق چامه بقصیده - تساوی
لفظ چامه و چکامه بقصیده و غزل - چامه مخفف چکامه - توضیح
فرهنگها - چامه بمعنی مطلق شعر - برهان و لغت فرس - چامه در
این اواخر - عدم اعتماد باصطلاح متأخران - چامه در شاهنامه
داستان بهرام و آرزوی چامه گو - اطلاق چامه باشعار نیمه بزمی
ونیمه وصفی - مطلب و وزن ویس و رامین و خسرو و شیرین - قصائد
باتنزل یادلیل دیگر - چامه شاه بهرام ورجاوند -

احتمال دارد که چامه در ایران قبل از اسلام نوعی شعر
شبيه بغزل^۱ بوده و بعداً این کلمه بقصیده هم نهاده شده
و لفظ چامه و چکامه بطور تساوی بقصیده و غزل اطلاق
گردیده است .

قبل از اسلام :

برخی نوشته اند چامه شاید مخفف چکامه باشد و آنچه
فرهنگها در توضیح این کلمه ضبط کرده اند یکی بمعنی
غزل و یکی قصیده^۲ و یکی مطلق شعر و سخن است چنانکه

تساوی لفظ
چامه و چکامه :

۱- شعردرایران ص ۶۰ .

۲- نیز ، ص ۷۴ .

برهان قاطع مینویسد: «چامه بمعنی شعر باشد عموماً و غزل را گویند خصوصاً . . . و بمعنی سخن هم آمده^۱ است و لغت فرس مینویسد: «چامه شعر بود^۲» .

توضیح فرهنگها:

در این اواخر چامه بیشتر بقصائد اطلاق شد تا بغزل و ما نمیتوانیم باین اصطلاح که متأخران وضع کرده اند زیاد اعتماد داشته باشیم^۳ .

اصطلاح متأخران:

تنها دلیل روشنی در باب «چامه» که شاید تاحدی گوشه‌ای از این ابهام را روشن کند استعمال فردوسی در شاهنامه است .

چامه در شاهنامه:

فردوسی چامه را در مورد اشعار غنایی که شامل ستایش پهلوانان و توانگران و تمجید از زیبایی و آراستگی کسی باشد مکرر استعمال کرده است و از همه جاروشن تر در داستان «بهرام گور» و عشقبازیهای بی مقدمه این پادشاه در گردشهای شکار و رفتن بخانه دهقانان و ثروتمندان و خواستگاری دوشیزگان آنان بکار برده است .

این داستان که بنام «بهرام و آرزو» در شاهنامه مشهور است چنین است: که بهرام شاه در لباس زبده سوار شکاری واسب

داستان بهرام و آرزو:

و ساز و برگ قیمتی و یک فرد خادم خاص شبانه وارد خانه دهقان ثروتمند خوشگذرانی میشود و بدو مهمان میگردد . پیر دهقان از مقام مهمان گرامی خویش کما بیش مطلع میشود و چنین احساس میکند که او یکی از مقربان دربار یا یک تن از پهلوانان و سرکردگان و نزدیکان شاهنشاه مقتدر عصر است؛ پس پذیرایی شایانی میکند و برای او شراب و غذای لذیذ فراهم میسازد، ضمناً دختر دهقان هم در بزم بخدمت پدر و میهمان بسیار گرامی کمر همت می بندد . در این گیرودار سایه خاطر شاه بگوشه جمال و کمال «آرزو» متمایل میگردد . دهقان

۱- برهان قاطع بتصحیح و حواشی استاد فاضل دکتر محمد معین .

۲- لغت فرس ، چاپ طه‌وری ، ذیل چامه .

۳- شعر در ایران ص ۷۵ .

بدختر میگوید: «ای آرزو» چنگ بردارو «چامه‌یی» بنواز و مهمان مارا وصف کن آرزو که «هم چنگ نواز و هم چامه گو» می‌باشد و او را در این فنون تربیت کرده‌اند چنگ برداشته و چامه میگوید و مینوازد و این چامه در وصف این مهمان پدر و شرح زیبایی و شجاعت و رشادت اوست.

چامه یا اشعار

نیمه بزمی و وصفی:

از این داستان و نظائر آن استنباط میکنیم که چامه باشعار

نیمه غنایی و نیمه وصفی^۱ و شرح داستان پهلوانان و

عشق‌بازی‌های آنان میگفته‌اند و کتاب «ویس و رامین»

فخرالدین اسعد گرگانی و خسرو و شیرین نظامی در عداد

«چکامه» یا «چامه» محسوب میشود و انتخاب وزن

ترانه «مفاعیلن مفاعیلن یا فعولن» در شاهنامه مسعودی رازی و ویس

رامین فخری گرگانی و خسرو و شیرین نظامی که از داستانهای دیرین هستند باز

این نظر را تأیید میکند^۲ شاید غزل و اشعار وصفی غیر حماسی یعنی وصفی بزمی

را بتوان بدین نام خواندن. دلیل محکم دیگر اینکه قصائد اسلامی فارسی نیز

دارای تغزل و وصف هنرهای شاه از شکار و زور بازو و دانش و یا وصف طبیعت که آن

نیز بزمی محسوب میشود بوده است و ضرری ندارد که

چکامه را بغزل صرف و چامه را بغزلی که دنباله‌اش وصف

و مدح باشد لقب داد همانطور که اینکار را هم کرده‌اند.

چکامه یا اشعار

دلیل دیگر:

چامه شاه بهرام:

در ادبیات قدیم نمونه سخنی که به چامه اشتهار یافته چامه‌ایست

بنام «شاه بهرام» و آن قطعه منظوم است در آمدن شاه بهرام

و رجاوند که مسلم بعد از اسلام سروده شده است. و تفاوت

آن با اشعار هجایی قبل از اسلام یافتن قافیه است.^۳

۱- شعر در ایران ص ۷۶.

۲- تحول شعر پارسی «زین العابدین مؤتمن» ص ۹۹.

۳- نمونه‌های چامه و چکامه اعم از قصیده و غزل بفصل مربوط بیاوردیم.

چکامه (چکامک) :

چکامه در متون پهلوی - تبدیل لفظ چکامک به چکامه - چامه مخفف
چکامه - اختلاف چکامه و سرود - چکامه خاص اشعار روایی -
لزوم دقت در تشخیص واقعی - چکامه بعد از اسلام - استعمال متأخران

در متون پهلوی :

تبدیل کاف بهاء :

احتمال چامه مخفف
چکامه :

تفاوت چکامه با
سرود :

چکامه خاص
اشعار روایی :

در متون پهلوی مکرر ذکر این کلمه آمده و معلوم است
که بسیاق کلمات مشابه آن در ادبیات قبل از اسلام « چکامک »
بوده و به « چکامه » تبدیل گردیده ، یعنی کاف آخر آن
مانند کاف « بندک - تشنک - کارنامک » و نظائر آن بهاء
بدل شده و بصورت « چکامه » در آمده است و بعید نیست
که « چامه » که شرح آن گذشت نیز مخفف چکامه باشد
گرچه کتب لغت چنین تصریحی نکرده اند و چامه چنانکه
بیان نمودیم قصیده را گفته اند و چکامه غزل را .
بهر حال چکامه را باید نوعی از اشعار دوره ساسانی شمرد و بدلیل تفاوت
اسم بیشک با « سرود » که بعدا بیان خواهیم کرد تفاوت داشته است ۱ و بنظر میرسد
که چکامه خاص اشعار روایی یعنی قصه بوده است و
همچنانکه در ذیل « چامه » بیان کردیم هر وقت میخواستند
داستانی عشقی یا مشابهاً آن از قبیل شرح جنگ و دلاوری پهلوانان و نظائر آن

را بنمایند بدین نوع شعر پرداخته و آنرا چامه یا چامك می‌گفته‌اند ، چنانکه اگر در شاهنامه فردوسی دقت کنیم مخصوصاً در داستان بهرام گور و نظائر آن چنانکه گذشت خواهیم دید که فردوسی در این موارد این کلمه را بکار برده است ۱ .

نجوم دقت بیشتر : و آنچه در آن جای تردید باقی نیست آنست که چکامه غیر از سرود بوده است ، پس مسلم از شمار قصائد مدحی خارج خواهد شد و اینکه از اقسام شعر از قبیل غزل (لیریک) ۲ یا اشعار وصفی یا حماسی و یا ترانه (رقص و تصنیف) کدامیک را مسلماً چکامه می‌گفته‌اند بازهم باید بیش از این دقت کرد و بشرح فوق قانع نگردید .

چکامه بعد از اسلام : بعد از اسلام این کلمه را در مورد قصائد و غزل هردو بدون تفاوت استعمال می‌کنند و در این اواخر چکامه را بغزل و چامه را بقصیده اطلاق کرده‌اند .



۱ - تاریخ تطور شعر پارسی ص ۱۴ .

۲ - Lyrique

بیامدم بجهان تا چه گویم و چکنم
سرود گویم وشادی کنم بنعمت و مال
«کسائی»

« سرود = سرود خسروانی »

سرود در ایران قدیم - تعبیر عربها از سرودهای باستانی -
گائیه‌های زرتشت - سرودن بمعنی یاد کردن - مشتقات این کلمه -
ذکر و ذکر خیر - شباهت سرود و سرود چکامه با قصیده - ارتباط
سرود با موسیقی - باربد و نکیسا - سرودهای ۳۶۵ گانه و ۳۰ گانه -
سرودهای مانویان در تورفان - سرود درخت نور - شرح سرود
خسروانی - شرح حال خسروانی - نمونه قدیمتر یا سرود کرکویه -
کلمه اسرود - داستان اعشی میمون و خسرو پرویز - ادامه سرود
در دوره‌های اسلامی - نامهای سرود - سرود خسروی - خسروانه -
خسروانی - ماوراءالنهری - پارسی - سرودهای بعد از اسلام -
در این زمان .



این نوع شعر در قدیم مختص آفرین خدایان و
شاهنشاهان و موبدان و آتشکده‌ها میسروده‌اند و خاص
مجالس رسمی بوده و با آهنگ سرود توأم خوانده میشده
است و آنرا «سرود» یا «سرود خسروانی» و امثال آن مینامیده‌اند و ادبای عرب
این نوع شعر را مکرر در کتب خود نام میبرند و سرود خسروانی را نوعی سجع یعنی

سرود در ایران قدیم :

تعبیر عربها از سرود : «نثر مسجع» می‌پندارند، لیکن بحقیقت سرودها و سرودهای

خسروانی نثر نبوده است بلکه اشعاری هجایی بوده است^۱ سماطه‌های زرتشت :

که بنظر ادیبان عرب نثر می‌آمده چنانکه بسیاری دیگر از

اشعار هجایی فارسی در نزد اعراب حال نثر را پیدا کرده است^۲ .

قدیمترین نمونه‌ای نوع سخن سرودهای «سماطه‌های زرتشت» است که وزن آن هجایی است و در ستایش اهورمزد سروده شده است^۳ و زرتشت پیامبر ایرانی مناجات‌ها و درودهای خود را در پیشگاه خالق زمین و آسمان عرضه داشته است و کلمه گاته نیز خود بمعنی سرود است^۴

سرود ریشه فعل «سرودن» بمعنی «سخن یاد کردن» سرودن بمعنی یاد کردن :

و مطابق لغت «ذکر» عربی است و در زبان پهلوی لغاتی چند

از این اصل مشتق میشود از قبیل «هوسرود» و «دش سرود» و

«هوسروب» که لغت «خسرو» را بوجود آورده است^۵ مشتقات این کلمه :

و «دش سروی» که بمعنی بدنام و قبیح‌الذکر است از اینرو سرودیعی ذکر و یاد کردن که طبعاً مراد «ذکر خیر» است و قصائد مدحیه یا ستایش خدایان خود را ذکر و ذکر خیر :

سرود گفته‌اند و سرود خسروانی نوعی از این مدایح بوده که منسوب به «خسرو» است که گویا مراد مدایح «خسرو پرویز» باشد^۶

و ظن غالب بر آنست که «سرود» یا «سرود چکامه» شبیه شبهات سرود و سرود چکامه
باقصیده :

بقصیده بوده است^۷ و در دوره ساسانیان هنوز بطرز قدیم

متداول بوده و در بزرگداشت و ستایش خدایان و شاهان

۱- برای تحقیق اوزان هجاها رجوع بفرمائید: بمقاله پرفسور کریستن سن در سال دوم مجله کاوه

۲- شعر در ایران

۳- گاتاها از ادبیات مزدیسنا تألیف استاد محترم آقای پورداود ص ۶۷

۴- وزن شعر فارسی ص ۲۴

۵- هوسروی کوتاهان «خسرو قبادان» - انوشیروان «هوسروی پرویز» - خسرو پرویز

۶- شعر در ایران ص ۷۵

۷- نیز: ص ۶۰

سروده می‌شده و مختص مجالس رسمی بوده و با آهنگ موسیقی توأم خوانده می‌شده است

از « باربد » و « نکيسا » دو خواننده و شاعر معروفی

ارتباط سرود و موسیقی :

اطلاع داریم که سرودهای خسروانی در الحان ۳۶۵ گانه

بعددایام سال و سرودهای ۳۰ گانه آنان بعددایام ماه در کتب

ادب و لغت ذکر شده و حاکی از وجود شعر و سرود در آن

باربد و نکيسا :

زمان است .

سرودهای آنان :

سرودهای مانویان نیز نمونه‌هایی از این نوع سخن

سرودهای مانویان

دینی و عرفانی ۱ روزگار قدیم را بدست می‌دهد ۲ .

در تورفان :

این سرودها که اخیراً در شهر تورفان ترکستان بدست آمده ، و بزبان پهلوی

نوشته شده و شاید جزئی از همان کتاب « شاهپورگان » مانی باشد نثریست مصنوع

یا اشعاریست هجایی که در آن کنایات و تشبیهات و تلویحات بکار رفته و از ادبیات

فارسی و بودایی و مسیحی « سریانی » متأثر گردیده است ۳ و لختی از این سرودهای

مانوی اینست :

در ستایش درخت نور :

خورخشیت ی روشن ؛ اُد پور ماهی برازاك ،

روژند اُد برازند از تنواری اوی درخت ،

.....

ترجمه آن به فارسی :

خورشید روشن و بدر برازنده ، روشنی دهند و برازندگی کنند از تنه آن

۱- رجوع : Andreas & Henning : Mitteliranische Manichaica. Berlin : 1932-34

و رجوع : بنقد ادبی تألیف دکتر عبدالحسین زرین کوب ص ۳۷۴

۲- برای نمونه این سرود رجوع بفرماید بصفحه ۱۱۲ و ۱۰۶ مجلد اول سبک شناسی و صفحه ۱۵ شعر در ایران .

۳- سبک شناسی مجلد اول ص ۱۰۶

درخت ، مرغان روشندل سحری سخن گویند از روی شادی ، سخن سر کنند کبوتران
و طاوسان و همه گونه مرغان ، سرود گویند و آواز بر کشند . . . دختران بستایند
همگی پیکر آن درخت را . . . الخ

و اما از نمونه‌های این سرود های « خسروانی » یا
« خسروانه » که از جمله یادگارهای شعر هجایی بعد از

شرح سرود
خسروانی :

اسلام است سرودی است بنام « سرود خسروانی » و آن

سرودی است از ابو طاهر الطیب بن محمد خراسانی

شرح حال خسروانی :

خسروانی وزمان حیات این شاعر بین « رود کی » و « فردوسی »

است و محتمل است در حدود ۳۵۰ هجری زندگی میکرده

است ۱ و از شاعران سامانیان و معاصر بلعمیان بوده باشد. تخلص این خسروانی از

یکی از مقامهای موسیقی که آنرا بفارسی « خسروانی » و بعربی « الطرائق الملوکیه »

میگفته اند گرفته شده و بنابر این شاید اهل موسیقی هم

بوده ، بخصوص که از اشعار هجایی او نمونه‌ی باقی مانده

مقام خسروانی و
طرائق الملوکیه :

و اینك ما در صدد آن هستیم و چهار شعر یا چهار مصراع

آن که در لغات الفرس اسدی ۲ بدست آمده است نقل میکنیم :

« سرود خسروانی »

گاهش بر تخت زرین

شاهم بر گاه بر آرید

بزم اندر نو کرد شاه

تختش در بزم بر آرید

این چهار بیت هفت هجایی است که قافیه هم دارد و بسیار با ظرافت و لطافت

گفته شده و معلوم میدارد که ممدوح شاعر بتازگی « نو کرد » یعنی باغ یا عمارت

نوی که آنرا « نوشاد » هم میگفته اند ساخته و ظاهراً شاعر این « سرود خسروانی »

را برای بزمی که شاه در روز افتتاح « نو کرد » خود آراسته بوده است گفته و آنرا

۱- شعر در ایران ص ۵۷ .

۲- لغت فرس نسخه خطی بسیار نفیس آقای نخجوانی .

در مقام «طرائق الملوکیه» نواخته‌اند^۱ این سرود را اسدی طوسی در لغت «**کاه**» نقل کرده و از آن چنین بر می‌آید که شعر های هجایی بطرز قدیم در خراسان رایج بوده و در بزم پادشاهان «سامانی» و «غزنوی» که در هر چیز از «ساسانیان» تقلید میکردند ازین جنس اشعار خوانده و نواخته میشده، و منتهی صاحبان تذکره و روات این سرودها را همانطور که امروز هم تصنیفها و ترانه‌ها را کمتر جمع میکنند کمتر نقل کرده‌اند.

سرود گرگویی :

نمونه قدیمتر از خسروانی «سرود کرگویی» از آثار و یادگارهای برجسته ادبی دوره ساسانیان است که بنظم شش هجائی و با مراعات قافیه است^۲ این سرود ببرکت کتاب تاریخ سیستان باقی مانده و بماند رسیده است. این قطعه در «آتشکده گرگویه» واقع در سیستان قدیم خوانده میشده و تاریخ سیستان فصلی خاص بدان اختصاص داده است و آن سرود اینست :

فرخت	بادا	روش	خنیده	گرشاسب	هوش	همی	پراست	ازجوش
نوش	کن	می	نوش	.....	.....	همیشه	نیکی	کوش
که	دی	گذشت	ودوش	شاهها	خدایگانا	به	آفرین	شاهی

ترجمه سرود :

افروخته	بادا	روشنایی	عالمگیر	باد	هوش	گرشاسب	همی	پراست	ازجوش
نوش	کن	می	نوش	همیشه	نیکی	کن	که	دیروز	دیشب
شاهها	خدایگانا	با	آفرین	شاهی	.....	.....	.....	.....	.....

کلمه سرود بتلفظ «اسرود» نیز در کتب قدیم آمده از جمله آورده‌اند که خسرو وقتی اعشی میمون را دید که شعری

کلمه اسرود :

۱- شعر در ایران ص ۵۸

۲- تاریخ سیستان بتصحیح مرحوم بهار

داستان اعشی
میمون :

میخواند پرسید این کیست؟ گفتند: «اسرود گوید تازی»
پس اعشی شعری بخواند خسرو گفت این سخنها را بر ما
ترجمانی کنید، گفتند، گوید: که بی هیچ رنجوری یا
عشقی همه شب بیخوابی کشیده است، خسرو گفت: اگر بی هیچ رنجوری یا
عشقی بیخوابی کشیده است پس دزد باشد ۱

ادامه سرود در
عصر اسلامی :

پس بدین ترتیب دیدیم سرود از اشعار دوره ساسانیان بوده
و در دوره های اسلامی ادامه یافته و آن سرودها و یا آهنگهای
آن بنامهای «سرود خسروانی» و «سرود خسروانه» و
«سرود ماوراءالنهری» و «سرود پارسی» و نظائر آن
اشتهار داشته که شاعران میسروده و خنیاگران مینواخته
و میخوانده و بزرگان می نوشیده اند چنانکه منوچهری
گوید:

نامهای سرود
«خسروی - خسروانی -
خسروانه - ماوراءالنهری
پارسی و غیره» :

يك مرغ سرود ماوراءالنهری ۲

يك مرغ سرود پارسی گوید
و مسعود سعد گوید:

بپهلوانی سماع بخسروانی طریق

بشنو و نیکو شنو نغمه خنیاگران
و بندار رازی گوید:

زخمه رود و سرود خسروی

لحن اورامن و بیت پهلوی

و ظاهراً بعد از اسلام بتدریج سرود معنای دیگری بخود
گرفت و از مقام ستایش منحصر بزرگان قدم فروتر نهاد
و شاید بتوان گفت تا حدی مرادف تصنیف امروزی
استعمال شد ۳.

بعد از اسلام :

امادر این روز گاران گویی مجدد سرود باز بشیوه

در این زمان :

- ۱- نقادابی : دکتر عبدالحسین زرین کوب ص ۳۷۵ .
- ۲- منوچهری دامغانی بکوشش محمد دبیر سیاقی ص ۹۰ .
- ۳- شعر در ایران ص ۷۵ سطر ۱۵ .

پیشین باز میگرد و اشعاری و ساخته هایی بدین نام موسومست که تقریباً توجه ببلندی و کوتاهی مصراعها و قافیه نمیشود تا با آهنگ لازم بتواند مطابقت کند و سرائیده شود و این سرودها در بیان مفاخر عالی ملی و میهنی و مضامین حماسی است و غالباً با آهنگی متین و محکم ۱ خوانده میشود - ۲



سرودمش ز کدامین کس آن چکامه سرود
ز بوالفضائل قاآنی آسمان هنر
« قاآنی »

« سرود چکامه »

و اما سرود چکامه که ظاهراً نام دیگر سرود یا نوعی از سرودهاست و ظن غالب بر آنست که شبیه بقصیده امروزی بوده است .
این کلمه در متن « خسرو و ریتک » بدون واو و عطف آمده و تقریباً مرادف غزل است چنانکه « پتواژه » بمعنی قصیده و خطاب به بنظر میرسد ۳.

« پتواژه »

کلمه پهلوی است مرکب از « پت » و « واژه » که بمعنی سخن بزرگ است و گمان میرود که نام قصیده باشد و بمعنی خطاب به هم تصور شده است ۴



۱- Marche

۲- سرودهای ملی و میهنی .

۳- رجوع بفرمائید بشعر در ایران ص ۱۴

۴- شعر در ایران ذیل اقسام قصائد و بیتها و کلمات، و متن داستان کتاب پهلوی خسرو و ریتک.

ژدم عمری از بی مثالان مثل
 سرودم بوصف غزالان غزل
 « جامی »

« مثل = ضرب المثل = مثل سایر = مثلك = مثلك »

مثلك تصغیر مثل - اشعار هجایی مثلی قدیم - افسانه‌های
 کودکان - ضرب‌المثل‌های شهری - مثل سایر - دهخدا و مجلدات
 امثال و حکم - نمونه‌های دیگر امثال - نیوشه - استعمال
 بلعمی - ضبط فرهنگها - ضرب‌المثل .



مثل که آنرا بتصغیر « مثلك » هم میگویند از جنس
 اشعار هفت یا هشت هجایی^۱ قدیم است که هنوز هم کم و بیش
 در میان مردم معروف میباشد^۲ و افسانه‌ها و برخی قصه‌های
 کودکانه و بعضی ضرب‌المثل‌های شهری از این نوع اشعار
 هجایی قبل از اسلام بوده که هنوز هم آهنگ شعری خود را

مثلك تصغیر مثل :

اشعار هجایی مثلی قدیم
 و افسانه‌های کودکان
 و ضرب‌المثلها :

حفظ کرده است مثل : داشته آید بکار گرچه بود زهر مار
 و نظیر : بد مکن که بدافتی چه مکن که خودافتی

« مثل سایر »

مثل سایر نیز نام همین امثال است که امروز در بین عوام و خواص مستعمل است
 و در قدیم « نیوشه » نامیده میشد و در فصل صنایع شعری به تفصیل از آن سخن خواهیم گفت.

۱- اوزان هفت هجایی و هشت هجایی همه از يك جنس است و در خواندن آن گاهی يك يا دو حرف
 مصوته را کتش داده و هفت هجا و حتی شش هجا را بهشت هجا بالامیبرده‌اند.

۲- شعر در ایران ص ۵۶-۵۹-۶۷.

بیشتری از این امثال را مرحوم دهخدا در مجلدات ۱

دهخدا و امثال و حکم :

«امثال و حکم» جمع نموده است که از جمله ذخیره‌های

ارزنده زبان پارسی بحساب است

و از نمونه های آن در پارسی :

آشنایی روشنایی است .

بردیوانه قلم نبود .

برعکس نهند نام زنگی کافور .

بزك همیر بهار میآید .

تنها بقاضی رفته .

خورشید را بگل نتوان اندود . ۲

دست شکسته و بال گردن است .

درخانه مور شبنمی طوفانست .

درخانه اگر کس است يك حرف بس است .

شتر دیدی ندیدی . ۳

مستوری بی بی از بی چادری است .

نوش دارو بعد از مرگ سهراب . ۴

عشق آمدنی بود نه آموختنی .

شیشه اشکسته را پیوند کردن مشکل است .

طشت ۵ از بام افتاد ۶ . . . و نظائر آن

۱- رجوع : امثال و حکم دهخدا ، چاپ امیر کبیر .

۲- کنایه از پنهان کردن امر واضح «بهار عجم - برهان» .

۳- کنایه از اغماض و چشم پوشی و نادیده گرفتن است .

۴- کنایه از دیر شدن و کار از کار گذشتن است «بهار عجم» .

۵- کنایه از رسوائی است «بهار عجم»

۶- رجوع بامثال و حکم دهخدا و شاهد صادق فصل ۸۰ باب سوم نسخه کتابخانه ملك ۲۲۳۲

و نسخه دانشگاه ۱۱۱۰ و نسخه سپهسالار ۲۹۰۹ و نیز شماره دوم انتشارات فرهنگ عامه زیر

نظر استاد محترم آقای دکتر صادق کیا ص ۱۷ تا ۴۴

و از امثال عرب :

۱. كَلِّ اِنَاءٍ يَتَرَشَّحُ بِمَا فِيهِ .
۲. مَقْتَلُ الْمَرْءِ بَيْنَ فَكَّيْهِ .
۳. مَنْ جَدَّ وَجَدَ .
۴. قَلِيلٌ فِي الْجَيْبِ كَثِيرٌ فِي الْغَيْبِ .
۵. قِيلَ لِلْبَغْلِ مِنْ ابْنِكَ قَالَ الْفَرَسُ خَالِي .

« نیوشه »

نیوشه نیز همان مثل است که ظاهراً در قدیم بدین نام موسوم بوده است. ۶
این لغت در ترجمه بلعمی آمده ولی در فرهنگها بدین معنی ضبط نشده است
و نمونه این همان قبیل امثالی است که شطری بمثال آوردیم.

« ضرب المثل »

ضرب المثل نیز همان «مثل سایر» است که بدین نام نیز شهره است و مثالی چند
از آنرا در ضمن امثال آوردیم و باز هم بفصل صناعات بخصوص در صنعت «ارسال المثل»
و «ارسال المثلین» فراوان تراز آن سخن بمیان می آوریم .

-
- ۱- مضمون مثل : از کوزه همان برون ترا بد که دراوست .
 - ۲- مضمون مثل : زبان سرخ سرسبز میدهد برباد .
 - ۳- مضمون : عاقبت جوینده یا بنده بود .
 - ۴- در فارسی : صعوه‌یی در مشت به از کلنگی در هوا .
 - ۵- استر را گفتند پدرت کیست گفت اسب خال من است .
 - ۶- شعر در ایران ص ۶۷ .

قانع نشوم با تو ، صبر از دل من گم شد
رو با دگری میگو ، من نشنوم افسانه
«مولانا»

« افسانه »

« هتلمتل - داستان - قصه - حکایت »

|||||||

افسانه های باستانی - افسانه بزبان حیوانات - فوائد افسانه ها -
نوع دوم یا افسانه های کودکان - میتولژی ها و فولکلرهای ایرانی -
افسانه مرادف داستان - داستان در شاهنامه - امتیاز قدمت و کهنگی
افسانه ها - افسانه های کودکان از صبحی - نوع سوم افسانه ها
یا افسانه های ادبی - ارزش افسانه های ادبی - ریشه برخی از
افسانه ها - مترادف افسانه و فسانه و مثل و قصه و داستان و
حکایت - شواهد آن .



افسانه های باستانی : افسانه نوعی از آن اشعار هجایی است که برای سرگرمی
اطفال میخوانده اند و مکرر در این فصل ضمن توضیح
اقسام شعر از آن نوع صحبت کرده ایم .

افسانه بزبان حیوانات : و باز افسانه را بنوعی نشر اطلاق کنند که غالباً بزبان
وحوش و حیوانات و یا حاوی سرگذشت آنهاست و همچنان برای سرگرمی و آموزش
کودکان بکار باشد و برخی از آنها دارای ریشه هایی عمیق است و از نظر افسانه ها

فایده افسانه ها :
و عقاید دیرین و افسانه نویسی « میتولژی ۱ » و میثوس-
گرافی ۲ و فولکلر ۳ « بسیار ژرف و ارزنده و گرانبها
است ۴ این نوع اخیر مرادف « داستان » بکاررود و این
کلمه داستان نیز در شاهنامه بمعانی چندی بکاررفته است .

افسانه مرادف داستان :
از شرایط و خصوصیات و امتیازات افسانه که
قدمت و کهنگی افسانه ها :
باختصار « فسانه » نیز گفته میشود یکی کهنگی و قدمت
آنست ، چنانکه غالباً افسانه ها با جمله هایی نظیر : یکی بود یکی نبود ؛ و در
روزگاران قدیم ، و هزاران هزار سال پیش ، و امثال آن شروع میشود و این مفهوم
را از بیت فرخی نیز میتوانیم دریابیم که میگوید :
فسانه گشت و کهن شد حدیث اسکندر

افسانه های کودکان
از صبحی :
سخن نو آر که نور را حلاوتیست دگر
از این فسانه های نوع اخیر چند مجلد بهمت مرحوم
صبحی مهدی گردآمده که مجموعه هایی مفید است .

نوع سوم افسانه که رکنی از ارکان ادب پارسی را
هم شامل است ، داستانهایست منظوم و منثور که در کتب
ادبی ما ضبط است و گنجینه های ادب پارسی مشحون از
آن میباشد و برخی از آنها نظیر کلیله و دمنه اصل هندی
دارد و بعضی نظیر مرزبان نامه پاك ایران نیست .
ریشه برخی افسانه ها :
ارزش افسانه های ادبی :
این داستانها نیز مانند همان نوع دوم اغلب بزبان وحوش
و حیوانات اعم از پرندگان و چرندگان و درندگان و

-
- ۱- تاریخ اساطیر و افسانه Mythologie
 - ۲- شرح اساطیر افسانه نویسی Mythographie
 - ۳- عقاید و افسانه های قدیم مملکتی Folklore .
 - ۴- رجوع: داستان نمکی، نارنج و ترنج ، دیو و مرد ترسو - شتر زرین از سلسله انتشارات فرهنگ عامه ص ۱۶۳ تا ۱۸۴ .

خزندگان میباشد و همگی حاوی بس نکات تربیتی و اخلاقی و اجتماعی فراوان و گرانبهایست و نتایج بسیار سودمندی از آن گرفته شده است .

ترادف افسانه با فسانه و مثل و قصه و داستان و حکایت :

این نوع اخیر در ادبیات ما با کلمات « افسانه و

فسانه» ۱ و «مثل» ۲ و «قصه» و «داستان» ۳ و «حکایت» ۴

شواهد لازم :

بيك معنى و مرادف يكدیگر بكار رفته است ، چنانکه

در کتاب کلیله و دمنه و مرزبان نامه می بینیم مینویسد: «این افسانه را از بهر آن گفتم

یا این مثل را بدان آوردم» البته در مرزبان نامه در سر لوحه فصول و افسانه ها

همه جا کلمه فارسی داستان بکار رفته ، چنانکه : داستان زیرك و داستان پیل و

داستان منجم و داستان روباه و غیره و یا « چون بود آن داستان ۵ » اما در پایان

داستان ها کلمه «افسانه» و «داستان» هر دو بکار رفته چنانکه : این فسانه و یا افسانه

را از بهر آن گفتم ۶ یا این افسانه را از آن آوردم ... ولی در کتاب کلیله و دمنه

سرلوحه افسانه ها با کلمه «حکایت» ممتاز شده و در ضمن کتاب نیز کلمات مثل و

حکایت بهمان معنی افسانه و داستان زیاد بکار رفته است .



۱- این فسانه را از بهر آن گفتم : مرزبان نامه ص ۱۵۰-۱۵۳ و غیره .

۲- این مثل را بدان آوردم : کلیله و دمنه بتصحیح و حواشی استاد محترم آقای عبدالعظیم

قریب ص ۶۴ - ۷۱ - ۸۱ - ۱۲۷ - ۱۸۸ - و غیره .

اکنون بیان کن مثل آنکس که در کسب خیری جد نماید : نیز ص ۱۹۷ .

۳- رای گفت برهمن را شنیدم داستان کسی که «کلیله و دمنه ص ۲۰۹»

چون بود آن داستان «مرزبان نامه ص ۱۳۸ - ۱۳۹ - ۱۴۳ و غیره .

۴- چون این حکایت بپرداخت : کلیله و دمنه ص ۱۸۲

زاغ برای ایشان هر روز حکایتی دلگشای و مثلی غریب می آورد ص ۱۸۸

۵- مرزبان نامه : ص ۱۵۱-۲۰۴-۲۲۴ و غیره .

۶- مرزبان نامه : ص ۱۵۰-۱۵۳ و غیره .

« قول »

قول نیز باشعار هجایی بعد از اسلام گفته شده ۱ و گاه همراه « ترانه » بکار رفته و بیشتر مرادف « غزل » استعمال شده چنانکه حافظ گوید :

بلبل از فیض گل آموخت سخن ورنه نبود

اینهمه قول و غزل تعبیه در منقارش ۲

و این استعمال اخیر زیاده است چنانکه در کتابهای صوفیان و غیره می بینیم و اینکه خواننده غزل و ترانه را نیز بکرات « قوأل » و ۳ « قوالان » نوشته اند .

« فهلویات »

اشعار هجایی بعد از اسلام را « فهلوی » و « فهلویات » نامیدند و بترانه های محلی که در غیر از بحر رباعی سروده شده این نام نهاده اند بخصوص عربها که پیوسته این نام را بر این ترانه ها بگزیدند و در ضمن شرح دوبیتی بصفحه ۹۹ این کتاب آنرا بنوشتیم و نمونه بیاوردیم و در اینجا بیش از این مارا بتوضیح نیازی نیست و گفتاری در این باب نداریم ۴ .

لحن او را من و بیت پهلوی
زخمه رود و سماع خسروی
« بندار رازی »

اورامان - اورامن - اورامنه - اورامنان

ملحونات ترانه ها - شکلهای کلمه - بحرهای اورامن - تطبیق
با بحرهای عروضی - نمونه اورامن - لاسگوی ها .



و اما اورامن « با اول مضموم و میم مفتوح » ملحونات ترانه های محلی

- ۱ - شعر در ایران .
- ۲ - دیوان حافظ باهتمام دکتر قاسم غنی و علامه محمد قزوینی ص ۱۸۸ .
- ۳ - رجوع : باسرار التوحید فی مقامات شیخ ابوسعید ابی الخیر .
- ۴ - برای اطلاع بیشتر رجوع : بوزن شعر فارسی بحر ترانه ص ۴۹ و ۱۷۳ و ۲۲۰ و غیره .

و فہلویات است و شمس قیس در توضیح بحر ہزج مسدس
محذوف ۱ مینویسد : « . . . خوشترین اوزان فہلویات
است ۲ کہ ملحونات آنرا اورامنان خوانند » .

ملحونات ترانہا :

این کلمہ بصورتہای اورامان ، اورامن ، اورامنہ و جمع
آن اورامنان در کتب قدیم ضبط شدہ است ۳ .

اشکال کلمہ :

این اشعار در بحر ہزج و مشاکل و بعضی مزاحفات آن ساختہ
شدہ و در معصوب مقطوف ۴ بحر وافر نیز ساختہ شود ۵ و

بحرہای آن :

شاید اصل وزن آنہا صورت و کیفیت دیگری داشتہ و عروضیان
وقتی خواستہ اند آنرا با عروض اسلامی منطبق سازند آنرا با بحر ہزج و مشاکل
و وافر و منشعبات آنہا وفق دادہ اند ۶ چنانکہ شمس قیس رازی در این باب اصرار
عجیبی بخرج دادہ است ۷ . بہر حال اشعار این ملحونات بزبان پهلوی است و
بندار رازی گوید :

لحن اورامن و بیت پهلوی زخمہ رود و سماع خسروی
و نمونہیی از آن کہ در بحر ہزج مسدس محذوف است
اینست :

نمونہ اورامن :

چمن دل کدُ بری لاوُش بگیتی^۸
بمن واریجہست آوش بگیتی^۹

چمن چشمی کنی خواوش بگیتی
چوپنداری ہر آن مہری کشان کشت

۱- المعجم : ص ۷۷ .

۲- مراد همان بحر ہزج مسدس محذوف است .

۳- رجوع : معیار الاشعار خواجہ نصیر الدین طوسی و نقد ادبی دکتر عبدالحسین زرین کوب
ص ۴۶۲ .

۴- برای توضیح در باب زحاف عصب و قطف رجوع بص ۶۰ المعجم .

۵- المعجم ص ۶۰ - ۷۷ .

۶- وزن شعر پارسی تألیف استاد محترم دکتر پرویز ناتل خانلری ص ۶۴ تا ۵۹ و ص ۱۷۴

۷- المعجم : ص ۱۲۸ تا ص ۱۳۲ و ص ۷۷ و ص ۶۰ .

۸- مفاعیلن مفاعیلن فعولن و مصرع سوم مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل

۹- المعجم ص ۷۷ .

لامگوی ها :

این نیز مانند اوزان خسروی ها و خسروانیها و اورامنان باشد و بعضی بسبب مشابهت از اوزان شعر شمرند و بعضی بسبب عدم تناسب حقیقی بشعر نشمرند و جای بحث در باب این قبیل مطالب و مسائل در این وجیزه نیست ^۱ غرض آشنایی با اصطلاحات است.

بحر طویل :

پایه و اساس بحر طویل - توضیح و تعریف - وجه تسمیه -
بحر طویل عروضی - تقلید عربها از بحر طویل پارسی - بحر
طویل عروضی خاص اشعار عرب - تقطیع بحر طویل - عدم
ارتباط بحر طویل عروضی با این بحر طویل - بحر طویل های امروز -
نداشتن قاعده و قانون - لطف بحر طویل موضوعهایی که برای
بحر طویل مناسب است - مطایبات و فکاهیات - تعزیه ها -
توصیفات - يك نمونه از بحر طویل - نمونه دیگر -

بعضی از انواع ترانه های هفت یا هشت هجایی را در
ایران بحر طویل خوانده اند و قصائدی از آن جنس در
دست هست . ساختمان این نوع چنین است : که بعد از چند
لخت که پشت سر هم میگویند در يك جا آنرا متوقف ساخته
وقافیۀ خاصی بر آن قرار میدهند و تا آخر آنرا بکار میبرند
و چون این قافیه که بقافیه های آخر اشعار عروضی شبیه
است بسیار دور از هم قرار گرفته است این نوع سخن را نیز
اصطلاحاً « بحر طویل » نام نهاده اند ^۲ .

پایه و اساس بحر طویل :

توضیح :

وجه تسمیه :

البته باید در نظر داشت « بحر طویل عروضی » بحری

۱- رجوع بفرمایید به : معیار الاشعار خواجه نصیرالدین طوسی ص ۵ و نقد ادبی دکتر زرین کوب
ص ۴۶۲ .

۲- شعر در ایران : ص ۶۴ و ۶۵ .

بحر طویل عروضی : دیگر است و ربطی باین سیاق شعر ندارد و اتفاقاً عربها هم

تقلید عربها : از این نمونه تقلید کرده اند و ظاهراً شاعران اندلس اول بار

آنها سروده اند ۱ .

و اما آنچه در عروض بنام بحر طویل موسومست و خاص اشعار عربست از چهار بار « فعولن مفاعیلن » نباشده و پارسی زبانان بدان شعر نسرايند و وزن آن را مطبوع و خوش شمارند : ز بحر ها که پارسی زبان بدان نهد دل

طویل دان و مدید و بسیط و وافر و کامل

و ارتباطی با این اصطلاح « بحر طویل » ما ندارد و همچنانکه

عدم ارتباط بحر طویل عروضی با آن

گفتیم این از همان نوع اشعار هشت سیلابیست که غالباً

بنحوی در مورد تصنیف و ترانه هم گفته میشود و طریقه آن چنانست که سه شعر بیک قافیه گفته و بعد سه شعر دیگر را بقافیه دیگر میآورده اند چنانکه در شعر « ابن مفرغ » و نظائر آن دیدیم .

و اما امروز شعری را که بحر طویل مینامیم از

تکرار متعدد افعیل عروضی ساخته میشود و از این افعیل گویی « فعالاتن و فعولن و مفاعیلن » بیشتر بکار میرود .

بحر طویل های امروز :

در این نوع پایه و مصراع و بیت و نظم و نسق و حساب

و کتابی هم در کار نیست . مطلب ما بتعدادی قسمت کوچک و

عدم قاعده در آن :

بزرگ روان و مسجع تقسیم میگردد و بهر چند گاه یکبار

بحرفی که حکم قافیه دارد و تا آخر هم رعایت میشود کلام را تکیه میدهند و قطع میسازند .

در این شیوه بواسطه روانی و سهولت الفاظ و معانی

لطف بحر طویل :

و رعایت سجع و توازن و هم آهنگی در سراسر سخن لطفی

خاص احساس میشود .

۱- رجوع بفرمایید به : نفحة الیمن طبع بمبئی فصل آخر .

پس بنابر آنچه گفتیم بحرطویل نوع مشخص و معین و معتبر شعر پارسی نیست و فاقد قاعده های معین و مسجل است و در ردیف تفننات شعری است و بگناه صنایع باز توضیحاتی بیاوریم و آنچه امروز بدین شیوه سرایند بیشتر فکاهیات و مطایبات ۱ است .

موضوعهایی که برای آن مناسب است :

در تعزیه ها و شبیه گردانیها و نمایشنامه های مذهبی نیز از آن استفاده شده ، برای برخی توصیفات هم این شیوه مناسب است . و اینك نمونه بحرطویل مأخوذ از کتاب

مطایبات و فکاهیات :
تعزیه ها :
توصیفات :

رموز حمزه در وصف عمرو عیار :

بتی لاله عذاری
بدهن باد بهاری !
بنگه آهوی چینی
وبقد سر و خرامان
و برخ چون مه تابان
و سر زلف پریشان
و دهن غنچه خندان
و زنخدان چونمکدان
که از او وام کند قر -
صقمر نور و ضیارا

يك نمونه از بحرطویل :

نمونه دیگر :

کهنه دزدی که رباید
ز شهان افسر شاهی
وز شب رنگ سیاهی
و فلوس از دم ماهی
ز بقم سرخی ذاتی

۱- نمونه های زیادی از آن را در شماره های روزنامه هفتگی توفیق می یابید .

ز شكر طعم نباتی
 و ز يك حبه دو دینار
 ز يك وقیه دو خروار
 حجر از دهن مار
 اثر از شرر نار
 کبودی ز فلک گیرد
 و شوری ز نمک گیرد الخ .

شعر متهیه :

باشعاری اطلاق میشود که مقید بقافیه نباشد نظیر اشعار انگلیسی^۱ و نوعی از انواع سخنانی که در این اواخر چندی متداول شده بود و بعضی بدان سرگرم بودند . ۲۰

پیوسته :

سروده‌های پیوسته که بنامهای درهم ، مخلوط ، ممزوج ، مشترك و نظائر آن نیز شهرت دارد اشعاریست که شاعر مقاصد و مطالب خود را پیاپی بیک قالب واحد در نیاورده است بلکه قسمتی را مثلاً بمثنوی و قسمتی دیگر بغزل سروده و آنها را باهم پیوند معنوی داده است .

گاه پیوسته ها همگی بیک وزنند و گاهی باوزان مختلف سروده شده اند . نمونه این نوع شعر تمام کتاب « عاشقنامه یا دهنامه » فخرالدین عراقی است که از غزل و مثنوی و يك حکایت بوجود آمده و با نظم و ترتیب و بنوبت غزلها و مثنویها و حکایتها بجای خویش جایگزین شده است .

همچنان « عاشقنامه » عبید زاکانی که بنام شاه شیخ ابواسحاق اینجو در سال

۱ - تاریخ تطور شعر پارسی ص ۱۳

۲ - ورود در این بحث را اصولاً حد این وجیزه نمیداند .

۷۵۱ هجری بنظم آمده از همین نوع است .

اشعار این پیوسته اخیر شامل مثنوی و غزل از خود شاعر و حتی چند غزل از همام میباشد . ضمناً باید یادآور شد که این نوع پیوسته غیر از اشعاری میباشد که قسمتی از کلمه بمصرع بعد منتقل میگردد و بدان « مدّرج » میگویند و در فصل بدایع از آن سخن خواهیم گفت و همچنین غیر از داستانهایست که در وسط داستانهای دیگر میآید نظیر داستانهای پیوسته مثنوی و کلیله و دمنه و امثال آن . و اینک چند سطر نمونه آن از فصل هشتم کتاب ده نامه فخرالدین عراقی :

ای هوای تو مونس جانم	مایه درد و اصل درمانم
مرغ جان تا بیافت دیده باز	در هوای تو میکند پرواز
گفتگوی تو روز و شب یارم	جستجوی تو حاصل کارم
دلم از عشق تست دیوانه	تا تو شمع ، تراست پروانه
نیک در کار خویش حیرانم	درد خود را دوا نمی دانم
در غم دوستان مهر گسل	دشمنان را بسوخت بر من دل
تو سبق برده ای ز نیکویان	ما ز عشق تو این غزل گویان :

غزل :

ای شده چشم جان من بتو باز	از تو در دل نیاز و در جان آزار
شب اندوه من نگردد روز	تا نبینم جمال روی تو باز
تو ز ما فارغی و ما داریم	بر درت سر بر آستان نیاز
در دلم آرزوی عشق ترا	نیست انجام اگر بود آغاز
مرغ جانم ز آشیانه تن	جز بکویت کجا کند پرواز ؟
بیش ازینم ز خویش دور مدار	تا نگردد دریده پرده راز
آخر ، ای آفتاب جان افروز	سایه یی بر من ضعیف انداز
از تو ما را گذر نخواهد بود	گر اهانت کنی و گرا عزاز
در غمت هر نفس عراقی را	با خیالت حکایتیست دراز

مثنوی :

ای غم تو مجاور دل من
تا دلم باد ، مبتلای تو باد
دیده را دیدن تو می باید
دل ما را فراغت از جانست
عشق ، روزی که درد من بفرزد
در ترقیست کار ما در عشق

وز زمانه غم تو حاصل من
دائماً بسته بلای تو باد
و گرم قصد جان کنی شاید
زندگانی ما بجا ناست
شد حقیقی اگر مجازی بود
بلکه اخلاص شد ریا در عشق

حکایت :

بود صاحب‌دلی بدانش و هوش
از قضای خدا و صنع اله
پیش قصری رسید و درنگرید
صورتی خوب دید و حیران شد
قرب سالی ز عشق می نالید
تا بدو خادمی پیام آورد
چونکه عاشق پیام دوست شنید
شد بکوهی که او اشارت کرد
و ندر آنجا چنانکه دختر گفت

در نواحی فارس تره فروش
می‌گذشت او براه خود ناگاه
صورت دختر اتابک دید
دل مجموع او پریشان شد
که رخ خوب دوست باز ندید
کین‌گذشت از حکایت آن کرد
امر او را بجان و دل بگزید
چار دیوار کی عمارت کرد
از عبادت نیارمید و نخفت

غزل :

عاشقی ترك خواب و خور کرده
حیرت حسن دوست جانش را
دایم اندر نماز و روزه عشق
پیش تیر ارادت معشوق

جای خود را ز گریه تر کرده
از تن خویش بی خبر کرده
درس عشاق را ز بر کرده
جگر خویش را سپر کرده

معنوی :

عاشق بی قرار از سرِ درد بریا مدتی چو طاعت کرد
از ریا دور بود اخلاصش برد سوی عبادت خاصش
بوی تحقیق از آن مجاز شنود دری از عاشقی برو بگشود ۱ . الخ
که در همگی اتحاد معنوی و ادامه داستان مشهود است .

« احمد ا »

احمد اصطلاحی است برای شعرهای متوسط قافیه دار که معمولاً بالبدیهه و ارتجالاً سروده میشود و از صحیح و سقیم و درست و نادرست و غث و سمین آن فرق نهاده نمیشود و تنهاییان گفتار مد نظر است نه استواری و شایستگی آن . و در محضرها و معرکه ها و بعضی مجالس فی المجلس بحسب ضرورت گفته و خوانده میشود و گویا ظاهراً این نوع سخن خاص نقالان و معرکه گیران بوده و اساساً گوینده یا توجهی بوزن صحیح و مبانی علمی و عروضی کامل نداشته و هرچه بر زبان او میگذشته بآواز و آهنگ ادا میکرده و صورت شعر بآن میداده است و یا از آن بی اطلاع و مستبعد بوده است . بدینجهت ارزش ادبی این نوع بجهاتی ناچیز و اندک است و از نمونه های آن نیز کمتر در کتب معتبر ضبط شده است .
این تعریف درست ما را بیاد سجع های کاهنان عرب در عصر جاهلیت و مقامه پردازان بعدی میاندازد .

و نمیدانیم آنچه را که « جشوبی » یا « حشوبی » ۲ بزبان پارسی گرد آورده

۱- رجوع : کلیات شیخ فخرالدین عراقی بکوشش سعید نفیسی ص ۳۱۰ تا ۳۱۴

۲- این جشوبی درست شناخته نشد ، مؤلف تتمه صوان الحکمه (چاپ لاهور - ۱۳۵۱ - ص ۱۰۲) کسی را با این نسبت یاد میکند : الحکیم ابو الحسن علی بن احمد الجشوبی ، من قدماء الحكماء وله تصانیف کثیره ، ومن تصانیفه یوبه نامه . . . « وزن شعر پارسی ص ۸ »

و آنرا « یوبه نامه » نام نهاده و مینویسد مشتمل بر اشعار غیر مقفی بوده ۱
آیا از همین نوع بوده و مراد همین اشعار سست نیمه غلط میباشد یا از انواع اشعار هجایی
قدیم و مجموعه ارزنده دیگری بوده است ۲ .



این بخش را بحسب آشنایی و تکمیل کلام آوردیم و اگر بنا باشد در این
زمینه سخن را وسعت بخشیم باز هم با اصطلاحات و اشارات و مباحثی برخورد میکنیم
که توضیح آنها مفید است ولی ما سعی کرده ایم خود را زودتر بقسمت صنایع و فصل
محسنات و بدایع برسانیم و بدانها که قسمت بیشتری از کار ما را تشکیل میدهد
و اساس گفتگوی ماست پردازیم .



۱- وزن شعر پارسی تألیف استاد محترم آقای دکتر پرویز ناتل خانلری ص ۸

۲- نقد ادبی آقای دکتر زرین کوب ص ۴۶۳

این نکته گوش دار که در گرانبهاست
نظم بدیع اوست ولی حسب حال ماست
« جامی »

بخش چهاردهم

تقسیم صنایع بدیعی

آرایش گفتار در زبان پارسی - آرایش گفتار از نظر اروپائیان -
آرایش کلمه - آرایش ترکیب - آرایش اندیشه - تقسیم صنایع
بدیعی پارسی - صنایع لفظی - فایده صنایع لفظی - برخی صنایع
لفظی - مثال صنعت لفظی - اختلاف نظر در تقسیم صنایع - يك
شرط مهم در صنایع لفظی - اولویت معنی بر لفظ - متکلفان
بی ذوق و افراط در صنایع لفظی - لزوم اعتدال صنایع معنوی -
پذیرش صنایع معنوی در پارسی و عکس آن در عربی - صنایع
مشترك لفظی و معنوی - بعضی از صنایع مشترك - اثر صنایع
لفظی و معنوی در یکدیگر - تقسیم صنایع باعتبار نظم و نشر
صنایع خاص نظم - صنایع مشترك نظم و نشر - محدود نبودن
صنایع - بهترین سخن .

برخی از فنون علوم بلاغت و اصطلاحات آنرا بر شمردیم و اقسام سخن نظم
و نشر پارسی را باز نمودیم ، و لزوم آرایش و زینت سخن را نمودار ساختیم و
اصطلاحات دیرین و حال را بیان کردیم ، اکنون نیز سخنی مختصر به تقسیم
آرایشهای سخن و گفته‌های رایج در این فن مخصوص خواهیم کرد :

آرایش سخن در زبان پارسی عبارت از بکاربردن
صنایع و محسنات بدیعی و هنر نماییهای خاص

آرایش گفتار در
زبان پارسی :

است که بتفصیل و ترتیب حروف الفباء در مجلدات این مجموعه تا آنجا که وسع لفظی باشد و طاقت معنوی اقتضا کند بیان خواهیم کرد و قبلاً یاد آور میشویم که این آرایشها را تقسیماتی چند است که ابتدا باید از آنها ذکرى بمیان آورد .

آرایش سخن از نظر اروپائیان :

داریم باصطلاح اروپائیان سه قسم منقسم میگردد .

آرایش کلمه و ترکیب و اندیشه :

و آرایشهای ترکیب که به « Figure de construction » موسوم و آرایشهای

اندیشه و فکر که به « Figure de pensée » مشهور است ۱ .

تقسیم صنایع بدیعی پارسی :

اما در زبان پارسی این چنین تقسیم معمول نیست و تقسیمات را بنوعی دیگر قائل شده اند که از جمله تقسیم صنایع بدیعی به « لفظی و معنوی ۲ و مشترک ۳ » میباشد .

صنایع لفظی :

برخی گمان برده اند که لفظ برای سخن بمنزله پیرایه زیبا و جامه دبیتی و دیباست و خوبی سخن در صنایع لفظی است ، بر این عقیده بالفاظ آراستگی هایی داده اند که بصنایع لفظی موسوم است و اینگونه محسنات بصنعتهایی اطلاق میشود که برای زینت و زیباییهای الفاظ و دقت در انتخاب آنها حاصل میشود و با لذات موجب زیبایی لفظ میگردد و در آرایش و تحسین معنی

فایده صنایع لفظی :

مستقیماً دخالتی ندارند ، مانند انتخاب دو لفظ از يك ریشه

برخی صنایع لفظی :

یا برگزیدن الفاظ با خصوصياتی و منظور هایی از قبیل

نقطه دار ، بی نقطه ، متصل ، متصل و نظایر آن و جناس و سجع و ترصیع و ردالمطلع

۱- شاید بتوان قسم اخیر را منطبق با صنایع معنوی پارسی دانست .

۲- ظاهراً اول کسی که صنایع لفظی و معنوی را بدین شیوه تقسیم کرد ابن سنان خفاجی

(متوفی بسال ۴۶۶ هـ) است ، رجوع : بدیع القرآن ص ۲۴ چاپ مصر .

و لف و نشر و تضمین و اعنات و ردالقافیه و ردالعجز علی الصدر و ردالصدر علی العجز
و مؤشح و ملون و گروهی دیگر که در ردیف صنایع بیان خواهد شد و بتدریج
آنها را خواهیم شناخت از این دسته محسوب است . و مثال

مثال صنعت لفظی :

این نوع صنعت لفظی از گلستان سعدی :

« نه هر چه بقامت مهتر ، بقیمت بهتر » و نظائر آن

ضمناً اختلاف طبایع و ذوقها در نویسندگان و گویندگان

موجب اختلاف در تقسیم محسنات شعری و نثری نیز شده

اختلاف نظر در

تقسیم صنایع :

است و چه بسا صنعتی را گوینده‌یی از محسنات معنوی داند

در حالیکه دیگری همان صنعت را از صنایع لفظی بحساب آورد از اینرو باید گفت

این تقسیم صنایع قطعیت نداشته تاحدی ارتباط بذوق نویسندگان و گویندگان نیز دارد .

اما آنچه مورد قبول و تصدیق همگانی است آنکه

همیشه معنی مقدم بر لفظ است و بر آن اولویت و برتری

يك شرط مهم در صنایع

لفظی :

دارد و هیچگاه نباید بمنظور بکار بردن صنایع لفظی از اهمیت

و ارزش معنی غافل شد و سالکان مسالك بلاغت همیشه این نکته را مدنظر قرار داده‌اند

و هیچگاه بجهت رعایت صنایع لفظی معنی را تابع آن نساخته‌اند و دریافته‌اند که :

« حسن کلام بصنایع لفظی مشروط باینست که الفاظ تابع معانی باشد ، نه معانی

تابع الفاظ ، زیرا اگر معانی بحال خود وا گذاشته شود خود معانی الفاظی را که

لایق و سزاوار آنها باشد طلبیده و بمدد طبع گوینده و نویسنده بلیغ لامحاله در کسوت

آن الفاظ قرار میگیرد و در این حال کلام طبعاً بصورت و معنی متناسب و زیبا افتاده

و بزیور محسنات ذاتی و عرضی آراسته خواهد شد . لکن هر گاه در ترکیب کلام ،

الفاظ ساخته و پرداخته‌یی را بکار برند و معنی را تابع لفظ قرار دهند درست مانند

جامه‌ایست زیبا بر اندام شخص کریه‌المنظر که بی‌تردید آنچنانکه باید بدل بنشیند

نشیند و آنطور که باید در نفس تأثیر کند نکند ۱ . »

متکلفان بیدوق

و افراط در

صنایع لفظی :

امامتأسفانه همیشه وقتی قلم بدست ادبای بیدوق و

متکلفان خالی از سلیقه افتاده ، در این مرحله بتفنن و تصنع

پرداختند و از جنس صنایع لفظی بگمان خویش صنعتهایی

درست کردند که خود آثار آنها بهترین معرف بیدوقی آنهاست و بافدا کردن معنی

و ماده اصلی کلام بالفاظ تهی موجب رسوایی خویش گردیده اند و حال آنکه اساساً

بهترین الفاظ و زیباترین صنایع آن لفظ یا صنعتی است که مثل جسم لطیف شفاف

بدون هیچگونه مانع صورت معنی را بنمایاند و خواننده یا شنونده را مجذوب و فریفته

معنی کند بطوریکه اصولاً الفاظ در مدنظر قرار نگیرند تا چه رسد باینکه ناهمواری

لفظ بر سبکساری گوینده حاکی باشد ۱ ، پس بنا بر این

همچنانکه تن بیجان ضایعست و جان بی تن بی اثر ، همچنین

لزوم اعتدال :

لفظ و معنی باهم دلجو ، و لفظ بی معنی قالب بیروح است ،

و معنی بی لفظ جان بی جسم ، و هر دو بهم محتاجند . بسیاری ارتصنعات در الفاظ واقع

شود و بسیاری در معنی ، پس باید نظم و نثر مرکب از هر دو باشد و افراط و تفریط هر دو

مذموم است و توسط و تعدیل آن دو محمود و ممدوح و پسندیده ۲ .

صنایع معنوی :

و اما صنایع معنوی صناعاتیست که بواسطه رعایت آن ، محاسن کلام و ارزش سخن

در معنی یافت شود ، اگر چه لفظ هم بتبعیت معنی دارای محسنات خواهد بود ولی این

نوع صنایع بالذات موجب حسن معنی میگردد و از لطف تعبیر و زیبایی معنی حاصل میآیند.

صنایع معنوی بسیارند از جمله : حسن تشبیه - استعاره -

کنایه و مجاز - ایهام - مطابقه - حسن مطلع - حسن

برخی صنایع مهم

معنوی :

مقطع - حسن تخلص - سؤال و جواب - لغز و معما - تقسیم -

التفات - حشو - قلب - تمثیل - اغراق - تنسیق صفات - اعداد - جمع و تفریق و تقسیم -

مراعات نظیر - بראعت استهلال - حسن طلب و بسیاری دیگر که بترتیب الفبایی

در فصول بعد بیان خواهیم داشت .

۱- رجوع : نقد ادبی دکتر عبدالحسین زرین کوب ص ۴۰۴ پیوست .

پذیرش صنایع معنوی
در پارسی و عکس آن
در عربی ۱

ضمناً بدانیم که زبان پارسی بمقتضای طبیعت و طرز
ساخت آن برای پذیرش صنایع معنوی دارای خاصیت
مخصوصی است بدین معنی که زبان تازی چون از ریشه‌سामी
گرفته شده دارای خاصیت نوعی بسط و انقباض بیشتری است
از اینرو کلیه صنایع لفظی بدیعی را که از ابتکارات استادان ایرانیست بخوبی می‌پذیرد
و بدان جلوه و زیبایی می‌دهد و چون زبان پارسی آریائی است معانی لطیف و اندیشه‌های
رقیق و صنایع معنوی را بهتر پذیراست ، معذک صنایع لفظی را بجا و بیجا و مطبوع
و متکلف بطور مستقیم یا بکمهك الفاظ و تعبیرات و اصطلاحات عربی در آن بکار برده اند .

صنایع مشترك لفظی و معنوی :

اشاره کردیم که تقسیم صنایع بلفظی و معنوی قطعیت ندارد و گاه صنعتی را
گروهی لفظی دانند و گروهی دیگر همان صنعت را معنوی محسوب دارند، همچنین
بعض از صنایع هستند که میتوان آنها را هم لفظی دانست و هم معنوی ، و این دسته را
« صنایع مشترك » نام نهاده اند که ضمن شرح صنایع توضیحات لازم در باب آنها داده
خواهد شد و از جمله این صنایع : ابداع - اقتصار - اشاره -
الغاز - انسجام - براءت استهلال - ترجمه - تعمیم - حسن
مطلع - حسن مقطع - حسن تخلص - حسن تعلیل - کلام جامع
و بسیاری دیگر است .

برخی صنایع
مشترك :

و ضمناً هر چند صنایع لفظی موجب زیبایی لفظ و صنایع
معنوی بالذات موجب حسن معنی میگردد ولی نباید از نظر
دور داشت که ممکن است اثر هر يك در دیگری بالتبع سرایت
کند یعنی در قسم اول ممکن است معنی هم بتبعیت حسن لفظ نیکوتر گردد و در قسم
دوم هم ممکن است لفظ بتبع حسن معنی تا حدی زیبایی ووجاهت پیدا کند ۱ .

اثر صنایع لفظی
و معنوی در یکدیگر :

• تقسیم صنایع باعتبار نظم و نثر •

اما تقسیم دیگری که امروز معمول و رایج شده

صنایع خاص نظم : تقسیمی است که باعتبار اختصاص صنایع بنظم و نثر و مشترک

بین آن دو میباشد، یعنی برخی از صنایع هستند که منحصر

بشعرند نظیر : ارسال المثل - اعنات - تضمین - حسن طلب - حشو - رد القافیه -

رد المطلع - سؤال و جواب - ملمع - موشح - لغز - معمی - ماده تاریخ . و دسته‌ای

مشترک بین نظم و نثر هستند و در هر دو بکار روند. نظیر : التفات - براءت استهلال -

سیاقه الاعداد - تفریق - جمع و تفریق - تنسيق الصفات -

جمع و تقسیم - جناس - درج - سجع - قلب - لف و نشر -

صنایع مشترک
نظم و نثر

مراعات نظیر - مرصع - تجاهل عارف - حسن تشبیه -

استعاره - تمثیل - کنایه - تلمیح - عکس - تأکیدالشیء و بسیاری دیگر که بترتیب

لازم شرح داده خواهد شد .

و نیز باید دانست که وجوه محسنات و بدایع نظم و نثر

محدود بحد معینی و محصور در عدد ثابتی نیست و گرچه ما

محدود نبودن
صنایع :

سعی کرده ایم آنچه را که غالباً درج کرده اند و در عدد صنایع

محسوب داشته اند در این مجموعه بنویسیم و وجوه اختلاف و امتیاز هر يك را باز نمایم،

اما صنایع پیوسته رو بتزاید است و بسیاری از صنایع را متأخران افزوده اند در حالیکه

متقدمان از آن غافل بوده اند، و آنچه از صنایع بدیعی را الفبایی خواهیم نمود بر طبق

مشهور باشد و گر نه بطوریکه عرض شد تعداد وجوه تحسین کلام را اعم از لفظی و

معنوی بطور تحقیق و طریق دقیق نمیتوان معین کرد و تشخیص لطائف و تمیز دقائق

و بدایع کلام منوط بذوق سلیم سخندان بلیغ است، و بسیاری از بزرگان در سخن

نغز و خوش پاریسی تتبع بسیار کرده و آرایشهای معنوی و لفظی فراوان از نظم و نثر

این زبان استخراج کرده و هر يك را نامی نیکو بنهاد و هر جا از آثار استادان سخن

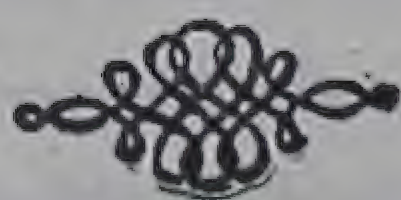
از زمان رودکی تا بامروز گلی روییده و آثار ذوقی و لطفی تراویده است ، صنعتی از
آن استخراج و بدست داده اند، ولی مسلم بهترین آن سخنی
بهترین سخن :
است روان که گفتنش آسان نماید ولی پرداختنش دشوار و
باصطلاح اهل ادب سهل ممتنع باشد . ۱ و بقول مسعود سعد در آن نه لفظ معار باشد
و نه معنی مثنی بلکه همه حاصل ابداع و انشاء فکر و نتیجه اصلاح و تنقیح عقل باشد :
اشعار من آنست که در صنعت نظمش

نه لفظ معارست و نه معنی مثنی

انشا کندش روح و منقح کندش عقل

گردون کند املا و زمانه کند انشا ۲

و مادر این باب در ابتدای ذکر صنایع باز هم سخنی داریم . ۳



۱- در باب سهل ممتنع بفصل صنایع بحث خواهیم کرد .

۲- دیوان مسعود سعد سلمان : چاپ تهران .

۳- نقد ادبی دکتر عبدالحسین زرین کوب ص ۴۱۹

سعدی دگر بگوشه وحدت نمیرود
خلوت خوشست و صحبت اصحاب خوشترست
« سعدی »

بخش پانزدهم قصائد بدیعی و اصحاب بدیع

بدیعیات و اصحاب بدیع - نوع واحد - نوع مشترك - اصحاب
بدیع - عیب این بدیعیها - اصحاب بدیع پارسی - صرح ممرود و
صنائع الشعر سلمان ساوجی - مخزن المعالی اهلی - بدیع الصنائع
برهان الدین مشهدی - قصیده شرف الدین رامی - قصیده مرصع
وطواط - قوامی مطرزی - ابوالمفاخر رازی و بال مرصع -
منشوری سمرقندی و امیر معزی - قصیده اهلی شیرازی و
عبدالواسع جبلی - قصیده های تصدیر فرخی و رشید و طواط -
مفاتیح الکلام ذوالفقار شروانی - موشحات و مکررات بدر
جاجرمی - نزهة الابصار و قصائد شرف الدین فضل الله - مخزن
البحر و شمس فخری - قصیده ترجیع و تجنیس قطران - بحر الصنائع
حسن - برخی رسائل رشید - قسمتی از فهرست بارمن رزن -
اصحاب بدیع عرب - امین الدین اربلی - شیخ صفی الدین حلّی -
ابن جابر اندلسی - عزالدین موصلی - تقی الدین حموی - شیخ
عبدالقادر طبری - صدرالدین علی معروف بمیرزا سید علیخان
مدنی - شیخ اسماعیل مقری - شیخ کفعمی - عایشه باعونیّه -
ابن نابلسی - سیوطی - علوی یمنی - سید غلامعلی هندی .

و حال قبل از آنکه بشرح صنایع پردازیم ذکر این مطلب ضرورت یافت که

بدیعیات :

چون در اصطلاح علمای بلاغت گاهی بکلمه
«بدیعیه و بدیعیات و اصحاب بدیع» و نظائر آن برخورد

میکنیم . از این مقوله نیز سخنی موجز بمیان آوریم و انواع مشهور آنرا بنمایانیم :

نوع واحد :

قصائد بدیعی یا بدیعیات بدو نوع از قصائد و سروده‌ها

اطلاق شده است : گاهی منظور از قصائد بدیعی قصائدی

است که شاعر سعی کرده در آن قصیده یا شعر يك صنعت خاص که مورد توجه او
بوده در تمام قصیده از ابتدا تا انتها رعایت نماید و بنای گفتار را بر آن صنعت نه‌دچنانکه

نوع مشترك :

مثالهای آن بیاید و گاه ادیب شاعر سعی کرده است در واقع

انواع صنایع بدیعی مورد نظر خویش را در قصیده یی یا مجموعه یی بنظم در آورد و

بحقیقت بدیع نامه منظومی بسازد ، و این منظومه گاه باز کر نام صنایع است و گاهی

حتی بدون آوردن نام صنایع سروده شده است و مثالهای آنرا باز خواهیم نمود ، و

نیز گاهی بکلمه **اصحاب بدیع** بر میخوریم؛ منظور از اصحاب

اصحاب بدیع :

بدیع نیز یا گویندگان قصائد و مجموعه‌های فوق‌الذکرند

و یا کسانی هستند که رنج تصنیف و تالیفی از علم بدیع را

بر خود هموار ساخته و در این علم کتابی پرداخته و از مؤلفان این دانش محسوبند و در

فصل بعد از این مؤلفان و آثار آنان نیز سخنی مختصر بمیان خواهیم آورد .

بهر حال ، از اواسط قرن هفتم هجری ببعد گروهی از شاعران بیشتر باین فکر

افتادند که مدتی از عمر خویش را صرف ساختن قصائد مصنوع و ملون و با اصطلاح

بدیعیات کنند و باینکه ماهرانه از عهده این مشکل بر آمده‌اند و رنجهایی بر خود

هموار کرده‌اند ، باید گفت ساخته‌ها و پرداخته‌های ایشان غالباً بی‌لطف و متصنع و

خالی از هر گونه فایده ادبی است و اگر آوردن این قبیل

عیب بدیعیه ها :

اشعار بعنوان مثال برای صنایع بدیعی و یا قدرت نمایی

شاعر در آوردن صنایع لفظی از قبیل: ذوقافیتین و ترصیع و

توشیح و تصحیف و غیره بلامانع باشد ، عملاً لیاقت عنوان شعر را بمعنی حقیقی این

کلمه ندارد بلکه غالباً نظمى است خالى از هر گونه لطف شعرى و ذوقى ، و مسلم است که صاحب ذوق واقعى شعر حقيقى آنرا ميداند که در نفس خواننده و شنونده مؤثر باشد و توليد هيجان و رقت قلب کند و موجب تحريك انفعالات نفسانى و عواطف انسانى گردد، ۱ حکماى اسلامى نیز همه باين نکته اشاره کرده اند :

ابوعلی سینا در فن شعر در کتاب «الشفاء» که مقتبس از رساله شاعرى ارسطوست ميگويد : «شعر سخنى است خيال انگيز » و ميگويد . « منطقى را بهيچ يك از وزن و تساوى و قافيه نظرى نيست مگر اينکه به بيند که چگونه سخن ، خيال انگيز و شوراننده مى شود ۲ . خود ارسطو نيز اصل شعر را در معنى و مضمون آن ميجويد و صورت شعر را که مقيد بوزن و قواعد ديگر نظم است جزء ماهيت آن نميشمارد و معتقدست که بسيارى از سخنان منظوم را که موضوع آنها فى المثل پزشكى و طبيعيات است از جنس شعر بشمار نبايد آورد ۳ اين معنى در همه آثار حکماى اسلام نيز بشرح و تفصيل آمده است . خواجه نصيرالدين طوسى در کتاب اساس- الاقتباس در باب مبادى انفعالات و مخيل بودن شعر در چند مورد سخن گفته است ۴ و معتقد است در صناعت شعر تأثير در نفس و شوراندن خاطر غرض اصلى است ۵ و علامه حلى در کتاب « جوهر النضيد ۶ » در تفسير بيانات خواجه نصير طوسى نيز توضيحات مفصلى ميدهد که مراد از تخيل تأثير کلام است در نفس از جهت قبض يا بسط و يا جز آن ۷ . بهر حال از اين سخن بگذريم و بمعرفى برخى از مشاهير

۱- مقدمه حقائق السحر بتصحيح استاد فاضل مرحوم اقبال آشتياني .

۲- ترجمه فن شعر ابن سینا بقلم آقاى دانش پژوه ، مجله سخن ، دوره سوم ص ۵۰۰ و وزن شعر پارسى تأليف استاد محترم آقاى دکتر پرويز ناتل خانلرى ص ۴

3 - Aristote, Poétique et Rhétorique, trad. Ch. E. Ruelle, Paris, ed. Garnier Frères. P.3

۴- وزن شعر پارسى « دکتر پرويز ناتل خانلرى استاد محترم ادبيات ص ۴ » .

۵- نیز : ص ۵

۶- جوهر النضيد ، چاپ تهران ، ص ۲۶۱ و ص ۲۶۲

۷- توضيح وعين عبارت عربى علامه حلى در صفحه ۵ وزن شعر پارسى مندرج است .

این گروه که بزبان تازی و پارسی قصائد و مؤلفاتی دارند پردازیم ، و اکنون باید بداند که بعضی قصائد بدیعی و گویندگان آن^۱ در زبان پارسی شروع کنیم و باصحاب بدیع عرب نیز در پایان اشارتی مختصر بمیان آوریم . و پس از اتمام این بخش بخشی هم در باب کتابها و رساله‌هایی که در این فن بنگارش آمده بگشاییم ، و بتوفیق الهی دامن همت بکمر زنیم و دامنه سخن را بمجلد دوم که خاص صنایع بدیعی است بکشانیم و اما

اصحاب بدیع پارسی :

در پارسی از گویندگان قصائد مصنوع و قصائد آنان برای نمونه میتوان قصائدی نظیر :

صرح ممرد و صنایع الشعر سلمان ساوجی :	صرح ممرد و صنایع الشعر سلمان ساوجی :
مخزن المعانی اهلی :	مخزن المعانی اهلی :
بدیع الصنایع برهان الدین منهدی :	بدیع الصنایع برهان الدین منهدی :
قصیده شرف الدین رامی :	قصیده شرف الدین رامی :

شرح ممرد و صنایع الشعر از سلمان ساوجی راز کر کرد که بتقلید از قصیده سید ذوالفقار شروانی سروده است، و مخزن المعانی از اهلی شیرازی که به تتبع سلمان ساوجی قصیده‌یی بدین نام سروده و آنرا از شیراز بهرات نزد امیر علیشیر نوائی فرستاده است . و بدایع الصنایع سید برهان الدین عطاءالله مشهدی و قصیده مشهور شرف الدین رامی که شیخ عارف آذری در کتاب جواهر الاسرار آنرا ذکر نموده و مینویسد که تمامی صنایع و بدایع شعر در آن قصیده مندرج است ۲ .

و نیز قصیده مرصع مشهور رشید الدین و طواط که خود مفاخرت نموده است که در تازی و پارسی کسی بدین خوبی

۱- رجوع : بابتدای ربانی .

۲- رجوع : بحقائق ص ۱۰

نسروده است. رشید گوید: « این قصیده در مدح خداوند خوارزمشاه بهاءالدین اعزالله نصره واعلی قدره، نظم کرده‌ام و جمله مرصع است و غالب ظن آنست که هیچکس پیش از من چنین دری ترصیع نسفته است ۱ » و دولتشاه سمرقندی مینویسد: ۲ این قصیده مرصع مع التجنیس است، و اینست چند بیت از قصیده مزبور:

ای منور بتو نجوم جلال	وی مقرر بتو رسوم کمال
بوستانیست صدر تو زنعیم	آسمانیست قدر تو زجلال
خدمت تو معول دولت	حضرت تو مقبل اقبال
در کرامت ترا نبوده نظیر	در شهامت ترا نبوده همال
تیره پیش فضایل تو نجوم	خیره پیش شمایل تو شمال . . . الخ

رشید علاوه بر این چندین قصیده دارد ۳ که در آنها صنعت ذوقافیتین را رعایت نموده ۴ و در تصحیفات هم اشعاری دارد ۵.

و از قدیمترین این نوع قصائد یکی هم قصیده مصنوع شاعر قوامی مطرزی: مفلق فخرالدین قوامی مطرزی خبازی گنج‌هایست بنام: **بدایع الاسحار فی صنایع الاشعار** این چکامه در ستایش قزل-ارسلان سلجوقی و دارای صد بیت است و یک دوره فن بدیع را بنظم آورده است. قوامی از شاعران اواخر قرن ششم و از خویشان حکیم نظامی گنج‌هایست و در صنایع شعری و بدایع سخن استاد بوده و قصائد و اشعاری دارد که جمیع صنایع لفظی را در آنها بکار برده است. برای نمونه:

ای فلك را هوای قدر تو یار	وی ملك را ثنای صدر تو کار
پیر چرخ ز مهر دیده سپر	تیر چرخ ز مهر دیده سپار

-
- ۱- رجوع: بفهرست باؤرن رزن f 69 b/65
 - ۲- رجوع: بحدائق ص ۱۰
 - ۳- دولتشاه مینویسد: دیوان رشید قریب پانزده هزار بیت است که اکثر آن مصنوع و مرصع و ذوقافیتین و غیر ذلک است
 - ۴- حدائق السحر ص ۵۸
 - ۵- نیز: حدائق ص ۶۸

ساعد ملك و رخش دولت را

توسواری و همت تو سوار . . . الخ

از دلم سوسنش ببرده قرار
ویحك آن نر گس است یا جادو
زرد و زارم ز درد دوری او
تن عیشم نحیف گشته بغم
چهره روشنش که روزمنست
موج و دود دل و دودیده من
باد صبح است بوی زلفش نی
من و زلفین او نگو نساریم
همچو چشمم توان نگرست لبش

بر سرم نر گشش سپرده خمار
یارب آن سوسن است یا گلنار
درد دلدار زرد دارد و زار
گل بختم نهفته گشت بخار
زیر زلفش مهیست در شب تار
برد دریا و ابر را مقدار
نبود باد صبح عنبر بار
لیك او بر گلست و من برخار
این باب آن بلو لؤ شهوار . . . الخ



ابوالمفاخر رازی
و قصیده مشهور
بال مرصع :

و قصیده مشهور وارزنده ابوالمفاخر رازی ۱ دردست است
که بنام « بال مرصع » اشتهار دارد، صاحب عرفات العاشقین
در باب این قصیده مینویسد : قصیده یی مشهور است و این قصیده
غراً ظاهراً تعریف بر آمدن آفتابست و باطناً اشارت بروش اکسیر جوانی نموده و
مشهور است که آن در مدت چهل سال با تمام رسیده و در این مدت بجهت مصراع اخیر
مطلع : « اشك زلیخا بریخت یوسف گل پیرهن » درمانده بود و بآنچه ورود مییافته
راضی نمیشده تا شبی در واقعه امام الجن والانس علی بن موسی الرضا علیه السلام او
را تلقین فرموده لهذا قصیده بال مرصع را در مدح آن حضرت تمام کرده است .
و اینك مطلع قصیده و ابیات نخستین آن :

بال مرصع بسوخت مرغ ملمع بدن

اشك زلیخا بریخت یوسف گل پیرهن

۱- ابوالمفاخر از شاعران عهد ملکشاه و مردی ادیب و فاضل بوده و برخی اشعار او بر طریق
لغز است و قصیده بال مرصع او را اکثر شعراء تتبع کرده اند « تذکره دولتشاه سمرقندی ،
چاپ لیدن ص ۷۶ » .

صفحه صندوق چرخ گشت نگو نثار باز
 کرد برون مار صبح ، مهره مهر از دهن
 شعله خاور گرفت از سر کبریت دود
 دوده ۱ فروشت پاك ، تیغ شعاع از مسن ۲
 صبح بر آمد ز کوه دامن اطلس کشان

چون نفس جبرئیل از گلوی اهرمن ۰۰۰ الخ
 این قصیده بسبب مصنوع بودن و توجه شایانی که بدان بوده از دستبرد
 کاتبان نیز در امان نمانده و بصورت های گوناگون نوشته شده است ۳ . مصحح
 آتشکده آذر ۴ نسخه قصیده را که مشتمل بر ۶۸ بیت است با مقابله نسخ و شرح
 مستوفی بصفحه ۱۱۰۳ تا ۱۱۰۵ مجلد سوم مندرج ساخته است .

منشوری سمرقندی : و دیگر بر این منوال ابوسعید احمد بن محمود منشوری
 سمرقندی از شاعران عهد محمود اشعاری متلون ۵ دارد .

- ۱ - باینصورت هم آمده : دود فروشت پاك دور شعاع و بن .
- ۲ - مسن بمعنی فسانست که سنگ تیغ و استره باشد « منتهی الارب » .
- ۳ - رجوع بفرمایید بمفتاح الاسرار شیخ آذری طوسی .
- ۴ - تحقیق دانشمند گرامی آقای دکتر حسن سادات ناصری مصحح آتشکده آذر در این باب
 چنین است : قصیده مشهور « بیال مرصع » او را که از رساله حل مالا ینحل تألیف عبداللطیف شیروانی
 مشتهر با فلاطون مؤلف بسال ۹۶۷ محفوظ در مجموعه شاعر توانای معاصر دانشمند بزرگوار
 آقای احمد گلچین معانی با دقت رونویس کرده ام و با ۳۶ بیت منتخب آن که در مجالس-
 المؤمنین آمده است مقابله کرده در این حواشی میآورم و با آنکه بمناسبت عدم دسترسی
 بوسایل و غلط نویسی کاتبان تصحیح کامل آن بهیچ روی میسر نیامد اما پاسداری سخن را از
 دست نگذاشتم و همچنان بر نگاشتم تا آیندگان در آن بدقت بنگرند و بتصحیح آورند . در
 خاتمه تذکار این نکته لازم مینماید که عبداللطیف این قصیده را از امام فخرالدین رازی
 دانسته چنانکه امیر علیشیر نوائی هم در مجالس النفاث بر این رفته است . تذکره آتشکده
 آذر بتصحیح آقای دکتر حسن سادات ناصری از ص ۱۱۰۱ تا ۱۱۰۵
- ۵ - حدائق ص نی و ص ۵۵

قصیده امیر معزی : و امیر معزی شاعر زبردست را قصیده مرصعی است بمطلع :
ای تازه تر از برگ گل تازه ببر بر پرورده ترا دایه فردوس ببر بر
و خاتونی صاحب « مناقب الشعراء » میگوید بیش از یکصدتن از سخنوران این قصیده
امیر معزی را جواب گفته اند اما هیچکدام بنایه او در سخن نرسیده اند . ۱ .

قصیده اهلی شیرازی : اهلی شیرازی را نیز مجموعه ایست ۲ منظوم مشتمل بر
انواع صنایع بدیعی ۳ .

قصیده عبدالواسع جبلی : و استاد سخنندان عبدالواسع ۴ هم قصیده‌یی سروده در صنعت
تنسیق صفات و در هر بیت آن صنایع بدیعی دیگری نیز
بکار برده است که نمودار آن چنین است :

رخ وزلفین آن ماه و لب و دندان آن دلبر	یکی لاله است در عنبر یکی لؤلؤست در شکر
چه لاله لاله نعمان چه عنبر عنبر سارا	چه لؤلؤ لؤلؤ دریا چه شکر شکر عسکر
بسان چشمه و روضه مثال حلقه و سبزه	دهان و عارض و زلفین و خط آن پری پیکر
چه حلقه حلقه سنبل چه سبزه سبزه نسرين	چه روضه روضه جنت چه چشمه چشمه کوثر
قرین محنت و حسرت شدم در عشق آن بدخو	عدیل ناله و زاری شدم در هجر آن دلبر
قصیده‌های تصدیر	باز از فرخی ورشید و طواط دو مطلع قصیده ذکر میکنیم
فرخی ورشید و طواط :	که صنعت دشوار ردالصدر علی العجز را تا پایان رعایت
	کرده اند ، از فرخی :

- ۱- حقائق ص ۱۷۷ - تذکره دولتشاه سمرقندی ص ۵۸ چاپ لیدن .
- ۲- دیباچه این مجموعه بنام امیر علیشیر نوائی موشح و اشعار مصنوع با سه رنگ شکر ف و مینا و سیاه نوشته شده است (حقائق ص ۱۷۸)
- ۳- نمونه‌های دیگری از این قبیل در کتاب « منشآت میبدی » و منشآت یوسفی هروی و « منشآت خواجه عبدالله مروارید » متدرج است نسخه‌یی از منشآت میبدی و مروارید در کتابخانه ملی ملك موجود است .
- ۴- دیوان عبدالواسع ، نسخه خطی کتابخانه ملی ملك .

پار آن اثر مشک نبوده است پدیدار
بسیار دعا کردم کاینروز به بینم
عطار شد آن عارض و آن خطسیه عطر
گفتار نبوده است میان من و تو هیچ
بارغم و اندیشه همه زین دل برخاست
کار من و تو ساخته بودست و نبودست

امسال دمید آنچه همی خواست دلم پار
امروز بدیدم بدعا کردن بسیار
هم عاشق عطر من و هم عاشق عطار
وز بوده بیکبار ببندی در گفتار
تامشك سیه دیدم و کافور ترا بار
امروز بکام دل ما گشته همه کار... الخ

از رشید و طواط :

قرار دل ما ببرد آن نگار
نگار است رخساره من بخون
خمار است دردمرا بی شراب
کنار من از دوست باشد تهی
شمار غم او ندانم از آنك

بدان عنبرین طره بقرار
ز هجران رخساره آن نگار
در اندوه آن نرگس پر خمار
مرا پر شد از خون دیده کنار
برون شد غم او ز حد شمار... الخ

مفاتیح الکلام
ذوالفقار شروانی :

سید قوام الدین حسین بن صدر الدین علی شروانی متخلص
به ذوالفقار از شاعران نیمه اول قرن هفتم صاحب قصیده‌یی
مصنوع است بنام «مفاتیح الکلام فی مدایح الکرام» بنام صدر سعید الماستری ۱

بدر جاجرمی هم که از شاعران خواجه شمس الدین جوینی
موشحات و مکررات
بدر جاجرمی :

(۶۸۷) است در مدح خواجه بهاء الدین قصائد مصنوع
بسیار گفته و غالب آنها موشح و مکرر و دارای قافیه‌های متعدد است .

شرف الدین فضل الله حسینی قزوینی صاحب تاریخ معروف
نزهة الابصار و قصائد
دیگر شرف الدین فضل الله :

المعجم فی آثار ملوک عجم (متوفی بحدود ۷۴۰) قصیده‌یی

دارد بنام «نزهة الابصار فی معرفة بحور الاشعار و قصائد مصنوعه بسیار دیگر ۲ .»

۱ - این وزیر از وزیران شروان بوده که بقول دولتشاه سمرقندی ممدوح او هفت خروار
ابریشم بصله این قصیده مصنوع بوی داده است (تذکره دولتشاه سمرقندی ص ۱۲۱ و هفت
اقلیم ذیل شروان .

۲ - مقدمه حدائق ص سو .

شمس فخری اصفهانی از شاعران اواسط قرن هشتم صاحب

معیار جمالی قصیده‌یی مصنوع بنام قصیده « مخزن البحور » دارد .

قطران هم از شعرائیست که بقصائد مصنوع توجه زیادی

کرده از جمله قصیده‌یی ترجیع سرا پا در تجنیس مکرر
قصیده ترجیع و آجنیس
قطران تبریزی :

دارد بمطلع :

یافت زی دریا دگر بار ابر گوهر بار بار

و بسیاری قصائد مصنوع دیگر نیز از او باقیست . ۱

بحرالصنایع حسن : همچنین شاعری بنام و تخلص حسن در سال ۷۳۱ مجموعه‌یی

ساخته که يك دوره علم بدیع را بنظم آورده و مثال های صنایع را نیز ذکر کرده

و حتی از سعدی و سلمان ساوجی که در موقع نظم مجموعه قریب ۲۲ سال بیش

نداشته شاهد آورده . اشعار بحرالصنایع سست و بی مزه و رکیک است ولی بمناسبت

ذکر اصحاب بدیع قسمتی از ابتدای آنرا جسته گریخته نقل میکنیم :

زبان فکر در معنی مذکر

نظر کردم به اصناف تصانیف

همی جستم نوای عندلیبان

شنیدم بانك مرغ من یزیدی

چو شعری بر عروسان شعر باشد

نظر بردم بدان باغ دقائق ...

براق خود در این میدان برانگیز ..

همه الفاظ نغز و معنوی دار ...

چنانك اندر علوم نبض بقراط ...

بچنگ همچو تو بازی اسیر است ...

ادیبانرا بده گنج بدایع ... الخ

شبی در خلوتی بودم مفکر

نگه کردم به انواع تالیف

همی چیدم گل از باغ قدیمان

در آن حالت ز بستان رشیدی

که در عالم حدائق سحر باشد

نهادم دست دل را بر حدائق

در آن ساعت خرد گفتا حسن خیز

حدودش را بطور مثنوی آر

اگرچه بدترین فن چست و طواط

ولی و طواط مرغی بس حقیر است

بنه نام خوشش بحرالصنایع

برخی رسائل رشید : و نیز جای ذکر این نکته بدینجاست که تعدادی از قصاید و منشآت مصنوع در موزه آسیائی علوم لنین گراد^۱ وجود دارد و بآرن رزن^۲ در فهرستی که از کتب پارسی آن اداره طبع کرده بتفصیل از این مجموعه سخن رانده است و پرفسور بارتولد اکثر آنها را از رشید دانسته و اینک فهرست برخی از آنها که مصنوع است در اینجا ذکر میکنیم :

- قسمتی از فهرست بآرن رزن : ۱- قصائد مصنوع در مدح اتسز خوارزمشاه^۳
 ۲- قصیده مرصع مشهور که ذکر آن گذشت ۵۹
 ۳- قصیده مرصع و موشح که برخی کلمات بسرخی نوشته آمده است ۶ و اگر استخراج شود دو بیتی بیرون آید با قطعه سه بیت .
 ۴- قصیده مصنوع دیگر در مدح اتسز خوارزمشاه محمد^۷
 ۵- رسالت پارسی از اول تا آخر مرصع بیکی از وزراء در عنایت یکی از رعیت^۸
 ۶- رسالت دیگر جمله مرصع در معنی اعتذار^۹
 ۷- مرصع در معنی عنایت^{۱۰}
 ۸- منشور قضا جمله مرصع^{۱۱}
 ۹- منشور عمل جمله مرصع^{۱۲}
 ۱۰- قصیده ملمع در مدح ملک ماضی^{۱۳}
 ۱۱- قصیده ذوبحرین در مدح ملک ماضی ببحر رمل و سریع^{۱۴}
 ۱۲- قصیده^{۱۵} در مدح ملک ماضی با صنعت ردالعجز علی الصدر^{۱۶}

1- Musée Asiatique de L'académie des sciences.

2- Baron V. R. Rosen.

۳- مقدمه حدائق رشید ص مز سطر ۹

۴- بشماره : f 69 b/65 فهرست بآرن رزن .

۵- بمطلع : ای منور بتو نجوم جلال . . الخ

۶- بشماره : f70a/66

۷- بشماره : f. 70 b/67

۸- بشماره : f. 71b/68

۹- بشماره : f.72b/69

۱۰- بشماره : f. 72 b/70

۱۱- بشماره : f.73 a/71

۱۲- بشماره : f. 74a/72

۱۳- بشماره : f. 89b /94

۱۴- بشماره : f. 90b/95

۱۵- بشماره : f. 91a/96

۱۶- سابقاً از این قصیده نام بردیم

« اصحاب بدیع عرب »

و در زبان عرب نیز بسیاری از شاعران بدین سیاق هنر نمایی کرده و آثاری مصنوع بیادگار گذاشته‌اند از جمله :

امین‌الدین علی بن عثمان اربلی از معارف عرفا بوده و

قصیده‌یی لامیه ^۱ بنظم آورده که مطلعش اینست :

امین‌الدین
اربلی :

بَعْضُ هَذَا لَدَلَالٍ وَ الْآلُ دَلَالٍ وَ دَرَّ هَرِّ بَيْتٍ صَنْعَتِي مِنْ صَنَائِعِ بَدِيعِي رَا دَرَجَ نَمُودَ .

شیخ صفی‌الدین حلی : و شیخ صفی‌الدین حلی قصیده‌یی میمیه ^۲ در مدح مولای

متقیان (ع) در ۱۴۵ بیت در بحر بسیط دارد باین مطلع :

اِنْ جِئْتَ سَلْعًا فَسَلْ عَنْ جِیرَةِ الْعَلَامِ

و شمس‌الدین بن جابر اندلسی اعمی که معاصر صفی‌الدین

ابن جابر اندلسی :

بوده قصیده‌یی دارد معروف ببدیعیه عمیان شامل هفتاد

صنعت بمطلع زیر : بِطِیْبَةِ انْزَلِ وَیَمِّ سَیْدِ الْاُمَمِ

و عزالدین موصلی در هر بیت بطریق توریه سروده چنانکه

عزالدین موصلی :

در مطلع اشاره ببراءت استهلال نموده است :

بِرَاعِهِ تَسْتَهْلِلُ الْكَدَمُ بِالْعِلْمِ

تقی‌الدین ابوبکر بن حجة حموی توریه بنوع صنعت را

تقی‌الدین حموی :

التزام نموده و قصیده او یکصد و چهل بیت است .

شیخ عبدالقادر طبری نیز توریه بنوع را ملتزم شده .

شیخ عبدالقادر طبری :

وسید علیخان بدیعیه‌ای مشتمل بر یکصد و چهل و هفت بیت

صدرالدین علی معروف بمیرزا
سید علیخان مدنی هیرازی :

نظم کرده و ملتزم بتوریه نوع صنایع شده است .

۲۹۱- قصیده لامیه و میمیه یعنی قصیده‌یی که حرف قافیه آن لام یا میم باشد و این اصطلاح

برای حرف روی شعر وضع شده است و بیشتر در مورد اشعار مشهور و ممتاز بکار میرود .

شیخ اسماعیل مقری :

و مقری در بدیعیۀ خویش التزام توریه نگرده .

شیخ کفعمی :

شیخ کفعمی را نیز بدیعیه ایست که برخی از جمله سید

غایه باعونیہ :

علیخان بر آن اعتراضاتی نموده و بعضی آنرا ستوده اند .

باعونیہ بدیعیہ یی در نهایت انسجام گفته و از فحول رجال

باز نمانده است .

شیخ عبدالغنی معروف
بابن نابلسی :

ابن نابلسی را نیز بدیعیه ایست بدون التزام تسمیۀ نوع که

شرح آن موسوم است به «نفحات الازهار علی نسמת الاسحار»

و بدیعیۀ دیگری نیز با التزام تسمیۀ نوع بنظم آورده مشتمل بر یکصد و چهل

و نه بیت و صد و پنجاه صنعت و مثل صفی الدین حلی بر بدیعیۀ خود شرحی نوشته است .

جلال الدین سیوطی و
علوی یمنی :

سید علیخان مدنی از بدیعیۀ سیوطی و علوی^۱

نیز نام میبرد .

و در تذکرۀ مبتکران نامی از بدیعیۀ سید غلامعلی هندی هم

سید غلامعلی هندی :

بمیان آمده است^۲ .

از این نوع سخن بسیار است و اگر بخواهیم بیش از این بذکر این قصائد

و سروده های مصنوع پپردازیم بیم آن میرود که گفتار ما هم مصنوع شود و فایدتی

هم بیش بر آن مترتب نیست ، مختصر کلام آنکه اگر بدوا وین شاعران از قطران

تبریزی و فرخی و عنصری و رشید گرفته تا به متأخران و معاصران رجوع کنیم

اغلب بدین نوع طبع آزمایی و هنر سنجی و شاید گاهی هم پیهوده کاری کرده اند^۳ .



۱- مؤلف ابداع این علوی را نشناخته است ولی گمان میرود منظور وجیه الدین علوی یمنی باشد .

۲- از سید علی اکبر برقعی قمی .

۳- برای تحقیق بیشتر در باب قصائد مصنوع بدیعی رجوع بفرمایید به «مجلد سوم الذریعه فی تصانیف الشیعه» .

هر باب ازین کتاب نگارین که برگزینی
همچون بهشت گویی از آن باب خوشتر است
« سعدی »

بخش شانزدهم

کتابهای مشهور بدیع پارسی *



وسعت تکلفات و وسعت تألیفات بدیع - کتب از دست رفته -
تقسیم بندی کتب بدیع - دسته اول کتب عربی - دسته دوم کتب
پارسی با شواهد پارسی و عربی - دسته سوم کتب پارسی با شواهد
پارسی - دسته چهارم کتابهایی که بخشی از آن بدیع اختصاص
یافته - دسته پنجم رسائل و قصائد منظوم - دسته ششم کتابهای
درسی - دسته هفتم رساله‌های موجز و مختصر - دسته هشتم کتابهایی
که در خارج تألیف یافته - شرح ترجمان البلاغه رادویانی -
پیدا شدن مؤلف حقیقی آن - تاریخ تألیف - ارزش این کتاب -
استفاده رشید و طواط از آن - مقدمه رادویانی بر کتاب - نقد
کتاب ترجمان البلاغه - کتاب محاسن الکلام مرغینانی - نسخه
منحصر بفرد آن - مقایسه این دو کتاب - استفاده رشید و طواط از
محاسن الکلام - کتاب حدائق السحر رشید و طواط - خصوصیات
حدائق السحر - محاسن و معایب این کتاب - نظر استاد فروزانفر
در سخن و سخنوران - عزم و طواط برای تألیف کتابی جامعتر - المعجم
فی معاییر اشعار العجم - بخش بدیع المعجم - شرح حال شمس قیس -
کتاب حقائق الحدائق - شرح حال رامی - نامهای این کتاب - روش
کار مؤلف حقائق در کتاب - سبب تألیف کتاب - انیس العشاق -

۱- آنچه بدان اشاره میشود از مهمترین تألیفات بدیع است و الا تألیفات دیگری نیز هست

مطالب کتاب - کتاب منشوری سمرقندی - فقدان کتاب مزبور -
 دقائق الشعر تاج الحلاوی - روش کتاب - شرح حال مؤلف آن -
 بحر الصنائع حسن - زینت نامه - چند کتاب دیگر : معیار جمالی -
 مفتاح ابواسحاقی - مجمع الصنائع - مجمع محمودی - بدایع الصنائع -
 تکمیل الصنائع - براهین العجم - حدائق المعجم - ابداع البدایع -
 افراط ربانی در استشهاد به امثله عربی - تألیفات دیگر مؤلف -
 از متأخران : شرح حدائق السحر فرهنگ - دره نجفی - مدارج
 البلاغه - درر الادب - گوهر دانش - هنجار گفتار تقوی - از معاصران :
 معالم البلاغه - علم بدیع - رسالات - رساله استاد عبدالعظیم
 قریب - رساله مرحوم فروغی - کتابهای درسی - تألیفات دیگران -
 کتاب حاضر .



شعر و نثر پارسی دری تا اواخر قرن چهارم در نهایت روانی و سادگی بود ،
 خالی از حشو و زوائد ، و عاری از تکلف و تصنع ، اما بتدریج که دامنه صنایع و تکلفات

وسیعتر گردید و رواج آن بیشتر شد رسائل و کتبی نیز در
 صنایع لفظی و معنوی و بطور کلی در این فن تدوین گردید
 و با اینکه گنجینه ادب پارسی بارها دستخوش طوفان حادثه ها
 و بلاها گردید و کتابها و رساله های گرانبهای بسیاری در
 رشته های گوناگون از جمله در این فن از میان رفت و از
 کتبی نظیر بدیع منشوری در تلون و شرح منشوری یا کنز -
 الغرائب و تألیفات ابوالحسن بهرامی سرخسی و امثال آن
 جز نامی باقی نماند ، باز هم معدودی از کتابها و رساله های
 مزبور چه بنظم و چه بنثر بدست ما رسیده است که بطور کلی
 میتوان آنها را بچند دسته تقسیم کرد :

وسعت تکلفات و
 وسعت تألیفات
 بدیع :

کتب از دست رفته :

تقسیم بندی کتب
 بدیع :

کتب عربی :

دسته یی از کتب بلاغت در دست داریم نظیر کتابهای
 اسرار البلاغه و دلائل الاعجاز جرجانی و مطول تفتازانی و

مفتاح العلوم سکاکی و محاسن الکلام خواجه امام نصر بن حسن ۱ و جواهر البلاغه
سید احمد هاشمی و کامل مبرد و انواع الربیع سید علیخان و قطوف الربیع فی
صنوف البدیع و غیره که بعضی نگاشته شد و مربوط بزبان مانیت و در اینجابه کلی
مورد بحث هم نمیشد.

دسته دوم کتابهایست که بپارسی نوشته آمده ولی

دسته دوم کتب پارسی

باشواهد و مثالهای دوزبان پارسی و تازی تألیف یافته است
و نویسندگان آنها قصد داشته که از اصل صنایع بدیعی سخن

باشواهد پارسی و

عربی :

گوید و شواهد آنرا از هر دو زبان بمیان آرد، از این

دسته است «حدائق السحر رشید وطواط» و «ابدع البدایع شمس العلماء گرگانی»
و نظائر آن.

دسته سوم کتابهایست که بپارسی نگارش یافته و

دسته سوم کتب پارسی

باشواهد پارسی :

نویسندگان بحکم غرور ملی منحصر از شواهد و امثال پارسی
استفاده کرده است نظیر «حدائق الحقائق» شرف الدین

رامی و امثال آن.

دسته چهارم کتابهایست که اصولاً در فنون مختلف علوم بلاغت

دسته چهارم کتابهایی

که بخشی از آن

بدیعی اختصاص

یافته :

یعنی معانی و بیان و غیره تألیف ولی در ضمن، فصلی و حصه‌یی
هم بدیعی مخصوص شده مثل : کتاب «المعجم شمس قیس»

که در عروض و قافیه و نقد الشعر است و صفحاتی چند از آن

کتاب پرارج و سودمند بطرفی از صناعات مستحسن بدیعی نیز اختصاص یافته است
و یا نظیر : کتاب «هنجار گفتار» مرحوم تقوی و مانندهای آن.

دسته پنجم، بطوریکه سابقاً هم گفته شد مقداری رسائل

دسته پنجم رسائل

و قصائد و منظومه‌های مصنوع و غیر مصنوع است که منظوم و

و قصائد منظوم :

مقصود مؤلف آن در ضمن شاعری شرح و بیان صنایع بدیعی هم

۱ - رادویانی مینویسد : عامه بابهای کتاب ترجمان البلاغه را بر ترتیب فصول این کتاب
نهاده است.

- ۲۲۲ -

حقیقی آن :

اما از قرائن و امارات چنین بر میآید که از اوائل عهد

سلجوقیانست و ذکر برهانی که باغلب احتمال همان برهانی

پدرامیر معزی شاعر معروف باشد مؤید و دلیل این مطلب است

ترجمان البلاغه یکی از اقدم کتب بدیع و از امهات و پیرسودترین

مؤلفات این فن محسوب است و اولین کتابیست که در اواخر

دوره تثبیت مبانی ادبیات بعد از اسلام ایران در باب بدایع

استفاده رشید و طواط
از آن :

لفظی و صنایع ادبی تألیف شده است و رشیدالدین و طواط در تألیف حدائق السحر از

این کتاب استفاده نموده است .

رادویانی در مقدمه کوتاهی که بر کتاب خود نوشته

مقدمه رادویانی :

سبب تألیف آنرا چنین بیان میکند : « چنین گوید محمد

بن عمر الرادویانی که تصنیفها بسیار دیدم مردانشیان هر روز گاری را اندر شرح بلاغت

و بیان حل صناعت و آنچه از وی خیزد و بوی آمیزد ، چون عروض و معرفت القاب

و قوافی همه بتازی دیدم و بفایده وی يك گروه مردم را مخصوص دیدم مگر عروضی

که ابو یوسف و ابو العلاء شوشتری بپارسی کرده اند . و اما اندر دانستن اجناس بلاغت

و اقسام صناعت و شناختن سخنان با پیرایه و معانی بلند پایه کتابی ندیدم بپارسی که

آزاده رامونس باشد و فرزانه راغمگسار و محدث بود و از کاهلی چند بار منتظر بودم ،

گفتم : مگر این عمل بردست هنرمندی بر آید ، تا چون منی اندر صناعت خدمتی بیشتر

نا کرده استاذان ۱ را بصنف مصنفان ایستاده نیاید ، لیکن انتظار را کرانه ندیدم ،

ایرا که امروز هر گروهی مدعیان این نوع اند و خویشان را ازین طبقه شمرند ، چون

دانش را بسنگ کردم ، بیشتر اندر دعوی غالی دیدم و از معنی خالی ، مجازشان از

حقیقت افزون ، و پای از دایره صواب بیرون ، پس دانستم بیقین که ازین چنین

تألیفی بسامان نیز هم نیکو راه نبرند ، و از دقائق و حقائق نظم و نثر بدرستی و راستی

نشان ندهند ، گفتم که بدان قدر که مرا فراز آید ازین علم بدین کتاب جمع کنم

۱- اینجاسیاق نگارش بشیوه امروز بدل شد ولی رادویانی رعایت دال و ذال معجمه و یاء بیان

حرکت و غیره را نموده است .

و بتصنیف شافی بیارایم واجناس بلاغت را از تازی بیارسی آرم و مثال هر فصلی علی حده ،
از گفتار استادان باز نمایم تارهنمای باشد هنر آزمای را و سخن پیمای را ۱ «
نقد کتاب : مؤلف کتاب نقد ادبی ۲ در باره این کتاب چنین مینویسد :

« از فوائد مهم این کتاب نقل شواهد و امثله متعدد
از شعر پارسی است که ببرکت آن ، مقداری از اشعار لطیف گویندگان گذشته که
دیوانشان در دست نیست باقی مانده است و در انتخاب این اشعار پیداست که مؤلف
نقدی دقیق کرده و با ذوق لطیف اشعار را گزیده است . هر چند ابیات سخیف هزل
و هجو در آن هست لیکن عمده شعرها زیبا و پسندیده است و مؤلف در
متن کتاب نیز در بیان صنایع و حدود محسنات کلام دقتی بعمل آورده است چنانکه
گاه با اصطلاحات منطقیان توجه می کند و غالباً سعی دارد نام صنایع بدیع را بیارسی
نیز بگوید ۳ و همچنین گاه در طی شواهد روایات و یا اشاراتی در باب احوال شعرا
دارد » و طعن و نقد رشید و طوطا در باب این کتاب که می نویسد : « ابیات
شواهد آن کتاب را بس ناخوش دیدم همه از راه تکلف نظم کرده و بطریق تعسف
فراهم آورده با اینهمه از انواع زلل و اصناف خلل خالی نبود » نقدی نارواست و
ظاهراً در حق حدائق السحر خود وی صادق تر و مناسب تر مینماید .

و با پیدا شدن ترجمان البلاغه ضمناً معلوم گردید که
کتاب محاسن الکلام
سر مشق رادویانی در تألیف کتاب خویش کتاب محاسن الکلام
مرغینانی :
تألیف ابوالحسن نصر بن حسن مرغینانی ۴ از ادباء اوایل
قرن پنجم بوده است و نام وی در انساب سمعانی و
نسخه منحصر بفرد آن :
دمیه القصر باخرزی آمده است و نسخه منحصر بفرد این

۱- ترجمان البلاغه رادویانی چاپ استانبول « احمد آتش » ص ۲ و ۳ -

۲- دکتر عبدالحسین زرین کوب : ص ۴۰۸

۳- نظیر : پارسی جمع گرد آوردن بود و پارسی تقسیم بخش کردن و پارسی تفریق جدا
کردن بود : فصول فوق از ترجمان البلاغه .

۴- برای شرح حال مرغینانی رجوع بفرمایید بکتاب انساب سمعانی و دمیة القصر باخرزی
و کتاب حاضر ص ۲۷

کتاب در کتابخانه Escorial در اسپانیا موجود است^۱ و گرچه رادویانی این کتاب را سرمشق کار خویش قرار داده اما خود تماماً مستقل بوده است و «گرچه در مقایسه این دو کتاب :

ترتیب صنایع تا اندازه‌یی روش مرغینانی را پیروی کرده است لیکن در بیان صنایع تصرفاتی هم از خود کرده^۲ و

در ایراد تعریف از هر صنعت دقتی بیشتر از محاسن الکلام بخرج داده و نام بعضی صنایع نیز در دو کتاب تفاوت دارد چنانکه صنعت اشتقاق را که در محاسن الکلام آمده در ترجمان البلاغه اقتضاب خوانده است و نیز در ایراد شواهد و امثله دقت و تصرف کرده است و عدۀ صنایع را نیز که در محاسن الکلام بیش از ۳۳ صنعت نیست به ۷۳ صنعت رسانیده است^۳

استفاده رشید و طواط
از محاسن الکلام :

بهر حال با پیدا آمدن ترجمان البلاغه دومین مأخذ

کتاب حدائق السحر رشید و طواط نیز معین شد و معلوم گردید که اکثر مثالهای عربی رشید از این کتاب محاسن الکلام مأخوذ است و یکی از مأخذ اصلی و مهم وی همین کتاب بوده است .

کتاب حدائق السحر فی دقائق الشعر تألیف امام امیر-

حدائق السحر
رشید و طواط :

رشیدالدین عمری بلخی کاتب، مشهور بر رشیدالدین و طواط

از جمله شاهکارهای نثر فارسی و یکی از مهمترین کتب در

مسائل بدیع و نقد ادب بشمار میآید و مانند ترجمان البلاغه در ردیف قدیمترین کتبی است که در این فن نوشته شده است^۴ . این کتاب از نظر قدمت عهد «در حدود اواسط

قرن ششم هجری» و از آن جهت که مؤلف آن از منشیان بلیغ فارسی و عربی و از

۱- کتاب محاسن الکلام بهمت و مساعدت آقای پرفسور E.G. Gomez در اختیار بنگاه تحقیقات شرقی دانشکده ادبیات دانشگاه استانبول قرار گرفت و کتاب ترجمان البلاغه نیز بوسیله دانشمند محترم پرفسور احمد آتش استاد دانشکده ادبیات دانشگاه مزبور با نسخه فتوگرافی و حواشی و دیباچه مفصل در سال ۱۹۴۹ میلادی بچاپ رسیده است .

۲- نقد ادبی ص ۴۰۶

۳- رجوع بفرماید بمقدمه ترکی آقای احمد آتش بر ترجمان البلاغه ص ۳۴ تا ۴۲

۴- تاچندی قبل که هنوز ترجمان البلاغه در دست نبود این کتاب از اقدم کتب بدیع موجود محسوب میشد .

خصوصیات
حدائق السحر :

شاعران گرانمایه زبان پارسی است اثری بسیار ارزنده و

قابل توجه است و اولین کتابیست که باشواهد کامل پارسی

و عربی بدین شیوه تألیف شده و بواسطه کوچکی حجم مورد

توجه و تقلید بسیاری از مؤلفان بعدی گردیده و اگر چه فی حد ذاته در فن بدیع است

اما حاوی فوائد ادبی و اطلاعات تاریخی ذیقیمت نیز میباشد . و آنرا رشیدالدین و طواط

در علم بدیع و صنایع شعری بمعارضه کتاب ترجمان البلاغه رادویانی پرداخته است .

در این کتاب هر چند مؤلف بعضی محسنات را بیکدیگر

محاسن و معایب
این کتاب :

آمیخته ۱ و گاهی مثال را با تعریف مطابق نیاورده است اما

از جهت اشمال بر بعضی از اشعار قدما و پاره‌یی ملاحظات

در باب شعرا قابل توجه است و اینکه مؤلف گاه بنقل یارداقوال قدما در باب صنایع

بدیع پرداخته و مطالب تازه‌یی آورده و در باب بعضی از شعراء بر سبیل استطراد احکام

و آرای بیانی بیان کرده است تازگی دارد و از جهت نقد شعر نیز جالب است ۲ ولی لب

مطلب همانست که استاد محترم آقای بدیع الزمان فروزانفر

نظر استاد فروزانفر

در کتاب سخن و سخنوران متذکر شده‌اند ، بدین عبارت :

در این باب :

« کتاب مزبور ۳ بدانجهت که بر اشعار بعضی متقدمین مشتمل

و اثر خامه و طواط و یکی از کتب بسیار خوب نشر علمی پارسی میباشد مهم است لیکن

از جهت علمی چندان مهم نیست چه و طواط بعضی محسنات را بیکدیگر خلط کرده و

گاهی مثال را با تعریف مطابق نیاورده است . ۴ »

رشید و طواط در صدد بوده است تألیف جامعتری در

عزم و طواط برای
تألیف جامعتر :

این فن انجام دهد و ظاهراً موفق نیامده است ، وی در آغاز

حدائق چنین آرزو میکند که : « اگر در اجل تأخیر باشد

۱- سخن و سخنوران استاد علامه بدیع الزمان فروزانفر ص ۳۴۹ .

۲- نقد ادبی ص ۴۰۹ .

۳- منظور کتاب حدائق السحر است .

۴- رجوع بفرماید بکتاب « سخن و سخنوران » تألیف استاد علامه بدیع الزمان فروزانفر

ص ۳۴۹ - استاد معظم برای نشان دادن موارد اختلاف و اشتباه تعریف استعاره را بحسب
مثال ذکر و شرحی مستوفی بیان فرموده‌اند : سخن و سخنوران ص ۳۵۰ .

و روزگار مهلت دهد و تقدیر یزدانی بر وفق مراد انسانی رود کتابی خواهم ساخت ۱
محیط بجمع انواع علم شعر از عروض و القاب و قوافی و محاسن و معایب نظم ۲ .

المعجم فی معاییر
اشعار العجم :

و اما کتاب المعجم که یکی از بهترین گنج‌های گرانبهای
کتاب ادب پارسی است در علم عروض و بدیع و قافیه و نقداً شعر
بوسیله شمس الدین محمد بن قیس رازی در اوایل قرن هفتم
هجری تألیف شده و بفضل و منت الهی بمارزانی شده است ، گرچه قسمت اعظم این
کتاب بی نظیر در علم عروض و نقد الشعر است و فصلی اندک بعلم بدیع اختصاص
یافته اما از حیث دقت و استحکام و اطمینانی که بدان هست در ردیف والاترین مآخذ
زبان پارسی در فنون یاد شده است و اگر چه همانطور که
گفتیم اندک صفحاتی از این در ثمین بعلم بدیع اختصاص یافته
بخش بدیع المعجم :

اما بیقین مصداق « خیر الکلام قلّ و دلّ » پیوسته منظور نظر
و نصب عین وی بوده است و ما استشهاد و اختصار کلام ، آنچه را که مؤلف نقداً ادبی
در باب شمس قیس و المعجم او نگاشته برخی را عیناً در این مقام نقل میکنیم ۳ :
« شمس قیس از مشاهیر ائمه ادب بود و بحضرت خوارزمشاه
شرح حال مؤلف آن :

پیوسته در حادثه مغول و فرار سلطان محمد ، بعد از تحمل
مشقت بسیار و سالی چند آوارگی بفارس نزد اتابکان سلغری رفت و تا اوایل عهد
اتابک ابوبکر بن سعد زندگی حیات داشت . کتابی کرد . نام آن المعجم فی معاییر
اشعار العجم ، در همه فنون شعر از عروض و قافیه و بدیع و نقد شعر که در زبان پارسی
تا آن غایت و حتی تا کنون چنان کتابی از حیث جامعیت و دقت در آن علوم نکرده اند ،
چنانکه از مقدمه کتاب بر می آید ، مؤلف تصنیف آن کتاب را قبل از حادثه مغول
در مرو آغاز کرد و در سانحه مغول مسودات آن با سایر اسباب و امتعه او در قلعه

۱- رشید و طواط رساله مختصری در عروض و اوزان شعری هم دارد که در مجله یادگار سال اول
شماره ۱۰ چاپ شده است .

۲- رجوع بفرمایید به : رسائل رشید ج ۲ ص ۶۰ - ۶۴ - ۶۷ و مقدمه اقبال بر حدائق ص ت
وسخن و سخنوران ص ۳۴۹ مجلد اول و نقداً ادبی ص ۴۱۱ .

۳- نقداً ادبی : ص ۴۶۴ - ۴۶۵ .

فرزین بین اصفهان و همدان بیغما رفت و پس از یکچند آنها را بدست آورد اما آن یادداشتها عبری بود ، چون بفارس افتاد جمعی از فضلاء آن خطه از او درخواستند که آن کتاب را بیارسی کند و او چنین کرد و کتاب خود را با عبارتی بلیغ و انشائی لطیف در دو قسم بنوشت ، قسم اول در فن عروض و شرح ارکان و مصطلحات و افاعیل و ازاحیف و بحور و دوایر آن و تقطیع اجزاء آن است ... آنگاه به ذکر محاسن شعر و طرفی از صناعات مستحسن که در نظم و نثر بکار دارند و بیان حسن مطلع و مقطع و لطف تخلص و ادب طلب و قواعد و محاسن نسیب و تشبیب و تمیز شعر مطبوع و متکلف می پردازد »

حقایق تألیف شرف الدین حسن بن محمد رامی تبریزی

حقایق الحقائق :

است و بمنظور بسط و تفصیل و توضیح و تشریح حدائق السحر

رشیدالدین وطواط و بنام سلطان معزالدین شاه اویس ایلکانی

تألیف نموده است . شرف الدین رامی از شاعران قرن هشتم

شرح حال رامی :

هجری است و سمت امیرالشعرایی دربار سلطان اویس بن

حسن جلایر داشته و مردی فاضل و دانشمند بوده و در آخر عمر نزد منصور آخرین

امیر آل مظفر ارج و مقامی داشته است .

نام « حقائق الحقائق » در بعضی کتب « حدائق الحقائق »^۱

نامهای کتاب :

و مؤلف کشف الظنون نیز آنرا در موردی « حقائق الحقائق » و در موردی حتی

« شقائق الحقائق » ضبط کرده است^۲ .

ترتیب این کتاب چنین است : که رامی همه جا گفتار

روش کار مؤلف حقایق

رشید و طوطا را تحت عنوان « قول مؤلف » ذکر میکند

در کتاب :

و سپس نظر خویش را در باب صنایع بعنوان « قول مصنف » بیان میکند و مجدد

شواهد و مثالهایی ذکر میکند .

۱ - نسخه خطی متعلق بکتابخانه مجلس شورای ملی بشماره ۸۵۷ و مقدمه حقایق الحقائق

بتصحیح و حواشی و یادداشتهای آقای سید محمد کاظم امام ص ۱ تا ۴۷ و نقد ادبی ص ۴۶۷

۲ - کشف الظنون حاجی خلیفه مجلد اول ص ۴۲۱ و ۴۴۱

سبب تألیف کتاب :

در باب تألیف کتاب، رامی در مقدمه مینویسد : روزگاری

در پیشگاه سلطان از رشید وطواط و قصیده مرصع اوسخن

رفت که در حدائق السحر آورده و ادعا میکند که از اول تا آخر مرصع است و از

عرب و عجم کسی چنین قصیده‌یی انشاء نکرده است و حال آنکه جز مصارع مطلع

مرصع نیست و میگوید که حدائق مجمل است و محتاج بشرح و بسط ، سپس

بفرمان سلطان اتمام این امر بشرف الدین حسن رامی محول میگردد که آنرا شرح

کند و شواهد و امثله تازی و پارسی کهنه را از آن بگیرد و مثالها و شواهد پارسی

بیاورد ۱ .

انیس العشاق :

این کتاب یا بهتر بگوییم این رساله نیز تألیف شرف الدین

حسن بن محمد رامی یاد شده است و تمام مباحث بدیع را

شامل نیست بلکه فقط در جمع « تشبیهات » و اوصاف مربوط بمعشوق کوشیده

است و تا حدی ضعیف و متوسط نیز بنظر میرسد :

مطالب کتاب :

این تشبیهات و استعارات در توصیف سراپای معشوق از

موی و جبین گرفته تا ابرو و چشم و مژگان و روی و خط

و لب و دندان و دهان و زنخدان و گردن و بر و ساعد و انگشت و قد و قامت و

میان و ساق میباشد و شامل اشعار است که شاعران در اوصاف اعضاء محبوب سروده اند.

رامی این رساله را به ۱۹ باب تقسیم کرده و هر یک را باوصاف و تشبیهات و

بیان یکی از اندام معشوق اختصاص داده است و انتقادهایی نیز بر تشبیهات شاعران

نموده و در پایان کتاب رعایت تناسب را در تشبیهات سفارش و توصیه کرده است ،

مثلا میگوید : « هر جا روی را به بهشت تشبیه کرده اند میباید لب را بکوثر تشبیه

نمایند و هر جا لب را بشکر تشبیه نمایند خط را به نبات باید تشبیه کنند . . . الخ

کتاب منشوری سمرقندی :

ابوسعید احمد بن منشوری سمرقندی از شاعران عصر

غزنوی و معاصر سلطان محمود بوده و چنانکه از کتاب

۱ - چهار نسخه خطی از کتاب مزبور یکی در کتابخانه آستان قدس رضوی و یکی در کتابخانه

مجلس شورایی ملی و دو نسخه هم در کتابخانه ملی ملک موجود است .

حدائق السحر بر میآید ۱ کتابی در « صنعت متلون » تألیف کرده بود که « خورشیدی » کتاب مزبور را شرح کرده و از مطالب اخیر معلوم میشود که کتاب منشوری سمرقندی که نام آنرا در کتب معتبر می بینیم، کتاب معروف و مهمی بوده که خورشیدی آنرا لایق شرح کردن دانسته و بر آن توضیح نوشته است .

کتاب دقائق ۲ از علی بن محمد مشهور به
دقائق الشعر :

« تاج الحلاوی » از شاعران قرن هشتم هجری است ، وی نیز مانند شرف الدین رامی کتاب خود را برای مقابله با حدائق السحر رشید و طواط گردآوری نموده و نوشته است که : چون کتاب رشید مشتمل بر شواهد و امثال عربی است و برای عموم قابل استفاده نبوده لذا او این کتاب را که امثال و شواهد آن تماماً از اشعار استادان ادب پارسی دری است تألیف نموده است .

شرح مبسوطی از حالات مؤلف این کتاب در دست نیست ، گویا در شیروان و اران متوطن بوده و ظاهراً در حدود قرن هشتم هجری زندگانی میکرده است . ۳

دیگر کتاب « بحر الصنائع حسن » که در ردیف منظومه های بحر الصنائع حسن :
بدیعی از آن نام بردیم و در تاریخ ۷۳۱ هجری منظوم شده است .

دیگر « زینت نامه » از رشیدی سمرقندی شاعر معروف زینت نامه :
است و ذکر آن گذشت .

دیگر معیار جمالی و مفتاح ابواسحقى از شمس فخرى
چند کتاب دیگر :
اصفهانى و صنایع الشعر از سلمان ساوجى و مجمع الصنائع

۱ - حدائق السحر رشید و طواط ص ۵۵

۲ - رجوع: بمقدمه حدائق السحر رشید بقلم مرحوم عباس اقبال آشتیانی .

۳ - رجوع: بمقدمه دقائق الشعر بتصحيح و حواشی آقای سید محمد کاظم امام .

معیار جمالی :
 مفتاح ابواسحق
 مجمع الصنائع :
 مجمع محمودی :
 بدایع الصنائع :
 تکمیل الصنائع :
 ابراهین العجم :
 حدائق المعجم :

از نظام الدین احمد بن محمد صالح حسینی صدیقی و
 مجمع محمودی از محمود و تألیفات میر سید برهان الدین
 عطاء الله بن محمود مشهدی « متوفی بسال ۹۱۹ » مخصوصاً
 کتاب « بدایع الصنائع » که در سال ۸۹۴ بنام امیرعلیشیر
 نوائی نوشته و « تکمیل الصنائع » که آنرا نیز بنام آن
 امیر دانش پرور نگاشته و دیگر « ابراهین العجم » از مرحوم
 تألیف سعد الله مراد آبادی است .

سپهر و حدائق المعجم

ابدع البدایع :

و اما « ابداع البدایع » : از مرحوم شمس العلماء
 گرگانی است که بر بانی تخلص نموده است . این کتاب
 از جمله کتب بسیار مفید اخیر در بدیع پارسی و عربی
 است . ولی مرحوم ربانی در استشهاد بامثله عربی و رجحان
 آن بر پارسی بالاتر دید و بی شبهه راه افراط پیموده است .

افراط ربانی در استشهاد
 بامثله عربی :

مرحوم شمس العلماء قریب ، رساله‌یی در معانی و
 رساله‌یی در بیان و غیره نیز تألیف نمود ، که در تهران بچاپ
 رسیده است و تاریخ شعرایی هم دارد ، ربانی خود نیز شاعری
 توانا و ادیبی لغوی و فاضل بود و کتاب ابداع البدایع مزبور از بهترین آثار وی
 محسوب است .

تألیفات دیگر
 مؤلف :

از متأخران :

و از متأخران باز کتبی نظیر : « شرح حدائق السحر »
 تألیف ابوالقاسم فرهنگ فرزندان وصال شیرازی که در سال
 ۱۲۹۷ هجری تألیف شده و « دره نجفی » تألیف نجفقلی -
 میرزا ملقب به « آقا سردار » که بخشی مختصر از آن بدیع
 اختصاص یافته و « مدارج البلاغه » تألیف مرحوم رضا -
 قلیخان هدایت صاحب مجمع الفصحاء و ریاض العارفین و
 مدارج البلاغه :
 درر الادب :

غیره و در ادب، در علم معانی و بیان و بدیع تألیف مرحوم عبدالحسین ناشر
« حسام العلماء آقا ولی » و همچنانکه مشهود است فصلی از آن بدیع مخصوص شده
گوهر دانش : و دیگر چند صفحه از کتاب « گوهر دانش » از مرحوم

ادیب نیشابوری بنام رساله آرایش سخن نیز بدین فن اختصاص یافته است .

و دیگر « هنجار گفتار » از مرحوم حاج سید نصرالله

هنجار گفتار تقوی :

تقوی در علم معانی و بیان و بدیع داریم که از کتب بسیار و زین
علوم بلاغت محسوب است ؛ حاج سید نصرالله تقوی شاعر و ادیب بود و دیوان ناصر-
خسرو علوی را تصحیح کرد و چند کتاب و رساله دیگر نیز بنوشت ولی کتاب « هنجار-
گفتار » مزبور از بهترین تألیفات ارزنده وی محسوب است و در فن بلاغت از بهترین
کتب تألیف یافته سالهای اخیر است .

و از معاصران کتاب مفید « معالم البلاغه » از آقای محمد

از معاصران :

خلیل رجائی شیرازی در علم معانی و بیان و بدیع است و ۸۵
صفحه آن بصناعات بدیعی اختصاص یافته است .

معالم البلاغه رجائی :

و دیگر « علم بدیع » تألیف آقای سید محمد رضا

علم بدیع دائی جواد :

دائی جواد اصفهانی است که در اصفهان بچاپ رسیده و منحصرأ
در بدیع و کتابی سودمند است .

و از نمونه رسالات یاد شده رساله استاد عبدالعظیم قریب را

رسالات :

ذکر میکنیم و آن رساله‌یی بسیار موجز ۱ و بقطع کوچک در چند صفحه است ولی

در نهایت صحت و انسجام و پختگی . از استاد محترم در باب

رساله استاد عبدالعظیم

اختصار و ایجاز رساله پرسیدیم ، فرمودند يك شب بدون

قریب :

مأخذ و مرجع و مراجعه بکتب در مجلسی بنا بخواهش دوستان آنچه را بحافظه داشتم

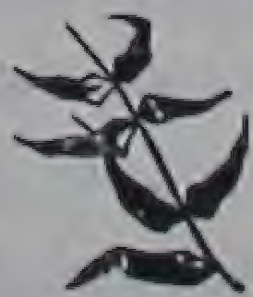
بمدت چند ساعت گرد آوردم و فی المجلس بحاضران عرضه داشتم .

رساله مرحوم فروغی : رساله مرحوم فروغی نیز رساله‌یی موجد در علم بدیع است که البته در مقدمه و تضاعیف آن برخی نکات انتقادی در باب صناعات شعری هست و قسمت بیشتر آن بمطالب تاریخ ادبیات و نقد ادبی اختصاص یافته، از جمله در باب ذوق و قریحه شاعری و نویسندگی مطالب مفیدی دارد و از افراط در صنعتگری و سقوط بابتذال کلام، شاعر و نویسنده راستخت بر حذر میدارد. ۱

کتابهای درسی : و اما از انواع کتابهای درسی که برای استفاده محصلان نوشته شده برای نمونه میتوان کتاب بدیع وقافیه و عروض تألیف استادان محترم جلال همایی و دکتر ذبیح الله صفا و هیأت مؤلفان در ۸۰ صفحه و بدیع وقافیه تألیف دکتر خزائلی و دکتر حسن سادات ناصری در ۱۰۴ صفحه و جزوه مختصر آقای تقی تقوی بنام کلمات شیوادر، ۴ صفحه و عروض و بدیع وقافیه آقامر ترضی مدرس گیلانی در ۳۴ صفحه و مشابهاات آنرا ذکر نمود.

تالیفات دیگران : و از نوع تالیفات خارج از ایران کتاب «حدائق البلاغه» مولوی عبدالاحد هندی متخلص بشمشاد در ۱۶۸ صفحه در دست است که ۴۲ صفحه آن بعلم بدیع اختصاص یافته و بسیار سخته و سنجیده است.

کتاب حاضر : و اما کتاب حاضر: توفیق اتمام آن با حضرت مژگان، و منت لطف شما بزرگواران در مطالعه و تذکار نقائص آن بر جان.



کنم منظوم مدح تو بلفظی کان بود آسان
که در دلها فزون باشد حلاوت لفظ آسان را
« امیرمعزی »

بخش هفدهم

حدود رعایت صنایع بدیعی و عیب کلام مصنوع و نظر اجمالی بسیر تحول آن

منظور از ذکر صنایع - اهمیت تعادل در بکار بردن صنایع -
اشاره شاعران باین امر - اشارات امیرمعزی، رودکی، سعدی،
مسعود سعد، انوری، ادیب صابر، خواجه نصیرالدین، فروغی
و غیره درباب این تعادل - نسبت عکس در رعایت صنایع بیهوده
و ارزش سخن - عدم لطف صنایع واحد در زبانها و زمانهای
مختلف - سهل ممتنع یا مشکلترین نوع - خصوصیات و شرایط
سخن خوب - محل و مقام صنایع در کلام - عدم لطف صنایع
زیاد درغزل - معایب سخنهای بسیار ساده و عامیانه و سخیف -
نظری بقرنهای گذشته - لطف سخنهای ساده - وضع صنایع در
ابتداء سخن پارسی - کمی تعداد صنایع در مؤلفات قرون اولیه -
عصر سلجوقی - وسعت نسبی تکلفات - قطران و ازرقی و رشید و
عبدالواسع و اثیر و انوری و عمق و خاقانی و دیگران - توجه
شاعران قدیم بپرتری معنی بر لفظ - رعایت تعادل نسبی و حد
و حدود در این عهد - بعضی استثناءها - منضم شدن اصطلاحات
علمی و فلسفی بر صنایع - نویسندگان عصر سلجوقی و صنایع -

قاضی حمیدالدین و ابوالمعالی و سعد و راوینی و منتجب الدین
و جرفاذقانی و غیره - نقد فنی بدیع در عصر سلجوقی - تألیفات
بدیع این عهد - قرن هشتم و عصر مغول - سیر صعودی استعمال
صنایع در این عهد - سید ذوالفقار و بدر جاجرمی و سلمان و
غیره - فضل اله قزوینی و وصاف الحضرة و جوینی و سعدی و
نویسندگان دیگر - تألیفات بدیع این عهد - سعدی و مستثنیات
دیگر عهد مغول - تعادل سبک سعدی - حافظ و نوعی تعادل
دیگر - دوره تیموریان و صفویان - افراط زیادتیر - سبک هندی
و افراط شدید در استعمال صنایع - امیر خسرو دهلوی و کلیم
و صائب و امیر علیشیر و جامی و غیره - خصوصیات صنعتی سبک
هندی - کاسته شدن ارزش واقعی این سبک - دوره معاصر -
تحولات علمی و صنعتی - توجه بساده گویی و ساده نویسی - نقد
سخن این عصر - یک سفارش و توصیه لازم در باب تعادل - لزوم
صنایع با شرائط لازم - نکته دیگر - توجه مؤلفان سابق بدیع
بآنچه توصیه شد - اشاره رشید و طواط و شمس قیس باین موضوع.

منظور ما از ذکر
صنایع بدیعی :

بر آن بودیم که ذکر صنایع بدیعی را شروع کنیم اما این
نکته بخاطر رسید که مبادا سخن سنجان و دانش پژوهان
را چنان تصور آید و بخاطر خطیر بگذرد که ذکر آنهمه صنایع بدیعی در این
مجموعه بمنظور بکار بردن و اهمیت و ترویج آنست و مارا اصراری در لزوم رعایت
یکایک آن باشد، در حالیکه میدانیم : رقت الفاظ و لطافت معانی از مشخصات عمده
اهمیت رعایت تعادل : شعر و نثر خوبست نه تصنیفات بیهوده و نامطلوب .

پس خواستم ذهن وقاد شما سروران گرامی را به نکاتی چند معطوف و در باب
عدم لزوم برخی صنایع غیر ضروری و افراط در آن را نیک آشنا سازم و اگر چه
ما بصفحه ۲۰۲ این مجموعه بدین نکته اشاره نموده ایم اما اهمیت مطلب بیش از
آنست که بتوان با یک اشاره از سر آن گذشتن و مطلب را باجمال و اختصار
بر گزار کردن .

اشاره شاعران
گذشته باین امر :

حال بیائید نخست باتفاق بسراغ این ابیات امیرمعزی

رویم و از اشعار شیوای او در باب این موضوع براءت استهلالی کنیم :

در آفرین بزرگان چنین نکوتر شعر

قول امیرمعزی :

که خوب باشد و عذب و لطیف و معنی دار

لطایفش نه گران و لطافتش نه سبک چنانکه شعر من اندر میانه اشعار

روا بود که من اسرار شعر بنمایم که رأی روشن تو واقف است بر اسرار... الخ

قول رودکی : نه تنها امیرمعزی در این باب چنین سخن رانده بلکه

شاعران اکثر خود بدین نکته اساسی واقف بوده اند ، رودکی بر سهل و ساده بودن

سخن خویش در قصیده مشهور « مادر می » چنین نازیده است :

اینک مدحی چنانکه طاقت من بود لفظ همه خوب و هم بمعنی آسان .

و مسعود سعد گفت :

قول مسعود سعد :

اشعار من آنست که در صنعت نظمش نه لفظ معارست و نه معنیش مثنی

انشا کندش روح و منقح کندش عقل گردون کند املا و زمانه کند انشا

وامیر معزی کلام ما را بدین سخن مختصر نموده است که :

در آفرین و مدیحت چنین نکوتر شعر معانی متناسب بلفظ مستحسن

و باین طریق آسانی سخن راستود :

کنم منظوم مدح تو بلفظی کان بود آسان که در دلها افزون باشد حلاوت لفظ آسان را

قول سعدی : و سعدی در باب سادگی و شیرینی سخن خود گفت :

وین قبای صنعت سعدی که در روی حشو نیست حدزیبائی ندارد خاصه بر بالای تو

و در جای دیگر نوشت :

من نخواهم که دگر شعر نویسم که مگس ز حتمت میدهد از بس که سخن شیرین است

بلی ، اصولا سخن باید فی نفسه خوب باشد و نیازی بآرایش نسبت عکس در رعایت

نداشته باشد نه آنکه با پیرایه ، و زیب و زینت های زائد صنایع بیهوده و ارزش سخن :

لفظی بخواهیم آنرا زیبا و نیکو جلوه دهیم . تجربه ثابت نموده است که هر چه بر

لفظی های بیهوده و طبع آزمائیها و تکلفات ادبی و قدرت نمائیهای شاعرانه و

بکار بردن صنایع بدیعی و مضامین پیچاپیچ دشوار افزوده شده بهمان نسبت از قدرت معنوی و ارزش واقعی سخن کاسته شده است ، چه لزومی دارد در تمام ابیات یا مصراعهای قصیده یا غزل کلمه مور یا شمع یا فیل یا ماه و آفتاب تکرار شود یا حرفی از حروف الفباء مسلماً و بطور اجبار در تمام ابیات یا مصراعها بیاید و یا حتماً و مصرأً نیاید و معنی و مفهوم کلام با این صراحت و روشنی فدای لفظ گردد .

اصولاً باید گفت رعایت صنایع نامتناسب^۱ پس از
عدم توجه بصنایع
پس از دوره بازگشت :

و توجه بقول خواجه نصیرالدین طوسی داریم که میگوید :
نظر خواجه نصیرالدین
در باب زمان و مکان :

هر چه در روزگاری یا نزدیک قومی مقبول است در روزگار دیگر و نزدیک قومی دیگر ممکن است مردود و منسوخ باشد^۲ . « این صنایع نیز همین حال را دارد زیرا قسمتی از آن همچنانکه از نامش نیز هویدا است بزبان عرب بهتر میآید تا پارسی و شاید نزد عربها افراط در بکار بردن آن پسندیده آید چنانکه در قول خواجه نصیر دیدیم که امری در نزد قومی ممکن است مقبول باشد و در نزد قوم دیگر مردود، و همچنان وضع ذوق و سلیقه در قرون گذشته با عصر حاضر متفاوت است و نکته اینجاست
نظر حکماء و دانشمندان :
که مبانی شعر که اغلب حکماء و دانشمندان بدان تکیه کرده اند جز وزن و تخیل^۳ نیست و هیچوقت صنایع و بدایع و این قبیل متفرعات را جزء ماهیت شعر نشمرده اند و اصل شعر را فقط در معنی و مضمون دانسته اند و باقی را گزافه و عبث ،

نظر شاعران :
نظر خود شاعران را نیز گفتیم بیش و کم چنین بوده
است از امیر معزی و مسعود سعد و سعدی شواهدی بدست دادیم و نظر خود آنان که

۱- مقصود ما تکلف و تصنع بیهوده است نه صنایع مستحسن و با استعمال صحیح و بمورد .

۲- وزن شعر پارسی تألیف استاد محترم دکتر پرویز ناتل خانلری ص ۷

۳- ارسطو در رساله پوئتیک « Poétique » و خواجه نصیرالدین در کتاب اساس الاقتباس (چاپ دانشگاه ۱۳۲۶) ص ۵۸۶ .

گویند گان اشعارند باز نمودیم ، مسعود سعد شعر خوب آنرا دانست « که در آن نه
لفظ معار باشد و نه معنی مثنی بلکه همه حاصل ابداع و انشاء فکر و نتیجه اصلاح و
تنقیح عقل باشد و معزی در شعر خاصه در مدح معتقدست که باید لفظ سهل و روان
و عبارت عذب و لطیف باشد تا تأثیر آن آسان دست دهد و علی الخصوص بر سهولت لفظ
زیاد تکیه میکند و یقین دارد که : در دلها فزون باشد حلاوت لفظ آسان را » و البته
سهل ممتنع یا
مشکل ترین نوع :
کدورنج بحاصل نمی آید بلکه غالب شعراء آن را از طریق
تهذیب و اتقان شعر بدست میآورند و این اسلوب که بدان « سهل ممتنع » میگویند
مشکلاترین شعر مصنوع را مشتمل است در صورتیکه بظاهر طبیعی و دور از
تصنع بنظر میرسد و در واقع در تتبع و تحری همین اسلوب است که بعضی شعراء کار
شاعری را بسیار دشوار دیده اند و برای آنکه لطافت جان و طراوت دل را در آن
منعکس کنند سخت برنج و تعب افتاده اند ، ادیب صابر میگوید :

نادان چه داند آنکه سخندان بگاہ نظم

جان را گداخته است و از آن شعر ساخته است

در گوش عاشقان سخن و حرف شاعران

خوشر ز بانگ بلبل و آواز فاخته است

و همین معنی مورد عنایت انوری نیز هست و در حقیقت شعر خوب در نظر او از فکر و رویت
ناشی است و معزی نیز از کسانی است که بر ضرورت تناسب معانی تکیه بسیار میکنند
چنانکه در بیت یاد شده : « در آفرین و مدیحت چنین نکوتر شعر » ذکر کردیم .
توصیه مرحوم فروغی :

مرحوم فروغی نیز مثل دیگران در رساله بدیع خویش

در این باب توصیه ها و سفارشها دارد از جمله در بحث از اشعار رودکی توجه با اصول
بلاغت و ادب کرده و مینویسد : « ازین قبیل کار استادان در شعر بسیار کرده اند و بعضی
خیلی پسندیده و بلکه از شاهکارهای استاد دانسته لکن فصحای با سلیقه که مهارتی

کامل داشته ملتفت شده اند که این شکست و بست‌ها دلیل عجز گوینده است و طبع وقاد همیشه کاری میکند که الفاظ را از اعلام و القاب و وصف و غیره هر چه باشد درست شرائط و صفات سخن خوب : و تمام در شعر ذکر کند ۱ پس حرفی باقی نیست که سخن خوب در پر تو رعایت صنایع بدیعی بی حاصل حاصل نمیشود . بلکه سخن نیکو آنست که از جان بر آید و بقول سعدی :

« سخن کز جان برون آید نشیند لاجرم بردل » آنگاه پس از اصل فوق ، توجه بمحاسن و اصول دیگر فصاحت و بلاغت باید بعمل آید و بآنچه مطابق ذوق سلیم است مراقبت کافی مبذول گردد و ما بفصل « احتراز از نکاتی چند » بپرخشی از این مسائل اشاره نموده ایم و باز هم میگوییم که شاعر برای موفقیت خود پس از رعایت نکات یاد شده و احتراز از مسائل ذکر شده باید در آنچه مطابق ذوق سلیم و عقل مستقیم است دقت کافی و مراقبت وافی بعمل آرد . بنای شعر را بر وزن خوش نهد و از مستکرها تپرهیزد و در انتخاب اوزان ثقیل و نامطبوع که بارقت الفاظ و لطافت معانی مغایرت دارد اجتناب ورزد ۲ ، مطلع و مقطع را نیکو بیاورد تا بنخست و پایان سخن شنونده را راضی و خشنود نگه دارد و اثر خوشی در ذهن‌ها بجای گذارد ، از تعقید لفظی و معنوی و حذف افعال وادات و رعایت محسنات مکرر و استعمال اصطلاحات علمی و فلسفی و غیره و تقلید و تعمد در استعمال بعض کلمات و امثال آن چنانچه بفصل فصاحت و بلاغت بشرح آوردیم سخت بر حذر باشد بخصوص در غزل که جانب قوانین آنرا نیکو نگه دارد و توجه داشته باشد که رعایت برخی تکلفات و تصنعات در این قسم سخن بکلی ناپسندیده است زیرا وقتی شاعر متوجه بیان صنعتی از صنایع بدیع گردید از توجه بلطف سخن و اصل موضوع که غرض اصلی است غافل میماند . حتی غزل سرایانی که سراپا سوز و گداز بوده اند از توصیف زیبایی معشوق نیز که جنبه لفاظی و صنعتی آن بر جنبه ذوقی آن

عدم لطف صنایع
زیاد در غزل :

- ۱- بدیع و تاریخ ادبیات فروغی ص ۹۸ - و نقد ادبی ص ۵۱۲ .
- ۲- برخی را باختصار و تبدیل از تحول شعر پارسی ص ۷۹ آوردیم .

برتری داشته حتی الامکان دوری جسته‌اند و عشق نهانی و سوز درونی را با کلمات و عباراتی ساده نظیر :

دوستان عیب کتندم که چرا دل بتو دادم

باید اول بتو گفتن که چنین خوب چرائی

آفرین خدای بر جانش که چه شیرین لبان و دندانش

مگر این دایه کاین صنم پرورد شهد بوده است شیرستانش

عاشق گل دروغ میگوید که تحمل نمیکند خارش

ابراز داشته‌اند. بکار بردن الفاظ سنگین و نامأنوس و دل-

معایب سخنهای بسیار
ساده و عامیانه :

ناپذیر شایسته هر نوع شعر بخصوص غزل و حتی کلام منشور

نیست ، کلمات عامیانه و مبتذل هم فرق نمیکند از آنطرف

موجب سستی کلام و کمی وزن و پائین آمدن ارزش سخن میشود و آنرا عامیانه و سخیف و مبتذل جلوه میدهد .

والا تر از سعدی و حافظ که نداریم . بنگرید که اگر الفاظی غیر فصیح

چون عذول و مسلول و مفتول و موسوس و ایغاغ و حاجی قوام در اشعار خود بیاورند

بحق جای نکته‌گیری برای آنان باقی میماند و با اینکه قرن‌هاست کاغذ بدریده

و قلم بشکسته و نقاب تراب بچهره ابدیت فرو پوشانده اند و خاک وطن کالبد

عزیزشان را چون جان گرامی در سینه فشرده است باز بقول خود سعدی از دست

حرف گیران و بگفته ما از دست حق‌گویان نرسته‌اند .

اگر نظری بقرون و اعصار گذشته ادبی ایران

نظری به قرن‌های گذشته :

بیفکنیم این نکته نیک درخشان و هویدا است که هر وقت

سخن از سر چشمه سادگی و صراحت آبیاری شده دلسوختگان

لطف سخن ساده :

ادب را بهتر سیراب نموده و رایحه عطر آگین آن مشام جانها را نیکو تر معطر

ساخته است ، چنانچه در ابتدا ، سخن پارسی ساده و بی پیرایه بود و صنایعی که

مورد توجه و مد نظر قرار می‌گرفت نکاتی بسیار لازم و

وضع صنایع در ابتداء :

صنایعی محدود و منحصر و مختصر نظیر : حسن مطلع و مقطع

و مخلص و ادب طلب و امثال آن بود و فی المثل می‌گفتند :

مطلع شعر بایستی بر عبارات عذب و جزیل و عاری از کلمات مهجور و ناخوش باشد،

و بغیر از مرثی و هجویات که گاه شاعر بکار بردن کلمات ناگوار را ناگزیر بوده

است ابتداء بکلمات مستکره را از ادب و بلاغت بدور میدانسته‌اند نظیر کلمه نیست

و مباد در این ابیات ۱ :

هست بروی تو چشم خلق قریر

نیست ترا در زمانه هیچ نظیر

مباد دست تو بی جام باده ماه بماه

مباد گوش تو بی بانگ رود سال بسال

و ذکر نام ممدوح بصیغه ندا و عدیل بودن دو مصراع مطلع و نکات مختصری دیگر از

این قبیل محسوب میشده است و شمس قیس همگی آنها را بکتاب المعجم^۲ بیاورده

است و ماتکرار آنرا در اینجا لازم نمیدانیم و بگاه لزوم بآن مراجعه خواهیم نمود.

و این مطلب در کمی تعداد صنایع از قبیل ۳۳ صنعت

کمی تعداد صنایع

و ۵۰ صنعت و غیره در مؤلفات و کتابهای قرون اولیه نیز

در مؤلفات اولیه :

بخوبی مشهود و آشکار است ، و در اشعار دقیقی و فرخی و

عنصری و منوچهری دیگران نیز آنچنان افراط و تفریطهایی هم هیچوقت مشاهده نمی‌کنیم.

اما بعصر سلجوقی که میرسیم رفته رفته اصرار در

عصر سلجوقی :

بکار بردن صنایع بدیعی و فنون مختلف فصاحت و بلاغت خارج از حد متعارف شروع میشود

و گرچه از ابتدای ظهور شعر و شاعری چنانکه یاد آور شدیم

وسعت نسبی تکلفات :

صنایع لفظی و محسنات بدیعی تا حدی مورد توجه گویندگان

بوده و جهت تحسین کلام و آرایش سخن برخی نکات و بعضی از اقسام صنایع بدیعی را

بکار برده اند اما هیچگاه معنی را بلفظ برتری نداده و اصراری در این باره نداشته‌اند^۳.

۱- المعجم فی معاییر اشعار العجم ص ۳۰۱ و ۲۴۱

۲- نیز : ص ۳۲۲ ببعد .

۳- کتاب حاضر : ص ۲۰۲

ولی در این دوره کم کم بحث تکلف در رعایت صنایع بمیان میآید و شاعرانی

نظیر قطران تبریزی و ازرقی هروی و رشید وطواط و

عبدالواسع جبلی و اثیرالدین اخیسکتی و عمادی و انوری و

عمیق بخاری و خاقانی و گروهی دیگر بتحسین ظاهر کلام

و صناعات لفظی علاقه بیشتری نشان دادند و کوشیدند که

انواع و اقسام صنایع بدیعی و محسنات لفظی و معنوی را در آثار و گفتار خود از روی

تکلف و افراط بکار برند و از اینجهت است که در این عهد رفته رفته اشعار شاعران

عموماً مصنوع و احياناً گاهی کم ارزش جلوه گر میشود و می بینیم که بتدریج که توجه

بلفاظی و عبارت سازی و فضل فروشی و تعقیدها و پیچیدگی و بقول مؤلف المعجم «عدول

از جاده صواب» شروع شده بهمان نسبت هم از لطف و ارزش کلام کاسته گردیده است.

در حالیکه مسلم است : «توجه و دقت شاعر در وهله اول بایست معطوف حسن و لطافت

معنی و جزالت و استحکام الفاظ و عبارات باشد ، زیرا وقتی طبع و قریحه بقدر کافی

تربیت یافت و تسلط بر الفاظ و فنون ادب حاصل گشت صنایع و محسنات خود بخود

در کلام بکار میرود و بدون قصد و عمد بر زبان قلم جاری میگردد .

گویندگان بزرگ عموماً از این نکته غافل نبوده اند

و در عین آنکه مایه شعر را از لحاظ معنی بعرض برین نهاده اند

جانب لفظ را نیز رعایت کرده و آنگاه در زیبایی و تحسین ظاهر کلام دقت کافی مبذول

داشته اند . در صورتیکه شاعران لفظ باز و صنعتگر در چهار دیوار صنایع بدیعی محصور

مانده و غالباً لطافت و عمق معنی را از دست داده اند اما با این

رعایت تعادل نسبی در این عهد :

وصف بعضی از آنان نیز طوری در بکار بردن محسنات بدیعی

مهارت و استادی بخرج داده اند که شعرشان با همه تصنع و تکلف جلوه طبیعی خود

را از دست نداده است ۱ اما گاهی هم برعکس ، اصرار و علاقه یی که این شاعران

در باب صنایع بدیعی داشته اند موجب تکلف و پیچیدگی

کلام و پیدا آمدن پاره یی استعارات زشت و ناروا و کنایات

بعضی استثناءها :

۱- تحول شعر فارسی ص ۱۴۹ .

- ۲۴۲ -

نادلپذیر و غیر بلیغ و تشبیهات غریب و بارد و عیوب متعدد دیگر شده است که حتی رشید و طواط که مؤلف کتابی مانند حدائق السحر است گاه خود از اینگونه لغزشها برکنار نمانده است ۱ .

حتی میخواستیم بگوییم داخل شدن علوم و معارف
گوناگون در شعر نیز طبق رای فلاسفه قدیم و مطابق ذوق

منضم شدن اصطلاحات
علمی و فلسفی بصنایع :

سلیم لطفی ندارد بهمین جهت می بینیم قصائدی که در عصر
سلجوقی بعد با خصوصیات فنی و علمی سروده شده غالباً دچار تعقید و ابهام گردیده
است و چه بسا فهم اینگونه اشعار برای طبقه عالم نیز متعذر است تا چه رسد بطبقات دیگر ۲
اشعار انوری و خاقانی را بنگرید و با اشعار فرخی
و عنصری مقایسه فرمایید و تفاوت الفاظ و ترکیبات ساده و

مقایسه با عهد سامانی :

عادی را با الفاظ غریب و ترکیبات غامض و کنایات مبهم و نامأنوس مشاهده فرمایید و
از همینجاست که عرفی شیرازی مدعی میشود که بیش از پانصد بیت خاقانی دارای
معنی صریح و مفهوم روشن و واضح نیست ۳ .

و باز از همینجاست که شاعری برای جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی در باب

مفهوم شعری اینطور میسراید :

دست ادراك بنده كوته بود

ليك از دامن معانی آن

جانم از نیم حرفش آگه بود!

کردم آنرا جواب والله اگر

بيك اعتبار و با مقایسه عصر سامانی معایب این افراط و روش این عصر را نمودیم
ولی باعتبار دیگر باید بگوییم هنوز در این دوره عنان گسیختگی اعصار بعد وجود
ندارد و از نظر نقد فنی هنوز نوعی اعتدال اکثراً حکم فرماست ، مؤلف نقد ادبی در باب
بدیع و نقد فنی این دوره چنین مینویسد ۴ :

۱- نمونه های این قبیل : درص ۱۵۱ تحول شعر پارسی .

۲- نمونه آنرا بصفحه ۴۷ و ۴۸ آورده ایم .

۳- برای نقد صحیح اشعار خاقانی رجوع فرمایید بمقدمه و دیوان خاقانی شروانی بتصحیح
دانشمند گرامی آقای دکتر ضیاء الدین سجادی .

۴- نقد ادبی : ص ۴۰۴ .

« در واقع نقد فنی هم که درین دوره رائج بود، اکثر

اتکاء بر صنایع بدیعی داشت، و بیک تعبیر میتوان گفت
که این نقداولین قدم متین و استواری بود که ادیبان و نقادان،

نقد فنی بدیع
در عصر سلجوقی :

در راه ادراک و شناخت لطائف و محاسن کلام برداشتند و فنون و صنایع را ملاک ارزش
و اعتبار آثار ادبی قرار نمودند. توجه و اهتمام کسانی از قدما چون عنصری و فرخی

بدین صنایع بدان پایه نبود که فنون بدیعی را میزان

و ملاک شناخت ارزش آثار ادب جلوه دهد اما در عصر

سلاجقه این التفات ب صنایع بدیعی با بسط و نشر ادب عربی

قوت و وسعت گرفت. نویسندگان عصر مانند قاضی

قاضی حمیدالدین و
ابوالمعالی و سعد
و راوینی و غیره :

حمیدالدین بلخی و ابوالمعالی نصرالله منشی و منتجب الدین بدیع جوینی و ناصح ظفر

جر فاذقانی و سعدالدین و راوینی به صنایع و بدیع توجه بسیار کردند از شاعران نیز نه تنها

کسانی مانند رشید و طواط و عبدالواسع جبلی و قوامی گنجوی بدین صنایع توجه

کردند بلکه سنائی و خاقانی و نظامی و امثال آنها نیز در بعض موارد از التفات بدین

فنون غافل نماندند و بدینگونه بود که اندک اندک صنایع بدیع در شناخت محاسن و

معایب کلام، میزانی قوی شناخته شد و کتابهایی در این باب تألیف شد که از آنچه

باقیست کتاب ترجمان البلاغه و کتاب حدائق السحر را میتوان نام برد، اولی مقارن

آغاز این عهد تألیف شد و دومی در عصر خوارزمشاهیان

نگارش یافت و در هر دو فنون بدیعی بمثابه عالیترین میزان

تألیفات بدیع
این عهد :

و محك ارزش و اعتبار کلام مورد بحث واقع بود.

اما از اوایل قرن هشتم رفته رفته تغییراتی که در عصر

عصر مغول :

سلجوقی شروع شده بود با شدت بیشتری در روش سخن

پردازي و طرز افکار تأثیر نمود، شعر سادگی خود را از

دست داد و توجه خاص ب بعضی صنایع بدیعی بخصوص استعاره

سیر صعودی صنایع
در این عهد :

و تشبیه و کنایه پیدا شد و مضمون تراشی ذهن گویندگان را

بخود متوجه ساخت و « فنون و صنایع بدیعی نزد بسیاری میزان سخن سنجی بشمار
میرفت ، از شاعران ، کسانی مانند :

سید ذوالفقار و بدر جاجرمی و سلمان ساوجی بدان شیوه
بیش و کم عنایتی داشتند و از نویسندگان افرادی مانند
فضل الله قزوینی و وصاف الحضرة و جوینی و حتی سعدی و بعداً

سید ذوالفقار
و بدر جاجرمی
و سلمان و غیره :

جامی نیز از توجه بدین فنون و صنایع غافل نبودند در اوایل
این عهد کتاب المعجم تألیف شد که در آن بدیع با نقد الشعر
توأم بود و آن کتاب را بعدها مکرر تلخیص و تهذیب نمودند
و در قرن هشتم شرف الدین رامی بشرح حدائق السحر و تألیف
انیس العشاق پرداخت ۱ .

وصاف الحضرة
و جوینی و دیگران :

تألیفات این عهد :

رفته رفته در اواخر این عهد خیال بافی ذهن گویندگان

اواخر این عهد :

هند و بعضی از شاعران ایران را بخود متوجه ساخت . این

تحول ناموزون در هند از اول قرن هشتم بتوسط امیر خسرو دهلوی و دیگران پایه
گذاری شد و بعدها شاعرانی چون کمال خجندی و کلیم صائب و جامی و امیر -

علیشیر نوائی و بابا فغانی و غیره بعضی یا تمام اشعار خویش
را بر این شیوه سرودند و اغلب اشعار این گروه که بسبك

کمال و کلیم و
صائب و جامی
و غیره :

هندی مشهور است دارای پیچیدگی و ابهام خاصی است و
سادگی و صراحت پیشین را از دست داده است و با استفاده از

سبك هندی و افراط
در استعمال صنایع :

پیرایه های ادبی و تشبیهات و استعارات دور از ذهن و ارسال -

المثل های مکرر و مبالغه های خارج از حد آمیخته با نوعی

از ابهام و ایجاز و تعقید و غرابت لطف طبیعی سخن را از دست

سعدی و استثنای دیگر :

داده اند . اما در همین دوره مغول کسانی نظیر سعدی گرد

تصنعات زائد و تکلفات بی اساس نگشتند و مسلم یکی از علل

انتشار وصیت شهرت و مقبولی سعدی همین سادگی و سهولت الفاظ و معانی است که حتی در زمان حیات نیز از این نعمت بزرگ برخوردار بوده است و بقول وی : صیت سخنش با کناف عالم رسیده و قصب الجیب حدیثش را که لطف سخن سعدی :

همچو شکر میخورند ورقه منشآتش را که مانند کاغذ زر میبرند جز در سلاست و روانی و فصاحت و بلاغت واقعی و سادگی گفتار و اندیشه و برکناری از تکلف و تصنع نیست. گرچه سعدی بکار بردن صنایع شعری را امتناع و احترازی نداشته و بازی با الفاظ را هیچگاه از دست نداده اما هیچوقت هم آنرا بر خواننده تحمیل نکرده و توجه بالفاظ ، او را از توجه بمعانی باز نداشته و لطف مضمون و حسن صنعت را نیک باهم در آمیخته و معانی غزلها و سایر اشعار را ساده و درخور فهم و نزدیک بذهن همگان قرار داده است و خلاصه آنچه را که « سهل ممتنع » میخوانیم در اشعار او ظاهر و هویداست ، برای نمونه و تنوع گفتار باین غزل وی بخصوص از نظر صناعات سخن التفات بفرمایید :

بدان امیددم جان که خاک کوی تو باشم	در آن نفس که بمیرم در آرزوی تو باشم
بگفتگوی تو خیزم بجستجوی تو باشم	بوقت صبح قیامت که سر ز خاک بر آرم
نظر بسوی تو دارم غلام روی تو باشم	بمجمعی که در آیند شاهدان دو عالم
ز خواب عاقبت آگه ببوی موی تو باشم	بخوابگاه عدم گر هزار سال بخسبم
جمال حور نجویم دوان بسوی تو باشم	حدیث روضه نگویم گل بهشت نبویم
مرا بباده چه حاجت که مست روی تو باشم	می بهشت ننوشم ز دست ساقی رضوان
و گر خلاف کنم سعد یا بسوی تو باشم	هزار بادیه سهلست با وجود تو رفتن

و اما حافظ گرچه بیش از سعدی بصنایع لفظی و معنوی و اصطلاحات صوفیانه و پیرایه های گوناگون که احیاناً نوعی تعادل صنعتی در اشعار حافظ :

کلام را نیز متصنع میکند توجهی مبذول داشته اما با این وصف بنحوی نیست که خارج از اصول قبول ذوق باشد و همچنان سخنش مورد قبول خاص و عام واقع است

و در هیچ محفلی نیست که ذکرى از گفتار شیرین حافظ شیرین^۱ سخن نباشد، و حتى مردمى که قادر بدرك سخن فصیح و معانى بلند نیستند از اشعار دلنشین وى بهره‌مند میشوند باین غزل نیز توجه و با غزل سعدى هم مقایسه بفرمایید :

ای صبا نکه‌تى از کوى فلانى بمن آر زار و بیمار غم راحت جانی بمن آر
قلب بی حاصل مارا بزن اکسیر مراد یعنى از خاک در دوست نشانی بمن آر
در کمینگاه نظر بادل خویشم جنگست زابرو و غمزۀ او تیر و کمانی بمن آر
در غریبی و فراق و غم دل پیر شدم ساغر می ز کف تازه جوانی بمن آر
منکرانرا هم ازین می‌دوسه ساغر بچشان و گر ایشان نستانند روانی^۲ بمن آر
ساقیا عشرت امروز بفردا مفکن یا ز دیوان قضا خط امانی بمن آر
دل از دست بشد دوش چو حافظ میگفت کای صبا نکه‌تى از کوى فلانى بمن آر^۳
و اما آن نمكى که در اشعار غزل مولانا است و دل‌های دردمندان را تسلى
میبخشد. حز در اثر سادگى و عدم توجه بصنایع و حتى میتوان گفت بضرورات
شعرى نمىباشد^۴.

چون مست نیستم نمكى نیست در سخن زیرا تکلف است و ادیبى و اجتهاد
و در مثنوى است :

قافیه اندیشم و دلدار من گویدم مندیش جز دیدار من

عصر تیموریان و صفویان : حال نظرى باشعار عصر تیموریان و صفویان بیفکنیم ؛
در این دوره توجه شاعران بصنایع بدیعی و تصنیعات و تکلفات ادبى و دقت در ایراد

۱- برای نقد اشعار حافظ ، رجوع بفرمائید بحافظ شیرین سخن تألیف استاد محترم آقای
دکتر محمد معین و فرهنگ لغات و تعبیرات حافظ تألیف آقای دکتر رجائى.

۲- اینجا روانی بمعنی فوراً و بی تأمل است .

۳- در این غزل مردف صنایع ردالمطلع - تضاد - مراعات نظیر - ایهام - کنایه - انتخاب -
ندا - تشبیه و غیره رعایت شده است .

۴- برای نقد اشعار مولانا رجوع بفرمائید: بمقدمه و مجلدات دیوان کبیر یا غزلیات شمس
تبریزی اثر تحقیق استاد علامه آقای بدیع الزمان فروزانفر.

مضامین غریب و دور از ذهن و مضمون تراشی و همچنین

اشاعه و نفوذ فوق العاده تصوف و رواج مصطلحات خاص عرفان افراط زیاده تر :

در آثار منظوم بخصوص در غزل اشعار را غیر طبیعی و تصنعی ساخته است و میتوان گفت از این دوره آنچه باقیمانده و زیب و زینت سفینه ها شده جز آن قسمت اشعار روان دلپسند نبوده که صراحت لفظی و معنوی آن آشکار است زیرا در مقابل ، بسیاری از

غزلهای سبک هندی را می بینیم که با وجود اینکه چند قرن هم

سبک هندی و

دیرتر از اشعار دوره های قبل سروده شده ، یا اثری از آن

ناپایداری آن :

نمانده یا يك بيت مفرد آن که حاوی نکته یی و شامل دقیقه یی بوده فقط بجا مانده

و مابقی دستخوش نیستی و زوال گردیده و قبل از گوینده یا با گوینده آن نیست و

نابود شده است .

و اما در این زمان که موضوعهای ادبی با تحول زمان و تبدیل

دوره معاصر :

اوضاع بوضع دیگری درآمده و علوم و صنایع ماشینی جایی

تحولات علمی و

برای صنایع بدیعی باقی نگذاشته و رقیبی سر سخت در

صنعتی :

برابر ادبیات بخصوص اشعار و ذوقیات بشمار آمده دیگر مجالی برای مضمون بافی

و عبارت پردازی و لفاظی باقی نگذاشته است و اشعار و نوشته های ساده و روان

و بی تکلف و پیرایه مورد پسند و قبول مردم قرار گرفته و

اکنون کار بمراتب دشوار تر از سابق است و بکار بردن

توجه ساده گوئی و

ساده نویسی :

صنایع را دقتی بیش از پیش و احتیاطی بسزا و مهارتی شایسته

و در خور لازمست . و نقد سخن امروز بدون تردید بر

نقد سخن امروز :

سهولت لفظ و معنی و سادگی و روانی عبارات نهاده شده و آسانی توأم با فصاحت

و ذوق ملاك و میزان سخن بلیغ است و طبعاً اگر شاعران و نویسندگان از این

قاعده و قانون گریزان گردند همزبان با زمان خویش نیستند و سخنانشان مورد

قبول و فهم و درك عامه نیست .

توصیه لازم در باب
رعایت تعادل :

پس سفارش و توصیه ما اینست که از آنچه موجب سستی
و فساد کلامست مانند سنگینی و عدم لطافت اوزان و بکار

بردن کلمات نامأنوس و ثقیل و ترکیبهای سست و بارد و خلاف قواعد پرهیزیم
و از پیرایه ها و زیور ها آنچه طبیعی و درخور است آنهم بجا و بمورد و با رعایت
سلیقه و ذوق تام بکار بریم و در استعمال صنایع بدیعی از قبیل مطابقه و مراعات نظیر
و غلو و اغراق و ایهام و تشبیه و تجنیس و کنایه و استعاره تعادل را نگه داریم و
آنچنان حریص و آزمند نباشیم و با رعایت این تکلفات عروس زیبای سخن را بدست
مشاطه کج طبع تصنعات نسپاریم و ارزش این درّ دری را بدانیم و بقول ناصر خسرو
علوی بزیر پای خوکان نریزیم .

« من آنم که در پای خوکان نریزم هر این قیمتی لفظ درّ دری را »

البته ما نمیگوئیم مجاز و استعاره و کنایه و برخی صنایع لازم

دیگر را یکباره بدور بریزیم ، زیرا اینها محل رفیعی در زبان

لزم صنایع با
رعایت شرائط لازم :

و ادبیات ما بخصوص در شعر پارسی دارند و قسمتی از وسعت

و شیوایی و گیرندگی زبان شیرین پارسی مرهون همین

محاسن ادبی است ، اما پیوسته آنچه توانسته ایم و قدرت خامه داشته ایم طبیعی بودن

و بجای خویش بکار بردن آنرا توصیه کرده ایم و گفته ایم : درست است که سادگی

و روانی کلام صفت مطلوبی است و تعقید و ابهام نارواست و ذهن را خسته و انسان را

ملول میسازد اما هر سخن ساده یی مطلوب و هر کلام مصنوعی هم نامطلوب نیست . « چه

بساختن ساده که از زیور فصاحت عاری است و چه بسا کلمات مصنوع و عبارات رنگین

که بکمال استعارات بدیع و تعبیرات نیکو و غوغایی در ذهن و روح آدمی پدید می آورد ،

یعنی لب و لباب مطلب اینست که تعادل نگه دار و جامی که بدست تست کج دار و مریز ،

صنایع شعری را بکار ببرید ولی بدین قسم که حافظ سخن گفته است :

دوش در حلقه ما قصه گیسوی تو بود تادل شب سخن از سلسله موی تو بود

دل که از ناو کمر گان تو در خون میگشت باز مشتاق کمانخانه ابروی تو بود

هم عفا الله صبا کز تو پیامی میداد ورنه در کس نرسیدیم که از کوی تو بود

عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت فتنه انگیز جهان غمزۀ جادوی تو بود
 من سرگشته هم از اهل سلامت بودم دام را هم شکن طرۀ هندوی تو بود
 بگشا بند قبا تا بگشاید دل من که گشادی که مرا بود زیهلوی تو بود
 بوفای تو که بر تربت حافظ بگذر کز جهان میشد و در آرزوی روی تو بود

در این بخش از ذکر يك نکته نیز فروماندیم و آن نکته دیگر :

اینست : ما که رنجی در باب تنظیم این صنایع و مجلدات بر خود هموار کرده و میکنیم چرا تا این حد زبان تعنت بصنایع گشوده و دست تطاول بمحسنات بدیعی یازیده و پای تجانب از گلیم خویش بدر نهاده و در زمرۀ مخالفان محسنات و صناعات بدیعی سر بدر آورده ایم ، بپاسخ این سؤال احتمالی باید عرض کنم غرض حقیر تعیین حدود واقعی و مرز قراردادی در سر حد سخن فصیح بود و حق صنایع را بشرطی که بجا و نیک و بحد لزوم بکار برند نیز ادا کرده ایم و این جای شگفتی نیست ، پیشینیان نیز بهمین درد مبتلا بوده اند ، رشید و طواط که خود مؤلف کتاب حدائق السحر در علم بدیع است عدم لطف صنعت زیاد را چندان معتقد نبوده و آنهارا فاقد لطف و جمال میدیده است چنانکه در باب صنعت مصحف پس از نقل قطعه‌یی میگوید : « هیچ بیت از این قطعه از یک تصحیف یا دو خالی نیست هر چند که ابیات در نفس خویش لطفی ندارد اما مثال را تمام است . ۱ و این عقیده هر چند در باب قطعه خاصی اظهار شده است ایکن قطعه مزبور عیب عمده اش اشتغال بر صنعت است و پیدا است که افراط در صنعت حتی در نظر و طواط لطف شعر را میبرد ۲ .

توجه مؤلفان
 سابق بدیع
 باین توصیه :

اشارۀ رشید و طواط
 و شمس قیس باین
 مطلب :

و شمس قیس رازی را نیز این نکته نصب عین و مدنظر بوده و در مقدمۀ بدیع

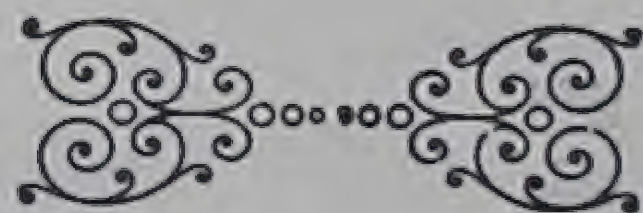
۱- حدائق السحر رشید و طواط ص ۶۹

۲- نقد ادبی ص ۴۱۱

در باب ذکر محاسن شعرو طر فی از صناعات مستحسن که در نظم و نثر بکار دارند این چنین
ابراز دلتنگی میکند : « و اگر چه در این باب نیز متکلفان شعراء اطناب کرده و
تدقیقات نموده ، در این تألیف بر آنچه مشهور و متداول در باب طبع است و بر آنچه
فحول شعرا و سخنوران ماهر آنرا اعتبار کرده اند اقتصار کنیم ^۱ . »



و اینک که از ذکر تمهید این بخش که بمنزله مقدمه یی بر فصل صناعات بود
فراغت جستیم بیاری پروردگار بذکر صنایع و محسنات بدیعی میپردازیم . و با
رعایت الفبائی کامل و بنحوی که در مقدمه بیان شد بعضی را در این مجلد و باقی
را بمجلدات بعد می آوریم .



حدیث عشق ز حافظ شنو نه از واعظ
اگرچه «صنعت بسیار» در عبارت کرد
«حافظ»

فصل دوم
بخش هجدهم

محسنات و صنایع بدیعی
یا
بدایع نظم و نثر^۱

عشق آمد و گرد فتنه بر جانم ریخت
عقلم شد و هوش رفت و دانش بگریخت
زین واقعه هیچ دوست دستم نگرفت
جز دیده که هرچه داشت در پایم ریخت
«ابوسعید»

ابداع (حسن اختراع - سلامت اختراع^۲)

معنی لغوی - تعریف اصطلاحی - اختلاف نظر در تعریف ابداع -
شمول ابداع - نظر رشید و طواط - نامهای دیگر این صنعت -

۱- صنایع و محسناتی که اکنون بیان میشود بترتیب حروف الفبایی کامل و با رعایت اصولی
است که در مقدمه بیان شد.

۲- کلمات داخل پرانتز نامهای دیگر صنعتهاست.

ابداع و تضمین - ابداع و کلام جامع - مثالهای نظم پارسی و نظم و نثر عربی .



در لغت : ابداع بکسر همزه در لغت^۱ بمعنی طرز نونهادن و نوپدید آوردن و ایجاد و اختراع و خلقت و آفرینش آمده و در اصطلاح علم بدیع آنست که شاعر و نویسنده مضمون تازه و نو و معنی لطیف و متین و نیکو در نظم و نثر خود بیاورد ، در حالیکه با انشاء معنی بدیع الفاظش نیز عذب و روان و از تکلف و تعسف بر کنار بوده دیگری را در آن مشارکت نباشد و در واقع جامع برخی محسنات لفظی و معنوی گردد یا بعبارت مختصر ، ابداع : معانی لطیف و بدیع است بالفاظ خوب و پسندیده .

در باب ابداع اختلاف نظری نیز موجود است و بعضی گفته اند کلامی که شامل صنایع متعدد بدیعی باشد حائز تعریف ابداع : اختلاف نظر در باب این صنعت است .

بهر حال ، آنچه مسلم است ، ابداع را مضمون بدیع و معنی لطیف و نو و ابتکار در کار لازم است و بیشتری از سخنان استادان بزرگ سخن از این نوع است و فی الحقیقه نمیتوان آنرا محدود بتعریف معینی ساخت و اختصاص بیک صنعت خاص داد ، نهایت نیکوست و در واقع باید آنرا سرآمد محسنات بدیعی شمرد .

شمول ابداع : ابداع شامل صنایع لفظی و معنوی هر دو میشود و هر نظم و نثری که آنرا فاقد باشد ارجمند نیست و بهمین دلیل

نظر رشید و طواط : رشیدالدین و طواط و گروهی دیگر ابداع را از جمله صنعتها ندانسته اند : و طواط مینویسد : ۲ « من می گویم که این از جمله صنعت نیست بلکه سخن عقلا و فضلا در نظم و نثر چنین می باید و هر چه برین گونه نباشد

۱ - منتهی الارب - المنجد - اقرب الموارد .

۲ - حدائق السحر ص ۸۳

سخن عوام بود و مجمع مردم را نشاید . . . » ۱

نامهای دیگر این صنعت : این صنعت بنام سلامت اختراع و حسن اختراع نیز نامیده شده است ، زیرا شاعر باید معانی تازه اختراع کند که دیگری بدان معنی سبقت نگرفته باشد و در نزد ذوق سلیم مطبوع آید .

مؤلف ابداع البدایع تضمین را با ابداع بیک نام خوانده
ابداع و تضمین :

است ۲ ولی در بحث «تضمین» بیان خواهیم کرد که تضمین و مسمطهای تضمینی چیست و ارتباطی با ابداع ندارد .

مؤلف حقائق الحدائق ابداع را همان «کلام جامع» ۳ دانسته که مادح ممدوح را صفتی کند که باسم او مشارک باشد و در کلام جامع بیان خواهیم کرد که آن صنعت نیز با ابداع متفاوت است.

و اینک چند نمونه از اشعار استادان ادب که شاید از این مثالهای نظم پارسی :
نوع باشد :

قوامی مطرزی در قصیده بدیعی :

حزمش آورده چرخ را بسکون
عزمش افکنده خاک را بمدار
صائب تبریزی :

دست طمع چو پیش خلاق کنی دراز
پل بسته‌یی که بگذری از آبروی خویش

فردوسی طوسی :

یکی مرغ بر کوه بنشست و خاست
بر آن که چه افزود وزان که چه کاست !
تو چون مرغی و این جهان کوه تست
چو رفتی جهان را چه اندوه تست ! ؟

مسعود سعد : روز بازار قدرت او را
عمر و جان بی بها و ارزان باد

حافظ :

رسید موسم آن کز طرب چو زر گس مست
نهد بپای قدح هر که شش درم دارد

۱ - برای توضیح بیشتر در این باب بکتاب «انوارالربیع» رجوع فرمایید .

۲ - ابداع البدایع ص ۱۵۱

۳ - حقائق ص ۱۲۵

نیز :

سَخا نماند سخن طی کن و بیا ساقی بده بشادی روح روان حاتم طی
انوری : هین که آمد بدرت مو کب میمون وزیر

هر چه دانی و توانی بتکلف بنمای
بلب غنچه گل دست همایونش بوس بسر زلف سمن گرد رکابش بزدای
مجمهر غنچه پر از عود قمار است بسوز هاون لاله پراز مشک تتاری است بسای
تا چو گل در نفتد جام بمستی ز گفت همچو نی باش کمر بسته و چون سرو بیای
قطران :

ز بس که کشت تهی کرد عالم از اعداء ز بس که داد تهی کرد گیتی از زوار
امیر معزی : شده است باغ پر از رشته های درخوشاب

شده است راغ پر از توده های عنبر ناب
بیاغ و راغ نگر باد و ابر دادستند بتوده عنبر ناب و برشته در خوشاب
اسدی طوسی : صراحی بگوش قدح برده سر بدو راز سر بسته گفتی مگر
ندانم چه گفتی چه انگیختی که گفتی و از دیده خون ریختی
سعدی : یکی را حکایت کنند از ملوک که بیماری رشته کردش چو دوك
چنانش بینداخت ضعف جسد که میبرد بر زیر دستان حسد
نیز : که شه ارچه بر عرصه نام آورا است چو ضعف آید از بیدقی کمتر است
حقیقت سرایست آراسته هوی و هوس گرد برخاسته
نبینی که جایی که برخاست گرد نبیند نظر گر چه بیناست مرد
نیز : اگر تو روی بهم برکشی چو نافه مشک

گمان مدار که بوی خوش است نهان ماند
حالی اسفرازی : نیست وصفش را دوات و خامه کافی زانکه هست

این دهان بی زبان و آن زبان بی دهان
هست دریا را ز کشتی کاسه چوبین بکف
دارد آهنگ گدایی زان کف گوهر فشان

ابوالعلاء گنجیهی :

بهیچ کس نرسد از تو بی خطا زخمی مگر قلم که ببری سرش نکرده خطا

رشید و طواط :

چاکران تو که رزم چو خیاطانند گر چه خیاط نیندای ملک کشور گیر
بگز نیزه قد خصم تو می پیمایند تا ببرند بشمشیر و بدوزند به تیر

سلمان ساوجی :

هر آنکه نام تو بر دل نوشت گشت عزیز مگر درم که ز دست تو می کشد خواری

فتح الله خان شیبانی :

پیام می بگل آورد دوش باد بهار که من بر آمدم از خم تو سرز شاخ بر آر

نشاط اصفهانی :

طفلان شهر بیخبرند از جنون ما یا این جنون هنوز سزاوار سنگ نیست
مثال دیگر :

خوش بود گراز و فغان شوخم آید در کنار در کنار آید نهد رسم جفا را بر کنار
که در آن صنایع تجنیس ، قلب ، تضاد ، ردالعجز و عکس موجود است .
نیز :

آن نه خط است که گرد رخ زیبا بگرفتش دل ما سوخت بسی دود دل ما بگرفتش

مثال عربی : از قرآن مجید سوره هود آیه ۴۴ : ۱

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ اقْلَعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَ
قُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ.

با اینکه تمام قرآن نمونه کامل فصاحت و بلاغت است و هر آیه یی متضمن نوعی فصاحت

۱- گفته شد ای زمین آبهای خود را فرو بر و ای آسمان آبهایت را فرا بر و باز بایست و آب کم
شد و فرمان الهی جاری گشت و کشتی بر کوه جودی قرار گرفت و گفته شد دوری باد مر
گروه بیدادگران را .

ومایه و پایه غالبی از محاسن است و در هر زمان دانشمندان و مفسران و ادیبان روزگار از لطف بیان و شیوایی آن برخوردار بوده‌اند مع‌هذا چند آیه است که ابکار افکار از درک غایت بلاغتش درمانده و از توجیه و تبیین و تفسیر آن تن‌به‌عجز در داده‌اند و بقول مؤلف چهار مقاله نظامی عروضی چندان فضیلت و رجحان است که : قل هو الله احدا برتبت یدایی لیب و از همین‌جاست که گفته‌اند : کی بود تبت یدا مانند یا ارض ابلعی . در کتب تفسیر و غیره از قبیل جواهر التفسیر . دلائل الاعجاز ، کشاف ، اسرار - البلاغه و کتب دیگر سخن از اعجاز آن رفته است .

ابن ابی الاصبع مینویسد : ۱ در کلام منظوم و منثور مانند این آیه ندیده است که از آن ۲۱ نوع صنایع بدیعی استخراج میشود در حالیکه عدد آیه ۱۷ لفظ است . و بعضی نوشته‌اند ۲۳ صنعت بدیع در این آیه مبارکه است از جمله : استعاره ، ارسال - المثل - تقسیم - جناس - شبه اشتقاق - طباق - مجاز و غیره (بکتاب انوار الربیع رجوع بفرمایید)

مثال دیگر از سوره قصص قسمتی از آیه ۹ : لَا تَخَافِ وَلَا تَحْزَنْ

مثال از شعر تازی ۲۰ و ۳

بِالْغَيْثِ وَاللَّيْلِ أَزْرِي فِي عَطَاءِ وَسْطِي
فَالْغَيْثُ يَبْكِي حَيًّا وَاللَّيْلُ فِي أَجْمِ

۱- بدیع القرآن ص ۳۴۰

۲- بیاران و شیراز سخاوت و حمله بردن طعنه میزند پس بیاران گریه میکند بیاریدن و شیر درنی زار است .

۳- برای توضیح بیشتر در این باب رجوع شود بصفحه ۸۳ حقائق - ۱۲۵ حقائق - ۹۵ دقائق - ۲۵۷ ابداع - ۲۶۸ هنجار - ۱۹۹ و ۱۰۷ دره - ۳۳ مدارج - ۲۱ بدیع - ۳۴۰ بدیع القرآن - ۳۴ بدیع قریب - م بوستان قریب - ۴۰۹ نقد ادبی - ۷۳ بدیع مدرس - ۳۷ خزانه ابن حبه - ۷۲ حسن التوسل - ۷ : ۱۶۴ نه‌ایة الارب

از ما و تو يك کدام ناچار
بی مهر و وفاست یا تو یا من ۱

ابهام (ذووجهین - توجیه - محتمل الضدین - کلام محتمل بمعنی ضدین)

نامهای مختلف ابهام - اختلاف نظر - معنی لغوی - در اصطلاح -
تعریف دیگر - فرق ابهام با افتنان - فرق ابهام و توجیه - قطع
هجویه انوری - فایده صنعت ابهام - مثالهای پارسی - مثالهای
پارسی از نوع توجیه - نمونه های عربی ابهام - داستان قباء و خیاط
بشار بن برد - دو داستان از ابن جوزی - متشابهات قرآن -
مثال نثر عربی - مثال نظم عربی از نوع توجیه .

ابهام را بنامهای ذووجهین - محتمل الضدین و برخی توجیه و افتنان
هم نامیده اند ، اما افتنان صنعت جدا گانه ایست و بجای خود بیاید
و توجیه راهم میتوان از نظری جدا و بلحاظی در ردیف ابهام قلمداد
کرد ولی برخی آنرا صنعتی جدا گانه محسوب داشته اند ۲ .
بهر حال ، ابهام در لغت بمعنی پوشیده گذاشتن و پوشیده گفتن و
بسته کردن کار و بستن در ۳ آمده ، و در اصطلاح بدیع چنانست که:
کلام احتمال دو معنی متضاد یا مختلف مثل مدح و ذم و غیره
داشته باشد و ظاهراً تمیز داده نشود که مقصود گوینده و شاعر
کدام يك از معانی بوده است ، بعبارت ساده تر: گوینده سخنی گوید
که آن سخن مفهوم دو معنی گوناگون را تحمل کند .
و فرق ابهام با افتنان آنست که در ابهام احتمال یکی از دو
معنی ضد را میتوان داد چنانکه از نام آن «**محتمل الضدین**»
نیز هویدا است اما افتنان جامع دو نوع از انواع شعری است چنانکه در جای

نامهای ابهام :

اختلاف نظرها :

در لغت :

در اصطلاح :

تعریف دیگر :

فرق ابهام با افتنان:

۱- احتمال وفا و بیوفائی در هر دو سو هست .

۲- از جمله مؤلف ابداع البدایع که در تعریف توجیه چنین مینویسد : توجیه آنست چند لفظ
از کلام خود را متکلم متوجه نماید باشیاء متناسبه از قبیل اسماء طبقه از مردم که راجع بتاریخ
است یا بسوی یکی از اصطلاحات یکی از علوم یا سایر اسامی و الفاظ که بایکدیگر متلائم باشند .
۳- زوزنی - منتهی الارب .

خود بیاید .

فرق ابهام و توجیه :

و نیز میتوان حتی فرقی هم بین ابهام و توجیه قائل شد ، و آن اینست که در توجیه لغات متناسب و متلائم علمی و اصطلاحات علوم و غیره جمع میشود اما مراد گوینده آن معانی نیست و مقصود معنی دیگر است ولی در ابهام هر يك از دو مقصود را و اوارد و صادق دانست و احتمال هر دو معنی مثل مدح و ذم و مثبت و منفی و غیره را میتوان داد .

قطعه معروف انوری : انوری در هجو محتسبی باین صنعت قطعه‌یی گفته است :

دی محتسبی براه دیدم	در دست گرفته چوب ارژن
مه رو زنکی گرفته میزد	نظاره بر او ز مرد و از زن
پرسیدم از آن میان یکی را	کاین چوب چرا از ندبر آن زن؟
گفت این زنکی است روسپی نام	وین محتسبی است «روسپی زن»

که کلمه اخیر بمعنی زننده و تنبیه کننده زن روسپی و هم بمعنی دارای زن روسپی است و معنی شق دوم دشنام و هجو است و ظاهراً انوری تحت تأثیر این بیت عنصری بوده است :

روسپی را محتسب داند زدن	شاد باش ای روسپی زن محتسب
وفایده این سخن آنست که شاعر و نویسنده توجه با طراف و جوانب	
کلام خویش داشته باشد و حتی در صورت لزوم با اعراب و علائم	
مقصود اصلی را نیک آشکار سازد .	

مثالهای پارسی دیگر :

رشید و طواط :

ای خواجه ضیا شود ز روی تو ظلم	با طلعت تو سور نماید ماتم
عنصری :	

سخن مرسری را کند جاه دار	سری را کند هم سخن چاه دار
نیز :	

در او آب چشمه در او آب جوی	که رنجه نبودی در او آب جوی
----------------------------	----------------------------

نیز :

ای بر سر خوبان جهان بر سر جنگ پیش دهنّت ذره نماید خرچنگ

مثالهای دیگر :

نگویم بد کدامست و چه نیکوست از این رفتار تو دشمن شود دوست

نیز :

خانه‌هاشان بلند و همت پست یارب این هر دو را برابر کن

نیز :

شاد گردد به رؤیت تو غمین پیر گردد بدولت تو جوان

نیز :

دید چون محراب ابروی بتان عشوه‌ساز جای آن دارد که شیخ شهر «بگذارد» نماز

نیز :

چون سخنهای تو با گفتار من باشد نقیض پس یکی از ما دو تن البته ناحق گفته است

و اما نمونه‌های پارسی از نوع توجیه که شامل اصطلاحات علوم و غیره باشد :

خاقانی :

از اسب پیاده شو بر نطع زمین رخ نه زیر پی پیلش بین شه‌مات شده نعمان^۱

تقوی :

در مصر پا کبازان زلف عزیز بر تاب کز رشته کلافی یوسف خرید باید^۲

نیز :

مانده بین در داو شش انداز طاس واژگون مهره آسا جفت غم در کاخ این ششدر مر^۳

سلمان ساوجی :

الاغکی دوسه زین پیش داشت بنده تو بوجه قرض یکایک بقرض خواهان داد

کنون تصور آن میکند که بر تاب بسوی ساوه عنان عزیمت از بغداد

پیاده رخ بره آورده ماتم از حیرت تو شهسواری و اسبی بمات باید داد^۴

۱- حاوی اصطلاحات شطرنج است ولی مراد شاعر آنها نیست .

۲- حاوی اصطلاحات داستان یوسف و زلیخا است

۳- شامل اصطلاحات شطرنج است

۴- شامل اصطلاحات شطرنج است

انوری : خواجه اسفندیار میدانی
 من نه سهرابم و ولی بامن
 خرد زال را پرسیدم
 گفت افراسیاب وقت شوی
 باده چون دم سیاوشان
 صاف چون جان شاه کیخسرو
 گر فرستی توئی فریدونم
 همچو ضحاک ناگهان پیچم
 که برنجم ز چرخ رویین تن
 رستمی میکند مه بهمن
 حالت را چه حیلست و چه فن
 گر بدست آوری زمی دوسه من
 سرخ نه تیره چون چه بیژن
 نه سیه چون روان اهریمن
 و ر نه روزی نعوذ بالله من
 مارهای هجیات بر گردن^۱

حافظ :

جمال دختر رز نور چشم ماست مگر
 که در حجاب زجاجی و پرده عنبی است^۲

نمونه‌های عربی
 ابهام :

و اما نمونه‌های عربی ابهام: تفتازانی در کتاب مطول مینویسد:
 بشار بن برد از شعرا و ظرفاء عرب لباسی بخياط يك چشمی
 (واحد العين) که نام او عمرو بود داد که بدوزد، خياط گفت
 لباسی برای تو بدوزم که کسی نداند آن قباست یا عبا، بشار
 گفت من نیز شعری در وصف تو بسازم که کس نداند مدح
 است یا هجاء. چون خياط لباس را دوخت بشار هم این شعر را بنام او بسرود^۳:

خَاطَ لِي عُمُرٌ قَبَاءٌ لَيْتَ عَيْنِيهِ سِهَ - وَاءٌ
 قُلْتُ شِعْرًا لَيْسَ يَدْرِي أَمْ - دِيحٌ أَمْ هِجَاءٌ

که معلوم نیست بشار از مساوی بودن دو چشم او کور بودن هر دو را اراده کرده که

۱- نامهای شاهان پیشین را گرد آورده است.

۲- اصطلاحات علمی چشم را بشعر آورده است.

۳- یعنی: عمرو برای من قبایی دوخت، ای کاش دو چشم او مثل هم بودند، من شعری گفتم
 نمیدانم آیا مدح است یا ذم.

نفرین باشد یا روشن بودن هر دورا که دعاء باشد ۱ .

مثال دیگر : از ابن جوزی پرسیدند که پس از حضرت رسول
دور وایت از ابن جوزی : (ص) چه کسی بر خلافت اولی بود در جواب گفت : مَنْ كَانَ
بَنْتَه فِي بَيْتِه ۱ و چنانکه عقیل بن ابی طالب علیهما السلام
گفت : أَمَرَ نِي مُعَاوِيَةَ أَنْ أَعِنَ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَلَا فَالْعَنُو ۲ که ضمیر لعن
بامر دهنده برمیگردد .

مثال دیگر : وقتی از ابن جوزی عدّه اوصیای پیغمبر (ص) را پرسیدند در جواب
گفت : اربعة اربعة اربعة که اگر تعداد دفعات اربعه را تکرار یا تأکید فرض کنیم
دو معنی مختلف میدهد و با این جواب مبهم هر يك از جماعات سنت و تشیع ساکت شدند
و بر وفق مراد خود تأویلی نمودند .

متشابهات قرآن را بعضی بلحاظی در این قسم آورده اند (رجوع :
متشابهات :
مطول تفتازانی از قول سکاکی) .

مثال شرعی : مثال شرعی ، از قرآن مجید ۳ :

وَإِنَّا أَوْأَيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ .

مثال نظم عربی از نوع توجیه :

نظم عربی :

بوصیری :

خَفَضَتْ كُلَّ مَقَامٍ بِالْأَضَافَةِ إِذْ نُودِيَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمَفْرَدِ الْعَلَمِ

۱- عبارت عربی چنین است : حکمی ان بشار اعطی عمرواً ثوباً لیخیطه له ، فقال له بطریق
الملاعبة ، سأخیط لك لاتدری اقباء هوام جبة ، فقال له بشار سأنشدك شعراً لا یدری من سمعه
دعوت لك ام عليك ، ثم قال البيت : ...

۲- یعنی : آنکس که دختر او در خانه او بود .

۳- معاویه مرا امر کرد بلعن علی (ع) پس لعن کنی او را « یعنی گوینده آن » .

۴- و همانا ما یا شما هر اینه بر هدایت یادر گمراهی آشکار میباشیم .

که جمع نموده ما بین خفض و اضافه و ندا و رفع و علم و مفرد که همه از اصطلاحات علم نحو است ۱۰

لب بر لب چو چشم خروس ابلهی بود
برداشتن بگفتن بیهوده خروس
« سعدی »

اتساع

معنی لغوی - تعریف - مثالهای نظم پارسی - تفاوت ابهام و اتساع - غرض ما از توسعه و اتساع صنایع - مثال عربی .

اتساع در لغت بمعنی فراخ شدن و وسعت و فسحت و گنجایش و گسترش آمده ۱ و در اصطلاح بدیع، آنستکه کلام قابل معانی متعدد باشد و بتوان بر آن معانی گوناگونی را حمل نموده و بطرق مختلف تفسیر و تأویل نمود، نیز میتوان آنرا چنین تعریف کرد: اتساع سخنی است که دارای يك معنی واحد و محدود مثالهای نظم :

و غیر قابل تغییر نباشد .

سعدی فرماید : این سیل که دوش تا کمر بود امشب بگذشت خواهد از دوش ۲
نیز : لب بر لب چو چشم خروس ابلهی بود برداشتن بگفته بیهوده خروس
که ممکن است مراد از چشم خروس قرمزی و شفافی باشد و ممکن است لب را بعین الדיك که گیاه قرمز رنگی است تشبیه نموده باشد گرچه معنی دوم بعید است و لفظ خروس در مصرع دوم مؤید مطلب .

مسعود سعد در مرثیه بونصر پارسی گفته است :

شصت و سه بود عمرش چون عمر مصطفی

افزون از این مقامی اندر جهان نداشت

۱- برای نمونه های دیگر رجوع : ص ۲۳۸ هنجار و ص ۲۰۱ ابداع .

۲- رجوع : تاج المصا در بیهقی

۳- در لفظ دوش صنعت اتساع است .

شاهد در لفظ مقام است که بچه معنی تصور کنیم :

انوری : پیروز شه عادل منصور معظم کز عدل دگر باره بنا کرد جهان را
« که میتوان گفت باره‌یی از عدل بگرد جهان کشید یا از عدل ساختمان جهان را
دوباره بنا کرد . »

اینجا باید یاد آور شد که در اتساع هر دو یا چند معنی متصوره عیناً یکی نیست
و بلاشك یکی نزدیکتر و دیگری از ذهن دورتر است .
مثال دیگر : باز سرباز تو با سیمرخ بازی میکند

گر تو ای شیر گران سرباز داری در شکار
که لفظ « سرباز تو » احتمال دو معنی دارد و لفظ « باز داری در شکار »
احتمال چندین معنی .

و اما تفاوت ابهام و اتساع : در ابهام معنی مشکوک است و بهر
تفاوت ابهام و اتساع : دوراه قابل تأویل و تعبیر و ظاهراً بطور یقین مقصود گوینده
را نمیتوان دانست اما در اتساع کلام قابل وسعت و گسترش
است و بهر دو یا چندین معنی و مفهوم صرف نظر از اینکه مراد گوینده کدامین باشد باز
سخن استوار و محکم است .

این نکته نیز بگوییم که غرض ما آشنایی وافر با اصطلاحات
ادب پارسی است و الا بسیاری از صنایع را نمیتوانیم بیک عنوان
یاد اخل در یک دسته بشمار آوریم .

غرض ما از توسعه
و اتساع صنایع :

مثال عربی : از سید علیخان :

قُلْ فِيَّ عَلَى أَمِيرِ النَّحْلِ غُرَّتْهُمْ مَا شِئْتُ وَفَقَ اتِّسَاعِ الْقَوْلِ وَاحْتِكِم

که غرّه بمعنی بزرگ قوم و بمعنی نجیب‌تر و نیکوتر و شریفتر و بمعنی اول و بمعنی
پسندیده و غیر اینها استعمال میشود .

عمری باید که یار آید بکنار
این دولت «سرمد» همه کس را ندهند
«سرمدکاشی»

اتفاق

اتفاق در لغت - تعریف - مثال پارسی - مثال عربی .

اتفاق در لغت بمعانی گوناگون از قبیل باهم یکی شدن - توافق -
تطابق - پیش آمد و تصادف - تقدیر و غیره آمده ۱ و در اینجا مراد
آنستکه شاعر و گوینده تخلص یا نام ممدوح و غیره را بوجهی
لطیف و شیوه‌یی دلپذیر و شیوا در کلام خود ذکر کند بوجهی که
معنی لغوی و اصطلاحی آن در ذهن متبادر شود . اغلب تخلص‌های
دل انگیز در مقاطع غزلها از این نوع است .

در لغت :

تعریف :

مثال :

جیحون گفت :

بوالعجب بین که چو زد شمع تو از شعله بجان
رود از دیده جیحون همه دم رود ارس

سرمدکاشی :

سر غم عشق بوالهوس را ندهند
عمری باید که یار آید بکنار
نور دل پروانه مگس را ندهند
ایندولت سرمد همه کس را ندهند

شهیدی قمی :

خنجر کین بدل من زدن و از سر ناز
ساغر می که ز دست دگری مینوشی
دیدن اندر دگری خنجر دیگر زدن است
خوردن خون شهید است نه ساغر زدن است

عالمی :

نی گلابست آنکه بر رخسار مهوش میزند
تا نسوزد عالمی آبی بر آتش میزند

مثال عربی از سید علیخان: ۱

مَا زَالَ آبَاؤُهُ بِالْحَمْدِ مَذْعُرُفُوا فَكَانَ أَحْمَدُ هُمْ وَفَقَ اتِّفَاقِهِمْ
زِيَادُ لَيْسَ يَعْرِفُ مَنْ أَبُوهُ وَ لَكِنَّ الْحِمَارَ أَبُو زِيَادُ

که در اینجا باید متوجه بود که برای زیاد پدری شناخته نشده و کنیه «حمار» هم «ابوزیاد» است و شاعر هجوی لطیف در حق زیاد بن ابیه سروده .

اثبات الشیء للشیء بنفیه . . .

از مستدرکات ابن ابی الاصبغ است و در بدیع پارسی چنین عنوانی نداریم رجوع به :
بدیع القرآن صفحه ۳۰۳

احتراس

معنی لغوی و تعریف :
احتراس در لغت نگهداری کردن و پرهیز نمودن و در اصطلاح بدیع آنست که در کلام تصور خلاف مراد رود ، پس گوینده بلفظی موجز و مختصر آنرا رفع و جبران نماید ۲ .
مثال پارسی :

مثال پارسی :
بروز رزم گریزم نه از هراس عدو
بگاہ بزم دهم سیم وزر نه بهر هوای

مثال عربی :
مثال عربی : آیه شریفه ۳ .

« در داستان طوفان نوح ۴ »

وَقِيلَ بَعْدَ لِقَاكُمْ الظَّالِمِينَ .

- ۱- برای زیاد پدری شناخته نشده ولیکن خرابوزیاد یا پدر زیاد است .
- ۲- بازهم بجای خویش در فصل تکمیل و غیره بتفصیل در این باب توضیحاتی خواهیم داشت .
- ۳- آیه ۴۴ سوره هود .
- ۴- و نیز رجوع بفرماییده : البیان والتبیین ۱ : ۲۲۸ - سر الفصاحه زیر عنوان «التحرز مما یوجب الطعن» - بدیع ابن منقذ ص ۲۸ - الايضاح تحت عنوان تکمیل ۳ : ۲۳۴ - خزانه ابن حجة ص ۴۵۸

صبوح از دست آن ساقی صبوح است
 مدام ۱ از دست آن دلبر مدام است
 « منوچهری »

اخبار

اخبار بکسر همزه بمعنی خبر دادن و آگاه کردن است ۲ این
 در لغت : صنعت را متأخران افزوده اند ، و آن چنانست که از چیزی خبر
 تعریف : دهند بخود او بمنظور تعظیم یا تحقیر و غیره نظیر این بیت سعدی :
 خر عیسی گرش بمکه برند چون بیاید هنوز خر باشد
 و نظیر : خرار جل اطلس بپوشد خر است
 و نظیر این مصرع : عهد خوبان عهد و میثاق بتان میثاق بود
 و نظیر این بیت : شیر هم شیر بود گر چه بزنجیر بود
 نبرد بند و قلاده شرف شیر ژیان
 مؤلف هنجار گفتار در این باب مینویسد : « مراد از الفاظ خبر غیر از آن چیز است
 که مراد است از الفاظ مبتداء چنانکه بر متدبر پوشیده نیست »

مثال : مثال پارسی از سنائی : تونه ای بر اجل دلیر هنوز
 گور گور است و شیر شیر هنوز

مثال عربی : مثال عربی از ابی النجم عجللی :

أَنَا أَبُو النِّجْمِ وَ شِعْرِي شِعْرِي لِّلَّهِ دَرِّي مَا أَحْسَّ صَدْرِي

و از این قبیل است :

إِذَا النَّاسُ نَاسٌ وَالزَّمَانُ زَمَانٌ .

۱- مدام بمعنی شراب است .

۲- کشاف - زوزنی - تاج المصادر .

يك جان تو طلبکاری و يك بوسه بدهكار
بستان و بده حرف حسابی دو كلام است

اختصار (مختصر و مفید)

تعریف : چون مطلبی نیکو و یا مثل و حکمت و اندرزی جالب و پر معنی در داستانی کوتاه یا عبارتی مختصر یا در يك یا دوسه بیت خلاصه و موجز گردد آن چنین صنعت را « اختصار » نام نهاده اند ، همچنانکه در اشعار حدیقه - الحقیقه سنائی غزنوی و مثنوی مولانا جلال الدین رومی چنین صنعت بکثرت دیده میشود . (برای تکمیل مطلب بایجاز و ایجاز قصر هم رجوع بفرمائید) .

مثالهای پارسی : سعد کافی طاووس را بدیدم میکند پسر خویش
گفتم مکن که پرتو بازیب و با فر است

بگریست زار زار و مرا گفت کای حکیم
آگاه نیی که دشمن جان من این پر است

سنائی : آن یکی پرسید اشتر را که هی
گفت از حمام گرم کوی تو
از کجا میآیی ای فرخنده پی
گفت این پیدا است از زانوی تو

نیز : ابلهی دید اشتری بچرا
گفت اشتر که اندرین پیکار
گفت نقشت همه کج است چرا ؟
عیب نقاش می کنی هشدار !

سعدی : شتر بچه با مادر خویش گفت
بگفت ار بدست منستی مهار
پس از رفتن آخر زمانی بخت
ندیدی کسم بارکش در قطار
و گر ناخدا جامه بر تن درد
خدا کشتی آنجا که خواهد برد

فرق ایجاز و اختصار : فرق ایجاز و اختصار ظاهراً در اینست که در ایجاز غالباً باصل مطلب قناعت میشود و معانی بزرگ در الفاظ مختصر بیان می گردد و از شاخ و برگ و بسط و طول و تفصیل كلام کاسته میشود و از اطناب دوری جسته میشود، ولی در اختصار داستان و یا مطلبی و یا موعظت و اندرز و حکمتی

در يك يا دو سه بیت مناسب یا دو سه عبارت نیکو ، بمصداق « خیر الکلام قلّ و دلّ » مختصر و منتج به نتیجه میگردد ^۱

دل شد و نبیند از وی مهر
سر شد و نیچد از وی یار
« قوامی مطرزی »

الخِيف (خيفاء - تخيف)

در لغت - اشتقاق کلمه - معایب این صنعت - تعریف - قسمی
دیگر از این صنعت - مثال پارسی نوع دوم - مثال نوع اول -
مثال نثر پارسی - مثال عربی .

در لغت :
اشتقاق کلمه :
خفیف بمعنای يك چشم سیاه و يك چشم کبود مشتق است ^۲
معایب این صنعت :
این صنعت از تکلفات و تفنّنات نظم و نثر است و نوعی لزوم
مالایلم. صنعتی بیحاصل است که بر حسن لفظ و معنی چیزی نیفزاید
بلکه بحکم اضطرار از لطف معنی همچنانکه بفصل مربوط بتفصیل ظاهر ساختیم فرو گاهد
و بدیهی است که خواننده یا شنونده حظی و بهره‌یی از لطف کلام بر نمیگیرد و
تنها گوینده و نویسنده برای بکار بردن این صنعت و نظائر آن که بعد ها نام خواهیم
برد دچار زحمت و تکلف و مرارت بیهوده گردیده است و بقول مؤلف ابداع البدایع
«رنجی برای گوینده میماند و شنونده هیچ محظوظ نمیشود و اصل مقصود که تصرف
نمودن کلام است در مخاطب از دست میرود » باز بمطلب رویم :
تعریف : و اما آن صنعت چنانست که شاعر و نویسنده در ضمن کلام خود يك
کلمه تمام را نقطه دار « منقوط » و کلمه بعد را از حروف بی نقطه

« مہملہ و معطلہ و غیر منقوط » بیاورد .

۱ - بایجاز و ایجاز قصر رجوع فرمائید .

۲ - منتهی الارب .

قسمی دیگر و بعضی این نوع رباعی را از قسم خیفاء دانسته اند که شاعر در مصرع از این صنعت : اول حرفی نقطه دار و حرفی بی نقطه ، و در مصرع دوم دو حرف نقطه دار و دو حرف بی نقطه ، و در مصرع سوم سه حرف نقطه دار و سه حرف بی نقطه ، و در مصرع چهارم چهار حرف نقطه دار و چهار حرف بی نقطه بیاورد. نظیر این رباعی :

مثال نوع دوم :

تا بر چه نسق وجه تو زد چرخ رقم
هر گز بجمال جز تو دستش ندهد
کانشمع نظر کشیده نیکو بقلم
آراستنی چو صورت چین عالم

و فضلا و شعرای عرب نظیر حریری بدین نوع متعرض شده اند .

مثال نوع اول : مثال پارسی اخیف از سلمان ساوجی :

اصلا نبینی ما را بچیزی کامد به پیشست عالم پیشیزی
تختت معلی بنختت ممهد جشنت مروح جیشتمؤکد
رشید و طواط
بچین و روم چنین دلکشی نه بیند کس

بزیب و طالع وزینت عروس شیرین کار
نیز زین عالم شد او ببخشش مال
تیغ او زینت ممالک شد

مثال نثر پارسی : جیش ملک بی عد بخشش او بی حد

مثال عربی : از حریری :

الْكَرَمُ ثَبَتَ اللَّهُ جِيشَ سَعُودِكَ يَزِينُ وَاللَّوْمُ غَضُ الدَّهْرِ
جَفَنَ حَسُودِكَ يَشِينُ .

تا آنجا که گوید :

إِسْمَحْ فَبِتُ السَّمَاحُ زِينٌ وَلَا تُخِبْ آمِلًا تُضِيفُ

ادب مگیر وفصاحت مگیر و شعر مگیر
 نه من غریبیم و شاه جهان غریب نواز
 «ابوشکور بلخی»

ادب سؤال (ادب طلب - براءت طلب - حسن طلب - حسن سؤال - طلب محاوره)

نامهای این صنعت - تعریف - شرایط سؤال - ادب طلب در مقاطع
 شعر - انضمام ادب طلب و حسن مقطع - ادب طلب و اقتضای مقام -
 هجو در مقام طلب - طیبیت در مقام طلب - عمومیت نداشتن این
 روشها - رباعی مشهور امیر معزی و داستان آن - مثالهای پارسی
 مثال نثر عربی - اهمیت سوره توحید - مثال نظم عربی

این صنعت بنامهای ادب طلب ، حسن طلب ، حسن
 سؤال ، براءت طلب و طلب محاوره ذکر شده ، و آن چنانست
 که گوینده در خواست و خواهش خویش را از کسی چنان بلطف و ظرافت و از روی
 احترام خواهد که قبح و ذل پرسش محسوس نباشد و خاطر بدان
 تعریف و شرائط :
 متوجه نگردد و طرف سؤال آزرده خاطر نشود بلکه حاجت بوجه
 لطیف و طریق شیرین اظهار نماید و در عذوبت الفاظ و تهذیب معانی و شرائط تعظیم
 و احترام و توقیر رعایت تام نماید و با کلمات زیبا و دلکش بیان و با مضمون مطبوع
 و نیکو عیان کند و کلام را سنجیده گوید و از الحاح و اصرار دوری جوید و رعایت
 جانب مخاطب را فرو نگذارد و بقول مؤلف دقائق الشعر : چون التماس جایزه یاصله
 و مستمری کند بلفظی لطیف و عبارتی شیرین خواهد و در آن شرایط احترام و مراسم
 اکرام مرعی دارد و باصرار و الحاح و ابرام و تخویف و تهدید از ممدوح چیزی نطلبد
 و خویشتن را بفنون اداب و صنوف هنر ستایش نکند تا این سؤالها دلالت بروقاحت
 و تهتك طبع او نگردد .

ادب طلب در مقاطع شعر : گاهی حسن طلب را در مقطع آرند و آنرا با حسن مقطع
 در آمیزند و این نوع در قطعات تقاضایی اولی است .

ضمناً نا گفته نماند که چون حسن طلب مثل سایر محسنات
بدیع کلام بلیغ را زینت میدهد و بلاغت کلام مطابقه با مقتضای

ادب طلب با رعایت
مقتضای مقام :

مقام است پس تواند بود که وقتی حال و مقام اقتضای این

آداب را ندارد و باید طلب را بطور تهدید نمود و در واقع حسن طلب در چنین حالی
همانست که انوری با تناسب و ایهام تناسب گفته :

خواجه اسفندیار میدانی که بر نجم زچرخ روین تن

تا آنجا که گوید : همچو ضحاک نا گهان پیچم مار های هجات بر گردن

« گاهی شاعران حتی هجورا بمثابه حربیهی برای طلب و

وسیله‌ی برای تقاضا بکار برده‌اند . قطعه ذیل از انوری

هجو و طیبیت
در مقام سؤال :

نشان میدهد که گاه شاعران هجا را بعنوان ۱ تهدید ممدوحان بکار می‌برده‌اند :

یکی مدیح و دگر قطعه تقاضایی

ازین سه شعر دو گفتم دگر چه فرمایی

سه شعر رسم بود شاعران طامع را

اگر بداد سوم شکر ورن داد هجا

و باز انوری در جایی دیگر میگوید :

چرا گذارد عمرو چرا کند خواری

تعلیم قاف و دال حروف هجا کنم

چو من کسی بر تو گر نه مال و جاه بود

دریاب پیش از آنکه من اطفال طبع را

و گاهی نیز بطریق مزاح و طیبیت سؤال کنند ۲ .

اما البته این وضع که انوری ادعا کرده است ، کلی و عمومی

نیست و بعضی شعراء نیز از این خوی گدایی و شوخ چشمی

عمومیت نداشتن
این رویه :

اباء داشته‌اند . عبدالواسع جبلی گوید :

در نثر من تقاضا در نظم من هجا

و جمال الدین عبدالرزاق نیز ازین رسم تبری میکند و میگوید :

این فخر بس مرا که ندیده است هیچکس

هر چند شاعری بگدایی فتاده است

من شاعرم بنام ولی نیستم گدا

و ز شعر من نشان ندهد هیچ کس هجا

در نظم من تقاضا هرگز ندید کس

۱- از جمله خود انوری .

۲- برای امثله این نوع رجوع : ص ۱۲۹ ترجمان

بهر حال ، ازموارد یادشده فوق اندك است و غالباً باید شاعر سؤال خویش را در شعر ظاهر نسازد و اگر چاره نیابد مضمّر بگوید و در این باب گفته اند :
 « حسن السؤال نصف المعروف » یعنی سؤال خوب نیمی از عطاست و شاعران بلند همت پیوسته این نکته را مد نظر داشته اند .

حسن طلب در اشعار فارسی و تازی و زبانهای دیگر بسیار
 داستان اسب گرفتن
 است ولی این رباعی امیر معزی باتوجه بواقعه‌یی که برای
 معزی از سنجر :
 آن سروده شده است لطفی خاص دارد که نمیتوان از ذکر آن گذشت :
 گویند روزی اسب سلطان سنجر پادشاه بزرگ و مقتدر سلجوقی در میدان
 چوگان بازی لغزید و سلطان را بر زمین زد و چهره سلطان بگل آلوده شد و از شرم و
 خشم خواست اسب را بکشد امیر معزی بارتجال گفت :
 رباعی مشهور
 امیر معزی :

شاه ادبی کن فلك بد خو را کاسیب رسانید رخ نیکو را
 گر گوی خطا کرد بچو گانش زن ورا سب غلط کرد بمن بخش اورا

چون در « اسب بخشیدن » ایهام بود و دو معنی داشت شاه را بقدری از این
 ابداع خوش آمد که واقعه را فراموش کرد و اسب را با ستام زر بامیر معزی بخشید
 و در همان شکارگاه بساط بزم گسترد و بعیش نشست امیر معزی اسب را بجایی که
 بایست برد و برگشت و تعظیم کرد و گفت :

رفتم بر اسب تا بجرمش بکشم گفتا بشنو نخست این عذر خوشم

من گاو زمینم که جهان بر دارم؟ یا چرخ چهارم که خورشید کشم؟

شاه عطیه گرانهای دیگری بشاعر داد و بقیه ملتزمان رکاب نیز از برکت
 این لطف سخن انعام و مکرمت یافتند و البته میدانید که قدماء زمین را بر پشت
 گاو و خورشید را در چرخ چهارم میدانستند و شاعر شاه را از جهت سنگینی
 و وقار و عظمت بزمین و از حیث رفعت قدر و بلندی منزلت بخورشید

تشبیه کرده است . ۱

مثال نظم پارسی از سعدی: بدولت همه افتادگان بلند شدند

چو آفتاب که بر آسمان برد شبنم

مگر کمینۀ آحاد بندگان سعدی
نیز :
که سعیش از همه بیش است و حظش از همه کم

یا نگویم که تو خود مطلعی بر اسرار

درد پنهان بتو گویم که خداوند منی

حافظ :

وظیفه گر برسد مصرفش گل است و نبید

رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید

نیز :

گو جام زر بحافظ شب زنده دار بخش

ساقی چو شاه نوش کند باده صبح

ابوشکور بلخی :

نه من غریبم و شاه جهان غریب نواز ؟ ۲

ادب مگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر

حکیم رود کی خواهش رخصت واسب و زر کرده و گفته است :

بخدمت آمد نیکو سگال و نیک اندیش

رهی جوان و سوار و توانگر از ره دور

که باز گردد پیر و پیاده و درویش

پسند باشد مرخواجه را پس از ده سال

اهلی شیرازی :

اهلی که نشاند بر تو در پر شاید که کنی دهانش پر در

ابوالمعالی رازی :

همی نگردد از و کار من رهی بنوا ۳

نوا ی من همه همچون زمانه باشد از آنک

ز یکدگر برهاند زمانه را و مرا

چه چیز باشد از آن خوبتر که همت تو

کمال :

چنین ظریف جوانی ز اصفهان برخاست

زهی مغمز و آنکه توقع تشریف

۱- بنقل از بدیع وقایف استاد همایی و هیئات مؤلفان .

۲- رادویانی این بیت را بابوالحسن آغاجی نسبت داده است .

۳- صاحب مجمع الفصحاء بابوالمعالی نحاس اصفهانی نسبت داده است رجوع : المعجم شمس

ز غایت کرم تست یا ز خامی من که با گناه چنین منکرم امید عطاست

ابوالحسن آغاچی :

گناه چند کنم چند عهد تو شکم بزرگواری تو چند و این وفای تو چند!

عنصری:

جزئی و کلی از دو برون نیست آنچه هست جزئی همه تو بخشی و کلی همه خدای

من از خدای و از تو همی خواهم این دو چیز تا او ترا بقا دهد و تو مرا قبای^۱

که کرد از تو سؤالی بعمر خود که نکرد کف تو کیسه^۲ او را ز مال مالا مال

من بر چه نشینم اگر بیایم و ایدر چه خورم گر ببود باید

ارگوید رو بر چه نشینم

ورگوید باش از چه معاشم^۳

آمدیم ای شاه ما اینجا قنق

ای تو مهماندار^۴ سکان افق

مثال نثر عربی : مثال نثر عربی ، از قرآن کریم : بهترین نمونه سوره مبارکه

فاتحه است که پس از ذکر اوصاف سابقه از رحمت عامه و

خاصه و تربیت عامه و مالکیت خاصه و بعد از ذکر انجام

حاجت از ذکر عبادت و طلب اعانت اظهار حاجت نموده

که این طریق اسرع و اولی به اجابت است .

اهمیت سوره

مبارککلافاتحه :

مثال دیگر ۳

رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً .

۱- رادویانی مینویسد : عنصری در اثر این شعر هزار قبا یافت .

۲- بنقل ترجمان : ص ۱۲۹

۳- ای پروردگار من ببخش مرا از نزد خودت فرزندان

مثال نظم عربی : و چنانکه در این بیت متنبی^۱

و فِي النَّاسِ حَاجَاتٌ وَ فِيكَ فِطَانَةٌ

سُكُوتِي بَيَانٌ عِنْدَهَا وَ خِطَابُ

(سُكُوتِي سُؤَالٌ عِنْدَهَا وَ جَوَابُ)

ادب طلب : ذیل ادب سؤال بیان شد .

این عشق رازوال نباشد بحکم آنک
ما پاک دیده ایم و تو پاکیزه دامن
« سعدی »

ادماج (ادماج - مضاعفه^۲)

ادماج در لغت عرب - ضبط های مختلف این کلمه - تعریف اصطلاحی -
فرق ادماج و استتباع - فرق ایهام و ادماج - مثال های پارسی -
مثال نثر عربی - مثال نظم عربی .

ادماج « بکسر همزه » در لغت بمعنی محکم گردانیدن و محکم
در لغت :

خلق کردن و پیچیدن در جامه و پنهان کردن و در پرده داشتن و

باریک شدن است و مندمج درهم شده را گویند^۳ این صنعت
ضبط های مختلف :

در کتاب جامع الصنائع بتشدید دال ضبط شده و صاحب

مطول و عقود الدّرر باتشدید هم بمناسبت تقارب معنی مناسب دانسته اند.

۱- و در نزد من حاجتهاست و در توفطانت وزیر کی است خاموشی من در مقابل فطانت تودر
خواست کردن من و جواب دادن است .

۲- در صناعتین نام این صنعت مضاعفه نوشته شده رجوع : صناعتین ص ۲۳-۴

۳- زوزنی - آندراج - غیاث - کشف اصطلاحات الفنون .

بهر حال ، ادماج در اصطلاح شاعران نام صنعتی است که در ضمن بیان مطلب ، گفتار متضمن مدعا یا مدعاهای دیگری هم باشد عبارت دیگر ادماج آنست که کلام بغیر از معنی مربوط از مدح و غیره متضمن معنی ثانوی دیگری هم میشود و دو معنی حاصل میگردد در حالیکه گوینده تصریح بمعنی دوم نکرده است .

و فرق ادماج و صنعت استتباع در آنست که ادماج اعم است زیرا استتباع فقط شامل مدح است و بس اما ادماج اعم است و در مدح و غیر مدح هم امکان دارد ^۱ و تنها سوق کلام دیگر و مدعا دیگر است .

و اما فرق ایهام و ادماج آنست که در ایهام اراده معنی بعید معتبر است نه قریب ولی در ادماج هر دو معنی بکار است

و مجموع کلام مفید هر دو معنی میشود .

مثالها :

میرفت و گلاب از سمنش میبارید
مشك از خط عنبر شكش میبارید

رشید و طواط :

از گفته من دو بیتئی در حق خویش
میخواند و شكر از دهنش میبارید

مسعود سعد :

توئی انصاف و حکم تو چو دانش عقل را در خور
توئی اقبال و ملك تو چو دیدن چشم را در خور

قطران تبریزی :

دشمن از کینش نیابد همچو از مردن گریز
دوست از مهرش ندارد همچو از مردی گزیر ^۲

که در این دو بیت مسعود و قطران مصراع اول « استتباع » و مصراع دوم « ادماج » است .

۱ - رجوع : تعریفات جرجانی - مطول - عقود الدرر - جامع الصنائع - کشاف اصطلاحات الفنون .

۲ - در مصراع اول عدم قدرت دشمن را بر گریز از مرگ در عدم استطاعت او بر فرار از انتقام و سخط ممدوح که غرض کلام است مندمج ساخته و در مصراع دوم واجب بودن روزی دوست را در واجب بودن محبت او نسبت به ممدوح مندرج نموده است .

نصر الله تقوی :

در برشه همچو عقل بر سر هشیار پای بدست اندرون چو نور بدیده
رضوانی :

گفتم که زیر سایه تو زندگی کنم دیدم که آفتاب جهانتاب روشنی
شجره :

گر بخت و روزگار بما کام نداد زان خوشدلیم چونکه ترا یار و همدم است
محبوب را چو کامروا میکند حوشیم زانرو که پاس خاطر یاران مقدم است
جامی :

خواهم از دل بر کشم پیکان تو ليك از دل بر نمی آید مرا ۲
سلمان ساوجی :

پیش از این گرفتنه یی انگیختی در گوشه یی
چشم خوبان در زمانش فتنه را بیند بخواب ۳

امیر خسرو :

زبان آن پسر ترکی و من ترکی نمیدانم
چه خوش بودی اگر بودی زبانش در دهان من ۴

نظیری :

مبادا عالمی را جان بر آید گره از زلف خود فهمیده بگشای ۵

مثالهای دیگر :

آنکه منعم کند از باده گلگون دایم نتواند ز حسد رنگ برویم بیند

۱- ترجمه اشعار عربی زیر است که تفتازانی بعبده الله بن طاهر نسبت داده است :

ابی دهرنا اسعافنا فی نفوسنا و اسعفنا فیمن نحب و نکرم
فقلت له نعماءک فیهم ایماها ودع امرنا ان المهم المقدم

۲- یعنی پیکان از دل بر نمی آید یا دل نمیخواهد که پیکان را بر آرم .

۳- چشم خوبان فتنه را خواهییده یا بد یادر رؤیا فتنه را بیند ، هر دو معنی حاصل است . که در لفظ بخواب بیند اندماج است .

۴- یعنی من هم بزبان او حرف میزدم یا زبان او را می مکیدم .

۵- جان عالمی که در گره زلف بسته بر آید یا جان عالم از بدن بر آید .

آنچه تیرت میکند بر جان خصم _____ میکند تیغ تو با فرق سران

زمیدان چنان تافت روی گریز _____ که گویی زوی خواست سائل پشیز^۱

بسکه سر بردارم و مانم بیالین تا سحر _____ در شب هجر تو گویا از ازل دارم حذر^۲

مثال نثر عربی : آیه شریفه ۷۰ قصص : لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ .

که در آن مبالغه و مصدعه مندمج است .

مثال نظم عربی : از متنبی^۳

أَقْلَبُ فِيهِ أَجْفَانِي كَأَنِّي _____ أَعْدِبُهَا عَلَى الدَّهْرِ الذُّنُوبَا

که غرض شاعر از این بیت درازی شب است ولی ضمناً شکایت از روزگار و کثرت گناهان او را درباره وی نیز در این غرض گنجانده است . و قول ابن نباته :

وَلَا بُدَّ لِي مِنْ جَهْلَةٍ فِي وَصَالِهِ _____ فَمَنْ لِي بِخِلْ أَوْ دَعِ الْحِلْمَ عِنْدَهُ

که در آن لا اقل سه چیز مندمج است : اول ، وصف نفسش بحلم . دوم ، شکایت زمان که در آن یاری و دوستی پیدا نمیشود . سوم ، وصف نفسش باینکه بوصال محبوب جاهل است . ادماج چهارم را نیز میتوان گفت وصف نفسش باینکه طبعاً بجهل میل ندارد و برای وصال محبوب ناچار بدانست (برای ادماج پنجم و توضیح بیشتر رجوع کنید بمطول و عقود الدرر)

- ۱- مذمت او را بیخل و خست دردم بفرار از کار زار مندمج ساخته است .
- ۲- اظهار بیخوابی است در شب هجر بنوعی که مستلزم است قرب مرگ را در الم جدایی .
- ۳- یعنی میگردانم در آن شب مژده های چشم خود را ، گویا که باین گرداندن مژده می شمارم بردهر گناهان او را .

صاحب بن عباد در مدح ابن العمید .

إِنَّ خَيْرَ الْمَدَاحِ مَنْ مَدَحَتْهُ شُعْرَاءُ الْبِلَادِ فِي كُلِّ نَادٍ

که افتخار را در ضمن مدح درج نموده است . ۱

ادماج : ذیل ادماج شرح داده شد .

کی عیب سر زلف بت از کاستن است
چه جای بغم نشستن و خاستن است
« عنصری »

ارتجال : (بدیهه - بالبدیهه - حسب حال - محاضره)

ارتجال در لغت - تعریف - نامهای مختلف آن - توجه بوضع
خاص شاعر در موقع سرودن شعر - قول نظامی عروضی - تناسب
بدیهه با رباعی و مفردات - مثالها : بدیهه عنصری - داستان
محمود و بریدن زلف ایاز - بدیهه امیر معزی - داستان هلال
دیدن سلطان سنجر - بدیهه دوم امیر معزی - بدیهه ازرقی -
داستان ردباختن طغان شاه - بدیهه رشیدی - داستان عمیق ورشیدی
بدیهه مهستی - داستان مهستی شاعره و سلطان سنجر - بدیهه
صائب تبریزی - محاضره - ارتباط محاضره و بدیهه - تعریف
محاضره - اختلاف محاضره با معانی - ابتکار محاضره - توجه
اروپائیان - محاضره نزد عرب - کتب محاضره - محاضرات
و مناظرات ابوحیان توحیدی - محاضرات راعب اصفهانی -
ثمرات الاوراق ابن حجة - ذیل شیخ ابراهیم احمدیه - داستان
هشام و عمر بن اذینه

۱- برای تحقیق و تفصیل بیشتر رجوع بفرمایید به : صناعیتین ص ۴۲۳ - تلخیص ص ۲۵۲
ایضاح ۶ : ۸ - بدیع ابن منقذ ص ۳۰ - خزانه ابن حجة ص ۴۵۷ - الطراز ۳ : ۱۵۷ - بلوغ الارب
ص ۳۰۲ - حسن التوسل ص ۸۲ - نهاية الارب ۷ : ۱۶۴

در لغت :

تعریف :

ارتجال « بکسر همزه » بی اندیشه و تأمل و بیدیه خطبه
 یاسخن گفتن است ۱ و رویت و فکرت عکس آنست و این معنی
 را بیدیه و بالبدیهه گفتن و حسب حال نیز خوانده اند . و آن چنانست
 که شاعر و خطیب بی تأمل و اندیشه و تفکر قبلی بمناسبت مقام ،
 شعری بسراید و سخنی بموقع ادا کند یا خطبه‌یی یا نامه‌یی انشاد کند که مورد تحسین
 همگان واقع شود و دال بر استادی وی باشد . ارتجال رافی الواقع نمیتوان در ردیف
 صنایع لفظی و معنوی قرار داد زیرا اهمیت صنعت از نظر
 توجه بوضع خاص شاعر : مهارت و حذاقت و حسن دقت گوینده است و خود کلام فی
 نفسه ممکن است لطفی نداشته باشد و اگر خواننده از موقع انشاد خطبه یا سرودن
 شعر و زبردستی و موقع شناسی گوینده بی خبر باشد چه بسا لطفی هم در کلام احساس
 نکند ولی چون بر آن حقیقت و سرگذشت آگهی یافت زبان بتحسین برگشاید
 نظامی عروضی سمرقندی مؤلف کتاب چهار مقاله در این باب مینویسد :
 « اما بیايد دانست که بدیهه گفتن رکن اعلی است در شاعری ،
 قول نظامی عروضی : و بر شاعر فریضه است که طبع خویش را بر ریاضت بدان درجه
 رساند که در بدیهه معانی انگیزد که سیم از خزینه بیدیه بیرون آید و پادشاه را
 « حسب حال » بطبع آرد و این همه از بهر مراعات دل مخدوم و طبع ممدوح می باید
 و شعرا هر چه یافته اند ازصالات معظم بیدیه و حسب حال یافته اند ۲ « بهر حال » بدیهه
 گویی یکی از امتیازات انسانی است و فقط برخی از
 سخنوران و نویسندگان از آن بهره مند بوده اند و بویژه
 بدیهه گویی در قصائد بسی دشوار است و قصیده سرایان
 بدیهه گو انگشت شمار هستند .

و بیشتر بدیهه‌ها در وهله اول رباعی و دوبیتی و بعد ابیات مفرد است .
 و اینك چند نمونه و داستان از اشعار فوری و بدیهه شاعران گذشته :
 مثالها :

۱ - رجوع : تاج المصادر - منتهی الارب - غیاث

۲ - رجوع : چهار مقاله نظامی عروضی ، چاپ زوار ص ۳۱

بدیهه عنصری : مؤلف چهار مقاله نظامی عروضی ۱ مینویسد :

عشقی که سلطان یمین الدوله محمود را برایاز ترك بوده
داستان محمود و زلف اياز :

است معروف است و مشهور . . . شبی در مجلس عشرت بعد

از آنکه شراب در او اثر کرده بود و عشق در او عمل نموده بزلف اياز نگریست عنبری

دید بر روی ماه غلتان ، سنبلی دید بر چهره آفتاب پیچان ، حلقه حلقه ، چون زره

بند بند ، چون زنجیر در هر حلقه یی هزار دل و در هر بندی صد هزار جان ، عشق ،

عنان خ-ویشتن داری از دست صبر او بر بود و عاشق وار در خود کشید ، محتسب گفت

هان ! محمود ، عشق را با فسق میامیز سمع اقبالش در غایت شنوایی بود ، این

قضیت مسموع افتاد ترسید که سپاه صبر او بالشکر زلفین اياز بر نیاید ، کار دبر کشید

و بایاز داد که بگیر و زلفین خویش را ببر ، گفت از کجا ببرم ؟ گفت . از نیمه اياز

فرمان بجای آورد و هر دوسر زلف خویش را پیش محمود نهاد ، محمود افزون از رسم

معهود و عادت ، اياز را بخشش کرد و از غایت مستی در خواب رفت ، چون نسیم سحر-

گاهی برو وزید از خواب در آمد ، آنچه کرده بود یادش آمد سپاه پشیمانی بردل او

تاختن آورد . میخفت و میخواست و از مقربان و مرتبان کسی را زهره آن نبود که

پرسیدی که سبب چیست ؟ تا آخر کار حاجب علی قریب روی بعنصری کرد و گفت

پیش سلطان در شو و طریقی بکن که سلطان خوش طبع گردد ، عنصری خدمت کرد

سلطان سر بر آورد و گفت : ای عنصری ، این ساعت از تومی اندیشیدم ، می بینی که

چه افتاده است ، مارا درین معنی چیزی بگوی که لایق حال باشد عنصری خدمت

کرد و بر بدیهه گفت :

کی عیب سر زلف بت از کاستن است چه جای بغم نشستن و خاستن است

جای طرب و نشاط و می خواستن است کاراستن سرو ز پیراستن است

سلطان محمود را با این دوبیتی بغایت خوش افتاد و سه بار دهان او پر جواهر کرد

و مطربان پیش خواست و آن روز تابشب بدین دو بیت شراب خوردند و آن داهیه

بدین دوبیتی از پیش برخاست و عظیم خوش طبع گشت ۱ .
 این حکایت نیز در چهار مقاله آمده ، که روزی سلطان سنجر ،
 بدیهه امیر معزی : آفتاب زرد از سرا پرده بدر آمد ، علاءالدوله و امیر معزی
 نیز حضور داشتند و بماه دیدن مشغول شدند و اول کسی که
 ماه دید سلطان بود عظیم شادمانه شد ، علاءالدوله امیر معزی
 را گفت ، پسر برهانی درین ماه نوچیزی بگوی ، امیر معزی
 برفور این دوبیتی بگفت :

داستان هلال دیدن
 سلطان سنجر :

ای ماه چو ابروان یاری گوئی یانی چو کمان شهر یاری گوئی
 نعلی زده از زر عیاری گوئی در گوش سپهر گوشواری گوئی
 چون عرضه کرد سلطات گفت برو از آخر هر کدام اسب که خواهی بگشای و شب
 چون بخوان شدیم امیر علی گفت پسر برهانی درین تشریفی که خداوند جهان فرموده
 هیچ نگفتی حالی دوبیتی بگوی من بر پای جستم و خدمت کردم و چنانکه آمد حالی
 این دو بیتی بگفتم :

چون آتش خاطر مرا شاه بدید از خاک مرا بر زبر ماه کشید
 بدیهه دیگر : چون آب یکی ترانه از من بشنید چون باد یکی مر کب خاصم بخشید
 چون این دوبیتی را ادا کردم سلطان مرا هزار دینار فرمود . .

و نیز مؤلف چهار مقاله مینویسد : روزی طغان شاه بن البارسلان با
 بدیهه ازرقی : احمد بدیهی نردمیاخت امیر دومهره درشش گاه (خانه شش) داشت
 و احمد بدیهی دومهره دریک گاه (خانه یک) و ضرب امیر
 داستان نرد باختن طغان شاه : را بود احتیاطها کرد و بینداخت تادو شش زنددویک بر آمد

عظیم خشمگین شد و از طبع برفت و آن غضب بدرجه بی کشید که هر ساعت دست بتیغ
 میکرد و ندیمان چون برگ بر درخت همی لرزیدند که پادشاه بود و کودک بود و مقمور
 بچنان زخمی ، ابوبکر ازرقی برخاست و بنزدیک مطربان شد و این دوبیتی باز خواند :

گر شاه دوشش خواست دویک زخم افتاد تا ظن نبری که کعبتین داد نداد
آن زخم که کرد رای شاهنشاه یاد در خدمت شاه روی بر خاک نهاد
امیر طغان شاه بدین دوبیتی چنان بانشاط آمد و خوش طبع گشت که بر چشمهای ازرقی
بوسه داد و زر خواست پانصد دینار و در دهان او میگرد تایک درست مانده بود.

همچنان نظامی عروضی مینویسد: روزی سلطان خضر بن
داستان عمیق و رشیدی:
ابراهیم در غیبت رشیدی از عمیق پرسید که شعر عبدالسید
رشیدی را چون می بینی گفت شعری بغایت نیک منقی و منقح اما قدری نمکش در
می باید اتفاقاً رشیدی در رسید و خدمت کرد و خواست که بنشیند پادشاه او را پیش
خواند و گفت امیر الشعراء را پرسیدم که شعر رشیدی چون است گفت نیک است اما
بی نمک است باید که درین معنی بیتی دو بگوئی رشیدی خدمت کرد و بجای خویش
آمد و بنشست و بر بدیهه این قطعه بگفت:

شعرهای مرا به بی نمکی عیب کردی روا بود شاید
شعر من همچو شکر و قندست و ندرین دو نمک نکو ناید
شلغم و باقلیست گفته تو نمک ای قلیبان ترا باید
چون عرضه کرد پادشاه را عظیم خوش آمد و این روز چهار طبق رشیدی را
فرمود و حرمتش تمام پدید آمد.

بدیهه نظامی عروضی: نیز مؤلف چهار مقاله مینویسد: روزی در مجلس سلطان بحث
در باب کسانی بوده است که بنام نظامی معروف بوده اند وی این پنج بیت بالبدیهه
سروده است ۱:

در جهان سه نظامییم ای شاه که جهانی زما بافغانند
من بورسار پیش تخت شهم وان دودر مرو پیش سلطانند
بحقیقت که درسخن امروز هر یکی مفخر خراسانند
گرچه همچون روان سخن گویند و رچه همچون خرد سخن دانند
من شرابم که شان چو دریا بم هردو از کار خود فرو مانند

از این سخن بشاشتی در طبع لطیف شاه پدید آمد و گفت کان سرب ورساد ازین عید
تابعید گوسفند کشان بتودادم .

بدیهه مهستی : واما بدیهه مهستی : شبی در شهر مرو برف زیادی باریده بود مهستی
داستان مهستی شاعره شاعره جمیله و زیبا و خوش طبع که مورد نظر سلطان سنجر
و سلطان سنجر : هم بوده است آنشب در خدمت بود سلطان عزم شکار داشت
چون از خواب بیدار شد از مهستی پرسید که وضع هوا چگونه است او بالبدیهه این
رباعی را سرود :

شاه فلکت اسب سعادت زین کرد وز جمله خسروان ترا تحسین کرد
تا در حرکت سمند زرین نعلت بر گل نهد پای زمین سیمین کرد

سلطان از شنیدن آن وی را تحسین کرد و چهار درج زربخشید .
همچنان گویند روزی صائب تبریزی در محفلی اشعار خود را برای
بدیهه صائب : جمعی از سخن شناسان و هم نفسان میخواند و از هر طرف مورد
تحسین و تمجید قرار میگرفت ناگهان جوان بیخبر و بیذوق و ناتراشیده یی گفت :
آنچه مضامین شیوا و بکرو عالی بوده شعرای پیشین همه را گفته و بسته و
رفته اند و شاعران دیگر راجز تقلید از آنان و تغییر و تبدیل الفاظ گذشتگان کاری
نیست صائب تبسمی کرده و فوراً این بیت را برود :
اهل دانش جمله مضمونهای رنگین بسته اند هست مضمون بسته بند تنبان شما
و نظائر این بدیهه گوئی های نغز بسیار است که ذکر آن موجب اطالة کلام میشود.

اکنون بد نیست بمناسبت مقام بحثی از محاضره پیش آوریم زیرا بدیهه
و محاضره نزدیک بهم است در تعریف علم محاضره گفته اند محاضره
علمی است که بوسیله آن انسان تواند کلام غیر را مناسب بامقام ایراد
کند و جدائی آن علم با علم معانی از این رو است که در علم معانی گوینده
کلام خود را بامقتضای مقام برابر میکند و در محاضره کلام دیگران
را بر مقتضای مقام بر طریق حکایت و داستان و غیره ایراد مینماید .
تعریف :
محاضره :
تفاوت :
محاضره :
و اقتضای :
حال :
ابتکار :
محاضره :

توجه	ابتکار این علم را مؤلف زبدة الصحائف بیونانیان نسبت داده است و
اروپائیان	اروپائیان در قرون اخیر بدان اهمیت خاص دادند .
بمحاضره :	انتشار این علم در نزد عرب وقتی است که کليلة و دمنه از زبان
محاضره در	پهلوی بوسیله عبدالله بن مقفع بزبان عربی در روزگار ابو جعفر منصور
عرب :	دوانیقی دومین خلیفه عباسی ترجمه شد .
کتب	
محاضره :	در این فن کتب متعددی هم پرداخته اند از جمله ابو حیان توحیدی
محاضرات	(متوفی بسال ۴۰۰ هجری) کتاب المحاضرات والمناظرات را تألیف
ابو حیان :	کرد و راغب اصفهانی (متوفی ۵۶۵ هجری) کتاب المحاضرات معروف
محاضرات	بمحاضرات راغب را نوشت و ابن حجة حموی (متوفی بسال ۸۳۷ هجری)
راغب :	کتاب ثمرات الاوراق را تألیف نمود و شیخ ابراهیم بن احذب ذیلی بر
ثمرات ابن	آن نوشت و اینک برای نمونه حکایتی از کتاب اخیر نقل میشود :
حجة :	
داستان هشام	گویند عمرو بن اذینه شاعر عرب با جمعی از شعراء بر هشام بن
وعمر و بن	عبد الملك وارد شدند هشام، عمرو بن اذینه را بشناخت و گفت مگر تونه
اذینه :	آنی که این شعر را گفته ای ؟

لَقَدْ عَلِمْتَ مَا الْأُسْرَافُ مِنْ خُلُقِي
 إِنَّ الَّذِي هُوَ رِزْقِي سَوْفَ يَأْتِينِي
 أَسْعَى لَهُ فَيَعِينِي تَطْلُبُهُ
 وَلَوْ قَعَدْتُ أَتَانِي لَا يَعِينِي

و اکنون ترا مینگرم که از حجاز بشام در طلب رزق و جستجوی روزی آمده یی گفت:
 سو گند بخدای که در پند دادنم راه مبالغت سپردی و آنرا که فراموش کرده بودم
 بخاطرم آوردی و در هماندم از جا برخاست و بر شتر خویش سوار شد و بسوی حجاز

۱- تو این را دانسته باش که اسراف ورزیدن شیوه من نیست و روزی من هر چه باشد زود باشد
 که بمن برسد من بسوی رزق میشتابم و راه جستجوی آن بر من بسته میگردد و اگر بنشینم
 بمن خواهد رسید بدون آنکه از من بازداشته شود .

باز گردید ، هشام وقتی بهوش آمد که پاسی از شب گذشته و در بستر آرامیده بود و میاندیشید که مردی از قریش شعری حکیمانه و سخنی خردمندانه گفت و بر من در آمد و اورا از پیش خود براندم و با آنکه شاعر و سخن پرور است از زبانش ایمن نباشم . بامدادان از عمرو بن اذینه خبر گرفت گفتند از شام برون رفت و راه حجاز پیش گرفت هشام گفت ناگزیر چنان باشد که گفته است « که زود باشد روزی باو برسد » آنگاه غلامش را طلبید و دوهزار دینار باوداد و گفت خود را باو برسان و آنرا باوده غلام وقتی باورسید که بخانه رسیده بود در را بکوفت و عمرو بن اذینه بیرون آمد و دوهزار دینار از غلام هشام بگرفت و گفت بهشام بگو : ۱ - ۲

سَعَيْتُ فَأَكْدَيْتُ وَرَجَعْتُ إِلَى بَيْتِي فَأَتَانِي رِزْقِي

نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای
تا بوسه بر رکاب قزل ارسلان دهد
« ظهیر »

ارداف (تتبع) ۳



ارداف در لغت - تعریف - قول شمس قیس - تفاوت ارداف و کنایه
مثالهای پارسی - مثال شرعی

ارداف (بکسر همزه) بمعنی از پی در آمدن و پیروی کردن و در پی کسی رفتن و بر پشت نشاندن و سوار ساختن کسی را با خود آمده ۴ و در نزد علمای بیان آنست که متکلم معنی را اراده کند اما لفظی را که برای آن معنی وضع شده نیاورد و چیزی را که

در لغت :

توضیح :

۱- بطرف روزی شتافتن ، گرفتم و تهی دست باز گشتم و باز بخانه مراجعت کردم و روزی مرا بیامد.

۲- باختصار نقل از علم بدیع ص ۲۸۰

۳- رجوع : نقد الشعر قدامه ص ۹۲ و ۵۷ و صناعتین ص ۳۵۰ و خزانه ابن حجة ص ۳۷۶

۴- تاج المصادر بیهقی - منتهی الارب .

دال بر اشاره بدان معنی باشد ایراد نکند ، بلکه لفظی مرادف آن بیاورد که بطور کنایت یا اشارت معنی لفظ اول را بتواند در آن بجوید .

مؤلف المعجم فی معاییر اشعار العجم در باب ارداف مینویسد : قول شمس قیس :

« و آن از جمله کنایاتست و کنایت آنست که چون متکلم خواهد که معنی از معانی بگوید معنی دیگر که از توابع و لوازم معنی اول باشد بیاورد و ازین بدان معنی اشارت کند و این صنعت در جمله لغات مستعمل است و به نزدیک خاص و عام متداول ، چنانکه عوام گویند : در سرای فلان کسی بسته نبیند و دیگر اواز آتشدان فرو نمی آید یعنی مردم بخدمت او بسیار میروند و مهمانی بسیار میکند چه ، در سرای نابستن از لوازم کثرت تردد و اختلاف مردم است و دیگر از بار فرو ناگرفتن از لوازم طعام بسیار است . »

ارداف از آن نظر که در ردیف صنایع است در این جامسطور تفاوت ارداف و کنایه :

گردید و بعضی ارداف را با کنایه یکی دانسته و اغلب در ذیل کنایه آنرا ذکر کرده اند اما ارداف با کنایه تفاوت دارد بعضی گفته اند فرق آن اینست که کنایه انتقال از لازم بسوی ملزوم است و ارداف انتقال از مذکور بمتروک میباشد ۱ (رجوع : بامثله عربی همین ردیف) و در اتقان در فصل کنایه نیز در این باب سخن خواهیم گفت .

مثال پارسی ، ظهیر فاریابی در مدح ممدوح گوید :

مثال :

نه کرسی فلک نهدا ندیشه زیر پای تابوسه بر رکاب قزل ارسلان دهد

مثالهای دیگر :

در حق طبیبی بیمار کش :

آنها که ز تیر و تیغ می نگریند

تو رفته بروستا و شهری بمراد

از هیبت کشکاب تو خون میریزند

بیمار همی شوند و بر می خیزند

در بلندی قدر ممدوح :

کرسی بزرگ پای نهد آفتاب اگر
خواهد که پای قدر تو بوسد بر اوج خویش^۱
نیز :

قبله‌اش نبود مگر بچادر کعبه‌اش نبود مگر بهمیان^۲

« وَ قُضِيَ الْأَمْرُ » که جزئی از آیت قرآن است^۳ و اصل معنی آن باشد

مثال نثر عربی :

که : وَهْلَاكَ شد کسی که حکم و قضاء الهی بر هلاک او صادر گردیده
و نجات یافت کسی که قضاء خداوندی بر نجات او تعلق گرفته . از این الفاظ عدول
شده و طریق ارداف پیموده برای اختصار و آگاه ساختن بندگان بر اینکه هلاک
هالکان و نجات ناجیان جز بفرمان فرماندهی مطاع و حکم کسی که قضاء او غیر قابل
رد است بطریقی دیگر صورت نپذیرد و البته فرمان مستلزم فرمانده باشد پس قضاء او
تعالی و تقدس دلالت کند بر توانائی فرمانده و قهر و غضب او و اینکه بیم از عقاب و امید
بثواب مخصوص بفرمانبرداری نیست بفرمانده باشد و این معانی را بتمامها از لفظی
که برای آن وضع شده نتوان استنباط کرد .

مثال دیگر : وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودَى^۴ . که معنی آن اینست که : نشست ...

پس از لفظ خاص بمعنی نشستن عدول و لفظی مرادف آن
ایراد فرموده چه در لفظ « استواء » که بمعنی نشستن بحال تمکن و بدون تزلزل و
انحراف است خصوصیتی است که در لفظ « جلوس » نیست

این جمله از آیه مبارکه . « فَيَهِّنْ قَاصِرَاتِ الطُّرَفِ^۵ » که منظور

مثال دیگر :

عفت و پاکدامنی حوران بهشتی است و از کلمه عفیفات عدول
فرموده تا دلالت کند بر اینکه حوران بهشتی چندان پاکدامن باشند که دیده آنان
اصلاً جز بجانب شویهای خود بکسی دیگر نگران نیست و آرزویی جز دیدار آنان
ندارند و این معانی در لفظ عفت جمع نیست .

۱- اشعار بنقل از المعجم فی معاییر اشعار العجم ص ۲۷۴

۲- مراد توجه شدید بزن و زروسیم است .

(۳-۴) سورة ۱۱ هود آیه ۴۴

۵- سورة الرحمن آیه ۵۶

آن دم که دل بعشق دهی خوش دمی بود
در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست
«حافظ»

ارسال مثل (تمثیل - ارسال مثل فی البیت ۱)

تعریف - اقسام - تمثیل با قسمتی از مصراع - تمثیل با تمام
مصراع - اشتهاار سعدی و متنبی در این صنعت - تمثیل با ذکر
قسمتی از مثل - تفاوت ارسال مثل با تمثیل - تعریف شمس قیس -
اختلاف تعریف شمس قیس با دیگران - مثالهای نظم پارسی -
مثال نثر پارسی - مثال نثر و نظم عربی .

تعریف : از جمله صنایع مشهور و مهم و پسندیده بدیعی صنعت ارسال مثل یا
تمثیل است و آن چنانست که شاعر در بیت و نویسنده در طی عبارت
اقسام : مثل و حکمتی یا مثلی سایر از امثال یا جمله‌یی در حکم امثال ذکر کند
و یا مصراعی آورد که خود مصراع یا مضمون آن مشهور باشد و از جهت
روانی مطبوع واقع گردد و تأکید کلام را بکار آید.

تمثیل با قسمتی از مصراع گاه قسمتی از مصراع تمثیل است و گاه باشد که مصرعهای
و تمثیل با تمام مصراع : شعر آنقدر دل انگیز واقع گردد که حکم ضرب المثل

پیدا کند و بر زبان روان گردد و یا مثل مشهور و حکمت مأثوری را شامل شود .
سعدی و متنبی : در این صنعت متنبی شاعر نامور عرب و سعدی سخن پرداز بزرگ

ایران در علو مرتبت آنچنانند که بسیاری از مصراعها یا ابیاتشان
بر سر زبانهاست و اشعار دیگران بدان زیب و زینت میگیرد .
تفاوت ارسال مثل گاه شاعر بجای ذکر تمام مثل ممکن است بقسمتی از آن اشاره
و کلام جامع : کند بعضی ارسال مثل و کلام جامع را یکی دانسته اند ولی

در واقع ما بین آنها اختلاف است ۲ بدین توضیح که صنعت ارسال المثل عام است و

۱- رجوع ترجمان ص ۸۳ و ۸۴ - حقائق السحر ص ۵۵ و ۵۶ - المعجم ص ۲۲۲ - آندراج

۲ - رجوع : کلام جامع .

کلام جامع را نیز شامل میگردد و برخی معتقدند که صنعت ارسال المثل تنها درج
 مثلهای سائر میباشد و اشمال ابیات و منشآت بر حکمت و موعظه در نظر ایشان صنعتی
 جداگانه است که بکلام جامع مشهور است .

و برخی ارسال مثل و تمثیل را نیز دو نوع مجزا و ممتاز دانسته اند
 تفاوت آن با تمثیل : و در تعریف تمثیل گفته اند : شاعر معنی و مقصود را بالفاظی که
 معنی دیگر دارد ادامینماید و شنونده در فهم و درك مطلب راغب تر میگردد .

شمس قیس رازی مینویسد : و آن هم (تمثیل) از جمله استعاراتست الا
 تعریف شمس قیس : آنکه این نوع استعارتی است بطریق مثال یعنی چون شاعر خواهد
 که بمعنی اشارتی کند لفظی چند که دلالت بر معنی دیگر کند بیارد و آنرا مثال
 معنی مقصود سازد و از معنی خویش بدان مثال عبارت کند و این صنعت خوش تر از
 استعارت مجرد باشد چنانکه گفته اند :

کراخرمان سازد خار سازد کرا منبر نسازد دار سازد

چون خواست تابگوید که هر دشمن که بمراعات و استمالت دوست نگردد و بمدارات
 و مجاملت عادیۀ عداوت او کم نشود درمان آن جز دوری نباشد و وجه خلاص ازو
 الا بقره و قمع ممکن نگردد ازین معانی بدان دو مثال عبارت کرد و این همان معنی
 است که دیگری گوید :

هر کجا داغ بایدت فرمود چون تو مرهم نهی ندارد سود
 و چنانکه ازرقی گفته است :

زمرد و گیاه سبز هر دو همرنگند ولیك این بنگین دان کشند وزان بجوال
 و چون خواست که میان دو صاحب صدر یاد و برادر که یکی ببعضی از فضائل نفسانی
 مخصوص بوده و دیگری از شرف تحلی بدان محروم فرق گوید بمثال زمرد و گیاه
 و عزت آن و رخص این از آن عبارت کرد . «

تفاوت تعریف شمس قیس با دیگران آنست که بنا بگفته
 مؤلف المعجم در تمثیل اصل مطلب بیان نمیشود و بتمثیل
 قناعت میشود و مقصود خویش را بدان عبارت بیان میکنند
 اختلاف این تعریف
 با دیگران :

ولی بنابه تعریف دیگران مقصود راز کر میکنند ولی برای تأیید و تأکید مثلی هم درج مینمایند. و چون در هر دو بحث از آوردن مثل است صنعت ارسال مثل و تمثیل را اغلب یکی دانسته اند. ۱

مثالهای نظم پارسی : مثال نظم فارسی از شیخ اجل :

از ملامت چه غم خورد سعدی « مـرده از نیشتر متـرسانش »
نیز :

جمال در نظر و شوق همچنان باقی « گدا اگر همه عالم بدو دهند گداست »
نیز :

هر که مشهور شد به بی ادبی دیگر از وی امید خیر مدار
آب کز سر گذشت در جیحون چه بدستی چه نیزه‌یی چه هزار
نیز :

بدی را بدی سهل باشد جزا اگر مردی احسن^۱ الی^۲ من^۳ اساء^۴
نیز :

من قدم بیرون نمی یارم نهاد از کوی دوست دوستان معذور داریدم که پایم در گلست
نیز :

غم عشق آمد و غمهای دگر پاک ببرد سوزنی باید کز پای برآرد خاری
نیز :

گر از نیستی دیگری شد هلاک مرا هست « بط را ز طوفان چه باك »
نیز : ترك كردیم خدمت و خلعت « نه دیار عرب نه شیر شتر »

حافظ : چاك خواهم زدن این دلچ ریائی چكنم

« روح را صحبت نا جنس عذابى است الیم »

نیز : دهقان سالخورده چه خوش گفت با پسر

« کای نور چشم من بجز از کشته ندروی »

نیز : نه هر که چهره برافروخت دلبری داند

« نه هر که آینه سازد سکندری داند »

۱- رجوع : ترجمان البلاغه محمد بن عمر الرادویانی ص ۸۳-۸۴

۲- خوبی کن بکسی که بدی کرد .

نیز: در بساط نکته دانان خود فروشی شرط نیست

« یاسخن دانسته گوی ای مرد بخرد یا خموش »

نیز: دلربائی همه آن نیست که عاشق بکشی

« خواجه آنست که باشد غم خدمتکارش »

نیز: ارباب حاجتیم و زبان سؤال نیست « در حضرت کریم تمناچه حاجت است »

نیز: تو بندگی چو گدایان بشرط مزد مکن

« که خواجه خود روش بنده پروری داند »

نیز: ز وصل روی جوانان تمتعی بردار که در کمینگه عمر است مکر عالم پیر »

نیز: گفت آسان گیر بر خود کارها کز روی طبع

« سخت میگیرد جهان بر مردمان سخت گیر »

نیز: تا نگردي آشنا زین پرده بویی نشنوی

« گوش نامحرم نباشد جای پیغام سروش »

مولانا: « چاک حمق و جهل نپذیرد رفو »

تخم حکمت کم دهش ای نیکخو

منوچهری: شعر ناگفتن به از شعری که باشد نادرست

« بچه نازادن به از شش ماهه افکندن چنین »

عنصری: نعت گوئی جز بنام او سخن ضایع شود

« تخم چون درشوره کاری ضایع و بی بر شود »

قوامی مطرزی: نکشد آب خصم آتش تو « نکشد تاب مهر مهره مار »

ابوالمعالی رازی: نا دیده روزگارم زان کار دان نیم

« آری بروزگار شود مرد کاردان »

سنائی: زن، زن زوفا شود ز زیور نشود سر، سر، سر زدها شود ز افسر نشود

بی گوهر گوهری ز گوهر نشود سگ را سگی از قلاده کمتر نشود

مسعود سعد: دل بیش کشد رنج چو دلبر دوشود

سر گردد رنجور چو افسر دو شود

مستی آرد باده چو ساغر دو شود گردد کده ویران چو کدیور دو شود
انوری : از جهان نومید گشتم تاز تو غایب شدم

هر که گفته ز اصل گفته است این مثل « من غاب خاب »

در پی صاحب غرض رفتم بیفتادم ز راه این مثل نشنیده ای باری « اذا كان الغراب »
نیز : حال من بنده در ممالك تست حال آن یخ فروش نیشابور

غیائی تبریزی : دیدم بخواب خوش که بمن داد ساغری

تعبیر قتل ماست که « پیمانه پر شد دست »

ایرج میرزا : باری آن عاشق بیچاره چو ببط « دل بدریا زد » افتاد بشط
مجمهر اصفهانی : بچه عضو تو زنم بوسه نداند چکند

« بر سر سفره سلطان چو نشیند درویش »

نامی صفا هانی : خیال حسنت از بالین دل جائی نرفت امشب

« چراغ خانه بیمار آری تا سحر سوزد »

امثلة دیگر :

تو و طوبی و ما و قامت یار « فکر هر کس بقدر همت اوست »
دور مجنون گذشت و نوبت ماست « هر کسی پنج روزه نوبت اوست »
نیز : دل بشاگردی عشقش دادم « يك زیان کردم و استادم کرد »
نیز : تا از برم آن یار پسندیده برفت آرام و قرار از دل و از دیده برفت
خون دلم از دیده برونست از آنک « از دل برود هر آنکه از دیده برفت »
نیز : چاک خواهم زدن این دلخ ریایی چکنم

« روح را صحبت نا جنس غذا بیست الیم »

نیز :

بزرگی بایدت بخشندگی کن « که دانه تا نیفشانی نروید »

مثال نثر مرد چون در کاری جد بلیغ بجای آرد کامیاب گردد چه « جوینده
پارسی : یا بنده است » .

مثال نشر
عربی : نظیر آیات ذیل که بعنوان تمثیل در کلام مزین گردد : ۱

سوره ۵۵ الرحمن آیه ۶۰ هل جزاء الاِحسان الا الاِحسان ۲

سوره ۵۳ الطور آیه ۴۰ وَ اَنْ لَّيْسَ لِلْاِنْسَانِ الاَّ مَا سَعَى ۳

سوره ۴۲ الشوری آیه ۳۸ وَ جَزَاءُ سَیِّئَةٍ سَیِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۴

مثال از حدیث : مَنْ حَفَرَ بَعْراً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهِ ۵ وَ ۶

کلمات قصار امیرالمومنین علی علیه السلام نیز همه در حکم امثالند

مثال نظم عربی : از مثنوی : ۷

وَحِيدٌ مِنَ الْخُلَائِنِ فِي كُلِّ بَلَدَةٍ إِذَا عَظُمَ الْمَطْلُوبُ قَلَّ الْمُسَاعِدُ

طغرائی : ۸

مَجْدِيْ أَخِيْرًا وَ مَجْدِيْ أَوَّلًا شَرَعَ
وَ الشَّمْسُ رَادَا الضُّحَى كَالشَّمْسِ فِي الطُّفْلِ

۱- برای امثله بیشتر بگلستان سعدی و کلیله و دمنه رجوع فرمائید .

۲- آیا پاداش نیکی غیر از نیکی است .

۳- و آنکه نیست مرانسان را مگر آنچه کوشش نمود .

۴- و پاداش بدی بدی است مانند آن .

۵- کسی که چاهی برای برادرش بکند خود در آن میافتد .

۶- مأخوذ از روایت : من حفر لایحه حفرة وقع فیها : مولانا فرماید :

ای که تو از ظلم چاهی میکنی از برای خویش دامی می تنی

رجوع : احادیث مثنوی بجمع و تدوین استاد علامه بدیع الزمان فروزانفر ص ۱۴

۷- در تمام شهرها از دوستان منفرد است زمانی که خواسته انسانی بزرگ شد یا ورکم میشود

۸- بزرگواری من در آخر و بزرگواری من در اول مساویست و آفتاب در وقت بلندی روز

مانند آفتاب است در وقت غروب .

ارسال مثل فی البیت : ذیل ارسال مثل شرح داده شد.

چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار
چنین بماند شمشیر خسروان آثار
« عنصری »

ارسال مثلین ۱ (ارسال المثلین فی البیت ۲)

تعریف - تفاوت ارسال مثل و ارسال مثلین - مثال پارسی -
مثال نشر عربی - مثال نظم عربی .

تعریف : ارسال مثلین « بفتح لام » همچنانکه از نامش هویدا است آوردن دو حکمت یا دو مثل در کلام و یا در بیت است بطریق تعریض که غالباً هر مصراع این نوع شعر از امثال سائر می باشد ، بنا بر این تعریف ، ارسال مثلین ، با ارسال مثل یکی است جز اینکه در اینجا شاعر دو مثل در يك بیت براه حکمت آورد و دو ضرب المثل در يك بیت یاد کند .
مثال پارسی :

سعدی :

نصیحت همه عالم چو باد در قفس است بگوش مردم نادان چو آب در غربال
نیز :

پرده بردار که بیگانه خود آن روی نبیند تو بزرگی و در آئینه کوچک نمائی
نیز :

چو دشنام گوئی دعا نشنوی بجز کشته خویشتن ندروی
نیز :

تو چراغی نهاده در ره باد خانه پی در ممر سیلابی
منتهای کمال نقصان است گل بریزد بوقت سیرابی

حافظ : نه هر که چهره بر افروخت دلبری داند

نه هر که آینه سازد سکندری داند

۱- بهتر است نام این صنعت را بکلمه « دو مثالین » بکسر لام بایاء و نون نسبت فارسی تبدیل کنیم .
۲- نیز رجوع : حقائق ص ۷۶ - حدائق السحر ص ۵۶ - لغت نامه دهخدا ص ۱۸۲۱ : ترجمان ص ۸۴

نه هر که طرف کله کج نهاد و تند نشست
قوامی مطرزی :

کو مہی فارغ از هوای خسوف
کو مئی ایمن از بلای خمار
قمری : بیہنر دولت پایندہ نباشد بس دیر
دولت آن باشد پایندہ کہ یابی بہنر
ابوالحسن آغاچی : هر کہ بشتافت باز پس تر ماند

زود بی تیر ماند تیر انداز
ابوالفتح بستی : نه هر کہ تیغی دارد بحرب باید رفت
نه هر کہ دارد پا زہر زہر باید خورد

رشید و طواط : لؤلؤ چه قدر دارد اندر میان بحر
گوهر چه قیمت آرد اندر صمیم کان ۱

امثلہ دیگر : فریب جهان قصہ روشن است
سحر تاجہ زاید شب آبستن است
نیز : دوست گو یار شو و هر دو جهان دشمن باش

بخت گو روی کن و روی زمین لشکر گیر
شنیدہ ام کہ شنیدہ است شاہ بندہ نواز
نیز : حکایت شتر و مہتاب و اعرابی
مرا کہ در شب افلاس گم شدست شتر
بمہتاب قبولت سزد کہ یابم راہ ۲

مثال نثر عربی : مثال نثر عربی - از قرآن مجید سورۃ الفاطر آیہ ۲۵

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ وَلَا الظِّلُّ
وَلَا الْحَرُّ وَالْبَرُّ *

۱- رجوع: ترجمان البلاغہ محمد بن عمر الرادویانی ص ۸۴ و ۸۵ و حدائق السحر فی دقائق الشعر

ص ۵۶ - ۵۷

۲- رجوع بمنتاح الاسرار آذری طوسی ص ۳۹۸ نسخہ خطی کتابخانہ مرکزی دانشکاه و ص ۲۰۲ حقائق. اشارہ بداستان اعرابیست کہ شتر وی گم شدہ بود و چون ماہ برآمد و شتر خویش

بیافت ستایش ماہ گفتن گرفت .

* - و یکسان نمیباشد نابینا و بینا و نہ تاریکیها و روشنی و نہ سایہ و نہ گرما و حرارت.

مثال نظم عربی : از لبید . ۱

أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَّاهُ اللَّهُ بَاطِلٌ وَكُلُّ نَعِيمٍ لَامُحَالَةٍ زَائِلٌ

گویند پیغمبر صلوات الله علیه در باره این بیت فرمود. أَصَدَقُ بَيْتَ قَالَتْهُ الْعَرَبُ ۲
هتنبی :

أَعَزُّ مَكَانٍ فِي الدُّنْيَا سَرَجُ سَابِحٍ وَخَيْرُ جَلِيسٍ فِي الزَّمَانِ كِتَابُ

ابوالعتاهیه شاعر عرب را قصیده ایست در بحر رجز که آنرا «ذات الامثال» نامیده اند
و مشتمل است بر چهارصد مثل از جمله :

إِنَّ الشَّبَابَ وَالْفِرَاحَ وَالْجَدَّةَ مَفْسَدَةٌ لِلْمَرْءِ أَى مَفْسَدَةٍ
لِكُلِّ مَا يُودَىٰ وَ إِنْ قَلَّ أَلَمُ مَا أَطْوَلَ اللَّيْلَ عَلَى مَنْ لَمْ يَنَمْ

ارسال مثلین فی البیت : ذیل ارسال مثلین در بالا شرح داده شد

ارصاد : ذیل تسهیم بیان خواهد شد

جان کند تازه ، غمزه جانان
می سزد حای وی میانه جان
« اهلی شیرازی »

ارْقِطْ (رقطاء .. نقطه بی نقطه)

معانی لغوی - ارتباط ارقط با صنعت حذف - تعریف - عیب این
صنعت - مثال پارسی - مثال نثر عربی - مثال نظم عربی .

- ۱ - آگاه باش که هر چیزی غیر از خدا باطل است و هر نعمتی بی شبهه زائل شونده
- ۲ - راست و درست ترین بیتی است که عرب آنرا گفته است .

معانی لغوی : ارقط در لغت ۱ بمعنی سیاه و سپید و پیسه و آنچه بر او نقشهای سیاه و سفید باشد و بمعنی مار و اسبی که خالهای ریز دارد مخالف باقی رنگ و گوسفندی که منقوط باشد بنقطه سیاه و سپید و مؤنث آن رقطاء است .

ارتباط آن با صنعت حذف : این صنعت دشوار قسمتی از صنعت حذف است ۲ و از تکلفات و تفننات بیهوده و بی ثمر نظم و نثر .

و آن چنانست که شاعر و نویسنده در شعر یا نثر و خطبه و تعریف :

کلام خویش کلمات را طوری برگزیند که حرفی از آن نقطه دار (منقوط، معجمه) و حرفی پس از آن بی نقطه (غیر منقوط و مهمله و عطل) باشد نظیر کلمات: صنم، رقم، کتاب، جان، مہرت و امثال آن، در صنعت ارقط عیب این صنعت :

تشدید را بحساب نمیآورند و حرف یاء را نقطه دار محسوب میدارند . رعایت این صنعت غالباً از لطف کلام میکاهد و عبارات و اشعار را پیچیده و مغلق و بی معنی میسازد بخصوص در زبان فارسی که غالباً نامطبوع و برخی بی معنی افتاده است .

مثال پارسی : رشید و طواط از این نوع يك مصرع دارد :

غمزه شوخ آن صنم خسته به جرجان من یا غمزه شوخ آن صنم جسته بقصد خون من
و تاج الحلاوی مؤلف دقائق الشعر امتحان طبع و رشید و طواط بدین شیوه
غزلی سروده :

چون من از هجر پری رخ صنم تو به شکن بسی آشوب کند بلبل خوش طبع چمن
رخت از عقل ندیدم ببریدن از می زانکه بابوی ویم قوت حیاتست و بدن
با تو نازك بدن سیم بر خوب لقا چکنم جان من آخر چه بری صبر ز من

قوامی مطرزی :

غمزه شوخ آن صنم بگشاد اشك خونم بوجه خون آثار

مثال دیگر : از اثر بوی خوش طبع تو باد صبا نافه آه و گشاد

۱ - رجوع: بحر الجواهر - مذهب الاسماء - منتهی الارب .

۲ - رجوع: حذف .

نیز : صبا برقع ز مشک تو چو بر باید نسیمش از صنوبر نافه بگشاید
نیز : زلف سیه تو جان من دزدیدی ای دزد ندیدم چو تو جان دزدی
نیز : زهجرت ای صنم شوخ سیل خون مژه فکند باز میان من و تو فرش حجاب
نیز : غمزه شوخ آن صنم ، جان منست ای صبا

زلف سیه چو بسته ۱ باز گشا چو جان من

نظم و نثر عربی : مثال نثر عربی ، از قرآن کریم : اِذَا زُلْزِلَتْ «سوره زلزله آیه ۱»

مثال دیگر از رشید و طواط ۳۹۲

سَيِّدُ نَاذِرٍ خَلَقَ وَخُلِقَ وَظَرْفٍ وَنُطْقٍ

نظم عربی از حریری: ۳

فَطِنٌ مُّغْرِبٌ غُرُوفٌ عِيُوفٌ
نَابُهُ فَاضِلٌ ذَكِيٌّ أَنْوَفٌ

سَيِّدُ قَلْبٍ سَبُوقٌ مَبْرُورٌ
مُخْلِيفٌ مُتْلِفٌ أَعَزُّ فَرِيدٌ

ازدواج : ذیل تضمین مزدوج شرح داده خواهد شد.

قادری بر هر چه میخواهی بجز آزار من
زانکه گر شمشیر بر فرقم نهی آزار نیست
« سعدی »

استثناء

استثناء در لغت - در اصطلاح نحویها - قیاس استثنائی در منطق -
استثناء در علم بدیع - مثال نظم پارسی - مثال نثر عربی - مثال
نظم عربی .

- ۱- معلوم میشود همزه روی هاء که بعلامت خطاب است جزء حروف محسوب نمیشده است .
- ۲- آقای ما صاحب خلقت نیکوست و خوی خوش و پاکیزگی و کلام .
- ۳- این رساله تا آخر همچنین است و سخت معجز . حدائق السحر ص ۶۶

استثناء در لغت بمعنی بیرون کردن و بیرون کردن چیزی از حکم است
 در لغت :
 و در اصطلاح اهل نحو بیرون کردن چیزی از حکم ماقبل بکلمه « الا وسوا
 در نحو :
 وعدا و امثال آن ۱ » و در علم منطق قیاس استثنائی از اقسام قیاس است ۲
 در منطق :
 و در علم بدیع استثناء برای تأکید غرض مقصود و تکمیل آنست ، تا
 برزینت و لطافت نظم و نشر افزوده گردد و سخن مطبوع و لطیف و شیوا واقع شود ۳ .

مثال نظم پارسی از سعدی :

نبیند بجز قیامت مهوشان
 نماند آب جز آب چشم یتیم
 اگر برشده دودی از روزنی

کس از فتنه در فارس دیگر نشان
 نیز : بخوشید سر چشمه های قدیم
 نبودی بجز آه بیوه زنی
 مسعود سعد :

ز بخل و ظلم نباشد نصیب او الا
 بتیغ سر بزند کلك را نکرده خطا

جواد کفی عادل دلی که در قسمت
 که جام باده بساقی دهد بدست تهی

مثال دیگر : بجز از تارك که شد محترم از حرمت می

زادگان راهمه فخر و شرف از اجداد است

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَى .

مثال نثر عربی : ۴-۵

مثال نظم عربی : از ابو بکر بن حجاج :

وَمَا السِّحْرُ إِلَّا مَا أَرَّتْكَ مُحَاجِرُهُ
 وَمَا اللَّيْلُ إِلَّا صَدْغُهُ وَغَدَائِرُهُ .

يَقُولُونَ إِنَّ السِّحْرَ فِي أَرْضِ بَابِلٍ
 وَمَا الدَّرُّ إِلَّا ثَغْرُهُ وَكَلَامُهُ

۱- رجوع : مطول محقق تفتازانی و تعریفات جرجانی و کشاف اصطلاحات الفنون .

۲- رجوع : اساس الاقتباس از ص ۲۸۸ تا ۲۹۱

۳- رجوع : العمده ۲ - ۳۹ - صناعین ص ۴۰۸

۴- سورة ۴۴ الدخان آیه ۵۶

۵- جزمه مان مرك نخستین دیگر طعم ناگوار مرك را نمی چشند (دنباله حالاتیست که قرآن مجید برای پرهیز کاران در مقام بهشت موعود شرح میدهد .

نبات عارضت فرخ شکر بشکست پنداری
مگر بر آب حیوان رسته این ریحان جان پرور ۱
« سعدی »

استخدام ۲

در لغت - اهمیت این صنعت - تعریف - اقسام آن - مآخذ -
طریقه‌های مختلف علمای بدیع - شمول معانی در استخدام - مثال
پارسی - مثال‌های نثر عربی با توضیح - مثال نظم عربی .

در لغت : استخدام ۳ در لغت بخدمت خواستن و بخدمت گرفتن و در علم بدیع یکی
از صنایع بسیار مهم و بقول صاحب کشف اصطلاحات الفنون از اشراف
صنعت :
انواع بدیع است و نظیر توریه مطبوع و مقبول طباع ، و آن چنانست که
تعریف در نظم یا نثر ، لفظی که دارای دو معنی ، یا معانی متعدد باشد بیاورند ،
واقسام آن : و از آن لفظ ، یکی از معانی‌اش را اراده کنند ، سپس از ضمیری که بآن
کلمه برمیگردد ، معنی دیگری از آنرا بخواهند ، و یا از دو ضمیر که
مرجع آن یکیست دو لفظ مختلف بیاورند ، بعبارت ساده‌تر ، از لفظی که دو معنی یا
بیشتر داشته باشد يك معنی اراده نمایند و از ضمیرش معنی دیگر ۴ .
و از مثال‌های استخدام معلوم میشود که مقصود از دو معنی یا معانی در کلمه
استخدام اعم است از اینکه آن دو معنی یا معانی حقیقی باشند یا مجازی یا بعضی حقیقی
و بعضی مجازی ۵

۱ - در مصراع اول از نبات نوعی قند اراده شده و از آن در مصرع دوم معنی گیاه منظور
گردیده است .

۲ - نیز رجوع : توریه .

۳ - رجوع : حسن التوسل ص ۷۱ - نهاية الارب ۷ : ۱۴۳ - خزانه ابن حجة ص ۵۲ - الايضاح
ص ۴۲ - التلخیص ص ۲۴۸ - بدیع ابن منقذ ص ۴۲

۴ - طریقه بدرالدین مالک در المصباح و ابن ابی الاصبع در بدیع القرآن چنین است که : متکلم
لفظی مشترك آورد سپس دو لفظ برای دو معنی آن لفظ مشترك بکار برد که از یکی از آن دو لفظ
يك معنی لفظ مشترك و از دیگری معنی دیگر آن چنانکه بیان شد اراده شود و طریقه سکاکی و
پیروان او شوق دیگر است که در متن بیان شد .

۵ - رجوع : حاشیه مطول محقق تفتازانی - تعریفات جرجانی و در الادب ص ۱۸۸

مثال پارسی : بهترین نمونه مثال فارسی این صنعت نیکو از شیخ اجل سعدی است در دیباچه گلستان :

امید هست که روی ملال در نکشد از آن سبب که گلستان نه جای دلتنگی است
علی الخصوص که دیباچه همایونش بنام سعد ابوبکر سعدبن زنگی است
که «گلستان» در بیت اول منظور باغ و بوستان است ولی ضمیرش که متصل بکلمه
همایون است بدیباچه «کتاب گلستان» باز میگردد .

شمس الدین فقیر : تابیزم خویش ماراداده است آن سرو بار
از نهال قامتش آنرا شدیم امیدوار
که لفظ «بار» در مصراع اول بمعنی «حضور» است و از ضمیر آن در مصراع ثانی «ثمره
و مراد» اراده شده است .

مثال نثر عربی : از قرآن کریم ۱ :

فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ ۲ فَلْيَصُمْهُ ۱ که مقصود از شهر هلال است ولی مقصود از
ضمیر متصل بفعل اخیر مدت معین است (ایام رمضان)
نیز : لِكُلِّ أَجَلٍ ۱ کتاب (که لفظ کتاب در اینجا هم معنی مدت معلوم و هم کتاب مکتوب
تواند داد ، لکن با آمدن لفظ اجل معنی اولی یعنی مدت معلوم اثبات و معنی ثانوی
کتاب مکتوب محو میشود ۳ .)

۱- سورة ۲ البقره ، ۱۸۱

۲- یعنی هر که از شما هلال ماه رمضان را به بیند باید آن ماه را روزه بدارد .
۳- گفته اند که در قرآن استخدام بر طریقه سکاکی نیامده است ، صاحب اتقان گوید من با
فکر خود آیاتی را از قرآن بر طریقه سکاکی استخراج کرده ام و از آن آیات یکی قول
خدای تعالی است :

«لقد خلقنا الانسان من طين» که مقصود از «انسان» در این آیه ابتداء آدم ابوالبشر است
ولی پس از آن ضمیر : ثم جمعنا نطفة راجع باولاد آدم است . و نیز از این قبیل است :
لا تسئلون عن اشياء ان تبدلکم تسئوکم که پس از آن فرماید : قد سئلها قوم من قبلکم چه معلوم
است سؤال صحابه که از آن نهی شده است غیر از سؤالاتی که پیشین است و نیز قول خدای
تعالی : اتی امر الله که لفظ امر الله معنی قیام ساعت و عذاب و بعثت نبی شده است چنانکه
از ابن عباس نیز بدینگونه روایت شده است ولی از ضمیر «تستعجلوه» مراد قیام ساعت و عذاب است .

مثال نظم عربی: از ابن ملیک حموی:

كَمْ رَدِّمَنْ عَيْنٍ وَجَادِ بِهَا وَكَمْ ضَائَتْ بِهِ وَسَقَى بِهَا مِنْ صَادٍ

(که از عین آفتاب اراده شده و از ضمیر اول طلا و از ضمیر دوم چشم و از ضمیر سوم چشمه)

مثال دیگر: ۱

إِذَا نَزَلَ السَّمَاءُ بِأَرْضِ قَوْمٍ رَعَيْنَاهُ وَإِنْ كَانُوا غَضَابًا

که مراد از سماء باران است و از ضمیر «رَعَيْنَاهُ» که راجع بآنست گیاه است.

مثال بر صورت دوم قول بحتری:

فَسَقَى الْغَضَاوَالسَّاكِنِيهِ وَإِنْ هُمْ شَبُوهَ بَيْنَ جَوَانِحِي وَضُلُوعِي

که ضمیر در کلمه «الساکنیه» و در کلمه «شبوّه» هر دو بکلمه «غضا» بر میگردند و از ضمیر دوم آتشی که از چوب درخت غضا حاصل میآید و میگویند زیاد دوام دارد خواسته و هر دو معنی برای لفظ غضا مجازی است.

عشق میورزم و امید که این فن شریف
چون هنرهای دگر موجب حرمان نشود
«حافظ»

استطراد ۳ (حسن خروج)

معانی لغوی - تعریف - قول شمس قیس - مآخذ - نامهای دیگر آن -
مثال نظم پارسی - مثال نثر عربی .

۱- یعنی چون باران ببارد بر زمین گروهی میچرانیم او را اگر چه آن گروه بر ما خشناک باشند
۲- یعنی افروختند میان جوانح من آتش غضا، یعنی آتش عشقی را که شبیه بآتش غضاست .
(غضا نام زنی از طایفه کلاب هم هست).

۳- رجوع: تعریفات جرجانی - کشاف اصطلاحات الفنون - حواشی تفسیر بیضاوی - المعجم ص ۲۷۸ - قواعد الشعر ص ۵۰ - بدیع ابن معتر ذیل حسن خروج ص ۱۰۹ - العمده ۲: ۳۱ - صناعتین ۳۹۸ - تبیان زملکانی ۳۳ - الايضاح ۶: ۳۱ خزانه ابن حجة ۳۴ - نهایت الارب ۷: ۱۱۹ حسن التوسل ۵۷ - الطراز ۳: ۱۱

در لغت :

استطراد در لغت عرب بمعنی گریختن از دشمن بمنظور فریفتن او

تعریف :

و بمعنی شمول و ازمطلب دور افتادن، و در محاوره بمعنی بالتبع آمده

و در نزد بلغاء چنانست که متکلم از غرضی که کلام برای آن نموده

منصرف گردد و ازمقصود اصلی خارج شود و مطلبی دیگر را بیان کند و بغرضی دیگر

رود سپس بامهارتی تام بغرض اولی و اصلی که مقصود و مراد اوست باز گردد

مؤلف المعجم استطراد را باین عبارت تعریف کرده است :

تعریف شمس قیس : « استطراد آنست که شاعر و صفی بربك نسق میراند ، تا چون بآخر

رساند آنچه مقصود باشد از آن شعر بدان پیوندد و بدان اشارتی کند »

این صنعت بنام حسن خروج و حسن تلخیص هم نامیده شده ولی

نامهای دیگر آن :

مؤلف کشف اصطلاحات بین حسن تلخیص و استطراد تفاوت قائل

شده است ۱ این صنعت خاص نظم و بیشتر برای هجاء و تخلص مفید است.

مثال نظم پارسی از سعدی :

که بندگان بنی سعد خوان یغما را

تو همچنان دل خلقی بغمزه یی ببری

جفا و جور توانی ولی مکن یارا

درین روش که توئی بر هزار چون سعدی

مسعود سعد : روز نقصان گیرد اکنون همچو عمر بد سگال

شب بیفزاید کنون چون بخت شاه کامران

آب روشن گشت و صافی چون سنار و تیغ او

شاخ زرد و چفته شد چون پشت و روی بندگان

نیز در وصف ستاره گوید :

در میان نجوم نجم سها

همچو من در میان خلق ضعیف

گاه گفتم که خفت ماه سما

گاه گفتم که مانده شد خورشید

عمادی : تا چند ز صحبت مجازی تا کی سخنان نا نمازی تا آنجا که گفت

خود قول بدین دروغی خود عشوہ بدین درازی

اکنون باری شکر فراخست

یعنی لب لعل الب غازی

منجیک ترمندی : گوگرد سرخ خواست ز من سبز من پرپر

امروز اگر نیافتمی روی زردمی

گفتم که نیک بود که گوگرد سرخ خواست

گر نان خواجه خواستی از من چه کردمی؟!

مثال دیگر : قامت دلکش و رخسار دل افروز ترا

اهل عرفان شجر و آتش موسی دانند

سخن از قدر تو گفتم تو چه دانی زانرو

سخنانم همه در عالم بالا خوانند

مثال نثر عربی : ابن ابی الاصبع مینویسد : در قرآن مجید فقط در يك مورد آمده

وآن : أَلَا بُعْدًا لِمَدُّنٍ كَمَا بُعِدَتْ ثَمُودُ ۲

عجب از زنخدان آن دلفریب

که هرگز نبوده است بر سر و سبب

«سعدی»

استعاره

جای استعاره - دلیل ذکر آن - استعاره در لغت - بزبان

اروپائی - تعریف استعاره - يك شرط اساسی در استعاره - شرط

دیگر - تعریف شمس قیس - تعریف مجاز - تعریف دیگر - نظر

مؤلف دقایق - ارکان استعاره - جامع - اقسام استعاره باعتبار

گوناگون با امثله - تقسیم باعتبار مستعار - استعاره اصلی - استعاره

تبعی - وجه تسمیه استعاره تبعی - تقسیم باعتبار تشبیه - استعاره

مصرحه یا بالتصریح یا تحقیقی - استعاره بالکنایه یا مکنیه - ملازمت
 استعاره مکنیه و تخیلیه - استعاره تخیلی - اقسام آن - نوع اول -
 نوع دوم - نوع سوم - تقسیم باعتبار طرفین - استعاره وفاقیه -
 استعاره عنادیه - استعاره تملیحیه و تهکیمیه - تفاوت عنادیه و
 تملیحیه - تقسیم باعتبار جامع - جامع در داخل طرفین - جامع
 خارج از ماهیت طرفین - تقسیم باعتبار جامع از نظر ابتدال
 و غرابت - استعاره قریب - استعاره غریب - استعاره مبتدله
 خاصه - تقسیم باعتبار طرفین و جامع - استعاره های حسی و عقلی -
 محسوس الطرفین و جامع حسی - محسوس الطرفین و جامع عقلی -
 محسوس الطرفین و جامع مرکب - معقول الطرفین - مستعار منه
 حسی و مستعار له عقلی - عکس آن - تقسیم باعتبار اقتران
 طرفین بملازمات - استعاره مطلقه - استعاره مجردة یا تجرید -
 استعاره مرشحہ یا ترشیح - استعاره مجموعه - استعاره تمثیلیه یا
 مجاز مرکب با استعاره - تمثیل بوجه استعاره - خلاصه مطالب
 فرق استعاره و کنایه - فرق کنایه و مجاز - فرق مجاز و استعاره
 فرق تشبیه و استعاره - چند نکته در باب استعاره - اصطلاح
 استعاره مفرد و مرکب - تشبیهات محذوف الادات - توجه به
 تعریف مجاز و استعاره - استعاره نوعی از تشبیه - ترشیح در
 مقابل تجرید - مثالهای نظم پارسی استعاره - مثال نثر پارسی
 مثال نثر عربی - مثال نظم عربی

ارتباط استعاره استعاره و کنایه و تشبیه و اقسام دیگر مجاز از مطالب مربوط بعلم
 با علم بیان : بیان است ، اما از آن نظر که عاریت گرفتن لفظ و بکار بردن آن
 دال بر حذاقت و استادی متکلم دارد و صنعتی از صنایع محسوب است و از فنون بلاغت
 بشمار رفته است و در زبانهای ملل رائج است و اصحاب بدیع ذکر آنرا لازم شمرده اند
 و از آن نظر که طالبان ادب پارسی را نیز دانستن آن بحد نهایت ضرورت دارد ما هم
 در این فصل آنرا بیان داشتیم .

بلغت پارسی استعاره ۱ در لغت بمعنی عاریت خواستن چیزی است و نوع عام آنرا در و اروپایی: اصطلاح اروپائی « Métaphore » مینامند و هر گاه « مشبه به » ۲ امری مرکب باشد آنرا « Allégorie » خوانده اند.

تعریف و يك و در اصطلاح علمای بیان و بدیع و اهل نظم آنست که لفظی را در شرط اصولی: غیر معنی حقیقی آن بر سبیل عاریت بکار برند، اما مشروط بر اینکه بین این معنی مجازی و معنی حقیقی و اصلی علاقه مشابَهت و قرینه تمیز با معنی اصلی موجود باشد. و بنابراین استعاره را میتوان نوعی از مجاز ۳ دانست که در آن علاقه مشابَهت معتبر است. ۴

شرط دوم: و نیز شرط است که علاوه بر علاقه مشابَهت ما بین معنی حقیقی و مجازی علاقه کاملاروشن و ظاهر باشد و اهل فن تصریح کرده اند که شرط است که استعاره بعید نباشد تا مطبوع گردد و سخن را آرایش تمام حاصل آید و اگر بعید و دور از ذهن باشد کلام را جلوه و رونق افزوده نمیگردد ۵

تعریف شمس قیس: مؤلف المعجم مینویسد: « استعارت نوعی از مجاز است و مجاز ضد حقیقت است و حقیقت آنست که لفظ را بر معنی اطلاق کنند که

۱- رجوع: تشبیه و اقسام آن.

۲- مآخذ: بدیع ابن معتر ۱۹ - نقد الشعر ۱۰۴ - جواهر الالفاظ ۵ - واسطه ۳۴ - تحول شعر فارسی ۲۹۵ - بدیع سادات ۷۸ - حدائق السحر ۱۲۶ و ۲۸ - آرایش سخن ۲۱۷ - بدیع القرآن ۱۷ - البیان والتبیین ۱: ۱۵۲ - قواعد الشعر ۴۷ - رغبة الأمل ۱: ۱۹۶ - العمده ۱: ۲۳۹ - صناعتین ۲۶۸ - اسرار البلاغه ۴۷ - نکت رمانی ۱۸ - مفتاح العلوم ۱۹۶ - مثل سائر ۲۱۴ - ایضاح قزوینی ۵: ۱۴۳ - خزانه ابن حجة ۴۷ - الطراز ۱: ۱۹۷ - نهاية الارب ۷: ۴۹ - حسن التوسل ۲۰ - بدیع مدرس ۵۵ - دقائق ۴۷ - ترجمان ۴ و ۵۴ - حقائق ۳۴ - دره ۱۷۰ - مدارج ۱۲ - بدیع دائی جواد ۶۸ - بوستان قریب لط المعجم ۲۷۰ - بدیع قریب ۱۷ - بدیع همائی ۴۹ - معالم ۲۸۵

۳- مجاز لفظی است که در غیر معنای اصلی و واقعی که در اصطلاح مخاطب معمول است بکار رود و حقیقت لفظی است که استعمال شود در معنایی که لفظ برای آن وضع شده است و مکالمه و گفتگو بدان بعمل میآید. و هر گاه لفظ حقیقت و مجاز را مطلقاً و بدون قید ذکر کنند مراد حقیقت و مجاز لغوی است.

۴- ظرفا گفته اند: مجاز را با تشبیه تزویج کردند استعاره از آن متولد شده است.

۵- حدائق السحر ص ۲۹

واضع لغت در اصل وضع آن لفظ بازاء آن معنی نهاده باشد چنانکه گوئی دست بشمشیر برد و پای فرایش نهاد که لفظ دست و پای در اصل وضع بمعنی این دو جارحت مخصوص نهاده اند و مجاز آنست که از حقیقت در گذرند و لفظ را بر معنی دیگر اطلاق کنند که در اصل وضع نه برای آن نهاده باشند لکن با حقیقت آن لفظ وجه علاقته دارد که بدان مناسبت مراد متکلم از آن اطلاق فهم توان کرد، چنانکه گوئی فلان را بر تو دوستی نیست و در دوستی تو پای ندارد یعنی او را بر تو قدرتی و نعمتی نیست و در دوستی تو ثبات ننماید و دست و پای در اصل وضع بمعنی قدرت و نعمت و ثبات و دوام نهاده اند الا آنکه چون ملازمی میان دست و قدرت و پای و ثبات هست ازین استعمال بقرینه تر کیب این الفاظ معنی قدرت و ثبات معلوم شود و مجاز بر انواعست و آنچه از آن جمله باسم استعارت مخصوص است آنست :

که اطلاق اسمی کنند بر چیزی که مشابه حقیقت آن اسم باشد در صنعتی مشترك، چنانکه مرد شجاع را شیر خوانند بسبب دلیری و اقدامی که مشترك است میان هردو، و مردم کند طبع نادان را خر خوانند بواسطه بلادتی که مشترك است میان هردو، و این صنعت با سایر مجازات دیگر در جمله لغات مستعمل است و در نظم و نثر اصناف مردم متداول و آنچه از وجوه استعارات مطبوع و دلپسندافتد و در موضع استعمال مقارب و مشابه معنی اصلی آید در عذوبت سخن و رونق کلام بیفزاید و دلیل بلاغت و فصاحت مرد باشد و در دلالت معنی مقصود از استعمال حقیقت بلیغ تر بود، چنانکه گوئی پادشاه دست ظلمه از اموال مسلمانان کوتاه گردانید و پای کفره از بلاد اسلام منقطع کرد در مبالغت بیش از آن باشد که گویی تصرف ظلمه از اموال مسلمانان کوتاه گردانید و پای کفره از بلاد اسلام منقطع کرد در مبالغت بیش از آن باشد که گوئی تصرف ظلمه از اموال مسلمانان بازداشت . . . و از سایر انواع مجازات آنچه باوصاف شعراء مخصوصتر است و جز در کلام منظوم تداولی بیشتر ندارد مکالمه جمادات و حیوانات غیر ناطق است چون مناظرات تیغ و قلم و شمع و چراغ و گل و بلبل و مخاطبات اطلال و دمن و ریاح و کواکب و غیر آن .

تعریف دیگر : استعاره را میتوان بعبارت دیگر چنین تعریف کرد : استعاره آنست که در کلام یکی از طرفین تشبیه مذکور باشد و گوینده مدعی باشد

که مشبه ۱ از جنس مشبه به میباشد .

نظر مؤلف دقائق : مؤلف دقائق الشعر استعارت را بر دو نوع دانسته و مینویسد که :
یکی آنست که شاعر اطلاق اسمی کند و چیزی که مشابه آن اسم باشد و در صفت مشترك بجای آن بیان کند نظیر اسد برای مرد شجاع و حمار برای مرد نادان ۲ و دیگری آنست که لفظی فی نفس الامر خفی باشد آنرا در محلی دیگر به سبیل عاریت بکار برند ۳

ارکان استعاره : استعاره دارای سه رکن است : ۱- مستعار و آن لفظی است که در آن استعاره شده است ۲- مستعار منه و آن معنی حقیقی است ۳- مستعار له و آن معنی مجازی است .

جامع : ضمناً صفت مشترك بین طرفین را که در تشبیه بوجه شبه موسوم است در استعاره «جامع» نامند مثلاً اگر بگوییم : شیری را دیدم که تیراندازی میکرد ، کلمه شیر مستعار و شجاعت جامع و حیوان درنده معروف مستعار منه و مرد شجاع مستعار له است .

اقسام استعاره باعتبارات گوناگون :

اقسام استعاره : استعاره را بر حسب اعتبارات مختلف از قبیل طرفین ، یا جامع ، و ابتذال و غرابت ، و طرفین و جامع ، و محسوس یا معقول بودن طرفین و اقتران طرفین بملائمات و عدم آن و غیره باقسام گوناگون از قبیل : اصلی ، بالکنایه یا مکنیه ، تبعی ، تحقیقی ، تخیلی ، تصریحی ، تمثیلی یا مجاز مرکب باستعاره ، تملیحی ، تهکیمی ، عنادی ، غریب ، قریب ، مجرّده ، مرشحه ، مصرّحه مطلقه ، وفاقی ، و غیره تقسیم میشود ۴ :

۱- در باب مشبه و مشبه به وارکان تشبیه بفصل تشبیه یادآور خواهیم شد ، و نیز رجوع : بکتاب « ادات تشبیه در زبان فارسی » .

۲- این تعریف چنانکه خود تاج الحلاوی نیز متذکر شده کامل نیست و مینویسد این بر تشبیه مضمّر صادقست . رجوع : مجاز

۳- این تعریف نیز ناقص است ، رجوع : بدیع القرآن .

۴- در این تقسیم همگان متفق نیستند و ماقول صاحب مجمع الصنایع را برگزیدیم .

تقسیم باعتبار مستعار :

استعاره اصلی : باعتبار لفظ مستعار دو نوع استعاره بدست می آید، یکی اصلی و دیگری تبعی . استعاره اصلی آنست که لفظ مستعار اسم جنسی باشد ۱ مثل استعاره اسد برای مرد شجاع و استعاره گل برای رخسار و سخی را بحاتم و شجاع را به رستم ۲

استعاره تبعیه : استعاره تبعی آنست که لفظ مستعار مشتق یعنی فعل یا شبه فعل باشد و بدین سبب این استعاره را تبعی خوانند که نخست کلمه جامد را استعاره میکنیم و بعد ، از آن کلمه جامد کلمه‌یی را مشتق میکنیم یعنی استعاره در مشتق است بتبع مشتق منه ۳ و مآلش راجع بمعنی مصدری آنست و خلاصه این نوع استعاره تابع و متفرع بر استعاره دیگرست نظیر :

و ز خیالات بیهده بگریز

مشتاب و بخون ما ماوین

که تمسك کردن را به آویختن استعاره کرده و اجتناب کردن را بگریختن و در این بیت مسعود سعد :

تا سر تیغ تو نگرید زار

دهن مملکت نخندد خوش

که چکیدن خون تیغ را بگریستن استعاره کرده و لفظ مستعار در هر دو فعل مضارع منفی است .

مثال پارسی : فردوسی :

همه عاقلان کور گردند و کر ۴

قضا ز آسمان چون فرو ریخت پر

سعدی :

بشوی ای خردمند از آن دوست دست ۵ که با دشمنانت بود هم نشست

۱- علامی که مؤل باسم جنس گردد در حکم اسم جنس است ، مثل : رأیت الیوم حاتمًا .
۲- و در عربی مثل این بیت انبازی . یا کو کباً ما کان اقصر عمره و کذاک عمر کواکب الاسحار .

۳- مثل عبارت عربی : و تر کنا بعضهم یموج فی بعض و پس از آن فعل یموج از آن مشتق شده .

۴- فرو ریختن بر استعاره است برای نازل شدن قضا و لفظ مستعار فعل ماضی است .

۵- شستن دست استعاره است برای سلب علاقه و قطع رابطه و لفظ مستعار فعل امر است .

تقسیم باعتبار تشبیه :

استعاره مصرحه یا گفتیم بنای استعاره بر تشبیه است ۱ و حاصل آنست که مشبه را عین بالتصریح یا تحقیقی: مشبه به ادعا کنند، حال اگر مشبه را متروک و مشبه به را مذکور سازند آن را استعاره بالتصریح یا مصرحه یا تحقیقی نامند، بعبارت دیگر استعاره تحقیقیه آنست که فقط مشبه به را ذکر کنند و اراده مشبه کنند، مثل اینکه در تعریف و جاهت کسی بگوییم :

ماهی بود، یا در تعریف استادی و مهارت او بگوییم دریایی است، و یا بگوییم کوه بر کرسی تدریس نشسته و دریا سخن میگوید، و مراد ما شخص سنگین باوقار و دانا و متبحر و آزموده باشد.

مثال نظم پارسی، سعدی درباره پدر و پسر گوید :

درخت کهن میوه تازه داشت که شهر از نکوئی پر آوازه داشت
نیز:

چوباز آمدم کشور آسوده دیدم پلنگان رها کرده خوی پلنگی

نیز :

یکی درخت گل اندر میان خانه ماست که سرو های چمن پیش قامتش پستند
حافظ :

مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو یادم از کشته خنوش آمد و هنگام درو ۲

نیز :

ستاره یی بدرخشید و ماه مجلس شد دل رمیده ما را انیس و مونس شد

ناصر خسرو :

یکی گردنده کوهی بر شد از دریا سوی گردون که جز کافور و مروارید و گوهر نیست در کانش

- ۱- و اگر علاقه مشابهت در بین نباشد و علاقه دیگری از قبیل سببیت یا لزوم و ظرف و غیره باشد آن را مجاز مرسل خوانند رجوع: مجاز.
- ۲- کشته مستعار است و بمعنی عمل میباشد و درو برای روز قیامت که موقع رسیدگی اعمال است استعاره شده.

مثال نظم عربی استعاره مصرحه از ابوالفرج دمشقی^۱ .

وَأَمْطَرَتْ لَوْلُؤًا مِّنْ نَّرْجِسٍ وَسَقَّتْ وَرْدًا وَعَصَّتْ عَلَى الْعَنَابِ بِالْبُرْدِ

استعاره بالکنایه و اگر مشبه به را ترك كنیم و مشبه را ترأم باقرینه و لوازم مشبه به یا مکنیه یا مکنی: ذکر کنیم و از آن اراده مشبه به کنیم آن را استعاره بالکنایه یا مکنیه نامند، عبارت دیگر، متکلم چیزی را بچیزی تشبیه میکند ولی از ارکان چهارگانه تشبیه فقط مشبه را ذکر میکند و بعضی از لوازم و خصوصیات مشبه به را برای مشبه میآورد تا دلالت بر تشبیه آشکار شود. ضمناً باید دانست که استعاره مکنیه و تخیلیه^۲ در کلام همیشه باهم ملازمند و هیچگاه بدون دیگری نمیآیند^۳

انوری:

معذور باشم از سپر عجز افکنم^۴

چون تیر فکرتم بنشانه نمیرسد

نیز:

بشاخ دولت او ناوزیده باد فتن

بپای همت او نارسیده دست فلک

لامعی:

بتیغ نصرت او شد بریده گردن خذلان^۵

بگرز هیبت او شد شکسته بازوی فتنه

سنائی:

از عفو نهی تاحی بر تارك عصیان ها

چون غرقه عصیانم بخشنده توئی یارب

۱ - لَوْلُؤٌ و نَرْجِسٌ و ورد «گل سرخ»، و عناب و برد «تگرگه» را استعاره برای اشک چشم و صورت و سرانگشت یا «لب» و دندان آورده.

۲ - استعاره گویند زیرا امریکه از لوازم مشبه به است برای مشبه آورده شده و بدان نسبت داده شده و تخیلیه گویند از جهت اینکه بخیال شنونده میرساند که مشبه از جنس مشبه به است.

۳ - رجوع: استعاره تخیلیه.

۴ - فکر را بتیر انداز تشبیه کرده و این استعاره بالکنایه است و تیر را که از لوازم مشبه به است بفکر اضافه نموده و این استعاره تخیلیه است.

۵ - هیبت و نصرت بشجاع تشبیه شده و گرز و تیغ را که از مختصات آنهاست بدان ها نسبت داده و خذلان را بانسان تشبیه کرده و گردن را که از لوازم آنست بدان اضافه نموده است.

مسعود سعد :

بروی کرده همه حجره بوستان ارم بزلف کرده همه خانه کلبه عطارا

مثال نثرپارسی : دست امید ما از دامن همت شما کوتاه است (۲) (۳)

استعاره تخیلی : در استعاره بالکنایه دیدیم که مشبه را با قرینه ذکر باید کرد ، این قرینه را که در استعاره بالکنایه میآوریم استعاره تخیلیه خواهد بود ، عبارت دیگر اثبات لوازم مشبه به محذوف ، برای مشبه مذکور ، اقسام آن : استعاره تخیلیه خواهد بود و این اثبات بر سه قسم باشد : یا قوام مشبه به باوست یا تکمیل مشبه به موقوف بر آنست یا اصولا دخلی در

ق- وام و تکمیل مشبه به ندارد .

نوع اول : مثال نوع اول ، چنانکه بگوییم : زبان حال من بشکایت گویا تراست که در اینجا حال را بشخص متکلم تشبیه کرده و این استعاره بالکنایه است و اثبات زبان که قوام متکلم باوست استعاره تخیلیه . مثال دیگر از سنائی :

علما جمله هرزه می لافند دین بر پای هر کسی بافند

که در این جا دین را بدیبا و حریر تشبیه کرده و این استعاره بالکنایه است و لفظ پای و بافتن که از لوازم دیبا و حریر است استعاره تخیلیه خواهد بود .

نوع دوم : مثال نوع دوم ، چنانکه بگوییم : پنجه مرگی در فلان کس فرو رفت که در اینجا مرگی را بشیر تشبیه کرده و مشبه به را که شیر است و ذکر نکرده استعاره بالکنایه است و ناخن که اختصاص بشیر دارد و موجب تکمیل اوست برای مرگی که مشبه است اثبات کرده و این استعاره تخیلیه است .

۱- روی را بگل و زلف را بمشک و عنبر تشبیه کرده و سپس حجره را بوستان کردن و خانه را کلبه عطار ساختن که از اوصاف گل و مشک است برای این دو تشبیه قرینه آورده است .

۲- امید را بشخصی مانند کردیم و مشبه را حذف نمودیم و دست را که از لوازم شخص است بامید نسبت دادیم ، پس کلمه امید استعاره مکنیه است و اثبات دست برای امید استعاره تخیلی .

۳- مثال مشهور عربی آن این بیت ابو ذویب است : و اذا المني انشبت اظفارها الفيت كل تميمة لا تنفع .

نوع سوم : مثال نوع سوم چنانکه گوییم : زمام حکم در دست فلان است . در اینجا تشبیه حکم بحیوان استعاره بالکنایه است و اثبات زمام که از لوازم غیر مقومه مشبه به است برای مشبه استعاره کرده و این استعاره تخیلیه است .
مثال نظم پارسی از استعاره تخیلیه :
سعدی :

شمع ارچه بگریه جانگدازی میکرد گریه زده خنده مجازی میکرد
آن شوخ سرش برید و در پای افکند استاده بدو زبان درازی می کرد
فرخی :

سمن ز دست بر آورد رشته لؤلؤ چو گل ز گوش بر آورد حلقه مرجان
ازرقی :

تا باد خزان حله برون کرد ز گلزار ابر آمد و پیچید قصب بر سر کهسار
از کوه بشتند همه سرخی شنگرف وز باغ ستردند همه سبزی زنگار

تقسیم باعتبار طرفین :

استعاره وفاقیه : تقسیم استعاره باعتبار طرفین یعنی مستعارله و مستعارمنه بر دو قسم است : استعاره وفاقیه و استعاره عنادیه .

استعاره وفاقیه آنست که جمع مابین مستعارمنه و مستعارله ممکن باشد ، نظیر :

از لب زنده گشت جان هما و من الماء كال شیء حی^۱

و استعاره احیاء برای هدایت .

استعاره عنادیه : استعاره عنادیه آنست که در آن جمع مابین مستعارمنه و مستعارله ممکن نباشد .

مثال استعاره عنادیه در محاورات فارسی زیاد است ، چنانکه بفرد ترسویی

بگوییم عجب شیری هستی ! و بفرد نادانی بگوییم : علم و دانش از شما می ریزد !!

۱ - در عربی مثل : آَوَمْنُكَ كَأَمِثًا فَاحِیْنًا که میت را بمعنی گمراه و احیاء را برای هدایت استعاره آورده .

مثال نظم پارسی از حافظ :

تا شدم حلقه بگوش در میخانه عشق هر دم آید غمی از نو بمبار کبادم^۱

استعاره تملیحیه بعضی بین استعاره عنادیه و تملیحیه مختصر فرقی قائل شده اند و تهکیمیه :

باین معنی که اگر اجتماع طرفین در شیئی واحد ممکن نباشد استعاره ، استعاره عنادیه است مثل اینکه در مورد شخص عاجز و ناتوانی بگوییم بامرده نشست و برخاست دارد ، و واضح است که موت و حیات در شخص واحد ممکن نیست و اما اگر لفظی را برای معنای ضد یا نقیض معنای حقیقیش بر سبیل تهکم و ریشخند و تملیح و ظرافت بیاورند استعاره ، استعاره تملیحیه و تهکیمیه خواهد بود مثل اینکه در مورد فرد بخیلی بگوییم : حاتمی را دیدم و از همین نوع است قول جلال و علاء : « فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ » که استعاره بشارت در مورد ترساندن از باب استهزاء و تهکم است .

تقسیم باعتبار جامع :

جامع داخل استعاره باعتبار جامع بر دو قسم است : در نوع اول جامع داخل در مفهوم در مفهوم : طرفین (مستعار منه و مستعار له) است مثل این بیت نظامی :

خواست چکیدن سمن از نازکی خواست پریدن چمن از چابکی
که انفصال و ازهم گسیختن سمن را از فرط لطافت بچکیدن قطرات و اجزاء آب تشبیه کرده است ، آنگاه چکیدن را برای این معنی استعاره آورده است . و جامع تفرق اجزاء از یکدیگر است و آن داخل در مفهوم طرفین است و همچنین پریدن را استعاره آورده است برای هیجان و سرعت نشو و نمای سبزه ها و ریاحین و جامع تندی حرکت است که در معنی طرفین مندرج است .

جامع خارج قسم دوم جامع جزء ماهیت طرفین نیست ، مثل استعاره اسد برای از ماهیت طرفین : مرد دلیر و قمر برای چهره معشوق ، که شجاعت و زیبایی از معانی عارضی است . نظیر این بیت نظامی :

کشیده قامتی چون سرو سیمین دو زنگی بر سر نخلش رطب چین



نیز باعتبار جامع از نظر ابتذال و غرابت آن دو قسم استعاره داریم:
 عامه مبتذله و خاصه غریبه:
 یکی قریب و دیگری غریب، و بعضی آنرا عامه مبتذله و خاصه غریبه
 هم اصطلاح کرده اند.

استعاره قریب استعاره قریب آنست که «جامع» در آن آشکار و معلوم و درك آن آسان
 یا عامه: باشد مثل اینکه بگوییم: دریایی را دیدم که عطا میکرد^۱

مختاری:

برقی گرفته در کف را بری به پیش روی ماهی نهاده بر سر و چرخ بزیردان
 که برق را برای شمشیر و ابر را برای سپر و ماه را برای چتر و چرخ را برای
 اسب استعاره آورده و جامع در هر چهار روشن و آشکار است.

استعاره غریب استعاره غریب آنست که «جامع» نامعلوم و فهم آن محتاج بدقت نظر
 یا باشد مانند اینکه بگوییم:
 خاصه غریبه:

فلانی بدون جیب است و مراد ما این باشد که ممسك است.

خاقانی:

در بر بلبله فواق افتد کز دهان آب احمر اندازد
 که فواق را استعاره آورده برای صدای ریختن شراب از صراحی و وجه جامع
 گرفتگی در گلوست و درك آن محتاج بتأمل است^۲

تقسیم باعتبار طرفین و جامع:

تقسیم دیگری که در استعاره داریم باعتبار حسی و عقلی بودن طرفین
 استعاره حسی و عقلی:
 استعاره است که گاهی استعاره محسوس برای شیئی محسوس باشد
 بوجه حسی او یا بوجه عقلی او، و گاهی استعاره ما استعاره

۱- کَرایتُ بحرأُ یعطی.

۲- در عربی مثل: غمر الرداء بمعنی کثیر الاحسان، یعنی همچنانکه رداء پوشنده صاحب آنست
 احسان هم عرض صاحب احسان را حفظ میکند

محسوس برای معقول و برعکس گاهی هم استعاره معقول برای محسوس است و از آن شش قسم حاصل می‌آید:

۱- محسوس الطرفین و جامع حسی، مثل این بیت خاقانی:

گاو سفالین که آب لاله تر خورد ارزن زرینش از مسام بر آید
که گاورا برای خمره و آب لاله را برای شراب و ارزن را برای رشحات شراب
که از خلل و مسامات خم تراوش میکند استعاره آورده و جامع شکل و رنگ و مقدار
است و هر سه حسی هستند.

۲- محسوس الطرفین و جامع عقلی، مثل: وَ آيَةُ لَهُمُ اللَّيْلِ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ
که مستعار منه سلخ است یعنی کندن پوست از گوسفند و امثال آن و مستعار له برداشتن
روز است از روی شب و جامع ترتب امر و ظهور چیزی بعد از خفای آنست.

۳- محسوس الطرفین و جامع مرکب از حسی و عقلی؛ نظیر این بیت سنائی:

تا شب نیست صبح هستی زاد آفتابی چنو ندارد یاد

۴- معقول الطرفین، مثل: مِنْ بَعَثْنَا مِنْ مَرْقَدًا

مستعار منه رقاد یعنی خواب و مستعار له موت و جامع عدم ظهور فعل و هر سه عقلی است.

۵- مستعار منه حسی و مستعار له عقلی، مثل این بیت خاقانی:

تیغ او آبستن فتح است اینک بنگرش نقطه های چهره بر آبستنی دارد گواه
که آبستنی را که حسی است برای معد بودن جهت فتح و ظفر که عقلی است
استعاره آورده، و جامع هم عقلی است.

۶- مستعار منه عقلی و مستعار له حسی، مثل این بیت مسعود سعد:

کوه پوینده در مصاف فکن مرگی تابنده از نیام بر آر

مستعار منه مرگی است و مستعار له شمشیر و جامع نابود کردن است.

تقسیم باعتبار اقتران طرفین بملائمات و عدم آن:

استعاره مطلقه: استعاره باعتبار تجرید و ترشیح بسه نوع تقسیم شده است:

یکی استعاره مطلقه است و آن چنانست که چیزی از ملائمات

وصفات مستعار له و مستعار منه در آن مذکور نباشد ۱ ، چنانکه در این بیت
عبد الواسع جبلی :

شکوفه بر سر شاخ است همچو عارض جانان

بنفشه بر لب جوی است چون جراره دلبر

که زلف را بعقرب جراره استعاره کرده و مناسبات مستعار له و مستعار
منه هیچکدام را مذکور نساخته است، و استعاره بکلی از مناسبات آن دو خالی است.
و در نثر پارسی؛ مثل اینکه بگوییم :

دریایی ژرف را در خانه دیدم و مقصود ما مرددا نشمند یا بخشنده و کریم باشد ۲

استعاره مجرده استعاره مجرده یا تجرید آنست که بیک جانب رعایت لوازم
یا تجرید : کنند ، عبارت دیگر فقط صفات و ملائمت مستعار له را ذکر
کنند مثل :

زان شکر آب که خوردنی نیست هر لحظه خوریم زهر غصه

که شکر مستعار است و لب مستعار منه و رعایت شکر کرده ولی رعایت غصه هیچ
نکرده است و غصه از اعیان نیست که خورده شود ۳

و چنانکه در این بیت فردوسی :

ز ناخن زره بافت از مشک ناب در آویخت از گوشه آفتاب

که زلف را بزره استعاره کرده و لفظ ناخن و مشک ناب آویختن از ملائمت
مستعار له است یعنی زلف .

و چنانکه این بیت خاقانی :

از شورش آه من همه شب بادام تو دوش نا غنوده

که چشم را ببادام استعاره کرده و لفظ غنوده را که از ملائمت چشم است
مذکور ساخته است :

و در نثر پارسی، مثل: دریائی را دیدم که دستی در بخشندگی داشت و مراد ما

۱- چون از تنقید باوصاف و احوال طرفین عاری است آنرا مطلقه گفته اند .

۲- در عربی مثل : رأیت بحراً فی البیت یعطی .

۳- برای توضیح بیشتر رجوع: بکشاف اصطلاحات و جامع الصنائع و تعریفات جرجانی و معالم .

فرد بخشنده باشد ۱

استعاره مجرده ترشیح ۲ آنست که مستعار و مستعار منه ثابت و معلوم باشند و لوازم یا ترشیح : دو جانب را رعایت کنند ۳ مثل این بیت :

ای شاه سخنوران گر از تیغ زبان تو کام براندی و جهان بگرفتی
که تیغ مستعار است و زبان مستعار منه و رعایت لوازم تیغ و زبان نیز کرده است .

و چنانکه در این بیت انوری :

در خفیه گرنه عزم خروج است باغ را چون آبگیرها همه پرتیغ و جوشن است؟
که موج آبگیر را به تیغ و جوشن استعاره کرده و لفظ عزم و خروج ملائم تیغ و جوشن مستعار منه واقع شده

و در نثر پارسی، مثل اینکه بگوییم :

دریای دور ساحل را در خانه دیدم ، و مراد مرد دانشمند ژرف یا بخشنده و

کریم الطبع باشد ۴

استعاره مجموعه : و گاهی تجرید و ترشیح هر دو را در يك استعاره جمع مینمایند و این چنین استعاره را استعاره مجموع خوانند. چنانکه

در این بیت خاقانی :

بر شکافد صبا مشیمه شب طفل خونین بخاور اندازد

۱- در عربی مثل : رایتُ بحراً علی کفراسُ یعطی .

۲- ترشیح در لغت بمعنی تربیت و تقویت است و چون در این نوع استعاره تشبیه از نظر میافتد ادعا میشود که مستعار له نفس مستعار منه است، بنا بر این استعاره مرشحه بلیغ ترازد و قسم دیگر است و مطلقه هم بلیغ تر از مجرد است.

۳- و بعضی نوشته اند که ملائمت و صفات مستعار منه را مذکور سازند (جامع الصنایع)
۴- در عربی مثل : اولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى فما ربحت تجارتهم (سوره بقره آیه ۱۶)

که آفتاب را بطفل استعاره کرده و صبا و شب و خاور ملائم مستعار له و مشیمه و خونین و شکافتن ملائم مستعار منه واقع شده است ۱

بعضی نوشته‌اند استعاره مجموعه از حیث مبالغه بمنزله استعاره مطلقه است زیرا دو قید تجرید و ترشیح باهم تعارض کرده و هر دو ساقط میشوند و استعاره باصل اطلاق برگشته و در مرتبه مطلقه قرار میگیرد.

ناصر خسرو علوی :

یکی گردنده کوهی بر شد از دریا سوی هامون

که جز کافور و مروارید و گوهر نیست در کانش

کوه استعاره برای ابر، گردش و بسوی گردون شدن که از ملائمتات مستعار له (ابر) است تجرید و گوهر کان که از ملائمتات مستعار منه است «کوه» ترشیح میباشد.

استعاره تمثیلیه استعاره تمثیلیه که آن را مجاز مرکب باستعاره ۲ نیز میگویند

یا

جمله ایست که در غیر معنی اصلی خود استعمال شده باشد بعلاقه

مشابهت، و وجه شبه صورتی است که از امور متعدد انتزاع شده

مجاز مرکب باستعاره :

مثل اینکه بگوییم : يك پای پیش می‌نهد و يك پای پس میگذارد ،

و مقصود ما تردید و شك و دو دلی طرف باشد. این استعاره را تمثیل بر وجه استعاره نیز نامیده‌اند .

عرفی :

بهر که عرضه دهم درد خویش مینگرم که غرقه ام من و او بر کنار میگذرد

که مبتلا بودن خود و بی‌اعتنائی شنونده را تشبیه کرده است به غرقه بودن

در دریا و عبور کردن آن بیخبر بر ساحل و کلامی که بر مشبه به دلالت دارد بر سبیل استعاره در مشبه استعمال کرده است .

(۱) مثال عربی از زهیر : لدی اسد شاکی السلاح مقذف . له لبد اظفاره لم تقلم

(۲) مجاز مرکب در مقابل مجاز مفرد است.

ناصر خسرو :

کسی کو بامن اندر علم و حکمت همسری جوید
همی خواهد که گل بر آفتاب روشن انداید
که هم پایگی با خود را با اندودن گل بر آفتاب استعاره آورده .

انوری :

خرد زان تیره گشت الحق مرا گفتا که با من هم
بگز مهتاب پیمائی بگل خورشید اندائی ؟
که مهتاب بگز پیمودن استعاره است برای کار لغو و بیهوده و این استعاره و آفتاب
بگل اندودن از امثال سائره فارسی است .

سعدی :

گنجشک بین که صحبت شاهینش آرزوست بیچاره بر هلاک تن خویشتن عجزول
که حال عاشق را در آرزوی وصال محبوب بحال گنجشک که صحبت شاهین
را تمنا کند تشبیه کرده است ، سپس کلام مخصوص مشبه به را در مشبه استعمال
کرده است .

☆☆☆

خلاصه کلام : پس بطور خلاصه ، در استعاره تحقیقیه فقط مشبه به را ذکر کنند
و در تخیلیه مشبه را با انضمام بعضی مختصات و لوازم مشبه به (برای
جلو گیری از اشتباه) بیاورند و این ذکر لوازم و مختصات را استعاره تخیلیه نامند
و اثبات ملایم مشبه به بمشبه را استعاره قرشیحیه گویند و ذکر مشبه و اراده
مشبه به با داشتن قرینه استعاره بالکنایه است چنانکه هر يك را بتفصیل بیان داشتیم

☆☆☆

فرق استعاره و کنایه آنست که در استعاره علاقه شباهت وجود دارد
و تصور معنی حقیقی در آن غیر ممکن است ولی در کنایه نظری شباهت
نیست و جایز است صفات حقیقی نیز اراده شود .

فرق استعاره

و کنایه :

فرق کنایه و مجاز :
فرق بین کنایه و مجاز آنست که مجاز بر غیر معنی حقیقی
کلام دلالت میکند ولی کنایه بر حقیقت لفظ دلالت دارد در

صورتیکه از آن معنی بعید مراد است.

فرق مجاز و استعاره : فرق میان استعاره و مجاز عمومیت و خصوصیت آنست یعنی هر کجا مجاز باشد استعارت هم هست، اما هر جا استعاره باشد مجاز نباشد و از اینروست که تشبیه مجاز از استعارت اقربست.

مثال:

آسمان با صد هزاران دیده آخر کور نیست تا ترا بیند بدست دیگری ندهد عنان
که تشبیه دیده با نجم اقربست از تشبیه عنان به آسمان ۱.



فرق تشبیه و استعاره : در تشبیه مشابَهت امری را صریحاً یا بطور اضمار با امر دیگر می‌سنجند چنانکه گوئیم روی او مانند گلست. اما در استعاره معنی مجازی امر را اراده می‌کنیم باین شرط که علاقه مشابَهت بین آن دو موجود باشد. رادویانی در این باب چنین گوید :

« و پیش از آنکه این فصل را ختم کنیم فرق بگوئیم میان تشبیه و استعارت، ایرا که هر دو بیکدیگر نزدیکند بمعنی. بدانکه استعارت تشبیهی بود بی تحقیق و تشبیه استعارتی بی اضطراب و اندر جمله بیاید که تشبیه از استعارت بحروف تشبیه‌ماننده بود و حروف تشبیه آنست که یاد کردم هر که تامل کند بداند و بشناسد ۲

چند نکته در باب استعاره :

۱- اصطلاح استعاره مفرد در برابر استعاره مرکب و استعاره بالکنایه است.

۲- بعضی تشبیهات محذوف‌الادات را استعاره پنداشته‌اند نظیر دیده عقل که

یعنی دیده‌یی که مثل عقل است و در اصل چنین بوده : دیده‌مانند عقل و لفظ « مانند »

۱- حقایق ص ۳۵

۲- ترجمان البلاغه ص ۵۴

حذف شده است^۱

۳ - بعضی تعریف مجاز را درمورد استعاره نوشته اند^۲ توجه باید داشت که همچنانکه بیان کردیم بین آنها عموم و خصوص است.

۴ - فی الواقع استعاره خود نوعی از تشبیه است که مختصر شده و از ارکان آن فقط مشبه به ذکر شده و باقی ارکان را حذف کرده اند.

۵ - ترشیح در استعاره بلیغ تر از تجرید و اطلاق است.

مثال های پارسی :

تاج الحلاوی :

حبذا خاطر شاعر که زمستان و بهار
معنی بکر درون تتق خاطر او
سید حسن غزنوی :

بر آسمان و زمین همچو صبح و گل هر گز
صائب :

خود را شکفته دار بهر حالتی که هست
فرخی :

چون پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار
نظامی :

بنفشه تاب زلف افکنده بردوش
کافی ظفر :

پرسید بباغ بلبل از نرگس مست
گل مهد زمردین بگلبن بر بست
عمادی :

با حمله باز هیبت او

قوامی مطرزی :

جز غبار سمند تو نبرد

بوستان نیست که پر لاله و سرین باشد
نوعروسیست که در حجره آذین باشد

که خنده زد که نه در حال خنده جامه درید؟

خونی که میخوری بدل روزگار کن

پر نیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار

گشوده باد سرین را بنا گوش

کز گل خبری هست ترا گفتا هست
از کله برون آمد و در مهد نشست

شاهین قضا کبوتر آمد

دیده عقل سرمه دیدار

۱ - رجوع : ادات تشبیه در زبان فارسی تألیف نگارنده ص ۷

۲ - از جمله رامی در حقایق الحدائق. رجوع : حدائق ص ۳۴

خاقانی :

زد نفس سر بمهر صبح ملمع نقاب

خیمه روحانیان گشت معنبر طناب

ظهیر :

تاغمزه تو تیر جفا در کمان نهاد

وزخوی تو رسم خیره کشی در جهان فتاد

نیز :

مهابت تو اگر بازك بر زمانه زند

قطار هفته ایام بگسلند مهار

سعدی :

اول نظر که چاه زنخدان بدیدمش

گویی در او فتاد دل از دست من بچاه

نیز :

زرافشان چو دنیا بخواهی گذاشت

که سعدی در افشانند اگر زرن داشت^۱

مثال نثر پارسی :

باید که سایه شفقت فلان بر سر همگان گسترده باشد.

خاك عمل از عنبر معزولی به .

برای دریدن نادان مرگ چنگال تیز میکند .

باید که دامن عفو بر گناهان او پوشیم .

مثال نثر عربی :

از قرآن مجید^۲

«وَالصُّبْحُ إِذَا تَنَفَّسَ^۳»

از حدیث نبوی:^۴

الْفِتْنَةُ نَائِمَةٌ لَعَنَ اللَّهُ مَنْ أَيْقَظَهَا

۱ - برای امثله دیگر رجوع : المعجم ص ۲۷۱ - حقائق ص ۳۴ - حقائق السحر ص ۲۹

ترجمان البلاغه ص ۴۲

۲ - قسم بصبح هرگاه نفس بزند - سورة تكوير آیه ۱۸

۳ - ونیز : بقره ۱۶ و ۱۷۹ - نحل ۱۱۲ - زخرف ۴ - مریم ۴ - قمر ۱۲ - كهف ۹۹ -

۴ - فتنه خوابست خدا لعنت کند کسی که او را بیدار کند .

تكوير ۱۸ - ذاریات ۴۱ - انبیا ۱۸ - آل عمران ۱۱۲ - حجر ۹۴ - الحاقه ۱۱ - اعراف

۱۵۴ - ۱۵۰ - فرقان ۶۰ - مائده ۶۴ - اسراء ۳۴

مثال نظم عربی : ۲-۳

وَإِذَا الْمَنِيَّةُ أَنْشَبَتْ أَظْفَارَهَا أَلْقَيْتُ كُلَّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ

استعانت (تضمین - استقبال) :

چون اصطلاح مشهور این صنعت تضمین و استقبال است آن را ذیل تضمین بیان خواهیم کرد، اجمالاً آنکه استعانت در بدیع آنست که شاعر شعر دیگری را ایراد کند تا برای اتمام مراد بدان استعانت و یاری طلبد.

اینکه می بینم به بیداری است یارب یا بخواب؟
خویشتن را در چنین نعمت پس از چندین عذاب
«سعدی»

استفهام ؟

استفهام در لغت - در اصطلاح - اقسام آن - در مقام تعجب -
متضمن معنی حال - قریب به نفی - عدم حصر مثالها - مثالهای
نظم پارسی .

در لغت : استفهام در لغت طلب فهم چیزی کردن و پرسیدن و در اصطلاح ارباب
نظم آنست که شاعر در شعر لفظی آورد که احتمال نفی و اثبات هر دو داشته
تعریف باشد مولانا فرماید :

بهر این لفظ الست مستبین نفی و اثبات است در لفظی دفین
زانکه استفهام اثبات است این لیک در وی لفظ لیس هم ببین

- ۱- و هرگاه موت فروبرد ناخنهای خود را می یابد هر تعویذی را که فایده نمی بخشد.
- ۲- عمرو بن عاص بن وائل سهمی را خطبه ایست که جمله استعاره است و بغایت خوب و فصیح.
رجوع: حدائق ص ۲۹

اقسام آن : استفهام درمعانی و مفاهیم گوناگون بکار میرود از جمله ممکن است درمقام تعجب ، تحقیق حال و امثال آن بیاید و شاید که استفهام بنفی قریب باشد. بعضی استفهام و مغالطه را نیز یکی دانسته اند ۲ .
مثالهای نظم پارسی:
حافظ :

روا بود که تحمل کند جنای هزار هر آنکه مهر گلی دردلش قرار گرفت
نیز :

آن آنکه خاک را بنظر کیمیا کنند آیا بود که گوشه چشمی بما کنند
استفهام در مقام تعجب : و آنکه درمقام تعجب باشد نظیر این بیت:
این منم یارب در این مجلس بکف جز و مدیح
وان توئی یارب بر آن مسند بکف جام شراب
نیز :

این توئی یاسرو بستانی برفتار آمده یاملك در صورت انسان بگفتار آمده
متضمن معنی حال : و آنکه متضمن تحقیق حال باشد نظیر این بیت:
گویند که آن جان جهان با تو چنان نیست
گویا که چنین است که با ما نچنان است
نیز :

گویند که یار با تو آن نیست که بود آنست که آن نیست که با ما بودی
قریب به نفی : و مثال آنکه استفهام قریب به نفی باشد، نظیر این بیت :
در زلف مشک ساش دلم گرفت جای صوفی خدای را بده انصاف جاش نیست
نیز :

شاید که بعد خد مت ده ساله در عراق نامم هنوز خسرو مازندران دهد
عدم حصر مثالها : مثال حقیقت استفهام یکی است بمحل مختلف و تعداد مثالهای آن را محدود و محصور نتوان کرد .

(۱) رضاقلیخان هدایت ص ۳۵ مدارج البلاغه - رامی ص ۱۴۷ حقایق.

(۲) رجوع : مغالطه.

استقبال: ذیل تضمین شرح داده خواهد شد.

بگذشته را نیایی و آینده را ندانی
گرفرست است کاری این دم کنید باید
« تقوی »

استقصاء (استیفاء):

استقصاء در لغت - ارتباط استقصاء با صنعت تقسیم - تعریف استقصاء -
مثالهای پارسی - مثال نثر عربی - مثال نظم عربی.

در لغت: استقصاء در لغت بمعنی بنهایت رسانیدن و یکایک طلب کردن^۱ و نوعی
از صنعت تقسیم است^۲ و در اصطلاح آنست که گوینده تمام اقسام و
شقوق چیزی را بیان کند و یا اطلاق شود بر چیزی که بخواهند
در اصطلاح: تمام حالات آنرا با آنچه لایق و درخور هر يك از حالات آنست ذکر
نمایند یعنی اقسام چیزی را بطور استیفاء بر شمارند.

مثال پارسی:

سعدی:

دو کس چه کنند از پی خاص و عام
یکی تا کند تشنه را تازه حلق
یکی نیک محضر یکی زشت نام
یکی تا بگردن در افتند خلق
نیز:

ندیدم چنین گنج و ملک و سریر
که وقف است بر طفل و بر نا و پیر

نیز:

بر تست پاس خاطر بیچارگان و شکر
بر ما و بر خدای جهان آفرین جزا

نیز:

چو دی رفت و فردا نیاید بدست
حساب از همین يك نفس کن که هست

از در تن بمنظر جان آی
بتماشای باغ قرآن آی^۳

سنایی

تا بجان تو جمله بنماید
آنچه بود آنچه هست آنچه آید

(۱) منتهی الارب.

(۲) بمتابعت استادان بدیع برای استقصاء فصلی جداگانه نهاده شد، بتقسیم هم رجوع فرمایید

(۳) در تمجید قرآن کریم.

تروخشك جهان درون و برون
عنصری:

پیوسته دشمنان تو اینگونه مستمند

مولوی :

از جمادی مردم و نامی شدم
مردم از حیوانی و آدم شدم
حمله دیگر بمیرم از بشر
وز ملك هم بایدم جستن زجو
بار دیگر از ملك قربان شوم
پس عدم کردم عدم چون ارغنون

مؤلف :

آری آری مرگ فخر است ای جوان
از جمادی مردن و انسان شدن
باز مردن بهر انسان چاره نیست
ليك باید با بزرگی مرد و رفت
نام نيك جاودان باقی گذاشت
گر «نشاط» اینسان رود آمال اوست

محیط :

گرد من و گرد توصف زده جانامدام

نیز:

بخت من و چشم تو هر دو بخوابند ليك

مثال های دیگر :

تو فارغ و شهری بخیال تو در آشوب
جمعی متزلزل که مبادا روی از بزم

آنچه موجود شد بکن فیکون

یا کشته یا گریخته یا بسته در حصار

مردم از نامی ز حیوان سرزدم
پس چه ترسم کی زمردن کم شدم
تا بر آرم از ملایك بال و پر
كل شیئی هالك الا وجهه
آنچه اندر وهم ناید آن شوم
گویدم کانا الیه راجعون

بهر مردان بزرگ و بخردان
وز نما بگذشتن و انسان شدن
مرد عاقل اندر این ره کاره نیست
توشه راهی بهمره برد و رفت
ما بقی هیچ است باید جا گذاشت
لب مطلب این بود ای جان دوست

گرد تو دل داد گان گرد من اندوه و غم

این يك تاروز حشر آن يك تا صبحدم

نیز :

دی رفت و جزا مردان عمر که امید بسیار بفردا نرساند حیوان را

مثال شرعی : از قرآن کریم ۱ سورة آل عمران ۳: ۱۸۸

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ

مثال نظم عربی : قول زهیر : ۲

وَأَعْلَمُ عِلْمَ الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ وَلَكِنِّي مَا فِي غَدٍ عَمٍ

بحتری : ۳

كَالْقِسِيِّ الْمُعْطَفَاتِ بِلِ الْأَسْ . . . هُمْ مُبْرِيَّةٌ بِلِ الْأَوْتَارِ

استیفاء : در فوق ذیل استقصاء بیان شد .

اسجاع : به سبع رجوع بفرماید .

اسجال بعد من الخاطه : عنوان پارسی آن چنین نیست

رجوع بدیع القرآن ص ۲۸۶

- ۱ - کسانی که بیاد خدا باشند در حال ایستادن و نشستن و بر پهلوهای خود تکیه زدن .
- ۲ - برای امثله دیگر رجوع : ابدع البدایع ص ۱۷۶ و باب استیفاء واستقصاء
- ۳ - بحتری در وصف شتر ساخته و در آن صنایع تشبیه ، تتمیم ، حسن نسق ، تهذیب ، ایغال بکار برده . رجوع : بدیع القرآن ص ۲۴۸

گفت خوابت هیچ میآید بچشم
گفتم آری، تا بینم روی تو
« ربانی »

اسلوب حکیم

در لغت - در اصطلاح - تعریف جرجانی - تفاوت اسلوب حکیم
با قول بموجب و استدراك - نظر مؤلف ابداع البدایع - مثالهای
نظم پارسی - مثال نثر عربی - داستان حجاج ثقفی و قبعثری شاعر -
مثال از آیة شریفه - مثال نظم عربی

در لغت : اسلوب بمعنی ۱ شیوه و راه و روش و روشن و اسلوب حکیم بمعنی گفتار
عاقلا نه آمده و در اصطلاح ارباب سخن تلقین مخاطب باشد بغیر آنچه
انتظار آنرا دارد . بعبارت دیگر شنونده کلام گوینده را برخلاف مراد او تعبیر
تعریف : یا باز گو کند و سخن متکلم برخلاف مراد مخاطب شود تا مخاطب را
آگاه سازد که معنی را که متکلم در نظر گرفته مناسب تر از آن
معنی است که منظور مخاطب است و البته این معنی برخلاف مقتضی ظاهر باشد.

تعریف جرجانی : جرجانی اسلوب حکیم را بدین عبارت تعریف نموده است :
اسلوب حکیم عبارتست از ذکر معنی مهم تر تا متکلم را تعریضی
باشد بر آنکه چرا ترك اهم کرده ۲

تفاوت اسلوب حکیم بعضی اسلوب حکیم و « قول بموجب » رایکی دانسته اند و حتی
عده یی با « استدراك » ۳ آنرا مشابه شناخته اند ۴ اما چون قول
بموجب ممکن است کلام متکلم را رد کند با اسلوب حکیم که
و استدراك : کلام متکلم را بنوعی دیگر تعبیر میکند تفاوت دارد چه ، یاد آور
شدیم که در اسلوب حکیم مخاطب کلام متکلم را رد نمیکند بلکه خود را تسلیم امر

۱ - السامی فی الاسامی - غیاث - مؤید الفضلاء

۲ - از این نوع است مذاکره خضر (ع) هنگامی که موسی (ع) بدو تحیت گفت • رجوع :
تعریفات جرجانی •

۳ - رجوع : استدراك •

۴ - از جمله مؤلف ابداع البدایع همه را قول بموجب دانسته است : ابداع ص ۳۳۵ و ص ۳۳۷

نشان میدهد، اما نتیجه و غرض را عکس می کند و عمداً حمل کلام متکلم را بخلاف مراد وی مینماید و آنهم اقسامی^۱ دارد.

تعریف مؤلف مؤلف ابداع البدایع اسلوب حکیم را نوعی از قول بموجب شمرده
ابدع البدایع : وچنین می نویسد :

قول بموجب دو قسم است : یکی آنکه صفتی در کلام غیر کنایه از امری باشد و متکلم آن را در سخن بیاورد و کنایه از امری دیگر قرار دهد و از این قبیل است حمل کلام حجاج^۲ بر خلاف مقصود وی که در صفحه بعد شرح خواهیم داد. قسم دوم : آنکه حمل کلام غیر بر خلاف مراد وی شود بسبب ذکر متعلق آن.

مثال نظم پارسی :

داوری بیگدلی :

در خراسان مدح والی گفتم از روی طمع
او غلط فهمید و گفتا مدح ما معنی نداشت
گفتمش بسیار نیکو گفتمی این انصاف بود
بنده هم دانسته ام مدح شما معنی نداشت

ربانی :

گفت خوابت هیچ می آید به چشم
گفت رفتی سوی باغ و بوستان
گفت می شاید ترا زنجیر و بند
گفتم آری تا به بینم روی تو
گفتم آری بشنوم تا بوی تو
گفتم آری حلقه گیسوی تو
فرصت الدوله :

گفتمش باید بری نامم ز یاد
گفت آری میبرم نامت زیاد
ضیاء خجندی :

گفتمی ز درد من فگرستی و برحق
فرق است از فشاندن خون تا گریستن

مثال های دیگر :

گویند صبر کن که ترا صبر بردهد
آری دهد ولیک بعمر دگر دهد

۱- اسلوب حکیم بی شباهت بمثل مشهور فارسی «خود را بکوچه علی چپ زدن» نیست

۲- داستان حجاج و قبعثی، ذیل مثال نثر عربی بیان خواهد شد.

نیز:

گفت چون مجنون بزنجیر کشند گفتم آری از خم گیسوی تو

نیز:

رقیب گفت که افتاده ام مرا بردار دعاش کردم و گفتم خدات بردارد

نیز:

گفت سختی گفتمش آری برای روز جنگ گفتمش از بهر چشم دشمنان

مثال نثر عربی: داستان حجاج و قبعثری: آورده اند که هنگامی که قبعثری در حالی که
مورد خشم حجاج ثقفی بود در دربار او حاضر ساختند، حجاج

بوی گفت:

داستان حجاج ثقفی «لأحمَلَنَّكَ عَلَى الْأَدْهَمِ» یعنی هر آینه من ترا مقید خواهم
ساخت و به بند خواهم کشید، و منظور حجاج آن بود که

قبعثری را تهدید کند و بجای کلمه «قید» کلمه «ادهم»
را استعمال کرد قبعثری کلمه ادهم را بمعنی اسب حمل کرد و در پاسخ حجاج گفت:

«مَثَلُ الْأَمِيرِ يَحْمَلُ عَلَى الْأَدْهَمِ وَالْأَشْهَبِ» که ادهم بمعنی اسب سیاه و اشهب بمعنی اسب
سفید است و قبعثری کلمه «اشهب» را منضم ادهم نمود و تهدید حجاج را در معرض
نوید ابراز کرد و بغیر آنچه حجاج در نظر گرفته بود پاسخ داد و منظور وی را دفع
کرد باینکه مراد حجاج از لفظ ادهم قید و زنجیر بوده است و چون خواست ذهن
حجاج را از خشم و غضبی که در دل داشت منصرف گرداند گفت هر کس مانند امیر
باشد در سلطه و اقتدار و بسط سزاوار آن باشد که به بخشایش و نیکی زیردستان را مقید
سازد و این معنی بلباس جمله:

«مَثَلُ الْأَمِيرِ يَحْمَلُ... الْخ» بیاراست. حجاج گفت: «أَرَدْتُ بِهَذَا الْحَدِيدِ» یعنی من از
«ادهم» قید و زنجیر اراده کردم. قبعثری در حال گفت: «الْحَدِيدُ خَيْرٌ مِنَ الْبَلِيدِ»
یعنی تند ذهن بهتر از کند ذهن است.

و گویند سبب خشم حجاج بر قبعثری آن بود که روزی قبعثری در فصل غوره

۱ - سخت بمعنی خسیس هم هست و خوار مراد تیغ است و تلفظ ملاك قرار گرفته نه مکتوب.

باجمعی از ادبا در بوستانی نشسته بود در اثنای مصاحبت نام حجاج بمیان آمد قبعثی در مورد انگور و شراب بر حسب تعریض بر حجاج گفت « اللّٰهُمَّ سَوِّدْ وَجْهَهُ وَاقْطَعْ عُنْقَهُ وَاسْقِنِي مِنْ دَمِهِ » یعنی خدایا رویش را سیاه کن و گردنش را بزن و مرا از خون او سیراب کن، سخن چینان این خبر را بحجاج رساندند : حجاج با حضار او فرمان داد و آن مکالمه که ذکر کردیم بین آنان صورت گرفت و دیدیم که قبعثی چگونه با فسون و لاغ با این صنعت اسلوب حکیم خشم را از دل حجاج بیرون کرد تا حدی که از گناه وی در گذشت و نسبت باو نیکی کرد و نعمتش بخشید!

مثال از کلام الله مجید ۱ آیه ۷ سورة ۶۳ « منافقون » :

يَقُولُونَ لَنْ نَرَجِعَ إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلُّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ
وَأَرْسُولُهُ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ .

منافقین خود را اعزّ و مسلمین را اذلّ تصور میکردند و خداوند متعال نیز بدون تعرض برد قول ایشان صفت عزّت را بخود و رسولش و مؤمنان اثبات فرموده.

مثال نثر عربی : از ابن حجاج ۲ :

قُلْتُ ثَقَلْتُ إِذَا تَيْتَ مِرَارًا
قَالَ ثَقَلْتُ كَأَهْلِي بِالْأَيَادِي
قُلْتُ طَوَّلْتُ قَالَ لَا بَلْ تَطَوَّلْتُ
وَأَبْرَمْتُ حَبْلٌ وَدَادِي

وصفی الدین حلی را سؤال و جوابی است که تمام ابیات آن از این نوع است.

۱ - رجوع : حاشیه مطول و حاشیه چلبی فی آخر باب الثانی و کشاف اصطلاحات الفنون

مجلد ۱ ص ۶۹۷

۲ - بعضی این بیت را بابی داود نسبت داده اند ، برای شواهد دیگر ، رجوع : ابداع البدایع

ربانی ص ۳۳۶

مست می فضلی بکست میلی نیست
« مستمیف ضلیب کستمیلین نیست »

اسنان منشار (پیوسته - دندانۀ ارّه - متصل - متصل الحروف - موصل - توصیل -
موصل منشاری):

عدم فایده این صنعت - تعریف - وجه تسمیه - يك شرط - قاعده
و او بیان حرکت - مثال، نظم پارسی - مثال نثر پارسی - مثال
نثر عربی - مثال نظم عربی - نوعی دیگر از این صنعت.

عدم فایده این صنعت : این تکلف و تفنن بیهوده که خود نوعی اعنات و خویش را برنج
افکندن و قسمی لزوم مالایلزم محسوب است چنانست که شاعر
و نویسنده کلمات سخن را طوری انتخاب کند که مجموع حروف
آن متصل بیکدیگر بتوان نوشت و هنگام نوشتن هیچیک از حروف
آن از یکدیگر گسیخته نگردند، مقصود اینکه بتوان تفنناً همه
را بر سر هم نوشت، عبارت دیگر کلام را از حروف قابل اتصال مثل میم، سین، جیم و امثال
آن انتخاب کرد و چون حروف کلمه یی را یا عبارتی را تماماً
متصل نویسندشکلی بدست آید که بی شباهت بدندانۀ ارّه و موصل منشاری نامیده اند.
يك شرط : مؤلف دقایق الشعر برای صنعت موصل يك شرط نیز قائل شده و آن
اینست که هیچیک از کلمات نیز کم از دو حرف نباشند ! ؟
و او بیان حرکت : ظاهراً و او بیان حرکت را نیز پیشینیان در این صنعت به
حساب نمی آورده اند.

مثال نظم پارسی :

قوامی مطرزی : تنعیش منحیف گشتبغم گل بخت من هفت گشت بخار ۱

(تن عیش منحیف گشت بغم گل بخت من هفت گشت بخار)

مثال های دیگر:

پیشا طیف طلعتش قیمت هه شکسته شد
پیش بنفشه خطش گل بچمن نهفته شد

نیز: بس که غم عشقت صعب است بس

عشقت کشتست نکشتست کس

فتنه منم خسته بستم منم

عشقت بستست نبستم عسس

عشقت کشتست نکشتست کس

بس که غم عشقت صعب است بس

عشقت بستست نبستم عسس

فتنه منم خسته بستم منم

نیز: مستم فیض لب کستم یلین نیست

بی عیب چنین بحسن خط مثلت کیست

(مست می فضلی بکست میلی نیست)

بی عیب چنین بحسن خط مثلت کیست

نیز: من بغم عشقت گشتم مثل

من بغم عشق تو گشتم مثل

مثال نثر پارسی:

من مشتعل عشق علیم چکنم

(من مشتعل عشق علیم چکنم؟)

مثال نثر عربی: از قرآن کریم ۱: آیه ۵۴ سورة النور ۲۴

« لیست خلفهم »

مثال نظم عربی، از حریری:

فَتَنَّتْنِي فَجَنَّتْنِي تَجَنَّتْنِي

بَتَجَنَّتْنِي يَفْتَنَّتْنِي تَجَنَّتْنِي

شَغَفَّتْنِي بِجَفْنِ ظُبِّي غَضِبَتْ

غَنَجَ يَقْتَضِي تَقِيضُ جَفْنِي

که بر طریق ابیات گذشته میتوان آنرا بهم متصل نوشت



نوعی دیگر: نوعی دیگر از متصل هم هست که کلمات طوری انتخاب میشود که

بتوان حلقه حرف اول را با حلقه حرف دوم مثلاً مشترك نوشت

(۱) هر آینه خلیفه میگردانیم البته ایشان را .

مثل این مصرع : پیش شمع گل رخ من جمع خوبان هیچ نیست
که در رسم الخط می توان آن را بدین شکل تزیینی نوشت :

پیش شمع گل رخ من جمع خوبان هیچ نیست

و در عربی نظیر عبارت « کن مع الله »
که بشکل زیر بتوان نوشت :

کن مع الله

شبان هجر که دور از تو زار و افکارم
ترا چه غم که چو خون از دود دیده میبارم
« تقوی »

اشاره (۱)



معنی لغوی اشاره - در اصطلاح - فرق اشاره و ایجاز - مثال نظم
پارسی - مثال نثر عربی - مثال نظم عربی - مآخذ.

معنی لغوی و اصطلاحی : اشاره ۱ بمعنی علامت و نشانه و فرمان و بیرق است و در
اصطلاح صاحبان سخن آنست که با الفاظ کم و رسا
بمعانی زیاد و کثیر اشاره نمایند ۲

فرق اشاره و ایجاز : و فرق آن با ایجاز آنست که ۳ در ایجاز سخن بتمامی ذکر می شود
اما با کلمات مخصوص بخود و مفید و مختصر، ولی در اشاره الفاظی

۱ - قدامه اشاره را از ائتلاف لفظ و معنی جدا ساخته است .

۲ - گاه حتی لفظی هم در بین نیست و اشاره دست و سر حاکی از معانی و مقاصد است .

۳ - رجوع : حسن التوسل ۷۰ - نهایت الارب ۷ : ۱۴۰ - خزانه ابن حجة ۳۵۷ - تبیان زملکانی

تحت اسم ایجاز ۷۱ - بدیع ابن منقذ ۵۰ - صناعیتین ۳۴۸ - العمده ۱ : ۲۰۶ - نقد الشعر ۹۰ -

هنجار گفتار تقوی ۲۶۲

کم و رسا و مناسب انتخاب می شود که از آن الفاظ باید پی بمعانی و مفاهیم زیادی ببریم^۱

مثال نظم پارسی : از افصح المتکلمین سعدی :

یکی دید در خواب صدر خجند
همی گفت و در روضه هامی چمید
که خاری ز پای یتیمی بکند
کز آن خار بر من چه گلها دمید
نیز :

ترا کوه پیکر هیون میبرد
نیز :

ترا شب بعیش و طرب میرو
نیز :

چه دانند جیحونیان قدر آب
ز وامانندگان پرس در آفتاب

مثال دیگر:

هر لحظه ز من روایتی میشنوی
درد دل من فسانه می پنداری
و ز قصه من حکایتی میشنوی
من مردم و تو حکایتی میشنوی

مثال نثر عربی : از قرآن کریم ۲ :

وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ .

مثال نظم عربی : چنانکه ازری گفت :

هَذِهِ مِنْ عُلَاهِ أَحَدِي الْمَعَالِي وَ عَلَى هَذِهِ فِقْسُ مَا سِوَاهَا

۱ - در اینجا دلالت مطابقه معتبر است ولی در اشاره دلالت تضمن والتزام.

۲ - سوره ۴۳ زخرف آیه ۷۱ . یعنی : و باشد در آن آنچه خواهش کنند نفسها و لذت یافتن چشمها مثال های دیگر : سوره هود آیه ۴۴ و سوره انفال آیه ۵۸ و سوره قصص آیه ۴۴

در همه عضوم مخیری پی-بوسه
از سرم اینک بگیر بوسه بزن تا
«قاآنی»

اشاره (۲)

تعریف - مثال نظم پارسی - فرق اشاره و مدرج.

تعریف : بنوعی دیگر از شعر نیز صنعت اشاره اطلاق می کنیم که با اشاره نوع اول مختصر تفاوتی دارد، بدین نحو که گوینده کلمه مختصر و ناتمامی را ذکر می کند و تکمیل مطلب یا درك آنرا بخود خواننده و به سلیقه او واگذار میکند که هر چه می خواهد و بهر نحو که مایل است آنرا تعبیر کند. نظیر این بیت قاآنی :

در همه عضوم مخیری پی بوسه
از سرم اینک بگیر بوسه بزن تا
که میتوان معنی کرد تا هر جا بخواهی یا تا پا و امثال آن.
نیز :

روی و لبم هردو نیک درخور بوسند
این من و اینک تو یا ببوس لبم یا
که میتوان تعبیر کرد که یا ببوس یا رنجش پیدامیکنم یا برو و امثال آن.

فرق اشاره با
فرق این نوع اشاره با صنعت مدرج در آنست که در اینجا دنباله
صنعت مدرج : مطلب ذکر نمیشود و اشاره بر گذار میگرد و ناقص و ناتمام میماند
و سوق کلام بدست خواننده و شنونده داده می شود ولی در مدرج قسمتی از
کلمه را که شاعر در مصرع یا بیت اول نیاورده در مصرع یا بیت بعد ذکر میکند ۲

اشتهاق : ذیل مقتضی بیان خواهد شد .

ای ساربان آهسته رو کارام جانم میرود
واندل که با خود داشتم با دلستانم میرود
«سعدی»

اشعار تمام تصریع یا تمام مصرع :

تعریف - ارتباط این نوع اشعار با اعنات و لزوم مالایلم - مثال
نظم پارسی - نوع دیگری از آن - مثال از سنائی - مثال از عبدالواسع.

تعریف : در فصل اقسام شعر پارسی با انواع گوناگون شعر از نظر فنی اشاره کردیم اما گاهی شاعر برای تحسین کلام گذشته از قواعد لازم که در علم قافیه مندرج است خود را ملزم بر رعایت قواعد فوق العاده‌یی مینماید که در فصل اعنات والرام و لزوم مالایلم بدان خواهیم پرداخت .

نوعی از این التزامها رعایت يك قافیه مستقل در سه لخت هر فرد شعر است، در حالیکه میدانیم طبق موازین علم قافیه رعایت قافیه تنها در لخت چهارم ضروریست نه در هر چهار لخت . بعبارت دیگر اشعار تمام تصریع آنست که ه در هر بیت قافیه مربوط بلخت ۲ صدر ولخت ضرب ولخت ابتداء با هم برابرند و تمام قافیه‌های عجز هم که تا آخر سر ایا در غزل خود باید متحد باشند. ۳

مثال : نمونه این نوع شعر، غزل معروف سعدی است :

ای ساربان آهسته رو کارام جانم می‌رود وان دل که با خود داشتم با دلستانم میرود
من مانده‌ام مهجور ازو بیچاره و رنجور ازو گوئی که نیشی دور ازو در استخوانم میرود
گفتم به نیرنگ و فسون پنهان کنم ریش درون پنهان نمی‌ماند که خون بر آستانم می‌رود
محمل بدارای ساروان تندی مکن با کاروان کز عشق آن سرو روان گوئی روانم می‌رود
او میرود دامن کشان من زهر تنهائی چشان دیگر مپرس از من نشان کزدل نشانم میرود

۱ - رجوع : ترجیعات تمام مطلع ص ۱۲۸ کتاب حاضر

۲ - در باب اجزاء چهارگانه شعر یعنی صدر و ضرب و ابتداء و عجز قبلا در صفحه ۸۱

شرح داده‌ایم و نیز بالمعجم ص ۲۴ رجوع بفرمائید .

۳ - رجوع : اشعار تمام مطلع .

برگشت یار سرکشم بگذاشت عیش ناخوشم چون مجمری پر آتشم کز سردخانم می رود
 با آنهمه بیداد او وین عهد بی بنیاد او در سینه دارم یاد او یا بر زبانم می رود
 باز آی و بر چشمم نشین ای دلستان نازنین کاشوب و فریاد از زمین بر آسمانم می رود
 شب تا سحر می نغوم و اندرزکس می نشنوم وین ره نه قاصدمیروم کز کف عنانم می رود
 گفتم بگریم تا ابل چون خر فروماند بگل وین نیز نتوانم که دل با کاروانم می رود
 صبر از وصال یارمن برگشتن از دلداری من گر چه نباشد کار من هم کار از آنم می رود
 در رفتن جان از بدن گویند هر نوعی سخن من خود بچشم خویشتن دیدم که جانم می رود
 سعدی فغان از دست ما لایق نبود ای بی وفا طاقت نمیآرم جفا کار از فغانم می رود

سعدی :

عمرم بآخر آمد عشقم هنوز باقی وز می چنان نه مستم کز عشق روی ساقی
 ای دردمند مفتون، برخدو خال موزون قدر وصالش اکنون دانی که در فراقی
 در سرو و مه چگوئی ای مجمع نکوئی تو ماه مشکبوئی تو سرو سیم ساقی
 چند از حدیث آنان خیزید ای جوانان تا در هوای جانان بازیم عمر به ساقی

نوعی دیگر :

نوعی از این اشعار تمام تصریع هم در دست است که شاعر بجای رعایت قافیه اصلی
 در لخت چهارم، آنرا بشیوه مثنی مسجع میسراید و قافیه اصلی را در لخت هشتم رعایت
 میکند، نظیر این غزل از سنائی :^۱

مثال :

المستغاث ای ساربان چون کارمن آمد بجان تعجیل کم کن يك زمان در رفتن آن دلستان
 نور دل و شمع بیان ماه کش و سرو روان از من جدا شدن ناگهان بر من جهان شد چون قفس
 ای چون فلك با من بکین بی مهر و رحم و شرم و دین آزار من کمتر گزین آخر مکن با من چنین
 عالم بعشق اندر ببین تا هر ترا گردد یقین کاندر همه روی زمین مسکین تر از من نیست کس

آرام جان من مبر عیشم مکن زیر و زبر در زاری کارم نگر چون داری از حال خبر
 رحمی بکن زان پیشتر کاید جهان بر من بسر بگذار تا در رهگذر باتو بر آرم یکت نفس

دایم ز حسن آن صنم چون چشم او بختم دژم چون زلف او پشتم بخم، دل پر ز تفرخ پر ز نم
اندوه بیش آرام کم پالوده صبر افزوده غم از دست این چندین ستم یارب مرا فریاد رس

چون بست محمل بر هیون از شهر شد ناگه برون من پیش او از حد برون خو نا به را ندم از جفون
کردم همه ره لاله گون گفتم که آن دلبر کنون چون بسته بیندره ز خون باشد که گردد باز پس

هر روز بر خیزم همی در خلق بگریزم همی با هجر بستیزم همی شوری بر انگیزم همی
رنگی بر آمیزم همی می در قدح ریزم همی در باده آویزم همی کا نده گسارم باده بس

مثال دیگر : و از این نوع است شعر معروف عبدالواسع جبلی :

ایا ساقی المدام مرا باده ده مدام سمن بوی لاله فام که تا من در این مقام
زنم یکنفس بکام که کس را ز خاص و عام در این منزل ای غلام امید قرار نیست

صبر کن ای دل که صبر سیرت اهل صفاست
چاره عشق احتمال شرط محبت وفاست
« سعدی »

اشعار تمام مطلع :

تعریف - ارتباط این اشعار با صنعت اعنات - فرق اشعار تمام مطلع
با اشعار تمام تصریع - دو غزل از سعدی - مثالهای دیگر .

تعریف : این نیز از نوع التزامهاست، بدین معنی که شاعر در غزل بمنظور تحسین
بیشتر کلام تمام ابیات غزل را تا آخر مصرع میآورد و این قبیل اشعار را
« تمام مطلع » اصطلاح کرده اند .

تفاوت آن با
اشعار تمام
تصریع :
و فرق اشعار تمام مطلع و تمام تصریع آنست که : در اشعار تمام تصریع
لختهای چهار گانه شعر تا آخر فقط مسجع است و شاعر در لختهای

مربوط بضرب شعر توجیهی بقافیة اصلی ندارد و آنرا رعایت نمیکند ۱
ولی در اشعار تمام مطلع قافیة اصلی غزل از ابتدا تا انتها در عجز و ضرب شعر یعنی
در لخت دوم و چهارم رعایت شده است، بعبارت دیگر در اشعار تمام مطلع قافیة تمام
مصراعهای شعر از اول تا بآخر همگی یکی است.

مثال : مثال اشعار تمام مطلع از سعدی :

صبر کن ای دل که صبر سیرت اهل صفاست چاره عشق احتمال شرط محبت وفاست
مالك رد و قبول هر چه کند پادشاست گر بزند حاکمست ورنه نوازد رواست
گر چه بخواند هنوز دست جزع بردعاست ورچه براند هنوز روی امید از قفاست
برق یمانی بجست باد بهاری بخاست طاقت مجنون برقت خیمه لیلی کجاست ؟
غفلت از ایام عشق پیش محقق خطاست اول صبحست خیز کآخر دنیا فناست
صحبت یار عزیز حاصل دور بقاست یکدمه دیدار دوست هر دو جهانش بهاست
درد دل دوستان گر تو پسندی رواست هر چه مراد شماست غایت مقصود ماست
بنده چه دعوی کند حکم خداوند راست گر تو قدم مینهی تا بنهم چشم راست
از در خویشم مران کاین نه طریق وفاست درهمه شهری غریب در همه ملکی گداست
باهمه جرمم امید باهمه خوفم رجاست گر درم ما مسست لطف شما کیمیاست
سعدی اگر عاشقی میل وصال چراست هر که دل دوست جست مصلحت خود نخواست ۲

مثال دیگر : غزل دیگر از سعدی :

گر برود بهر قدم در ره دیدنت سری من نه حریف رفتنم از در تو بهر دری
تا نکند وفای تو در دل من تغیری چشم نمیکنم بخود تا چه رسد بدیگری
خود نبود و گر بود تا بقیامت آزاری بت نکند بنیکوئی چون تو بدیع پیکری
سرور و ان ندیده ام جز تو بهیچ کشوری هم نشنیده ام که زاد از پدری و مادری
گر بکنار آسمان چون تو بر آید اختری روی بپوشد آفتاب از نظرش بمعجری
حاجت گوش و گردنت نیست بزور و زیوری یا بخضاب و سرمه بی یا بمبیر و عنبری
تاب و غا نیاورد قوت هیچ صفدری گر تو بدین مشاهدت حمله ببری بلشکری

۱ - باستثنای بیت اول غزل که باید رعایت قافیة اصلی در هر دو مصرع بشود .

۲ - کلیات سعدی باهتمام مرحوم فروغی ، ص ۲۶

بسته ام از جهانیان بردل تنگ من دری تا نکنم بهیچکس گوشه چشم خاطری
 گرچه تو بهتری و من از همه خلق کمتری شاید اگر نظر کند محشمی بچاکری
 باک مدار سعدیا گر بفدار و دسری هر که بمعظمی رسد ترک دهد محقری^۱
 و از همین نوع است دو غزل سنائی بمطلع:
 اگر کردی روا باشد دلم غمگین چرا باشد جهان پر خو برو یابند آن کن کت روا باشد
 زهی سروی که از شرمت همه خوبان سرافکنده چرا تابی سر زلفین چرا سوزی دل بنده

بی سبب دادم ز کف دامن یار خویش را
 تیره کردم چون دوزلفش روزگار خویش را
 «صبای کاشانی»

اشعار چند مطلعی :

ارتباط این نوع با اعنات و التزامها - تعریف - تفاوت اشعار چند
 مطلعی با اشعار تمام مطلع - نمونه دو مطلعی - سه مطلعی .
 این نیز از نوع التزامهاست. گفتیم ممکن است شاعر بجای رعایت
 قافیه در مصرع اول و دوم غزل که حتماً ضروریست ، در تمام مصرعها
 قافیه را رعایت کند و آنرا اشعار تمام مطلع خواندیم ، حال گوئیم:
 تعریف : گاهی شاعر موفق نمیشود یا نمیخواهد که در تمام مصرعهای اول تا آخر این
 التزام را مرعی دارد بلکه در دو بیت اول (چهار مصراع) یا چند بیت اول فقط قافیههای
 مصرعهای اولین بیتها را ملزم میشود، این قبیل اشعار را اشعار چند مطلعی مینامند .
 و فرق آن با اشعار تمام مطلع همچنانکه گفتیم در اینست که
 تفاوت آن با اشعار تمام مطلع : در تمام مطلع قافیه مصرع اول ابیات تا پایان شعر رعایت شده ولی در
 اشعار چند مطلعی در دو یا سه یا چند بیت اول بیشتر رعایت نشده است،
 بعبارت دیگر. در این نوع ، فقط شعر شامل دو یا چند بیت مصرع متوالی است.

مثال بادو مطلع از سعدی:

نمونه دو مطلعی:

زان جمع بدر بود پریشانی
آرام دلی و محرم جانی

جمعی که تو در میان ایشانی
ای ذات شریف و شخص روحانی

نیز:

دیده از دیدار خوبان بر گرفتن مشکست

هر که ما را این نصیحت میکند بی حاصل است

یار زیبا گر هزارش وحشت از ما بردل است

بامدادان روی او دیدن صباح مقبل است

نیز:

مگر که بوی تو آرد نسیم اسحارم
که بروی اینهمه باران شوق میبارم

شب دراز بامید صبح بیدارم
عجب که بینج محبت نمیدهد بارم

صبای کاشانی:

بی سبب دادم ز کف دامن یار خویش را

تیره کردم چون دوزلفش روزگار خویش را

از سر کوی تو بر بستیم بار خویش را

چون در آنجا آزمودیم اعتبار خویش را

سعدی با سه مطلع:

سه مطلعی:

وزین کمتر نشاید کرد در پای تو قربانی
کز ابر لطف باز آید بخاک تشنه بارانی
درخت ارغوان روید بجای هر مغیلائی

بر آنم گر تو باز آئی که در پایت کنم جانی
امید از بخت میدارم بقای عمر چندانی
میان عاشق و معشوق اگر باشد بیابانی

ای سروبالای سهی کز صورت حال آگهی
 وزهر که در عالم بهی مانیز هم بد نیستیم
 «سعدی»

اشعار مصرع تسمیط :

تعریف - فرق اشعار مصرع تسمیط با اشعار مردف - نمونه اشعار
 مصرع تسمیط از سعدی - غزل مولانا در باره حسام الدین چلبی -
 نمونه دیگر از غزلیات شمس - مثال دیگر از سنائی .

تعریف : در این قسم شاعر بدین نوع تفنن میکند که لختهای سه گانه اول را بطریق
 مسمط میآورد ولی لخت چهارم را بشکل ترجیع در آخر هر بیت عیناً تکرار میکند.
 در اشعار مردف درست است که کلماتی عیناً در آخر بیتها ۱
 فرق اشعار مصرع تسمیط با اشعار مردف: تکرار میشود اما شاعر قافیه اصلی شعر را قبل از این ردیفها نیز
 مرعی میدارد، ولی در اشعار مصرع تسمیط گرچه مانند اشعار مردف
 کلماتی عیناً در آخر هر بیت تکرار میشود اما در اینجا قافیه قبل از آنرا دیگر شاعر
 کاملاً رعایت نمیکند و خود را بر رعایت آن ملزم نمیدانند:
 نمونه اشعار مصرع تسمیط:

سعدی :

ای سروبالای سهی کز صورت حال آگهی
 و زهر که در عالم بهی، مانیز هم بد نیستیم
 گفتی بر نگ من گلی هر گز نبیند بلبل
 آری نکو گفتی ولی ما نیز هم بد نیستیم
 تا چند گوئی ما و بس کوه کنای رعنابوس
 نه خود توئی زیبا و بس مانیز هم بد نیستیم
 ای شاهد هر مجلسی و آرام جان هر کسی
 گر دوستان داری بسی مانیز هم بد نیستیم

گفتی که چون من در زمی 'دیگر نباشد آدمی
 ای جان لطف و مردمی ما نیز هم بد نیستیم
 گر گلشن خوشبو توئی و ربلبل خوشگو توئی
 و در جهان نیکو توئی ما نیز هم بد نیستیم
 گوئی چه شد کان سرو بن با ما نمیگوید سخن
 گو بیوفائی پر مکن ما نیز هم بد نیستیم
 گر تو بحسن افسانه‌یی یا گوهر یکدانه‌یی
 از ما چرا بیگانه‌یی ما نیز هم بد نیستیم
 ای در دل ما داغ تو تا کی فریب ولاغ تو
 گر به بود در باغ تو ما نیز هم بد نیستیم
 باری غرور از سربنه و انصاف در دمن بده
 ای باغ شفتال-و به ما نیز هم بد نیستیم
 گفتم تو ما را دیده‌یی و ز حال ما پرسیده‌یی
 پس چون ز ما رنجیده‌یی؟ ما نیز هم بد نیستیم
 گفتی به از من در چگل صورت نبندد آب و گل
 ای سست مهر سخت دل ما نیز هم بد نیستیم
 سعدی گر آن زیبا قرین بگزید بر ما همنشین
 گوهر که خواهی بر گزین ما نیز هم بد نیستیم

غزل مولانا در بارهٔ وی حسام الدین چلبی نیز از این نوع است :
 حسام الدین :

وہ چلبی زدست تو، وز لب و چشم مست تو صد چو دلم شکست تو، وہ چلبی زدست تو
 روز زہجر ناخوشم، شب ہمہ شب در آتشم بار فراق میکشم ، وہ چلبی زدست تو
 چند مرا فریفتی ، وز بر من گریختی خون دلم بریختی ، وہ چلبی زدست تو

جور و جفا بما کنی با دگران وفا کنی
 خوب و لطیف و دلبری در گذری و ننگری
 پای وصال بسته شد بند دلم شکسته شد
 باز زمن چه دیده‌ای مهر زمن بریده‌ای
 جو رو جفا کنی کشم زهر فنادهی چشم
 خیزم و بس فغان کنم شور در این جهان کنم
 از چه پی جفا روی به که سوی و فاروی

نمونه دیگر از غزلیات و جذبه‌های مولانا در دیوان شمس تبریزی : ۱

هله‌ای طالب سمو، بگدا از غمش چومو
 هله دیوانه لولیا بعروسی ما بیـا
 زهر تانرا شکر کنم ز نگتان را گهر کنم
 تن تانرا چو جان کنم دلتان را جوان کنم
 نمونه دیگر از سنائی :

ای کو کب عالی درج، وصلت حرام است و حرج

ای رکن طاعت همچو حج، الصبر مفتاح الفرج

عاشق بسی موید همی، رخ را بخون شوید همی

شاعر چنین گوید همی الصبر مفتاح الفرج

تا کی کشم بیداد من تا کی کنم فریاد من

روزی بیابم داد من الصبر مفتاح الفرج

تا جانم از تو خسته شد تادل بمهرت بسته شد

گفتار من پیوسته شد الصبر مفتاح الفرج

اضداد : ذیل متضاد شرح و بیان خواهد شد.

گل‌گذارم آفتابی بود و سروی و مهی
بل خطا گفتم مه و خورشید و سرواورا غلام
«محمود نشاط»

اضراب:

معانی لغوی اضراب - تعریف - مثال نظم پارسی - مثال نظم عربی .

معانی لغوی: اضراب بمعانی روی گردانیدن و کناره نمودن و مقیم شدن بیکجا
تعریف: وزیست کردن و پدید گردانیدن و سرفروافکندن آمده است . و در علم
بدیع چنانست که متکلم ادعائی کند و بعد ، از آن بر گردد بجهت مبالغه ، عبارت
دیگر مفردات یا جمله‌های متناسب ، بحرف اضراب عطف شوند .

مثال نظم ، رودکی:

مرا بسود و فروریخت هر چه دندان بود نبود دندان لا بل چراغ تابان بود

مثال دیگر:

از چهر تو ماه بلکه خورشید مجنون صفت است بلکه شیدا است

نیز:

عارضش باغی ، دهانش غنچه‌یی بل بهشتی در میانش کوثری

نظم عربی: و در عربی نظیر این بیت:

وَجْهُكَ الْبَدْرُ لَا بَلِ الشَّمْسُ لَوْ لَمْ تَقْضِ لِلشَّمْسِ كَسْفَةً أَوْ أَفُولٌ

گفتی بکلبه ام شده مه طالع
چون او گشاد بند گریبانرا
«هدایت»

اضمار قبل از ذکر

معانی لغوی - تعریف - مثال‌های نظم پارسی - قصیده رضاقلیخان
هدایت در این صنعت.

در لغت : هدایت در تعریف این صنعت مینویسد : اضمار قبل الذکر یعنی پوشیدن و پنهان داشتن چیزی را پیش از یاد کردن و این صنعتی است نیکو و مستعمل تعریف : و متعارف و آن چنانست که شاعر یا دبیر پیش از آنکه ذکر چیزی کند آنرا یا صفات یا خاصیت یا آثار آنرا باز نماید و از مصراع دیگر ظاهر شود که مقصود او چه بوده است .

مثالهای نظم پارسی :

هدایت :

جز بر تو بهر کس که برد سجده پس از حق هر کس که بود سجده نماید بیوثن بر

چو طشت زرین از قعر آب حوضه عیان همی نمودی ز آب سر سپید زردی خود

چو اشتران که بصحرا روند در پی هم همی کلنگان اندر هوا پرنده قطار

سپهر گوئی بدر و هلال دارد جمع چو جنبش آری در کینه با حسام و سپر

به از همه چیزند بدر بار سلاطین مردان نکو اصل نکو خواه نکو کار

از آن زمان که بدو خوانده ام لبّ را وصف بسا که دارد از بنده امتنان یا قوت

هزار بار غلام لبّ شدی از عجز چو اهل حسن اگر داشتی روان یا قوت

قصیده هدایت در این باب :

نیز :

سپهرم همی دست بوسد بخواری چو خواهم تشبه نمودن خیامت

بهشتم همی لایه آرد به زاری چو خواهم تصور نمودن مقامت

شود در صدف آب لؤلؤ دگرره چو لؤلؤ فشانی ز شرم کلامت

دگر باره در ناف آهو شود خون اگر بشنود نافه در چین پیامت

دگر پیل اندر منامش نه بیند
دگر شیر ییاد کنامش نیارد
سها نیز از آن حلقه بیرون نماند
سما نیز در آن حرم ره نیابد
سلامت زند خیمه بیرون گیتی
قیامت کند جلوه در صحن گردون
دهد خاک خاصیت آب حیوان
نهد نار کیفیت باد عیسی
تو در شهر شیراز و چون باد پویان
تو در بستر ناز و چون بنده تازان

بهندوستان بیمه دار در همت
بچشم آرد از جلوه گردر کنا مت
چو جنبان شود حلقه احتشامت
چو فکرت رود پایه احترامت
تکاهل کند گر جهان در سلامت
تساهل کند گر فلک در قیامت
علیلی فرو گیردش گر ز کامت
خلیلی درون آیدش گر بنا مت
همی صیت اخلاق تا مصرو شامت
همی مهر با مه بدر صبح و شامت

دیگری گفته است :

طی نکند ثابته و سائره
گر بکشد کلك تویکدائره

نیست روزی که بمن از تو جفائی نرسد
در فراق ت بدلم رنج و عنائی نرسد
«مجیرالدین بیلقانی»

اطناب :

عدم ارتباط اطناب با علم بدیع - علت ذکر آن - تعریف - اطناب ممل -
فوائد اطناب لازم - مثالهای هر يك - اطناب در مورد توضیح بعد از
بیان - در مورد ایضاح بعد از ابهام - برای تمکن در ذهن شنونده -
در مورد توشیح و تزیین - در مورد ذکر خاص بعد از عام - در مورد
تکرار بمنظور تأکید و تنبیه و ترساندن و غیره - در مورد ایغال - در
مورد تذیل - در مورد تکمیل و رفع توهم از خلاف مقصود یا احترا س-

درمورد تنزیه و دعا - درمورد تتمیم - درمورد توشیح - اطناب درمورد
مفید و غیر مفید - حشو و تطویل و مقایسه - تعریف و مثالهای هر نوع.

اطناب نیز از مباحث علم معانی است و ارتباطی بعلم بدیع ندارد،
اما چون برخی مباحث معانی بیان را در علم بدیع نیز ذکر کرده اند،
بمنظور آشنائی و بدلائلی که ذیل استعاره بیان شد و در مقدمه هم
یاد آور گردید، در اینجا از اطناب نیز اشارتی میشود:



تعریف: اطناب عبارت از توضیح و طول و تفصیل دادن کلام است و اگر مخمل فصاحت نباشد
و بمالات نینجامد، در ردیف صنعتی از صنایع هم آنرا محسوب و بر آن فوایدی
فوائد اطناب: مترتب داشته اند، از جمله: برای روشن ساختن مطلب و ایضاح گفتار
مفید است و در اثر آن مطلب در ذهن شنونده مستقر و متمکن میگردد. گاه بمنظور
ایضاح بعد از بیان بکار آید و گاه از نظر توشیح یا توشیح و خاص بعد از عام و تکریر - ر
بجهت تأکید و مبالغه و ترساندن و وعده نیک دادن و نظائر آن بکار برند. اطناب مرتبط
با ایغال و تذیل و تکمیل و دفع توهم و تتمیم و تنزیه و اعتراض نیز میباشد و در فصول و
مباحث مزبور از فوائد آن سخن رفته است. و اینک مختصر شواهدی از هر یک:

توضیح و مثالهای هر یک:

مثال اطناب برای توضیح بعد از بیان و ایضاح مطلب از خاقانی: ۱

دلنواز من بیمار شما یید همه بهر بیمار نوازی بمن آید همه ۲

مسعود سعد:

اگر چه بحر بنعمت زابر هست افزون کمینه چیز صدفهای پر در دارد

و درمورد ایضاح بعد از ابهام از مجیرالدین بیلقانی:

- ۱- برخی امثله اطناب از ص ۱۷۱ تا ۱۸۱ کتاب نقد معانی است.
- ۲- اطناب در مصرع دوم است که توضیح مصراع اول واقع شده.

چه برّم از تو جان و دل چو میدانم که نتوانم

غم دل با تو چون گویم چو میدانم که میدانم^۱

نیز :

نیست روزی که بمن از تو جفائی نرسد در فراق بدلم رنج و عنائی نرسد
دل بدرد تو اگر خوش نکنم خوش نبود چون یقین شد که مرا از تو دوائی نرسد^۲
و گفته اند لطف این اطناب در این است که ایضاح بعد از ابهام و تبیین بعد از
اجمال موجب لذت بیشتر خواننده است و در وجدان بهتر جایگزین میگردد.

و مثال اطناب برای تمکّن در ذهن شنونده که باز در ردیف ایضاح باید آنرا

محسوب داشت :

سعدی :

علی الخصوص که دیباچه همایونش بنام سعد ابو بکر، ۳ سعد، بن زنگی است^۴

ابوالعلاء گنججه‌یی :

خاقانیا اگر چه سخن نیک دانیا يك نکته گویمت بشنورایگانیا
هجو کسی مکن که بود مه ز تو بسن شاید که او پدر بود و تو ندانیا^۵

مثال اطناب در مورد توشیح و تزیین . منتخب از رودکی :

مرا بسود و فرو ریخت هر چه دندان بود نبود دندان لا بل، چراغ تابان بود
سپید سیم رده بود و در و مرجان بود ستاره سحری بود و قطره باران بود
دلـم خزانه پـر گنج بود گنج سخن نشان نامه ما مهر و شعر عنوان بود

۱ - بحث ما بر سر «چو میدانم که نتوانم» و «چو میدانم که میدانم» است که عبارت ماقبل خود را روشن و آشکار ساخته است .

۲ - مصرع دوم توضیح مصرع اول است .

۳ - و در عربی مثل آیه شریفه : ربّ اشرح لی صدری (سوره طه آیه ۲۷)

۴ - ذکر سعد بن زنگی برای ایضاح و در ضمن جایگزین شدن در ذهن شنونده است .

۵ - مقصود ما مصرع دوم سطر دوم «شاید که او... الخ» است .

دلم نشاط و طرب را همیشه میدان بود
 که حال بنده از این پیش بر چه سامان بود
 شد آن زمانه که مویم بر نگ قطران بود
 کجا گران بدزی من هماره ارزان بود
 از آن سپس که بکردار سنك و سندان بود
 همیشه گوشش زی مردم سخندان بود
 سرود گویان گویی هزارستان بود
 ازین همه تنم آسوده بود و آسان بود
 بشهر هر چه همی ترك نارپستان بود
 شد آن زمانه که او شاعر خراسان بود
 ورا بزرگی و نعمت ز آل سامان بود
 عصا بیار که وقت عصا و انبان بود^۱

همیشه شاد و ندانستمی که غم چه بود
 همی ندانی ای آفتاب غالیه موی
 شد آن زمانه که رویم بسان دیبا بود
 نبید روشن و دیدار خوب و روی لطیف
 بسا دلا که بسان حریر کرده بشعر
 همیشه دستش زی زلفکان خوشبو بود
 بدان زمانه ندیدی که زی چمن رفتی
 عیال نه ، زن و فرزند نه ، مؤنت نه
 همی خریدمی و بی شمار داده درم
 شد آن زمانه که شعر و راجهان بنوشت
 کرا بزرگی و نعمت زاین و آن بودی
 کنون زمانه دگر گشت و من دگر گشتم

مثال اطناب در مورد ذکر خاص بعد از عام . ۲ از سعدی :

گراین پادشاهان گردنفر از
 که در لهو و عیشند و در کام و ناز
 در آیند با عاجزان در بهشت
 من از گور سر بر ندارم زخشت^۳
 رود کی :

نگارینا شنیدستم که گاه محنت و شادی

سه پیراهن سلب بوده است یوسف را بعمر اندر

یکی از کینه شد پر خون، دوم از مکر شد پاره

سوم ، یعقوب را از بوش ، روشن گشت چشم تر

رخم ماند بدان اول، دلم ماند بدان ثانی نصیب من شود در وصل آن پیراهن دیگر^۴

۱ - غالب ابیات در مورد یکی از اقسام اطناب مثال تواند بودن .

۲ - در عربی مثل آیه شریفه : وفيها فاكهة و نخل و رُمان «الرحمن آیه ۶۸»

۳ - متنبه ساخته است که خاص بر سایر افراد برتری دارد، و آن را جداگانه شرح کرده است.

۴ - اینجا سه پیراهن جامع تمام و عام است و ذکر یکایک خاص است که بعد از عام ذکر شده است.

و گفته‌اند که لطف‌این نوع اطناب در آنست که خاص را بر عام مزیت می‌نهد و آنرا مشمول عام نمیسازد.

مثال اطناب در مورد تکرار بمنظور تأکید و تنبیه و ترساندن و غیره.^۱ از مولانا :

کی باشد و کی باشد و کی باشد و کی می باشد و می باشد و می باشد و می
من باشم و من باشم و من باشم و من وی باشد و وی باشد و وی باشد و وی
طوفان :

مگو کام دل دادنت کی توانم دلت نیست ورنه توانی ، توانی
سعدی :

بنده حلقه بگوش از نوازی برود لطف کن لطف که بیگانه شود حلقه بگوش
نظامی :

اگر روزی دهی و رجان ستانی تو دانی هر چه خواهی کن تودانی
امیر مسعود ابی‌الیمین :

ای بر تن من نهاده باری غم تو وی در دل من فکنده ناری غم تو
گفتی که مگر غم منت چونین کرد آری غم تو ، غم تو ، آری غم تو

مثال اطناب در مورد ایغال،^۲ یعنی موردیکه ذکر مطلبی مفید باشد، بشرط آنکه اگر آنرا ذکر هم نکردند خللی بمطلب وارد نسازد ، بعبارت دیگر ختم کلام است بچیزی ، در حالیکه معنی بدون آن هم تمام است .

نظامی :

لب چو برگ گلی که تر باشد برگ آن گل پر از شکر باشد
نیز :

انگبین لب شدی و گل رخسار بی مگس انگبین و گل بی خار
منوچهری :

چو حورا نند در گسپا همه سیمین طبق بر سر نهاده بر طبقها بر زر ساو ساغرها

۱ - در عربی مثل آیه شریفه: کَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ، ثم کَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ «تکثیر آیه ۳ و ۴»، و مکررات سورۃ الرحمن .

۲ - رجوع : ایغال.

لامعی :

عقیق است آن لب رنگین حریر است آن بر سیمین

عقیقش حقه لؤلؤ - ریرش پ-رده سندان

ابوالفرج رونی :

بجای جد تو دهر آلتی است هزل نمای بشأن ملك تو عدل آیتی است حق گستر^۱

مثال اطناب در مورد تحقیق و توضیح و روشن ساختن تشبیهات و امثال آن .

عمادی :

ره میبریم و دیده برهبر نمیرسد کان میکنیم و تیشه بگوهر نمیرسد^۲

فخرالدین اسعد :

نباشد مار را بچه بجز مار نیارد شاخ بد جز تخم بد بار^۳
و تقریباً این نوع با نوع اول در يك ردیف و نزدیک بهم است .

مثال اطناب در مورد تذیل، یعنی جمله‌یی را تکرار نمایند که با جمله اول هم
معنی باشد خواه این تعقیب در الفاظ با آن مشترك باشد و خواه متفاوت^۴

ناصر خسرو علوی :

باز جهان تیز پر و خلق شکار است باز جهانرا بجز شکار چه کار است ؟
مثال دیگر :

مریز خون من ای بت بروز گار خزان مساعت کن و با ما بریز خون رزان
چو هست خون رزان قصد خون من چه کنی ؟ که غم فزاید ازین وطرب فزاید از آن
هولانا :

پس بد مطلق نباشد دو جهان بد بنسبت باشد این را هم بدان

۱ - در این اشعار نظامی و منوچهری و لامعی شاهد در مصرع دوم است و در شعر ابوالفرج رونی

لفظ «حق گستر» ایغال است زیرا کلمه «عدل» برای افاده معنی کفایت میکرد .

۲ و ۳ - شاهد در مصرع دوم است .

۴ - در عربی مثل آیه شریفه : قل جاء الحق وزهق الباطل ان الباطل كان زهوقا

(بنی اسرائیل آیه ۸۴)

حافظ :

دلبر جانان من برد دل و جان من دلبر جانان من ۱
 که درسه بیت اول اطناب مفید تأکید کلام و در دو بیت آخر مفید تأکید مفهوم
 کلام است .

مثال اطناب در مورد تکمیل و رفع توهم از خلاف مقصود که آنرا «احتراس»
 هم گفته اند .

نظامی :

گشاد از گوش گوهر کش بسی لعل
 سم شب‌دیز را کرد آتشین نعل
 نیز :

ز لعلکهای گوش گوهر آویز
 فکندی لعلها در نعل شب‌دیز
 نیز :

میباش طبیب ع-یسوی هاش
 اما نه طبیب آدم-ی کش
 میباش فقیه ط-اعت اندوز
 اما نه فقیه حیل‌ت آموز ۲

و مثال اطناب در مورد تنزیه و دعا و نظائر آن :

رشید و طواط :

در محنت این زمانه بی فریاد
 دور از تو چنانم که بداندیش تو باد
 حافظ :

عمر بگذشت به بی‌حاصلی و بوالهوسی
 ای پسر جام میم ده که به پیری برسی

و مثال اطناب در مورد تتمیم یعنی آوردن چیزی از لحاظ نکته‌یی مثل مبالغه
 و امثال آن .

۱ - مصرع دوم لفظاً و معنأً با مصرع اول یکیست و مفید تأکید است اما ممکن است در اطناب
 تزییلی جمله دوم لفظاً با جمله اول یکی نباشد .

۲ - در مصراع‌های اول تصور خلاف مقصود امکان دارد ولی در مصراع‌های دوم دفع توهم
 کرده است .

از جامی در مدح حضرت علی علیه السلام :

قدرت دست ح-ق از او زده سر کنده بیخویشتن در از خیه-بر

ملك الشعراء صبا :

خون دل میچکد از این نامه اندکی گر ورا بیفشاری

مثال اطناب در مورد توشیع ۱ یعنی آوردن لفظ تشنه که تفسیر شود بدو

مفرد معطوف بهم .

سنائی :

فرش عمرت نوشته در شوم-ی این دو فراش زنگی و رومی

حافظ :

آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرفست با دوستان مروت با دشمنان م-دارا

سعدی :

در موسم زمستان سعدی دو چیز خواهد یا آفتاب روئی یا روی آفتاب-ی

اطناب در نمونه‌هایی که بر شمردیم همگی از برای فایده و نکته‌یی بود و اگر چنان نباشد اطناب خارج از بلاغت محسوب است و آن یا حشو است یا تطویل ، و یا اطناب را از مجموع کلام و با مقایسه آنها میتوان درك نمود . در باب حشو و تطویل بفصل مربوط توضیح خواهیم داد ۲ . اما آنچه از مجموع دو کلام درك میشود نظیر این دو بیت هم معنی از سعدی و نظامی است که مشاهده میشود بیت نظامی از حیث لفظ سهل‌تر و مختصرتر و از حیث معنی هم مبالغت بیشتری دارد :

سعدی گفت :

خاك راهی که بر او میگذری ساکن باش که عیو نست و جفو نست و خدود است و قدود

۱ - توشیع در لغت بمعنی نگار کردن جامه و پیچیدن پنبه زده شده و بر آمدن سپیدی موی بر سر است (منتهی الارب)

۲ - رجوع : حشوق بیح و تطویل .

و نظامی چنین سرود :

هر ورقی دفتر آزاده ایست هر قدمی فرق ملک زاده ایست .

و برای اینکه ما هم باطناب ممل نگرائیده باشیم، در این فصل که اصولاً خارج از بحث ما هم بود بسوی ایجاز و اختصار رفتیم و برخی مثالهای عربی و شواهد را کمتر آوردیم . ۱

نژاد من از پشت گشتاسب است
که گشتاسب از پشت لهراسب است
«فردوسی»

اطراء = اطراد

طرد و اطراد در لغت - تعریف اطراد - يك شرط در این صنعت - مثال
نظم پارسی - مثال نثر عربی - مثال نظم عربی .

در لغت : طرد بمعنی راندن و اطراد بر یکدیگر حمله بردن و دور شدن و درست بودن و پیاپی رفتن ۲ و اطراد و اطراء در اصطلاح اهل بلاغت آنست که شاعر بیتی بسراید
تعریف : یا نویسنده کلامی بیاورد که در آن ذکر اسماء و القاب و آبای ممدوح بقدر امکان جمع کرده باشد، این صنعت غالباً در محل تخلص در مدح بکار میرود و بطریق صعودی از ممدوح باجداد او و یا بطریق نزولی از اجداد بممدوح وی آورده می شود .
يك شرط در اطراء : و شرط است که نام یا لقب یا کنیت را بترتیب ولادت با سهولت الفاظ و سلاست کلمات ذکر شود . ۳
مثال پارسی :

۱ - بمطول تفتازانی و تعریفات جرجانی و هنجار گفتار تقوی و کشاف اصطلاحات و معالم البلاغه و کتب معانی دیگر مراجعه فرمایند .

۲ - منتهی الارب - گوهر دانش .

۳ - رجوع : خزانه الادب ابن حجة ص ۱۷۰ - نهاية الارب ج ۷ ص ۱۵۵ - حسن التوسل ص ۷۷ - الطراز ج ۳ ص ۹۳ - العمدة ج ۲ ص ۲۶۶ - التلخیص ص ۲۵۳ - الايضاح ج ۶ ص ۹۰ - هنجار گفتار ص ۲۴۱

سعدی :

سحاب رحمت یزدان در محیط رسول ضیاء چشم علی نور دیه زهرا

نیز :

علی الخصوص که دیباچه همایونش

مسعود سعد :

در دولت و سعادت آن صاحب

منصور بن سعید بن احمد

منوچهری :

ملك مسعود بن محمود بن ناصر الدین الله

نیز :

این کار وزارت که همی راندخواجه

قدسی :

بهار گلشن دین محمد عربی

بهار خرمی خاطر حسن و حسین

فروع شمع شبستان باقر و صادق

فردوسی :

نژاد من از پشت گشتاسب است

که لهراسب بد تخمه کی پیشین

پشین بود از تخمه کیقباد

مثال نشر عربی :

آیه شریفه در حکایت یوسف ۱ :

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ

۱ - سورة يوسف آیه ۳۸، و نیز از این قبیل است : قالوا نعبدُ الهك واله آبائك إبراهيم واسماعيل

واسحاق (سورة بقره آیه ۱۳۲)

وقول رسول اکرم صلی الله علیه و آله وسلم :

الکریم بن الکریم بن الکریم بن الکریم یوسف بن یعقوب بن اسحق بن ابراهیم

مثال نظم عربی: در ید بن الصمه :

قَتَلْنَا بَعْدَ اللَّهِ خَيْرَ لَدَاتِهِ زِيَادُ بْنُ أَسْمَاءَ بْنِ زَيْدِ بْنِ قَارِبٍ

چو میر ابو نصر آنجا برون کشد شمشیر
چو میر ابو نصر آنجا بیر کند خفتان
« رودکی »

اعاده :

اعاده در لغت - در اصطلاح بدیع - اعاده جمله - اعاده کلمه - اعاده
در نثر پهلوی و سامانی - مثال نظم پارسی - مثال نثر عربی .
معنی لغوی: اعاده در لغت بمعنی بازگشت دادنست و در اصطلاح بدیع آنست که شاعر
تعریف : لفظی را در مصرع یا بیت بعد و نویسنده در جمله و عبارت بعد اعاده نماید
و تکرار کند با امکان اینکه اگر هم تکرار نمیگردمانعی نداشت و گوینده از آن
بی نیاز بود اما برای تأکید آنرا تکرار کرده است . اعاده جمله برای اهتمام هر يك
از دو تشبیه است نظیر بیت رودکی که در فوق ذکر شد و اعاده کلمه با امکان بی نیازی
از آن بمنظور تأکید و اهتمام بمضمون دو جمله است و اظهار اینکه هر يك با لذات
مقصودند و هر يك مستقل و جدا گانه هستند، نظیر این بیت منوچهری :

ماند و رشان ۱ بمطرب کوفی ماند و رشان بمقبری بصری

در نثر و نظم اعاده در نظم و نثر قدیم بیش از امروز بوده بخصوص در نثر پهلوی و سامانی
قدیم:

نمونه های زیادتری از آن مشاهده میشود .

۱ - و رشان نوعی کبوتر صحراییست که رنگی تیره دارد و بالای دمش سفید است و آنرا مرغ

الهی نیز میگویند ، Pigeon — cavalier (m) colombe(f)

نشاط :

ایا نسیم سحر عهد من ببر آنجای ایا نسیم سحر حال من بگو با دوست

مثال نثر عربی : آیه کریمه ۱ :

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَبًا كَانُوا لَمْ يَغْنَوْا وَالَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَبًا كَانُوا لَهُمُ الْخَاسِرِينَ

اعتراض (۱) : ذیل حشوبیان خواهد شد .

هست در جهان از تو کرم پیشه تر
لیک نرنجی که نیست غیر جهان آفرین

اعتراض (۲) :

اعتراض نزدیک بمعنی استدراك - تعریف - مثال نظم پارسی - مثال
نظم عربی از این نوع .

تعریف : و آنچه مؤلف هنجار گفتار آنرا اعتراض نام نهاده و نزدیک بمعنی استدراك
است آنست که کلام موجب توجه اعتراض باشد و بعد دفع اعتراض کنند .

مثال پارسی :

مسعود سعد سلمان :

قضا بمن نرسد زانکه نیست از من دور نشسته بامن همزانوی من است اینجا
بهر سپیده دمی و بهر شبانگاهی ز نزد من به زمین برپرا کنند قضا

مثال نظم عربی :

أَلَا لَسَقَى صَوْبَ الْعَوَارِضِ قَبْرُهُ فَقِي قَبْرِهِ مِنْ فَيْضِ كَفِّهِ أَبْحَرُ

۱- اعاده موصول وصله بمنظور تأکید است .

کسی ملامت وامق کند بنادانی
 عزیز من که ندیده است روی عذرا را
 «سعدی»

اعتراض (۳) :

ارتباط اعتراض با علم معانی و فصل اطناب - ارتباط این اعتراض با
 حشو در علم بدیع - تعریف - فوائد اعتراض و مثالهای هر يك - اعتراض
 در مورد تنزیه یا عبودیت - در مورد دعا - در مورد تنبیه و بیداری
 شنونده - در مورد اسکات و اقناع شنونده - در مورد تعلیم شنونده -
 مثالهای انواع فوق .

علمای معانی این نوع اعتراض را معمولاً در فصل اطناب
 ارتباط این نوع با علم معانی و فصل اطناب: آورده اند و گرچه با اعتراض در علم بدیع که بنام حشو نیز
 نامیده شده بالمال یکی است، اما بمنظور ذکر فوائد اعتراض
 و تبعیت از روش اربابان بلاغت و تکمیل باب اطناب این نوع اعتراض را نیز در اینجا
 جدا گانه ذکر می کنیم :

تعریف : این اعتراض که در علم معانی در فصل اطناب از آن گفتگو میشود
 آنست که در وسط کلام یا وسط دو کلام که اتصال معنوی با هم دارند جمله یی یا
 کلمه یی برای فایده یی بخصوص «باستثنای رفع ابهام و غیره» بیاورند ، از این قبیل:
 اقسام اعتراض :

مثال اعتراض برای تنزیه ۱ و عبودیت ، از نظامی:
 دامن پدری تو ، من غلامت و آگاه نیم که چیست نامت

در مورد دعا ۲ ، از حافظ :

- ۱- قول باری تعالی : ویجعلون الله البنات سبحانه ولهم ما یشتهون «سوره ۱۶ نحل آیه ۵۹»
- ۲- مثل این بیت عوف بن محلم شبانی : ان الثمانین و بلغتها قد احوجت سمعی الی ترجمان.

مشتاقی و مهجوری ، دور از تو ، چنانم کرد
کز دست بخواهد شد پایان شکیبائی

تقوی :

شبان هجر که ، دور از تو ، زار و افکارم
ترا چه غم که چه خون از دو دیده میبارم

نظامی :

دو برج بلند از دزسنگ بست ز برج ملک دور درهم شکست

در مورد تنبیه ۱ و آگاه ساختن و بیداری شنونده ، از سعدی :
زبان در دهان ای خردمند چیست کلید در گنج صاحب هنر

مولانا :

آمدیم ای شاه ما اینجا قنق ای تو مهماندار سگّان افق

در مورد اسکات و اقناع شنونده ، از سنائی :
نشاسد کسی چه داری خشم لعل و گوهر مگر بگوهر چشم

در مورد مبالغه ، از انوری :
گر بخندم و آن بهر عمریست گوید زهر خند
و رب گریم و آن بهر روزیست گوید خون گری

در مورد تعلیم شنونده ، از سنائی :
عیب خود زانکه صورت تو نگاشت تو ندانی نهان نشاید داشت

اعتراض الکلام قبل التمام : ذیل حشو بیان خواهد شد.

۱- تنبیه در عربی نظیر این بیت ، و اعلم فعلم المرء ینفعه ان سوف یأتی کل ما قدرا
که جمله فعلم المرء ینفعه معترضه است بر اینکه علم نافع است.

اعجام :

ذیل منقوط بیان خواهد شد .

اعداد :

ذیل سیاقه الاعداد بیان خواهد شد .

اعنات :

ذیل لزوم مالایلم بیان خواهد شد .

ز دینار گون بید و ابر سپید
زمین گشته زرین و سیمین سما
«غضائری»

اعنات قرینه :

تعریف از قول رادویانی - مثالهای پارسی

تعریف : این صنعت را رادویانی آورده و از جمله بلاغت دانسته است و در بیان آن گوید :

« که شاعر یادبیر از آن پس که حدود قوافی و قرائن نگاهداشته . بتمامی قرینه را اندر بیت بگنجانند » چنانکه عنصری گفته است :

سه چیز ببرد از سه چیز تو وصال از رخ گل و از لب مل و از روی جمال
سه چیز ببرد از سه چیزم همه سال از دل غم و از رخ نم و از دیده خیال
نیز :

در آن زمین که خلافش بود نیارد درست زهیچ باغ درخت و زهیچ راغ گیاه
نیز :

هزار لاله و گردش زمشك لاله هزار بهار چین و شكفته دراو نهفته بهار
فرخی :

چو چین قرطه بهم بر شکست جعد گشن

چو حلقه های زره پر گره دو زلف سیاه

مسعودی غزنوی:

جاه جوی ای که می بجویی سیم سیم و جز سیم زیر جاه درست
سیم را هر کسی بیابد و باز جاه با اژدها بچاه درست
بالیث :

منکر معروف شد بمعرفت تو هیچ نباشی ز کار منکر منکر
گویی من ایمنم که رب رحیمست خواب تو بینی همی و هم تو معبر

افزاره: مربوط بسرقات شعری است و در پایان مجلد آخر

فصلی بدین باب نیز اختصاص کنیم.

اغراق - اغراق در صفت: ذیل مبالغه بشرح خواهد آمد.

افتنان: در دو وجهین [۲] بیان خواهد شد.

افراط در صفت: ذیل مبالغه شرح داده خواهد شد.

اقتباس: ذیل متضمن بیاوریم.

اقتباس پیمین: ذیل متضمن بشرح خواهد آمد.

اقتدار:

اقتدار در زبان عرب - اقتدار کلام بوسیله ارداف و ایجاز و بسط و تفصیل
و استعاره و غیره - کثرت لغات عرب و مناسب بودن این صنعت با آن
زبان - عدم سازگاری این صنعت با زبان پارسی.

سخنگویان عرب را رسم بر اینست که گاه برای نشان دادن قدرت بیان و گفتار
خویش، کلام واحدی را بالفاظ و صورتهای گوناگون از قبیل ارداف و ایجاز و بسط
و تفصیل و مستعار و غیره بیان کنند، و این تنوع گفتار را اقتدار خوانند.

این صنعت بواسطه کثرت لغات عرب در اشیاء و مفاهیم واحد در آن زبان خوش آیند و پسندیده است، اما در پارسی علمای بلاغت بدین هنر نمائی توجهی ننموده اند و با زبان پارسی زیاد سازگار نیست.

اقتضاب : در نسخه های المعجم نام دیگر اشتقاق را همه جا «اقتضاب»

نوشته و در کتب بدیع «اقتضاب» آمده است و بهر حال ما در ذیل «مقتضب» آنرا توضیح خواهیم داد.

بیازردی مرا بی هیچ حجت
 زمن هرگز ترا نابود آزار
 «قائل»

اقتصار :

اقتصار در لغت - در اصطلاح بدیع - اقتصار در گفتار ها و محاورات روزانه - قول بهلول و عایشه - قول عبدالله بن زبیر و سائل - مثال پارسی - عدم وجود این صنعت در کتب قدیم بلاغت.

اقتصار در لغت بمعنی کوتاه کردن آمده است و در اصطلاح

چنانست که متکلم در ادای غرض خود بعطاف کردن کلمه بکلمات مخاطب سخن را مختصر کند و باقتصار گراید.

تعریف لغوی
 و اصطلاحی:

غالبی از گفتارهای محاوره روزانه افراد در حکم اقتصار است و متکلم گفتار مخاطب را تکرار یا تصدیق و تکذیب نمیکند بلکه دنباله مطلب را میگوید و سخن را ادامه میدهد.

مثال :

گویند وقتی بهلول قول عائشه را نقل کردند که گفته است : «لَو اَدْرَكْتُ

۱- برای توضیح بیشتر رجوع : حسن التوسل ص ۵۹ - حماسه ابن الشجری ص ۲۱۶ - الموشح ص ۳۱ - نقد الشعر ص ۱۴ و دیوان امری القیس

لیلة القدر ماسئلتُ ربّی الا العفو والعافیه» ۱ بهلول گفت عایشه نصف دعا را گذاشته است گفتند چیست آن؟ گفت: «والظفر علی علی بن ابی طالب علیه السلام.»

مثال مشهور دیگر این نوع در قول عبدالله بن زبیر است بعد از قول اعرابی که از او خواش عطا نمود و او مضایقه کرد. پس اعرابی گفت: «لَعَنَ اللَّهُ نَاقَةَ حَمَلَتْنِي الْيَوْمَ ۲ وَعَبَدَ اللَّهَ ۳» گفت: «انّ ورا کبہا ۳»

و در فارسی این بیت ممکن است مناسب این مقال باشد: گویند شاعری بمحبوبش که از وی روی گردان بود گفت:

بیازردی مرا بی هیچ حجت ز من هرگز ترا نابود آزار
و محبوبه باقتصار گفت:

ز بد خوئی و لج بازی و عسرت یکی حجت بی-اوردم ز بسیار
این صنعت را متأخران افزوده اند و در کتب بدیع قدیم مندرج نیست.

اقتضاب : ذیل مقتضب بیاید.

ای صبا سوختگان بر سر ره منتظرند
اگر از یار سفر کرده پیامی داری
« سعدی »

اکتفاء :

اکتفاء در لغت - تعریف اکتفاء - يك شرط در این صنعت - مناداهای
مرخم - اکتفا منحصر بآخر جمله - اقسام اکتفا - اکتفا ببعض کلمه -
حذف همزه های الف ممدود و لام الفعل باب افعال و افتعال و انفعال و
استفعال در زبان پارسی - چند مثال - مثال نظم پارسی اکتفاء بقسمتی
از کلمه - مثال نظم پارسی اکتفاء بقسمتی از کلام - مثال نظم عربی.

۱ - اگر شب قدر را یافتم جز عفو و عافیت از خدا ایم مسألت نمیکنم.

۲ - خدا لعنت کند شتری که مرا بنزد تو حمل کرد.

۳ - همانا و سوار آن.

اكتفاء در لغت بسنده كردن و كفايت كردن و در بدیع آنچنانست كه متكلم
معنی لغوی واصطلاحی قسمتی از كلام را از آخر حذف كند مشروط بر آنكه عبارت
و شرط اكتفاء : مذکور دلالت بر محذوف بكند و یا كلمه در حال اكتفا خود
مشهور و شناخته شده باشد مثل منادای مرخم در كلمهٔ یا حارث كه «حار»^۱ گفته
میشود و بعضی گفته اند اكتفا منحصر بآخر جمله و بیت است .
در اكتفا ممكن است ، اكتفا شود ببعض كلمه از تمام آن یا ببعض كلام از
تمام كلام .

در زبان فارسی غالباً همزه های الف ممدود و همزه های لام الفعل هموزن مصدر
افعال و افعال و انفعال و استفعال و نظائر آن بخصوص در نظم حذف شود نظیر بیضا
بجای بیضاء و اجرا بجای اجراء و افترا بجای افتراء و انقضا بمعنی انقضاء و استمرضاء
در برابر استرضاء و غیره .

مثال فارسی اكتفاء بقسمتی از كلمه :

مسعود سعد سلمان :

بر کران دیگر بنات النعش شد گریزان چون رمه ز ضبا^۲

كه حرف عین «ضباع» حذف شده است .

مولانا :

صوفی ابن الوقت باشد ای رفیق نیست فردا گفتن از شرط طریق

كه تاء در كلمهٔ «طریقت» حذف شده است .

سعدی :

بدی را بدی سهل باشد جزا اگر مردی احسن^۱ الی من اسا

كه همزه در كلمهٔ «اساء» حذف شده است .

۱- یا حار همدان فمّن یمت^۱ یرنی...

۲- ضباع : كفّار .

و مثال پارسی اکتفاء بقسمتی از کلام .

از شیخ اجل :

ای صبا سوختگان بر سر ره منتظرند اگر از یار سفر کرده پیامی داری؟
که جمله «بیاور» «یا بگوی» و نظائر آن را ممکن است محذوف دانست .

نیز :

توحید گوی او نه بنی آدم است و بس هر بلبللی که زمزمه بر شاخسار کرد
که ممکن است جمله «توحید گوی اوست» را محذوف پنداشت .

سپهر :

خورشیدش خواندم آنکه خواند سهیلم هان تو مرا جز سهیل بر به مخوان تا ۱
که ممکن است جمله « تا فلان و فلان شود یا فلان و فلان نمایم » را محذوف
دانست و این نوع که بقیه را بخواننده واگذار میکند ، از نوع صنعت اشاره است . ۲
تقوی :

مو بگو شرح دهد با تو بشبهای دراز چشم بد دور از آن خلوت ، یالیت که ما
که مطلب دنباله دارد و یعنی یالیت و کاش که ما فلان وضع را داشتیم یا امثال آن .

مثال نظم عربی از نوع اکتفا بقسمتی از کلمه :

از قاضی فاضل :

لَعِبْتَ جَفْوَنَكَ بِالْقُلُوبِ وَحَبَّهَا وَالْخَدَّ مِيدَانُ وَصُدْغَكَ صَوْلَجًا

که حرف نون از کلمه «صولجان» حذف شده است .

ابن نباته :

يَقُولُونَ فِي الْأَحْلَامِ يُوجَدُ شَخْصُهُ فَقُلْتُ وَمَنْ ذَا بَعْدَهُ يَجِدُ الْأَحْلَامَ

که حرف میم از کلمه « احلام » حذف شده است .

اکمام : بفصل سرقات شعری پایان مجلد آخر رجوع بفرمائید .

التزام : بلزوم مالایلزم مراجعه فرمایید .

التفات : بمجلد دوم التفات فرمایید .



و اینک فهرستها :

فهرستهای مجلد اول :

فهرست فصلها و بخشهای مجلد اول.

فهرست تحلیلی مندرجات کتاب.

فهرست علائم اختصاری.

فهرست اسامی.

فهرست صنایع مجلد اول.

فهرست آیات قرآنی.

فهرست اشعار عربی.

فهرست سالها و روزها.

فهرست قبائل و دسته‌ها.

فهرست مکانها (کوهها - رودها - ستاره‌ها) و امثال آن.

فهرست مآخذ و مراجع و نامهای کتابها و رساله‌های مندرج در کتاب.



فهرست فصلها و بخشهای مجلد اول کتاب : ۱

صفحه ۲	سیاسگزاری
۳ »	اهداء
۴ »	علائم اختصاری
	☆ ☆ ☆
۵ »	گفتار مؤلف
	☆ ☆ ☆
۱۲ »	سیاس بدرگاه حق
	☆ ☆ ☆

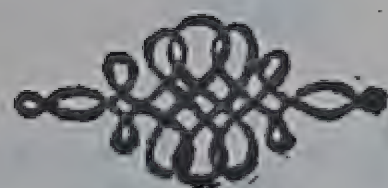
فصل نخست : مقدمات

صفحه ۱۳	علم بدیع	بخش نخست :
	پیدا آمدن علم بدیع و پیشقدمان تدوین این علم	بخش دوم :
۱۶ »	در زبان عرب	
	پیدا آمدن علم بدیع پارسی و يك نظر اجمالی	بخش سوم :
۲۰ »	بتاریخ ایران و ادب پارسی	
۲۹ »	رموز و شرایط سخن و لزوم آرایش گفتار	بخش چهارم :
۳۴ »	فنون مختلف سخن یا علوم بلاغت	بخش پنجم :

بخش ششم :	در باب رعایت یا احتراز نکاتی چند	» ۵۸
بخش هفتم :	تقسیم کلام بنظم و نثر : نثر پارسی	» ۶۵
بخش هشتم :	نظم پارسی	» ۷۰
بخش نهم :	انواع شعر از نظر آهنگ و هجا و قافیه	» ۸۰
بخش دهم :	انواع شعر از نظر اروپائیان	» ۸۴
بخش یازدهم :	انواع شعر از نظر موضوع و غرض	» ۸۶
بخش دوازدهم :	تقسیم شعر پارسی از نظر انواع	» ۹۰
بخش سیزدهم :	برخی اصطلاحات و نامهای دیگر شعر پارسی	» ۱۵۹
بخش چهاردهم :	تقسیم صنایع بدیعی	» ۱۹۹
بخش پانزدهم :	قصائد بدیعی و اصحاب بدیع	» ۲۰۶
بخش شانزدهم :	کتابهای مشهور بدیع پارسی	» ۲۱۹
بخش هفدهم :	حدود رعایت صنایع بدیعی و عیب کلام مصنوع	
	و نظر اجمالی بسیر تحول آن	» ۲۳۴

فصل دوم :

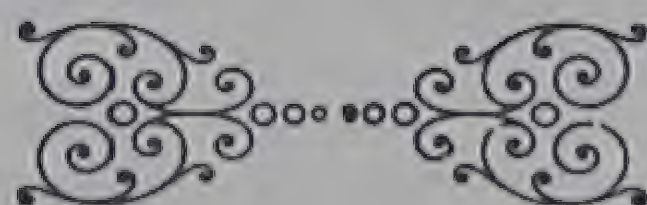
بخش هجدهم : محسنات ۱ و صنایع بدیعی یا بدایع نظم و نثر صفحه ۲۵۲ بعد.



فهرست تحلیلی مطالب و مندرجات :



چون برای سهولت مطالعه و مراجعه بمطالب کتاب ، بطوریکه در مقدمه نیز^۱ بیان شد ، دو فهرست تحلیلی کامل یکی در کناره های صفحه ها با خط درشت تر و حروف سیاه و دیگری در زیر عنوانها و صنایع با خط ریز تر تهیه گردیده و ترتیب فصول و نامهای صنایع کتاب نیز جدا گانه فهرست شده است . تکرار فهرست تحلیلی مندرجات در اینجا ضرورت ندارد .



فهرست علائم اختصاری :



در ابتدای کتاب ، بصفحهٔ چهارم ذکر شده است .



فهرست اسامی :

ابن معتز: ۱۶-۱۷-۱۹-۳۰۴-۳۰۸
 ابن مفرغ: ۱۹۲
 ابن مقفع: ۲۲
 ابن ملیک حموی: ۳۰۴
 ابن منقذ: ۳۰۲-۳۲۷
 ابن نابلسی (شیخ عبدالغنی): ۲۰۶
 ۲۱۸
 ابن نباته: ۲۷۹-۳۷۰
 ابن هرم: ۱۶-۱۷
 ابن یمین: ۹۶-۱۰۳-۱۰۴
 ابوالحسن آغاچی: ۲۷۴-۲۷۵-۲۹۷
 ابوالحسن بهرامی سرخسی: (رجوع
 بهرامی) ۲۲۰
 ابوالحسن علی بن احمد الجشوبی: ۱۹۷
 ابوالحسن نصر بن حسن مرغینانی:
 (رجوع مرغینانی): ۲۲۴
 ابوالعباس عبدالله بن معتز: (رجوع
 ابن معتز) ۱۶
 ابوالعطاءیه: ۲۹۸
 ابوالعلائی شوشتری: ۲۲۳-۲۴
 ابوالعلائی گنجی: ۲۵۶-۳۵۳
 ابوالفتح بستی: ۲۹۷
 ابوالفرج دمشقی: ۳۱۳
 ابوالفرج رونی: ۶۳-۳۵۶
 ابوالقاسم عبدالحمید بن یحیی (رئیس
 زوزن): ۲۷

آ آتش - پرفسور احمد: ۲۲۴-۲۲۵
 آدم: ۱۱۲-۳۰۳
 آذری طوسی: ۲۹۷
 آرزو: ۱۷۱ تا ۱۷۳
 آقا سردار: ۲۳۱
 آقا اولی (حسام العلماء): ۲۳۲
 آنا تول فرانس: ۷۲

الف ابراهیم (ع): ۳۶۰

ابراهیم خال هشام: ۴۶
 ابراهیم علی بن سلمه بن هرم، و (رجوع
 ابن هرم): ۵۷
 ابن ابی الاصبغ: ۴-۱۳-۱۶ تا ۱۹
 ۲۵۷-۲۶۶-۳۰۲-۳۰۶
 ابن العمید: ۲۲-۲۸۰
 ابن الندیم: ۱۵-۱۶
 ابن جابر اندلسی: ۲۰۶-۲۱۷
 ابن جوزی: ۲۵۸-۲۶۲
 ابن حجاج: ۳۳۴
 ابن حجة حموی: ۱۹-۲۸۰-۲۸۶
 ۳۰۲-۳۰۴-۳۰۸-۳۳۷-۳۵۹
 ابن حسام هروی: ۱۵۳-۱۶۵
 ابن خلکان: ۲۵
 ابن رشیق قیروانی: ۱۶-۱۸-۱۹
 ابن سنان خفاجی: ۱۳-۱۵-۲۰۰
 ابن عباس: ۳۰۳
 ابن قتیبہ: ۱۳-۱۵-۲۲

- ابوالمعالی رازی : ۷۵ - ۲۷۴ - ۲۹۳
 ابوالمعالی نحاس اصفهانی : ۲۷۴
 ابوالمعالی نصراله منشی : ۲۳۵ - ۲۴۴
 ابوالمفاخر رازی : ۲۰۶ - ۲۱۱
 ابوبکر بن حجاج : ۳۰۱
 ابوبکر سعد بن زنگی : ۲۲۷
 ابوحیان توحیدی : ۲۸۰ - ۲۸۶
 ابو ذویب : ۳۱۴
 ابوسعید ابی الخیر : ۹۴ - ۹۶ - ۱۵۲ - ۴۹
 ۱۵۵ - ۲۵۲
 ابوسعید احمد بن محمود منشوری
 سمرقندی : (رجوع منشوری سمرقندی)
 ۲۲۹ - ۲۱۲ - ۲۶
 ابوشکور بلخی : ۴۲ - ۶۱ - ۲۷۱ - ۲۷۴
 ابوطاهر الطیب بن محمد خراسانی
 خسروانی : ۱۷۹
 ابو عبیده مثنی : ۱۳ - ۱۵
 ابو علقمه : ۴۰
 ابو علی سینا : ۲۰۸
 ابونواس : ۱۶۰ - ۱۶۲
 ابو هلال عسکری : ۱۶ - ۱۸ - ۱۹
 ابو یعقوب یوسف سکاکی : ۱۵ - ۱۷
 ابو یوسف شوشتری : ۲۴ - ۲۲۳
 ابی الطیب متنبی : ۴۳
 ابی النجم عجلی : ۲۶۷
 ابی تمام : ۴۴ - ۸۶
 ابی داود : ۳۳۴
 ابی طالب (ع) : ۲۶۲
 ابی لهب : ۲۵۷
 اتابک سلغری : ۶۲
 اتسز خوارزمشاه : ۲۱۶
 اته - پروفور هرمان : ۹۶ - ۱۴۶
 اثیر اخسیکتی : ۸۷ - ۲۳۴ - ۲۴۲
 احمد آتش : (نیز رجوع آتش) ۲۶ -
 ۲۲۲
 احمد بدیهی : ۲۸۳
 احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی
 سمرقندی : ۲۸۲
 احمد شیخ اویس : ۱۰۹
 احمد عطاش : ۱۶۸ - ۱۶۹
 ادوارد برون - پرفسور : ۱۶۹
 ادیب الممالک فراهانی : ۱۴۶
 ادیب صابر : ۲۳۴ - ۲۳۸
 ادیب نیشابوری : ۱۲۰ - ۱۶۷ - ۲۳۲
 ادیسه : ۸۱
 اردشیر بابکان : ۲۲
 اردویسور اناهیتا : ۱۶۲
 ارسطو : ۲۰۸ - ۲۳۷
 ازرقی هروی : (ابوبکر) ۶۲ - ۲۳۴ -
 ۲۴۲ - ۲۸۰ - ۲۸۳ - ۲۸۴ - ۲۹۱
 ۳۱۵
 ازری : ۳۳۸
 اسحاق (ع) : ۳۶۰ - ۳۶۱
 اسد بن مسلم : ۱۶۰ - ۱۶۲
 اسدی طوسی : ۳۸ - ۳۹ - ۸۹ - ۹۱
 ۱۷۹ - ۱۸۰ - ۲۵۵
 اسکندر : ۱۵۷ - ۱۸۷
 اسفندیار : ۲۶۱ - ۲۷۲
 اسماعیل بن زید بن قارب : ۳۶۱
 اسماعیل (ع) : ۳۶۰
 اسماعیل هروی : ۱۵۰
 اعشی میمون : ۱۷۶ - ۱۸۰ - ۱۸۱
 افراسیاب : ۴۹ - ۲۶۱
 افلاطون شیروانی : ۲۱۲
 اقبال آشتیانی (عباس) : ۱۹ - ۲۵ - ۱۶۱
 ۲۰۱ - ۲۰۸ - ۲۲۲ - ۲۲۷ - ۲۳۰
 البغازی : ۳۰۶
 الله : ۲۴۳ - ۲۵۷ - ۲۹۸ - ۳۳۷ - ۱۳۲ - ۱۹۶
 امام ابوالحسن نصر بن حسن
 مرغینانی : (رجوع مرغینانی) ۲۶ - ۲۷

امام امیر رشیدالدین عمری بلخی: (رجوع

رشید و طواط) ۲۲۵

امام فخر رازی: ۲۱۲

امام - سید محمد کاظم: ۲۱ - ۲۲۸ -

۲۳۰

امروء القیس: ۳۷ - ۳۶۷

امیدی رازی: ۱۴۳

امیر المؤمنین علی (ع): ۲۹۵

امیر خسرو دهلوی: ۹۱ - ۲۳۵ - ۲۴۵

۲۷۸

امیر علی: ۲۸۳

امیر علیشیر نوائی: ۲۰۹ - ۲۱۲ - ۲۱۳ -

۲۳۱ - ۲۳۵ - ۲۴۵

امیر کبیر (کتاب فروشی): ۱۸۴

امیر مسعود ابی الیمن: ۳۵۵

امیر معزی: ۹ - ۶۱ - ۸۷ - ۱۴۳ -

۲۰۶ - ۲۱۳ - ۲۲۳ - ۲۳۴ - ۲۳۶

تا ۳۳۸ - ۲۵۵ - ۲۷۱ - ۲۷۳ - ۲۸۳

امین الدین علی بن عثمان اربلی: ۲۰۶

۲۱۷

انبازی: ۳۱۱

انوری: ۳۱ - ۴۷ - ۴۸ - ۵۹ - ۶۳

۸۷ - ۸۸ - ۱۰۳ - ۱۱۸ - ۱۱۹ - ۲۳۴

۲۳۸ - ۲۴۲ - ۲۴۳ - ۲۵۵ - ۲۵۸

۲۵۹ - ۲۶۱ - ۲۶۴ - ۲۷۲ - ۲۹۴

۳۱۳ - ۳۲۰ - ۳۲۲ - ۳۶۴

انوشیروان: ۱۷۷

اویس بن حسن جلایر ایلکانی: ۲۲۸

اهلی شیرازی: ۲۰۶ - ۲۰۹ - ۲۱۳ -

۲۷۴ - ۲۹۸

اهورمزد: ۱۷۷

ایاز: ۶۰ - ۲۸۰ - ۲۸۲

ایرج میرزا: ۱۰۳ - ۱۰۵ - ۲۹۴

ایزد تبارک و تعالی: ۱۲ - ۱۴۹

ایزدی: ۱۰۱

ایلیاد: ۸۱

ایوانف: ۱۶۵

ایوب (ع): ۱۶۵

ب: بابا طاهر عریان: ۹۸ - ۱۰۰

بابا فغانی: ۱۲۸ - ۲۴۵

باخرزی: ۲۷ - ۲۲۴

باربد: ۱۷۶ - ۱۷۸

بارتولد (پروفسور): ۲۱۶

بارن رزن: ۲۰۶ - ۲۱۰ - ۲۱۶

باقر (امام ع): ۳۶۰

بالیش: ۳۶۶

بحتری: ۳۰۴ - ۳۳۰

بدرالدین مالک: ۳۰۲

بدر جاجرمی: ۲۰۶ - ۲۱۴ - ۲۳۵

۲۴۵

بدیع: ۱۲

بدیع الزمان همدانی: ۲۲

بدیع الزمان فروزانفر: (رجوع فروزانفر)

برقعی قمی (سید علی اکبر): ۲۱۸

برهان الدین مشهدی: ۲۰۶ - ۲۰۹

برهانی: ۲۲۳ - ۲۸۳

برهمن: ۱۸۸

بشار بن برد: ۲۵۸ - ۲۶۲

بقراط: ۲۱۵

بلعمی: ۱۸۳ - ۱۸۵

بلقرخج: ۳۷

بندار رازی: ۱۸۹ - ۱۹۰

بواللاء (معری): ۱۰۵

بوذر: ۴۵

بوصیری: ۲۶۲

بهار (محمد تقی ملک الشعراء): ۳۷ -

۶۸ - ۷۲ - ۹۹ - ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۰۶

۱۰۹ - ۱۱۰ - ۱۲۳ - ۱۲۹ - ۱۴۴ - ۱۵۸

۱۶۰ - ۱۶۱ - ۱۶۴ - ۱۶۷ - ۱۸۰ - ۲۲۲

بهرام گور: ۱۷۱ - ۱۷۲ - ۱۷۵

بهرامی سرخسی : ۵۹

بهلول : ۳۶۷ - ۳۶۸

بیژن : ۶۰ - ۲۶۱

بیضاوی : ۳۰۴

بی‌لی تیس : ۷۴

بینش (تقی) : ۱۶۱

بیهقی : ۲۶۳ - ۲۶۵ - ۲۸۷

پ - پروین اعتصامی : ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۰۵

۱۰۹ - ۱۵۴

پورداود - ابراهیم : ۱۷۷

پنمبرا کرم (ص) : ۳۲ - ۶۲ - ۲۶۲

۲۹۸

ت - تاج الحلاوی : ۲۷-۴ - ۲۲۰ - ۲۹۹

۳۱۰ - ۳۲۴

تفتازانی : ۱۳ - ۱۵ - ۲۲۰ - ۲۶۱

۲۶۲ - ۲۷۸ - ۳۰۱ - ۳۵۹

تقوی (حاج سید نصرالله) : ۴ - ۲۲۰

۲۲۱ - ۲۳۲ - ۲۷۸ - ۳۲۸ - ۳۳۷

۳۵۹ - ۳۶۴ - ۳۷۰

تقی‌الدین ابوبکر بن حجت حموی : ۲۰۶

۲۱۷

تقی تقوی : ۲۳۳

ث - ثعالبی : ۲۲

ثمود : ۳۰۶

ج - جاحظ : ۱۳ - ۱۵ - ۲۲

جامی (نورالدین) ۹۱ تا ۹۳ - ۱۰۹

۱۲۸ - ۱۸۳ - ۱۹۹ - ۲۳۵ - ۲۴۵

۲۷۸ - ۳۵۸

جبرئیل : ۱۴۰ - ۱۴۱ - ۲۱۲

جرجانی (عبدالقاهر بن عبدالرحمن) :

۱۳ - ۱۵ - ۱۶ - ۲۲۰ - ۳۰۱ -

۳۰۲ - ۳۰۴ - ۳۰۶ - ۳۳۱ - ۳۵۹

جرفاذ قانی : ۲۳۵

جشوبی : ۱۹۷

جلال‌الدین سیوطی : ۲۱۸

جوینی (عطاملك) : ۲۳۵ - ۲۴۵

جم : ۱۱۲ - ۱۱۳

جمال‌الدین عبدالرزاق اصفهانی : ۸۸

۹۷ - ۱۱۰ - ۱۳۳ - ۱۳۴ - ۱۴۰

۱۴۱ - ۲۴۳ - ۲۷۲

جمال‌زاده (محمدعلی) : ۶۸ - ۶۹

جمالی : ۲۳۰

چ - چلبی (حسام‌الدین) : ۳۳۴

ح - حاتم طی : ۲۵۵ - ۳۱۱

حاجب علی قریب : ۲۸۲

حاج سید نصرالله تقوی : رجوع (تقوی)

۲۸

حاجی خلیفه : ۲۲۸

حاجی قوام : ۲۴۰

حاذق تبریزی : ۴۱

حارث همدان : ۳۶۹

حافظ (شمس‌الدین محمد) : ۵ - ۹ - ۵۱

۵۲ - ۵۹ - ۶۰ - ۷۰ - ۷۴ - ۷۵

۸۱ - ۸۲ - ۸۷ - ۸۸ - ۹۰ - ۹۷ - ۱۰۷

۱۰۹ - ۱۱۰ تا ۱۱۳ - ۱۸۹ - ۲۳۵

۲۴۰ - ۲۴۶ - ۲۴۷ - ۲۴۹ - ۲۵۰

۲۵۲ - ۲۵۴ - ۲۷۴ - ۲۹۰ - ۲۹۲

۲۹۶ - ۳۰۴ - ۳۱۲ - ۳۱۶ - ۳۲۷

۳۵۷ - ۳۵۸ - ۳۶۳

حالی اسفرازی : ۲۵۵

حیاتی : ۱۵۰

حوا : ۱۱۲

حنظله بادغیسی : ۸۸

حمیدی شیرازی (دکتر مهدی) : ۶۸

حکیم جلال : ۸۷

حشوبی : ۱۹۷

حسام الدین چلیپی : ۳۴۶ تا ۳۴۸

حسام العلماء آقاوولی : ۴

حسام هروی : ۱۵۴

حسن (امام ع) : ۳۶۰

حسن ایلکانی : ۱۰۹

حسن (مؤلف بحرالصنائع) : ۲۰۶

۲۱۵ - ۲۲۰ - ۲۳۰

حرب : ۴۴

حریری : ۲۲ - ۲۷۰ - ۳۰۰ - ۳۳۶

حجاج ثقفی : ۳۳۱ تا ۳۳۴

خ - خاتونی : ۲۱۳

خاقانی : ۳۷ - ۴۲ - ۴۷ تا ۴۹ -

۸۶ - ۸۸ - ۹۱ - ۱۱۷ - ۲۳۴ -

۲۴۲ تا ۲۴۴ - ۲۶۰ - ۳۱۷ تا ۳۲۰

۳۲۵ - ۳۵۲ - ۳۵۳

خبازی گنجه‌یی : ۲۱۰

خدا : ۷۳ - ۱۰۴ - ۱۶۵ تا ۱۶۷

۱۹۶ - ۲۴۰ - ۲۶۸ - ۲۷۵ - ۲۸۹

۲۹۸ - ۳۰۳ - ۳۳۳

خزائلی (دکتر محمد) : ۴ - ۳۰ - ۶۹

۷۶ - ۸۴ - ۱۰۰ - ۲۳۳

خسرو : ۹۱ - ۸۹ - ۱۵۹ - ۱۷۱ -

۱۷۳

خسروانی : ۱۷۶ - ۱۷۸ - ۱۷۹

خسرو پرویز : ۱۷۶ - ۱۷۷ - ۱۸۰

۱۸۱

خسرو قبادان : ۱۷۷

خضر (ع) : ۳۳۱

خلیل (ابراهیم ع) : ۳۵۱

خلیل بن احمد : ۱۵ - ۲۲ - ۱۱۵

خواجوی کرمانی : ۱۵۲ - ۱۵۷

خواجه ابوالعباس : ۶۱

خواجه ابوریع بن ربیع : ۱۴۷

خواجه امام نصر بن حسن : (رجوع

مرغینانی) ۲۲۱

خواجه بهاء الدین : ۲۱۴

خواجه خلف : ۱۴۷

خواجه عبدالله انصاری ، ۶۷

خواجه عبدالله مروارید : ۲۱۳

خواجه نصیرالدین طوسی : ۱۹۰ - ۱۹۱

۲۰۸ - ۲۳۴ - ۲۳۷

خوارزمشاه (بهاء الدین) : ۲۱۰ - ۲۲۷

خورشیدی : ۲۳۰

خیام : ۷۴ - ۸۷ - ۹۶ - ۹۷

د - دائی جواد (سید محمد رضا) : ۴ - ۱۸

۷۶ - ۱۵۳ - ۱۳۲

دانش پژوه : ۲۰۸

داود (ع) : ۸۰

داوری بیگدلی : ۳۳۲

دبیرسیاقتی (محمد) : ۱۴۷ - ۱۸۱

درخشان (دکتر مهدی) : ۱۰۰

دریدبن صمه : ۳۶۱

دقیقی : ۲۲ - ۶۳ - ۲۴۱

دولت آبادی (یحیی) : ۱۰۱

دولتشاه سمرقندی : ۱۵۳ - ۱۶۵ - ۲۱۰

۲۱۴ - ۲۲۲

دهخدا (علی اکبر) : ۶۸ - ۱۸۳ - ۱۸۴

۲۹۶

دهقان سامانی : ۱۵۷ - ۱۵۸

ذ - ذریح : ۱۲۱

ذوالفقار شیروانی : ۲۰۶ - ۲۱۴

ذوالنون مصری : ۹۳

ر - رادویانی : ۴ - ۲۰ - ۲۴ - ۲۶

۲۷ - ۲۱۹ - ۲۲۱ تا ۲۲۶ - ۲۷۴

۲۷۵ - ۲۹۲ - ۲۹۷ - ۳۲۳ - ۳۶۵

راغب اصفهانی : ۲۲ - ۲۸۰ - ۲۸۶

رافعی : ۶۲

زکی الدین بن ابی الاصبغ : (رجوع :

ابن ابی الاصبغ) ۱۸

زلیخا : ۲۱۱ - ۲۶۰

زمخشری : ۲۲ - ۳۰۶

زملکانی : ۳۰۴ - ۳۳۷

زوار : ۷۳ - ۷۸

زوزنی : ۲۵۸ - ۲۶۵ - ۲۶۷ - ۲۷۶

زهراء (فاطمه ع) : ۳۶۰

زهیر : ۳۲۱ - ۳۳۰

زیاد بن اسماء : ۳۶۱

زیاد بن ابیه : ۲۶۶

زید بن قارب : ۳۶۱

زیدری : ۶۸

زین العباد (ع) : ۳۶۰

س- سادات ناصری (دکتر سید حسن) : ۴

۳۰ - ۶۹ - ۸۱ - ۸۴ - ۱۰۰ - ۱۱۰ - ۱۲۹

۲۱۲ - ۲۳۳ - ۳۰۸

سامری : ۱۱۳

سبحان : ۵۳

سبکتکین : ۶۰

سپهر : ۲۳۱ - ۳۷۰

سپهسالار : ۱۴۸

سجادی (دکتر ضیاء الدین) ۲۴۳

سحبان : ۵۳

سرمداکشی : ۲۶۵

سعاد : ۴۹

سعدا بوبکر : ۳۰۳ - ۳۶۰

سعد الدین وراوینی : ۲۴۴

سعد بن زنگی : ۲۲۷ - ۳۰۳ - ۳۵۳ - ۳۶۰

سعد کافی : ۲۶۸

سعد وراوینی : ۲۳۵

سعدی : ۳ - ۹ - ۱۳ - ۲۹ - ۳۲ تا ۳۴ - ۴۲ -

۴۳ - ۴۶ - ۴۹ - ۵۱ - ۵۳ - ۵۵ - ۵۸ - ۶۰

۶۳ - ۶۴ - ۶۶ - ۶۷ - ۷۴ - ۷۵ - ۸۴ - ۸۵

رامی تبریزی (شرف الدین حسن بن محمد)

۲۰ - ۲۱ - ۲۴ - ۲۵ - ۲۷ - ۲۰۶

۲۰۹ - ۲۱۹ - ۲۲۱ - ۲۲۹ - ۲۳۰

۳۲۴ - ۳۲۷

رامین : ۸۹ - ۹۱ - ۱۷۱ - ۱۷۳

راوندی : ۱۶۹

رای : ۱۸۸

ربانی : (نیز رجوع : شمس العلماء ۲۰۹

۲۲۰ - ۲۳۱ - ۳۳۱ - ۳۳۲ - ۳۳۴

ربنجی : ۶۱

رجائی خراسانی (دکتر احمد) : ۲۴۷

رجائی شیرازی (محمد خلیل) : ۴ -

۲۳۲

رستم : ۲۶۱ - ۳۱۱

رسول اکرم (ص) : ۱۳۴ - ۱۴۰ - ۲۶۲

۳۶۰ - ۳۶۱

رشید بن مهدی عباسی : ۱۶

رشید الدین و طواط : ۴ - ۱۹ - ۲۰ - ۲۴

تا ۲۷ - ۲۰۶ - ۲۰۹ - ۲۱۰ - ۲۱۳

تا ۲۳۵ غالباً - ۲۴۲ تا ۲۴۴ - ۲۵۰

۲۵۲ - ۲۵۳ - ۲۵۶ - ۲۵۹ - ۲۷۰

۲۷۷ - ۲۹۷ - ۲۹۹ - ۳۰۰ - ۳۵۷

رشیدی سمرقندی (عبد السید) : ۴۰ -

۲۱۵ - ۲۳۰ - ۲۸۰ - ۲۸۴

رضوانی : ۲۷۸

رودکی : ۳۸ - ۴۱ - ۶۰ - ۷۵ - ۸۸

۹۶ - ۱۰۳ - ۱۱۰ - ۱۷۹ - ۲۰۵ -

۲۳۴ - ۲۳۶ - ۲۳۸ - ۲۷۴ - ۳۴۹

۳۵۳ - ۳۵۴ - ۳۶۱

رویین تن : ۲۶۱ - ۲۷۲

ز- زال : ۲۶۱

زرتشت : ۸۱ - ۲۷۶ - ۱۷۷

زرین کوب (دکتر عبدالحسین) : ۱۷۸

۱۸۱ - ۱۹۰ - ۱۹۱ - ۱۹۸ - ۲۰۲

۲۰۵ - ۲۲۴

سید ذوالفقار شروانی: ۲۴۵-۲۳۵-۲۰۹
 سید شمس الدین: ۴۴
 سید صادق شیخ شمس الدینی: ۴۴
 سید علیخان مدنی: ۲۲۱-۲۱۸-۲۰۶-۱۹
 ۲۶۶-۲۶۴
 سید غلامعلی هندی: ۲۱۸-۲۰۶
 سید قوام الدین حسین بن صدر الدین علی
 شروانی: (نیز رجوع ذوالفقار شروانی):
 ۲۱۴
 سیف الدوله: ۴۳
 سیوطی: ۲۰۶-۲۱۸ (نیز رجوع:
 جلال الدین سیوطی)
 ش - شاه بهرام ورجاوند: ۱۷۳-۱۷۱
 شاه شجاع: ۴۴
 شاه عباس کبیر: ۱۶۵
 شجره (حسین): ۲۷۸
 شرف الدین تیفاشی: ۱۹
 شرف الدین حسن بن محمد رامی تبریزی:
 ۴-۲۲۸ (نیز رجوع: رامی)
 شرف الدین فضل الله حسینی قزوینی:
 ۲۱۴-۲۰۶
 شعیب (ع): ۳۶۲
 شفق (دکتر رضا زاده): ۳۹-۴۰-۹۶-
 ۱۴۶
 شکسپیر: ۷۴
 شهیدی قمی: ۲۶۵
 شیبانی: (فتح الله خان): ۲۵۶-۶۰
 شیرین: ۱۷۱-۱۱۲-۹۲-۹۱-۸۹-۸۲
 ۱۷۳
 شیخ آذری طوسی: ۲۱۲
 شیخ ابراهیم بن احذب: ۲۸۶-۲۸۰
 شیخ ابواسحق اینجو: ۱۹۴-۱۰۹
 شیخ ابوسعید ابی الخیر: ۱۸۹ (نیز رجوع
 ابوسعید ابی الخیر)
 شیخ اسماعیل مقری: ۲۱۸-۲۰۶

۸۷ تا ۱۰۷-۱۰۳-۹۶-۹۲-۹۱-۸۹
 ۱۰۹-۱۱۰-۱۱۵-۱۱۶-۱۲۷ تا ۱۳۰
 ۱۴۴ تا ۱۴۸-۲۰۱-۲۰۶-۲۱۵-۲۱۹
 ۲۳۴ تا ۲۴۰-۲۴۷ تا ۲۵۵-۲۶۳
 ۲۶۷-۲۶۸-۲۷۴-۲۷۶-۲۹۰-۲۹۲
 ۲۹۵-۲۹۶-۳۰۰ تا ۳۰۶-۳۱۱-۳۱۲
 ۳۱۵-۳۲۲-۳۲۵-۳۲۶-۳۲۸-۳۳۸
 ۳۴۰-۳۴۲ تا ۳۴۷-۳۵۳ تا ۳۵۵-۳۵۸
 ۳۶۰-۳۶۴-۳۶۸ تا ۳۷۰
 سعید نفیسی: ۱۹۷-۱۱۴-۱۱۲
 سکاکی: ۱۳-۱۵-۱۷-۲۲۱-۲۶۲-
 ۳۰۳-۳۰۲
 سلطان خضرین ابراهیم: ۲۸۴
 سلطان سنجر: ۲۷۳-۲۸۰-۲۸۳-۲۸۵
 سلطان محمد خوارزمشاه: ۲۲۷
 سلطان محمد ملکشاه: ۱۶۹
 سلطان محمود غزنوی: ۴۴-۱۴۶-۲۲۹
 ۲۸۰-۲۸۲-۳۶۰
 سلطان مسعود غزنوی: ۱۵۶-۳۶۰
 سلمان ساوجی: ۱۱۰-۲۰۶-۲۰۹-۲۱۵
 ۲۳۰-۲۳۵-۲۴۵-۲۵۶-۲۶۰-۲۷۰
 ۲۷۸
 سمعانی: ۲۲۴-۲۷
 سنائی: ۹-۴۲-۵۹-۸۷ تا ۱۰۳-۹۱-
 ۱۰۴-۱۰۹-۱۱۰-۱۱۵-۱۲۷-۲۶۸
 ۲۹۳-۳۱۳-۳۱۴-۳۱۸-۳۲۸-۳۴۰
 ۳۴۱-۳۴۴-۳۴۶-۳۴۸-۳۵۸-۳۶۴
 سنائی (کتاب فروشی): ۱۱۱
 سوزنی: ۸۷
 سهراب: ۱۸۴-۲۶۱
 سیاوش: ۴۹-۲۶۱
 سیبویه فارسی: ۲۲
 سید احمد هاشمی: ۲۲۱
 سید حسن صدر الدین: ۱۷
 سید حسن غزنوی: ۳۹-۳۲۴

شیخ بهائی (شیخ بهاء الدین عاملی) :

۱۵۰-۱۲۸

شیخ صدرالدین: ۴۴

شیخ صفی الدین حلی: ۱۶ تا ۱۹-۲۰۶-

۲۱۸-۲۱۷

شیخ کفعمی: ۲۱۸-۲۰۶-

شیخ عارف آذری: ۲۰۹-

شیخ عبدالقادر طبری: ۲۱۷-۲۰۶-

شمس العلماء ربانی (گرکانی): نیز رجوع

ربانی ۴-۲۸-۲۲۱-۲۳۱-

شمس الدین جابر اندلسی اعمی: ۲۱۷-

شمس الدین جوینی: ۲۱۴-

شمس تبریزی: ۸۳-۱۰۹-۳۳۴-۳۴۸-

شمس طبسی: ۶۱-

شمس فخری اصفهانی: ۲۳۰-۲۱۵-۲۰۶-

شمس قیس رازی (محمد): ۳۲-۲۷-۲۰-

۱۷۰-۱۶۸-۱۰۷-۹۶-۷۳-۶۲-۵۸-

۲۴۱-۲۳۵-۲۲۷-۲۲۱-۲۱۹-۱۹۰-

۲۹۱-۲۹۰-۲۸۸-۲۸۷-۲۷۴-۲۵۰-

۳۲۰-۳۰۸ تا

شمشاد (مولوی عبدالأحد) ۲۳۳-

ص - صائب تبریزی: ۷۵-۷۶-۱۱۰-

۳۲۴-۲۸۵-۲۸۰-۲۵۴-۲۴۵-۲۳۵-

صاحب بن عباد: ۲۸۰-۲۲-

صادق (ع): ۳۶۰-

صبای کاشانی: ۳۴۴-۳۴۵-

صبا (ملك الشعراء): ۳۵۸-

صبحی مهتدی: ۱۸۶-۱۸۷-

صدرالدین علی مدنی (میرزا سید علیخان):

۲۱۷-۲۰۶-

صدر خجند: ۳۳۸-

صدر سعید الماستری: ۲۱۴-

صفا (دکتر ذبیح الله): ۸۶-۸۴-۲۷-۲۱-

۲۳۳-۱۶۲-۱۲۶-۸۶-

صفای مشهدی: ۱۰۹-

صفی الدین حلی: ۳۳۴ (نیز: رجوع شیخ

صفی الدین)

ضحاك: ۲۷۲-۲۶۱-

ضیاء خجندی: ۳۳۲-

ط - طرزی افشار: ۴۰-

طغان شاه بن البارسلان: ۲۸۴-۲۸۳-۲۸۰-

طغرائی: ۲۹۵-

طهوری: ۱۷۲-۳۸-

طوفان: ۳۵۵-

ظ - ظهیر فاریابی: ۲۸۸-۲۸۷-۸۷-

۳۲۵-

ع - عارف: ۱۶۷-۱۶۴-

عالمی: ۲۶۵-

عایشه: ۳۶۸-۳۶۷-

عایشه باعونی: ۲۱۸-۲۰۶-

عباس بن احنف: ۴۸-

عبدالحسین ناشر: ۲۳۲-

عبدالحمید: ۲۲-

عبداللطیف شیروانی: ۲۱۲-

عبدالقاهر بن عبدالرحمن جرجانی: (نیز

رجوع جرجانی ۱۷-

عبدالله: ۳۶۱-

عبدالله بن زبیر: ۳۶۸-۳۶۷-

عبدالله بن طاهر: ۲۷۸-

عبدالله بن معتز: (نیز رجوع ابن معتز) ۲۸-

عبدالله بن مقفع: ۲۸۶-

عبدالواسع جبلی: ۲۰۶-۱۴۳-۱۲۵-

۳۱۹-۲۷۲-۲۴۴-۲۴۲-۲۳۴-۲۱۳-

۳۴۲-۳۴۰-

عبید زاکانی: ۸۷-۷۴-

عجاج بن رویه: ۴۰-

عذرا: ۳۶۳-۱۱۲-

عراقی (شیخ فخرالدین): ۱۰۷-۱۰۹ تا
۱۱۴-۱۲۸-۱۹۵-۱۹۷
عرفی شیرازی: ۱۱۰-۲۴۳-۳۲۱
عزالدین کاشانی: ۷۵
عزالدین موصلی: ۱۹-۲۰۶-۲۱۷
عسجدی: ۱۱۸

عشقی: ۱۶۷-۱۶۴-۱۲۰
عطار: (شیخ فریدالدین): ۸۳-۸۸-۹۱
۱۰۳-۱۰۷-۱۰۹-۱۱۱
عقیل بن ابی طالب: ۲۶۲
عنصری: ۹-۲۰-۲۲-۲۵-۴۵-۷۵-۸۶
۸۷-۸۹-۱۱۰-۱۱۸-۱۲۲-۱۲۳-
۲۱۸-۲۴۱-۲۴۳-۲۴۴-۲۵۹-۲۷۵
۲۸۰-۲۸۲-۲۹۳-۲۹۶-۳۲۹-۳۶۵
عنیزه: ۳۷-۳۸
عوف بن محلم شیبانی: ۳۶۳
عوفی: ۸۷

عیسی (ع): ۲۶۷-۳۵۱
عیسی بن عمر نحوی: ۴۰
علاءالدوله: ۲۸۳
علامه حلی: ۲۰۸
علوی یمنی (وجیه الدین): ۲۰۶-۲۱۸
علی (ع): ۲۶۲-۲۶۴-۳۳۶-۳۵۸
۳۶۰-۳۶۸

علی بن محمد (تاج الحلاوی) رجوع:
تاج الحلاوی: ۲۳۰

علی بن موسی الرضا (ع): ۲۱۱-۳۶۰
عمادی: ۸۷-۲۴۲-۳۰۵-۳۲۴-۳۵۶
عمار: ۴۵

عمارة مروزی: ۱۶۱
عمرو بن اذینه: ۲۸۰-۲۸۶-۲۸۷

عمرو بن عاص وائل: ۳۲۶

عمرو خیاط: ۲۶۱-۲۶۲

عمرو عیار: ۱۹۳

عمیق بخاری: ۲۳۴-۲۴۲-۲۸۰-۲۸۴

غ - غضا: ۳۰۴

غضائری: ۳۶۵

غنی (دکتر قاسم): ۱۱۳-۱۸۹

غیاثی تبریزی: ۲۹۴

ف - فاتح: ۲۲۲

فاطمی: ۱۱

فتی (محمد علی): ۹۵

فخرالدین اسعد گرگانی: ۸۹-۹۱-۱۷۳

۳۵۶

فخرالدین عراقی: (رجوع: عراقی) ۱۹۴

فرخج: ۳۷

فرخی سیستانی (ابوالحسن علی): ۹-۲۲

۲۶-۸۷-۱۱۰-۱۱۸-۱۲۲-۱۲۴-

۱۳۴-۱۸۷-۲۰۶-۲۱۳-۲۱۸-۲۲۲

۲۴۱-۲۴۳-۲۴۴-۳۱۵-۳۲۴-۳۶۵

فردوسی: ۲۲-۳۸-۴۱-۴۲-۵۹-۷۴

۸۴-۸۷-۸۸-۸۹-۹۱-۱۵۹-۱۷۱-

۱۷۲-۱۷۵-۱۷۹-۲۵۴-۳۱۱-۳۱۹-

۳۵۹-۳۶۰

فرزدق: ۴۶

فرصت الدوله: ۱۵۶-۱۵۸-۳۳۲

فرنکیس: ۴۹

فروزانفر (استاد بدیع الزمان): ۸۳-

۱۰۹-۲۱۹-۲۲۶-۲۴۷-۲۹۵-۳۴۸

فروغی بسطامی: ۸۳-۱۰۹

فروغی (ذکاء الملک): ۳۳-۹۲-۱۱۵-

۱۳۰-۱۴۸-۲۲۰-۲۲۲-۲۳۳-۲۳۴-

۲۳۸-۲۳۹-۳۴۳-۳۴۴

فرهاد: ۸۲-۹۲-۱۱۲

فریدون: ۲۶۱

فضل الله قزوینی: ۲۳۵-۲۴۵

فقیر دهلوی (میر شمس الدین): ۴-۳۰۳

فیتزجرالد (۱) : ۹۶

فیروز مشرقی : ۵۹

فلکی شروانی : ۱۱۸

ق- قاآنی : ۱۸۲-۳۳۹

قائم مقام : ۳۹-۶۶

قادر نائینی : ۴۹

قارب : ۳۶۱

قارون : ۴۴

قاضی حمیدالدین بلخی : ۲۳۵-۲۴۴

قاضی فاضل : ۳۷۰

قبعثری : ۳۳۱ تا ۳۳۴

قدامة بن جعفر کاتب : ۱۶ تا ۱۹۷-۲۸۷-۳۳۷

قدسی (حاج محمد جان) : ۳۶۰

قریب (استاد عبدالعظیم) : ۶۴-۱۸۸-

۲۲۰-۲۲۲-۲۳۱-۲۳۲-۲۵۷-۳۰۸-

قزل ارسلان سلجوقی : ۲۱۰-۲۸۷-۲۸۸-

قزوینی (علامه محمد) : ۱۱۳-۱۸۹-۳۰۸-

قطران تبریزی : ۹-۲۶-۱۳۴-۲۰۶-

۲۱۵-۲۱۸-۲۳۴-۲۴۲-۲۵۵-۲۷۷-

قندهاری : ۲۸

قوامی گنجوی : ۱۱۷-۲۴۴

قوامی مطرزی (فخرالدین) : ۲۰۶-۲۱۰-

۲۵۴-۲۶۹-۲۹۳-۲۹۷-۲۹۹-

۳۲۴-۳۳۵-

قیس : ۱۲۱

قیصر : ۱۰۴

قمری : ۲۹۷

ک: کافی ظفر : ۳۲۴

کاوس : ۴۹

کثیر : ۱۲۱

کریستن سن (پرفسور) : ۱۷۷

کسائی : ۸۷-۱۷۶

کلیم عمران : ۱۴۱

کلیم کاشانی : ۱۱۰-۲۳۵-۲۴۵

کمال الدین اصفهانی : ۱۱۸-۲۷۴

کمال خجندی : ۲۴۵

کوشکی : ۸۷

کوهی کرمانی : ۹۸

کیا (دکتر صادق) : ۹۸-۱۸۴

کی پشین : ۳۶۰

کیخسرو : ۴۹-۱۰۴-۲۶۱

کیقباد : ۴۹-۱۰۴-۳۶۰

کیومرس : ۵۹

گ: گر شاسب : ۱۸۰

گرگین : ۶۰

گشتاسب : ۳۵۹-۳۶۰

گلچین معانی (احمد) : ۲۱۲

گمز (پرفسور) : ۲۲۵

ل لامارتین : ۷۴

لامعی : ۱۴۶-۳۱۳-۳۵۶

لبیبی : ۳۶

لبید : ۲۹۸

لهراسب : ۳۷-۳۵۹-۳۶۰

لیلی : ۱۱۲-۳۴۳

م: مؤتمن (زین العابدین) : ۱۷۳

مؤیدی : ۷۳

مار (پرفسور) : ۱۶۱

مبرد : ۱۳-۱۵-۲۲۱

متنبی : ۴۳-۵۰-۲۷۶-۲۷۹-۲۹۰

۲۹۵-۲۹۸

متوکل : ۱۶

مجمراصفهانی : ۲۹۴

مجنون : ۱۱۲-۱۲۱-۲۹۴-۳۴۳
 مجیرالدین بیلقانی : ۸۷-۹۷-۳۵۱
 ۳۵۲
 محرم یزدی : ۱۴۶
 محقق تفتازانی : ۳۰۲
 محمد(ص) : ۱۴۱-۳۶۰
 محمد بن عمر الرادویانی : ۲۲۲-۲۲۳
 (نیز ، رجوع : رادویانی)
 محمد بن وصیف سیستانی : ۲۱
 محمود غزنوی : ۲۳۱-۲۶-۴۵-۶۰-۱۲۴
 ۲۱۲
 محیط : ۳۲۹
 مختاری : ۳۱۷
 مراد آبادی سعدالله : ۲۳۱
 مرغینانی : ۲۰-۲۷-۲۱۹-۲۲۴-۲۲۵
 مریم (ع) : ۱۴۱-۳۲۵
 مسعود غزنوی : ۶۲-۳۶۶
 مسعود سعد سلمان : ۴۲-۶۰-۶۱-۱۱۰
 ۱۵۶-۱۸۱-۲۰۵-۲۳۴-۲۳۶-۲۳۷
 ۲۳۸-۲۵۴-۲۶۳-۲۷۷-۲۹۳-۳۰۱
 ۳۰۵-۳۱۱-۳۱۴-۳۱۸-۳۵۲-۳۶۰
 ۳۶۹-۳۶۲
 مسعودی رازی : ۱۷۳
 مسعودی مروزی : ۹۱
 مسیح : ۱۱۳-۱۴۱
 مصطفی (ص) : ۲۶۳
 معاویه : ۲۶۲
 معتصم عباسی : ۱۶
 معزالدین شاه اويس ایلکانی : ۲۲۸
 معمر بن مثنی : ۱۵
 معین (دکتر محمد) : ۳۷-۷۳-۷۸-۱۱۱
 ۱۱۲-۱۵۶-۱۷۲-۲۴۷
 مقتدر خلیفه : ۱۶
 مقتفی خلیفه : ۱۶
 ملک (حاج آقا حسین) : ۱۸۴-۲۱۳-۲۲۹

ملکشاه : ۲۱۱
 ملک ماضی : ۲۱۶
 منتجب الدین بدیع جوینی : ۲۳۵-۲۴۴
 منجیک ترمذی : ۳۰۶
 منشوری سمرقندی : ۲۰۶-۲۱۲-۲۲۰
 ۲۲۹-۲۳۰
 منشی استرآبادی : ۶۲
 منصور آل مظفر : ۲۲۸
 منصور بن سعید بن احمد : ۳۶۰
 منصور خلیفه : ۶۰
 منصور دوانیقی (ابو جعفر) : ۲۸۶
 منصور فرغانی : ۶۱
 منوچهری دامغانی : ۲۲-۳۹-۶۲-۱۲۲
 ۱۴۲-۱۴۶-۱۴۷-۱۴۹-۱۸۱-۲۴۱
 ۲۶۷-۲۹۳-۳۵۵-۳۶۰-۳۶۱
 موسی : ۳۰۶-۳۳۱
 مولای متقیان (ع) : ۲۱۷
 مولوی : ۹-۳۷-۷۴-۸۰-۸۳-۸۸-۹۰
 ۹۱-۹۲-۹۶-۹۷-۱۰۴-۱۰۹-۱۵۲
 ۱۵۷-۱۵۹-۱۶۰-۱۶۳-۱۸۶-۲۴۷
 ۲۶۸-۲۹۳-۲۹۵-۲۲۶-۳۲۹-۳۴۶
 ۳۴۷-۳۴۸-۳۵۵-۳۵۶-۳۶۴-۳۶۹
 مهستی : ۲۸۰-۲۸۵
 مهیمن : ۷۳
 میبدی : ۲۱۳
 میدانی : ۲۲
 میرابونصر : ۳۶۱
 میرزاده عشقی : ۴۹
 میرزا سیدعلیخان مدنی : ۲۱۷
 میرزا سید محمد خراسانی : ۱۵۳
 میرسیدبرهان الدین عطاءالدین
 محمود مشهدی : ۲۳۱

ن - ناتل خانلری (دکتر پرویز) : ۹۹
 ۱۹۰-۱۹۸-۲۰۸-۲۳۷
 ناصح ظفر جرفاذقانی : ۲۴۴

ناصر خسرو علوی : ۸۸-۸۷-۶۵-۴۵
۳۲۲-۳۲۱-۳۱۲-۲۴۹-۲۳۲-۱۰۳
۳۵۶

ناصرالدین الله : ۳۶۰
نامی صفا هانی : ۲۹۴
نجفقلی میرزا آقا سردار : ۲۳۱-۴
نخجوانی : ۱۷۹
نخعی (دکتر حسین) : ۱۴۰-۱۱۴
نشاط اصفهانی : ۲۵۶
نشاط (دکتر سید محمود) : ۱۱-۵-۲-۱

۳۶۲-۳۴۹-۳۲۹
نصر آبادی (محمد طاهر) : ۱۶۵
نصر الله : ۱۶۵
نصرو : ۱۶۴ تا ۱۶۷
نظام الدین احمد بن محمد صالح حسینی
صدیقی : ۲۳۱

نظامی گنجوی : ۸۵-۸۴-۷۴-۴۹-۴۷
۳۱۶-۲۴۴-۲۱۰-۱۷۳-۹۱-۸۹-۸۸
۳۶۴-۳۶۳-۳۵۹ تا ۳۵۵-۳۲۴
نظامی عروضی : ۷۸-۷۷-۷۳-۷۲
۲۸۴-۲۸۲-۲۸۱-۲۸۰-۲۵۷
نظیری : ۲۷۸

نعمان (ابن منذر) : ۲۶۰
نکیسا : ۱۷۸-۱۷۶
نو شیروان (عادل) : ۶۲
نیرسینا (دکتر هدایت الله) : ۱۶۸

و - وامق : ۳۶۳-۱۱۲

وثوق الدوله : ۱۵۵

وحشی بافقی : ۱۳۳-۱۲۹-۱۲۸-۱۱۴
۱۴۰-۱۳۷ تا
ودا : ۸۰

وصاف الحضرة : ۲۴۵-۲۳۵

وصال شیرازی : ۲۳۱

ویس : ۱۷۳-۱۷۱-۹۱-۸۹

ویکتور هوگو : ۷۴-۷۲
ولوالجی : ۸۷

ه - هاتفا صنها نی : ۱۳۱-۱۲۸-۱۲۷
هدایت (رضا قلیخان) : ۳۲۷-۲۳۱-۴ : ۳۵۰-۳۴۹

هدایت (صادق) : ۶۹-۶۸
هشام بن عبدالملک : ۲۸۶-۲۸۰-۴۶ : ۲۸۷

هما : ۳۱۵
همائی (استاد جلال الدین) : ۷۳-۳۵-۴ : ۳۰۸-۲۷۴-۲۳۳
همام : ۱۹۵-۱۱۰
همر : ۸۱

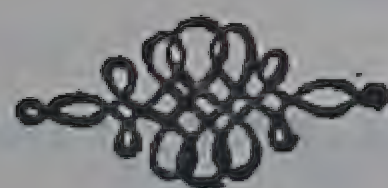
هود : ۳۳۸-۳۰۶-۲۸۹-۲۵۶

ی یا قوت : ۲۲۲-۱۵

یزید بن مفرغ : ۱۶۲-۱۶۰
یعقوب (ع) : ۳۶۱-۳۶۰-۳۵۴
یعقوب لیث : ۲۱-۲۰

یمین الدوله (محمود) : ۲۸۲ (نیز: رجوع
محمود غزنوی و سلطان محمود)

یوسف (ع) : ۲۱۱-۱۵۸-۱۳۵-۶۰ : ۳۶۱-۳۶۰-۳۵۴-۲۶۰
یوسفی هروی : ۲۱۳



فهرست صنایع و محسنات بدیعی مجلد اول :



حرف الف

صفحه ۳۰۴	استطراد:		
۳۰۶ «	استعاره :	صفحه ۲۵۲	ابداع :
۳۲۶ «	استعانت :	۲۵۸ «	ابهام :
۳۲۶ «	استفهام :	۲۶۳ «	اتساع :
۳۲۸ «	استقبال :	۲۶۵ «	اتفاق :
۳۲۸ «	استقصاء :	۲۶۶ «	اثبات الشیئی :
۳۳۰ «	استیفاء :	۲۶۶ «	احتراس :
۳۳۰ «	اسجاع :	۲۶۷ «	اخبار :
۳۳۰ «	اسجال بعد مغالطه :	۲۶۸ «	اختصار :
۳۳۱ «	اسلوب حکیم :	۲۶۹ «	اخیف :
۳۳۵ «	اسنان منشار :	۲۷۱ «	ادب سؤال :
۳۳۷ «	اشاره (۱) :	۲۷۶ «	ادب طلب :
۳۳۹ «	اشاره (۲) :	۲۷۶ «	ادماج :
۳۳۹ «	اشتقاق :	۲۸۰ «	ادماج :
	اشعار تمام تصریع	۲۸۰ «	ارتجال :
۳۴۰ «	یا تمام مصرع :	۲۸۷ «	ارداف :
۳۴۲ «	اشعار تمام مطلع :	۲۹۰ «	ارسال مثل :
۳۴۴ «	اشعار چند مطلعی :	۲۹۶ «	ارسال مثل فی البیت :
۳۴۶ «	اشعار مصرع تسمیط :	۲۹۶ «	ارسال مثلین :
۳۴۸ «	اضداد :	۲۹۸ «	ارسال مثلین فی البیت :
۳۴۹ «	اضراب :	۲۹۸ «	ارصاد :
۳۴۹ «	اضمار قبل از ذکر :	۲۹۸ «	ارقط :
۳۵۹ «	اطراء - اطراد :	۳۰۰ «	ازدواج :
۳۵۱ «	اطناب :	۳۰۰ «	استتباع :
۳۶۱ «	اعاده :	۳۰۰ «	استثناء :
۳۶۲ «	اعتراض (۱) :	۳۰۲ «	استخدام :
۲۶۲ «	اعتراض (۲) :	۳۰۴ «	استدراك (تدارك) :

۳۶۶ «	اقتباس :	۳۶۳ «	اعتراض (۳) :
۳۶۶ «	اقتباس یمین :	۳۶۴ «	اعتراض الکلام قبل التمام :
۳۶۶ «	اقتدار :	۳۶۵ «	اعجام :
۳۶۷ «	اقتصاب :	۳۶۵ «	اعداد :
۳۶۷ «	اقتصار :	۳۶۵ «	اعنات :
۳۶۸ «	اقتصاب :	۳۶۵ «	اعنات قرینه :
۳۶۸ «	اکتفاء :	۳۶۶ «	اغاره :
۳۷۱ «	اکمام :	۳۶۶ «	اغراق - اغراق درصفت :
۳۷۱ «	التزام :	۳۶۶ «	افتنان :
۳۷۱ «	التفات :	۳۶۶ «	افراط درصفت :



فهرست آیات کلام الله مجید مندرج در کتاب

« بترتیب تهجی آیه »

نام سوره	شماره سوره	شماره آیه	مفتاح آیه	صفحه
النحل	۱۶	۱	اتی امر الله ...	۳۰۳
زلزال	۹۹	۱	اذا زلزلت	۳۰۰
هود	۱۱	۹۵	الا بعداً لمدین	۳۰۶
آل عمران	۳	۱۸۸	الذین یذکرون الله	۳۳۰
اعراف	۷	۹۰	الذین کذبوا شعیباً	۳۶۲
شعراء	۲۶	۲۲۴	... الشعراء یتبعهم ...	۷۱
بقره	۲	۱۶	اولئک الذین	۳۲۰
بقره	۲	۱۱۱	بذیع السموات	۱۳
بقره	۲	۷۸	ثم اقررتم	۷۱
بقره	۲	۷۹	ثم انتم	۷۱
مؤمنون	۲۳	۱۳	ثم جعلناه	۳۰۳
تکاثیر	۱۰۲	۴	ثم کلا	۳۵۵
طه	۲۰	۲۷	رب اشرح لی	۳۵۳
آل عمران	۳	۳۳	رب ھب لی	۲۷۵
آل عمران	۳	۲۰	فبشرهم بعذاب	۳۱۶
الرحمن	۵۵	۵۶	فیهن قاصرات	۲۸۹
بقره	۲	۱۸۱	فمن شهد	۳۰۳
بقره	۲	۱۳۲	قالو نعبد	۳۶۰
مائده	۵	۱۰۱	قد سئلھا قوم	۳۰۳
بنی اسرائیل	۱۷	۸۴	قل جاء الحق	۳۵۶
تکاثیر	۱۰۲	۳	کلا سوف	۳۵۵

نام سوره	شماره سوره	شماره آیه	مفتاح آیه	صفحه
قصص	٢٨	٦	لاتخافى ولا	٢٥٧
مائده	٥	١٠١	لاتسئلوه عن اشياء	٣٠٣
الدخان	٤٤	٥٦	لا يذوقون	٣٠١
مؤمنون	٢٣	١٢	لقد خلقنا	٣٠٣
رعد	١٣	٣٨	لكل اجل	٣٠٣
قصص	٢٨	٧٠	له الحمد	٢٧٩
نور	٢٤	٥٤	ليستخلفنهم	٣٣٦
يس	٣٦	٥٢	من بعدنا من	٣١٨
يس	٣٦	٣٧	آية لهم الليل نسلخ	٣١٨
يوسف	١٢	٣٨	واتبعتملة	٣٦٠
هود	١١	٤٤	واستوت على الجودى	٢٨٩
ذاريات	٥١	١	والذاريات	٦٨
تكوثر	٨١	١٨	والصبح اذا	٣٢٥
سبا	٣٤	٢٣	وانا واياكم	٢٦٢
الطور	٥٣	٤٠	وان ليس	٢٩٥
الشورى	٤٢	٣٨	وجزاء سيئة	٢٩٥
الرحمن	٥٥	٦٨	وفيها فاكهة	٣٥٤
زخرف	٤٣	٧١	وفيها ما تشتهي	٣٣٨
هود	١١	٤٤	وقضى الامر	٢٨٩
هود	١١	٤٤	وقيل بعداً	٢٦٦
هود	١١	٤٤	وقيل يا ارض	٢٥٦
فاطر	٣٥	٢١	وما يستوى الاعمى	٢٩٧
نحل	١٦	٥٩	و يجعلون لله	٣٦٣
الرحمن	٥٥	٦٠	هل جزاء الاحسان	٢٩٥
مناققون	٦٣	٧	يقولون لئن رجعنا	٣٣٤

فهرست اشعار عربی مندرج در کتاب :

۳۳۴	ق : قلت ثقلت ...	۱۰۹	الف : احمد الله على ...
۲۶۴	قل في على ...	۳۰۴	اذا نزل السماء ...
		۲۷۰	اسمح فبث ...
۳۳۰	ك : كالقسي المعطفات ...	۲۷۹	اقلب فيه ...
۴۴	كريم متي ...	۲۹۸	الاكل ...
۳۰۴	كم ردمن ...	۴۲	الحمد لله العلى ...
		۲۶۷	انا ابو النجم ...
۳۲۱	ل : لدى اسد ...	۳۶۳	ان الثمانين ...
۳۷۰	لعبت جفونك ...	۲۹۸	ان الشباب ...
۲۸۶	لقد علمت ...	۲۱۷	ان جئت ...
		۲۸۰	ان خير المدايح ...
۲۶۶	م : ما زال آبائه ...		
۴۳	مبارك الاسم ...		
		۲۱۷	ب : براعة تستهل ...
۳۱۴	و : و اذا المنية ...	۲۱۷	بطيبة انزل ...
۳۲۶	واذا المنية ...	۲۱۷	بعض هذا الدلال ...
۳۳۰	و اعلم و علم اليوم		
۳۶۴	و اعلم فعلم المرء		
۳۱۳	و امطرت لؤلؤاً	۴۹	ح حمامة جرعا ...
۵۰	و تسعدني في غمره		
۳۴۹	و جهك البدر	۲۶۲	خ : خفضت كل ...
۳۴۹	وحيد من الخلان	۴۸	س : سا طلب بعد الدار ...
۲۷۶	و في الناس حاجات	۲۸۷	سعت فاكدت ...
۴۶	و ما مثله	۳۰۰	سيد قلب ...
۴۰	و مقلة و حاجباً		
۲۷۹	ولا بد لي	۳۸	غ : غدايره مستشزرات ...
۴۴	وليس قرب		
		۳۳۶	ف : فتننتني فجننتني ...
۳۱۱	ي : يا كوكباً ما كان	۳۰۴	فسقى الغضا ...
۳۷۰	يقولون في الاحلام		

فهرست سده ها و سالها و روزهای مندرج در کتاب « بترتیب قرن‌ها »



الف - قرنهای هجری قمری

صفحه			
۲۴۱	مربوط بکمی صنایع بدیعی در این قرن‌ها	« قرون اولیه » :	قرن اول:
۱۵	تولد معمر بن مثنی	« ۱۱۴ » :	قرن دوم:
۸۰	مربوط بتبدیل شعر هجائی بعروضی	« قرن سوم » :	قرن سوم:
۱۵	وفات ابو عبیده معمر بن مثنی	« ۲۱۱ » :	
۸۸	مربوط به شروع اشعار غنائی	« اواسط قرن سوم » :	
۱۶	مربوط بتألیف کتاب البدیع ابن معتر	« ۲۷۴ » :	
۱۶	کشته شدن ابن معتر	« ۲۹۶ دوم ربیع الثانی » :	
۱۷۹	زمان حیات خسروانی شاعر	« ۳۵۰ » :	قرن چهارم:
۲۸۶	تاریخ وفات ابوخیان	« ۴۰۰ » :	
۱۳۴	درباره وجود ترکیب بند	« اواخر قرن چهارم » :	
۸۷	مربوط بنمونه‌های شعر موعظه و حکمت	« اواخر قرن چهارم » :	
۲۲۰	مربوط بساده بودن نظم و نثر در	« اواخر قرن چهارم » :	
۸۷	مربوط بتنوع موضوعات و مطالب شعری	« قرن چهارم » :	
۱۴۴	مربوط بروش تازه مسمط	« قرن پنجم » :	قرن پنجم:
۹۶	مربوط بتقلید عربها رباعی را از ایرانیان	« قرن پنجم » :	
۸۷	مربوط بنمونه عالی شعر حکمت	« قرن پنجم » :	
۱۳۴	درباره وجود ترکیب بند	« اوایل قرن پنجم » :	
۲۲۴-۲۷	زمان حیات مرغینانی	« اوایل قرن پنجم » :	
۲۶	وفات فرخی سیستانی	« ۴۲۹ » :	
۲۵	وفات عنصری	« ۴۳۱ » :	
۲۶	زمان زندگی قطران	« ۴۵۰ » :	

۲۰۰ و ۱۵	وفات ابن سنان خفاجی	: «۴۶۶»	
۱۷ و ۱۵	وفات جرجانی	: «۴۷۱»	
۸۷	مربوط بنمونه‌های عالی شعر وعظ وحکمت	: «قرن ششم»	قرن ششم :
۱۳۴	رو بفزونی نهادن ترکیب‌بند	: «قرن ششم»	
۲۴	زمان حیات رادویانی	: «۵۰۷»	
۱۶۹	مربوط بزمان زندگی احمد عطاش	: «۵۰۸»	
۲۲۵	«حدود اواسط قرن ششم» : زمان تألیف حدائق السحر		
۲۸۶	وفات راغب	: «۵۶۵»	
۱۶۹	«حدود سنه ۶۰۰» : تاریخ تألیف راحة الصدور		
۲۱۰	«اواخر قرن ششم» : زمان زندگی قوامی مطرزی		
۲۲۷	«اوائل قرن هفتم» : زمان تألیف کتاب المعجم شمس قیس		قرن هفتم :
۲۱۴	«نیمه اول قرن هفتم» : زمان زندگی ذوالفقار شروانی		
۱۷-۱۵	وفات سکاکی	: «۶۲۶»	
۲۱۴	زمان حیات بدر جاجرمی	: «۶۸۷»	
۲۰۷	«اواسط قرن هفتم» : مربوط بساختن قصائد بدیعی		
۲۲۸	«قرن هشتم» : زمان زندگی رامی تبریزی		قرن هشتم :
۲۳۰	«حدود قرن هشتم» : زمان حیات تاج الحلاوی		
۲۳۵	«قرن هشتم» : درباره وضع بدیع وصنایع این عهد		
۲۴۵	«قرن هشتم» : زمان تألیف شرح حدائق السحر و انیس العشاق		
۲۴۴	«اوائل قرن هشتم» : مربوط بتغییرات سبک وصنایع بدیعی		
۲۴۵	«اوائل قرن هشتم» : مربوط بشروع سبک هندی و افراط در صنایع		
۲۱۵	«اواسط قرن هشتم» : زمان حیات شمس فخری اصفهانی		
۲۳۰ و ۲۱۵	زمان تألیف بحرالصنایع حسن	: «۷۳۱»	
۲۱۴	وفات شرف‌الدین فضل‌الله	: «۷۴۰»	
۱۹۵	تاریخ نظم عشاقنامه عبید	: «۷۵۱»	
۲۷	زمان حیات رامی تبریزی	: «۷۵۷»	
۲۴	وفات رامی تبریزی	: «۷۷۶»	
۲۳۱	تاریخ تألیف بدایع الصنایع	: «۸۳۷»	قرن نهم :
۲۸۶	وفات ابن حجت	: «۸۹۴»	
۲۳۱	وفات میرسید برهان‌الدین	: «۹۱۹»	قرن دهم :

- ۲۱۲ «۹۶۷» : مربوط بتاریخ تألیف رساله حل‌مالا ینحل
 ۱۶۵ قرن سیزدهم : «قرن سیزدهم» : مربوط بتصنیف نصرو
 ۲۳۱ «۱۲۹۷» : تاریخ تألیف شرح حدائق السحر فرهنگ
 ۱۹۷ قرن چهاردهم : «۱۳۵۱» : تألیف تتمه صوان الحکمه

ب: قرن‌های هجری شمسی

- ۱۱-۱ قرن چهاردهم : «۱۳۴۲ تیرماه» : تألیف کتاب حاضر
 ۲۸۶ «قرون اخیر» : اهمیت دادن اروپائیان بعلم محاضره

ج: قرن‌های میلادی

- ۱۶۹ قرن بیستم : «۱۹۰۲» : تاریخ طبع منتخبات راحة الصدور
 ۲۲۵ «۱۹۴۹» : تاریخ طبع ترجمان البلاغه در ترکیه
 ۲۲۲ «۱۹۴۹» : مربوط به پیدا شدن نسخه ترجمان البلاغه



فهرست قبائل و دسته‌ها و فرق و مذاهب و

سلسله‌ها و امثال آن



پ - پارسی : ۳۰۸ و غالب صفحات

ت - تازی : ۲۳-۲۰۳-۲۹۹-۲۷۳
تازیان : ۳۷
ترك : ۳۵۴
تشیع : ۲۶۲
تیموریان : ۲۳۵-۲۴۷

ث - ثمود : ۳۰۶

ج - جلایر : ۲۲۸

ح - حور : ۲۴۶

خ - خوارج : ۱۴
خوارزمشاهیان : ۲۴۴

س ساسانی : ۱۶۱
ساسانیان : ۱۵۹-۱۶۰-۱۷۷-۱۸۰
۱۸۱

سامانی : ۱۸۰-۲۴۳-۳۶۱
سامانیان : ۲۵-۱۷۹
سامی : ۲۳-۲۰۳
سریانی : ۱۷۸
سلاجقه : ۲۴۴
سلجوقی : ۲۳۴-۲۳۵-۲۴۱-۲۴۳-
۲۴۴-۲۷۳
سلجوقیان : ۲۲۳
سنت : ۲۶۲

آ - آدم : ۱۴۱

آریائی : ۲۳-۲۰۳
آل سامان : ۳۵۴
آل عمران : ۳۲۵-۳۳۰
آل مظفر : ۲۲۸

۱ - اتابکان سلجوقی : ۲۲۷

اروپائی : ۳۰۶-۳۰۸
اروپائییان : ۸۴-۱۶۱-۱۹۹-۲۰۰
۲۸۰-۲۸۶

اسلام : ۳۰۹

اعراب : ۱۲۹-۱۵۹-۱۶۲-۱۷۷

انبیاء : ۱۴۱-۳۲۵

اهل بیت : ۱۸

اهل عرفان : ۳۰۶

ایرانی : ۱۵-۲۰ تا ۲۴-۱۶۱-۱۸۷-
۲۰۳

ایرانیان : ۲۰ تا ۲۳-۲۶-۸۸-۹۱
۹۶

ایلکانی : ۲۲۸

ب : بابلیان : ۶۳

بلعمیان : ۱۷۹

بنی اسرائیل : ۳۵۶

بنی عامر : ۱۲۱

بنی عباس : ۱۴-۲۲

بنی سعد : ۳۰۵

بودائی : ۱۶۸

ش : شاعران : غالب صفحات

ص : صفویان : ۲۴۷-۲۳۵

صوفی : ۳۶۹

صوفیان : ۱۸۹

ع - عباسی : ۲۸۶-۱۶

عجم : ۲۲۹

عرب : ۱۶-۱۷-۲۰ تا ۲۴ - ۱۶۰ -

۱۶۲-۱۶۴-۱۷۶-۱۹۱-۱۹۲-۲۰۶

۲۰۹-۲۲۹-۲۳۷-۲۶۱-۲۷۰-۲۸۰

۲۸۶-۲۹۰-۲۹۲-۲۹۸-۳۰۵-۳۶۶

۳۶۷

عربها : ۹۶-۱۶۸-۱۷۶-۱۷۷-۱۸۹

۱۹۱-۱۹۲-۲۳۷

علماء : ۳۱۴

عیسوی : ۳۵۷

غ - غزنوی : ۱۸۰-۲۲۹

غزنویان : ۲۵

ف - فارسی : ۱۵

فرانسویها : ۸۱

فلاسفه : ۲۴۳

ق - قدسیان : ۷۰

قریش : ۲۸۷

قوالان : ۱۸۹

ک - کلاب : ۳۰۴

کولی : ۱۶۲

گ - گودرزیان : ۴۲

م - مانوی : ۱۷۸

مانویان : ۱۷۶-۱۷۸

مسلمانان : ۳۰۹

مسیحی : ۱۷۸

مغان : ۱۳۱

مغول : ۱۶۴-۱۶۵-۱۶۸-۱۶۹-۲۲۷

۲۳۵-۲۴۴-۲۴۵

ملاحده : ۱۶۹

موبدان : ۱۷۶

ه - همدان : ۳۶۹

هندوان : ۸۰

هندی : ۱۸۷-۲۴۵-۲۴۸

ی - یونانیان : ۲۸۶



فهرست مکانها^۱ = کوهها = رودها = ستاره ها = مؤسسه ها موزه ها = کتابخانه ها و غیره :

بَهشت : ۲۴۶-۳۰۱	آ - آذربایجان : ۲۶ آستان قدس رضوی : ۲۲۹
پ - پارس : ۱۴۵ پروین (ستاره) : ۵۱-۱۵۴ پطربرگ : ۴۰	۱ - اران : ۲۳۰ ارس (رود) : ۲۶۵ ارض : ۲۵۶-۲۵۷ اسپانیا : ۲۲۵-۲۷ استانبول : ۲۲۴-۲۲۵-۲۶ اصفهان : ۱۱-۱۸-۱۶۹-۲۲۸-۲۳۲ ۲۷۴ افلاک : ۱۴۰-۱۴۱ اندلس : ۱۹۲-۲۱۷ انگلیس : ۸۱-۱۶۱-۱۹۴ اورامن : ۱۸۹-۱۹۰ ایران : ۲۰-۲۲-۸۱-۱۶۰-تا ۱۶۲ ۱۶۴-۱۶۵-۱۶۹ تا ۱۸۵-۱۸۹-۱۹۱ ۲۲۲-۲۴۰-۲۴۵-۲۹۰
ت - تبریز : ۴۰ ترکستان : ۱۶۵ تا ۱۶۷-۱۷۸ ترکیه : ۲۲۲ تفلیس : ۴۰ تورفان : ۱۷۶-۱۷۸ تهران : ۱-۱۱-۶۷-۷۲-۲۰۵-۲۰۸ ۲۳۱ تیر (برج) : ۴۸	ب - بابل : ۳۰۱ بازار سرشور : ۱۶۵ بغداد : ۲۶۰ بلخ : ۱۶۲-۱۶۶ بمبئی : ۱۵۸-۱۹۲ بنات النعش : ۳۶۹ بنگاه تحقیقات شرقی : ۲۲۵
ث - ثور (برج) : ۴۸	
ج - جیحون (رود) : ۲۶۵-۲۹۲-۳۳۸	
چ - چاه بیژن : ۲۶۱ چین : ۲۷۰-۳۵۰-۳۶۵	
ح - حمل (برج) : ۴۷ حجاز : ۲۸۶-۲۸۷	

۱- کلمات منسوب ب مکان از قبیل اصفهانی و شیرازی و امثال آن فهرست نشده و مکانهای مطلق در اینجا ذکر شده است .

ع - عرش : ۷۰-۱۳۱-۱۴۰-۱۴۱
عقرب (برج) : ۴۷

ف - فارس : ۱۵-۱۹۶-۲۲۷-۲۲۸ -
۳۰۱

فرانسه : ۸۱-۱۴۹
فردوس : ۲۱۳

ق - قاهره : ۱۶۲
قلعه فرزین : ۲۲۸
قم : ۱۱

ک - کتابخانه مرکزی دانشگاه : ۲۹۷
کرکویه : ۱۷۶
کركوى : ۱۸۰
کرمان : ۱۲۹
کعبه : ۱۱۴ - ۱۵۱
کنعان : ۶۶

کوه الوند : ۱۲۹
کوه جودی : ۲۵۶-۲۸۹
کوه سپید : ۱۱
کُهِف : ۳۲۵

ل - لاهور : ۱۹۷
لرستان : ۴۴
لنین گراد : ۲۱۶
لیدن : ۱۶۹-۲۱۱-۲۱۳

خ - ختلان : ۱۶۲
خراسان : ۲۱-۴۰-۱۶۵-۱۸۰-۲۸۴
۳۳۲-۳۵۴-۳۶۰
خوارزم : ۱۵-۱۴۹
خیبر : ۳۵۸

د - دانشگاه (تهران) : ۱۸۴-۲۳۷
دبران (ستاره) : ۴۷
دز : ۱۶۹
دزکوه : ۱۶۹
دژکوه : ۱۶۹

ر - رضوان : ۲۴۶
روضه (بهشت) : ۲۴۶
روم : ۸۴ - ۲۷۰

ز - زوزن : ۲۷

س - ساوه : ۲۶۰
سبزوار : ۴۴
سپهسالار (مسجد) : ۱۸۴
سدره : ۱۴۰
سرقلعه : ۱۶۶
سوریه : ۱۶۰
سومنات (بتکده) : ۱۱۸
سها (ستاره) : ۷۳-۳۰۵-۳۵۱
سهیل (ستاره) : ۳۷۰
سیستان : ۱۸۰

ش - شام : ۲۸۶-۲۸۷-۳۵۱
شروان : ۲۱۴
شیراز : ۲۰۹-۳۵۱
شیروان : ۲۳۰

نوکرد : ۱۷۹	م - ماوراءالنهر : ۱۷۶-۲۷-۱۸۱
نیشابور : ۲۹۴	مجلس شورایملی : ۲۲۸-۲۲۹
	مرغ محله : ۶۸
	مرغینان : ۲۷
و - ورساد : ۲۸۴-۲۸۵	مرو : ۲۲۷-۲۸۴
	مربخ (ستاره) : ۴۸
ه - هرات : ۲۰۹	مصر : ۱۷-۱۵۸-۲۰۰-۲۶۰-۳۵۱
هرمز (جزیره) : ۵۹	مغ محله : ۶۸
همدان : ۱۰۰-۲۲۸	مکه : ۴۰-۹۳-۲۶۷
هند : ۲۴۵	موزه آسیائی لنین گراد : ۲۱۶
هندوستان : ۳۵۱	موغان : ۶۸
ی - یزد : ۱۱-۵۹	ن - نوشاد : ۱۷۹
یونان : ۸۱-۸۴	



فهرست کتابها و رساله ها و مجله ها

شامل کتابهایی که مأخذ مؤلف بوده و یاد در کتاب نامی از آن بمیان آمده است با ذکر صفحات:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| اسرار التوحید: ۶۶-۱۸۹ | آ- تشکده آذر: ۱۲۹-۲۱۲ |
| اشعار ملوک (ابن معتز): ۱۶ | آذر برزین نامه: ۸۴ |
| اعجاز القرآن: ۱۳-۱۵ | آرایش سخن: ۲۳۲-۳۰۸ |
| اقرب الموارد: ۳۵ | آلاء الرحمن: م |
| الاتقان: ۳۰۳ | آندراج: ۲۷۶-۲۹۰ |
| الایضاح: ۲۶۶-۳۰۲-۳۰۴-۳۵۹ | آیین سخن (دکتر صفا): م |
| البيان والتبيين: ۲۶۶-۳۰۸ | |
| التلخیص: ۳۰۲-۳۵۹ | ۱- ابداع البدایع شمس العلماء ربانی |
| الذریعه فی تصانیف الشیعه (مجلد سوم): | گرکانی: ۴-۲۸-۲۰۹-۲۱۸-۲۲۰ |
| ۲۱۸ | ۲۲۱-۲۳۱-۲۵۷-۲۵۸-۲۶۳-۲۶۹ |
| السامی فی الاسامی: ۳۳۱ | ۳۳۰ تا ۳۳۴ |
| الشعر والشعراء: ۱۳-۱۵ | ابن خلکان: ۱۵ |
| الشیعه وفنون الاسلام: ۱۷ | اجناس التجنیس: م |
| الطراز: ۲۸۰-۳۰۴-۳۰۸-۳۵۹ | احادیث مثنوی: ۲۹۵ |
| العمده: ۳۰۱-۳۰۴-۳۰۸-۳۳۷-۳۵۹ | ادات تشبیه در زبان فارسی: ۳۱۰- |
| الفهرست ابن ندیم: ۱۵-۱۶ | ۳۲۴ |
| المثل السائر فی ادب الکاتب والشاعر | ادبیات مزدیسنی (پورداود): ۱۷۷ |
| ضیاء الدین بن الاثیر: م | از سعدی تاجامی: م |
| المحاضرات والمناظرات ابو حیان: ۲۸۶ | اساس الاقتباس خواجه نصیر الدین طوسی: |
| المصباح: ۲۰۲ | ۲۰۸-۲۳۷-۳۰۱ |
| المعجم فی آثار ملوک عجم: ۲۱۴ | اسرار البلاغه جرجانی (طبع المنار سنه |
| المعجم فی معاییر اشعار العجم (شمس قیس | ۱۳۲۰هـ): ۱۶-۱۷-۲۲۰-۲۵۷-۳۰۸ |

بديع دائی جواد : ۳۰۸-۱۵۳
 بديع قریب (استاد عبدالعظیم) : ۳۰۸-۲۵۷
 بديع منشوری : ۲۲۰
 بديع وادبیات فروغی : ۲۳۹-۲۳۳
 بديع وعروض وقافیة آقا مرتضی مدرس
 گیلانی : ۳۰۸-۲۵۷
 بديع وعروض وقافیة استاد جلال همائی و
 دکتر صفا و هیأت مؤلفان : ۷۳-۳۵-۴
 ۲۳۳-۲۷۴-۳۰۸
 بديع و قافیة دکتر خزائلی و دکتر سادات
 ناصری : ۴-۳۰-۶۹-۸۱-۸۴-۱۰۰-
 ۱۱۰-۲۳۳-۳۰۸
 براهین العجم سپهر : ۲۳۱-۲۲۰
 برز و نامه : ۸۴
 برهان قاطع : ۱۱۱-۳۹-۳۷-۳۶-
 ۱۲۵-۱۵۶-۱۷۱ تا ۱۷۴
 بزرگان و سخن سرایان همدان : ۱۰۰
 بلوغ العرب : ۲۸۰
 بوستان سعدی : ۱۴۵-۹۲-۹۱-۸۵-۶۴
 ۳۰۸-۲۵۷
 بهار عجم : ۱۸۴
 بیژن نامه : ۸۴
 بیست مقاله قزوینی : م
 تاج المصادر بیهقی : ۲۶۷-۲۶۵-۲۶۳
 ۳۴۹-۲۸۷-۲۸۱
 تاریخ ادبیات ایران (پرفسور هرمان اته)
 ترجمه دکتر شفق : ۱۴۶-۹۶
 تاریخ ادبیات ایران (پرفسور ادوارد
 برون) : م
 تاریخ ادبیات ایران (دکتر رضا زاده
 شفق) : ۴۰-۳۹
 تاریخ ادبیات در ایران (دکتر ذبیح الله
 صفا) : ۱۶۲-۱۲۶-۸۶-۸۴-۲۷-۲۱
 تاریخ تطور شعر پارسی : ۱۶۱-۱۶۰
 ۱۹۴-۱۷۵

رازی) : ۴-۲۰-۲۷-۳۲-۵۸-۵۹-
 ۶۲ تا ۶۴-۷۰-۷۳ تا ۷۵-۸۱-۸۲-
 ۹۲-۹۵-۹۶-۱۰۲-۱۰۷-۱۰۸-۱۲۰-
 ۱۲۱-۱۲۷-۱۳۴-۱۷۰-۱۹۰-۲۱۹-
 ۲۲۱-۲۲۷-۲۴۱-۲۴۲-۲۴۵-۲۵۱-
 ۲۷۴-۲۸۸-۲۸۹-۳۰۴-۳۰۵-۳۰۸-
 ۳۰۹-۳۲۵-۳۴۰-۳۶۷
 المنجد : ۲۵۳-۱۴۲-۳۵
 الدوشح : ۳۶۷
 امثال و حکم دهخدا : ۱۸۴-۱۸۳
 انتشارات فرهنگ عامه (شماره دوم) :
 ۱۸۷-۱۸۴-۹۸
 انساب سمعانی : ۲۲۴-۲۷
 انوار الربیع فی ازهار البديع (میر سید
 علیخان مدنی) : ۲۵۷-۲۵۴-۲۲۱
 انیس العشاق رامی (بتصحیح اقبال آشتیانی) :
 ۲۲۹
 اوستا : ۸۱
 ایضاح قزوینی : ۳۰۸-۲۸۰
 ایللیاد وادیسه : ۸۱

ب : بانو گشسب نامه : ۸۴

بحر الجواهر : ۲۹۹
 بحر الصنائع حسن : ۲۲۰-۲۱۵-۲۰۶
 ۲۳۰
 بدایع الاسحار فی صنایع الاشعار : ۲۱۰
 بدایع الصنائع میر سید برهان الدین :
 ۲۳۱-۲۲۰-۲۰۹-۲۰۶
 بديع ابن معتر : ۳۰۸-۳۰۴
 بديع ابن منقذ : ۳۳۷-۳۰۲-۲۸۰-۲۶۶
 بديع ابی اسحاق طرابلسی (ابن اجدابی) : م
 بديع القرآن ابن ابی الاصبغ : ۱۳-۴-
 ۳۱۰-۳۰۸-۳۰۲-۲۶۶-۲۵۷-۲۰۰-۱۷
 ۳۳۰

ج - جامع الصنائع : ۲۷۶-۲۷۷-۳۱۹
۳۲۰

جواهر البلاغه (سید احمد هاشمی): ۲۲۱

جواهر التفسیر: ۲۵۷

جواهر الاسرار : ۲۰۹

جواهر الالفاظ : ۳۰۸

جوهر النضید : ۲۰۸

جوهر مکنون (سید عبدالرحمن اختری): م

جها ننگشای جوینی : ۶۷

چ- چهارمقاله نظامی عروضی: ۷۲-۷۳-۷۸

۲۵۷- ۲۸۱ تا ۲۸۴

ح - حافظ شیرین سخن (دکتر معین) :

۲۴۷

حبیب السیر : ۱۵

حماسة ابن الشجرى : ۳۶۷

حلیة اللب المصون شیخ احمد منهوری : م

حقائق الحدائق شرف الدین حسن بن محمد

رامی تبریزی: ۴-۲۱-۲۳-۲۵-۲۱۳

۲۱۹-۲۲۸-۲۵۴-۲۵۷-۲۹۶-۲۹۷

۳۰۸-۳۲۳ تا ۳۲۷

حسن التوسل : ۲۵۷-۲۸۰-۳۰۲-۳۰۴

۳۰۸-۳۳۷-۳۵۹-۳۶۷

حدائق البلاغه میر شمس الدین فقیر

دهلوی : ۴-۲۳۳

حدائق الحقائق : ۲۲۱-۲۲۸

حدائق السحر (وطواط) بتصحیح عباس

اقبال آشتیانی : ۴-۱۹-۲۰-۲۴ تا ۲۷

۲۰۱-۲۰۸ تا ۲۱۵-۲۱۹-۲۲۱ تا ۲۳۰

۲۴۳ تا ۲۴۵-۲۵۰-۲۵۳-۲۵۷-۲۹۰

۲۹۶-۲۹۷-۳۰۰-۳۰۸-۳۲۵-۳۲۶

حدائق المعجم (مفتی سعد الله مراد آبادی):

۲۲۰-۲۳۱

حديقة الحقيقة سنائی: ۸۷-۸۹-۹۱-۲۱۸

تاریخ سلجوق : ۱۶۹

تاریخ سیستان : ۱۸۰

تاریخ طبری : ۱۶۲

تاریخ و صاف : ۶۷

تبیان زملکانی : ۳۰۴-۳۳۷

تتمه صوان الحکمه : ۱۹۷

تحفة العراقین خاقانی : ۹۱

تحول شعر پارسی (زین العابدین مؤتمن)

۱۷۳-۲۳۹-۲۴۲-۲۴۳-۳۰۸-۳۴۱

تذکره دولتشاه سمرقندی: ۱۶۵-۲۱۱

۲۱۳-۲۱۴

تذکره مبتکران: ۲۱۸

تذکره نصر آبادی : ۱۶۵

تذکره هفت اقلیم امین احمد رازی : ۲۱۴

ترانه‌های محلی کوهی کرمانی: ۹۸

ترجمان البلاغه محمد بن عمر رادویانی :

۴-۲۰-۲۴-۲۶-۲۷-۲۱۹-۲۲۱-

۲۲۲-۲۲۳ تا ۲۲۶-۲۴۴-۲۷۲-۲۷۵

۲۹۰-۲۹۲-۲۹۶-۲۹۷-۳۰۸-۳۲۳

۳۲۵

ترجمه تاریخ بلعمی: ۱۸۵

ترجمه فن شعر ابن سینا : ۲۰۸

تعریفات جرجانی : ۲۷۷-۳۰۱-۳۰۲

۳۰۴-۳۰۵-۳۱۹-۳۳۱-۳۵۹

تفسیر بیضاوی : ۳۰۴

تکمیل الصناعة میر سید برهان الدین: ۲۲۰

۲۳۱

تلخیص البیان فی مجازات القرآن (شریف

رضی) ۲۸۰

ث - ثمرات الاوراق ابن حجت : ۲۰۰ -

۲۸۶

خ - خداینامه : ۲۲

خزانة الادب ابن حجت : ۲۵۷-۲۶۶ -

۲۸۰-۲۸۷-۳۰۲-۳۰۴-۳۰۸-۳۳۷

۳۵۹

خسرو و ریتک : ۱۸۲

خسرو و شیرین نظامی : ۸۹-۹۱-۱۷۱

۱۷۳

د - داستان سرخ بت و خنگ بت : ۸۹

دبستان سخن : ۲۸

دورالادب (حسام العلماء آقاولی) : ۴

۲۲۰-۲۳۱-۲۳۲-۳۰۲

درمکنون : م

دره نادره : ۶۷

دره نادری : ۶۲

دره نجفی (نجفقلی آقاسردار) : ۴-۱۱۶

۲۲۰-۲۳۱-۲۵۷

دریای گوهر (دکتر حمیدی شیرازی) :

۶۸

دقائق الشعر (تاج الحلاوی) : ۴-۲۲۰-

۲۳۰-۲۵۷-۲۷۱-۲۹۹-۳۰۶-۳۰۸

۳۰۱-۳۳۵

دلائل الاعجاز (شیخ عبدالقاهر جرجانی

- مصر) : ۱۶-۱۷-۲۲۰-۲۵۷

دمیه القصر باخرزی : ۲۷-۲۲۴

ده نامه عراقی : ۱۹۴-۱۹۵

دیوان امرء القیس : ۳۶۷

دیوان انوری : ۳۱-۱۱۸

دیوان پروین اعتصامی : ۱۰۹

دیوان جمال الدین عبدالرزاق : ۱۴۱

دیوان حافظ (باهتمام علامه قزوینی

و دکتر قاسم غنی) : ۱۱۳

دیوان خاقانی : ۲۴۳

دیوان طرزی افشار : ۴۰

دیوان عبدالواسع جبلی : ۲۱۳

دیوان عراقی : ۱۱۲-۱۱۴

دیوان عطار : ۱۱۱

دیوان فرخی : ۱۲۲

دیوان فرصت : ۱۵۸

دیوان فرهنگ خدا پرستی : ۱۴۶

دیوان فلکی شروانی : ۱۱۸

دیوان کبیر یا غزلیات شمس تبریزی

(باهتمام و تصحیح و حواشی استاد

بدیع الزمان فروزانفر) ۲۴۷

دیوان مسعود سعد : ۲۰۵

دیوان ملک الشعراء بهار : م

دیوان منوچهری : ۱۴۷

دیوان وحشی بافقی (بتصحیح و مقدمه

وحواشی دکتر حسین نخعی : ۱۱۴-

۱۴۰

ر - راحة الصدور راوندی : ۱۶۹

رامایانا : ۸۰

راهنمای گردآوری گویشها (دکتر صادق

کیا) : ۹۱

رسائل رشید و طواط : ۲۲۷

رساله بدیع مرحوم فروغی : ۲۲۰

۲۲۲-۲۳۲-۲۳۸

رساله بدیع قریب (استاد عبدالعظیم) : ۲۲۰-

۲۳۲

رساله پوئتیک : ۲۳۷

رساله حل ما لا ینحل : ۲۱۲

رساله شاعری ارسطو : ۲۰۸

رساله شعر در ایران (بقلم ملک الشعراء

بهار) : رجوع شعر در ایران

رغبة الامل : ۳۰۸

رموز حمزه : ۱۹۳

روزنامه انجمن آسیائی: ۱۶۹

ریاض الادب: م

ریاض العارفین: ۲۳۱

ز - زبدة الصحائف: ۲۸۶

زبور: ۸۰

زیباشناسی (دکتر خزائلی): ۷۶

زیب سخن یا علم بديع پارسى: ۶-۱

۳۴۰-۲۴۱

زینت نامه رشیدی: ۲۳۰-۲۲۰

س - سبك شناسی (بهار): ۱۱۰-۶۸

۱۷۸

سخن و سخنوران (استاد بديع الزمان

فروزانفر): ۲۲۷-۲۲۶-۲۱۹

سر الفصاحة: ۲۶۶-۱۵-۱۳

سرقات ابن معتر: ۱۶

سعدی نامه: ۱۴۶

سفر ایوب: ۸۰

ش - شاهد صادق: ۱۸۴

شاهپورگان: ۱۷۸

شاهنامه فردوسی: ۸۸-۸۴-۳۸-۲۲

۱۸۶-۱۷۵-۱۷۲-۱۷۱-۹۱-۸۹

۱۸۷

شاهنامه مسعودی رازی: ۱۷۳

شاهنامه مسعودی مروزی: ۹۱

شرح حدائق السحر (ابوالقاسم فرهنگ):

۲۳۱-۲۲۰

شرح منشوری: ۲۲۰

شعردر ایران (بهار): ۱۶۱-۱۶۰-۱۲۹

۱۶۲-۱۶۴-۱۶۵-۱۶۹-۱۷۱ تا ۱۷۴-۱۷۵

۱۷۷ تا ۱۹۱-۱۸۹-۱۸۵

شفاء: ۲۰۸

شفاء الصدور (حاج میرزا ابوالفضل): م

شقائى الحقائق: ۲۲۸

شکرستان (دهقان سامانی): ۱۵۸

شهریار نامه: ۸۴

ص - صرح ممرد: ۲۰۹-۲۰۶

صناعات ابو هلال حسن بن عبدالله عسکری

(چاپ حلبی ۱۹۵۲ م) ۲۸۰-۲۷۶-۱۸

۳۳۷-۳۰۸-۳۰۴-۳۰۱-۲۸۷

صنایع الشعر سلمان ساوجی: ۲۰۹-۲۰۶

۲۳۰

ط - طبقات الشعراء ابن معتر

طبیات سعدی: ۱۴۶

ع - عرفات العاشقین: ۲۱۱

عروض و بديع وقافیه (مدرس گیلانی):

۲۳۳

عشاقنامه عبید زاکانی: ۱۹۴

عشاقنامه عراقی: ۱۹۴

عقودالجمال جلال الدین عبدالرحمن

سیوطی: م

عقودالدرر: ۲۷۹-۲۷۷-۲۷۶

علم بديع (سید محمد رضا دائی جواد

اصفهانى): ۲۳۲-۲۲۰-۷۶-۱۸-۴

۲۸۷

غ - غریب القرآن: ۱۵

غزلیات شمس تبریزی: ۲۴۷-۱۰۹

غیاث اللغة: ۳۳۱-۲۸۱-۲۷۶-۳۷

ف - فرامرز نامه : ۸۴

فرقان : ۱۴۶-۳۲۵

فرهنگ جهانگیری : ۶۲

فرهنگ لغات و تعبيرات حافظ : ۲۴۷

ق - قابوسنامه : ۶۶

قرآن کریم : ۱۴ - ۲۰-۲۱-۵۷-۶۸

۲۵۶ - ۲۵۸-۲۶۲-۲۷۵-۳۰۱-۳۰۳

۳۰۶-۳۰۸-۳۱۰-۳۲۵-۳۲۸-۳۳۰

۳۳۴-۳۳۶-۳۳۸

قطوف الربيع في صنوف البديع : ۴-۲۲۱

قواعد الشعر : ۳۰۴-۳۰۸

کارنامه اردشير بابکان : ۲۲

کامل : ۱۳-۱۵-۲۲۱

کتاب البديع ابن معتز : ۱۶

کتاب الحماسة (ميرزا عبدا لعظيم قريب) : م

کتاب الحماسة ابي تمام : ۸۶

کتاب اللمع : ۱۱۱

کتاب معاني (شمس العلماء) : م

کشاف اصطلاحات الفنون : ۲۵۷

کشف الظنون : ۲۲۸-۲۶۷-۲۷۶-۲۷۷

۲۸۸-۳۰۱-۳۰۲-۳۰۴-۳۰۵-۳۱۹

۳۳۴-۳۵۹

کلمات شيوا (تقوى) : ۲۳۳

کليات عراقى : ۱۹۷

کليات سعدى : ۳۳-۱۱۵-۱۴۸-۳۴۳

۳۴۴

کليات شمس تبريزى : ۸۳-۳۴۸

کليله و دمنه : ۶۶-۸۸-۱۸۷-۱۸۸

۱۹۵-۲۸۶-۲۹۵

کنز الغرائب : ۲۲۰

کوش نامه : ۸۴

گ - گائدها : ۸۱-۱۷۶-۱۷۷

گرساسب نامه : ۳۹-۸۴-۸۹-۹۱

گشتاسب نامه دقيقى : ۲۲

گلستان سعدى : ۶۳-۶۶-۶۷-۸۷

۸۹-۱۴۴-۱۴۵-۲۰۱-۲۹۵-۳۰۳

گوهر دانش (اديب نيشابورى) : ۴۵

۷۱-۱۱۶-۱۲۰-۱۶۷-۲۲۰-۲۳۲

۳۴۹-۳۵۹

ل - لباب الالباب : ۸۷

لغت فرس اسدى : ۳۸ - ۳۹-۱۷۱

۱۷۲-۱۷۹

لغت نامه دهخدا : ۲۹۶-۳۰۵-۳۰۶

م - مؤيد الفضلا : ۱۳۱

مثل سائر : ۳۸

مثنوى معنوى : ۹۱-۱۹۵-۲۴۷-۲۶۸

مجاز القرآن : ۱۳-۱۰

مجالس المؤمنين : ۲۱۲

مجالس النفايس : ۲۱۲

مجله ارمغان سال ۳ و ۴ : ۱۵۳

مجله پيام نو : ۱۲۹

مجله دانش (سال اول شماره ۱۰ و ۵)

(۱۱) : ۲۲۲

مجله سخن (دوره سوم) : ۲۰۸

مجله شرق : ۱۶۱

مجله کاوه (سال دوم) : ۱۷۷

مجله معلم (سال دوم) : م

مجله مهر (سال پنجم) : ۱۲۹

مجله يادگار (سال اول - شماره ۱۰) :

۲۲۷

مجله يفا (سال دوم - شماره ۷ و ۸ و ۹) :

۲۲۲

مجمع الصنايع نظام الدين احمد بن محمد

صالح الحسينى الصديقى

نسخه خطی کتابخانه مرکزی : ۲۲۰

۲۳۰-۲۳۱-۳۱۰

مجمع الفصحاء ۱۴۶-۲۳۱-۲۷۴

مجمع محمودی : ۲۲۰-۲۳۱

محاسن الکلام مرغینانی : ۲۰-۲۷-

۲۱۹-۲۲۱-۲۲۴-۲۲۵

محاضرات داغ : ۲۸۰-۲۸۶

محاضرات و مناظرات ابو حیان : ۲۸۰

۲۸۶

محلل (صادق هدایت) : ۶۸

مخزن الاسرار : ۸۵

مخزن البحور شمس فخری : ۲۰۶-۲۱۵

مخزن المعالی : ۲۰۶-۲۰۹

مدارج البلاغه (رضا قلیخان هدایت) :

۴-۱۵۴-۲۲۰-۲۳۱-۲۵۷-۲۵۷-

۳۰۸-۳۲۷

مرزبان نامه : ۶۶-۱۸۷-۱۸۸

مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات : ۱۱۱-

۱۱۲-۱۱۳

مصباح الهدایه (عزالدین کاشانی) : ۷۵

۱۱۱

مطول (تفتازانی) : ۱۳-۱۵-۲۲۰-

۲۶۱-۲۶۲-۲۷۶-۲۷۷-۲۷۹-۳۰۱

۳۰۲-۳۳۴-۳۵۹

معالم البلاغه (محمدخلیل رجائی) : ۴

۲۰۳-۲۲۰-۲۳۲-۳۰۸-۳۱۹-۳۲۲

۳۵۹

معانی القرآن : ۱۵

معجم الادباء (یاقوت) : ۱۵

معیار الاشعار : ۱۹۰-۱۹۱

معیار جمالی (شمس فخری اصفهانی) :

۲۱۵-۲۲۰-۲۳۰-۲۳۱

مناهیح الکلام : ۲۰۶-۲۱۴

مفتاح ابواسحاقی : ۲۲۰-۲۳۰-۲۳۱

مفتاح الاسرار آذری طوسی : ۲۱۲-۲۹۷

مفتاح العلوم (امام سراج الدین ابویعقوب

یوسف سکاکی) : ۱۳-۱۵-۱۷-۲۲۱

۳۰۸

مقامات حمیدی : ۶۷

مناجات نامه خواجه عبدالله انصاری : ۶۷

مناقب الشعراء خاتونی : ۲۱۳

منتخبات راحة الصدور : ۱۶۹

منتهی الارب : ۳۵-۳۷-۳۹-۵۳-۵۶

۷۷-۱۱۶-۱۴۲-۱۴۷-۱۵۰-۱۶۸

۲۱۲-۲۵۳-۲۵۸-۲۶۹-۲۸۱-۲۸۷

۲۹۹-۳۲۸-۳۴۹-۳۵۸-۳۵۹

منطق الطیر (عطار) : ۹۱

منشآت خواجه عبدالله مروارید : ۲۱۳

منشآت قائم مقام : ۶۶

منشآت میبدی : ۲۱۴

منشآت یوسفی هروی : ۲۱۳

موشح مرزبانی : م

موش و گربه عبید زاکانی : ۸۷

مونس الاحرار فی دقائق الاشعار (بدر

جاجرمی) : نسخه خطی کتابخانه

ملك : م

مها بهارتا : ۸۰

مذهب الاسماء : ۲۹۹

ن - نامه دانشوران : ۱۵

نزهة الابصار فی معرفة بحور الاشعار :

۲۰۶-۲۱۴

نشریه شماره ۲۹۱ فرهنگ عامه : م

نفثة المصدور زیدری : ۶۷-۶۸

نفحات الازهار علی نسمات الاسحار : ۱۸

۲۱۸

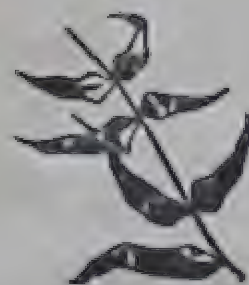
نفحة الیمن : ۱۹۲

نقد ادبی (دکتر زرین کوب) : ۱۷۸-
 ۱۸۱-۱۹۰-۱۹۸-۲۰۲-۲۰۵-۲۲۴
 تا ۲۲۸-۲۳۸-۲۳۹-۲۴۳-۲۴۵-
 ۲۵۰-۲۵۷
 نقد الشعر قدومه : ۱۶-۱۸-۲۸۷-۳۰۸
 ۳۲۷-۳۶۷
 مقدمه‌های : ۳۵۲
 نکت رمانی : ۳۰۸
 نه‌ایة‌الارب : ۲۵۷-۳۰۲-۳۰۴-۳۰۸
 ۳۳۷-۳۵۹
 نهر الافاضه (میر شمس‌الدین فقیر) : م
 و - وزن شعر فارسی : ۱۶۱-۱۷۷-۱۸۹

۱۹۰-۱۹۷-۱۹۸-۲۰۸-۲۳۷
 وساطه : ۳۰۸
 ویس و رامین (فخرالدین اسعد) : ۸۹-
 ۹۱-۱۷۱-۱۷۳

ه - هفت پیکر نظامی : ۸۵-۸۹
 هنجار گفتار (حاج سید نصرالله تقوی) :
 ۴-۲۸-۶۲-۶۴-۲۲۰-۲۲۱-۲۳۲
 ۲۵۷-۲۶۳-۲۶۷-۳۳۷-۳۵۹-۳۶۲

ی - یشتها (پور داود) : ۸۱
 یکی بود یکی نبود (جمال‌زاده) : ۶۸
 یوبه نامه : ۱۹۷-۱۹۸



پایان مجلد اول

بتاریخ : سه‌شنبه بیست و یکم آبان‌ماه هزار و سیصد و چهل و دو شمسی هجری مطابق
 بیست و پنجم جمادی‌الثانی هزار و سیصد و هشتاد و سه هجری قمری مطابق
 دوازدهم نوامبر هزار و نهصد و شصت و سه میلادی .

تصحیح :

- | | | |
|-------------|--------|-------------------------------------|
| ۱- صفحہ ۱۳۹ | سطر ۱۴ | ترك زرین کمر و موی میان بسیار است . |
| ۲- » ۳۰۰ | » ۱۳ | استتباع : ذیل مدح موجه بیان میشود . |
| ۳- » ۳۰۴ | » ۱۲ | استدراك : ذیل تدارك » » |
| ۴- » ۳۲۰ | » ۲ | مرشحہ . |



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Acc. No. 898.61.....

Date 20-1-72.....

~~71479~~

113583

~~मैथिली भाषा~~
~~अभिलेख~~
~~आकाशवाणी~~

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

~~11479~~

113583

श्रीविद्यानारायण स्वामि
श्री
श्रीकृष्ण साहित्य

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

113020

1354
1304
2658

120

1304
1354
2658

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-190006

2174

۲۵۰